叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 老费城的小姑娘(a Little Maid Of Old Philadelphia) 000001

2. 老费城的小姑娘(a Little Maid Of Old Philadelphia) 000002

3. 老费城的小姑娘(a Little Maid Of Old Philadelphia) 000003

4. 老费城的小姑娘(a Little Maid Of Old Philadelphia) 000004

5. 老费城的小姑娘(a Little Maid Of Old Philadelphia) 000005

6. 老费城的小姑娘(a Little Maid Of Old Philadelphia) 000006

7. 老费城的小姑娘(a Little Maid Of Old Philadelphia) 000007

8. 老费城的小姑娘(a Little Maid Of Old Philadelphia) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老费城的小姑娘(A Little Maid of Old Philadelphia)

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ˈrɑːdʒər] [fræŋk] , ['nevl] ['ælən] ,

E	-	text	prepared	by	Roger	Frank	,	Neville	Allen	,
E	-	文本	准备	经过	罗杰	坦率	,	内维尔	艾伦	,

电子文本由 Roger Frank 和 Neville Allen 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [pˈruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

（http://www.pgdp.net）

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌlæfiˈet] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

SHE	LOOKED	UP	TO	FIND	LAFAYETTE	SMILING	AT	HER
她	看起来	向上	到	寻找	拉斐特	微笑	在	她

她抬头一看，发现拉斐特正对着她微笑。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd]

A	Little	Maid
一个	小的	女佣

小女仆

[ʌv; əv]

of
的

的

[oʊld] [ˌfɪləˈdelfɪr]

Old	Philadelphia
老的	费城

老费城

[baɪ]

BY
经过

经过

['ælɪs] ['tɜːrnər] ['kɜːrtɪs]

Alice	Turner	Curtis
爱丽丝	车工	柯蒂斯

爱丽丝·特纳·柯蒂斯

['ɔːθər] [ʌv; əv]

author	of
作者	的

作者

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] ['prɑːvɪns] [taʊn]

A	Little	Maid	of	Province	Town
一个	小的	女佣	的	省	镇

普罗温斯敦的小姑娘

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['kɑːləni]

A	Little	Maid	of	Massachusetts	Colony
一个	小的	女佣	的	马萨诸塞州	殖民地

马萨诸塞殖民地的小女仆

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌnærə'^ænsit] [beɪ]

A	Little	Maid	of	Narragansett	Bay
一个	小的	女佣	的	纳拉甘西特	湾

纳拉甘西特湾的小姑娘

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] ['bʌŋkər] [hɪl]

A	Little	Maid	of	Bunker	Hill
一个	小的	女佣	的	掩体	爬坡道

邦克山的小女仆

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [taɪˌkɑːndɚ'oʊgə]

A	Little	Maid	of	Ticonderoga
一个	小的	女佣	的	蒂康德罗加

蒂康德罗加的小姑娘

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [oʊld] [kə'netɪkət]

A	Little	Maid	of	Old	Connecticut
一个	小的	女佣	的	老的	康涅狄格州

康涅狄格州老家的小姑娘

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [oʊld] [meɪn]

A	Little	Maid	of	Old	Maine
一个	小的	女佣	的	老的	缅因州

来自缅因州的小姑娘

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ednə] ['kʊk]

ILLUSTRATED	BY	EDNA	COOKE
插图	经过	埃德娜	库克

插图：埃德娜·库克

[ðə; ði] [pen] ['pʌblɪʃɪŋ]

THE	PENN	PUBLISHING
这	宾夕法尼亚	出版

宾夕法尼亚大学出版社

['kʌmpəni] PHILADELPHIA1921

COMPANY	PHILADELPHIA1921
公司	PHILADELPHIA1921

公司费城1921

['kɑːpiraɪt]

COPYRIGHT
版权

版权

- [baɪ]

1919	BY
-	经过

1919年

[ðə; ði] [pen]

THE	PENN
这	宾夕法尼亚

宾夕法尼亚

['pʌblɪʃɪŋ]

PUBLISHING
出版

出版

['kʌmpəni]
COMPANY
公司

公司

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [oʊld] [ˌfɪlə'delfɪr]
A **Little** **Maid** **of** **Old** **Philadelphia**
一个 小的 女佣 的 老的 费城

老费城的小姑娘

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ruːθ] ['penəl] [ænd; ənd] ['winifrid] ['mɛrəl] [lɪvd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .
Ruth **Pennell** **and** **Winifred** **Merrill** **lived** **in** **Philadelphia** **.**
露丝 佩内尔 和 温妮弗雷德 梅里尔 居住地 在 费城 .

露丝·佩内尔和温妮弗雷德·梅里尔住在费城。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
The **city** **had** **been** **for** **some** **time** **in** **the** **hands** **of** **General** **Howe** **and** **the**
这 城市 有 到过 为了 一些 时间 在 这 双手 的 一般的 豪 和 这
['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .
British **army** **.**
英国 军队 .

这座城市曾一度被豪将军和英国军队占领。

['ruːθs] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['wɑːʃɪŋtən] [æt; ət] ['væli] [fɔːrdʒ] ,
Ruth's **father** **was** **with** **Washington** **at** **Valley** **Forge** **,**
露丝的 父亲 曾是 和 华盛顿 在 谷 锻造 ,

露丝的父亲曾跟随华盛顿在福吉谷作战。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] ['ɑːrd(ə)nt] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔːz] ,
and **the** **little** **girls** **were** **ardent** **supporters** **of** **the** **American** **cause** **,**
和 这 小的 女孩们 是 热心 支持者 的 这 美国人 原因 ,

这些小女孩都是美国事业的坚定支持者。

[ænd; ənd] [əd'maɪərəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæleɪnt] [jʌŋ] ['frentʃmən] , [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː] [ˌlæfi'et] .
and **admirers** **of** **the** **gallant** **young** **Frenchman** **,** **the** **Marquis** **de** **Lafayette** **.**
和 仰慕者 的 这 英勇 年轻的 法国人 , 这 侯爵 德 拉斐特 .

以及对英勇的法国青年拉法耶特侯爵的仰慕者们。

['tʃɪldrən] [ɪn] - [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
Children **in** **1778** **were** **much** **like** **those** **of** **to** **-** **day** **,** **and** **Ruth** **and** **her**
孩子们 在 - 是 很多 喜欢 那些 的 到 - 天 , 和 露丝 和 她
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

1778 年的孩子们和今天的孩子们很相似，露丝和她的朋友们也是如此。

['iːgər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːr] [tuː; tə] [end] [sək'sesfəli] , [wɜːr; wər] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['dɑːlz]
eager **as** **they** **were** **for** **the** **war** **to** **end** **successfully** **,** **were** **fond** **of** **dolls**
渴望的 作为 他们 是 为了 这 战争 到 结尾 成功地 , 是 喜爱 的 娃娃
[ænd; ənd] [pets] ,
and **pets** **,**
和 宠物 ,

尽管他们渴望战争顺利结束，但他们都很喜欢玩偶和宠物。

[ænd; ənd] [geɪmz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [pleɪz] .
and **games** **and** **little** **plays** **.**
和 游戏 和 小的 演出 .

还有游戏和小戏剧。

[jet] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [ɪrz] ['oʊpən] ,
Yet **they** **kept** **their** **ears** **open** **,**
然而 他们 保留 他们的 耳朵 打开 ,

但他们始终保持着倾听的态度。

[ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌt] [tuː] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]
and **when** **Ruth** **overheard** **what** **two** **British** **soldiers** **said** **she** **knew** **how** **to** **make**
和 什么时候 露丝 无意中听到 什么 二 英国 士兵 说 她 知道 如何 到 制作
[gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .
good **use** **of** **her** **knowledge** **.**
好的 使用 的 她 知识 .

当露丝无意中听到两个英国士兵的谈话时，她知道如何善用自己的知识。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] " ['lɪt(ə)l] [meɪd] " [bʊks] [ɪz][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ['dʊrɪŋ]
In **each** **of** **the** **other** **"** **Little** **Maid** **"** **books** **is** **the** **story** **of** **an** **American** **girl** **during**
在 每个 的 这 其他 " 小的 女佣 " 图书 是 这 故事 的 一个 美国人 女孩 期间
[ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
the **Revolution** **.**
这 革命 .

其他每一本《小女仆》系列小说都讲述了美国独立战争期间一位美国女孩的故事。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] : " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] ['prɑːvɪns] [taʊn] , "
The **other** **stories** **are** **:** **"** **A** **Little** **Maid** **of** **Province** **Town** **,** **"**
这 其他 故事 是 : " 一个 小的 女佣 的 省 镇 , "

其他故事有:《普罗温斯镇的小姑娘》

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] ['mæsə]
" **A** **Little** **Maid** **of** **Massa**
" 一个 小的 女佣 的 马萨

《主人的小女仆》

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[tʃʊuːsɛts] ['kɑːləni] . "
chusetts **Colony** **.** **"**
chusetts 殖民地 . "

楚塞茨殖民地。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] ['bʌŋkər] [hɪl] , "
" **A** **Little** **Maid** **of** **Bunker** **Hill** **,** **"**
" 一个 小的 女佣 的 掩体 爬坡道 , "

《邦克山的小姑娘》

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌnærə'^ænsit] [beɪ] , "
" **A** **Little** **Maid** **of** **Narragansett** **Bay** **,** **"**
" 一个 小的 女佣 的 纳拉甘西特 湾 , "

《纳拉甘西特湾的小姑娘》

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv][taɪˌkɑːndɜ'oʊgə] , "
" **A** **Little** **Maid** **of** **Ticonderoga** **,** **"**
" 一个 小的 女佣 的 蒂康德罗加 , "

《蒂康德罗加的小姑娘》

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [oʊld] [kə'netɪkət] .
" A Little Maid of Old Connecticut .
" 一个 小的 女佣 的 老的 康涅狄格州 .

“康涅狄格州老家的小姑娘。”

" ['kɑːntents]
" Contents
" 内容

“内容

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[aɪ] . ['hɪroʊ][ɪz] [lɔːst] [naɪn]
I . Hero is Lost 9
我 . 英雄 是 丢失的 9

一、英雄迷失 9

[iː] .
II .
二 .

二、

['gɪbɝt] [ænd; ənd] [ˌlæfi'et] -
Gibert and Lafayette 19
吉伯特 和 拉斐特 -

吉伯特和拉斐特 19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ruːθ] ['vɪzɪts] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] -
Ruth Visits General Howe 28
露丝 访问 一般的 豪 -

露丝拜访豪将军 28

[ˌaɪ 'viː] [ænt] ['debrə; 'debərə][ɪz] [sər'praɪzd] -
IV Aunt Deborah is Surprised 37
第四 阿姨 黛博拉 是 惊讶 -

IV 黛博拉阿姨很惊讶 37

[viː] . [ruːθ] [di'saidz] -
V . Ruth Decides 43
V . 露丝 决定 -

V. 露丝的决定 43

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [deɪ] -
A Difficult Day 53
一个 难的 天 -

艰难的一天 53

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['gɪlbɝts] [pleɪ] -
Gilbert's Play 62
吉尔伯特的 玩 -

吉尔伯特剧作第62集

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['beti] [rʌnz] [ə'weɪ] -
Betty Runs Away 72
贝蒂 跑步 离开 -

贝蒂离家出走 72

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['bɛtiːz] [əd'ventʃər] -
Betty's Adventure 84
贝蒂的 冒险 -

贝蒂的冒险 84

[eks] . [ðə; ði] [lɔːst] ['proʊgræm] -
X . The Lost Programme 92
X . 这 丢失的 程序 -

X. 失落的节目 92

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd] -
A Long Road 102
一个 长的 路 -

漫漫长路 102

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] -
A Long Ride 113
一个 长的 骑 -

漫漫长路 113

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[hoʊm] [ə'gen] -
Home Again 123
家 再次 -

回家 123

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['kændi] [ˌdisə'piəz] -
The **Candy** **Disappears** **133**
这 糖果 消失 -

糖果消失了 133

['ɛks'vi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] -
A **Fairy** **Story** **142**
一个 仙女 故事 -

童话故事 142

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

['beti] [ænd; ənd] [ə'net] -
Betty **and** **Annette** **151**
贝蒂 和 安妮特 -

贝蒂和安妮特 151

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[kwi:n] ['beti] -
Queen **Betty** **161**
女王 贝蒂 -

贝蒂女王 161

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɑ:lv] -
A **Great** **Resolve** **171**
一个 伟大的 解决 -

伟大的决心 171

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['vɪzɪt] -
The **Visit** **182**
这 访问 -

第182次访问

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ˌlɑ:fi'ɛts] ['vɪzɪt] -
Lafayette's **Visit** **193**
拉斐特的 访问 -

拉法耶特的来访 193

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[æt; ət] [hoʊm] -
At **Home** **205**
在 家 -

在家 205

[ˌiləˈstreiʃəns]
Illustrations
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌlæfiˈet] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈfrʌntɪspiːs]
She **Looked** **Up** **To** **Find** **Lafayette** **Smiling** **at** **Her** **Frontispiece**
她 看起来 向上 到 寻找 拉斐特 微笑 在 她 卷首插图

她抬头一看，发现拉斐特正对着她的扉页微笑。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] " -
" **'** **Tis** **a** **Lady** **Coming** **To** **Call** **"** **33**
" - 的 一个 女士 未来 到 称呼 " -

《一位女士来访》33

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [pleɪ] - [haʊs] -
It **Was** **a** **Favorite** **Play** **-** **house** **95**
它 曾是 一个 最喜欢的 玩 - 房子 -

那是95年最受欢迎的剧院

" [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [meɪ] [ɪz] [ˈgɑːrlənd] [deɪ] " -
" **The** **First** **of** **May** **is** **Garland** **Day** **"** **162**
" 这 第一的 的 可能 是 花环 天 " -

“五月一日是花环日” 162

[ðə; ði] [bɪg] [hɔːrs] [trɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] -
The **Big** **Horse** **Trotted** **Down** **the** **Street** **190**
这 大的 马 小跑 向下 这 街道 -

大马沿着街道小跑 190

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [oʊld] [ˌfɪləˈdelfɪr]
A **Little** **Maid** **of** **Old** **Philadelphia**
一个 小的 女佣 的 老的 费城

老费城的小姑娘

[[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ˈhɪroʊ] [ɪz] [lɔːst]
HERO **IS** **LOST**
英雄 是 丢失的

英雄陨落

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ['hɪroʊ][kæn; kən][bi:; bi] , [ænt] ['debrə; 'debərə] ?

"	Where	do	you	suppose	Hero	can	be	,	Aunt	Deborah	?
"	在哪里	做	你	认为	英雄	能	是	,	阿姨	黛博拉	?

“黛博拉阿姨，你觉得希罗会在哪里呢？”

[hi:; hi] ['iznt] ['eniwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ʃed] [ɔ:r][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

He	isn't	anywhere	about	the	house	,	or	in	the	shed	or	the	garden	,
他	不是	任何地方	关于	这	房子	,	或者	在	这	棚	或者	这	花园	,

他不在房子里，也不在棚子里或花园里。

" [ænd; ənd] [ru:θ] [pɛnəlz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [terz]

"	and	Ruth	Pennell's	voice	sounded	as	if	she	could	hardly	keep	back	the	tears
"	和	露丝	潘内尔	嗓音	听起来	作为	如果	她	可以	几乎	保持	后退	这	眼泪

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kɪtʃɪn] [wer] [ænt] ['debrə; 'debərə]

as	she	stood	in	the	doorway	of	the	pleasant	kitchen	where	Aunt	Deborah
作为	她	站立	在	这	门口	的	这	令人愉快的	厨房	在哪里	阿姨	黛博拉

[wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] .

was	at	work	.
曾是	在	工作	.

“露丝·潘内尔站在温馨的厨房门口，德博拉阿姨正在那里忙碌着，她的声音听起来像是快要忍不住要哭出来了。”

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] ?

"	Do	you	suppose	the	British	have	taken	him	?
"	做	你	认为	这	英国	有	已采取	他	?

你认为英国人已经把他抓走了吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrfəli] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

"	she	asked	a	little	fearfully	;	for	it	was	the	spring	of	1778	,
"	她	问	一个	小的	恐惧地	;	为了	它	曾是	这	春天	的	-	,

她有些忐忑地问道；因为那是1778年的春天。

[wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

when	the	British	troops	were	in	Philadelphia	,
什么时候	这	英国	军队	是	在	费城	,

当英军驻扎在费城时，

[ænd; ənd] [ru:θ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər] [hu:] [sɔ:] ['hɪroʊ][mʌst; məst][wɑ:nt]

and	Ruth	was	quite	sure	that	every	English	soldier	who	saw	Hero	must	want
和	露丝	曾是	相当	当然	那	每一个	英语	士兵	WHO	锯	英雄	必须	想

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

him	for	his	own	.
他	为了	他的	自己的	.

露丝非常肯定，每个见到希罗的英国士兵都想把他据为己有。

[ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['dɪrɪst] [pə'zeʃn] .

The	dog	was	her	dearest	possession	.
这	狗	曾是	她	亲爱的	拥有	.

那条狗是她最珍贵的财产。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [tenθ] ['bɜ:rθdeɪ] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər]

On	her	tenth	birthday	,	nearly	a	year	before	,	her	father	had	given	her
在	她	第十	生日	,	几乎	一个	年	前	,	她	父亲	有	给定	她

['hɪroʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Hero	for	a
英雄	为了	一个

在她十岁生日那天，也就是差不多一年前，她父亲送给她一本《英雄》作为生日礼物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] ;
birthday present ;
生日 展示 ;

生日礼物;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]['ɑːrmi][hɪz; ɪz][gɪft] [siːmd]
and now that her father was with Washington's army his gift seemed
和 现在 那 她 父亲 曾是 和 华盛顿的 军队 他的 礼物 似乎
['iːv(ə)n] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
even more precious to his little daughter .
甚至 更多的 宝贵的 到 他的 小的 女儿 .

现在她的父亲加入了华盛顿的军队，这份礼物对小女儿来说显得更加珍贵了。

[ænt] ['debrə; 'debərə] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
Aunt Deborah looked at Ruth for a moment before she answered ,
阿姨 黛博拉 看起来 在 露丝 为了 一个 片刻 前 她 回答 ,

黛博拉姨妈看了露丝一会儿，然后才回答。

[ænd; ənd] [ruːθ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi]
and Ruth became conscious that her brown hair was rough and untidy
和 露丝 成为 有意识的 那 她 棕色的 头发 曾是 粗糙的 和 凌乱
[frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪnd] ,
from running about the garden in the March wind ,
从 跑步 关于 这 花园 在 这 行进 风 ,

露丝这才意识到，因为在三月的风中在花园里奔跑，她的棕色头发变得粗糙凌乱。

[ðæt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][nɑːt] [kliːn] ,
that her hands were not clean ,
那 她 双手 是 不是 干净的 ,

她的双手并不干净。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [rent] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [tʃekt] ['eɪprən] [wer] [ˌaɪ 'tiː]
and that there was an ugly rent in her blue checked apron where it
和 那 那里 曾是 一个 丑陋的 租 在 她 蓝色的 已检查 围裙 在哪里 它
[hæd; həd] [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði] [ʃed] .
had caught on a nail in the shed .
有 捕捉 在 一个 指甲 在 这 棚 .

她的蓝色格子围裙上有一道难看的裂口，那是被棚子里的钉子勾住的。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ðiː] [dɪ'klerd] ['hɪroʊ][wʌz; wəz]['stoʊlən] ,
" Was it not yesterday that thee declared Hero was stolen ,
" 曾是 它 不是 昨天 那 你 声明 英雄 曾是 被盗 ,

“难道不是昨天你才宣布英雄被盗了吗？”

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['winifrid] ['mɛrəl] [hoʊm] ?
only to find that he had followed Winifred Merrill home ?
仅有的 到 寻找 那 他 有 随后 温妮弗雷德 梅里尔 家 ?

结果却发现他一路跟踪温妮弗雷德·梅里尔回了家?

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ðiː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ,
And on Sunday , thee was sure he had been killed ,
和 在 星期日 , 你 曾是 当然 他 有 到过 被杀 ,

星期天，你确信他已经遇害了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðiː] [kɔːld] , " [rɪ'spɔndid] [ænt] ['debrə; 'debərə]
because he did not appear the first time thee called , " responded Aunt Deborah
因为 他 做过 不是 出现 这 第一的 时间 你 称为 , " 回应 阿姨 黛博拉
[rɪ'pruːvɪŋli] .
reprovingly .
责备地 .

“因为你第一次打电话的时候他没有出现，”黛博拉阿姨责备地回答道。

[ænt] ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smuːð] [raʊnd] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

Aunt	**Deborah**	**was**	**not**	**very**	**large**	**,**	**and**	**her**	**smooth**	**round**	**face**	**under**	**the**
阿姨	黛博拉	曾是	不是	非常	大的	,	和	她	光滑的	圆形的	脸	在下面	这

[niːt] [kæp] ,

neat	**cap**	**,**
整洁的	帽	,

黛博拉阿姨个子不高，她那张光滑圆润的脸庞在整洁的帽子下显得格外醒目。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kweɪkər] ['wɪmɪn] [wer] , [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['frendli] ;

such	**as**	**Quaker**	**women**	**wear**	**,**	**was**	**usually**	**smiling**	**and**	**friendly**	**;**
这样的	作为	贵格会	女性	穿	,	曾是	通常	微笑	和	友好的	;

例如贵格会妇女所穿的服装，通常面带微笑，待人友善；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ruːθ] [ðæt] [noʊ] [liːst] [bɪt][ʌv; əv][dɜːrt][ɔːr] [ʌn'taɪdinəs] ['evər]

but	**it**	**always**	**seemed**	**to**	**Ruth**	**that**	**no**	**least**	**bit**	**of**	**dirt**	**or**	**untidiness**	**ever**
但	它	总是	似乎	到	露丝	那	不	至少	少量	的	污垢	或者	邋遢	曾经

[ɪ'skeɪpt] [ðoʊz] [greɪ] [aɪz] .

escaped	**those**	**gray**	**eyes**	**.**
逃脱	那些	灰色的	眼睛	.

但在露丝看来，那双灰色的眼睛似乎永远也看不出任何污垢或凌乱。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] ['wɪnɪfrədz] ?

"	**Do**	**you**	**suppose**	**he**	**is**	**at**	**Winifred's**	**?**
"	做	你	认为	他	是	在	温妮弗雷德的	?

你觉得他会在温妮弗雷德家吗?

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , " [ænd; ənd] ['ruːθs] [toʊn][wʌz; wəz] ['trʌbld] .

I	**wish**	**she**	**wouldn't**	**let**	**him**	**follow**	**her**	**,**	**"**	**and**	**Ruth's**	**tone**	**was**	**troubled**	**.**
我	希望	她	不会	让	他	跟随	她	,	"	和	露丝的	语气	曾是	麻烦	.

“我希望她不要让他跟着她，”露丝的语气中带着忧虑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['winifrid] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] ,

Of	**course**	**Winifred**	**was**	**her**	**dearest**	**friend**	**,**
的	课程	温妮弗雷德	曾是	她	亲爱的	朋友	,

当然，温妮弗雷德是她最亲密的朋友。

[bʌt; bət] [ruːθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['hɪroʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪd][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] .

but	**Ruth**	**was**	**not**	**willing**	**that**	**Hero**	**should**	**divide**	**his**	**loyalty**	**.**
但	露丝	曾是	不是	愿意的	那	英雄	应该	划分	他的	忠诚	.

但露丝不愿让希罗分心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

" ['veri] ['laɪkli] , " [ri'spɔndid] [ænt] ['debrə; 'debərə] , " [bʌt; bət] [ðiː] [mʌst; məst] [smuːð] [ðaɪ] [her] ,

"	**Very**	**likely**	**,**	**"**	**responded**	**Aunt**	**Deborah**	**,**	**"**	**but**	**thee**	**must**	**smooth**	**thy**	**hair**	**,**
"	非常	可能	,	"	回应	阿姨	黛博拉	,	"	但	你	必须	光滑的	你的	头发	,

“很有可能，”黛博拉阿姨回答说，“但你得把头发梳顺。”

[wɑːʃ] [ðaɪ] [hændz][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] ['eɪprən] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [goʊz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðaɪ] [hæt] .

wash	**thy**	**hands**	**and**	**change**	**thy**	**apron**	**before**	**thee**	**goes**	**to**	**inquire**	**;**	**and**	**put**	**on**	**thy**	**hat**	**.**
洗	你的	双手	和	改变	你的	围裙	前	你	去	到	查询	;	和	放	在	你的	帽子	.

去询问之前，请洗手并更换围裙，戴上帽子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['siːmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [striːt] [ˌber'hedɪd] . "

It	**is**	**not**	**seemly**	**for**	**a**	**girl**	**to**	**run**	**about**	**the**	**street**	**bareheaded**	**.**	**"**
它	是	不是	似乎	为了	一个	女孩	到	跑步	关于	这	街道	免冠	.	"

女孩不戴帽子在街上跑来跑去是不雅的。

" [oʊ] , [ænt] ['debrə; 'debərə] !

"	Oh	,	Aunt	Deborah	!
"	哦	,	阿姨	黛博拉	!

“哦，黛博拉阿姨！”

['oʊnli][tuː; tə][goʊ][nekst] [dɔːr] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ruːθ] , [bʌt; bət] [ænt] ['debrə; 'debərə]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

Only	to	go	next	door	!	"	pleaded	Ruth	,	but	Aunt	Deborah	only	nodded
仅有的	到	去	下一个	门	!	"	恳求	露丝	,	但	阿姨	黛博拉	仅有的	点头

;

;

;

“就去隔壁吧！”露丝恳求道，但黛博拉姨妈只是点了点头；

[soʊ] [ruːθ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [bæk] ['taɪɪŋ] [ðə; ði]

so	Ruth	went	to	her	own	room	and	in	a	few	minutes	was	back	tying	the
所以	露丝	去	到	她	自己的	房间	和	在	一个	很少	分钟	曾是	后退	捆绑	这

[brɔːd] [braʊn] ['rɪbənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði]

broad	brown	ribbons	of	her	hat	under	her	chin	as	she	ran	through	the
广阔	棕色的	丝带	的	她	帽子	在下面	她	下巴	作为	她	跑	通过	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

于是露丝回到了自己的房间，几分钟后，她跑过厨房，一边把帽子上宽宽的棕色丝带系在下巴底下。

" [aɪ][duː][hoʊp] ['mʌðər] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [suːn] ,

"	I	do	hope	Mother	will	come	home	soon	,
"	我	做	希望	母亲	将要	来	家	很快	,

我真心希望妈妈能早日回家。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ;

"	the	little	girl	thought	as	she	went	down	the	front	steps	to	the	street	;
"	这	小的	女孩	想法	作为	她	去	向下	这	正面	步骤	到	这	街道	;

“小女孩一边想着，一边走下前门台阶，来到街上；

" [ænt] ['debrə; 'debərə][ɪz][soʊ] ['fʌsi] .

"	Aunt	Deborah	is	so	fussy	.
"	阿姨	黛博拉	是	所以	挑剔的	.

黛博拉阿姨太挑剔了。

" ['mɪsɪz] . ['penəl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] [huː] [lɪvd]

"	Mrs	.	Pennell	had	been	away	for	a	week	caring	for	her	sister	who	lived
"	太太	.	佩内尔	有	到过	离开	为了	一个	星期	关怀	为了	她	姐姐	WHO	居住地

[ɪn] ['dʒəːmən,taun] ,

in	Germantown	,
在	日耳曼敦	,

“佩内尔太太外出照顾住在日耳曼敦的妹妹已经一周了，

[nɪr] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] ;

near	Philadelphia	,	and	who	was	ill	;
靠近	费城	,	和	WHO	曾是	患病的	;

在费城附近，他生病了；

[ænd; ənd] [ænt] ['debrə; 'debərə] ['meri] ['fɑːrˌliː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [æt; ət]

and	Aunt	Deborah	Mary	Farleigh	had	come	in	from	her	home	at
和	阿姨	黛博拉	玛丽	法利	有	来	在	从	她	家	在

['bærən] [hɪl] , [twelv] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

Barren	Hill	,	twelve	miles	distant	,
荒芜	爬坡道	,	十二	英里	遥远	,

黛博拉·玛丽·法利姨妈从她位于十二英里外的巴伦山的家中赶了过来。

[tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] ['dʊrɪŋ] ['mɪsɪz] . [pɛnəlz] ['æbsəns] .

to	stay	with	Ruth	during	Mrs	.	Pennell's	absence	.
到	停留	和	露丝	期间	太太	.	潘内尔	缺席	.

在潘内尔太太不在家期间，陪着露丝住在一起。

[æz; əz] [ruːθ] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [haʊs] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]

As	Ruth	ran	up	the	steps	of	her	friend's	house	the	front	door	opened	,	and
作为	露丝	跑	向上	这	步骤	的	她	朋友们	房子	这	正面	门	打开	,	和

['winifrid] [ə'pɪrd] .

Winifred	appeared	.
温妮弗雷德	出现	.

露丝跑上朋友家的台阶时，前门开了，温妮弗雷德出现了。

" [oʊ] , ['ruːθi] !

"	Oh	,	Ruthie	!
"	哦	,	露西	!

“哦，露西！”

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?

Where	are	you	going	?
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['smaɪlɪŋli] .

"	she	asked	smilingly	.
"	她	问	微笑着	.

她笑着问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['winifrid] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ruːθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['nɪrli]

Winifred	was	just	a	month	older	than	Ruth	,	and	they	were	very	nearly
温妮弗雷德	曾是	只是	一个	月	老	比	露丝	,	和	他们	是	非常	几乎

[ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

the	same	size	.
这	相同的	尺寸	.

温妮弗雷德比露丝大一个月，她们的身材也几乎一样大。

[ðeɪ] [bəuθ] [hæd; həd] [bluː] [aɪz] ; [bʌt; bət] ['ruːθs] [her] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːrkər] [braʊn] [ðæn; ðən]

They	both	had	blue	eyes	;	but	Ruth's	hair	was	of	a	darker	brown	than
他们	两个都	有	蓝色的	眼睛	;	但	露丝的	头发	曾是	的	一个	较暗	棕色的	比

['wɪnɪfrədz] .

Winifred's	.
温妮弗雷德的	.

她们俩都有一双蓝眼睛；但露丝的头发颜色比温妮弗雷德的深棕色要深一些。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [ə'tendid] [ðə; ði] [seɪm] [skuːl] [ʌn'tɪl] [lɔːrd] [kɔːn'wɔlis] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [truːps]

They	had	both	attended	the	same	school	until	Lord	Cornwallis	with	his	troops
他们	有	两个都	参加	这	相同的	学校	直到	主	康沃利斯	和	他的	军队

['entərd] [ˌfɪlə'delfɪr] ;

entered	Philadelphia	;
进入	费城	;

他们曾就读于同一所学校，直到康沃利斯勋爵率领军队进入费城；

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [æt; ət] [hoʊm] .

since	that	time	each	little	girl	had	been	taught	at	home	.
自从	那	时间	每个	小的	女孩	有	到过	教授	在	家	.

从那时起，每个小女孩都在家接受教育。

" [ɪz]['hɪroʊ] [hɪr] ?
" Is Hero here ?
" 是 英雄 这里 ?

“英雄在这里吗？”

" [ruːθ] [æskt] , ['hɑːrdli] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['kwestʃən] .
" Ruth asked , hardly noticing her friend's question .
" 露丝 问 , 几乎 注意到 她 朋友们 问题 .

露丝问道，几乎没注意到朋友的问题。

['winifrid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Winifred shook her head .
温妮弗雷德 摇晃 她 头 .

温妮弗雷德摇了摇头。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['winifrid] ?
" Are you sure , Winifred ?
" 是 你 当然 , 温妮弗雷德 ?

“你确定吗，温妮弗雷德？”

[pər'hæps][hiː; hi][ræn][ɪn][jʊr; jər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ruːθ] .
Perhaps he ran in your garden and you didn't see him , " said Ruth .
也许 他 跑 在 你的 花园 和 你 没有 看 他 , " 说 露丝 .

“也许他跑进了你的花园，你没看见他，”露丝说。

" [wel] , [wiːl] [siː] .
" Well , we'll see .
" 出色地 , 出色地 看 .

“嗯，我们拭目以待。”

[wiːl] [kɔːl][hɪm; ɪm] , " ['winifrid] [rɪ'plaɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər] [ruːθ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
We'll call him , " Winifred replied , holding the door open for Ruth to come in .
出色地 称呼 他 , " 温妮弗雷德 回复 , 保持 这 门 打开 为了 露丝 到 来 在 .

“我们会给他打电话的，”温妮弗雷德回答道，同时为露丝打开了门让她进来。

[ðə; ði] ['mɛrəl] [ænd; ənd] ['penəl] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] ,
The Merrill and Pennell houses were separated by a high brick wall ,
这 梅里尔 和 佩内尔 房屋 是 分开 经过 一个 高的 砖 墙 ,

梅里尔和佩内尔的房子之间隔着一堵高高的砖墙。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [haʊs] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['gaːdnz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][æz; əz] [wel]
and each house stood near the street with broad gardens on each side as well
和 每个 房子 站立 靠近 这 街道 和 广阔 花园 在 每个 边 作为 出色地
[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .
as at the rear .
作为 在 这 后部 .

每栋房子都临街而建，两侧和后方都有宽阔的花园。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [went] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ruːθ]
The two friends went through the house , and out on a narrow porch and Ruth
这 二 朋友们 去 通过 这 房子 , 和 出去 在 一个 狭窄的 门廊 和 露丝
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,

两个朋友穿过房子，来到狭窄的门廊上，露丝喊道：

" ['hɪroʊ] ! ['hɪroʊ] !
" Hero ! Hero !
" 英雄 ! 英雄 !

“英雄！英雄！”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['welkəmɪŋ] [bɑːrk] , [noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['ʃepərd] [dɔːg] .

"	but	there	was	no	welcoming	bark	,	no	sight	of	the	brown	shepherd	dog	.
"	但	那里	曾是	不	欢迎	吠	,	不	视线	的	这	棕色的	牧羊人	狗	.

但是没有听到欢迎的犬吠，也没有看到那只棕色的牧羊犬。

[ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːrd] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪnɪfrədz] ['oʊldər] ['brʌðər] ['gɪlbərt] , [huː] [wʌz; wəz]

They	went	about	the	yard	calling	,	and	Winifred's	older	brother	Gilbert	,	who	was
他们	去	关于	这	院子	呼叫	,	和	温妮弗雷德的	老	兄弟	吉尔伯特	,	WHO	曾是

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bed]

preparing	a	garden	bed
准备	一个	花园	床

他们挨个院子走来走去，一边喊叫，一边听着温妮弗雷德的哥哥吉尔伯特整理菜园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[nɪr] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [wɔːl] , [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [ðæt]

near	the	further	wall	,	assured	them	that	the	dog	had	not	been	there	that
靠近	这	更远	墙	,	保证	他们	那	这	狗	有	不是	到过	那里	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

在更远处的墙边，有人向他们保证，那天早上那条狗不在那里。

" [ðen] [hiː; hi][ɪz][lɔːst] !

"	Then	he	is	lost	!
"	然后	他	是	丢失的	!

“那他就完了！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ! " [sed] [ruːθ] [dɪ'sperɪŋli] .

What	shall	I	do	!	"	said	Ruth	despairingly	.
什么	将	我	做	!	"	说	露丝	绝望地	.

“我该怎么办呢！”露丝绝望地说。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] .

"	I	do	believe	the	English	have	taken	him	.
"	我	做	相信	这	英语	有	已采取	他	.

“我相信英国人已经把他抓走了。”

['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [ɑːn] ['sekənd] [striːt] , [wen] [ænt] ['debrə; 'debərə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]

Only	yesterday	,	on	Second	Street	,	when	Aunt	Deborah	and	I	were	coming
仅有的	昨天	,	在	第二	街道	,	什么时候	阿姨	黛博拉	和	我	是	未来

[hoʊm] ,

home	,
家	,

就在昨天，在第二街，我和黛博拉阿姨回家的时候，

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [faɪn] [dɔːg] , - " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kwɪkli] .

an	officer	patted	him	and	called	him	a	'	fine	dog	,	'	"	she	continued	quickly	.
一个	官	轻拍	他	和	称为	他	一个	-	美好的	狗	,	-	"	她	持续	迅速地	.

“一名警官拍了拍他，称赞他是‘好狗’，”她迅速继续说道。

['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['winifrid] [bəuθ] [lʊkt] ['veri] ['sɪriəs] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

Gilbert	and	Winifred	both	looked	very	serious	at	this	statement	.
吉尔伯特	和	温妮弗雷德	两个都	看起来	非常	严肃的	在	这	陈述	.

吉尔伯特和温妮弗雷德听到这番话时，神情都非常严肃。

['gɪlbərt] [wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

Gilbert	was	fourteen	years	old	.
吉尔伯特	曾是	十四	年	老的	.

吉尔伯特十四岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm'self] [kwaɪt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

He	was	tall	for	his	age	,	and	thought	himself	quite	old	enough	to	be
他	曾是	高的	为了	他的	年龄	,	和	想法	他自己	相当	老的	足够的	到	是

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ;

a	soldier	;
一个	士兵	;

他个子比同龄人高，并且认为自己年纪足够大，可以当一名士兵了；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['eldər] ['brʌðər] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]['ɑːrmi][hiː; hi]

but	as	his	father	and	elder	brother	were	both	in	Washington's	army	he
但	作为	他的	父亲	和	长老	兄弟	是	两个都	在	华盛顿的	军队	他

['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

realized	that	he	must	stay	at	home	and	take	care	of	his	mother	and
已实现	那	他	必须	停留	在	家	和	拿	关心	的	他的	母亲	和

['winifrid] .

Winifred	.
温妮弗雷德	.

但由于他的父亲和哥哥都在华盛顿的军队服役，他意识到自己必须留在家里照顾母亲和温妮弗雷德。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [haɪ] [striːt] [ænd; ənd] [tel] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] , "

"	I	have	a	mind	to	go	straight	to	High	Street	and	tell	General	Howe	,	"
"	我	有	一个	头脑	到	去	直的	到	高的	街道	和	告诉	一般的	豪	,	"

[sed] [ruːθ] ,

said	Ruth	,
说	露丝	,

“我打算直接去商业街告诉豪将军，”露丝说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz]

"	for	I	heard	my	mother	say	that	the	English	general	would	not	permit	his	soldiers
"	为了	我	听到	我的	母亲	说	那	这	英语	一般的	会	不是	允许	他的	士兵

[tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	take	what	did	not	belong	to	them	.
到	拿	什么	做过	不是	属于	到	他们	.

“因为我听我母亲说，英国将军不会允许他的士兵拿走不属于他们的东西。”

" ['gɪlbərt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['soʊbərli] .

"	Gilbert	shook	his	head	soberly	.
"	吉尔伯特	摇晃	他的	头	清醒地	.

吉尔伯特严肃地摇了摇头。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər][dɔːg][hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] ,

"	That	may	be	true	;	but	you	are	not	sure	that	your	dog	has	been	stolen	,
"	那	可能	是	真的	;	但	你	是	不是	当然	那	你的	狗	有	到过	被盗	,

“这或许是真的；但你并不能确定你的狗是否被偷了，

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	You	had	best	wait	a	while	.
"	你	有	最好的	等待	一个	尽管	.

你最好再等等。

['hɪroʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['wɔndəd] [ɔːf] [ænd; ənd] [meɪ] [kʌm] [hoʊm] ['seɪfli] .

Hero	may	have	wandered	off	and	may	come	home	safely	.
英雄	可能	有	漫步	离开	和	可能	来	家	安全	.

英雄可能走失了，但可能会平安回家。

[aɪ'd][nɑːt][æsk]['eni]
I'd not ask any
ID 不是 问 任何

我不会问任何问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['feɪvərz][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['enəmi]
favors of America's enemies
恩惠 的 美国的 敌人

美国的敌人的恩惠

, " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
, " he concluded , picking up his spade and turning back to his work .
, " 他 结束 , 挑选 向上 他的 铲 和 转弯 后退 到 他的 工作 .

“说完，”他拿起铁锹，转身继续干活。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ruːθ]
" It wouldn't be a favor to ask for what belonged to me , " Ruth
" 它 不会 是 一个 偏爱 到 问 为了 什么 属于 到 我 , " 露丝
['ænsər] ['ʃɑːrpli] .
answered sharply .
回答 尖锐地 .

“向人索要属于我的东西，这算不上是帮人忙，”露丝厉声回答道。

[bʌt; bət] ['gɪlbɚts] [wɜːrdz] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] ; ['winifrid] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['gɪlbərt]
But Gilbert's words made her more hopeful ; Winifred was sure that Gilbert
但 吉尔伯特的 字 制成 她 更多的 充满希望 ; 温妮弗雷德 曾是 当然 那 吉尔伯特
[wʌz; wəz] [raɪt] ,
was right ,
曾是 正确的 ,

但吉尔伯特的话让她重燃希望；温妮弗雷德确信吉尔伯特是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɪroʊ] [wʊd] [kʌm] ['seɪfli] [hoʊm] .
and that Hero would come safely home .
和 那 英雄 会 来 安全 家 .

并希望英雄能平安回家。

" [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , ['ruːθi] ; ['mʌðər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɜːr; hər][skræp] - [bæg] .
" Come up to my room , Ruthie ; Mother has given me her scrap - bag .
" 来 向上 到 我的 房间 , 露西 ; 母亲 有 给定 我 她 废料 - 包 .

“露西，到我房间来吧；妈妈把她的零碎物品袋给了我。”

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd] [tʃɪnts] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ]
I can have all the pieces of silk and chintz to make things for my
我 能 有 全部 这 件 的 丝绸 和 印花棉布 到 制作 事物 为了 我的
['dɑːlz] ,
dolls ,
娃娃 ,

我可以把所有的丝绸和印花棉布都拿来给我的娃娃做东西，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][sə'siːliə][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd]
and you can pick out something to make your Cecilia a bonnet , and
和 你 能 挑选 出去 某物 到 制作 你的 塞西莉亚 一个 引擎盖 , 和
[pər'hæps][ə; eɪ] [keɪp] . "
perhaps a cape . "
也许 一个 岬 . "

你可以挑选一些东西来给你的塞西莉亚做一顶帽子，或许还可以做一件披肩。”

" [oʊ] ! ['truːli] , ['winifrid] ? " [riˈspɔndid] [ruːθ] , [ˈɔːlmoʊst] [fə'getiŋ] ['hɪroʊ][ɪn] [ðɪs] ['temptɪŋ] ['ɔːfər] .

"	Oh	!	Truly	,	Winifred	?	"	responded	Ruth	,	almost	forgetting	Hero	in	this	tempting	offer	.
"	哦	！	真的	，	温妮弗雷德	？	"	回应	露丝	，	几乎	遗忘	英雄	在	这	诱人的	提供	.

“哦！真的吗，温妮弗雷德？”露丝回答道，几乎忘记了希罗，因为这个提议太诱人了。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ræn][ʌp][ðə; ði] [brɔːd] ['sterweɪ] [tuː; tə] ['wɪnɪfrədz] [ruːm] ,

The	two	little	girls	ran	up	the	broad	stairway	to	Winifred's	room	,
这	二	小的	女孩们	跑	向上	这	广阔	楼梯	到	温妮弗雷德的	房间	,

两个小女孩跑上宽阔的楼梯，来到温妮弗雷德的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

which	was	at	the	back	of	the	house	overlooking	the	garden	.
哪个	曾是	在	这	后退	的	这	房子	俯瞰	这	花园	.

它位于房子的后方，可以俯瞰花园。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [brɔːd] ['wɪndoʊ] - [siːts] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn][ə; eɪ]

The	two	windows	had	broad	window	-	seats	,	and	on	one	of	these	,	in	a
这	二	视窗	有	广阔	窗户	-	座位	,	和	在	一	的	这些	,	在	一个

[smɔːl] [tʃer] ,

small	chair	,
小的	椅子	,

两扇窗户旁都设有宽大的窗台，其中一个窗台上，放着一把小椅子。

[meɪd] [ʌv; əv] [stɪf] ['peɪstbɔːrd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊərd] [tʃɪnts] , [sæt] " ['dʒəuzifiːn] , "

made	of	stiff	pasteboard	and	covered	with	a	flowered	chintz	,	sat	"	Josephine	,	"
制成	的	僵硬的	纸板	和	涵盖	和	一个	开花的	印花棉布	,	卫星	"	约瑟芬	,	"

['wɪnɪfrədz] [moʊst] ['treʒərd] [dɑːl] .

Winifred's	most	treasured	doll	.
温妮弗雷德的	最多	珍藏	玩具娃娃	.

“约瑟芬”娃娃坐在那里，娃娃是用硬纸板制成，上面覆盖着印花棉布，是温妮弗雷德最珍爱的娃娃。

['dʒəuzifiːn] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [skɜːrt][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][sɪlk] , [ə; eɪ] [keɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] ,

Josephine	wore	a	very	full	skirt	of	crimson	silk	,	a	cape	of	the	same	material	,
约瑟芬	穿着	一个	非常	满的	裙子	的	赤红	丝绸	,	一个	岬	的	这	相同的	材料	,

约瑟芬身穿一条深红色丝绸的蓬蓬裙，披着一件同材质的披肩。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ['restɪd] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] ,

and	on	her	head	rested	a	bonnet	of	white	silk	,
和	在	她	头	休息	一个	引擎盖	的	白色的	丝绸	,

她头上戴着一顶白色丝绸软帽。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] ['feðər] .

on	the	front	of	which	was	a	tall	white	feather	.
在	这	正面	的	哪个	曾是	一个	高的	白色的	羽毛	.

前面有一根高高的白色羽毛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['smɔːlər]

There	were	two	smaller
那里	是	二	较小的

还有两个较小的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['dɑːlz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz]

dolls	,	and	each	occupied	a	chair	exactly	like	the	one	in	which	Josephine	was
娃娃	,	和	每个	占领	一个	椅子	确切地	喜欢	这	一	在	哪个	约瑟芬	曾是

['siːtɪd] ,

seated	,
坐着	,

这些玩偶，每个都坐在和约瑟芬所坐的椅子一模一样的椅子上。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪfli] [drest] .

but	**neither**	**of**	**them**	**was**	**so**	**beautifully**	**dressed**	**.**
但	两者都不	的	他们	曾是	所以	非常漂亮	穿着	.

但他们俩的穿着都不算华丽。

" [aɪ] [meɪd] [ðæt] ['bɑːnɪt] [maɪ'self] , " ['winifrid] [dɪ'klerd] ,

"	**I**	**made**	**that**	**bonnet**	**myself**	**,**	**"**	**Winifred**	**declared**	**,**
"	我	制成	那	引擎盖	我	,	"	温妮弗雷德	声明	,

“那顶帽子是我自己做的，”温妮弗雷德说道。

[æz; əz] [ruːθ] [niːld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['dɑːlz][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [əd'maɪərɪŋli] ['oʊvər] ['dʒoʊsəˌfiːnz]

as	**Ruth**	**kneeled**	**down**	**beside**	**the**	**dolls**	**and**	**exclaimed**	**admiringly**	**over**	**Josephine's**
作为	露丝	跪着	向下	旁	这	娃娃	和	惊呼	钦佩地	超过	约瑟芬的

[faɪn] [ə'pærəl] .

fine	**apparel**	**.**
美好的	服饰	.

露丝跪在娃娃旁边，赞叹约瑟芬的漂亮衣服。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['feðər] [ɪz][wʌn] [ðæt] [keɪm] ['floʊtɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] .

"	**And**	**that**	**feather**	**is**	**one**	**that**	**came**	**floating**	**into**	**our**	**garden**	**.**
"	和	那	羽毛	是	一	那	来了	漂浮的	进入	我们的	花园	.

“那根羽毛是飘到我们花园里的。”

['gɪlbərt] [sez] [its] [æn; ən] ['iːgəlz] ['feðər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

Gilbert	**says**	**it's**	**an**	**eagle's**	**feather**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**.**
吉尔伯特	说道	它是	一个	老鹰的	羽毛	,	"	她	持续	.

“吉尔伯特说这是一根鹰的羽毛，”她继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] !

"	**It**	**is**	**lovely**	**!**
"	它	是	迷人的	!

太美了！

" [ruːθ] [sed] , " [ænd; ənd] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ɪz][ðə; ðɪ]['naɪsɪst] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪ] ['dɑːlz][ɪn][ɔːl] [ˌfɪlə'delfɪr] .

"	**Ruth**	**said**	**,**	**"**	**and**	**this**	**window**	**is**	**the**	**nicest**	**place**	**to**	**play**	**dolls**	**in**	**all**	**Philadelphia**	**.**
"	露丝	说	,	"	和	这	窗户	是	这	最友善的	地方	到	玩	娃娃	在	全部	费城	.

露丝说：“这扇窗户是整个费城最适合玩娃娃的地方。”

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dɑːlz] - [tʃerz] [ɑːr; ər] ['splendɪd] .

And	**these**	**dolls**	**'**	**chairs**	**are**	**splendid**	**.**
和	这些	娃娃	-	椅子	是	灿烂	.

这些娃娃椅真是太漂亮了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌn][fɔːr; fər][sə'siːliə] . "

I	**wish**	**I**	**had**	**one**	**for**	**Cecilia**	**.**	**"**
我	希望	我	有	一	为了	塞西莉亚	.	"

我真希望我能给塞西莉亚也做一个。

" [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] ?

"	**Well**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**make**	**one**	**?**
"	出色地	,	为什么	不	你	制作	一	?

“那你为什么不自己做一个呢？”

[aɪ] [helpt] ['grænmɑː] [meɪk] [ðiːz] .

I	**helped**	**Grandma**	**make**	**these**	**.**
我	帮助	奶奶	制作	这些	.

我帮奶奶做了这些。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [kʌt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] , ['kʌvər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

All	you	have	to	do	is	cut	the	pieces	out	of	cardboard	,	cover	them	with
全部	你	有	到	做	是	切	这	件	出去	的	纸板	,	覆盖	他们	和

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

你只需要把纸板剪下来，用布包起来就行了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

and	sew	them	together	.
和	缝	他们	一起	.

然后把它们缝合在一起。

[aɪl] [help] [juː; jʊ] , " [sed] ['winifrid] ,

I'll	help	you	,	"	said	Winifred	,
患病的	帮助	你	,	"	说	温妮弗雷德	,

“我会帮你的，”温妮弗雷德说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [dɔːr] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [braʊn] ['lɪnɪn] [bæg] .

as	she	opened	a	closet	door	and	drew	out	a	brown	linen	bag	.
作为	她	打开	一个	壁橱	门	和	画	出去	一个	棕色的	亚麻布	包	.

她打开衣橱门，拿出一个棕色亚麻布袋。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [skræp] - [bæg] .

"	This	is	the	scrap	-	bag	.
"	这	是	这	废料	-	包	.

这是废料袋。

[lʊk] , ['ruːθi] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪp] [ʌv; əv] ['plædɪd] [sɪlk] .

Look	,	Ruthie	;	"	and	she	drew	out	a	long	strip	of	plaided	silk	.
看	,	露西	;	"	和	她	画	出去	一个	长的	条	的	格子呢	丝绸	.

“看，露西；”说着，她掏出一条长长的格子丝绸。

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [sæʃ] [fɔːr; fər] [sə'siːliə] , " [sed] [ruːθ] ,

"	That	would	make	a	lovely	sash	for	Cecilia	,	"	said	Ruth	,
"	那	会	制作	一个	迷人的	窗扇	为了	塞西莉亚	,	"	说	露丝	,

“那会是塞西莉亚很漂亮的一条腰带，”露丝说。

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər] ['dʒəuzifiːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,

"	but	of	course	it	would	be	nice	for	Josephine	,	"	she	added	quickly	,
"	但	的	课程	它	会	是	好的	为了	约瑟芬	,	"	她	额外	迅速地	,

“当然，这对约瑟芬来说会很好，”她赶紧补充道。

[hæf] - [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] ['græspɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪnɪfrədz] [pə'zeʃnz] .

half	-	afraid	that	she	had	seemed	grasping	of	Winifred's	possessions	.
一半	-	害怕的	那	她	有	似乎	抓握	的	温妮弗雷德的	财产	.

她有点害怕自己看起来好像很在意温妮弗雷德的财物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" ['dʒəuzifiːn] ['dʌznt] [laɪk] [ə; eɪ] [sæʃ] , " [sed] ['winifrid] .

"	Josephine	doesn't	like	a	sash	,	"	said	Winifred	.
"	约瑟芬	不	喜欢	一个	窗扇	,	"	说	温妮弗雷德	.

“约瑟芬不喜欢腰带，”温妮弗雷德说。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [sə'siːliə] [its] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] [ænt] ['winifrid] .

"	You	take	it	home	and	tell	Cecilia	it's	a	present	from	Aunt	Winifred	.
"	你	拿	它	家	和	告诉	塞西莉亚	它是	一个	展示	从	阿姨	温妮弗雷德	.

“你把它带回家，告诉塞西莉亚这是温妮弗雷德阿姨送的礼物。”

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] ['sætn] ;

"	Then	there	was	a	roll	of	small	pieces	of	pale	blue	satin	;
"	然后	那里	曾是	一个	卷	的	小的	件	的	苍白	蓝色的	缎	;

然后是一卷浅蓝色缎子小布片；

[dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [fɔːr; fər] ['ruːθs] [dɑːl] .

just	right	to	make	a	bonnet	for	Ruth's	doll	.
只是	正确的	到	制作	一个	引擎盖	为了	露丝的	玩具娃娃	.

正好可以用来给露丝的娃娃做顶帽子。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [pleɪd] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [sɪlk] ,

For	some	time	the	little	girls	played	happily	with	the	bright	pieces	of	silk	,
为了	一些	时间	这	小的	女孩们	玩	快乐地	和	这	明亮的	件	的	丝绸	,

小女孩们开心地玩了一会儿那些色彩鲜艳的丝绸碎片。

[sə'lɛktɪŋ] ['bɪts][fɔːr; fər][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz] ,

selecting	bits	for	one	or	the	other	of	the	dolls	,
选择	比特	为了	一	或者	这	其他	的	这	娃娃	,

为其中一个娃娃挑选配件，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][bɪg] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [strʌk] [twelv] [ruːθ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .

so	that	when	the	big	clock	in	the	hall	struck	twelve	Ruth	jumped	up	in	surprise	.
所以	那	什么时候	这	大的	钟	在	这	大厅	击	十二	露丝	跳了起来	向上	在	惊喜	.

所以当大厅里的大钟敲响十二点时，露丝惊讶地跳了起来。

" [oʊ] , ['wɪni] !

"	Oh	,	Winnie	!
"	哦	,	温妮	!

“哦，温妮！”

[ɪts] ['dɪnər] - [taɪm] !

It's	dinner	-	time	!
它是	晚餐	-	时间	!

该吃晚饭了！

[wʌt] [wɪl] [ænt] ['debrə; 'debərə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	will	Aunt	Deborah	say	to	me	?
什么	将要	阿姨	黛博拉	说	到	我	?

黛博拉阿姨会跟我说什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sɪlk] ['piːsɪz] .

"	she	exclaimed	,	putting	on	her	hat	,	and	gathering	up	the	silk	pieces	.
"	她	惊呼	,	推杆	在	她	帽子	,	和	采集	向上	这	丝绸	件	.

她一边惊呼，一边戴上帽子，把丝绸碎片拢到一起。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɪni] !

"	Thank	you	,	Winnie	!
"	感谢	你	,	温妮	!

谢谢你，温妮！

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] .

I	must	run	.
我	必须	跑步	.

我必须跑。

[ænt] ['debrə; 'debərə] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , ['evər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌrɪŋ] [tɔːrd]

Aunt	Deborah	doesn't	like	me	to	be	late	,	ever	,	"	she	said	,	hurrying	toward
阿姨	黛博拉	不	喜欢	我	到	是	晚的	,	曾经	,	"	她	说	,	匆忙	朝向

[ðə; ði] ['sterweɪ] .

the	stairway	.
这	楼梯	.

“黛博拉阿姨最讨厌我迟到，”她说着，匆匆走向楼梯。

" [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɑːlz] [tʃer] ;

"	Come	over	to	-	morrow	and	I'll	help	you	make	a	doll's	chair	;
"	来	超过	到	-	明天	和	患病的	帮助	你	制作	一个	娃娃的	椅子	;

“明天过来，我帮你做个娃娃椅；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [faɪnd]['hɪroʊ] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	I	hope	you'll	find	Hero	safe	at	home	,
和	我	希望	你会	寻找	英雄	安全的	在	家	,

我希望你能平安地找到Hero。

" ['winifrid] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz] [ruːθ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

"	Winifred	called	after	her	as	Ruth	ran	down	the	stairs	.
"	温妮弗雷德	称为	后	她	作为	露丝	跑	向下	这	楼梯	.

露丝跑下楼梯时，温妮弗雷德在她身后喊道。

[æt; ət] ['wɪnɪfrədz] [wɜːrdz] [ɔːl] ['ruːθs] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [pleɪ] ,

At	Winifred's	words	all	Ruth's	pleasure	in	the	morning's	play	,
在	温妮弗雷德的	字	全部	露丝的	乐趣	在	这	早晨	玩	,

温妮弗雷德的话让露丝在早晨的玩耍中感到无比快乐。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['bɪts][ʌv; əv][sɪlk][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['dɑːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][plæn][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

in	the	pretty	bits	of	silk	for	her	dolls	,	and	the	plan	for	making	the
在	这	漂亮的	比特	的	丝绸	为了	她	娃娃	,	和	这	计划	为了	制作	这

[tʃerz] , ['vænɪʃt] .

chairs	,	vanished	.
椅子	,	消失了	.

她为娃娃准备的漂亮丝绸，以及制作椅子的计划，都消失了。

['hɪroʊ][wʌz; wəz][lɔːst] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Hero	was	lost	;	she	knew	he	was	.
英雄	曾是	丢失的	;	她	知道	他	曾是	.

希罗失踪了；她知道他失踪了。

[wɪð; wɪθ]

With
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hɪz; ɪz] ['sɪlki] [koʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] , [sɔːft] [braʊn] [aɪz] ,

his	silky	coat	,	and	his	faithful	,	soft	brown	eyes	,
他的	丝滑	外套	,	和	他的	忠实	,	柔软的	棕色的	眼睛	,

他丝滑的皮毛，还有他忠诚、温柔的棕色眼睛，

[hɪz; ɪz] ['iːgər] [bɑːrk][ʌv; əv] ['welkəm] [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]

his	eager	bark	of	welcome	when	his	little	mistress	came	running	into	the	garden
他的	渴望的	吠	的	欢迎	什么时候	他的	小的	情妇	来了	跑步	进入	这	花园

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [goʊ] - [siːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

for	a	game	of	hide	-	and	-	go	-	seek	with	him	.
为了	一个	游戏	的	隐藏	-	和	-	去	-	寻找	和	他	.

当他的小女主人跑进花园和他玩捉迷藏时，他兴奋地吠叫着表示欢迎。

[ænt] ['debrə; 'debərə][hæd; həd] [spred] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ruːθs]

Aunt	Deborah	had	spread	the	table	for	dinner	,	which	was	one	of	Ruth's
阿姨	黛博拉	有	传播	这	桌子	为了	晚餐	,	哪个	曾是	一	的	露丝的

['regjələr] ['duːtiz] ;

regular	duties	;
常规的	职责	;

黛博拉阿姨已经摆好了餐桌，准备晚餐，这是露丝的日常职责之一；

[ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [keɪm] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]

and	when	Ruth	came	slowly	into	the	room	she	was	just	bringing	in	a	dish	of
和	什么时候	露丝	来了	缓慢地	进入	这	房间	她	曾是	只是	带来	在	一个	盘子	的

[beɪkt] [pə'tetoz] [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

baked	potatoes	hot	from	the	oven	.
烘焙	土豆	热的	从	这	烤箱	.

露丝缓缓走进房间，手里端着一盘刚出炉的烤土豆。

" [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd]['hɪroʊ] , " [sed] [ruːθ] ,

"	I	didn't	find	Hero	,	"	said	Ruth	,
"	我	没有	寻找	英雄	,	"	说	露丝	,

“我没找到希罗，”露丝说。

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪlks] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][tɑːp]

throwing	her	little	package	of	silks	on	a	chair	and	then	her	hat	on	top
投掷	她	小的	包裹	的	帛	在	一个	椅子	和	然后	她	帽子	在	顶部

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她把那小包丝绸扔到椅子上，然后又把帽子放在上面。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [ænt] ['debrə; 'debərə] ?

"	What	shall	I	do	,	Aunt	Deborah	?
"	什么	将	我	做	,	阿姨	黛博拉	?

“我该怎么办，黛博拉阿姨？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz][hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm] ,

I	am	sure	one	of	those	English	soldiers	has	taken	him	,
我	是	当然	一	的	那些	英语	士兵	有	已采取	他	,

我确信他已经被某个英国士兵抓住了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ruːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	and	now	Ruth	began	to	cry	.
"	和	现在	露丝	开始	到	哭	.

于是，露丝哭了起来。

" [ruːθ] ! [stɑːp][ðaɪ] ['fuːlɪʃ] ['kraɪɪŋ] .

"	Ruth	!	Stop	thy	foolish	crying	.
"	露丝	!	停止	你的	愚蠢	哭泣	.

露丝！别再傻哭了。

[ðaɪ] ['dɪnər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

Thy	dinner	is	waiting	.
你的	晚餐	是	等待	.

你的晚餐已经准备好了。

[goʊ][tuː; tə][ðaɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ'self] ['taɪdi] , " [kə'mɑːndid] [ænt] ['debrə; 'debərə] ,

Go	to	thy	room	and	make	thyself	tidy	,	"	commanded	Aunt	Deborah	,
去	到	你的	房间	和	制作	你自己	整齐的	,	"	命令	阿姨	黛博拉	,

“回你的房间去，把自己收拾干净，”黛博拉姨妈命令道。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [hæt][ænd; ənd] ['pækɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	and	take	thy	hat	and	package	,	"	she	added	.
"	和	拿	你的	帽子	和	包裹	,	"	她	额外	.

“带上你的帽子和包裹，”她补充道。

[ruːθ] [əu'beid] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] .
Ruth obeyed rather reluctantly .
露丝 服从 相当 勉强 .

露丝很不情愿地服从了。

" [ɔːl] [ænt] ['debrə; 'debərə] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ɪz] ['kiːpɪŋ] - ['taɪdi] , - " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [rɪ'beljəsli] [æz; əz]
" All Aunt Deborah thinks about is keeping ' tidy , ' " she whispered rebelliously as
" 全部 阿姨 黛博拉 思考 关于 是 保持 - 整齐的 , - " 她 低声说道 反叛地 作为
[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
she left the room .
她 左边 这 房间 .

“黛博拉阿姨满脑子想的都是保持‘整洁’,”她一边叛逆地低声说道，一边离开了房间。

" [aɪv] [wɑːʃt] [maɪ][hændz] [θriː] [taɪmz] [ɔːl'redi] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I've washed my hands three times already to - day .
" 我已经 洗过 我的 双手 三 时代 已经 到 - 天 .

“我今天已经洗了三次手了。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [ɪf] ['hɪroʊ][ɪz] [lɔːst] .
She doesn't care if Hero is lost .
她 不 关心 如果 英雄 是 丢失的 .

她并不在意英雄是否失踪。

['prɑːbəbli] [ʃiːz] [glæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːr; ər]['dɜːrti] .
Probably she's glad , because his paws are dirty .
大概 她是 高兴的 , 因为 他的 爪子 是 肮脏的 .

她可能很高兴，因为他的爪子很脏。

" [bʌt; bət] [ruːθ] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [ænt] ['debrə; 'debərə][hæd; həd]
" But Ruth was mistaken ; Aunt Deborah had
" 但 露丝 曾是 错误 ; 阿姨 黛博拉 有

但露丝错了；黛博拉姨妈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[spent] [æn; ən] ['aʊər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
spent an hour that morning in going up and down the alley looking for the
花费 一个 小时 那 早晨 在 去 向上 和 向下 这 胡同 寻找 为了 这
['mɪsɪŋ] [dɔːg] ,
missing dog ,
丢失的 狗 ,

那天早上，我花了一个小时在巷子里来回寻找那只走失的狗。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] .
and in a careful search of the house and garden .
和 在 一个 小心 搜索 的 这 房子 和 花园 .

并仔细搜查了房屋和花园。

[ʃiː; ʃi]['vælјuːd]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['feɪθflnəs] ;
She valued Hero's faithfulness ;
她 有价值的 英雄们 忠诚 ;

她珍视英雄的忠诚；

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ruːθ] [hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ænt] ['debrə; 'debərə]
and not even Ruth herself would have been more pleased than Aunt Deborah
和 不是 甚至 露丝 她自己 会 有 到过 更多的 高兴 比 阿姨 黛博拉
[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][bɑːrk] ,
to hear his bark ,
到 听到 他的 吠 ,

即使是露丝本人，听到他的吠叫声，恐怕也不会比黛博拉姨妈更高兴。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['pleɪgraʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	see	him	jump	forward	from	his	usual	playground	in	the	garden	.
和	看	他	跳	向前	从	他的	通常	操场	在	这	花园	.

然后看到他从花园里他常去的游乐场跳出来。

" [pər'hæps]['hɪroʊ][hæz; həz] ['wɔndəd] [ɔːf] , " [ænt] ['debrə; 'debərə] [sed] [wen] [ruːθ] [tʊk] [hɜːr; hər]

"	Perhaps	Hero	has	wandered	off	,	"	Aunt	Deborah	said	when	Ruth	took	her
"	也许	英雄	有	漫步	离开	,	"	阿姨	黛博拉	说	什么时候	露丝	采取	她

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

place	at	the	table	,
地方	在	这	桌子	,

“也许希罗走丢了，”露丝在桌边坐下时，黛博拉阿姨说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] . "

"	but	he	will	come	back	,	I	doubt	not	,	before	nightfall	.	"
"	但	他	将要	来	后退	,	我	怀疑	不是	,	前	黄昏	.	"

“但我毫不怀疑，他会在天黑之前回来。”

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd]

"	If	he	doesn't	I	shall	go	and	tell	the	British	General	that	he	must	find
"	如果	他	不	我	将	去	和	告诉	这	英国	一般的	那	他	必须	寻找

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“如果他不这样做，我就去告诉英国将军，他必须找到他。”

" [dɪ'klerd] [ruːθ] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ænt] ['dɛbɚəz, 'dɛbrəz] [ə'mjuːzmənt] ;

"	declared	Ruth	,	somewhat	to	Aunt	Deborah's	amusement	;
"	声明	露丝	,	有些	到	阿姨	黛博拉的	娱乐	;

露丝说道，这让黛博拉姨妈觉得有些好笑；

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] ,

who	was	quite	sure	that	the	little	girl	would	not	dare	to	approach	General	Howe	,
WHO	曾是	相当	当然	那	这	小的	女孩	会	不是	敢	到	方法	一般的	豪	,

他非常肯定这个小女孩不敢接近豪将军。

[huː] [hæd; həd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['haʊzɪz] [ɑːn] [haɪ]

who	had	comfortably	established	himself	in	one	of	the	fine	houses	on	High
WHO	有	舒适地	已确立的	他自己	在	一	的	这	美好的	房屋	在	高的

[striːt] .

Street	.
街道	.

他已经在商业街的一栋漂亮的房子里安顿下来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['gɪlbərt] [ænd; ənd] [ˌlæfi'et]

GILBERT	AND	LAFAYETTE
吉尔伯特	和	拉斐特

吉尔伯特和拉斐特

[tuː] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [dɔːg] ;

Two	days	passed	and	there	was	no	tidings	of	the	missing	dog	;
二	天	通过了	和	那里	曾是	不	消息	的	这	丢失的	狗	;

两天过去了，还是没有走失狗狗的消息；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ænt] ['debrə; 'debərə][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm][ə'gen] .

and	even	Aunt	Deborah	began	to	fear	that	they	should	never	see	him	again	.
和	甚至	阿姨	黛博拉	开始	到	害怕	那	他们	应该	绝不	看	他	再次	.

甚至连黛博拉阿姨也开始担心他们再也见不到他了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ru:θ] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['tæsks] [ðæt] [ænt] ['debrə; 'debərə]

It	was	very	difficult	for	Ruth	to	attend	to	the	tasks	that	Aunt	Deborah
它	曾是	非常	难的	为了	露丝	到	出席	到	这	任务	那	阿姨	黛博拉

[set][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

set	for	her	;
放	为了	她	;

露丝很难完成黛博拉姨妈交给她的任务；

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz]['hɪroʊ] .

for	all	she	could	think	of	was	Hero	.
为了	全部	她	可以	思考	的	曾是	英雄	.

她满脑子想的都是英雄。

['gɪlbərt] ['mɛrəl] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n]

Gilbert	Merrill	had	gone	about	the	city	making	inquiries	,	but	no	one	had	seen
吉尔伯特	梅里尔	有	已消失	关于	这	城市	制作	查询	,	但	不	一	有	已见

['hɪroʊ] ,

Hero	,
英雄	,

吉尔伯特·梅里尔在城里四处打听，但没有人见过希罗。

[ɔ:r][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ru:θs] [dɔ:g] .

or	could	tell	him	anything	about	Ruth's	dog	.
或者	可以	告诉	他	任何事物	关于	露丝的	狗	.

或者可以告诉他关于露丝的狗的任何事。

[ænt] ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ni:s] ,

Aunt	Deborah	was	very	sorry	for	her	little	niece	,
阿姨	黛博拉	曾是	非常	对不起	为了	她	小的	侄女	,

黛博拉阿姨非常同情她的小侄女。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ru:θ] [ʃʊd; ʃəd] [dʌst] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æz; əz] ['kerfəli] [i:tʃ]

but	she	still	insisted	that	Ruth	should	dust	the	dining	-	room	as	carefully	each
但	她	仍然	坚持	那	露丝	应该	灰尘	这	用餐	-	房间	作为	小心	每个

['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['hɪroʊ][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑ:rd] ;

morning	as	if	Hero	was	safe	in	the	yard	;
早晨	作为	如果	英雄	曾是	安全的	在	这	院子	;

但她仍然坚持认为，露丝每天早上都应该像对待希罗一样仔细地打扫餐厅；

[ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [nɪt] [hɜ:r; hər] [stɪnt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [greɪ] [wʊl] [sɑ:k] ,

that	the	little	girl	should	knit	her	stint	on	the	gray	wool	sock	,
那	这	小的	女孩	应该	针织	她	限制	在	这	灰色的	羊毛	短袜	,

小女孩应该织好她的那件灰色羊毛袜。

[ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['lɔɪəl] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [i:tʃ] [ˌæftər'nu:n] .

intended	for	some	loyal	soldier	,	and	sew	for	a	half	hour	each	afternoon	.
故意的	为了	一些	忠诚	士兵	,	和	缝	为了	一个	一半	小时	每个	下午	.

打算送给一位忠诚的士兵，每天下午缝制半小时。

[ru:θ] [drɑ:pt] ['stɪtʃɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blɜ:r][ʌv; əv] [terz] [hɪd][hɜ:r; hər][wɜ:rk]

Ruth	dropped	stitches	in	her	knitting	,	for	a	little	blur	of	tears	hid	her	work
露丝	掉落	针脚	在	她	针织	,	为了	一个	小的	模糊	的	眼泪	隐藏	她	工作

[frʌm; frəm] [saɪt]

from	sight
从	视线

露丝织毛衣时掉针了，因为泪水模糊了视线，遮住了她的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][hɜːr; hər] [dɪr] ['hɪroʊ] [maɪt] [biː; bi][hɜːrt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]
when she thought that perhaps her dear Hero might be hurt , unable to find
什么时候 她 想法 那 也许 她 亲爱的 英雄 可能 是 伤害 , 无法 到 寻找
[hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ;
his way home ;
他的 方式 家 ;

当她想到她亲爱的英雄可能受伤了，找不到回家的路时；

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ['sʌmwer] [baɪ][sʌm; səm]['kruːəl]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [ɪf]
or perhaps he was shut up somewhere by some cruel person who did not care if
或者 也许 他 曾是 关闭 向上 某处 经过 一些 残忍的 人 WHO 做过 不是 关心 如果
[hiː; hi][wʌz; wəz] [fed] [ɔːr][nɑːt] .
he was fed or not .
他 曾是 美联储或者 不是 .

或许他被某个残忍的人囚禁在某个地方，那个人根本不在乎他是否吃饱穿暖。

[ænt] ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
Aunt Deborah was very patient with the little girl .
阿姨 黛博拉 曾是 非常 病人 和 这 小的 女孩 .

黛博拉阿姨对小女孩很有耐心。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [drɑːpt] ['stɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ;
She picked up the dropped stitches in the knitting ;
她 挑选 向上 这 掉落 针脚 在 这 针织 ;

她捡起了毛衣上掉落的针脚；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [haʊ] [ʌn'iːv(ə)n][ə; eɪ] [siːm] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði]
and when she found how uneven a seam Ruth was stitching she picked out the
和 什么时候 她 成立 如何 不均匀 一个 接缝 露丝 曾是 缝合 她 挑选 出去 这
[θredz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'pruːf] .
threads without a word of reproof .
线程 没有 一个 单词 的 责备 .

当她发现露丝缝的线头很不均匀时，她一声不吭地就把线头挑了出来。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ,
But on the second day ,
但 在 这 第二 天 ,

但到了第二天，

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['soʊɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
as they sat at work in the little sewing - room at the top of the stairs ,
作为 他们 卫星 在 工作 在 这 小的 缝纫 - 房间 在 这 顶部 的 这 楼梯 ,

他们坐在楼梯顶端的小缝纫室里工作。

[ruːθ] [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
Ruth threw down her knitting and began to cry .
露丝 扔 向下 她 针织 和 开始 到 哭 .

露丝扔下手中的毛线，开始哭泣。

" [aɪ][kɑːnt] [nɪt] !
" I can't knit !
" 我 不能 针织 !

我不会织毛衣!

[aɪ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl]['hɪroʊ][ɪz] [faʊnd] .
I can't do anything until Hero is found .
我 不能 做 任何事物 直到 英雄 是 成立 .

找到英雄之前，我什么都做不了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] , [ænt] ['debrə; 'debərə] .

You	know	I	can't	,	Aunt	Deborah	.
你	知道	我	不能	,	阿姨	黛博拉	.

你知道我做不到，黛博拉阿姨。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪʃ] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

And	I	do	wish	my	mother	would	come	home	,	"	she	sobbed	.
和	我	做	希望	我的	母亲	会	来	家	,	"	她	啜泣	.

“我多么希望妈妈能回家啊，”她抽泣着说。

[ænt] ['debrə; 'debərə][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Aunt	Deborah	did	not	speak	for	a	moment	.
阿姨	黛博拉	做过	不是	说话	为了	一个	片刻	.

黛博拉阿姨沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	had	no	little	girls	of	her	own	,
她	有	不	小的	女孩们	的	她	自己的	,

她自己没有女儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	she	often	feared	that	she	might	not	know	what	was	exactly	right	for	her
和	她	经常	害怕	那	她	可能	不是	知道	什么	曾是	确切地	正确的	为了	她

['lɪt(ə)l] [niːs] .

little	niece	.
小的	侄女	.

她常常担心自己可能不知道什么才是对她的小侄女真正合适的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] ['heɪstɪli] .

So	she	never	spoke	hastily	.
所以	她	绝不	辐	草草	.

所以她从不仓促说话。

" [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] , [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðaɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [hɪr] :

"	For	thy	sake	,	dear	child	,	I	wish	that	thy	mother	were	here	:
"	为了	你的	清酒	,	亲爱的	孩子	,	我	希望	那	你的	母亲	是	这里	:

“亲爱的孩子，为了你，我多么希望你的母亲在这里：”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ðaɪ] ['kʌmpəni] , [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]

but	it	is	very	pleasant	for	me	to	have	thy	company	,	Ruth	,	"	she	said	in
但	它	是	非常	令人愉快的	为了	我	到	有	你的	公司	,	露丝	,	"	她	说	在

“但能有你陪伴我，我感到非常愉快，露丝，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l] , ['iːv(ə)n] [vɔɪs] .

her	musical	,	even	voice	.
她	音乐	,	甚至	嗓音	.

她那富有音乐性、平稳的嗓音。

" [wʊd] [ðiː] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['winifrid] ?

"	Would	thee	not	like	to	go	and	play	with	Winifred	?
"	会	你	不是	喜欢	到	去	和	玩	和	温妮弗雷德	?

你不想去和温妮弗雷德一起玩吗?

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [ðaɪ] [her] [ɪz] [smuːð] .

But	be	sure	thy	hair	is	smooth	.
但	是	当然	你的	头发	是	光滑的	.

但一定要确保你的头发柔顺光滑。

" [bʌt; bət] [ruːθ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
" But Ruth made no reply .
" 但 露丝 制成 不 回复 .

但露丝没有回答。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ænt] ['debrə; 'debərə] .
She stopped crying , however , and looked up at Aunt Deborah .
她 停止 哭泣 , 然而 , 和 看起来 向上 在 阿姨 黛博拉 .

然而，她停止了哭泣，抬头看向黛博拉阿姨。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [laɪk] ['hɪroʊ] ?
" Didn't you like Hero ?
" 没有 你 喜欢 英雄 ?

你不喜欢《英雄》吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ænt] ['debrə; 'debərə] ['nɪtɪd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [stɪtʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ,
Aunt Deborah knitted on until she came to the last stitch on her needle ,
阿姨 黛博拉 针织 在 直到 她 来了 到 这 最后的 缝 在 她 针 ,

黛博拉阿姨一直织到织完针上的最后一针为止。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
then she lay down her work , and looked at Ruth with her pleasant smile .
然后 她 躺 向下 她 工作 , 和 看起来 在 露丝 和 她 令人愉快的 微笑 .

然后她放下手中的工作，面带和蔼的微笑看着露丝。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [laɪkt] ['hɪroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" Indeed , I liked Hero , " she said ;
" 的确 , 我 喜欢 英雄 , " 她 说 ;

“的确，我喜欢英雄，”她说；

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [prɪ'per]
" but suppose I decided that because he was lost I would no longer prepare
" 但 认为 我 决定 那 因为 他 曾是 丢失的 我 会 不 更长 准备
[ðaɪ] ['brekfəst] [ɔːr] ['dɪnər] ?
thy breakfast or dinner ?
你的 早餐 或者 晚餐 ?

“但是，如果我因为他迷路了就决定不再为你准备早餐或晚餐呢？”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ðaɪ] ['mʌðɝz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɔːrdər] .
that I would not see that thy mother's house was in order .
那 我 会 不是 看 那 你的 母亲的 房子 曾是 在 命令 .

我竟然没能照看好你母亲的家。

[ðiː] [wʊd] ['truːli] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [sens] .
Thee would truly think I had but little sense .
汝 会 真的 思考 我 有 但 小的 感觉 .

你一定会认为我愚钝无知。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðaɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaɪ] [dɔːg] [ɪz] [lɔːst] ;
It does not prove thy liking to cry because thy dog is lost ;
它 做 不是 证明 你的 喜欢 到 哭 因为 你的 狗 是 丢失的 ;

狗狗走失了，哭并不代表你喜欢哭；

[tuː; tə] [fɪks] [ðaɪ] [θɔːts] [ɑːn] [ðaɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [liːv] [ðaɪ] ['tæsks] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] .
to fix thy thoughts on thy own feelings and leave thy tasks for me to do .
到 使固定 你的 想法 在 你的 自己的 情怀 和 离开 你的 任务 为了 我 到 做 .

把你的思绪集中在你自己的感受上，把你的任务留给我去做。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][help] [brɪŋ] ['hɪroʊ] [bæk] .

It	does	not	help	bring	Hero	back	.
它	做	不是	帮助	带来	英雄	后退	.

这并不能让英雄复活。

[naʊ] , [pʊt] [ɑːn] [ðaɪ] [hæt][ænd; ənd] [keɪp] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['rɪvər] .

Now	,	put	on	thy	hat	and	cape	and	we	will	walk	toward	the	river	.
现在	,	放	在	你的	帽子	和	岬	和	我们	将要	走	朝向	这	河	.

现在，戴上你的帽子和披风，我们向河边走去。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][duː] ,

I	have	an	errand	to	do	,
我	有	一个	差事	到	做	,

我有件事要办。

" [ænd; ənd] [ænt] ['debrə; 'debərə][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə][pʊt][ɑːn]

"	and	Aunt	Deborah	got	up	and	went	to	her	own	room	to	put	on
"	和	阿姨	黛博拉	得到	向上	和	去	到	她	自己的	房间	到	放	在

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [greɪ] [keɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] ['bɑːnɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] .

her	long	gray	cape	and	the	gray	bonnet	that	she	always	wore	on	the	street	.
她	长的	灰色的	岬	和	这	灰色的	引擎盖	那	她	总是	穿着	在	这	街道	.

于是黛博拉阿姨起身回到自己的房间，穿上她那件长长的灰色斗篷和她平时在街上戴的灰色帽子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [hɔːl] [wen] [ruːθ] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] .

She	was	waiting	in	the	front	hall	when	Ruth	came	slowly	down	the	stairs	.
她	曾是	等待	在	这	正面	大厅	什么时候	露丝	来了	缓慢地	向下	这	楼梯	.

当露丝缓缓走下楼梯时，她正在前厅等候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn]

She	had	put	on
她	有	放	在

她穿上了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hɜːr; hər] [braʊn] [strɔː] [hæt] , [huːz] ['rɪbənz] [taɪd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪti]

her	brown	straw	hat	,	whose	ribbons	tied	beneath	her	chin	,	and	the	pretty
她	棕色的	稻草	帽子	,	谁	丝带	系	下面	她	下巴	,	和	这	漂亮的

[keɪp] [ʌv; əv] [bluː] [klɔːθ] ;

cape	of	blue	cloth	;
岬	的	蓝色的	布	;

她戴着棕色草帽，帽带系在下巴下面，还披着漂亮的蓝色布披肩；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [mɑːrtʃ] [wɪnd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] .

for	there	was	a	sharp	little	March	wind	,	although	the	sun	shone	brightly	.
为了	那里	曾是	一个	锋利的	小的	行进	风	,	虽然	这	太阳	闪耀	明亮地	.

虽然阳光灿烂，但三月里还是刮起了一阵阵凛冽的小风。

['ruːθs] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['soʊbər] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Ruth's	face	was	very	sober	;	there	were	traces	of	tears	on	her	cheeks	.
露丝的	脸	曾是	非常	清醒	;	那里	是	痕迹	的	眼泪	在	她	脸颊	.

露丝的表情非常严肃，脸颊上还留有泪痕。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['winifrid] ;

She	wished	that	she	had	said	she	would	rather	play	with	Winifred	;
她	希望	那	她	有	说	她	会	相当	玩	和	温妮弗雷德	;

她希望自己当时说的是她更愿意和温妮弗雷德一起玩；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

but	it	was	too	late	now	.
但	它	曾是	也	晚的	现在	.

但现在为时已晚。

" [wiː; wi] [niːd] ['meni] [θɪŋz] ,

"	We	need	many	things	,
"	我们	需要	许多	事物	,

我们需要很多东西，

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] - [twɪl] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['iːðər] [gʊd] ['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] [ɔːr][ə; eɪ] ['pækɪdʒ]

but	I	fear	-	twill	not	be	easy	to	purchase	either	good	cotton	cloth	or	a	package
但	我	害怕	-	斜纹布	不是	是	简单的	到	购买	任何一个	好的	棉布	布	或者	一个	包裹

[ʌv; əv] ['pepər] ,

of	pepper	,
的	胡椒	,

但我担心无论是购买优质棉布还是购买一包胡椒粉都不容易。

" [ænt] ['debrə; 'debərə] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][tuː; tə] ['sekənd] [striːt] .

"	Aunt	Deborah	said	as	they	turned	on	to	Second	Street	.
"	阿姨	黛博拉	说	作为	他们	转向	在	到	第二	街道	.

“黛博拉阿姨说着，转入了第二街。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [keɪm] ,

"	There	was	but	little	in	the	shops	when	the	British	came	,
"	那里	曾是	但	小的	在	这	商店	什么时候	这	英国	来了	,

英国人到来时，商店里几乎什么都没有。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [soʊ][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [left]

and	of	that	little	they	have	taken	for	themselves	so	there	is	not	much	left
和	的	那	小的	他们	有	已采取	为了	他们自己	所以	那里	是	不是	很多	左边

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] . "

for	the	people	.	"
为了	这	人们	.	"

他们把那点儿东西都据为己有，所以留给人民的就所剩无几了。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]['hɪroʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] !

"	They	have	taken	Hero	,	I	know	they	have	!
"	他们	有	已采取	英雄	,	我	知道	他们	有	!

“他们已经带走了Hero，我知道他们已经带走了！”

" [ruːθ] [rɪ'plaɪd] .

"	Ruth	replied	.
"	露丝	回复	.

露丝回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] ['wɑːʃɪŋtən] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [aʊt] . "

"	I	wish	Washington	would	come	and	drive	the	English	out	.	"
"	我	希望	华盛顿	会	来	和	驾驶	这	英语	出去	.	"

“我希望华盛顿能来把英国人赶出去。”

" [oʊ] ! [hoʊ] !

"	Oh	!	Ho	!
"	哦	!	何	!

“哦！嗬！

[soʊ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [dɪ'klɛrɪŋ] ['triːz(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər]

So	here	is	a	small	rebel	declaring	treason	right	to	the	face	of	an	officer
所以	这里	是	一个	小的	反叛	声明	叛国罪	正确的	到	这	脸	的	一个	官

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] !

of	the	King	!
的	这	国王	!

瞧，一个小叛乱分子竟然当着国王官员的面宣布叛国！

" [ænd; ənd] [ruːθ] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [felt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
" and Ruth , surprised and frightened , felt a hand on her shoulder ,
" 和 露丝 , 惊讶 和 害怕 , 毛毡 一个 手 在 她 肩膀 ,

“露丝又惊又怕，感觉一只手搭在了她的肩膀上。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['soʊldʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [koʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌtnz]
and looked up to find a tall soldier in a red coat with shining buttons
和 看起来 向上 到 寻找 一个 高的 士兵 在 一个 红色的 外套 和 灼灼 按钮
[ænd; ənd] ['bændz] [ʌv; əv] [gɪlt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ə'mjuːzmənt] .
and bands of gilt looking at her with evident amusement .
和 乐队 的 镀金 寻找 在 她 和 明显 娱乐 .

她抬头一看，发现一个身材高大的士兵，身穿红色外套，外套上有闪亮的纽扣和镀金的饰带，正饶有兴味地看着她。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [best] ['wɪspər] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðoʊz] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['stɜːrnli] ,
" You had best whisper such words as those , young lady , " he added sternly ,
" 你 有 最好的 耳语 这样的 字 作为 那些 , 年轻的 女士 , " 他 额外 严厉地 ,
[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ,
and passed on ,
和 通过了 在 ,

“小姐，你最好小声说这种话，”他严厉地补充道，然后继续往前走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['liːvɪŋ] [ruːθ] [ænd; ənd] [ænt] ['debrə; 'debərə] ['stændɪŋ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] .
leaving Ruth and Aunt Deborah standing surprised and half - frightened .
离开 露丝 和 阿姨 黛博拉 常设 惊讶 和 一半 - 害怕 .

留下露丝和黛博拉阿姨惊讶又害怕地站在那里。

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪti] , " [ænt] ['debrə; 'debərə] [ə'naʊnst] ['kɑːmli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn]
" This is an American city , " Aunt Deborah announced calmly , as they walked on
" 这 是 一个 美国人 城市 , " 阿姨 黛博拉 宣布 平静地 , 作为 他们 步行 在
.
:
.

“这是一座美国城市，”黛博拉阿姨一边往前走，一边平静地说道。

" [ðiːz] [ɪn'truːdəz] [kæn; kən] [steɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [taɪm] .
" These intruders can stay but a time .
" 这些 入侵者 能 停留 但 一个 时间 .

这些入侵者只能暂时停留。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɑːrp] [ɪrz] , [ɪn'diːd] .
But they have sharp ears , indeed .
但 他们 有 锋利的 耳朵 , 的确 .

但他们的耳朵确实很灵敏。

[dʌz] [ðiː] [noʊ] [waɪ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [neɪmd] [ðaɪ] [dɔːg] - ['hɪroʊ] - ?
Does thee know why thy father named thy dog ' Hero ' ?
做 你 知道 为什么 你的 父亲 命名 你的 狗 - 英雄 - ?

你知道你父亲为什么给你的狗取名“英雄”吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ruːθ] .
" she continued , looking down at Ruth .
" 她 持续 , 寻找 向下 在 露丝 .

她继续说道，低头看着露丝。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

['fɑːðər] [sed] - ['hɪroʊ] - [ment] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ;

Father	said	'	hero	'	meant	courage	and	honor	;
父亲	说	-	英雄	-	意思是	勇气	和	荣誉	;

父亲说，“英雄”意味着勇气和荣誉；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [dɔːg] , " [ruːθ] ['ænsər]

and	so	it	was	the	right	name	for	such	a	fine	dog	,	"	Ruth	answered
和	所以	它	曾是	这	正确的	姓名	为了	这样的	一个	美好的	狗	,	"	露丝	回答

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“所以，对于这样一只优秀的狗来说，这是一个非常合适的名字，”露丝迅速回答道。

" [ænt] ['debrə; 'debərə] !

"	Aunt	Deborah	!
"	阿姨	黛博拉	!

“黛博拉阿姨！”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .

"	she	added	,	stopping	short	.
"	她	额外	,	停止	短的	.

她突然停了下来，补充道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [bɑːrk] .

For	she	had	heard	a	familiar	bark	.
为了	她	有	听到	一个	熟悉的	吠	.

因为她听到了熟悉的狗吠声。

[bʌt; bət] [ænt] ['debrə; 'debərə][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

But	Aunt	Deborah	had	heard	nothing	.
但	阿姨	黛博拉	有	听到	没有什么	.

但黛博拉阿姨什么也没听到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

They	were	passing	a	house	where	a	number	of	soldiers	were	sitting	on	the
他们	是	通过	一个	房子	在哪里	一个	数字	的	士兵	是	坐着	在	这

[pɔːrtʃ] ['smoʊkɪŋ] .

porch	smoking	.
门廊	吸烟	.

他们路过一栋房子，看到几个士兵坐在门廊上抽烟。

" [aɪ] [hɜːrd] ['hɪroʊ][bɑːrk] .

"	I	heard	Hero	bark	.
"	我	听到	英雄	吠	.

我听到英雄吠叫。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðæt] [haʊs] , " [ruːθ] [dɪ'klerd] ,

He	is	in	that	house	,	"	Ruth	declared	,
他	是	在	那	房子	,	"	露丝	声明	,

“他就在那所房子里，”露丝说道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ænt] ['debrə; 'debərə][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ræʃ] [ækt] [ruːθ]

and	before	Aunt	Deborah	could	say	a	word	to	prevent	such	a	rash	act	Ruth
和	前	阿姨	黛博拉	可以	说	一个	单词	到	防止	这样的	一个	皮疹	行为	露丝

[hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

had	run	up	the	steps	.
有	跑步	向上	这	步骤	.

还没等黛博拉阿姨开口阻止这种鲁莽的行为，露丝就已经跑上了台阶。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔːst] [dɔːg] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ,

"	Have	you	found	a	lost	dog	,	if	you	please	?	"	she	asked	,	half	-	frightened	,
"	有	你	成立	一个	丢失的	狗	,	如果	你	请	?	"	她	问	,	一半	-	害怕	,

“请问您有没有捡到走失的狗？”她半是害怕地问道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['feɪsɪŋ] [tuː] [red] - [feɪst] ['soʊldʒərz] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf]

when	she	found	herself	facing	two	red	-	faced	soldiers	who	looked	at	her	as	if
什么时候	她	成立	她自己	面向	二	红色的	-	面对	士兵	WHO	看起来	在	她	作为	如果

[ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [waɪld] [bɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

she	were	some	wild	bird	that	had	flown	to	the	porch	.
她	是	一些	荒野	鸟	那	有	飞行	到	这	门廊	.

当她发现自己面对着两个满脸通红的士兵，他们看着她，就像看着一只飞到门廊上的野鸟一样。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] [ænt]

Before	they	could	reply	Aunt
前	他们	可以	回复	阿姨

他们还没来得及回答，阿姨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['ruːθs] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ænt]

Deborah's	hand	was	on	Ruth's	arm	,	and	the	little	girl	heard	her	aunt
黛博拉的	手	曾是	在	露丝的	手臂	,	和	这	小的	女孩	听到	她	阿姨

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

黛博拉的手搭在露丝的胳膊上，小女孩听到她姑姑说：

" [ðiː] [mʌst; məst] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Thee	must	pardon	the	child	.
"	汝	必须	赦免	这	孩子	.

你必须原谅这个孩子。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] [dɔːg] , [ænd; ənd] [ɪz] ['greɪtli] ['trʌbld] .

She	has	lost	her	dog	,	and	is	greatly	troubled	.
她	有	丢失的	她	狗	,	和	是	非常	麻烦	.

她丢了狗，非常难过。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [noʊ] [hɑːrm] .

She	means	no	harm	.
她	方法	不	伤害	.

她并无恶意。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [boʊd] [pə'laɪtli] ,

"	The	younger	of	the	two	men	stood	up	and	bowed	politely	,
"	这	年轻	的	这	二	男人	站立	向上	和	鞠躬	礼貌地	,

两人中较年轻的那位站起身来，礼貌地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌn'tɪl] [ænt] ['debrə; 'debərə] [hæd; həd] [led] [ruːθ] [bæk] [tuː; tə]

and	held	his	hat	in	his	hand	until	Aunt	Deborah	had	led	Ruth	back	to
和	握住	他的	帽子	在	他的	手	直到	阿姨	黛博拉	有	引领	露丝	后退	到

[ðə; ði] [striːt] ;

the	street	;
这	街道	;

他手里拿着帽子，直到黛博拉姨妈领着露丝回到街上；

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

but	neither	of	the	men	had	answered	her	question	.
但	两者都不	的	这	男人	有	回答	她	问题	.

但这两个男人都没有回答她的问题。

" [oʊ] , [ænt] ['debrə; 'debərə] !
" Oh , Aunt Deborah !
" 哦 , 阿姨 黛博拉 !

“哦，黛博拉阿姨！”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] ?
What made you ?
什么 制成 你 ?

是什么造就了你?

[aɪ] [noʊ] ['hɪroʊ][ɪz][ɪn] [ðæt] [haʊs] .
I know Hero is in that house .
我 知道 英雄 是 在 那 房子 .

我知道Hero就在那栋房子里。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][bɑːrk] .
I heard him bark .
我 听到 他 吠 .

我听到他吠叫了。

[juː; jʊ] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " ['sɒbd] [ruːθ] , [æz; əz] [ænt] ['debrə; 'debərə] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][fæst][baɪ]
You spoiled it all , " sobbed Ruth , as Aunt Deborah , holding her fast by
你 被宠坏了 它 全部 , " 啜泣 露丝 , 作为 阿姨 黛博拉 , 保持 她 快速地 经过
[ðə; ði][hænd] ,
the hand ,
这 手 ,

“你把一切都毁了，”露丝抽泣着说，黛博拉阿姨紧紧地握着她的手。

['hɜːrid] [tɔːrd] [hoʊm] , [kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['erəndz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .
hurried toward home , quite forgetting the errands she wished to do .
慌忙 朝向 家 , 相当 遗忘 这 跑腿 她 希望 到 做 .

她匆匆赶回家，完全忘记了自己原本要办的事。

[ænt] ['debrə; 'debərə] [said] [tuː; tə][hɜːr'self] .
Aunt Deborah sighed to herself .
阿姨 黛博拉 叹了口气 到 她自己 .

黛博拉阿姨独自叹了口气。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tʃaɪld] ;
She began to fear that Ruth was a difficult child ;
她 开始 到 害怕 那 露丝 曾是 一个 难的 孩子 ;

她开始担心露丝是个难管教的孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .
and that perhaps she did not know the right way to deal with little girls .
和 那 也许 她 做过 不是 知道 这 正确的 方式 到 交易 和 小的 女孩们 .

或许她不知道如何正确地对待小女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'pruːv] [ruːθ] ['iːðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ræʃ] [ækt][ɔːr][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
But she did not reprove Ruth either for her rash act or for speaking with
但 她 做过 不是 责备 露丝 任何一个 为了 她 皮疹 行为 或者 为了 请讲 和
[soʊ]['lɪt(ə)l][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [ænt] ['dɛbɚəz, 'dɛbrəz] [ə'θɔːrəti] .
so little regard of Aunt Deborah's authority .
所以 小的 看待 的 阿姨 黛博拉的 权威 .

但她既没有责备露丝的鲁莽行为，也没有责备她对黛博拉姨妈的权威如此轻蔑。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] ['winifrid] ?
" May I go in and see Winifred ?
" 可能 我 去 在 和 看 温妮弗雷德 ?

我可以进去见温妮弗雷德吗?

" [ruːθ] [æskt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ænt] ['debrə; 'debərə] [geɪv] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n]
" Ruth asked when they reached home , and Aunt Deborah gave her permission
" 露丝 问 什么时候 他们 达到 家 , 和 阿姨 黛博拉 给予 她 允许
.
:
.

“露丝到家后问了这个问题，黛博拉姨妈同意了。”

" [oʊ] , ['winifrid] !
" Oh , Winifred !
" 哦 , 温妮弗雷德 !

“哦，温妮弗雷德！”

[aɪ] [noʊ] [wer] ['hɪroʊ][ɪz] , " [ruːθ] [dɪ'klerd] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [frendz] [went] [ʌp][tuː; tə]
I know where Hero is , " Ruth declared , as the two friends went up to
我 知道 在哪里 英雄 是 , " 露丝 声明 , 作为 这 二 朋友们 去 向上 到

“我知道希罗在哪儿，”露丝说道，两个朋友随即走上前去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['wɪnɪfrədz] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]
Winifred's room , and she hastened to tell the adventures of the walk with
温妮弗雷德的 房间 , 和 她 加快 到 告诉 这 冒险 的 这 走 和
[ænt] ['debrə; 'debərə] .
Aunt Deborah .
阿姨 黛博拉 .

温妮弗雷德回到房间，急忙讲述她和黛博拉阿姨散步时的奇遇。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['winifrid] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , "
" I am going back after him , Winifred , and you must come with me , "
" 我 是 去 后退 后 他 , 温妮弗雷德 , 和 你 必须 来 和 我 , "
[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .
she concluded .
她 结束 .

“温妮弗雷德，我要回去追他，你必须跟我一起去，”她总结道。

[bʌt; bət] ['winifrid] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
But Winifred said that her mother was out ,
但 温妮弗雷德 说 那 她 母亲 曾是 出去 ,

但温妮弗雷德说她母亲不在家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .
and that she must not leave the house until her return .
和 那 她 必须 不是 离开 这 房子 直到 她 返回 .

她不得离开家，直到她回来为止。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] [əd'maɪərɪŋli] .
She looked at Ruth admiringly .
她 看起来 在 露丝 钦佩地 .

她满怀钦佩地看着露丝。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [breɪv] , [ruːθ] , [tuː; tə][æsk] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] .
" I think you were brave , Ruth , to ask those soldiers .
" 我 思考 你 是 勇敢的 , 露丝 , 到 问 那些 士兵 .

“露丝，我觉得你很勇敢，敢于向那些士兵提问。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] ['hɪroʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː][goʊ] [bæk] .
But I don't believe they would give you back Hero if you do go back .
但 我 不 相信 他们 会 给 你 后退 英雄 如果 你 做 去 后退 .

但我认为，如果你回去的话，他们不会把Hero还给你。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrfəli] ;

Perhaps	they	would	make	you	a	prisoner	,	"	she	said	a	little	fearfully	;
也许	他们	会	制作	你	一个	囚犯	,	"	她	说	一个	小的	恐惧地	;

“他们或许会把你囚禁起来，”她有些害怕地说；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ruːθ] [rɪ'lʌktəntli] [ə'griːd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ]['æftər][ðə; ðɪ][dɔːg] [ðæt] [deɪ] .

and	at	last	Ruth	reluctantly	agreed	not	to	go	after	the	dog	that	day	.
和	在	最后的	露丝	勉强	同意	不是	到	去	后	这	狗	那	天	.

最后，露丝勉强同意那天不去追那条狗了。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [weɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]

The	little	girls	decided	that	the	best	way	would	be	to	go	straight	to	General
这	小的	女孩们	决定	那	这	最好的	方式	会	是	到	去	直的	到	一般的

[haʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][hæd; həd]['teɪkən]['hɪroʊ] ,

Howe	and	tell	him	that	one	of	his	soldiers	had	taken	Hero	,
豪	和	告诉	他	那	一	的	他的	士兵	有	已采取	英雄	,

小女孩们决定最好的办法是直接去找豪将军，告诉他他的一名士兵抓走了希罗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .

and	was	keeping	him	from	his	rightful	owner	.
和	曾是	保持	他	从	他的	正当的	所有者	.

并阻止他与真正的主人见面。

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I'll	go	to	-	morrow	.
"	患病的	去	到	-	明天	.

我明天去。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let] [ænt] ['debrə; 'debərə] [noʊ] , " [sed] [ruːθ] ,

But	we	must	not	let	Aunt	Deborah	know	,	"	said	Ruth	,
但	我们	必须	不是	让	阿姨	黛博拉	知道	,	"	说	露丝	,

“但是我们千万不能让黛博拉阿姨知道，”露丝说。

[ænd; ənd] ['winifrid] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][plæn][ə; eɪ]['siːkrət] .

and	Winifred	promised	to	keep	the	plan	a	secret	.
和	温妮弗雷德	承诺	到	保持	这	计划	一个	秘密	.

温妮弗雷德承诺会保守这个计划的秘密。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [hɜːr; hər][dɔːg] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [hɜːr; hər]

Now	that	there	seemed	a	hope	of	rescuing	her	dog	Ruth	was	nearly	her
现在	那	那里	似乎	一个	希望	的	救援	她	狗	露丝	曾是	几乎	她

[oʊn] ['hæpi] [self] [ə'gen] .

own	happy	self	again	.
自己的	快乐的	自己	再次	.

眼看就要救回她的爱犬，露丝也几乎恢复了往日的快乐。

['winifrid] [gɑːt] [aʊt] [sʌm; səm] [skwer] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [ænd; ənd] ['veri] ['kerfəli] [mɑːrkt] [aʊt]

Winifred	got	out	some	squares	of	pasteboard	and	very	carefully	marked	out
温妮弗雷德	得到	出去	一些	正方形	的	纸板	和	非常	小心	标记	出去

['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] [ænd; ənd][saɪdz] ,

patterns	of	the	back	and	sides	,
图案	的	这	后退	和	侧面	,

温妮弗雷德拿出一些方形的硬纸板，非常仔细地在纸板上画出了背面和侧面的图案。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [siːt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dɑːlz] - [tʃer] .

as	well	as	for	the	seat	,	for	the	dolls	'	chair	.
作为	出色地	作为	为了	这	座位	,	为了	这	娃娃	-	椅子	.

也适用于座椅，适用于娃娃椅。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][faɪnd] ['gɪlbərt] [tuː; tə]

Then	she	went	to	find	Gilbert	to
然后	她	去	到	寻找	吉尔伯特	到

然后她去找吉尔伯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['bɔːroʊ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] ;
borrow his knife with which to cut the cardboard ;
借 他的 刀 和 哪个 到 切 这 纸板 ;

借用他的刀来切割纸板；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ruːθ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ðə; ði] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌvərd] .
and before Ruth started for home the pieces were all ready to be covered .
和 前 露丝 开始 为了 家 这 件 是 全部 准备好 到 是 涵盖 .

在露丝动身回家之前，所有碎片都已准备好盖好。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wɪndoʊ] - [siːt] ['winifrid] [sed] : " [wʌt] [duː]
As the two little friends sat in the pleasant window - seat Winifred said : " What do
作为 这 二 小的 朋友们 卫星 在 这 令人愉快的 窗户 - 座位 温妮弗雷德 说 : " 什么 做
[juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ruːθi] !
you think , Ruthie !
你 思考 , 露西 !

两个小朋友坐在舒适的窗边座位上，温妮弗雷德说："露西，你觉得怎么样？"

['gɪlbərt] ['wɒnts] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Gilbert wants to change his name .
吉尔伯特 想要 到 改变 他的 姓名 .

吉尔伯特想改名字。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˌlæfi'et] !
He wants us to call him Lafayette !
他 想要 我们 到 称呼 他 拉斐特 !

他想让我们叫他拉斐特！

" [ænd; ənd] ['winifrid] [læft] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ['veri] ['fʌni] .
" and Winifred laughed , as if she thought the idea very funny .
" 和 温妮弗雷德 笑了 , 作为 如果 她 想法 这 主意 非常 有趣的 .

温妮弗雷德笑了，好像觉得这个想法很有趣。

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['splendɪd] !
" Why , I think that is splendid !
" 为什么 , 我 思考 那 是 灿烂 !

"哎呀，我觉得这太棒了！"

" [ruːθ] [rɪ'plaɪd] ,
" Ruth replied ,
" 露丝 回复 ,

露丝回答说：

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [ˌlæfi'et] " [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
her blue eyes shining at the thought of a " Lafayette " next door to her
她 蓝色的 眼睛 灼灼 在 这 想法 的 一个 " 拉斐特 " 下一个 门 到 她
[oʊn] [hoʊm] .
own home .
自己的 家 .

一想到自己家隔壁就是"拉斐特"酒店，她湛蓝的眼睛就闪闪发光。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ]
For all the children of Philadelphia knew the story of the brave young
为了 全部 这 孩子们 的 费城 知道 这 故事 的 这 勇敢的 年轻的
['frentʃmən] ,
Frenchman ,
法国人 ,

费城所有的孩子都知道这位勇敢的法国青年的故事。

['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] ,

hardly	**more**	**than**	**a**	**boy**	**himself**	**,**
几乎	更多的	比	一个	男生	他自己	,

他自己也几乎还是个孩子，

[huː] [hæd; həd] [left] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pærɪs] [hoʊm] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd]

who	**had**	**left**	**all**	**the**	**comforts**	**of**	**his**	**Paris**	**home**	**to**	**share**	**the**	**danger**	**and**
WHO	有	左边	全部	这	舒适	的	他的	巴黎	家	到	分享	这	危险	和

[praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] .

privations	**of**	**the**	**American**	**soldiers**	**.**
匮乏	的	这	美国人	士兵	.

他放弃了巴黎家中的一切舒适，去与美国士兵一起承受危险和困苦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌfɪlə'delfɪr] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmər] , - , [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn]

He	**had**	**visited**	**Philadelphia**	**the**	**previous**	**summer**	**,**	**1777**	**,**	**soon**	**after**	**his**	**arrival**	**in**
他	有	到访	费城	这	以前的	夏天	,	-	,	很快	后	他的	到达	在

[ə'merɪkə] .

America	**.**
美国	.

他于前一年夏天，即 1777 年，抵达美国后不久，曾到访过费城。

['gɪlbərt] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

Gilbert	**had**	**seen**	**the**	**handsome**	**young**	**officer**	**,**
吉尔伯特	有	已见	这	英俊的	年轻的	官	,

吉尔伯特见过那位英俊的年轻军官。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] " [ˌlæfi'et] "

and	**ever**	**since**	**then**	**he**	**had**	**pleaded**	**that**	**he**	**might**	**be**	**called**	**"**	**Lafayette**	**"**
和	曾经	自从	然后	他	有	恳求	那	他	可能	是	称为	"	拉斐特	"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] .

instead	**of**	**Gilbert**	**.**
反而	的	吉尔伯特	.

从那时起，他就一直恳求别人叫他“拉斐特”而不是吉尔伯特。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [maɪ] [neɪm] - [ˌlæfi'et] , - " [dɪ'klerd] [ruːθ] .

"	**If**	**I**	**were**	**a**	**boy**	**I**	**should**	**wish**	**my**	**name**	**'**	**Lafayette**	**,**	**'**	**"**	**declared**	**Ruth**	**.**
"	如果	我	是	一个	男生	我	应该	希望	我的	姓名	-	拉斐特	,	-	"	声明	露丝	.

“如果我是个男孩，我希望我的名字叫‘拉斐特’，”露丝说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dəunt][juː; jʊ] , ['winifrid] ? "

"	**I**	**wish**	**we**	**could**	**do**	**something**	**for**	**him**	**,**	**don't**	**you**	**,**	**Winifred**	**?**	**"**
"	我	希望	我们	可以	做	某物	为了	他	,	不	你	,	温妮弗雷德	?	"

“我真希望我们能为他做点什么，你说呢，温妮弗雷德？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

"	**Yes**	**;**	**but**	**what**	**could**	**two**	**little**	**girls**	**do**	**for**	**him**	**?**
"	是的	;	但	什么	可以	二	小的	女孩们	做	为了	他	?

“是啊，可是两个小女孩能为他做什么呢？”

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ,

Why	**,**	**he**	**is**	**a**	**hero**	**,**	**and**	**a**	**friend**	**of**	**Washington's**	**,**
为什么	,	他	是	一个	英雄	,	和	一个	朋友	的	华盛顿的	,

为什么？因为他是英雄，而且是华盛顿的朋友。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**27**	**]**
"	[	页	-	]

[第27页]

['winifrid] [ri'spɔndid] .

Winifred	**responded**	**.**
温妮弗雷德	回应	.

温妮弗雷德回应了。

['niːðər] [ruːθ] [nɔːr] ['winifrid] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [wʌn]

Neither	Ruth	nor	Winifred	imagined	that	it	would	be	only	a	few	months	before	one
两者都不	露丝	也不	温妮弗雷德	想象	那	它	会	是	仅有的	一个	很少	几个月	前	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] ['frentʃmən] .

of	them	would	do	a	great	service	for	the	gallant	young	Frenchman	.
的	他们	会	做	一个	伟大的	服务	为了	这	英勇	年轻的	法国人	.

露丝和温妮弗雷德都没想到，仅仅几个月后，她们中的一人就会为这位英勇的法国青年做出巨大贡献。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ruːθ] ['vɪzɪts] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ]

RUTH	VISITS	GENERAL	HOWE
露丝	访问	一般的	豪

露丝拜访豪将军

[ænt] ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['kwaɪət][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [niːs]

Aunt	Deborah	was	unusually	quiet	in	her	manner	toward	her	little	niece
阿姨	黛博拉	曾是	异常地	安静的	在	她	方式	朝向	她	小的	侄女

[wen] [ruːθ] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] .

when	Ruth	came	home	with	the	cardboard	ready	to	be	covered	.
什么时候	露丝	来了	家	和	这	纸板	准备好	到	是	涵盖	.

当露丝带着准备好的纸板回家时，黛博拉阿姨对她的小侄女异常安静。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk] [ruːθ] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

She	did	not	ask	Ruth	to	set	the	table	for	supper	,
她	做过	不是	问	露丝	到	放	这	桌子	为了	晚餐	,

她没有让露丝摆放晚餐的餐桌。

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [klɔːθ] [hɜːr'self] .

but	began	to	spread	the	cloth	herself	.
但	开始	到	传播	这	布	她自己	.

但她自己却开始铺开布料。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [ðæt] , [ænt] ['debrə; 'debərə] .

"	I	will	do	that	,	Aunt	Deborah	.
"	我	将要	做	那	,	阿姨	黛博拉	.

“我会的，黛博拉阿姨。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] , " [ruːθ] [sed] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pɑːrts][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːlz] - [tʃer] ,

You	know	I	always	do	,	"	Ruth	said	,	laying	down	the	parts	for	the	dolls	'	chair	,
你	知道	我	总是	做	,	"	露丝	说	,	躺下	向下	这	部分	为了	这	娃娃	-	椅子	,

“你知道我一直都是这么做的，”露丝一边说着，一边把娃娃椅的零件摆放好。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	coming	toward	the	table	.
和	未来	朝向	这	桌子	.

然后朝桌子走来。

" [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	do	it	.
"	我	将要	做	它	.

“我会做。

[ðaʊ] [meist] [goʊ][tuː; tə][ðaɪ] [ruːm] , [ruːθ] ; [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ðiː] [wen] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] ,

Thou	mayst	go	to	thy	room	,	Ruth	;	I	will	call	thee	when	supper	is	ready	,
你	五月	去	到	你的	房间	,	露丝	;	我	将要	称呼	你	什么时候	晚餐	是	准备好	,

露丝，你可以回房间去了；晚饭准备好后我会叫你。

" [ænt] ['debrə; 'debərə] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Aunt	Deborah	replied	,	without	a	glance	at	the	little	girl	.
"	阿姨	黛博拉	回复	,	没有	一个	瞥一眼	在	这	小的	女孩	.

“黛博拉阿姨头也不抬地回答道。”

[ruːθ] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [wei] [ɪn]

Ruth	felt	her	face	flush	uncomfortably	as	she	suddenly	recalled	the	way	in
露丝	毛毡	她	脸	冲洗	不舒服地	作为	她	突然	召回	这	方式	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] [ænt] ['debrə; 'debərə]['æftər][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][led][hɜːr; hər]

which	she	had	spoken	to	Aunt	Deborah	after	her	aunt	had	led	her
哪个	她	有	说	到	阿姨	黛博拉	后	她	阿姨	有	引领	她

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

away	from	the	porch	where	the	English	soldiers	were	sitting	,
离开	从	这	门廊	在哪里	这	英语	士兵	是	坐着	,

露丝突然想起姨妈黛博拉把她从英国士兵坐着的门廊上带走后，她跟姨妈说话的方式，顿时感到脸颊发烫，很不自在。

[ænd; ənd] [wer] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['hɪroʊ][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

and	where	Ruth	was	sure	Hero	was	hidden	.
和	在哪里	露丝	曾是	当然	英雄	曾是	隐	.

露丝确信希罗就藏在那里。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ['veri] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ['oʊpənɪŋ]

She	went	up	the	stairs	very	slowly	to	her	own	chamber	,	a	small	room	opening
她	去	向上	这	楼梯	非常	缓慢地	到	她	自己的	房间	,	一个	小的	房间	开幕

她缓缓地走上楼梯，来到自己的房间，那是一间狭小的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] [frʌnt] [ruːm] [wer] [ænt] ['debrə; 'debərə] [slept] .

from	the	large	front	room	where	Aunt	Deborah	slept	.
从	这	大的	正面	房间	在哪里	阿姨	黛博拉	睡着了	.

从黛博拉阿姨睡觉的大前厅望出去。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['fiːlɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [ə'ʃeɪmd] [bʌt; bət] ['veri] [ʌn'hæpi] .

She	sat	down	near	the	window	,	feeling	not	only	ashamed	but	very	unhappy	.
她	卫星	向下	靠近	这	窗户	,	感觉	不是	仅有的	羞愧	但	非常	不开心	.

她坐在窗边，不仅感到羞愧，而且非常难过。

" [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sent] [ɔːf] [ʌp] - [sterz] .

"	If	my	mother	were	only	here	I	shouldn't	be	sent	off	up	-	stairs	.
"	如果	我的	母亲	是	仅有的	这里	我	不应该	是	发送	离开	向上	-	楼梯	.

“如果我妈妈在这里，我就不应该被送上楼去。”

[aɪ][dəunt][laɪk] [ænt] ['debrə; 'debərə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

I	don't	like	Aunt	Deborah	,	"	she	exclaimed	,
我	不	喜欢	阿姨	黛博拉	,	"	她	惊呼	,

“我不喜欢黛博拉阿姨！”她大声说道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ænt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	looked	up	to	see	her	aunt	standing	in	the	doorway	.
和	看起来	向上	到	看	她	阿姨	常设	在	这	门口	.

她抬头一看，发现姑妈正站在门口。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

For	a	moment	the	two	looked	at	each	other	,
为了	一个	片刻	这	二	看起来	在	每个	其他	,

两人对视了一会儿。

[ænd; ənd] [ruːθ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ænt] ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [bæk]

and	Ruth	could	see	that	Aunt	Deborah	was	trying	very	hard	to	keep	back
和	露丝	可以	看	那	阿姨	黛博拉	曾是	尝试	非常	难的	到	保持	后退

[ðə; ðɪ] [terz] .

the	tears	.
这	眼泪	.

露丝看得出黛博拉阿姨很努力地忍住眼泪。

[ðen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] , ['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn] .

Then	the	door	closed	,	very	softly	,	and	Ruth	was	again	alone	.
然后	这	门	关闭	,	非常	轻轻	,	和	露丝	曾是	再次	独自的	.

然后门轻轻地关上了，露丝又独自一人待着了。

" [oʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	Oh	,	dear	,	"	she	whispered	,
"	哦	,	亲爱的	,	"	她	低声说道	,

“哦，天哪，”她低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][help] [ænt]

"	and	I	promised	my	mother	to	do	everything	I	could	to	help	Aunt
"	和	我	承诺	我的	母亲	到	做	一切	我	可以	到	帮助	阿姨

['debrə; 'debərə] ,

Deborah	,
黛博拉	,

“我向母亲承诺，我会尽我所能帮助黛博拉阿姨，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

and	now	she	heard	me	say	that	I	don't	like	her	,
和	现在	她	听到	我	说	那	我	不	喜欢	她	,

现在她听到我说我不喜欢她了。

" [ænd; ənd] [ruːθ] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	and	Ruth	leaned	her	head	against	the	arm	of	the	big	chair	in	which	she
"	和	露丝	倾斜	她	头	反对	这	手臂	的	这	大的	椅子	在	哪个	她

[hæd; həd] [kɜːrld] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

had	curled	up	and	began	to	cry	,
有	卷曲	向上	和	开始	到	哭	,

露丝把头靠在她蜷缩着的大椅子的扶手上，开始哭泣。

[kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [ɔːl] [ˌfɪlə'delfɪr] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

quite	sure	that	no	little	girl	in	all	Philadelphia	had	as	much	reason	for
相当	当然	那	不	小的	女孩	在	全部	费城	有	作为	很多	原因	为了

[ʌn'hæpinəs] [æz; əz][hɜːr'self] .

unhappiness	as	herself	.
不快乐	作为	她自己	.

我非常肯定，整个费城没有哪个小女孩比她更有理由感到不快乐。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz]

After	a	little	she	wiped	her	eyes	,	and	began	to	think	over	her	misfortunes
后	一个	小的	她	擦拭	她	眼睛	,	和	开始	到	思考	超过	她	不幸

: [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

:	First	of	all	,
:	第一的	的	全部	,

过了一会儿，她擦了擦眼睛，开始反思自己的不幸遭遇：首先，

['hɪroʊ][wʌz; wəz][lɔːst] .

Hero	**was**	**lost**	**.**
英雄	曾是	丢失的	.

英雄陨落了。

[ðen] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ruːθ] , [ænt] ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][tuː; tə]

Then	**came**	**all**	**the**	**troubles**	**that**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**Ruth**	**,**	**Aunt**	**Deborah**	**was**	**to**
然后	来了	全部	这	麻烦	那	,	它	似乎	到	露丝	,	阿姨	黛博拉	曾是	到

[bleɪm] [fɔːr; fər] .

blame	**for**	**.**
责备	为了	.

然后接踵而至的种种麻烦，在露丝看来，都是黛博拉姨妈的错。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

As	**she**	**said**	**them**	**over**	**to**	**herself**	**they**	**appeared**	**sufficient**	**reasons**	**for**	**her**
作为	她	说	他们	超过	到	她自己	他们	出现	充足的	原因	为了	她

[dɪs'laɪk] :

dislike	**:**
不喜欢	:

她反复思量这些理由，觉得它们足以构成她厌恶他人的原因：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fʌsɪŋ] .

"	**She**	**is**	**always**	**fussing**	**.**
"	她	是	总是	唠叨	.

她总是爱抱怨。

['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Always	**telling**	**me**	**to**
总是	讲述	我	到

总是告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[brʌʃ] [maɪ] [her] , [ɔːr] [wɑːʃ] [maɪ][hændz] , [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [sɔɪl] [maɪ] [dres] .

brush	**my**	**hair**	**,**	**or**	**wash**	**my**	**hands**	**,**	**or**	**not**	**to**	**soil**	**my**	**dress**	**.**
刷子	我的	头发	,	或者	洗	我的	双手	,	或者	不是	到	土壤	我的	裙子	.

梳头，洗手，别弄脏裙子。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][glæd] [ðæt] ['hɪroʊ][ɪz] [lɔːst] ,

And	**I**	**do**	**believe**	**she**	**is**	**glad**	**that**	**Hero**	**is**	**lost**	**,**
和	我	做	相信	她	是	高兴的	那	英雄	是	丢失的	,

而且我相信她很高兴Hero失踪了。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [brɪŋz] [dɜːrt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

and	**does**	**not**	**wish**	**me**	**to**	**find**	**him**	**because**	**he**	**brings**	**dirt**	**into**	**the**	**house**
和	做	不是	希望	我	到	寻找	他	因为	他	带来	污垢	进入	这	房子

.

:
.

他不想让我找到他，因为他把脏东西带进了房子里。

" [æz; əz] [ruːθ] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

"	**As**	**Ruth**	**finished**	**a**	**sudden**	**resolve**	**came**	**into**	**her**	**mind**	**.**
"	作为	露丝	完成的	一个	突然	解决	来了	进入	她	头脑	.

“露丝说完后，脑海中突然闪过一个决心。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒen(ə)rəl] [haʊ] [tuː; tə] [tel]

She	would	not	wait	for	the	next	day	before	going	to	General	Howe	to	tell
她	会	不是	等待	为了	这	下一个	天	前	去	到	一般的	豪	到	告诉

[hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] ,

her	story	of	Hero's	disappearance	,
她	故事	的	英雄们	消失	,

她不等第二天，就去找豪将军，把希罗失踪的经过告诉了他。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [baɪ] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsoʊldʒər] .

and	of	being	sure	that	he	had	been	taken	by	an	English	soldier	.
和	的	存在	当然	那	他	有	到过	已采取	经过	一个	英语	士兵	.

他确信自己是被一名英国士兵抓获的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] .

She	would	go	at	once	.
她	会	去	在	一次	.

她会立刻前往。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [pərˈhæps] [ænt] [ˈdebrə; ˈdebərə] [wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [ðə; ði]

If	she	waited	perhaps	Aunt	Deborah	would	find	some	way	of	preventing	the
如果	她	等待	也许	阿姨	黛博拉	会	寻找	一些	方式	的	预防	这

[ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] .

carrying	out	of	the	plan	.
携带	出去	的	这	计划	.

如果她再等等，黛博拉阿姨或许能找到办法阻止计划的实施。

" [pərˈhæps] [ɪf] [ˈdʒen(ə)rəl] [haʊ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [ˈleɪdi] , [ɔːr] [ˈnɪrli] [groʊn] [ʌp] ,

"	Perhaps	if	General	Howe	thought	I	was	a	grown	-	up	lady	,	or	nearly	grown	up	,
"	也许	如果	一般的	豪	想法	我	曾是	一个	生长	-	向上	女士	,	或者	几乎	生长	向上	,

“或许如果豪将军认为我是一位成年女性，或者接近成年，

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [maɪt] [æsk] , " [θɔːt]

he	would	pay	more	attention	than	to	what	a	little	girl	might	ask	,	"	thought
他	会	支付	更多的	注意力	比	到	什么	一个	小的	女孩	可能	问	,	"	想法

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

“他会更关注一个小女孩可能会问什么，”露丝心想。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪˈdiːə] [flæʃt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪˈtend] [tuː; tə] [biː; bi]

And	then	a	great	idea	flashed	into	her	mind	:	she	would	pretend	to	be
和	然后	一个	伟大的	主意	闪光灯	进入	她	头脑	:	她	会	假装	到	是

[groʊn] [ʌp] .

grown	up	.
生长	向上	.

然后，她脑海中闪过一个绝妙的主意：她要假装自己是个大人。

" [aɪl] [wer] [ˈmʌðɚz] [best] [dres] , [ænd; ənd] [duː] [ʌp] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [wer] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] , "

"	I'll	wear	Mother's	best	dress	,	and	do	up	my	hair	and	wear	her	bonnet	,	"
"	患病的	穿	母亲的	最好的	裙子	,	和	做	向上	我的	头发	和	穿	她	引擎盖	,	"

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] ;

she	decided	;
她	决定	;

“我要穿上母亲最好的裙子，梳好头发，戴上她的帽子，”她决定道；

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [ræn] [θruː] [ænt] [ˈdɛbɚəz, ˈdɛbrəz] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	opening	her	chamber	door	she	ran	through	Aunt	Deborah's	room	to	the
和	开幕	她	房间	门	她	跑	通过	阿姨	黛博拉的	房间	到	这

[diːp] [ˈklɑːzɪt] [wer] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [best] [dres] ,

deep	closet	where	her	mother's	best	dress	,
深的	壁橱	在哪里	她	母亲的	最好的	裙子	,

她打开房门，跑过黛博拉姨妈的房间，来到藏着母亲最漂亮裙子的深衣橱前。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gaʊn] [ʌv; əv] ['rʌsɪt] - ['kʌlərd] [sɪlk] , [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] .

a	pretty	gown	of	russet	-	colored	silk	,	was	hanging	.
一个	漂亮的	袍	的	赤褐色	-	有色	丝绸	,	曾是	绞刑	.

一件漂亮的赤褐色丝绸长裙挂在那里。

[ruːθ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['oʊvər][hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv] [staʊt] [braʊn] ['gɪŋəm] ,

Ruth	pulled	it	down	,	slipped	it	on	over	her	dress	of	stout	brown	gingham	,
露丝	拉	它	向下	,	滑倒了	它	在	超过	她	裙子	的	肥硕	棕色的	格子布	,

露丝把它拉下来，套在她那件棕色粗格纹连衣裙外面。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	began	to	fasten	it	.
和	开始	到	系	它	.

然后开始系紧它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [rɪ'gretfəli] ,

"	I	didn't	know	my	mother	was	so	big	,	"	she	thought	regretfully	,
"	我	没有	知道	我的	母亲	曾是	所以	大的	,	"	她	想法	遗憾的是	,

“我不知道我妈妈这么高大，”她遗憾地想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sliːvz] ,

as	she	managed	to	turn	back	the	long	sleeves	,
作为	她	管理	到	转动	后退	这	长的	袖子	,

她设法把长袖翻了回去。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [brɛdθs] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['weɪvɪŋ]

and	glanced	down	at	the	full	breadths	of	the	skirt	which	lay	in	a	big	waving
和	瞥了一眼	向下	在	这	满的	宽度	的	这	裙子	哪个	躺	在	一个	大的	挥手

['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] .

circle	about	her	feet	.
圆圈	关于	她	脚	.

她低头看了看裙摆，裙摆在她脚边像一个巨大的波浪一样飘动着。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl] .

"	I'll	have	to	hold	it	up	as	high	as	I	can	to	walk	at	all	.
"	患病的	有	到	抓住	它	向上	作为	高的	作为	我	能	到	走	在	全部	.

“我必须尽可能高地举起它才能走路。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][pɪn] [ʌp]

"	In	a	few	minutes	the	dress	was	fastened	,	and	she	managed	to	pin	up
"	在	一个	很少	分钟	这	裙子	曾是	系紧	,	和	她	管理	到	别针	向上

[hɜːr; hər] [her] ;

her	hair	;
她	头发	;

几分钟后，她就把裙子系好了，也把头发盘了起来；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['bændˌbɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [best] ['bɑːnɪt] .

and	now	she	drew	out	the	bandbox	containing	her	mother's	best	bonnet	.
和	现在	她	画	出去	这	乐队盒子	包含	她	母亲的	最好的	引擎盖	.

于是她拿出了装着母亲最好的帽子的盒子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [braʊn] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]

It	was	made	of	a	pretty	shade	of	brown	velvet	,	with	a	wreath	of
它	曾是	制成	的	一个	漂亮的	阴影	的	棕色的	天鹅绒	,	和	一个	花圈	的

['delɪkət] [griːn] [liːvz] ,

delicate	green	leaves	,
精美的	绿色的	树叶	,

它由漂亮的棕色天鹅绒制成，上面装饰着一圈精致的绿叶。

[ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] ['rɪbən] .

and	strings	of	pale	green	ribbon	.
和	字符串	的	苍白	绿色的	丝带	.

还有一串串浅绿色的丝带。

[ruːθ] [taɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] ['fɜːrmli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

Ruth	tied	the	strings	firmly	under	her	chin	.
露丝	系	这	字符串	牢牢	在下面	她	下巴	.

露丝把绳子牢牢地系在下巴底下。

[ðə; ði] ['bɑːnɪt] [keɪm] [wel] [daʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['nɪrli] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

The	bonnet	came	well	down	over	her	face	,	nearly	hiding	her	ears	,
这	引擎盖	来了	出色地	向下	超过	她	脸	,	几乎	隐藏	她	耳朵	,

帽子垂到她的脸上，几乎遮住了耳朵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] ,

but	the	little	girl	thought	this	was	very	fortunate	,
但	这	小的	女孩	想法	这	曾是	非常	幸运	,

但小女孩觉得这真是太幸运了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent] ['eni] [wʌn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

as	it	would	prevent	any	one	discovering	who	she	was	,
作为	它	会	防止	任何	一	发现	WHO	她	曾是	,

因为这样可以防止任何人发现她的真实身份。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老费城的小姑娘(A Little Maid of Old Philadelphia)
第2/8页

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [frend] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] .
if she should happen to meet any friend or acquaintance .
如果 她 应该 发生 到 见面 任何 朋友 或者 熟人 .

如果她碰巧遇到任何朋友或熟人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ænt] ['debrə; 'debərə] [maɪt] [kɔːl]
She began to feel hurried and a little afraid that Aunt Deborah might call
她 开始 到 感觉 慌忙 和 一个 小的 害怕的 那 阿姨 黛博拉 可能 称呼
[hɜːr; hər] [tuː; tə] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
her to supper before she could escape from the house .
她 到 晚餐 前 她 可以 逃脱 从 这 房子 .

她开始感到时间紧迫，有点害怕黛博拉阿姨会在她逃出房子之前叫她去吃晚饭。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [braʊn] [sɪlk] [skɜːrt] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['veri] ['kerfəli] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ]
Holding up the brown silk skirt , and stepping very carefully , she made her way
保持 向上 这 棕色的 丝绸 裙子 , 和 步进 非常 小心 , 她 制成 她 方式
[daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
down the stairs ,
向下 这 楼梯 ,

她提起棕色丝绸裙摆，小心翼翼地走下楼梯。

['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
opened the front door , and with a long breath of relief ,
打开 这 正面 门 , 和 和 一个 长的 气息 的 宽慰 ,

他打开前门，长长地舒了一口气。

[faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] .
found herself standing on the front porch .
成立 她自己 常设 在 这 正面 门廊 .

她发现自己站在前廊上。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ]
The late afternoon was already growing
这 晚的 下午 曾是 已经 生长

傍晚时分，天色渐晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['ʃædoʊi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ;
shadowy with the approach of twilight ;
阴暗的 和 这 方法 的 暮 ;

随着暮色临近，天色变得阴暗；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [striːt] [æz; əz] [ruːθ] ,
and there was no one to be seen on the quiet street as Ruth ,
和 那里 曾是 不 一 到 是 已见 在 这 安静的 街道 作为 露丝 ,

寂静的街道上空无一人，露丝不见踪影。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][skɜːrt][ʌp][ɪn] [frʌnt] [waɪl] [ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [bæk] [treɪld] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɑːn]

holding	**her**	**skirt**	**up**	**in**	**front**	**while**	**the**	**sides**	**and**	**back**	**trailed**	**about**	**her**	**on**
保持	她	裙子	向上	在	正面	尽管	这	侧面	和	后退	拖着	关于	她	在

[ðə; ði]['dɜːrti] ['peɪvmənt] ,

the	**dirty**	**pavement**	**,**
这	肮脏的	路面	,

她撩起裙子，裙摆在身前，两侧和后背则拖在肮脏的人行道上。

[wɔːkt] ['hɜːrɪdli] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [haɪ] [striːt] .

walked	**hurriedly**	**along**	**toward**	**High**	**Street**	**.**
步行	匆匆	沿着	朝向	高的	街道	.

匆匆朝着商业街走去。

" [aɪl] [wɔːk] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]['leɪdi] [wen] [aɪ][get] [nɪr] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [haʊs] , "

"	**I'll**	**walk**	**more**	**like**	**a**	**grown**	**-**	**up**	**lady**	**when**	**I**	**get**	**near**	**the**	**General's**	**house**	**,**	**"**
"	患病的	走	更多的	喜欢	一个	生长	-	向上	女士	什么时候	我	得到	靠近	这	将军的	房子	,	"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] .

she	**resolved**	**.**
她	已解决	.

“等我走到将军家附近时，我就要像个成熟女士那样走路了，”她下定决心道。

" [wəʊnt] ['winifrid] [biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] [aɪ]

"	**Won't**	**Winifred**	**be**	**surprised**	**when**	**she**	**knows**	**that**	**the**	**English**	**General**	**thought**	**I**
"	惯于	温妮弗雷德	是	惊讶	什么时候	她	知道	那	这	英语	一般的	想法	我

['riːəli] [wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] ?

really	**was**	**grown**	**up**	**?**
真的	曾是	生长	向上	?

“温妮弗雷德要是知道那位英国将军认为我真的已经长大成人了，她会不会很惊讶呢？”

" [ænd; ənd] [ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz]

"	**and**	**Ruth**	**gave**	**a**	**little**	**laugh**	**of**	**delight**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**her**	**friend's**
"	和	露丝	给予	一个	小的	笑	的	喜	在	这	想法	的	她	朋友们

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	**,**
惊讶	,

想到朋友惊讶的表情，露丝忍不住轻笑出声。

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

quite	**forgetting**	**all**	**the**	**troubles**	**that**	**had**	**seemed**	**so**	**overpowering**	**an**	**hour**	**before**	**.**
相当	遗忘	全部	这	麻烦	那	有	似乎	所以	压倒性的	一个	小时	前	.

完全忘记了一个小时前还看似难以克服的所有烦恼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [haɪ] [striːt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ster] [ʌv; əv] [tuː]

As	**she**	**turned**	**into**	**High**	**Street**	**she**	**found**	**herself**	**facing**	**the**	**amused**	**stare**	**of**	**two**
作为	她	转向	进入	高的	街道	她	成立	她自己	面向	这	觉得好笑	盯	的	二

[jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wɔːk] .

young	**ladies**	**who**	**were**	**hurrying**	**home**	**from**	**an**	**afternoon**	**walk**	**.**
年轻的	女士们	WHO	是	匆忙	家	从	一个	下午	走	.

当她拐进商业街时，她发现自己迎面撞上了两个年轻女士，她们正匆匆结束下午的散步回家，脸上带着戏谑的表情。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [maɪ][skɜːrt] , " [θɔːt]

"	**I**	**suppose**	**they**	**were**	**laughing**	**because**	**I**	**was**	**holding**	**up**	**my**	**skirt**	**,**	**"**	**thought**
"	我	认为	他们	是	笑	因为	我	曾是	保持	向上	我的	裙子	,	"	想法

[ruːθ] ,

Ruth	**,**
露丝	,

“我猜他们是在笑，因为我撩起了裙子，”露丝心想。

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əb'sɜːrd] [ə'pɪrəns] , " [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ,

quite	**unconscious**	**of**	**her**	**absurd**	**appearance**	**,**	**"**	**but**	**I'll**	**have**	**to**	**,**
相当	无意识	的	她	荒诞	外貌	,	"	但	患病的	有	到	,

她完全没有意识到自己滑稽的外表，“但我不得不……”

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [wɔːk] [ə; eɪ] [step] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

for	I	couldn't	walk	a	step	if	I	didn't	,	"	she	decided	.
为了	我	不能	走	一个	步	如果	我	没有	,	"	她	决定	.

“如果我不这样做，我一步都走不了，”她决定道。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl]

"	-	TIS	A	LADY	COMING	TO	CALL
"	-	TIS	一个	女士	未来	到	称呼

是一位女士来访

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

[tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['mænʃ(ə)n] [ðæt]

Two	English	soldiers	were	on	guard	at	the	entrance	of	the	fine	mansion	that
二	英语	士兵	是	在	警卫	在	这	入口	的	这	美好的	大厦	那

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] ;

the	English	General	had	taken	from	its	rightful	owner	for	his	own	use	;
这	英语	一般的	有	已采取	从	它是	正当的	所有者	为了	他的	自己的	使用	;

两名英国士兵守卫在这座精美宅邸的入口处，这座宅邸是英国将军从其合法主人手中夺取并据为己有的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ruːθ] , [naʊ] [hæf] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

and	as	Ruth	,	now	half	afraid	to	go	up	the	steps	,
和	作为	露丝	,	现在	一半	害怕的	到	去	向上	这	步骤	,

而露丝，现在却有些害怕走上台阶。

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrfəli] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [kwɪr]

stood	looking	up	at	them	a	little	fearfully	,	one	of	them	noticed	the	queer
站立	寻找	向上	在	他们	一个	小的	恐惧地	,	一	的	他们	注意到	这	酷儿

['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

little	figure	,
小的	数字	,

他站在那里，有些害怕地抬头看着他们，其中一人注意到了这个古怪的小身影。

[ænd; ənd] , [kwaɪt] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .

and	,	quite	forgetting	his	dignity	,	chuckled	with	amusement	.
和	,	相当	遗忘	他的	尊严	,	轻笑	和	娱乐	.

他全然不顾尊严，忍不住轻笑出声。

" [lʊk] , [dɪk] !

"	Look	,	Dick	!
"	看	,	迪克	!

“看，迪克！”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][əd'maɪərɪŋ]['aʊər; ɑːr] [faɪn] ['juːnɪfɔːrmz] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

Here	is	a	lady	admiring	our	fine	uniforms	,	"	he	said	,	calling	his	companion's
这里	是	一个	女士	钦佩	我们的	美好的	制服	,	"	他	说	,	呼叫	他的	同伴的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ruːθ] ,

attention	to	Ruth	,
注意力	到	露丝	,

“这位女士正在欣赏我们漂亮的制服呢，”他一边说着，一边示意同伴注意露丝。

[huːz] [gaʊn] [naʊ] [treɪld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [huːz] ['bɑːnɪt] [hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][wʌn]

whose	gown	now	trailed	about	her	,	and	whose	bonnet	had	slipped	to	one
谁	袍	现在	拖着	关于	她	,	和	谁	引擎盖	有	滑倒了	到	一

[saɪd] .

side	.
边	.

她的长袍拖曳在身后，她的帽子滑到了一边。

" - [tɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [ri'spɔndid] " [dɪk] ,
" ' Tis a lady coming to call on the General , " responded " Dick ,
" - 的 一个 女士 未来 到 称呼 在 这 一般的 , " 回应 " 迪克 ,

“是一位女士来拜访将军，”迪克回答道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] .
" with a wink at the first speaker .
" 和 一个 眨眼 在 这 第一的 扬声器 .

“(同时向第一位发言者眨了眨眼)

" [dɪd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] , ['mædəm] ?
" Did you wish to see General Howe , madam ?
" 做过 你 希望 到 看 一般的 豪 , 女士 ?

“夫人，您想见豪将军吗？”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ru:θ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]
" he continued , looking down at Ruth , while his companion chuckled with delight
" 他 持续 , 寻找 向下 在 露丝 , 尽管 他的 伴侣 轻笑 和 喜
.
:
.

他一边说着，一边低头看着露丝，而他的同伴则高兴地轻笑起来。

" [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [ru:θ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] ,
" Yes , if you please , " Ruth managed to reply , beginning to feel a little afraid ,
" 是的 , 如果 你 请 , " 露丝 管理 到 回复 , 开始 到 感觉 一个 小的 害怕的 ,

“是的，如果您愿意的话，”露丝勉强回答道，她开始感到有些害怕。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] ['winifrid] [maɪt] [hæv; həv]
and wishing that she had waited until the next day when Winifred might have
和 祝 那 她 有 等待 直到 这 下一个 天 什么时候 温妮弗雷德 可能 有
[kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
come with her .
来 和 她 .

她希望自己能等到第二天，那样温妮弗雷德或许就能和她一起来了。

" ['kaɪndli] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] [steps] , ['mædəm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'naʊns] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
" Kindly walk up the steps , madam , and I will announce you to the General ,
" 亲切地 走 向上 这 步骤 , 女士 , 和 我 将要 宣布 你 到 这 一般的 ,

“夫人，请您走上台阶，我会向将军禀报您。”

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,
" continued the young soldier ,
" 持续 这 年轻的 士兵 ,

“年轻的士兵继续说道，”

['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
welcoming the hope of a little amusement to break the monotony of his
欢迎 这 希望 的 一个 小的 娱乐 到 休息 这 单调 的 他的
['deɪli] ['du:tiz] .
daily duties .
日常的 职责 .

他渴望能有一些娱乐活动来打破日常工作的单调乏味。

[ru:θ] [əu'beid] , ['stʌmbliŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p] .
Ruth obeyed , stumbling a little as she reached the top .
露丝 服从 , 踉跄 一个 小的 作为 她 达到 这 顶部 .

露丝照做了，爬到顶端时踉跄了一下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

" [ænd; ənd] [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
" And what name shall I say ?
" 和 什么 姓名 将 我 说 ?

我该说出什么名字呢?

" [dɪk] [æskt] , ['bəuiŋ] ['veri] [loʊ] .
" Dick asked , bowing very low .
" 迪克 问 , 鞠躬 非常 低的 .

迪克深深鞠了一躬，问道。

" ['mɪstrəs] [ruːθ] ['dɪlɪŋˌhæm] ['penəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [ruːθ] [rɪ'plaɪd] , ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ,
" Mistress Ruth Dillingham Pennell , if you please , sir , " Ruth replied , gaining a little courage ,
" 情妇 露丝 迪林厄姆 佩内尔 , 如果 你 请 , 先生 , " 露丝 回复 , 获得 一个 小的 勇气 ,

“先生，请问是露丝·迪林厄姆·佩内尔小姐吗？”露丝鼓起了一些勇气回答道。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
and trying to stand as tall as possible ,
和 尝试 到 站立 作为 高的 作为 可能的 ,

并努力保持尽可能挺直的身姿，

['hɑːrdli] [ʃʊr] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
hardly sure if the young soldier was really laughing at her ,
几乎 当然 如果 这 年轻的 士兵 曾是 真的 笑 在 她 ,

我不太确定那个年轻士兵是不是真的在嘲笑她。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .
or if he believed her dress to be a proof of at least twenty years of experience .
或者如果 他 相信 她 裙子 到 是 一个 证明 的 在 至少 二十 年 的 经验 .

或者，如果他认为她的穿着打扮证明她至少有二十年的经验。

" - [twɪl] [biː; bi] [gʊd] [spɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
" - Twill be good sport for the General and his friends .
" - 斜纹布 是 好的 运动 为了 这 一般的 和 他的 朋友们 .

“这对将军和他的朋友们来说将是一件很有趣的事。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , "
They are just sitting down to dinner , "
他们 是 只是 坐着 向下 到 晚餐 , "

他们正准备坐下来吃晚饭。

" [dɪk] " ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːrd] ,
" Dick " whispered to the other guard ,
" 迪克 " 低声说道 到 这 其他 警卫 ,

“迪克，”他低声对另一名守卫说道。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði][bɪg] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ruːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
as he swung open the big door and ushered Ruth into the hall ,
作为 他 摇摆 打开 这 大的 门 和 引导 露丝 进入 这 大厅 ,

他猛地推开大门，领着露丝走进大厅。

[ænd; ənd] [ðen] [led][ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
and then led the way toward the dining - room .
和 然后 引领 这 方式 朝向 这 用餐 - 房间 .

然后领着我们朝餐厅走去。

" [wʌt] ['nɑːnsens] [ɪz] [ðɪs] , [dɪk] ?
" What nonsense is this , Dick ?
" 什么 废话 是 这 , 迪克 ?

“迪克，这都什么鬼话？”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'hɜːsɪŋ] ['eni] [pleɪ] [dʒʌst] [naʊ] , " [kɔːld] [ə; eɪ] [geɪ] [vɔɪs] ;
We are not rehearsing any play just now , " called a gay voice ;
我们 是 不是 排练 任何 玩 只是 现在 , " 称为 一个 同性恋 嗓音 ;

“我们现在没有排练任何戏剧，”一位同性恋人士说道；

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] ['ɑːfɪsər] [huːm] [ruːθ]
and Ruth and the young soldier were confronted by a tall officer whom Ruth
和 露丝 和 这 年轻的 士兵 是 面对 经过 一个 高的 官 谁 露丝
['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] " ['reb(ə)l; rɪ'bel] " [ðæt]
instantly recognized as the same who had called her a " rebel " that
即刻 认可 作为 这 相同的 WHO 有 称为 她 一个 " 反叛 " 那
['veri] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] ['sekənd] [striːt] .
very afternoon on Second Street .
非常 下午 在 第二 街道 .

露丝和那位年轻士兵遇到了一位高个军官，露丝立刻认出他就是当天下午在第二街上称她为“叛徒”的那个人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] .
She became really frightened .
她 成为 真的 害怕 .

她变得非常害怕。

[sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ,
Suppose he should remember her ,
认为 他 应该 记住 她 ,

假设他还记得她，

[ænd; ənd] [tel] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['wɑːʃɪŋtən] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
and tell General Howe what she had said about Washington driving the English
和 告诉 一般的 豪 什么 她 有 说 关于 华盛顿 驾驶 这 英语
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ?
from the city ?
从 这 城市 ?

把她对华盛顿将英国人赶出这座城市说了些什么告诉豪将军？

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] , [dʒʌst][æz; əz] ['winifrid] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn]
It might be that , just as Winifred had said , and they would put her in
它 可能 是 那 , 只是 作为 温妮弗雷德 有 说 , 和 他们 会 放 她 在
['prɪzn] .
prison .
监狱 .

或许就像温妮弗雷德说的那样，他们会把她关进监狱。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['seɪfli] [æt; ət]
She wished she were safely at
她 希望 她 是 安全 在

她希望自己能平安无事地待在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['debrə; 'debərə] .
home with Aunt Deborah .
家 和 阿姨 黛博拉 .

和黛博拉阿姨一起回家。

[bʌt; bət] " [dɪk] " [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .

But	"	Dick	"	was	speaking	to	the	handsome	young	officer	.
但	"	迪克	"	曾是	请讲	到	这	英俊的	年轻的	官	.

但"迪克"是在和那位英俊的年轻军官说话。

" [ɑː] , [naʊ] , ['meɪdʒər]['ɑnˌdreɪ] , - [twɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['kɑːmədi] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪn]

"	Ah	,	now	,	Major	André	,	'	twill	be	as	good	as	any	comedy	you	have	seen	in
"	啊	,	现在	,	主要的	安德烈	,	-	斜纹布	是	作为	好的	作为	任何	喜剧	你	有	已见	在

[saʊθ] [striːt] ,

South	Street	,
南	街道	,

"啊，安德烈少校，这绝对不比你在南街看过的任何喜剧差。"

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [pliːzd] .

"	he	declared	,	"	and	the	General	will	be	well	pleased	.
"	他	声明	,	"	和	这	一般的	将要	是	出色地	高兴	.

"他宣称，'将军一定会非常高兴。'"

[noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] . "

No	harm	shall	come	to	the	child	.	"
不	伤害	将	来	到	这	孩子	.	"

孩子不会受到任何伤害。

" [wel] , [aɪl] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .

"	Well	,	I'll	not	interfere	.
"	出色地	,	患病的	不是	干扰	.

"好吧，我不会干涉。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [taʊn] [æt; ət] [best] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['læfɪŋli] ,

This	is	a	dull	town	at	best	,	"	responded	the	young	officer	laughingly	,
这	是	一个	乏味的	镇	在	最好的	,	"	回应	这	年轻的	官	笑着	,

"这充其量也就是个无聊的小镇，"年轻的警官笑着回答道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət] [ruːθ] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

and	without	another	glance	at	Ruth	,	he	entered	the	dining	-	room	,
和	没有	其他	瞥一眼	在	露丝	,	他	进入	这	用餐	-	房间	,

他头也不回地走进餐厅，没有再看露丝一眼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

with	a	word	to	the	soldier	who	stood	at	the	door	.
和	一个	单词	到	这	士兵	WHO	站立	在	这	门	.

跟站在门口的士兵说了几句话。

[ðə; ði][bɪg] [dɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [swʌŋ] [waɪd] ['oʊpən][baɪ] [tuː] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	big	door	was	now	swung	wide	open	by	two	servants	in	the	livery	of	the
这	大的	门	曾是	现在	摇摆	宽的	打开	经过	二	仆人	在	这	涂装	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .

English	General	.
英语	一般的	.

两名身着英国将军制服的仆人将大门大开。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [stʊd] ['meɪdʒər]['ɑnˌdreɪ] , [huː] [boʊd] ['veri] [loʊ] [æz; əz] [ruːθ] ['entərd] ,

Just	beyond	them	stood	Major	André	,	who	bowed	very	low	as	Ruth	entered	,
只是	超过	他们	站立	主要的	安德烈	,	WHO	鞠躬	非常	低的	作为	露丝	进入	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

就在他们身后，安德烈少校站着，露丝进来时，他深深地鞠了一躬，说道：

" ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] , [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['greɪtli] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	General	Howe	,	a	lady	who	greatly	desires	to	ask	a	favor	of	you	,
"	一般的	豪	,	一个	女士	WHO	非常	欲望	到	问	一个	偏爱	的	你	,

"豪将军，一位女士非常希望您能帮个忙，

" [ænd; ənd] [ruːθ] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] [huːz] ['pænəld]

"	and	Ruth	found	herself	on	the	threshold	of	the	beautiful	room	whose	paneled
"	和	露丝	成立	她自己	在	这	临界点	的	这	美丽的	房间	谁	镶板

[wɔːlz] [wɜːr; wər] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [baɪ] ['meni] [wæks] ['kændlz] [ɪn] ['sɪlvər] ['skɑːnsɪz] .

walls	were	brilliantly	lighted	by	many	wax	candles	in	silver	sconces	.
墙壁	是	精彩	照明	经过	许多	蜡	蜡烛	在	银	壁灯	.

于是，露丝发现自己站在了那间美丽房间的门口，房间的镶板墙上点缀着许多银色壁灯里的蜡烛，灯光璀璨夺目。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['hænsəmli] [spred] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['tʃaɪnə] , [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ;

The	table	was	handsomely	spread	with	fine	china	,	glass	and	silver	;
这	桌子	曾是	英俊地	传播	和	美好的	中国	,	玻璃	和	银	;

桌上摆满了精美的瓷器、玻璃器皿和银器；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] .

and	about	it	were	seated	a	number	of	English	officers	.
和	关于	它	是	坐着	一个	数字	的	英语	警官	.

周围坐着一些英国军官。

" [mɔːr] ['kɑːmədi] , ['ɑnˌdreɪ] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ; " ['kaɪndli] [brɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðɪs] [weɪ] ,

"	More	comedy	,	André	!	"	called	a	pleasant	voice	;	"	kindly	bring	the	lady	this	way	,
"	更多的	喜剧	,	安德烈	!	"	称为	一个	令人愉快的	嗓音	;	"	亲切地	带来	这	女士	这	方式	,

“安德烈，再来点喜剧！”一个悦耳的声音喊道；“请把这位女士带过来。”

" [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

"	and	General	Howe	rose	from	his	seat	at	the	head	of
"	和	一般的	豪	玫瑰	从	他的	座位	在	这	头	的

豪将军从他位于首位的座位上站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [fiːt] .

the	table	,	and	instantly	all	his	guests	were	on	their	feet	.
这	桌子	,	和	即刻	全部	他的	客人	是	在	他们的	脚	.

桌子一摆，所有宾客立刻都站了起来。

['meɪdʒər] ['ɑnˌdreɪ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ruːθ] .

Major	André	held	out	his	hand	to	Ruth	.
主要的	安德烈	握住	出去	他的	手	到	露丝	.

安德烈少校向露丝伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['moʊmənt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [best] ['kɜːrtsi] ,

She	well	knew	that	this	was	the	proper	moment	to	make	her	best	curtsy	,
她	出色地	知道	那	这	曾是	这	恰当的	片刻	到	制作	她	最好的	屈膝礼	,

她很清楚，这是行屈膝礼的最佳时机。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klʌmzi] [skɜːrt] , [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [wɪtʃ] [kept] ['nɑːdɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

and	in	spite	of	the	clumsy	skirt	,	the	bonnet	which	kept	nodding	over	her
和	在	尽管如此	的	这	笨拙	裙子	,	这	引擎盖	哪个	保留	点头	超过	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

尽管裙子笨拙，帽子也总是在她脸上晃来晃去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sliːvz] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hændz] ,

and	the	long	sleeves	that	had	slipped	down	over	her	hands	,
和	这	长的	袖子	那	有	滑倒了	向下	超过	她	双手	,

还有滑落到她手上的长袖，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'greɪsfəl] ['kɜːrtsi] .

she	managed	to	make	a	not	ungraceful	curtsy	.
她	管理	到	制作	一个	不是	不优雅的	屈膝礼	.

她勉强行了一个还算优雅的屈膝礼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd]['meɪdʒər]['ɑnˌdreɪ] [smaɪld] ['kaɪndli][ə'pɑːn]

There	was	a	little	murmur	of	applause	,	and	Major	André	smiled	kindly	upon
那里	曾是	一个	小的	低语	的	掌声	,	和	主要的	安德烈	微笑	亲切地	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

一阵低低的掌声响起，安德烈少校和蔼地朝她笑了笑。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][led][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æz; əz]

and	taking	her	hand	led	her	toward	the	head	of	the	table	with	as
和	采取	她	手	引领	她	朝向	这	头	的	这	桌子	和	作为

[mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hændɪŋ] [mɪs] ['pegi] ['ʃɪpən] [hɜːr'self] ,

much	grace	and	courtesy	as	if	he	were	handing	Miss	Peggy	Shippen	herself	,
很多	优雅	和	礼貌	作为	如果	他	是	处理	错过	佩吉	希彭	她自己	,

他牵着她的手，以如同亲自迎接佩吉·希彭小姐般的优雅和礼貌，将她引向餐桌的首位。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] ['haʊz] ['dɪnər] ['teɪbl] .

one	of	the	beauties	of	the	town	,	to	a	seat	at	General	Howe's	dinner	table	.
一	的	这	美女	的	这	镇	,	到	一个	座位	在	一般的	豪氏	晚餐	桌子	.

小镇的一位美女，获得了在豪将军的餐桌上就座的机会。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] ['welkəm] [gest] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['smaɪlɪŋli] , [æz; əz]

"	You	are	a	most	welcome	guest	,	"	declared	the	English	General	smilingly	,	as
"	你	是	一个	最多	欢迎	客人	,	"	声明	这	英语	一般的	微笑着	,	作为

[ruːθ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Ruth	stood	before	him	.
露丝	站立	前	他	.

“您是最受欢迎的客人，”当露丝站在他面前时，英国将军面带微笑地说道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	I	understand	you	have	a	favor	to	ask	of	me	.
"	我	理解	你	有	一个	偏爱	到	问	的	我	.

我知道你希望我帮个忙。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] ,

Whatever	it	is	you	may	be	very	sure	I	will	be	most	happy	to	grant	it	,
任何	它	是	你	可能	是	非常	当然	我	将要	是	最多	快乐的	到	授予	它	,

无论你想要什么，我都非常乐意满足你的要求。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

"	and	he	smiled	down	at	the	queer	little	figure	,
"	和	他	微笑	向下	在	这	酷儿	小的	数字	,

他低头看着那个古怪的小身影，微微一笑。

[kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['meɪdʒər]['ɑnˌdreɪ][hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [fɔːr; fər]

quite	sure	that	his	young	officer	Major	André	had	planned	the	whole	affair	for
相当	当然	那	他的	年轻的	官	主要的	安德烈	有	计划	这	所有的	事务	为了

[hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .

his	amusement	.
他的	娱乐	.

他非常肯定，他的年轻军官安德烈少校策划了整件事，只是为了取乐。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ][wɑːnt][maɪ][dɔːg] , " [sed] [ruːθ] ['fɔːltərɪŋli] .

"	If	you	please	,	sir	,	I	want	my	dog	,	"	said	Ruth	falteringly	.
"	如果	你	请	,	先生	,	我	想	我的	狗	,	"	说	露丝	犹豫不决地	.

“先生，如果您愿意，我想把我的狗带走。”露丝结结巴巴地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ænt] ['debrə; 'debərə] [ɪz] [sər'praɪzd]
AUNT DEBORAH IS SURPRISED
阿姨 黛博拉 是 惊讶

黛博拉阿姨很惊讶

['jɪrz] ['æftər] , [wen] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['riːəli] " [groʊn] [ʌp] ,
Years after , when Ruth was really " grown up ,
年 后 , 什么时候 露丝 曾是 真的 " 生长 向上 ,

多年以后，当露丝真正“长大成人”时，

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] ['dʒen(ə)rəl] ['haʊz] ['dɪnər] - ['teɪbl]
" she often recalled the wonderful night when she sat at General Howe's dinner - table
" 她 经常 召回 这 精彩的 夜晚 什么时候 她 卫星 在 一般的 豪氏 晚餐 - 桌子
.
.

她经常回忆起在豪将军的餐桌旁度过的那个美好的夜晚。

[fɔːr; fər] ['meɪdʒər] ['ɑnˌdreɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ;
For Major André had lifted her to a seat beside the General ;
为了 主要的 安德烈 有 抬起 她 到 一个 座位 旁 这 一般的 ;

安德烈少校把她抱到将军旁边的座位上；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd] [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ɑːn]
with a friendly word he untied the bonnet - strings and put the bonnet on
和 一个 友好的 单词 他 解开 这 引擎盖 - 字符串 和 放 这 引擎盖 在
[ə; eɪ] [saɪd] ['teɪbl] ;
a side table ;
一个 边 桌子 ;

他友好地说了句什么，便解开了帽子的带子，把帽子放在了边桌上；

[ænd; ənd] [ruːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and Ruth began to think that it was all a dream from which she would
和 露丝 开始 到 思考 那 它 曾是 全部 一个 梦 从 哪个 她 会
[suːn] [ə'weɪkən] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] ['seɪfli] [æt; ət] [hoʊm] .
soon awaken to find herself safely at home .
很快 觉醒 到 寻找 她自己 安全 在 家 .

露丝开始觉得这一切都只是一场梦，她很快就会醒来，发现自己安全地回到了家。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɜːr; wər] [ruːθ] ['penəl] [huː] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ðə; ði]
She wondered if it really were Ruth Pennell who was answering the
她 想知道 如果 它 真的 是 露丝 佩内尔 WHO 曾是 回答 这
['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['hɪroʊ] .
General's questions about the missing Hero .
将军的 问题 关于 这 丢失的 英雄 .

她想知道回答将军关于失踪英雄的问题的真的是露丝·潘内尔吗?

" [aɪ] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [jʊr; jər] [dɔːg] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I can do no less than try to find your dog , little maid , " he said ,
" 我 能 做 不 较少的 比 尝试 到 寻找 你的 狗 , 小的 女佣 , " 他 说 ,

“我至少可以尽力帮你找到你的狗，小姑娘，”他说。

" [fɔːr; fər] [wen] [maɪ] [oʊn] [dɔːg] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz][kæmp] , [ɪn][ðə; ði]

"	for	when	my	own	dog	wandered	away	to	General	Washington's	camp	,	in	the
"	为了	什么时候	我的	自己的	狗	漫步	离开	到	一般的	华盛顿的	营	,	在	这

['dʒəːmən,taun] [freɪ] ,

Germantown	fray	,
日耳曼敦	磨损	,

“因为当我的狗在日耳曼敦战役中走失到华盛顿将军的营地时，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] ;

the	General	sent	him	back	to	me	under	the	protection	of	a	flag	of	truce	;
这	一般的	发送	他	后退	到	我	在下面	这	保护	的	一个	旗帜	的	休战	;

将军在休战旗帜的保护下将他送回给我那里；

[soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][wɪð; wɪθ] ['wɑːʃɪŋtən] ,

so	,	as	you	tell	me	your	father	is	with	Washington	,
所以	,	作为	你	告诉	我	你的	父亲	是	和	华盛顿	,

所以，正如你所说，你父亲在华盛顿。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hɪroʊ][ɪz] [faʊnd] .

I	must	see	to	it	that	Hero	is	found	.
我	必须	看	到	它	那	英雄	是	成立	.

我必须找到英雄。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['soʊldʒərz][hæz; həz][soʊ][fɑːr] [fər'gɑːtn] ['ɔːrdərz][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]

That	is	,	if	one	of	my	soldiers	has	so	far	forgotten	orders	as	to	have
那	是	, 如果	一	的	我的	士兵	有	所以	远的	被遗忘的	订单	作为	到	有

['teɪkən][hɪm; ɪm] ,

taken	him	,
已采取	他	,

也就是说，如果我的一名士兵竟然忘记了命令，把自己带走了，

" [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	for	the
"	为了	这

“为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] [tʊk] ['evri] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [ʃʊd; ʃəd] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði]

English	General	took	every	care	that	his	soldiers	should	do	no	harm	to	the
英语	一般的	采取	每一个	关心	那	他的	士兵	应该	做	不	伤害	到	这

['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

residents	of	the	city	.
居民	的	这	城市	.

英国将军竭尽全力确保他的士兵不会伤害城里的居民。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz]

Ruth	was	sure	that	she	knew	the	very	house	where	she	had	heard	Hero's
露丝	曾是	当然	那	她	知道	这	非常	房子	在哪里	她	有	听到	英雄们

[bɑːrk] ;

bark	;
吠	;

露丝确信她知道她听到希罗吠叫的那栋房子；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ʃi:; ʃi]

and	now	that	General	Howe	had	promised	that	a	search	should	be	made	she
和	现在	那	一般的	豪	有	承诺	那	一个	搜索	应该	是	制成	她

[wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] ,

was	eager	to	go	home	,
曾是	渴望的	到	去	家	,

既然豪将军已经承诺会展开搜寻，她就急切地想要回家了。

[ænd; ənd][slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [set] [ə; eɪ] [pleɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

and	slid	out	of	the	chair	just	as	a	servant	set	a	plate	before	her	.
和	滑行	出去	的	这	椅子	只是	作为	一个	仆人	放	一个	盘子	前	她	.

就在仆人把盘子放在她面前时，她从椅子上滑了下来。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .

"	I	must	go	home	.
"	我	必须	去	家	.

我必须回家了。

[aɪ] — [aɪ] — [ræn] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:ltərɪŋli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [tɔ:l] ['dʒen(ə)rəl] .

I	—	I	—	ran	away	,	"	she	said	a	little	falteringly	,	looking	up	at	the	tall	General	.
我	—	我	—	跑	离开	,	"	她	说	一个	小的	犹豫不决地	,	寻找	向上	在	这	高的	一般的	.

“我……我……逃跑了，”她有些结巴地说，抬头看着高大的将军。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [faɪnd]['hɪroʊ][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "

"	Will	you	please	find	Hero	the	first	thing	to	-	morrow	?	"
"	将要	你	请	寻找	英雄	这	第一的	事物	到	-	明天	?	"

“请你明天一早去找Hero好吗？”

" [hɪr] , ['ɑnˌdreɪ] !

"	Here	,	André	!
"	这里	,	安德烈	!

“安德烈，给你！”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

the	young	lady	wishes	to	return	home	,	"	said	the	General	,
这	年轻的	女士	愿望	到	返回	家	,	"	说	这	一般的	,

“这位年轻女士想回家，”将军说。

" [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ['seɪfli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði]

"	and	see	to	it	that	you	take	her	there	safely	,	and	that	you	find	the
"	和	看	到	它	那	你	拿	她	那里	安全	,	和	那	你	寻找	这

[lɔ:st] ['hɪroʊ] .

lost	Hero	.
丢失的	英雄	.

“务必确保你安全地把她送到那里，并找到失踪的英雄。”

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [plɑ:t][fɔ:r; fər][jʊr; jər][nekst]['kɑ:mədi] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ædɪd] ,

And	find	a	better	plot	for	your	next	comedy	,	"	the	General	added	,
和	寻找	一个	更好的	阴谋	为了	你的	下一个	喜剧	,	"	这	一般的	额外	,

“为你的下一部喜剧找个更好的故事情节吧，”将军补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [keɪm] ['fɔ:rwərd] .

as	the	young	officer	came	forward	.
作为	这	年轻的	官	来了	向前	.

年轻警官走上前来。

[ru:θ] ['wʌndɚd] [wʌt] " ['kɑ:mədi] " [ment] .

Ruth	wondered	what	"	comedy	"	meant	.
露丝	想知道	什么	"	喜剧	"	意思是	.

露丝想知道“喜剧”到底是什么意思。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['meɪdʒər] ['ɑnˌdreɪ] ,

She	did	not	know	that	Major	André	,
她	做过	不是	知道	那	主要的	安德烈	,

她并不知道安德烈少校

[huːz] [geɪ] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ,

whose	gay	good	humor	and	charming	manner	made	him	a	favorite	with	all	,
谁	同性恋	好的	幽默	和	迷人	方式	制成	他	一个	最喜欢的	和	全部	,

他开朗的幽默感和迷人的举止使他深受大家喜爱。

[wʌz; wəz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ;

was	depended	upon	to	furnish	amusement	for	his	brother	officers	;
曾是	取决于	之上	到	提供	娱乐	为了	他的	兄弟	警官	;

他被委以重任，为他的军官兄弟们提供娱乐；

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [bi'liːvd] [ðæt] [ruːθ] , ['stʌmbliŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

or	that	they	had	at	first	believed	that	Ruth	,	stumbling	into	the	dining	-	room
或者	那	他们	有	在	第一的	相信	那	露丝	,	踉跄	进入	这	用餐	-	房间

[drest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

dressed	as	a	woman	,
穿着	作为	一个	女士	,

或者说，他们起初以为露丝打扮成女人跌跌撞撞地走进餐厅，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ændreɪz] [kən'traivɪŋ] .

was	the	first	act	of	some	amusing	play	of	André's	contriving	.
曾是	这	第一的	行为	的	一些	有趣	玩	的	安德烈的	精心策划	.

这是安德烈精心策划的一出滑稽剧的第一幕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːst] [dɔːg]

Now	that	it	proved	she	was	only	a	runaway	little	girl	looking	for	a	lost	dog
现在	那	它	已证实	她	曾是	仅有的	一个	逃跑	小的	女孩	寻找	为了	一个	丢失的	狗

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

they	found	it	amusing	that	the	young	officer	should	have	the	trouble	of	taking
他们	成立	它	有趣	那	这	年轻的	官	应该	有	这	麻烦	的	采取

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

既然已经证明她只是一个寻找走失狗狗的离家出走的小女孩，他们觉得让这位年轻的警官费尽周折把她送回家这件事很有趣。

[ruːθ] [kʊd; kəd] ['nevər] [kwaɪt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] -

Ruth	could	never	quite	remember	the	manner	in	which	the	General	bade	her	good	-
露丝	可以	绝不	相当	记住	这	方式	在	哪个	这	一般的	巴德	她	好的	-

[baɪ] ,

bye	,
再见	,

露丝始终记不清将军是如何向她道别的。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [hɜːr; hər] ['kɜːrtsi] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] ['hɪroʊ] [ʃʊd; ʃəd]

or	if	she	make	her	curtsy	,	or	even	thanked	him	for	promising	that	Hero	should
或者	如果	她	制作	她	屈膝礼	,	或者	甚至	谢谢	他	为了	有前途	那	英雄	应该

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

或者她行屈膝礼，甚至感谢他承诺会找到Hero。

['meɪdʒər]['ɑnˌdreɪ][taɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ə; eɪ][saɪd]

Major	**André**	**tied**	**on**	**her**	**bonnet**	**,**	**and**	**opening**	**a**	**door**	**that**	**led**	**to**	**a**	**side**
主要的	安德烈	系	在	她	引擎盖	,	和	开幕	一个	门	那	引领	到	一个	边

['entrəns] ,

entrance	**,**
入口	,

安德烈少校系好帽子，打开了一扇通往侧门的门，

[led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

led	**her**	**to**	**the**	**street**	**.**
引领	她	到	这	街道	.

把她带到街上。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , " [hiː; hi] [sed]

"	**Now**	**tell**	**me**	**the**	**way**	**,**	**and**	**I'll**	**have**	**you**	**home**	**in**	**a**	**jiffy**	**,**	**"**	**he**	**said**
"	现在	告诉	我	这	方式	,	和	患病的	有	你	家	在	一个	瞬间	,	"	他	说

['plezntli] .

pleasantly	**.**
愉快	.

“现在告诉我路线，我马上就送你回家，”他愉快地说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər] [ruːθ] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][hɜːr; hər]

But	**it**	**was**	**no**	**easy**	**matter**	**for**	**Ruth**	**to**	**walk**	**as**	**rapidly**	**as**	**her**
但	它	曾是	不	简单的	事情	为了	露丝	到	走	作为	快速	作为	她

[kəm'pænjən] ;

companion	**;**
伴侣	;

但对于露丝来说，要像她的同伴那样走得快并非易事；

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði][skɜːrt] ;

she	**stumbled**	**over**	**the**	**skirt**	**;**
她	踉跄	超过	这	裙子	;

她被裙子绊倒了；

[ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [hæd; həd] [slɪpt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['bɑːbɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

the	**strings**	**of**	**her**	**bonnet**	**had**	**slipped**	**so**	**that**	**it**	**kept**	**bobbing**	**over**	**her**
这	字符串	的	她	引擎盖	有	滑倒了	所以	那	它	保留	上下摆动	超过	她

[aɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [bæk] ;

eyes	**and**	**had**	**to**	**be**	**pushed**	**back**	**;**
眼睛	和	有	到	是	推动	后退	;

她的帽子带子滑落了，帽子不停地在她眼睛上晃来晃去，不得不往后推；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ænt] ['debrə; 'debərə]

and	**she**	**was**	**now**	**so**	**frightened**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**what**	**Aunt**	**Deborah**
和	她	曾是	现在	所以	害怕	在	这	想法	的	什么	阿姨	黛博拉

[wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ]

would	**say**	**that**	**she**	**hardly**	**knew**	**in**	**what**	**direction**	**they**	**were**	**going**	**until**	**the**	**young**
会	说	那	她	几乎	知道	在	什么	方向	他们	是	去	直到	这	年轻的

['ɑːfɪsər] [stɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['nɑːkər] [huːz] [ræp][wʌz; wəz] [ʃʊr]

officer	**stopped**	**at**	**her**	**own**	**door**	**and**	**lifted**	**the**	**knocker**	**whose**	**rap**	**was**	**sure**
官	停止	在	她	自己的	门	和	抬起	这	敲击器	谁	说唱	曾是	当然

[tuː; tə] [brɪŋ] [ænt] ['debrə; 'debərə] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**bring**	**Aunt**	**Deborah**	**hastening**	**to**	**answer**	**it**	**.**
到	带来	阿姨	黛博拉	加速	到	回答	它	.

一想到黛博拉姨妈会说什么，她就害怕得不知所措，以至于几乎不知道他们要去哪里，直到年轻的警官在她家门口停下，抬起门环，那一下敲门声肯定会让黛博拉姨妈赶紧去开门。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ə'baʊt] ['hɪroʊ] ?

"	**You**	**will**	**not**	**forget**	**about**	**Hero**	**?**
"	你	将要	不是	忘记	关于	英雄	?

你不会忘记英雄吧?

" [ruː θ] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .

"	Ruth	said	as	they	stood	on	the	steps	.
"	露丝	说	作为	他们	站立	在	这	步骤	.

“露丝站在台阶上说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

"	Indeed	,	I	shall	not	.
"	的确	,	我	将	不是	.

“的确，我不会。”

[biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər][dɔːg] .

Be	very	sure	I	will	do	my	best	to	find	your	dog	.
是	非常	当然	我	将要	做	我的	最好的	到	寻找	你的	狗	.

请放心，我一定会尽全力找到您的狗狗。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['sekənd] [striːt] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ri'spɔndid] ['ɑnˌdreɪ] ,

I	will	go	to	the	house	on	Second	Street	early	to	-	morrow	,	"	responded	André	,
我	将要	去	到	这	房子	在	第二	街道	早期的	到	-	明天	,	"	回应	安德烈	,

“我明天一早就去第二街的那栋房子，”安德烈回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [ænt] ['debrə; 'debərə] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][wʌn] [hænd] ,

and	the	door	swung	open	and	Aunt	Deborah	,	holding	a	candle	in	one	hand	,
和	这	门	摇摆	打开	和	阿姨	黛博拉	,	保持	一个	蜡烛	在	一	手	,

门猛地打开，黛博拉阿姨一只手拿着蜡烛走了进来。

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

stood	looking	at	them	.
站立	寻找	在	他们	.

站在那里看着他们。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['mædəm] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [noʊ][hɑːrm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

"	Here	is	your	little	girl	,	madam	;	she	has	done	no	harm	,	I	assure	you	.
"	这里	是	你的	小的	女孩	,	女士	;	她	有	完毕	不	伤害	,	我	保证	你	.

“夫人，这是您的小女儿；我向您保证，她没有做任何坏事。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] ['frendli] [kɔːl][ɑːn]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] ,

She	did	but	make	a	friendly	call	on	General	Howe	,
她	做过	但	制作	一个	友好的	称呼	在	一般的	豪	,

她只是友好地拜访了豪将军。

[huː] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [hæt][ɪn][hænd] ,

who	sent	me	to	bring	her	safely	home	,	"	said	the	young	officer	,	hat	in	hand	,
WHO	发送	我	到	带来	她	安全	家	,	"	说	这	年轻的	官	,	帽子	在	手	,

“是谁派我来把她安全送回家的？”年轻的军官说着，手里拿着帽子。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [baʊ; boʊ] .

and	making	his	best	bow	.
和	制作	他的	最好的	弓	.

他行了个最漂亮的鞠躬礼。

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hoʊm] , [sɜːr] , " [ri'spɔndid] [ænt] ['debrə; 'debərə] ,

"	I	thank	thee	for	bringing	the	child	home	,	sir	,	"	responded	Aunt	Deborah	,
"	我	感谢	你	为了	带来	这	孩子	家	,	先生	,	"	回应	阿姨	黛博拉	,

“先生，感谢您把孩子带回家，”黛博拉阿姨回答道。

['drɔ:ɪŋ] [ru:θ] ['fɜ:rmli]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] ['meɪdʒər]['ɑn,dreɪ]
drawing Ruth firmly over the threshold and closing the door before Major André
绘画 露丝 牢牢 超过 这 临界点 和 结束 这 门 前 主要的 安德烈
[kʊd; kəd] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .
could say another word .
可以 说 其他 单词 .

他一把将露丝拉过门槛，在安德烈少校再说一句话之前就关上了门。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,
The young officer hurried back to the General's dinner - table ,
这 年轻的 官 慌忙 后退 到 这 将军的 晚餐 - 桌子 ,

年轻的军官匆匆赶回将军的餐桌旁。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ni:dləs] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [baɪ]
a little vexed that he had made so much needless trouble for himself by
一个 小的 烦恼 那 他 有 制成 所以 很多 不必要 麻烦 为了 他自己 经过
[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] .
introducing the queer little girl to General Howe .
介绍 这 酷儿 小的 女孩 到 一般的 豪 .

他有点懊恼，因为把那个古怪的小女孩介绍给豪将军，给自己惹了这么多不必要的麻烦。

" [slɪp] [ɔ:f] [ðaɪ] ['mʌðɝz] [dres] [æt; ət] [wʌns] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] [hɑ:rm] , " [sed] [ænt]
" Slip off thy mother's dress at once , before you do it further harm , " said Aunt
" 滑 离开 你的 母亲的 裙子 在 一次 , 前 你 做 它 更远 伤害 , " 说 阿姨
['debrə; 'debərə] ;
Deborah ;
黛博拉 ;

“赶紧把你妈妈的裙子脱下来，免得你对它造成更大的伤害，”黛博拉姨妈说；

[ænd; ənd] [ru:θ] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] , ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
and Ruth , not daring to look up , hastened to obey , as she stood in the
和 露丝 , 不是 大胆 到 看 向上 , 加快 到 服从 , 作为 她 站立 在 这
['dɪmli] - [lɪt] [hɔ:l] .
dimly - lit hall .
依稀 - 点燃 大厅 .

露丝不敢抬头，站在昏暗的大厅里，赶紧照办。

" [aɪ] — [aɪ] — ['oʊnli] [went] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər]['hɪroʊ] , " [ru:θ] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , ['æftər][ə; eɪ]
" I — I — only went to look for Hero , " Ruth tried to explain , after a
" 我 — 我 — 仅有的 去 到 看 为了 英雄 , " 露丝 尝试 到 解释 , 后 一个
['moʊmənts] ['saɪləns] .
moment's silence .
瞬间 沉默 .

“我——我——只是去找Hero，”沉默片刻后，露丝试图解释道。

" [soʊ] [ði:] [hæd; həd][tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [ðaɪ] ['mʌðɝz] ['veri]
" So thee had to put on thy mother's very
" 所以 你 有 到 放 在 你的 母亲的 非常

所以你不得不穿上你母亲的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[best] [gaʊn] ; [wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [wer] [hɜ:r'self] [seɪv] [ɑ:n] [greɪt] [ə'keiʒənz] , " [ri'spɔndid] [ænt]
best gown ; one that she does not wear herself save on great occasions , " responded Aunt
最好的 袍 ; 一 那 她 做 不是 穿 她自己 节省 在 伟大的 场合 , " 回应 阿姨
['debrə; 'debərə] ,
Deborah ,
黛博拉 ,

“最好的礼服；一件她自己只有在重要场合才会穿的礼服，”黛博拉阿姨回答说。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɪlk] [dres] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd] [dʒʌst] [stept] .

taking	up	the	silk	dress	out	of	which	Ruth	had	just	stepped	.
采取	向上	这	丝绸	裙子	出去	的	哪个	露丝	有	只是	步	.

拿起露丝刚刚脱下的丝绸连衣裙。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['ruːɪnd] .

"	It	is	probably	ruined	.
"	它	是	大概	毁坏	.

“它可能已经毁了。”

[goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [bed] .

Go	straight	to	bed	.
去	直的	到	床	.

直接上床睡觉。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [ʌn'ruːli] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ruːθ] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]

Thou	art	a	wilful	and	unruly	child	,	"	she	continued	,	as	Ruth	started	toward	the
你	艺术	一个	故意	和	不羁	孩子	,	"	她	持续	,	作为	露丝	开始	朝向	这

['sterweɪ] .

stairway	.
楼梯	.

“你真是个任性又桀骜不驯的孩子，”她继续说道，露丝随即走向楼梯。

[ænt] ['debrə; 'debərə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [dres] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,

Aunt	Deborah	followed	her	,	the	dress	over	her	arm	,
阿姨	黛博拉	随后	她	,	这	裙子	超过	她	手臂	,

黛博拉阿姨跟在她身后，把裙子搭在胳膊上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['ruːθs] ['tʃeɪmbər] .

but	she	said	no	more	until	they	reached	Ruth's	chamber	.
但	她	说	不	更多的	直到	他们	达到	露丝的	房间	.

但直到他们到达露丝的房间，她才再次开口说话。

" [aɪ] [bi'liːvd] [ðiː] [seɪf] [ɪn] [ðaɪ] [ruːm] .

"	I	believed	thee	safe	in	thy	room	.
"	我	相信	你	安全的	在	你的	房间	.

“我以为你在房间里很安全。”

[wen] [ðiː] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] [aɪ] [θɔːt] [ðiː] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['sɑːri] ,

When	thee	did	not	come	to	supper	I	thought	thee	ashamed	and	sorry	,
什么时候	你	做过	不是	来	到	晚餐	我	想法	你	羞愧	和	对不起	,

你没来吃晚饭，我以为你感到羞愧和懊悔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [soʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [ðə; ði]

because	of	the	manner	in	which	thou	spoke	to	me	;	so	I	did	not	open	the
因为	的	这	方式	在	哪个	你	辐	到	我	;	所以	我	做过	不是	打开	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

因为你跟我说话的方式，所以我没有开门。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [ðiː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'saɪd] [ðaɪ] ['raɪtf(ə)l] [self] ;

But	no	;	thee	was	playing	at	being	some	one	beside	thy	rightful	self	;
但	不	;	你	曾是	玩耍	在	存在	一些	一	旁	你的	正当的	自己	;

但事实并非如此；你是在扮演另一个人，而不是你自己；

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['enəmi] [ə'genst] [huːm] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['faɪtɪŋ] .

and	going	to	the	house	of	an	enemy	against	whom	thy	father	is	fighting	.
和	去	到	这	房子	的	一个	敌人	反对	谁	你的	父亲	是	斗争	.

并且前往你父亲正在与之交战的敌人的家中。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ruːθ] ,

I	know	not	what	to	say	to	thee	,	Ruth	,
我	知道	不是	什么	到	说	到	你	,	露丝	,

露丝，我不知道该对你说什么。

[nɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðiː] [hæz; həz] [brɔːt] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][juː 'es] , " [sed] [ænt]

nor	how	to	make	thee	realize	that	thee	has	brought	shame	upon	us	,	"	said	Aunt
也不	如何	到	制作	你	意识到	那	你	有	带来	耻辱	之上	我们	,	"	说	阿姨

['debrə; 'debərə] .

Deborah	.
黛博拉	.

“也不知道该如何让你明白你给我们带来了耻辱，”黛博拉姨妈说。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

Ruth	was	crying	bitterly	,	and	could	make	no	response	.
露丝	曾是	哭泣	苦涩地	,	和	可以	制作	不	回复	.

露丝哭得撕心裂肺，说不出话来。

[ænt] ['debrə; 'debərə] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

Aunt	Deborah	took	the	candle	and	left	the	room	,
阿姨	黛博拉	采取	这	蜡烛	和	左边	这	房间	,

黛博拉阿姨拿起蜡烛离开了房间。

['liːvɪŋ] [ruːθ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

leaving	Ruth	to	find	her	way	into	bed	in	the	dark	.
离开	露丝	到	寻找	她	方式	进入	床	在	这	黑暗的	.

留下露丝在黑暗中摸索着上床睡觉。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wɔːrn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [sɪlk] [gaʊn]

She	wished	with	all	her	heart	that	she	had	not	worn	her	mother's	silk	gown
她	希望	和	全部	她	心	那	她	有	不是	磨损	她	母亲的	丝绸	袍

[ænd; ənd] ['prɪti] ['bɑːnɪt] .

and	pretty	bonnet	.
和	漂亮的	引擎盖	.

她由衷地希望自己没有穿母亲的丝绸长裙和漂亮的帽子。

[ɪf] [ðeɪ] ['riːəli]

If	they	really
如果	他们	真的

如果他们真的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wɜːr; wər] ['ruːɪnd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd]

were	ruined	she	knew	it	would	be	a	long	time	before	her	mother	could
是	毁坏	她	知道	它	会	是	一个	长的	时间	前	她	母亲	可以

[rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] ;

replace	them	;
代替	他们	;

她知道这些东西都被毁了，母亲要过很久才能再添置新的；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ekstrə] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [waɪl] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz]

for	there	was	no	extra	money	in	the	little	household	while	America	was
为了	那里	曾是	不	额外的	钱	在	这	小的	家庭	尽管	美国	曾是

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] ['lɪbətiz] .

fighting	for	her	rightful	liberties	.
斗争	为了	她	正当的	自由	.

因为在美利坚合众国为争取其应有的自由而战的时候，这个小家庭并没有多余的钱。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] , [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [groʊn] [ʌp] .

" None of them , not even General Howe , believed that I was really grown up .

" 没有任何 的 他们 , 不是 甚至 一般的 豪 , 相信 那 我 曾是 真的 生长 向上 .

“他们中没有一个人，甚至连豪将军也不相信我真的长大了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

They were just laughing at me , " she thought .

他们 是 只是 笑 在 我 , " 她 想法 .

“他们都在嘲笑我，”她心想。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] ,

" It would have been just as well if I had waited ,

" 它 会 有 到过 只是 作为 出色地如果 我 有 等待 ,

“如果我当时等等就好了。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [ænt] ['debrə; 'debərə] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][goʊ] .

and had asked Aunt Deborah if I might not go .

和 有 问 阿姨 黛博拉 如果 我 可能 不是 去 .

我问过黛博拉阿姨我能不能去。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh , dear !

哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [spɔɪld] ['mʌðɚz] [dres] .

And now I have spoiled Mother's dress .

和 现在 我 有 被宠坏了 母亲的 裙子 .

现在我把妈妈的裙子弄脏了。

" [ruːθ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['hɪroʊ] [maɪt] [suːn] [biː; bi]

" Ruth was so unhappy that she had quite forgotten that Hero might soon be

" 露丝 曾是 所以 不开心 那 她 有 相当 被遗忘的 那 英雄 可能 很快 是

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

restored to her .

恢复 到 她 .

“露丝非常不开心，以至于她完全忘记了希罗可能很快就会回到她身边。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER V

章 V

第五章

[ruːθ] [di'saidz]

RUTH DECIDES

露丝 决定

露丝的决定

[ruːθ] [slept] [leɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Ruth slept late the next morning ,

露丝 睡着了 晚的 这 下一个 早晨 ,

第二天早上露丝睡到很晚。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ]

and	when	she	first	awoke	it	was	with	the	puzzled	feeling	of	waking
和	什么时候	她	第一的	醒来	它	曾是	和	这	困惑	感觉	的	醒来

[frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] [dri:m] .

from	a	bad	dream	.
从	一个	坏的	梦	.

她醒来时，感到困惑，就像从噩梦中醒来一样。

[ðen] ['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .

Then	slowly	she	remembered	the	happenings	of	the	previous	day	.
然后	缓慢地	她	记得	这	事件	的	这	以前的	天	.

然后，她慢慢地回忆起前一天发生的事情。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnlaɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] .

The	spring	sunlight	filled	the	room	.
这	春天	阳光	已填	这	房间	.

春日的阳光洒满了房间。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɔ:θɔ:rn] [tri:] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ]['rɑ:bɪn] ['sɪŋɪŋ]

From	a	hawthorn	tree	just	below	her	window	she	could	hear	a	robin	singing
从	一个	山楂	树	只是	以下	她	窗户	她	可以	听到	一个	罗宾	歌唱

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

as	if	there	were	nothing	but	sunshine	and	delight	in	all	the	world	.
作为	如果	那里	是	没有什么	但	阳光	和	喜	在	全部	这	世界	.

她能听到窗下山楂树上传来知更鸟的歌声，仿佛整个世界都充满了阳光和快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɪg] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [straɪk] .

And	then	the	big	clock	in	the	hallway	began	to	strike	.
和	然后	这	大的	钟	在	这	门厅	开始	到	罢工	.

然后，走廊里的大钟开始敲响了。

" [wʌn] ! [tu:] ! [θri:] ! [fɔ:r] ! [faɪv] ! [sɪks] ! ['sev(ə)n] ! [eɪt] !

"	One	!	two	!	three	!	four	!	five	!	six	!	seven	!	eight	!
"	一	!	二	!	三	!	四	!	五	!	六	!	七	!	八	!

“一！二！三！四！五！六！七！八！

[naɪn] ! " ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [stroʊk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][bed]

Nine	!	"	counted	the	little	girl	,	and	with	the	last	stroke	she	was	out	of	bed
九	!	"	计数	这	小的	女孩	,	和	和	这	最后的	中风	她	曾是	出去	的	床

.

:

.

“九！”小女孩数着，最后一下就下了床。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ænt] ['debrə; 'debərə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Before	she	was	dressed	Aunt	Deborah	opened	the	door	.
前	她	曾是	穿着	阿姨	黛博拉	打开	这	门	.

她还没来得及穿好衣服，黛博拉阿姨就打开了门。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [ru:θ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['plezntli] , [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]

"	Good	-	morning	,	Ruth	,	"	she	said	pleasantly	,	quite	as	if	nothing	had	happened
"	好的	-	早晨	,	露丝	,	"	她	说	愉快	,	相当	作为	如果	没有什么	有	发生

[ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] ,

on	the	previous	day	,
在	这	以前的	天	,

“早上好，露丝，”她语气温和地说，仿佛昨天什么都没发生过一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ru:θ] [hæd; həd][nɑ:t] [slept] [tu:] ['aʊərz] ['leɪtər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

and	that	Ruth	had	not	slept	two	hours	later	than	usual	.
和	那	露丝	有	不是	睡着了	二	小时	之后	比	通常	.

而且露丝并没有比平时晚睡两个小时。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ði:] [ðaɪ] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] [ði:] [meɪ] [steɪ] [ɪn] [ðaɪ] [ru:m] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kɔ:l]
" I have brought thee thy breakfast ; and thee may stay in thy room until I call
" 我 有 带来 你 你的 早餐 ; 和 你 可能 停留 在 你的 房间 直到 我 称呼
[ði:] ,
thee ,
你 ,

“我已经给你送来了早餐；你可以待在房间里，等我叫你。”

" [ænd; ənd] [ænt] ['debrə; 'debərə] [set] [ə; eɪ] [smɔ:l]
" and Aunt Deborah set a small
" 和 阿姨 黛博拉 放 一个 小的

黛博拉阿姨也设立了一个小小的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[treɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪt] [stænd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
tray on the light stand near the window ,
托盘 在 这 光 站立 靠近 这 窗户 ,

窗边灯架上的托盘

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ru:θ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'spɑ:ns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and before Ruth could make any response she had left the room .
和 前 露丝 可以 制作 任何 回复 她 有 左边 这 房间 .

露丝还没来得及做出任何回应，她就已经离开了房间。

[ru:θ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .
Ruth was very hungry .
露丝 曾是 非常 饥饿的 .

露丝很饿。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['sʌpər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [lʊkt] ['i:gərli] [tɔ:rd]
She had no supper on the previous night , and she now looked eagerly toward
她 有 不 晚餐 在 这 以前的 夜晚 , 和 她 现在 看起来 急切地 朝向
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [treɪ] ,
the little tray ,
这 小的 托盘 ,

她昨晚没吃晚饭，现在正急切地望着那个小托盘。

[wɪtʃ] [held] ['oʊnli] , [ə; eɪ] [boʊl] [ænd; ənd] ['pɪtʃər] .
which held only , a bowl and pitcher .
哪个 握住 仅有的 , 一个 碗 和 投手 .

里面只有一只碗和一个水壶。

[ðə; ði] [boʊl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] ['kri:mi] [mɪlk] .
The bowl was nearly full of porridge , and the pitcher of creamy milk .
这 碗 曾是 几乎 满的 的 稀饭 , 和 这 投手 的 奶油状 牛奶 .

碗里几乎盛满了粥，还有一壶浓稠的牛奶。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] ['spu:nfʊl] .
That was all very well ; and she ate it all , to the last spoonful .
那 曾是 全部 非常 出色地 ; 和 她 吃 它 全部 , 到 这 最后的 一勺 .

一切都很好；她把所有东西都吃光了，一口都没剩。

[bʌt; bət] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [hɑ:t] [kɔ:rn] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['beɪkən] [ɔ:r] [æn; ən]
But usually there were hot corn muffins and a bit of bacon or an
但 通常 那里 是 热的 玉米 松饼 和 一个 少量 的 熏肉 或者 一个
[eg] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['pɔ:rɪdʒ] ,
egg to follow the porridge ,
蛋 到 跟随 这 稀饭 ,

但通常粥之后还会配上热乎乎的玉米松饼、少许培根或煎蛋。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hʌŋgri] .
and Ruth was still hungry .
和 露丝 曾是 仍然 饥饿的 .

露丝仍然感到饥饿。

" [pər'hæps] [ænt] ['debrə; 'debərə][fər'gɑːt] , " [θɔːt] [ruːθ] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
" Perhaps Aunt Deborah forgot , " thought Ruth , " but I don't believe she did .
" 也许 阿姨 黛博拉 忘了 , " 想法 露丝 , " 但 我 不 相信 她 做过 .

“也许黛博拉阿姨忘了，”露丝想，“但我并不相信她真的忘了。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [prə'vəukt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] !
Perhaps she is only provoked at me for being late for breakfast !
也许 她 是 仅有的 挑衅 在 我 为了 存在 晚的 为了 早餐 !

也许她只是因为我早餐迟到而生气!

" [ruːθ] [ʃʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['piləuz] , [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] ,
" Ruth shook up her pillows , turned back the blankets of her bed ,
" 露丝 摇晃 向上 她 枕头 , 转向 后退 这 毯子 的 她 床 ,

露丝抖了抖枕头，掀开了床上的毯子，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] .
and then went to the window and leaned out .
和 然后 去 到 这 窗户 和 倾斜 出去 .

然后走到窗边，探出身子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['rəubinz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] ,
There were two robins now on the top branch of the hawthorn ,
那里 是 二 知更鸟 现在 在 这 顶部 分支 的 这 山楂 ,

山楂树顶枝上有两只知更鸟。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ]
and for a moment she watched them , wondering if they were planning
和 为了 一个 片刻 她 观看 他们 , 好奇 如果 他们 是 规划
[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nest] [ðer; ðər] .
to build a nest there .
到 建造 一个 巢 那里 .

她观察了它们一会儿，心想它们是不是打算在那里筑巢。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['mɛrəlz] - ['gɑːrdn] ;
The window overlooked the Merrills ' garden ;
这 窗户 被忽视的 这 梅里尔斯 - 花园 ;

从窗户可以俯瞰梅里尔家的花园;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ruːθ] [sɔː] ['gɪlbərt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] .
and in a few minutes Ruth saw Gilbert coming along the path toward the wall .
和 在 一个 很少 分钟 露丝 锯 吉尔伯特 未来 沿着 这 小路 朝向 这 墙 .

几分钟后，露丝看到吉尔伯特沿着小路朝墙走来。

" [ˌlæfi'et] ! [lɑː] - [feɪ] - [et] !
" Lafayette ! La - fay - ette !
" 拉斐特 ! 拉 - 仙女 - 艾特 !

“拉斐特！拉斐特！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

['gɪlbərt] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ruːθ] [kɔːld] [ə'gen] .
Gilbert looked about as if puzzled , and Ruth called again .
吉尔伯特 看起来 关于 作为 如果 困惑 , 和 露丝 称为 再次 .

吉尔伯特一脸困惑，露丝又打来了电话。

" [aɪm] [ʌp] - [sterz] .
" I'm up - stairs .
" 我是 向上 - 楼梯 .

我在楼上。

[gɪl] - [b\\:t] !
Gil - bert !
吉尔 - 伯特 !

吉尔伯特!

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn]
" and at this the boy turned and looked up , and waved his hat in
" 和 在 这 这 男生 转向 和 看起来 向上 , 和 挥手 他的 帽子 在
[rɪ'spɑːns] .
response .
回复 .

“这时，男孩转过身，抬头看着我，并挥了挥帽子作为回应。”

" [aɪv] [faʊnd] ['hɪroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" I've found Hero , " she called .
" 我已经 成立 英雄 , " 她 称为 .

“我找到英雄了，”她喊道。

" ['ɑːnɪst] !
" Honest !
" 诚实的 !

“诚实的!

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] . "
And an English officer is going to bring him home this very morning . "
和 一个 英语 官 是 去 到 带来 他 家 这 非常 早晨 . "

今天早上，一名英国军官就会把他带回家。

" [kʌm] [ɑːn] ['oʊvər] [ænd; ənd] [tel] ['winifrid] , " [ri'spɔndid] ['gɪlbərt] .
" Come on over and tell Winifred , " responded Gilbert .
" 来 在 超过 和 告诉 温妮弗雷德 , " 回应 吉尔伯特 .

“过来告诉温妮弗雷德吧，”吉尔伯特回答道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] .
" She has something to tell you , too .
" 她 有 某物 到 告诉 你 , 也 .

她也有话要对你说。

['sʌmθɪŋ] [faɪn] . "
Something fine . "
某物 美好的 . "

很好。

" [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] ['oʊvər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I can't come over this morning .
" 我 不能 来 超过 这 早晨 .

“我今天上午过不来。”

[aɪ] — — " [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ruːθ] [kʊd; kəd] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər]

I	—	—	"	but	before	Ruth	could	say	another	word	she	felt	a	firm	hand	on	her
我	—	—	"	但	前	露丝	可以	说	其他	单词	她	毛毡	一个	公司	手	在	她

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

“我——”但露丝还没来得及再说一个字，就感到一只大手搭在了她的肩膀上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kloʊzd] ,

and	she	was	drawn	into	the	room	and	the	window	closed	,
和	她	曾是	绘制	进入	这	房间	和	这	窗户	关闭	,

她被拉进了房间，窗户也关上了。

[ænd; ənd] [ænt] ['debrə; 'debərə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪ'pruːvɪŋli] .

and	Aunt	Deborah	was	looking	at	her	reprovingly	.
和	阿姨	黛博拉	曾是	寻找	在	她	责备地	.

黛博拉阿姨正责备地看着她。

" [ruːθ] , [waɪ] [dɪd] [ðiː] [θɪŋk] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðiː] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] - [sterz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Ruth	,	why	did	thee	think	I	wanted	thee	to	stay	up	-	stairs	this	morning	?
"	露丝	,	为什么	做过	你	思考	我	通缉	你	到	停留	向上	-	楼梯	这	早晨	?

“露丝，你为什么认为我今天早上想让你留在楼上？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ruːθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sʌlənli] .

Ruth	shook	her	head	sullenly	.
露丝	摇晃	她	头	闷闷不乐地	.

露丝闷闷不乐地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ænt] ['debrə; 'debərə] [maɪt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

She	said	to	herself	that	no	matter	what	Aunt	Deborah	might	say	she	would	not
她	说	到	她自己	那	不	事情	什么	阿姨	黛博拉	可能	说	她	会	不是

['ænsər] .

answer	.
回答	.

她心想，不管黛博拉阿姨说什么，她都不会回答。

" [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ðiː] .

"	Well	,	my	child	,	then	I	must	tell	thee	.
"	出色地	,	我的	孩子	,	然后	我	必须	告诉	你	.

“好吧，我的孩子，那我必须告诉你。”

[aɪ] [hoʊpt] [ðiː] [wʊd] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðaɪ] ['wɪlflnəs] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ;

I	hoped	thee	would	think	over	thy	wilfulness	of	yesterday	;
我	希望	你	会	思考	超过	你的	任性	的	昨天	;

我希望你能反思一下昨天你的任性行为；

[ðæt] [ðiː] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðaɪ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [griːv] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðaɪ]

that	thee	would	realize	that	thy	conduct	was	such	as	would	grieve	and	shame	thy
那	你	会	意识到	那	你的	执行	曾是	这样的	作为	会	悲伤	和	耻辱	你的

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

father	and	mother	.
父亲	和	母亲	.

让你明白你的行为会令你的父母伤心和羞愧。

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] ['nɪrli] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ðaɪ] ['mʌðɝz] [best] [gaʊn] ?

Dost	thou	think	it	a	small	thing	nearly	to	ruin	thy	mother's	best	gown	?
多斯特	你	思考	它	一个	小的	事物	几乎	到	废墟	你的	母亲的	最好的	袍	?

你以为差点弄脏你母亲最好的礼服是件小事吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tuː; tə][goʊ] [drest] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kʌntri]
To go dressed as if in a play to the house of an enemy of thy country
到 去 穿着 作为 如果 在 一个 玩 到 这 房子 的 一个 敌人 的 你的 国家
[tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər] ?
to ask a favor ?
到 问 一个 偏爱 ?

盛装打扮如同戏中戏子一般，去敌国的府邸请求帮助?

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðiː] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðaɪ] [gʊd] ['mænərz] [ɪn] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðæt]
And before that thee quite forgot thy good manners in rushing up the steps of that
和 前 那 你 相当 忘了 你的 好的 礼仪 在 匆忙 向上 这 步骤 的 那
[haʊs] [ɑːn] ['sekənd] [striːt] ,
house on Second Street ,
房子 在 第二 街道 ,

在此之前，你完全忘记了礼貌，匆匆忙忙地冲上了第二街那栋房子的台阶。

[ænd; ənd] [ðen] ['spiːkɪŋ] ['ruːdli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and then speaking rudely to me ,
和 然后 请讲 粗鲁地 到 我 ,

然后还对我说话很粗鲁，

[huː] [hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][help] [ðiː] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]
who have no wish but to be kind to thee and help thee be a good
WHO 有 不 希望 但 到 是 种类 到 你 和 帮助 你 是 一个 好的
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

他们唯一的愿望就是善待你，帮助你成为一个好女孩。

" [waɪl] [ænt] ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ruːθ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" While Aunt Deborah was speaking Ruth looked up at her , a little
" 尽管 阿姨 黛博拉 曾是 请讲 露丝 看起来 向上 在 她 , 一个 小的
['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['sʌlən] [æt; ət][fɜːrst] ;
frightened and sullen at first ;
害怕 和 忧郁 在 第一的 ;

“黛博拉姨妈说话的时候，露丝抬头看着她，起初有些害怕，有些闷闷不乐；

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ænt] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,
then as she saw that Aunt Deborah's face was pale ,
然后 作为 她 锯 那 阿姨 黛博拉的 脸 曾是 苍白 ,

然后，当她看到黛博拉阿姨脸色苍白时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə][kraɪ]
that she looked as if she had been crying and was nearly ready to cry
那 她 看起来 作为 如果 她 有 到过 哭泣 和 曾是 几乎 准备好 到 哭
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

她看起来像是哭过，而且几乎又要哭了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [hɑːrt] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ænt] , ['seɪɪŋ] :
the little girl's heart softened , and she ran toward her aunt , saying :
这 小的 女孩们 心 软化 , 和 她 跑 朝向 她 阿姨 , 说 :

小女孩的心软了，她跑向姑姑，说道：

" [oʊ] , [ænt] ['debrə; 'debərə] !
" Oh , Aunt Deborah !
" 哦 , 阿姨 黛博拉 !

“哦，黛博拉阿姨！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [spoʊk] ['ruːdli] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I am sorry I spoke rudely to you .
我 是 对不起 我 辐 粗鲁地 到 你 .

很抱歉我刚才对您说话无礼。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs]
And when I said I did not like you it was only because I was cross
和 什么时候 我 说 我 做过 不是 喜欢 你 它 曾是 仅有的 因为 我 曾是 叉
[ænd; ənd][soʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['hɪroʊ] .
and so unhappy about Hero .
和 所以 不开心 关于 英雄 .

我说我不喜欢你，只是因为我当时对Hero的事很生气，很不开心。

[aɪ][duː] [laɪk] [juː; jʊ] , ['truːli] [aɪ][duː] .
I do like you , truly I do .
我 做 喜欢 你 , 真的 我 做 .

我确实很喜欢你，真的。

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] ['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ;
I did not think about General Howe being our enemy ;
我 做过 不是 思考 关于 一般的 豪 存在 我们的 敌人 ;

我当时并没有想到豪将军是我们的敌人；

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [spɔɪl] ['mʌðɚz] ['prɪti] [gaʊn] .
or that I would spoil Mother's pretty gown .
或者 那 我 会 剧透 母亲的 漂亮的 袍 .

或者我会弄脏妈妈漂亮的裙子。

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ə'baʊt] ['hɪroʊ] .
I only thought about Hero .
我 仅有的 想法 关于 英雄 .

我满脑子都是英雄。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd] [ænt] ['dɛbɚz, 'dɛbrəz][ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
" And now Ruth was sobbing , and Aunt Deborah's arm was about her
" 和 现在 露丝 曾是 啜泣 , 和 阿姨 黛博拉的 手臂 曾是 关于 她
.
:
.

“露丝现在哭了起来，黛博拉姨妈搂着她。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ænt] ['debrə; 'debərə] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
But for a moment Aunt Deborah made no response ; then she said :
但 为了 一个 片刻 阿姨 黛博拉 制成 不 回复 ; 然后 她 说 :

但黛博拉阿姨沉默了一会儿，然后说道：

" [dɪr] [tʃaɪld] , [ðiː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['hæpinəs]
" Dear child , thee has given me happiness
" 亲爱的 孩子 , 你 有 给定 我 幸福

亲爱的孩子，你给了我幸福

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [duː] ['aʊər; ɑːr] [best] [ʌn'tɪl] [ðaɪ] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrn] .
And now let us both do our best until thy mother returns .
和 现在 让 我们 两个都 做 我们的 最好的 直到 你的 母亲 返回 .

现在，让我们俩都尽力而为，直到你母亲回来。

[bʌt; bət] [ðiː] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪf] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi]
But thee knows that it is right for thee to decide if thee should not be
但 你 知道 那 它 是 正确的 为了 你 到 决定 如果 你 应该 不是 是
['pʌnɪʃt] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] ,
punished in some way ,
受到惩罚 在 一些 方式 ,

但你知道，是否应该受到某种惩罚，由你来决定。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃər] [ðiː] [wɪl] [rɪ'membər] [nɑːt] [tuː; tə] [luːz] [ðaɪ] ['tempər] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðaɪ]
so that in future thee will remember not to lose thy temper , to remember thy
所以 那 在 未来 你 将要 记住 不是 到 失去 你的 脾气 , 到 记住 你的
['mænərz] ;
manners ;
礼仪 ;

这样，你以后就会记住不要发脾气，要谨言慎行；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [nɑːt] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [dɪ'siːt] [tuː; tə] [geɪn] [ðaɪ] [wɪʃɪz] .
and above all not to stoop to deceit to gain thy wishes .
和 多于 全部 不是 到 哈腰 到 欺骗 到 获得 你的 愿望 .

最重要的是，不要为了达到目的而使用欺骗手段。

" [ænt] ['debrə; 'debərə] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [niːs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,
" Aunt Deborah smiled happily at her little niece as she finished ,
" 阿姨 黛博拉 微笑 快乐地 在 她 小的 侄女 作为 她 完成的 ,

“黛博拉阿姨说完后，高兴地看着她的小侄女，脸上露出了笑容。”

[æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ruːθ] [wʊd] ['welkəm] [hɜːr; hər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
as if quite sure that Ruth would welcome her suggestion .
作为 如果 相当 当然 那 露丝 会 欢迎 她 建议 .

仿佛非常确信露丝会欣然接受她的建议。

[ruːθ] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .
Ruth smiled in response .
露丝 微笑 在 回复 .

露丝微笑着回应。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [faɪn] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt]
She began to think it would be rather fine to decide on her own punishment
她 开始 到 思考 它 会 是 相当 美好的 到 决定 在 她 自己的 惩罚
,
,
,

她开始觉得，自己决定受到怎样的惩罚或许是个不错的选择。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən] ['eni] [ænt] ['debrə; 'debərə] [wʊd]
and **resolved** **it** **should** **be** **even** **more** **severe** **than** **any** **Aunt** **Deborah** **would**
和 已解决 它 应该 是 甚至 更多的 严重 比 任何 阿姨 黛博拉 会
[ɪn'flɪkt] .
inflict **.**
造成 .

并决定要比黛博拉阿姨施加的任何惩罚都更加严厉。

" [jes] , [ænt] ['debrə; 'debərə] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ʌp] - [sterz] [ɔːl] [deɪ] .
" Yes , Aunt Deborah , I will stay up - stairs all day .
" 是的 , 阿姨 黛博拉 , 我 将要 停留 向上 - 楼梯 全部 天 .

“好的，黛博拉阿姨，我会在楼上待一整天。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [iːt] ['oʊnli] ['pɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['sʌpər] .
And I will eat only porridge for my dinner and supper .
和 我 将要 吃 仅有的 稀饭 为了 我的 晚餐 和 晚餐 .

我晚餐和夜宵都只吃粥。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɪt] ; [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
I will not call from the window , and I will knit ; and not even play with
我 将要 不是 称呼 从 这 窗户 , 和 我 将要 针织 ; 和 不是 甚至 玩 和
[sə'siːliə] ,
Cecilia ,
塞西莉亚 ,

我不会从窗户喊叫，我会织毛衣；甚至不会和塞西莉亚玩耍。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .
" she said eagerly .
" 她 说 急切地 .

她急切地说。

" ['veri] [wel] , [dɪr] [tʃaɪld] .
" Very well , dear child .
" 非常 出色地 , 亲爱的 孩子 .

“很好，亲爱的孩子。”

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [ðiː] [mʌst; məst] [seɪ] ['oʊvər][tuː; tə] [ðaɪ'self] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðaɪ]
But beside these things thee must say over to thyself the reason for thy
但 旁 这些 事物 你 必须 说 超过 到 你自己 这 原因 为了 你的
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

但除此之外，你还必须扪心自问，你遭受惩罚的原因是什么。

[seɪ] [tuː; tə] [ðaɪ'self] : - [nɑːt] [ə'gen] [wɪl] [aɪ][biː; bi] [ruːd] [ɔːr][ˌʌn'kaɪnd] ,
Say to thyself : - ' Not again will I be rude or unkind ,
说 到 你自己 : - 不是 再次 将要 我 是 粗鲁的 或者 不友善 ,

对自己说：“我以后绝不再粗鲁无礼，绝不再刻薄待人。”

[nɑːt] [ə'gen] [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['θɔːtləs] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'heɪvjər] , - " [sed] [ænt] ['debrə; 'debərə] [ə'pruːvɪŋli]
not again will I be thoughtless of my behavior , - " said Aunt Deborah approvingly
不是 再次 将要 我 是 轻率 的 我的 行为 , - " 说 阿姨 黛博拉 赞许地
.
:
.

“我以后绝不会再如此轻率行事了，”黛博拉阿姨赞许地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ænt] ['debrə; 'debərə] ['hɜːrid]

There	was	a	loud	knock	at	the	front	door	,	and	Aunt	Deborah	hurried
那里	曾是	一个	大声	敲	在	这	正面	门	,	和	阿姨	黛博拉	慌忙

[ə'weɪ] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

away	to	answer	it	.
离开	到	回答	它	.

前门传来一阵急促的敲门声，黛博拉阿姨赶紧跑去开门。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ruːθ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɑːrk] .

In	a	moment	Ruth	heard	a	joyous	bark	.
在	一个	片刻	露丝	听到	一个	欢乐	吠	.

片刻之后，露丝听到了一声欢快的犬吠。

" [its] ['hɪroʊ] !

"	It's	Hero	!
"	它是	英雄	!

“是英雄！”

[its] ['hɪroʊ] !

It's	Hero	!
它是	英雄	!

是英雄！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	she	exclaimed	,	running	toward	the	door	.
"	她	惊呼	,	跑步	朝向	这	门	.

她一边喊着，一边朝门口跑去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

But	with	her	hand	on	the	latch	she	stopped	suddenly	.
但	和	她	手	在	这	闩锁	她	停止	突然	.

但她的手放在门闩上时，却突然停了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [deɪ] .

She	had	promised	that	she	would	not	leave	the	room	that	day	.
她	有	承诺	那	她	会	不是	离开	这	房间	那	天	.

她曾承诺当天不会离开房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər][oʊn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['ruːdnəs] ,

She	had	set	her	own	punishment	for	rudeness	,
她	有	放	她	自己的	惩罚	为了	粗鲁	,

她自己制定了对无礼行为的惩罚措施。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɔːtləsnəs] [ðæt] [hæd; həd][pər'hæps] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dres] .

and	for	the	thoughtlessness	that	had	perhaps	ruined	her	mother's	dress	.
和	为了	这	考虑不周	那	有	也许	毁坏	她	母亲的	裙子	.

还有可能因为自己的粗心大意而弄脏了母亲的裙子。

" [oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [drest] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	Oh	!	I	wish	I	hadn't	dressed	up	,	"	she	thought	,
"	哦	!	我	希望	我	之前没有	穿着	向上	,	"	她	想法	,

“哦！我真希望我没打扮成这样，”她心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

as	she	turned	slowly	away	from	the	door	,
作为	她	转向	缓慢地	离开	从	这	门	,

她缓缓转身离开门口时，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['hɪroʊ] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ə'baʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

thinking	of	Hero	looking	wistfully	about	for	his	little	mistress	.
思维	的	英雄	寻找	怅然地	关于	为了	他的	小的	情妇	.

想象着英雄满怀惆怅地四处寻找他的小情人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ænt] ['debrə; 'debərə] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	knew	that	Aunt	Deborah	would	be	kind	to	him	,
她	知道	那	阿姨	黛博拉	会	是	种类	到	他	,

她知道黛博拉阿姨会善待他。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [siː] ['hɪroʊ]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]

but	not	to	see	Hero	after	he	had	been	missing	so	long	was	a	real
但	不是	到	看	英雄	后	他	有	到过	丢失的	所以	长的	曾是	一个	真实的

['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

punishment	for	the	little	girl	,
惩罚	为了	这	小的	女孩	,

但对小女孩来说，英雄失踪这么久都见不到，这真是一种惩罚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər]

and	she	went	back	to	the	window	and	stood	looking	out	wishing	that	for
和	她	去	后退	到	这	窗户	和	站立	寻找	出去	祝	那	为了

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] ['steɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɔːl] [deɪ]

a	punishment	she	had	thought	of	something	beside	staying	in	her	room	all	day
一个	惩罚	她	有	想法	的	某物	旁	入住	在	她	房间	全部	天

.

:
.

于是她回到窗边，站在那里向外望去，心里想着，如果当初惩罚她的话，除了让她整天待在房间里之外，还能想到什么别的办法呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

As	she	looked	out	she	saw	that	Gilbert	was	still	in	his	garden	,
作为	她	看起来	出去	她	锯	那	吉尔伯特	曾是	仍然	在	他的	花园	,

她向外望去，看到吉尔伯特还在花园里。

[ðæt] ['winifrid] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

that	Winifred	was	beside	him	,
那	温妮弗雷德	曾是	旁	他	,

温妮弗雷德就在他身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['meɪkɪŋ] ['məuʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	that	they	were	both	making	motions	for	her	to	open	the	window	.
和	那	他们	是	两个都	制作	运动	为了	她	到	打开	这	窗户	.

他们俩都示意她打开窗户。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['soʊbərli] .

She	shook	her	head	soberly	.
她	摇晃	她	头	清醒地	.

她严肃地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['winifrid] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

She	could	see	that	Winifred	was	greatly	excited	about	something	,
她	可以	看	那	温妮弗雷德	曾是	非常	兴奋的	关于	某物	,

她看得出来温妮弗雷德对某件事非常兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

and	was	talking	eagerly	to	her	brother	.
和	曾是	说	急切地	到	她	兄弟	.

她正急切地和哥哥说话。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['ruːθs] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [ɑːrmz]

They	both	looked	up	at	Ruth's	window	and	again	motioned	with	waving	arms
他们	两个都	看起来	向上	在	露丝的	窗户	和	再次	示意	和	挥手	武器

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

for	her	to	open	it	.
为了	她	到	打开	它	.

他们俩抬头看向露丝的窗户，再次挥舞着手臂示意她打开窗户。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

After	a	few	moments	they	seemed	to	realize	that	she	had	,
后	一个	很少	时刻	他们	似乎	到	意识到	那	她	有	,

过了一会儿，他们似乎意识到她已经.....

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] , [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ;

for	some	reason	they	could	not	imagine	,	been	forbidden	to	;
为了	一些	原因	他们	可以	不是	想象	,	到过	禁止	到	;

由于某种他们无法想象的原因，被禁止这样做；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] ['sɪgnəl] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	with	a	good	-	bye	signal	they	both	turned	and	ran	toward	the	house	.
和	和	一个	好的	-	再见	信号	他们	两个都	转向	和	跑	朝向	这	房子	.

他们互相打了个手势告别，然后转身朝房子跑去。

" [aɪ][duː] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ruːθ] .

"	I	do	wonder	what	they	wanted	to	tell	me	,	"	thought	Ruth	.
"	我	做	想知道	什么	他们	通缉	到	告诉	我	,	"	想法	露丝	.

“我很好奇他们想告诉我什么，”露丝心想。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [wen] ['hɪroʊ][ɪz] [hoʊm] ,

It	is	dreadful	to	stay	up	here	when	Hero	is	home	,
它	是	可怕	到	停留	向上	这里	什么时候	英雄	是	家	,

Hero在家的时候，待在这里真是太难熬了。

[ænd; ənd] [wen] ['winifrid] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] .

and	when	Winifred	and	Gilbert	have	a	secret	.
和	什么时候	温妮弗雷德	和	吉尔伯特	有	一个	秘密	.

当温妮弗雷德和吉尔伯特有一个秘密的时候。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [hɜːr'self][noʊ] [laɪt] ['pʌnɪʃmənt] .

"	She	began	to	realize	that	she	had	set	herself	no	light	punishment	.
"	她	开始	到	意识到	那	她	有	放	她自己	不	光	惩罚	.

她开始意识到，她给自己设定的惩罚并不轻。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli]

"	But	it	wouldn't	be	a	punishment	if	I	were	enjoying	it	,	"	she	finally
"	但	它	不会	是	一个	惩罚	如果	我	是	享受	它	,	"	她	最后

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

“但如果我乐在其中，那就不是惩罚了，”她最终决定道。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['fɪnɪʃt] [sɑːk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [bæg] ,

and	getting	the	half	-	finished	sock	from	her	knitting	bag	,
和	获得	这	一半	-	完成的	短袜	从	她	针织	包	,

她从编织包里拿出那只织了一半的袜子，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

she	drew	a	small	rocking	-	chair	to	the	center	of	the	room	,
她	画	一个	小的	摇滚	-	椅子	到	这	中心	的	这	房间	,

她把一把小摇椅搬到房间中央，

['siːtɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rezəluːtli] [tuː; tə] [nɪt] .

seated	herself	and	began	resolutely	to	knit	.
坐着	她自己	和	开始	坚决地	到	针织	.

她坐下后，开始认真地织毛衣。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] ;

Now	and	then	she	could	hear	sounds	from	the	rooms	below	;
现在	和	然后	她	可以	听到	声音	从	这	房间	以下	;

她偶尔能听到楼下房间传来的声音；

[ænd; ənd][wʌns] [ruːθ] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	once	Ruth	dropped	her	knitting	and	started	toward	the	door	,
和	一次	露丝	掉落	她	针织	和	开始	朝向	这	门	,

露丝放下手中的毛线，朝门口走去。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['pleɪntɪv] [waɪn] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .

for	she	had	heard	Hero's	plaintive	whine	as	he	waited	for	admittance	.
为了	她	有	听到	英雄们	哀怨	抱怨	作为	他	等待	为了	准入	.

因为她听到了希罗在等待入场时发出的哀怨呜咽声。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ænt] ['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['stɜːrnli] ; [ænd; ənd] [ruːθ]

Then	had	come	Aunt	Deborah's	voice	calling	him	away	sternly	;	and	Ruth
然后	有	来	阿姨	黛博拉的	嗓音	呼叫	他	离开	严厉地	;	和	露丝

这时，黛博拉姨妈严厉地叫他走开的声音传了过来；露丝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪg'zæktli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .

picked	up	her	knitting	,	resolved	to	keep	exactly	to	her	promise	.
挑选	向上	她	针织	,	已解决	到	保持	确切地	到	她	承诺	.

她拿起毛线，决心要严格遵守自己的诺言。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɜ-d] [ɪf] ['meɪdʒər]['ɑnˌdreɪ][hæd; həd] [sent] ['hɪroʊ] [hoʊm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] " [dɪk] ,

She	wondered	if	Major	André	had	sent	Hero	home	in	charge	of	"	Dick	,
她	想知道	如果	主要的	安德烈	有	发送	英雄	家	在	收费	的	"	迪克	,

她想知道安德烈少校是否把希罗派回家照顾“迪克”。

" [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn]['dʒen(ə)rəl] ['haʊz] [dɔːr] -

"	the	smiling	young	soldier	who	had	spoken	to	her	on	General	Howe's	door	-
"	这	微笑	年轻的	士兵	WHO	有	说	到	她	在	一般的	豪氏	门	-

[steps] .

steps	.
步骤	.

“那位面带微笑的年轻士兵曾在豪将军的家门口和她交谈过。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] ['sentərd] [ə'baʊt] ['winifrid] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] .

But	most	of	all	her	thoughts	centered	about	Winifred	and	Gilbert	.
但	最多	的	全部	她	想法	居中	关于	温妮弗雷德	和	吉尔伯特	.

但她的大部分思绪都集中在温妮弗雷德和吉尔伯特身上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ;

She	heard	the	clock	strike	eleven	,	and	realized	that	she	was	very	hungry	;
她	听到	这	钟	罢工	十一	,	和	已实现	那	她	曾是	非常	饥饿的	;

她听到钟敲了十一下，意识到自己非常饿了；

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [ænt] ['debrə; 'debərə] [wʊd]

and	that	an	hour	was	a	long	time	to	wait	before	Aunt	Deborah	would
和	那	一个	小时	曾是	一个	长的	时间	到	等待	前	阿姨	黛博拉	会

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [boʊl] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] .

bring	her	bowl	of	porridge	.
带来	她	碗	的	稀饭	.

等黛博拉阿姨端来她的那碗粥，要等一个小时，这时间真是太长了。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

A	shadow	darkened	the	window	,
一个	阴影	变暗	这	窗户	,

窗户上笼罩着一层阴影。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ['wɪnɪfrədz] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]

and	she	looked	up	with	startled	eyes	to	see	Winifred's	face	pressed	against	the
和	她	看起来	向上	和	惊慌	眼睛	到	看	温妮弗雷德的	脸	按下	反对	这

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

她惊愕地抬起头，看到温妮弗雷德的脸紧贴着玻璃。

[ruːθ] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Ruth	ran	to	the	window	.
露丝	跑	到	这	窗户	.

露丝跑到窗边。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [hɪr] ?

"	How	did	you	get	up	here	?
"	如何	做过	你	得到	向上	这里	?

你是怎么上来的?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ɪn] ['wʌndər] .

"	she	questioned	in	wonder	.
"	她	被质问	在	想知道	.

她疑惑地问道。

" ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kwɪk] !

"	Open	the	window	,	quick	!
"	打开	这	窗户	,	快的	!

快，打开窗户!

" ['winifrid] [ri'spɔndid] [ɪn] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['wɪspər] .

"	Winifred	responded	in	an	anxious	whisper	.
"	温妮弗雷德	回应	在	一个	焦虑的	耳语	.

温妮弗雷德焦急地低声回应道。

" [ðə; ði] ['lædər] ['wɪgəlz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [meɪ] [siː] [ˌem 'iː] .

"	The	ladder	wiggles	about	,	and	somebody	may	see	me	.
"	这	梯子	扭动	关于	,	和	某人	可能	看	我	.

“梯子晃动，可能会有人看到我。”

" [ruːθ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['winifrid] [krɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['lædər]

"	Ruth	opened	the	window	and	Winifred	crawled	in	,	and	suddenly	the	ladder
"	露丝	打开	这	窗户	和	温妮弗雷德	爬行	在	,	和	突然	这	梯子

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

“露丝打开窗户，温妮弗雷德爬了进去，突然，梯子不见了。”

" [its] ['gɪlbərt] .

"	It's	Gilbert	.
"	它是	吉尔伯特	.

是吉尔伯特。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ɪn] .

He	promised	to	take	it	down	as	soon	as	I	got	in	.
他	承诺	到	拿	它	向下	作为	很快	作为	我	得到	在	.

他答应我一进去就把它拆下来。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [ruːθ] ?

What	is	the	matter	,	Ruth	?
什么	是	这	事情	,	露丝	?

露丝，你怎么了?

[hæz; həz] [ænt] ['debrə; 'debərə] [meɪd] [juː; jʊ] [steɪ] [ʌp] - [sterz] ?

Has	Aunt	Deborah	made	you	stay	up	-	stairs	?
有	阿姨	黛博拉	制成	你	停留	向上	-	楼梯	?

黛博拉阿姨让你待在楼上了吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ['hɪroʊ][wʌz; wəz] [hoʊm] ?

Did	you	know	Hero	was	home	?
做过	你	知道	英雄	曾是	家	?

你知道Hero回家了吗?

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

A	soldier	brought	him	.
一个	士兵	带来	他	.

一个士兵把他带了过来。

" [waɪl] ['winifrid] [tɔːkt] [ʃiː; ʃi]

"	While	Winifred	talked	she
"	尽管	温妮弗雷德	谈话	她

“温妮弗雷德说话的时候……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'fɔːlən]

looked	at	Ruth	anxiously	,	as	if	to	make	sure	that	nothing	had	really	befallen
看起来	在	露丝	焦虑地	,	作为	如果	到	制作	当然	那	没有什么	有	真的	发生

[hɜːr; hər] [frend] .

her	friend	.
她	朋友	.

她焦急地看着露丝，仿佛要确认她的朋友是否真的出了什么事。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .

Ruth	was	smiling	with	delight	at	her	unexpected	visitor	.
露丝	曾是	微笑	和	喜	在	她	意外	游客	.

露丝看到不速之客，脸上露出了欣喜的笑容。

" [oʊ] , ['winifrid] !

"	Oh	,	Winifred	!
"	哦	,	温妮弗雷德	!

“哦，温妮弗雷德！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['splendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .

You	were	splendid	to	come	up	the	ladder	.
你	是	灿烂	到	来	向上	这	梯子	.

你一路晋升，表现非常出色。

[aɪm] ['steɪɪŋ] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [maɪ'self] .

I'm	staying	up	-	stairs	to	punish	myself	.
我是	入住	向上	-	楼梯	到	惩治	我	.

我待在楼上惩罚自己。

[aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] [tuː; tə] [ænt] ['debrə; 'debərə] ;

I	was	rude	to	Aunt	Deborah	;
我	曾是	粗鲁的	到	阿姨	黛博拉	;

我对黛博拉阿姨很无礼；

[ænd; ənd] [læst] [naɪt] [aɪ] [drest] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['mʌðɚz] [best] [dres] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] !

and	last	night	I	dressed	up	in	my	mother's	best	dress	and	went	to	see	General	Howe	!
和	最后的	夜晚	我	穿着	向上	在	我的	母亲的	最好的	裙子	和	去	到	看	一般的	豪	!

昨晚我穿上妈妈最好的裙子，去看望豪将军！

" [ruːθ] ['ænsər] .

"	Ruth	answered	.
"	露丝	回答	.

露丝回答道。

['winifrid] [wʌz; wəz] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ruːθ] [went] [ɑːn] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Winifred	was	too	surprised	to	reply	,	and	Ruth	went	on	telling	of	her	sudden	decision	,
温妮弗雷德	曾是	也	惊讶	到	回复	,	和	露丝	去	在	讲述	的	她	突然	决定	,

温妮弗雷德惊讶得说不出话来，露丝便继续讲述她突然做出的决定。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] :

and	of	the	adventures	that	followed	,	and	concluded	with	:
和	的	这	冒险	那	随后	,	和	结束	和	:

以及随后发生的一系列冒险故事，最后总结道：

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [drest] [ʌp] ,

"	And	of	course	I	ought	not	to	have	dressed	up	,
"	和	的	课程	我	应该	不是	到	有	穿着	向上	,

“我当然不应该盛装打扮，”

[ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] .

and	I	ought	not	to	have	run	away	.
和	我	应该	不是	到	有	跑步	离开	.

我不应该逃跑的。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [ʌp] - [sterz] [ɔːl] [deɪ] ,

So	now	I	am	staying	up	-	stairs	all	day	,
所以	现在	我	是	入住	向上	-	楼梯	全部	天	,

所以我现在整天都待在楼上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [iːt] [ɪz] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪlk] .

and	all	I	am	to	have	to	eat	is	porridge	and	milk	.
和	全部	我	是	到	有	到	吃	是	稀饭	和	牛奶	.

我只能吃粥和牛奶。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .

I	decided	it	myself	,	"	she	concluded	,	not	a	little	pleased	at	the	thought	.
我	决定	它	我	,	"	她	结束	,	不是	一个	小的	高兴	在	这	想法	.

“这是我自己的决定，”她总结道，想到这一点，她颇为得意。

" [waɪ] , [ruːθ] ['penəl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['winifrid] [əd'maɪərɪŋli] .

"	Why	,	Ruth	Pennell	!	"	exclaimed	Winifred	admiringly	.
"	为什么	,	露丝	佩内尔	!	"	惊呼	温妮弗雷德	钦佩地	.

“哇，露丝·潘内尔！”温妮弗雷德赞叹道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] , [jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] ,
" I don't know which is the most wonderful , your going to see General Howe ,
" 我 不 知道 哪个 是 这 最多 精彩的 , 你的 去 到 看 一般的 豪 ,

我不知道哪个更棒，你要去见豪将军，

[ɔːr][jʊr; jər] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [jɔːr'self] .
or your deciding to punish yourself .
或者 你的 决定 到 惩治 你自己 .

或者你决定惩罚自己。

[bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ]
Begin at the time you reached the General's house and tell me everything
开始 在 这 时间 你 达到 这 将军的 房子 和 告诉 我 一切
[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] .
up to now .
向上 到 现在 .

从你到达将军府开始，把到目前为止发生的一切都告诉我。

" [ruːθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
" Ruth was quite ready to do this , and the two
" 露丝 曾是 相当 准备好 到 做 这 , 和 这 二

露丝完全准备好了这样做，而且两人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['lɪt(ə)l] [frendz] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,
little friends seated themselves on the window - seat ,
小的 朋友们 坐着 他们自己 在 这 窗户 - 座位 ,

小家伙们坐在窗边的座位上，

['winifrid] ['lɪsnɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [waɪl] [ruːθ] [toʊld]['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
Winifred listening admiringly while Ruth told over the story of the previous night .
温妮弗雷德 聆听 钦佩地 尽管 露丝 讲述 超过 这 故事 的 这 以前的 夜晚 .

温妮弗雷德饶有兴致地听着露丝讲述前一晚的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['pʌnɪʃmənt] ;
She had forgotten all about punishment ;
她 有 被遗忘的 全部 关于 惩罚 ;

她完全忘记了惩罚的事；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aʊər]
but a noise in the hallway and the sound of the clock striking the hour
但 一个 噪音 在 这 门厅 和 这 声音 的 这 钟 引人注目 这 小时
[ʌv; əv] [nuːn] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪspəd] [rɪ'saɪt(ə)l] .
of noon made her stop suddenly in her whispered recital .
的 中午 制成 她 停止 突然 在 她 低声说道 独奏会 .

但走廊里的一阵响声和正午时分的钟声让她突然停止了低声的朗诵。

" [its] [ænt] ['debrə; 'debərə] !
" It's Aunt Deborah !
" 它是 阿姨 黛博拉 !

“是黛博拉阿姨！”

['winifrid] , [haɪd] , [kwɪk] !
Winifred , hide , quick !
温妮弗雷德 , 隐藏 , 快的 !

温妮弗雷德，快躲起来！

['ʌndər] [ðə; ði][bed] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['gɪvɪŋ] ['winifrid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊʃ] .

Under	the	bed	,	"	she	said	,	at	the	same	moment	giving	Winifred	a	little	push	.
在下面	这	床	,	"	她	说	,	在	这	相同的	片刻	给予	温妮弗雷德	一个	小的	推	.

“在床底下，”她说着，同时轻轻推了温妮弗雷德一下。

[ænt] ['debrə; 'debərə] [keɪm] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ,

Aunt	Deborah	came	in	smiling	and	unsuspicious	,
阿姨	黛博拉	来了	在	微笑	和	不带怀疑的	,

黛博拉阿姨面带微笑，毫无戒心地走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [boʊl] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɑ:n][ðə; ði]

with	a	well	-	filled	bowl	of	porridge	and	a	generous	pitcher	of	milk	on	the
和	一个	出色地	-	已填	碗	的	稀饭	和	一个	慷慨的	投手	的	牛奶	在	这

[treɪ] .

tray	.
托盘	.

托盘上放着满满一碗粥和一大壶牛奶。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ænt] ['debrə; 'debərə] .

It	had	been	a	happy	morning	for	Aunt	Deborah	.
它	有	到过	一个	快乐的	早晨	为了	阿姨	黛博拉	.

对黛博拉阿姨来说，这原本是个快乐的早晨。

['hɪroʊ][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] , [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ; [ænd; ənd] , [best]

Hero	was	safe	at	home	,	none	the	worse	for	his	adventures	;	and	,	best
英雄	曾是	安全的	在	家	,	没有任何	这	更糟	为了	他的	冒险	;	和	,	最好的

[ʌv; əv][ɔ:l] ,

of	all	,
的	全部	,

英雄平安到家，冒险经历丝毫没有影响；而且，最重要的是，

[ru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [bleɪm] ,

Ruth	of	her	own	accord	had	declared	herself	to	blame	,
露丝	的	她	自己的	符合	有	声明	她自己	到	责备	,

露丝主动承认自己有罪，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [fɔ:lts] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] .

and	decided	that	her	faults	should	be	punished	.
和	决定	那	她	故障	应该	是	受到惩罚	.

并决定要惩罚她的过错。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ænt] ['debrə; 'debərə] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ni:s] [wʊd]

It	seemed	to	Aunt	Deborah	that	after	this	she	and	her	little	niece	would
它	似乎	到	阿姨	黛博拉	那	后	这	她	和	她	小的	侄女	会

[hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

have	no	more	misunderstandings	.
有	不	更多的	误会	.

黛博拉阿姨觉得，从此以后，她和她的小侄女之间不会再有误会了。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ðæt] [ru:θ] [wɪʃt] [tu:; tə] [steɪ] [baɪ][hɜ:r'self] [ɔ:l] [ðæt] ['sʌni]

She	thought	it	a	fine	thing	that	Ruth	wished	to	stay	by	herself	all	that	sunny
她	想法	它	一个	美好的	事物	那	露丝	希望	到	停留	经过	她自己	全部	那	阳光明媚

[sprɪŋ] [deɪ] ;

spring	day	;
春天	天	;

她觉得露丝想独自一人待在那个阳光明媚的春日里是一件好事；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['pʌnɪʃmənt] .

and	she	was	sure	it	was	no	light	punishment	.
和	她	曾是	当然	它	曾是	不	光	惩罚	.

她确信这绝非轻判。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [deɪ]
A DIFFICULT DAY
一个 难的 天

艰难的一天

[ænt] ['debrə; 'debərə][dɪd][nɑːt]['lɪŋgər][tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [niːs] ,
Aunt Deborah did not linger to talk with her little niece ,
阿姨 黛博拉 做过 不是 萦绕 到 讲话 和 她 小的 侄女 ,

黛博拉阿姨没有停留和她的小侄女说话。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˌʌn'waɪz] .
for it was a part of her belief that idle talk was unwise .
为了 它 曾是 一个 部分 的 她 信仰 那 闲置的 讲话 曾是 失策 .

因为她一直认为闲聊是不明智的。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [wen] ['wɪnɪfrədz] [hed] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm]
The door had hardly closed behind her when Winifred's head appeared from
这 门 有 几乎 关闭 在后面 她 什么时候 温妮弗雷德的 头 出现 从
['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪnts] ['væləns] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
under the chintz valance of the bed ,
在下面 这 印花棉布 价银 的 这 床 ,

门刚在她身后关上，温妮弗雷德的头就从床幔下面探了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] .
and she looked cautiously about .
和 她 看起来 谨慎地 关于 .

她谨慎地环顾四周。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
" Has she gone ?
" 有 她 已消失 ?

她走了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['wɪspər] .
" she asked in a cautious whisper .
" 她 问 在 一个 谨慎 耳语 .

她小心翼翼地低声问道。

[ruːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['winifrid] [naʊ] [krɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
Ruth nodded , and Winifred now crawled out from her hiding - place .
露丝 点头 , 和 温妮弗雷德 现在 爬行 出去 从 她 隐藏 - 地方 .

露丝点了点头，温妮弗雷德这才从藏身之处爬了出来。

" [aɪm][glæd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː] , [ruːθ] .
" I'm glad she didn't see me , Ruth .
" 我是 高兴的 她 没有 看 我 , 露丝 .

“露丝，我很高兴她没看到我。”

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eni] [wʌn]

For	when	I	came	to	the	door	this	morning	she	said	you	could	not	see	any	one
为了	什么时候	我	来了	到	这	门	这	早晨	她	说	你	可以	不是	看	任何	一

[tuː; tə] - [deɪ] ;

to	-	day	;
到	-	天	;

今天早上我到门口时，她说今天谁也不能见；

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

so	I	thought	you	were	being	punished	,	and	I	was	bound	to	see	you	.
所以	我	想法	你	是	存在	受到惩罚	,	和	我	曾是	边界	到	看	你	.

所以我认为你受到了惩罚，我肯定会见到你。

[oʊ] , [ruːθ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɔːrɪdʒ] ?

Oh	,	Ruth	!	are	you	to	have	nothing	but	porridge	?
哦	,	露丝	!	是	你	到	有	没有什么	但	稀饭	?

哦，露丝！难道你只能吃粥吗?

" [ænd; ənd] ['winifrid] [lʊkt] [æt; ət] ['ruːθs] [treɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [wʊd]

"	and	Winifred	looked	at	Ruth's	tray	as	if	she	thought	such	a	dinner	would
"	和	温妮弗雷德	看起来	在	露丝的	托盘	作为	如果	她	想法	这样的	一个	晚餐	会

[biː; bi] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ə'fens] .

be	punishment	enough	for	a	much	greater	offense	.
是	惩罚	足够的	为了	一个	很多	更大的	罪行	.

“温妮弗雷德看着露丝的托盘，仿佛觉得这样的晚餐足以惩罚她犯下的更大的罪行。”

" [aɪ] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	chose	it	!
"	我	选择	它	!

“我选的！”

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [iːt] ['oʊnli] ['pɔːrɪdʒ] ,

I	said	I	would	eat	only	porridge	,
我	说	我	会	吃	仅有的	稀饭	,

我说过我只吃粥，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

[ri'spɔndid] [ruːθ] ,

responded	Ruth	,
回应	露丝	,

露丝回答道：

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ðæn; ðən]

beginning	to	think	that	perhaps	she	had	been	more	severe	with	herself	than
开始	到	思考	那	也许	她	有	到过	更多的	严重	和	她自己	比

[hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] ['nesəseri] ;

had	been	really	necessary	;
有	到过	真的	必要的	;

开始觉得，或许她对自己过于苛刻了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gretfl] [saɪ] , [ɪf] [ænt] ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz]

and	she	wondered	,	with	a	little	regretful	sigh	,	if	Aunt	Deborah	was
和	她	想知道	,	和	一个	小的	遗憾	叹	,	如果	阿姨	黛博拉	曾是

['hævɪŋ] [stuːd] ['ɔɪstər] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ;

having	stewed	oysters	for	dinner	;
拥有	炖	牡蛎	为了	晚餐	;

她带着一丝遗憾的叹息，心想黛博拉阿姨晚饭是不是要吃炖牡蛎呢?

[fɔːr; fər] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪst] ['betər] [ðæn; ðən] ['ɔɪstər] .

for	Ruth	was	sure	that	nothing	could	taste	better	than	oysters	.
为了	露丝	曾是	当然	那	没有什么	可以	品尝	更好的	比	牡蛎	.

露丝确信，没有什么比牡蛎更美味了。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ruːθ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɪlbərt] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	had	to	see	you	,	Ruth	;	and	it	was	Gilbert	who	thought	of	the
"	我	有	到	看	你	,	露丝	;	和	它	曾是	吉尔伯特	WHO	想法	的	这

['lædər] .

ladder	.
梯子	.

“我必须见你，露丝；是吉尔伯特想到了梯子。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ]

He	has	written	a	play	,	and	you	are	to	take	part	in	it	,	and	so
他	有	书面	一个	玩	,	和	你	是	到	拿	部分	在	它	,	和	所以

[ˌeɪ 'em][aɪ] ,

am	I	,
是	我	,

他写了一部剧本，你要参演，我也要参演。

" [kən'tɪnjuːd] ['winifrid] , [huː] [hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] [ɪn] ['lɪsnɪŋ]

"	continued	Winifred	,	who	had	nearly	forgotten	her	own	important	news	in	listening
"	持续	温妮弗雷德	,	WHO	有	几乎	被遗忘的	她	自己的	重要的	消息	在	聆听

[tuː; tə] ['ruːθs] [sər'praɪzɪŋ] ['stɔːri] .

to	Ruth's	surprising	story	.
到	露丝的	奇怪	故事	.

“温妮弗雷德继续说道，她听着露丝令人惊讶的故事，几乎忘记了自己也有重要的事情要宣布。”

" - [ə; eɪ] [pleɪ] - ? " ['ekəud] [ruːθ] ['kwestʃənɪŋli] , ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['miːnɪŋ]

"	'	A	play	'	?	"	echoed	Ruth	questioningly	,	hardly	understanding	her	friend's	meaning
"	-	一个	玩	-	?	"	回声	露丝	质疑地	,	几乎	理解	她	朋友们	意义

.

:
.

“‘戏剧’？”露丝疑惑地重复道，几乎不明白她朋友的意思。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] [gɪv] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərk] ['θiːətər] ?

Don't	you	know	that	the	English	soldiers	give	plays	in	the	Southwark	Theater	?
不	你	知道	那	这	英语	士兵	给	演出	在	这	南华克	剧院	?

难道你不知道英国士兵会在南华克剧院演出戏剧吗?

[ðeɪ] [dres] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [læst] [naɪt] , " ['winifrid] [ɪk'spleɪnd] ,

They	dress	up	and	make	believe	,	just	as	you	did	last	night	,	"	Winifred	explained	,
他们	裙子	向上	和	制作	相信	,	只是	作为	你	做过	最后的	夜晚	,	"	温妮弗雷德	解释	,

“她们会打扮一番，玩角色扮演游戏，就像你们昨晚做的那样，”温妮弗雷德解释道。

" [ænd; ənd] ['gɪlbɝts] [pleɪ] [ɪz] [laɪk] [ðæt] . "

"	and	Gilbert's	play	is	like	that	.	"
"	和	吉尔伯特的	玩	是	喜欢	那	.	"

“吉尔伯特的剧作也是如此。”

" [ðen] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , " [ruːθ] [dɪ'klerd] .
" Then I don't want to , " Ruth declared .
" 然后 我 不 想 到 , " 露丝 声明 .

“那我不想去，”露丝说道。

" [its] ['hɔːrɪd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] . "
" It's horrid pretending to be somebody besides yourself . "
" 它是 可怕的 假装 到 是 某人 除了 你自己 . "

“假装成别人真是太糟糕了。”

" [oʊ] , [ruːθ] !
" Oh , Ruth !
" 哦 , 露丝 !

“哦，露丝！”

[ðɪs] ['iznt] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .
This isn't like what you did .
这 不是 喜欢 什么 你 做过 .

这跟你以前做的事不一样。

[its] [ɔːl] [ə'baʊt] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌlæfi'et] , " ['winifrid] [ɪk'spleɪnd] ['iːgərli] , " [ænd; ənd]
It's all about Washington and Lafayette , " Winifred explained eagerly , " and
它是 全部 关于 华盛顿 和 拉斐特 , " 温妮弗雷德 解释 急切地 , " 和
['aʊər; ɑːr]['poʊni][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
our pony is to be
我们的 小马 是 到 是

“一切都与华盛顿和拉法耶特有关，”温妮弗雷德兴奋地解释道，“我们的小马驹也将如此。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['hɪroʊ] .
in it , and so is Hero .
在 它 , 和 所以 是 英雄 .

其中有英雄，也有英雄。

[its] ['splendɪd] ; ['truːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ruːθ] ; [ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'hɜːrs]
It's splendid ; truly it is , Ruth ; and Gilbert wants you to come and rehearse
它是 灿烂 ; 真的 它 是 , 露丝 ; 和 吉尔伯特 想要 你 到 来 和 排练
[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
this afternoon ,
这 下午 ,

太棒了，真的太棒了，露丝；吉尔伯特想让你今天下午来排练。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['steɪb(ə)l] .
in our stable .
在 我们的 稳定的 .

在我们马厩里。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʌnɪʃɪŋ] [jɔːr'self] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] .
If you are punishing yourself you can come if you wish to .
如果 你 是 惩罚 你自己 你 能 来 如果 你 希望 到 .

如果你想惩罚自己，可以来。

" [ruːθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Ruth shook her head .
" 露丝 摇晃 她 头 .

露丝摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] .
" No , I can't .
" 不 , 我 不能 .

不，我不能。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kɑːnt] , ['winifrid] ?
Don't you see I can't , Winifred ?
不 你 看 我 不能 , 温妮弗雷德 ?

温妮弗雷德，你难道看不出来我做不到吗?

[aɪ] ['prɑːmɪst] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] .
I promised just as much as if somebody else had made me .
我 承诺 只是 作为 很多 作为 如果 某人 别的 有 制成 我 .

我做出的承诺，和别人要求我做的一样。

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [toʊld] [ænt] ['debrə; 'debərə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] .
I'll have to stay in this room all day , because I told Aunt Deborah that I would .
患病的 有 到 停留 在 这 房间 全部 天 , 因为 我 讲述 阿姨 黛博拉 那 我 会 .

我得整天待在这个房间里，因为我答应了黛博拉阿姨。

" ['winifrid] [dʒʌmpt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" Winifred jumped up quickly .
" 温妮弗雷德 跳了起来 向上 迅速地 .

温妮弗雷德迅速跳了起来。

" [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [raɪt] [hoʊm] ,
" Then I must go right home ,
" 然后 我 必须 去 正确的 家 ,

“那我必须马上回家了。”

[fɔːr; fər] ['gɪlbərt] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [teɪk] [pɑːrt] [wiːd] [traɪ] [ænd; ənd] [get] ['beti] ['heɪstɪŋz] .
for Gilbert said that if you couldn't take part we'd try and get Betty Hastings .
为了 吉尔伯特 说 那 如果 你 不能 拿 部分 我们会 尝试 和 得到 贝蒂 黑斯廷斯 .

吉尔伯特说，如果你不能参加，我们会想办法请贝蒂·黑斯廷斯来参加。

[ʃiːz] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] , [soʊ] [ʃiːd] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [ˌlæfi'et] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
She's older and taller than you , anyway , so she'd look more like Lafayette , "
she said ,
她是 老 和 更高 比 你 , 反正 , 所以 棚 看 更多的 喜欢 拉斐特 , "
她 说 ,

“她比你年纪大，个子也高，所以她看起来更像拉斐特，”她说。

['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
moving toward the door .
移动 朝向 这 门 .

朝门口走去。

['beti] ['heɪstɪŋz] [lɪvd] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɑːn] ['tʃesnʌt] [striːt] .
Betty Hastings lived just around the corner on Chestnut Street .
贝蒂 黑斯廷斯 居住地 只是 大约 这 角落 在 板栗 街道 .

贝蒂·黑斯廷斯就住在附近的栗树街上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .
She was twelve years old .
她 曾是 十二 年 老的 .

她当时十二岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] ['veri] ['kɜːrli] .

She	**was**	**tall**	**for**	**her**	**age**	**,**	**and**	**her**	**hair**	**was**	**brown**	**and**	**very**	**curly**	**.**
她	曾是	高的	为了	她	年龄	,	和	她	头发	曾是	棕色的	和	非常	卷曲	.

她个子比同龄人高，头发是棕色的，而且非常卷曲。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['gɜːlz] .

She	**did**	**not**	**often**	**play**	**with**	**the**	**younger**	**girls**	**.**
她	做过	不是	经常	玩	和	这	年轻	女孩们	.

她不常和年纪小的女孩们一起玩。

" [ˌlæfi'et] ?

"	**Lafayette**	**?**
"	拉斐特	?

拉斐特?

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˌlæfi'et] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] ? " [æskt] [ruːθ] .

Was	**I**	**to**	**be**	**Lafayette**	**in**	**the**	**play**	**?**	**"**	**asked**	**Ruth**	**.**
曾是	我	到	是	拉斐特	在	这	玩	?	"	问	露丝	.

“我要在剧中扮演拉斐特吗？”露丝问道。

" [oʊ] , ['winifrid] !

"	**Oh**	**,**	**Winifred**	**!**
"	哦	,	温妮弗雷德	!

“哦，温妮弗雷德！”

[æsk] ['gɪlbərt] [tuː; tə] [weɪt] .

Ask	**Gilbert**	**to**	**wait**	**.**
问	吉尔伯特	到	等待	.

请吉尔伯特稍等。

[aɪl] [kʌm] ['oʊvər][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	**come**	**over**	**first**	**thing**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**.**
患病的	来	超过	第一的	事物	到	-	明天	早晨	.

我明天一早就会过去。

[juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ]

You	**tell**	**him**	**I**	**have**	**to**	**stay**
你	告诉	他	我	有	到	停留

你告诉他我必须留下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[ʌp] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

up	**here**	**to**	**-**	**day**	**.**
向上	这里	到	-	天	.

今天来到这里。

[dəunt][æsk] ['beti] !

Don't	**ask**	**Betty**	**!**
不	问	贝蒂	!

别问贝蒂!

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

"	**she**	**pleaded**	**,**
"	她	恳求	,

她恳求道：“

[ænd; ənd] ['winifrid] ['faɪnəli] [ə'griːd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl]

and	Winifred	finally	agreed	to	try	and	persuade	her	brother	to	wait	until
和	温妮弗雷德	最后	同意	到	尝试	和	说服	她	兄弟	到	等待	直到

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['æskɪŋ] ['beti] .

the	following	morning	before	asking	Betty	.
这	下列的	早晨	前	问	贝蒂	.

温妮弗雷德最终同意试着说服她的哥哥等到第二天早上再去问贝蒂。

" [juː; jʊ] [siː] , [its] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['mʌðər] ;

"	You	see	,	it's	to	be	a	birthday	surprise	for	Mother	;
"	你	看	,	它是	到	是	一个	生日	惊喜	为了	母亲	;

“你看，这是要给妈妈一个生日惊喜；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [taɪm] , "

and	her	birthday	is	a	week	from	to	-	day	,	so	there	isn't	much	time	,	"
和	她	生日	是	一个	星期	从	到	-	天	,	所以	那里	不是	很多	时间	,	"

['winifrid] [ɪk'spleɪnd] ,

Winifred	explained	,
温妮弗雷德	解释	,

“她的生日就在一周后，所以时间不多了，”温妮弗雷德解释说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

as	she	started	toward	the	door	.
作为	她	开始	朝向	这	门	.

她开始朝门口走去。

" ['winifrid] !

"	Winifred	!
"	温妮弗雷德	!

“温妮弗雷德！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

Where	are	you	going	?
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [ruːθ] ['wɪspəd] [ɪn][ə'lɑːrm] ;

"	Ruth	whispered	in	alarm	;
"	露丝	低声说道	在	警报	;

露丝惊恐地低声说道；

[ænd; ənd] ['winifrid] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['frɛndz] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɔːk]

and	Winifred	laughed	at	her	friend's	surprise	to	see	her	about	to	walk
和	温妮弗雷德	笑了	在	她	朋友们	惊喜	到	看	她	关于	到	走

['boʊldli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

boldly	from	the	room	.
大胆地	从	这	房间	.

温妮弗雷德看到朋友惊讶地看着她大摇大摆地要走出房间，不禁笑了起来。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ] [daʊn] - [sterz] [soʊ][jʊr; jər] [ænt] [wəʊnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	can	go	down	-	stairs	so	your	aunt	won't	know	it	,
"	我	能	去	向下	-	楼梯	所以	你的	阿姨	惯于	知道	它	,

“我可以下楼，这样你姑姑就不会知道了。”

[ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] , [ænd; ənd] [wɔːk] [raɪt] [aʊt] .

and	open	the	front	door	just	as	easy	,	and	walk	right	out	.
和	打开	这	正面	门	只是	作为	简单的	,	和	走	正确的	出去	.

打开前门也同样容易，直接走出去就行了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][wəʊnt] [hɪr] [ˌem 'iː] , " ['winifrid] ['ænsər] ;

She	is	in	the	kitchen	and	won't	hear	me	,	"	Winifred	answered	;
她	是	在	这	厨房	和	惯于	听到	我	,	"	温妮弗雷德	回答	;

“她在厨房里，听不到我说话，”温妮弗雷德回答道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][æt; ət]

and	with	a	warning	word	to	be	sure	and	be	at	the	stable	at
和	和	一个	警告	单词	到	是	当然	和	是	在	这	稳定的	在

[naɪn][ə'klɔk, əu-][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

nine	o'clock	the	next	morning	,
九	点钟	这	下一个	早晨	,

并警告他务必在第二天早上九点钟到马厩来。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

the	little	girl	opened	the	door	cautiously	and	disappeared	.
这	小的	女孩	打开	这	门	谨慎地	和	消失	.

小女孩小心翼翼地打开门，消失了。

['æftər] ['winifrid] [hæd; həd] [gɔːn] [ruːθ] [eɪt] [hɜːr; hər] ['pɔːrɪdʒ] .

After	Winifred	had	gone	Ruth	ate	her	porridge	.
后	温妮弗雷德	有	已消失	露丝	吃	她	稀饭	.

温妮弗雷德走后，露丝吃了她的粥。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪlbɚts] [pleɪ] ,

She	began	to	think	of	Gilbert's	play	,
她	开始	到	思考	的	吉尔伯特的	玩	,

她开始想起吉尔伯特的戏剧，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪv] [jʌŋ]

and	of	the	fun	it	would	be	to	take	the	part	of	the	brave	young
和	的	这	乐趣	它	会	是	到	拿	这	部分	的	这	勇敢的	年轻的

['frentʃmən] .

Frenchman	.
法国人	.

扮演这位勇敢的法国青年该是多么有趣啊。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] , [lʊkt] [æt; ət][sə'siːliə][ænd; ənd][ðə; ðɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] [tʃer] ,

She	walked	about	the	room	,	looked	at	Cecilia	and	the	half	-	finished	chair	,
她	步行	关于	这	房间	,	看起来	在	塞西莉亚	和	这	一半	-	完成的	椅子	,

她在房间里踱来踱去，看了看塞西莉亚和那把还没做完的椅子，

[ænd; ənd] [said] ['diːpli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'hɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['winifrid]

and	sighed	deeply	at	the	thought	that	she	might	be	rehearsing	with	Winifred
和	叹了口气	深	在	这	想法	那	她	可能	是	排练	和	温妮弗雷德

[ænd; ənd]

and
和

想到自己可能要和温妮弗雷德一起排练，她深深地叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['gɪlbərt] , [ðə; ðɪ]['poʊni][ænd; ənd]['hɪroʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

Gilbert	,	the	pony	and	Hero	,	instead	of	staying	alone	in	her	room	.
吉尔伯特	,	这	小马	和	英雄	,	反而	的	入住	独自的	在	她	房间	.

吉尔伯特、小马和英雄，而不是独自待在她的房间里。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] .

At	last	she	remembered	her	knitting	,	and	took	it	up	rather	reluctantly	.
在	最后的	她	记得	她	针织	,	和	采取	它	向上	相当	勉强	.

她终于想起了自己还会织毛衣，于是很不情愿地拿起毛衣继续织。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt][wɔːrn] ['mʌðɚz] [dres] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	I	do	wish	I	hadn't	worn	Mother's	dress	,	"	she	thought	.
"	我	做	希望	我	之前没有	磨损	母亲的	裙子	,	"	她	想法	.

“我真希望我没穿妈妈的裙子，”她心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['wɪnɪfrədz]

And	she	was	conscious	of	a	little	uncomfortable	feeling	as	to	Winifred's
和	她	曾是	有意识的	的	一个	小的	不舒服	感觉	作为	到	温妮弗雷德的

['vɪzɪt]['æftər] [ænt] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər] .

visit	after	Aunt	Deborah's	refusal	to	admit	her	.
访问	后	阿姨	黛博拉的	拒绝	到	承认	她	.

在黛博拉阿姨拒绝让温妮弗雷德来访后，她感到有些不自在。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] , [ɔːr] [help] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] ;

"	But	I	didn't	ask	her	to	come	,	or	help	her	,	"	she	finally	decided	;
"	但	我	没有	问	她	到	来	,	或者	帮助	她	,	"	她	最后	决定	;

“但我并没有要求她来，也没有帮助她，”她最终决定道；

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt][hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ]

although	she	began	to	wish	that	her	friend	had	waited	to	tell	her	the
虽然	她	开始	到	希望	那	她	朋友	有	等待	到	告诉	她	这

[greɪt] [nuːz] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][nekst][deɪ] [ænd; ənd][soʊ] [ə'vɔɪdɪd] [dɪ'siːvɪŋ] [ænt] ['debrə; 'debərə] .

great	news	until	the	next	day	and	so	avoided	deceiving	Aunt	Deborah	.
伟大的	消息	直到	这	下一个	天	和	所以	避免	欺骗	阿姨	黛博拉	.

虽然她开始希望她的朋友能等到第二天再告诉她这个好消息，这样就不会欺骗黛博拉阿姨了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] ['endɪd] ;

But	at	last	the	long	afternoon	ended	;
但	在	最后的	这	长的	下午	结束	;

漫长的下午终于结束了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [strʌk] [sɪks][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɑːrk][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['ruːθs]

and	when	the	clock	struck	six	there	was	a	joyous	bark	just	outside	Ruth's
和	什么时候	这	钟	击	六	那里	曾是	一个	欢乐	吠	只是	外部	露丝的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

六点钟声敲响时，露丝家门外传来一声欢快的犬吠。

[ænd; ənd] [ænt] ['debrə; 'debərə] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['hɪroʊ][tuː; tə] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [ɪn] .

and	Aunt	Deborah	opened	it	for	Hero	to	come	bounding	in	.
和	阿姨	黛博拉	打开	它	为了	英雄	到	来	边界	在	.

黛博拉阿姨打开门，希罗蹦蹦跳跳地跑了进来。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , [wɪð; wɪθ] [bɑːks] [ænd; ənd][dʒʌmps] ,

He	had	so	much	to	tell	his	little	mistress	,	with	barks	and	jumps	,
他	有	所以	很多	到	告诉	他的	小的	情妇	,	和	树皮	和	跳跃	,

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['pliːdɪŋ] [aɪz] ,

and	faithful	pleading	eyes	,
和	忠实	恳求	眼睛	,

他有很多话想对他说，于是他吠叫着、跳来跳去，用忠诚恳求的眼神看着他的小主人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ænt] ['debrə; 'debərə] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk]

that	it	was	some	little	time	before	Aunt	Deborah	found	a	chance	to	speak
那	它	曾是	一些	小的	时间	前	阿姨	黛博拉	成立	一个	机会	到	说话

.

:
.

过了好一会儿，黛博拉阿姨才找到机会说话。

" [ðiː] [hæd; həd] [best] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ]

"	Thee	had	best	come	down	to	the	dining	-	room	and	have	supper	with
"	汝	有	最好的	来	向下	到	这	用餐	-	房间	和	有	晚餐	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“你最好下楼到餐厅来和我一起吃晚饭。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kriːmd] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['dʒeli] .

There	are	creamed	oysters	and	toast	and	a	bit	of	jelly	.
那里	是	奶油	牡蛎	和	吐司	和	一个	少量	的	果冻	.

有奶油牡蛎、烤面包和少许果冻。

[aɪ] [θɪŋk] [ðiː] [dʌz] [nɑːt] [niːd] ['pɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [miːl] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] .

I	think	thee	does	not	need	porridge	for	another	meal	to	-	day	,	"	she	said	smilingly	.
我	思考	你	做	不是	需要	稀饭	为了	其他	一顿饭	到	-	天	,	"	她	说	微笑着	.

“我想你今天不需要再吃粥了，”她笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

" [aɪ] [noʊ] [aɪl] [rɪ'membər] [ə'baʊt] ['mʌðɝz] [dres] .

"	I	know	I'll	remember	about	Mother's	dress	.
"	我	知道	患病的	记住	关于	母亲的	裙子	.

我知道我会记住妈妈的裙子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] , " [ruːθ] ['ænsər] ,

It	has	been	hard	to	stay	up	here	all	day	,	"	Ruth	answered	,
它	有	到过	难的	到	停留	向上	这里	全部	天	,	"	露丝	回答	,

“一整天待在这里真不容易，”露丝回答说。

[glæd] [ɪn'diːd] [ðæt] [hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

glad	indeed	that	her	time	of	punishment	was	over	.
高兴的	的确	那	她	时间	的	惩罚	曾是	超过	.

她真庆幸自己的惩罚期结束了。

" [bʌt; bət] [ænt] ['debrə; 'debərə] ['dʌznt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	But	Aunt	Deborah	doesn't	know	just	how	hard	it	was	,
"	但	阿姨	黛博拉	不	知道	只是	如何	难的	它	曾是	,

但黛博拉阿姨并不知道这有多难，

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ænt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [wɪð; wɪθ]['hɪroʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd]

"	she	thought	as	she	followed	her	aunt	down	the	stairs	,	with	Hero	close	beside
"	她	想法	作为	她	随后	她	阿姨	向下	这	楼梯	,	和	英雄	关闭	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她一边想着，一边跟着姑姑下了楼，希罗紧随其后。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] ['wɪnɪfrədz] [greɪt] [nuːz] .

thinking	over	Winifred's	great	news	.
思维	超过	温妮弗雷德的	伟大的	消息	.

仔细思考温妮弗雷德带来的好消息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

As	she	took	her	usual	place	at	the	table	she	was	glad	that	she	had	not
作为	她	采取	她	通常	地方	在	这	桌子	她	曾是	高兴的	那	她	有	不是

['teɪkən] ['wɪnɪfrədz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɜːr; hər] ['aʊərz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .

taken	Winifred's	suggestion	to	shorten	her	hours	of	solitude	.
已采取	温妮弗雷德的	建议	到	缩短	她	小时	的	孤独	.

当她在桌边坐下时，她庆幸自己没有听从温妮弗雷德的建议，缩短独处的时间。

[ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['ɔɪstər] [sent] [aʊt] [æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['oʊdər] , [ðə; ði] [toʊst] [wʌz; wəz] [krɪsp] [ænd; ənd]

The	steaming	oysters	sent	out	an	appetizing	odor	,	the	toast	was	crisp	and
这	蒸煮	牡蛎	发送	出去	一个	令人垂涎的	气味	,	这	吐司	曾是	脆	和

['goʊldən] ,

golden	,
金的	,

蒸腾的牡蛎散发出诱人的香味，吐司酥脆金黄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['æmbər] - ['kʌlərd] ['dʒeli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	tumbler	of	amber	-	colored	jelly	seemed	to	reflect	the	light	of	the
和	这	不倒翁	的	琥珀色	-	有色	果冻	似乎	到	反映	这	光	的	这

['kændlz] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːl] [bræs] ['kændlˌstɪks] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

candles	in	their	tall	brass	candlesticks	which	stood	at	each	end	of	the	table	.
蜡烛	在	他们的	高的	黄铜	烛台	哪个	站立	在	每个	结尾	的	这	桌子	.

那杯琥珀色的果冻似乎反射着桌子两端高高的黄铜烛台上的蜡烛的光芒。

" [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ruːθ] , " [sed] [ænt] ['debrə; 'debərə] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	I	have	good	news	for	thee	,	Ruth	,	"	said	Aunt	Deborah	,	smiling	at	her
"	我	有	好的	消息	为了	你	,	露丝	,	"	说	阿姨	黛博拉	,	微笑	在	她

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

across	the	table	.
穿过	这	桌子	.

“露丝，我有个好消息要告诉你，”黛博拉姨妈笑着对桌子对面的她说道。

" [aɪ][hæv; həv] [wɜːrd] [ðæt] [ðaɪ] ['mʌðər] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['ɜːrlɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wiːk] .

"	I	have	word	that	thy	mother	will	return	early	the	coming	week	.
"	我	有	单词	那	你的	母亲	将要	返回	早期的	这	未来	星期	.

“我得到消息，你母亲将于下周初回来。”

" [ruːθ] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	Ruth	gave	an	exclamation	of	delight	.
"	露丝	给予	一个	感叹	的	喜	.

露丝高兴地惊呼了一声。

" [oʊ] , [ænt] ['debrə; 'debərə] !

"	Oh	,	Aunt	Deborah	!
"	哦	,	阿姨	黛博拉	!

“哦，黛博拉阿姨！”

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [naɪs] [θɪŋz] ['hæpən] [ɔːl] [tə'geðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

What	a	lot	of	nice	things	happen	all	together	,	"	she	said	.
什么	一个	很多	的	好的	事物	发生	全部	一起	,	"	她	说	.

“这么多好事同时发生，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老费城的小姑娘(A Little Maid of Old Philadelphia)
第3/8页

" [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bærən] [hɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" You won't go back to Barren Hill when she comes , will you ?
" 你 惯于 去 后退 到 荒芜 爬坡道什么时候 她 来 , 将要 你 ?

“她来的时候，你不会回荒山去吧？”

" [fɔːr; fər] [ruːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm]
" For Ruth began to realize that , even with her dear mother safe at home
" 为了 露丝 开始 到 意识到 那 , 甚至 和 她 亲爱的 母亲 安全的 在 家
[wʌns] [mɔːr] ,
once more ,
一次 更多的 ,

“露丝开始意识到，即使她亲爱的母亲再次平安回家，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði][kaɪnd] [ænt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'feɪlɪŋli] ['peɪʃ(ə)nt] .
she would miss the kind aunt who had been so unfailingly patient .
她 会 错过 这 种类 阿姨 WHO 有 到过 所以 始终如一 病人 .

她会想念那位和蔼可亲、始终耐心十足的姑妈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ænt] ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] .
It was evident that Aunt Deborah was greatly pleased .
它 曾是 明显 那 阿姨 黛博拉 曾是 非常 高兴 .

很明显，黛博拉阿姨非常高兴。

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ʃoʊn] ,
Her brown eyes shone ,
她 棕色的 眼睛 闪耀 ,

她棕色的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd] [ruːθ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn] [ænt]
and Ruth suddenly discovered the amazing fact that there was a dimple in Aunt
和 露丝 突然 发现 这 惊人的 事实 那 那里 曾是 一个 酒窝 在 阿姨
['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] [raɪt] [tʃiːk] .
Deborah's right cheek .
黛博拉的 正确的 脸颊 .

露丝突然发现了一个惊人的事实：黛博拉阿姨的右脸颊上有一个酒窝。

" - [tɪz] [ɪn'diːd] ['plez(ə)nt] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ;
" ' Tis indeed pleasant that thou should wish me to stay ;
" - 的 的确 令人愉快的 那 你 应该 希望 我 到 停留 ;

“你希望我留下，这真是太好了；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [maɪ] [haʊs] [æt; ət] ['bærən] [hɪl] [niːdz] [ɪts] ['mɪstrəs] .
but I fear my house at Barren Hill needs its mistress .
但 我 害怕 我的 房子 在 荒芜 爬坡道 需求 它是 情妇 .

但我担心我在荒山上的房子需要它的女主人。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] ,
To - morrow is the first of April ,
到 - 明天 是 这 第一的 的 四月 ,

明天就是四月一日了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [əˈbaʊt] [ˈplæntɪŋ] [maɪ] [ˈgɑːrdn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

and	I	must	see	about	planting	my	garden	as	soon	as	possible	.
和	我	必须	看	关于	种植	我的	花园	作为	很快	作为	可能的	.

我必须尽快着手种植我的花园。

[pərˈhæps] [ðaɪ] [ˈmʌðər] [wɪl] [let] [ðiː] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] .

Perhaps	thy	mother	will	let	thee	come	for	a	visit	before	long	,	"	she	responded	.
也许	你的	母亲	将要	让	你	来	为了	一个	访问	前	长的	,	"	她	回应	.

“或许不久之后你母亲就会让你来探望她了，”她回答道。

" [ðæt] [ɪz] ,

"	That	is	,
"	那	是	,

“那是，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [meɪd]

if	the	English	General	will	take	such	a	great	risk	as	to	give	a	small	maid
如果	这	英语	一般的	将要	拿	这样的	一个	伟大的	风险	作为	到	给	一个	小的	女佣

[pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,

permission	to	leave	the	city	,
允许	到	离开	这	城市	,

如果英国将军愿意冒如此大的风险，允许一个不起眼的小女仆离开城市，

" [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [liːv] [ˌfɪləˈdelfɪr] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [pərˈmɪʃ(ə)n]

"	for	no	one	could	leave	Philadelphia	at	that	time	without	a	written	permission
"	为了	不	一	可以	离开	费城	在	那	时间	没有	一个	书面	允许

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɑːfɪsər] .

from	an	English	officer	.
从	一个	英语	官	.

因为当时没有英国军官的书面许可，任何人都无法离开费城。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈbærən] [hɪl] .

Ruth	was	quite	sure	that	she	should	like	to	visit	Barren	Hill	.
露丝	曾是	相当	当然	那	她	应该	喜欢	到	访问	荒芜	爬坡道	.

露丝非常肯定她会喜欢去巴伦山参观。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [tuː; tə] [ˈvæli] [fɔːrdʒ] , [wer] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈsoʊldʒərz][hæd; həd]

She	knew	it	was	half	-	way	to	Valley	Forge	,	where	the	American	soldiers	had
她	知道	它	曾是	一半	-	方式	到	谷	锻造	,	在哪里	这	美国人	士兵	有

[pæst] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈwɪntər] ,

passed	a	dreary	winter	,
通过了	一个	凄凉	冬天	,

她知道这里是到福吉谷的一半路程，美国士兵在那里度过了一个漫长而阴冷的冬天。

[ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] , [waɪl] [ðer; ðər] [ˈenəmi] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði]

suffering	from	cold	and	hunger	,	while	their	enemies	had	enjoyed	the
痛苦	从	寒冷的	和	饥饿	,	尽管	他们的	敌人	有	享受	这

[ˈkʌmfəts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈhoʊmz] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] .

comforts	of	American	homes	in	Philadelphia	.
舒适	的	美国人	房屋	在	费城	.

他们饱受寒冷和饥饿之苦，而他们的敌人却在费城享受着美国家庭的舒适生活。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈhoʊpf(ə)l] ;

But	now	that	spring	had	come	the	American	people	were	more	hopeful	;
但	现在	那	春天	有	来	这	美国人	人们	是	更多的	充满希望	;

但现在春天来了，美国人民更加充满希望；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðer; ðər][ˈɑːrmi] [wʊd] [suːn] [draɪv] [ðə; ði] [ˈenəmi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] .

they	were	sure	their	army	would	soon	drive	the	enemy	from	the	city	.
他们	是	当然	他们的	军队	会	很快	驾驶	这	敌人	从	这	城市	.

他们确信自己的军队很快就能将敌人赶出这座城市。

[第60页]

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['setlmənts] [laɪk] ['bærən] [hɪl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kæri] [fuːd] [ænd; ənd]
The 这 people 人们 of 的 little 小的 settlements 定居点 like 喜欢 Barren 荒芜 Hill 爬坡道 managed 管理 to 到 carry 携带 food 食物 and 和
['kloʊðɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] .
clothing 衣服 to 到 the 这 American 美国人 soldiers 士兵 .

像巴伦山这样的小村庄的居民设法将食物和衣服运送给美国士兵。

[ænt] ['debrə; 'debərə] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] ['treʒərd]
Aunt 阿姨 Deborah 黛博拉 , just 只是 before 前 coming 未来 to 到 Philadelphia 费城 , had 有 carried 携带 a 一个 treasured 珍藏
[stɔːr] [ʌv; əv] ['hʌni] [tuː; tə] ['waːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['hedkwɔːrtərz] ,
store 店铺 of 的 honey 蜂蜜 to 到 Washington's 华盛顿的 headquarters 总部 ,

黛博拉姨妈在来费城之前，曾把一大批珍贵的蜂蜜带到了华盛顿总部。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər] ['ruːθs] ['fɑːðər] .
as 作为 well 出色地 as 作为 clothing 衣服 and 和 food 食物 for 为了 Ruth's 露丝的 father 父亲 .

以及给露丝父亲的衣物和食物。

[ɔːl'ðoʊ] [ænt] ['debrə; 'debərə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kweɪkər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs]
Although 虽然 Aunt 阿姨 Deborah 黛博拉 was 曾是 a 一个 Quaker 贵格会 she 她 was 曾是 sure 当然 of 的 the 这 righteousness 义
[ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [wɔːr] [ə'genst] [ə'preʃn] .
of 的 America's 美国的 war 战争 against 反对 oppression 压迫 .

虽然黛博拉阿姨是贵格会教徒，但她坚信美国反抗压迫的战争是正义的。

" [pər'hæps] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] , [ænt] ['debrə; 'debərə] ,
" 也许 Perhaps 我 I 可以 could 看 see 我的 my 父亲 father 如果 if 我 I 去 go 到 to 访问 visit 你 you , 阿姨 Aunt 黛博拉 Deborah ,

“如果我去拜访您，黛博拉阿姨，也许就能见到我父亲了。”

" [sed] [ruːθ] ['hoʊpfəli] .
" 说 said 露丝 Ruth 希望 hopefully .

“露丝满怀希望地说。”

[bʌt; bət] [ænt] ['debrə; 'debərə] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'ʃʊrəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] .
But 但 Aunt 阿姨 Deborah 黛博拉 could 可以 give 给 no 不 assurance 保证 as 作为 to 到 this 这 .

但黛博拉阿姨对此无法做出任何保证。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['eni] [deɪ] [maɪt] [siː] ['waːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['ɑːrmi] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['wɪntər]
She 她 knew 知道 that 那 any 任何 day 天 might 可能 see 看 Washington's 华盛顿的 army 军队 moving 移动 from 从 its 它是 winter 冬天
['kwɔːrtərz] .
quarters 四分之一 .

她知道，华盛顿的军队随时都有可能离开冬营。

" [ðiː] [kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] .
" 汝 Thee 可以 could 帮助 help 我 me 和 with 这 the 花园 garden , " 她 she 回应 responded .

“你可以帮我打理花园，”她回答道。

" [ðə; ði] [biːz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [naʊ] ;

"	The	bees	will	soon	be	about	their	work	now	;
"	这	蜜蜂	将要	很快	是	关于	他们的	工作	现在	;

“蜜蜂很快就要开始工作了；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [meɪd] [tuː; tə] [faɪnd] ['pleʒər]

and	there	are	many	things	in	the	country	for	a	small	maid	to	find	pleasure
和	那里	是	许多	事物	在	这	国家	为了	一个	小的	女佣	到	寻找	乐趣

[ɪn] . "

in	.	"
在	.	"

在这个国家，小女佣有很多事情可以找到乐趣。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ˌlæfiˈet] , [ænt] ['debrə; 'debərə] ?

"	Did	you	ever	see	Lafayette	,	Aunt	Deborah	?
"	做过	你	曾经	看	拉斐特	,	阿姨	黛博拉	?

黛博拉阿姨，你见过拉斐特吗?

" [ruːθ] [æskt] .

"	Ruth	asked	.
"	露丝	问	.

露丝问道。

" [waɪ] , [tʃaɪld] !

"	Why	,	child	!
"	为什么	,	孩子	!

“孩子，你好！”

[dɪd] [nɑːt] [ðaɪ] ['mʌðər] [tel] [ðiː] ?

Did	not	thy	mother	tell	thee	?
做过	不是	你的	母亲	告诉	你	?

你母亲没告诉你吗?

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] [wʌn] [deɪ] .

He	stopped	at	my	door	one	day	.
他	停止	在	我的	门	一	天	.

有一天，他停在了我的家门口。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː] ['soʊldʒərz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

He	was	on	horseback	,	and	only	two	soldiers	with	him	.
他	曾是	在	马背	,	和	仅有的	二	士兵	和	他	.

他骑着马，身边只有两名士兵。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] [frʌm; frəm] [kæmp] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]

They	had	ridden	out	from	camp	to	make	sure
他们	有	骑	出去	从	营	到	制作	当然

他们骑马离开营地，是为了确保

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['wɔːtər]

no	English	spies	were	about	,	and	he	stopped	to	ask	for	a	cup	of	water
不	英语	间谍	是	关于	,	和	他	停止	到	问	为了	一个	杯子	的	水

.

:
.

周围没有英国间谍，他停下来要了一杯水。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [mɪlk] [ɪn'sted] .

He	was	pleased	to	take	milk	instead	.
他	曾是	高兴	到	拿	牛奶	反而	.

他很高兴能喝牛奶。

[ðiː] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ðɪ] ['veri] [kʌp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk] , [ruːθ] .

Thee	shall	see	the	very	cup	from	which	he	drank	,	Ruth	.
汝	将	看	这	非常	杯子	从	哪个	他	喝	,	露丝	.

路得啊，你必看见他喝过的那杯酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪŋk] ['lʌstər] [kʌps] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

It	was	one	of	the	pink	lustre	cups	,	and	I	put	it	apart	from	the
它	曾是	一	的	这	粉色的	光泽	杯子	,	和	我	放	它	除	从	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

那是一只粉红色的光泽杯，我把它和其他杯子分开放了。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðaɪ] [oʊn] , " [sed] [ænt] ['debrə; 'debərə] ,

Some	day	thee	shall	have	it	for	thy	own	,	"	said	Aunt	Deborah	,
一些	天	你	将	有	它	为了	你的	自己的	,	"	说	阿姨	黛博拉	,

“总有一天你会拥有它，”黛博拉姨妈说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['ruːθs] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] .

smiling	at	Ruth's	evident	delight	.
微笑	在	露丝的	明显	喜	.

看到露丝明显很高兴的样子，我不禁笑了。

[æz; əz] [ruːθ] ['lisnd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ænt]

As	Ruth	listened	she	resolved	that	nothing	should	prevent	her	from	visiting	Aunt
作为	露丝	听着	她	已解决	那	没有什么	应该	防止	她	从	访问	阿姨

['debrə; 'debərə] .

Deborah	.
黛博拉	.

露丝听着，下定决心没有什么能阻止她去拜访黛博拉阿姨。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ˌlæfi'et] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [dɪr] ['fɑːðər] .

Perhaps	she	might	see	Lafayette	as	well	as	her	dear	father	.
也许	她	可能	看	拉斐特	作为	出色地	作为	她	亲爱的	父亲	.

或许她还能见到拉斐特，以及她亲爱的父亲。

[pər'hæps][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] [maɪt] [ə'gen] [kɔːl][æt; ət] [ænt] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Perhaps	the	young	Frenchman	might	again	call	at	Aunt	Deborah's	door	,	and	she
也许	这	年轻的	法国人	可能	再次	称呼	在	阿姨	黛博拉的	门	,	和	她

, [ruːθ] ['penəl] ,

,	Ruth	Pennell	,
,	露丝	佩内尔	,

或许那位年轻的法国人会再次拜访黛博拉阿姨，而她，露丝·潘内尔，

[hænd][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][pɪŋk] ['lʌstər] [kʌp] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] .

hand	him	the	pink	lustre	cup	filled	with	milk	.
手	他	这	粉色的	光泽	杯子	已填	和	牛奶	.

把那只装满牛奶的粉红色光泽杯子递给他。

[ænt] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [deɪ] - [driːmz] .

Aunt	Deborah's	voice	interrupted	these	pleasant	day	-	dreams	.
阿姨	黛博拉的	嗓音	中断	这些	令人愉快的	天	-	梦境	.

黛博拉阿姨的声音打断了这些美好的白日梦。

" [naʊ] , [ruːθ] , [ðiː] [meɪ] [help] [ˌem 'iː] [wɑːʃ] [ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] ;

"	Now	,	Ruth	,	thee	may	help	me	wash	the	dishes	;
"	现在	,	露丝	,	你	可能	帮助	我	洗	这	菜肴	;

“露丝，现在你可以帮我洗碗了；

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['hɪroʊ][ɪz] ['seɪfli] [ˌɪn'dɔ:rz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

and	we	will	make	sure	that	Hero	is	safely	indoors	,	"	she	said	.
和	我们	将要	制作	当然	那	英雄	是	安全	室内	,	"	她	说	.

“我们会确保Hero安全地待在室内，”她说。

" [jes] , [ɪn'di:d] .

"	Yes	,	indeed	.
"	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

[oʊ] ! [ænt] ['debrə; 'debərə] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] [deɪ] , ['æftər][ɔ:l] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ri'spɔndid] ,

Oh	!	Aunt	Deborah	,	this	has	been	a	splendid	day	,	after	all	,	"	the	little	girl	responded	,
哦	!	阿姨	黛博拉	,	这	有	到过	一个	灿烂	天	,	后	全部	,	"	这	小的	女孩	回应	,

“哦！黛博拉阿姨，今天真是美好的一天啊！”小女孩回答道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['hɪroʊ] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] , [ʌv; əv] ['wɪnɪfrədz] ['vɪzɪt] ,

thinking	of	Hero	safe	at	home	,	of	Winifred's	visit	,
思维	的	英雄	安全的	在	家	,	的	温妮弗雷德的	访问	,

想着希罗平安在家，想着温妮弗雷德的来访，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] ['lʌstər] [kʌp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [oʊn] .

and	of	the	pink	lustre	cup	that	some	day	would	be	her	own	.
和	的	这	粉色的	光泽	杯子	那	一些	天	会	是	她	自己的	.

还有那只粉红色的光泽杯子，总有一天会属于她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['gɪlbɚts] [pleɪ]

GILBERT'S	PLAY
吉尔伯特的	玩

吉尔伯特的戏剧

[ru:θ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [gʊd] ['si:z(ə)n] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Ruth	was	up	in	good	season	the	next	morning	,
露丝	曾是	向上	在	好的	季节	这	下一个	早晨	,

第二天早上，露丝起床的时机正好。

[ænd; ənd] [ænt] ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ni:s] [tu:; tə] [teɪk] ['hɪroʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [kɔ:l][ɑ:n] ['winifrid] ;

and	Aunt	Deborah	was	quite	willing	for	her	little	niece	to	take	Hero	for	a	morning	call	on	Winifred	;
和	阿姨	黛博拉	曾是	相当	愿意的	为了	她	小的	侄女	到	拿	英雄	为了	一个	早晨	称呼	在	温妮弗雷德	;

黛博拉阿姨非常乐意让她的小侄女带希罗去温妮弗雷德家做晨间探访；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ru:θ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [led] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɛrəlz] - ['gɑ:rdn] .

and	it	was	not	yet	nine	o'clock	when	Ruth	pushed	open	the	gate	that	led	from	the	alley	into	the	Merrills	'	garden	.
和	它	曾是	不是	然而	九	点钟	什么时候	露丝	推动	打开	这	门	那	引领	从	这	胡同	进入	这	梅里尔斯	-	花园	.

当时还不到九点，露丝推开了从巷子通往梅里尔家花园的大门。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [geɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

The	stable	stood	beside	this	gate	,	and	was	some	distance	from	the	house	.
这	稳定的	站立	旁	这	门	,	和	曾是	一些	距离	从	这	房子	.

马厩就在这扇门旁边，离房子有一段距离。

[flʌf] , [ðə; ði]['poʊni] , [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [bɑːks] [stɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Fluff	,	the	pony	,	had	a	fine	box	stall	with	a	window	looking	into	the	garden	.
起毛	,	这	小马	,	有	一个	美好的	盒子	摊位	和	一个	窗户	寻找	进入	这	花园	.

小马弗拉夫拥有一个漂亮的马厩，马厩里有一扇窗户，可以俯瞰花园。

[flʌf] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['gɪlbərt] ;

Fluff	belonged	to	Gilbert	;
起毛	属于	到	吉尔伯特	;

Fluff是吉尔伯特的；

[bʌt; bət] ['gɪlbərt] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [tɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['poʊni] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [juːz] ,

but	Gilbert	had	grown	so	tall	that	he	thought	the	pony	too	small	for	his	use	,
但	吉尔伯特	有	生长	所以	高的	那	他	想法	这	小马	也	小的	为了	他的	使用	,

但是吉尔伯特长得太高了，他觉得这匹小马对他来说太小了。

[ænd; ənd][ɑːn] ['wɪnɪfrədz] [læst] ['bɜːrθdeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['poʊni] ,

and	on	Winifred's	last	birthday	had	given	her	all	right	and	title	to	the	little	gray	pony	,
和	在	温妮弗雷德的	最后的	生日	有	给定	她	全部	正确的	和	标题	到	这	小的	灰色的	小马	,

在温妮弗雷德的最后一个生日那天，她把那匹小灰马的所有权利和所有权都给了她。

[huːz] [θɪk] [meɪn] [ænd; ənd] [pluːm] - [laɪk] [teɪl][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [neɪm] " [flʌf] " [moʊst] [ə'proʊpriət] .

whose	thick	mane	and	plume	-	like	tail	had	made	the	name	"	Fluff	"	most	appropriate	.
谁	厚的	鬃毛	和	羽	-	喜欢	尾巴	有	制成	这	姓名	"	起毛	"	最多	合适的	.

它浓密的鬃毛和羽毛状的尾巴，使它得名“蓬松”。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] ,

The	stable	was	nearly	hidden	from	the	house	by	shrubs	and	trees	,
这	稳定的	曾是	几乎	隐	从	这	房子	经过	灌木	和	树木	,

马厩几乎完全被灌木和树木遮挡住了，与房屋隔绝开来。

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['winifrid] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪ] - [haʊs] .

and	Gilbert	and	Winifred	found	it	a	fine	play	-	house	.
和	吉尔伯特	和	温妮弗雷德	成立	它	一个	美好的	玩	-	房子	.

吉尔伯特和温妮弗雷德觉得这是一个很棒的剧院。

[ruːθ] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt]

Ruth	often	wished
露丝	经常	希望

露丝常常希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['gɑːrdn] ,

that	there	was	a	stable	in	her	father's	garden	,
那	那里	曾是	一个	稳定的	在	她	父亲的	花园	,

她父亲的花园里有个马厩，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['poʊni][ɪg'zæktli] [laɪk] [flʌf] .

and	that	she	had	a	pony	exactly	like	Fluff	.
和	那	她	有	一个	小马	确切地	喜欢	起毛	.

而且她还有一匹和 Fluff 一模一样的小马。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][bɑːrk] ['winifrid] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [bəuθ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

At	the	sound	of	Hero's	bark	Winifred	and	Gilbert	both	appeared	in	the
在	这	声音	的	英雄们	吠	温妮弗雷德	和	吉尔伯特	两个都	出现	在	这

['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

doorway	of	the	stable	,
门口	的	这	稳定的	,

听到希罗的吠叫声，温妮弗雷德和吉尔伯特同时出现在马厩门口。

[ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [stʊd] ['beti] ['heɪstɪŋz] .

and	close	behind	them	stood	Betty	Hastings	.
和	关闭	在后面	他们	站立	贝蒂	黑斯廷斯	.

贝蒂·黑斯廷斯紧随其后。

[ruːθ] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['winifrid] .

Ruth	stood	still	with	a	questioning	look	at	Winifred	.
露丝	站立	仍然	和	一个	提问	看	在	温妮弗雷德	.

露丝站在那里，疑惑地看着温妮弗雷德。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['gɪlbərt] [hæd; həd] [æskt] ['beti] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌlæfi'et] ,

She	was	sure	that	Gilbert	had	asked	Betty	to	take	the	part	of	Lafayette	,
她	曾是	当然	那	吉尔伯特	有	问	贝蒂	到	拿	这	部分	的	拉斐特	,

她确信吉尔伯特曾邀请贝蒂出演拉斐特一角。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	for	a	moment	she	was	tempted	to	turn	away	without	a	word	.
和	为了	一个	片刻	她	曾是	受诱惑	到	转动	离开	没有	一个	单词	.

她有一瞬间想要一言不发地转身离开。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ækt][ɑːn] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ]

But	before	she	could	act	on	this	impulse	there	was	a	chorus	of	welcoming
但	前	她	可以	行为	在	这	冲动	那里	曾是	一个	合唱	的	欢迎

[g'riːtɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər]['hɪroʊ] ,

greetings	for	her	and	for	Hero	,
问候	为了	她	和	为了	英雄	,

但还没等她付诸行动，就听到了一阵欢迎的问候声，既是对她也是对希罗。

[ænd; ənd] ['winifrid] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

and	Winifred	came	running	to	meet	her	.
和	温妮弗雷德	来了	跑步	到	见面	她	.

温妮弗雷德跑过来迎接她。

" ['beti] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [lɔːrd] [kɔːn'wɔlis] !

"	Betty	is	going	to	take	the	part	of	Lord	Cornwallis	!
"	贝蒂	是	去	到	拿	这	部分	的	主	康沃利斯	!

“贝蒂将扮演康沃利斯勋爵！”

" ['winifrid] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [ruːθ] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

"	Winifred	exclaimed	,	as	she	put	her	arm	about	Ruth	and	led	her	to	the
"	温妮弗雷德	惊呼	,	作为	她	放	她	手臂	关于	露丝	和	引领	她	到	这

['steɪb(ə)l] .

stable	.
稳定的	.

“温妮弗雷德惊呼一声，搂着露丝的肩膀，领着她走向马厩。”

" ['gɪlbərt] [θɪŋks] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['splendɪd] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [ænd; ənd][æsk]
" Gilbert thinks you were splendid to go straight to General Howe and ask
" 吉尔伯特 思考 你 是 灿烂 到 去 直的 到 一般的 豪 和 问
[fɔːr; fər]['hɪroʊ] ,
for Hero ,
为了 英雄 ,

“吉尔伯特认为你直接去找豪将军要希罗的做法非常出色。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] ['beti] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [dʒʌst] [wʌt] ['meɪdʒər]['ɑːˌdreɪ] [sed] , " [soʊ] [ruːθ] ,
" she added , " and Betty wants to hear just what Major André said , " so Ruth ,
" 她 额外 , " 和 贝蒂 想要 到 听到 只是 什么 主要的 安德烈 说 , " 所以 露丝 ,

她补充道，“贝蒂想知道安德烈少校到底说了些什么”，所以露丝

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] [sə'plæntid] [baɪ] ['beti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
instead of finding herself entirely supplanted by Betty , as she had for a
反而 的 寻找 她自己 完全 取代 经过 贝蒂 , 作为 她 有 为了 一个
['moʊmənt] [fɪrd] ,
moment feared ,
片刻 害怕 ,

她并没有像她一度担心的那样，完全被贝蒂取代，

[wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['iːgər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] .
was surrounded by the eager interest and attention of the little group .
曾是 包围 经过 这 渴望的 兴趣 和 注意力 的 这 小的 团体 .

周围充满了这群人浓厚的兴趣和关注。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ruːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [haʊ] [naɪs] ['beti] ['heɪstɪŋz] ['riːəli]
It seemed to Ruth that she had never before known how nice Betty Hastings really
它 似乎 到 露丝 那 她 有 绝不 前 已知 如何 好的 贝蒂 黑斯廷斯 真的
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

露丝觉得，她以前从未真正了解过贝蒂·黑斯廷斯有多么善良。

[ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['greɪtli] [ɪm'prest]
The older girl was evidently greatly impressed
这 老 女孩 曾是 显然 非常 印象深刻

年长的女孩显然印象深刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd][sæt][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['teɪbl]
by the fact that Ruth had sat next to the English General at his dinner table
经过 这 事实 那 露丝 有 卫星 下一个 到 这 英语 一般的 在 他的 晚餐 桌子
.
:
.

原因是露丝曾在英国将军的餐桌上坐在他旁边。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] , [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [əd'maɪərɪŋli] .
" I wish I could have been you , Ruth , " she declared admiringly .
" 我 希望 我 可以 有 到过 你 , 露丝 , " 她 声明 钦佩地 .

“我真希望我能成为你，露丝，”她钦佩地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [ruːθ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɔːg] , " ['gɪlbərt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" It was all right for Ruth to ask for her dog , " Gilbert interrupted ,
" 它 曾是 全部 正确的 为了 露丝 到 问 为了 她 狗 , " 吉尔伯特 中断 ,

“露丝要回她的狗是没问题的，”吉尔伯特打断道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] ['haʊz] ['teɪbl] .

"	but	I	wouldn't	have	sat	down	at	General	Howe's	table	.
"	但	我	不会	有	卫星	向下	在	一般的	豪氏	桌子	.

但我不会坐在豪将军的桌旁。

[nɑːt] [mʌtʃ] [aɪ] ['wʊdnt] . "

Not	much	I	wouldn't	.	"
不是	很多	我	不会	.	"

没什么我不想做的。

" [bʌt; bət]['meɪdʒər]['ɑnˌdreɪ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] .

"	But	Major	André	lifted	me	up	.
"	但	主要的	安德烈	抬起	我	向上	.

但安德烈少校把我拉了起来。

[aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] ,

I	didn't	do	it	myself	,	"	replied	Ruth	,
我	没有	做	它	我	,	"	回复	露丝	,

“不是我做的，”露丝回答说。

['sʌd(ə)nli] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər]

suddenly	ashamed	that	she	had	entirely	forgotten	that	the	English	officers	were
突然	羞愧	那	她	有	完全	被遗忘的	那	这	英语	警官	是

[hɜːr; hər] ['enəmi] ,

her	enemies	,
她	敌人	,

她突然感到羞愧，因为她完全忘记了英国军官是她的敌人。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] ['ræðər] [pliːzd] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [kʊd; kəd]

and	had	even	been	rather	pleased	that	no	other	little	girl	in	Philadelphia	could
和	有	甚至	到过	相当	高兴	那	不	其他	小的	女孩	在	费城	可以

[seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .

say	that	she	had	sat	at	the	dinner	table	of	the	great	English	General	.
说	那	她	有	卫星	在	这	晚餐	桌子	的	这	伟大的	英语	一般的	.

她甚至还挺高兴，费城没有其他小女孩能说自己曾与这位伟大的英国将军共进晚餐。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tɔːri] , ['beti] ['heɪstɪŋz] , " ['gɪlbərt] [kən'tɪnjuːd] ,

"	And	you	are	no	better	than	a	Tory	,	Betty	Hastings	,	"	Gilbert	continued	,
"	和	你	是	不	更好的	比	一个	保守党	,	贝蒂	黑斯廷斯	,	"	吉尔伯特	持续	,

“而你和保守党人没什么两样，贝蒂·黑斯廷斯，”吉尔伯特继续说道。

['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [tɔːrd] [braʊn] - [aɪd] ['beti] .

looking	disapprovingly	toward	brown	-	eyed	Betty	.
寻找	不赞同地	朝向	棕色的	-	眼睛	贝蒂	.

她不赞同地看着有着棕色眼睛的贝蒂。

" [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [lɔːrd] [kɔːn'wɔlis] [ðæn; ðən]

"	You	said	a	little	while	ago	that	you	would	rather	be	Lord	Cornwallis	than
"	你	说	一个	小的	尽管	前	那	你	会	相当	是	主	康沃利斯	比

['wɑːʃɪŋtən] . "

Washington	.	"
华盛顿	.	"

“你刚才说过，你宁愿当康沃利斯勋爵，也不愿当华盛顿。”

" [wel] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?

"	Well	,	what	if	I	did	?
"	出色地	,	什么	如果	我	做过	?

“那如果我那样做呢？”

[aɪ]['oʊnli] [ment] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['juːnɪfɔːrm][ɪz] [faɪn] .

I	only	meant	in	your	play	;	because	the	English	uniform	is	fine	.
我	仅有的	意思是	在	你的	玩	;	因为	这	英语	制服	是	美好的	.

我只是指在你的剧本里；因为英国的制服很好。

[ɔːl] ['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] , " ['beti] [ɪk'spleɪnd] .
All scarlet and gold , " Betty explained .
全部 猩红 和 金子 , " 贝蒂 解释 .

“全是猩红色和金色的，”贝蒂解释道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ker] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] ['gɪlbərt] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv]
She was smiling , and evidently did not care at all if Gilbert did not approve
她 曾是 微笑 , 和 显然 做过 不是 关心 在 全部如果 吉尔伯特 做过 不是 批准
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

她面带微笑，显然丝毫不在意吉尔伯特是否喜欢她。

" [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [jʊr; jər] [pleɪ] [ɪz] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" Come on and tell us what your play is about , " she added .
" 来 在 和 告诉 我们 什么 你的 玩 是 关于 , " 她 额外 .

“快来告诉我们你的剧本讲的是什么吧，”她补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['gɪlbɝts] [fraʊn] ['vænɪʃt] .
Gilbert's frown vanished .
吉尔伯特的 皱眉 消失了 .

吉尔伯特的眉头舒展开了。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['soʊbərli][æt; ət][hɪz; ɪz]
He drew a roll of paper from his pocket ; and , looking soberly at his
他 画 一个 卷 的 纸 从 他的 口袋 ; 和 , 寻找 清醒地 在 他的
[kəm'pænjənz] , [sed] :
companions , said :
同伴 , 说 :

他从口袋里掏出一卷纸，神情严肃地看了看同伴，说道：

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪ] [ɪz] - [ə'merɪkə] [di'fiːts] [ðə; ði] [foʊ] . -
" The name of my play is ' America Defeats the Foe . '
" 这 姓名 的 我的 玩 是 - 美国 失败 这 敌人 . -

“我的剧名是《美国战胜敌人》。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [tuː] [ækts] .
It is in two acts .
它 是 在 二 行为 .

它分为两幕。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][ɪz] [lɔːrd] [kɔːn'wɔlis] , [ðæts] [juː; jʊ] , ['beti] ,
The first act is Lord Cornwallis , that's you , Betty ,
这 第一的 行为 是 主 康沃利斯 , 那就是 你 , 贝蒂 ,

第一幕是康沃利斯勋爵，那就是你，贝蒂。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['æskɪŋ] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz][laɪf] .
on his knees asking Washington to spare his life .
在 他的 膝盖 问 华盛顿 到 空闲的 他的 生活 .

他跪在地上，恳求华盛顿饶他一命。

[ðə; ði] ['sekənd] [ækt][ɪz] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌlæfi'et] [ænd; ənd][ðer; ðər] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑːrmi] , ['winifrid]
The second act is Washington and Lafayette and their triumphant army , Winifred
这 第二 行为 是 华盛顿 和 拉斐特 和 他们的 凯 军队 , 温妮弗雷德
[ɪz][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
is the army ,
是 这 军队 ,

第二幕是华盛顿、拉法耶特和他们凯旋的军队，温妮弗雷德就是这支军队。

[maːtʃiŋ] ['ɪntuː] [ˌfɪlə'delfɪr] . "
marching into Philadelphia . "
行军 进入 费城 . "

进军费城。

" [ʌm; əm] - [em] , " [sed] ['beti] ['sloʊli] ,
" Um - m , " said Betty slowly ,
" 嗯 - 米 , " 说 贝蒂 缓慢地 ,

“嗯……”贝蒂缓缓说道。

" [wʌt] [dʌz] ['wɑːʃɪŋtən] [seɪ] [wen] [lɔːrd] [kɔːn'wɔlis] [æsks][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz][laɪf] ? "
" what does Washington say when Lord Cornwallis asks him to spare his life ? "
" 什么 做 华盛顿 说 什么时候 主 康沃利斯 问 他 到 空闲的 他的 生活 ? "

“当康沃利斯勋爵请求华盛顿饶他一命时，华盛顿说了什么？”

" [aɪ][dəunt][dʒʌst] [noʊ] [jet] , " ['gɪlbərt] [əd'mɪtɪd] .
" I don't just know yet , " Gilbert admitted .
" 我 不 只是 知道 然而 , " 吉尔伯特 承认 .

“我还不确定，”吉尔伯特承认道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [rɪ'hɜːst] . "
" I thought I'd wait until we rehearsed . "
" 我 想法 ID 等待 直到 我们 排练 . "

“我想等到排练结束后再说。”

" [juː; jʊ] [sed] [flʌf] [ænd; ənd]['hɪroʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][pɑːrts] , " ['winifrid] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ,
" You said Fluff and Hero were to have parts , " Winifred reminded him ,
" 你 说 起毛 和 英雄 是 到 有 部分 , " 温妮弗雷德 提醒 他 ,
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
a little anxiously .
一个 小的 焦虑地 .

“你说过毛毛和英雄会有戏份，”温妮弗雷德有些焦虑地提醒他。

" [wʌt] [dʌz] [ˌlæfi'et] [wer] ? " [æskt] [ruːθ] .
" What does Lafayette wear ? " asked Ruth .
" 什么 做 拉斐特 穿 ? " 问 露丝 .

“拉斐特穿什么衣服？”露丝问道。

['gɪlbɝts] [feɪs] [flʌʃt] : " [dʒʌst] [laɪk] ['gɝːlz] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪv] [hæd; həd]
Gilbert's face flushed : " Just like girls , wanting to know everything before I've had
吉尔伯特的 脸 酡 : " 只是 喜欢 女孩们 , 想要 到 知道 一切 前 我已经 有
[taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
time to think .
时间 到 思考 .

吉尔伯特的脸涨得通红：“就像女孩子一样，还没来得及思考就想知道一切。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][plæn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːstuːmz] [naʊ] . "
But I can tell you one thing , we'll have to plan our costumes now . "
但 我 能 告诉 你 一 事物 , 出色地 有 到 计划 我们的 服装 现在 . "

但我可以告诉你一件事，我们现在就得开始计划我们的服装了。

" [maɪn] [ɪz] [ɔːl] [plænd] , " [sed] ['beti] ;
" Mine is all planned , " said Betty ;
" 矿 是 全部 计划 , " 说 贝蒂 ;

“我的计划都安排好了，”贝蒂说；

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd] [aɪl]
" you know there is an English officer lodging at our house , and I'll
" 你 知道 那里 是 一个 英语 官 住宿 在 我们的 房子 , 和 患病的
['bɔːroʊ] [hɪz; ɪz]['skɑːrlət][koʊt] .
borrow his scarlet coat .
借 他的 猩红 外套 .

“你知道有一位英国军官住在我们家，我想借他的猩红色外套。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

" [maɪ] [ænt] ['debrə; 'debərə][hæz; həz] [siːn] [ˌlæfi'et] , " [ruːθ] [ə'naʊnst] ['praʊdli] ,
" My Aunt Deborah has seen Lafayette , " Ruth announced proudly ,
" 我的 阿姨 黛博拉 有 已见 拉斐特 , " 露丝 宣布 自豪地 ,

“我的姨妈黛博拉去过拉斐特，”露丝自豪地宣布道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wɔːr] ,
" and I'll ask her to tell me just what he wore ,
" 和 患病的 问 她 到 告诉 我 只是 什么 他 穿着 ,

“我会问她他穿了什么衣服。”

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] .
and then perhaps I can look just like him .
和 然后 也许 我 能 看 只是 喜欢 他 .

那样的话，或许我就能长得和他一模一样了。

" ['winifrid] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Winifred said nothing .
" 温妮弗雷德 说 没有什么 .

温妮弗雷德什么也没说。

['gɪlbərt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [dres] [ʌp] [tuː] ['bruːmˌstiks] [æz; əz]
Gilbert had already told her that he meant to dress up two broomsticks as
吉尔伯特 有 已经 讲述 她 那 他 意思是 到 裙子 向上 二 扫帚 作为
[ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] ,
American soldiers ,
美国人 士兵 ,

吉尔伯特之前已经告诉过她，他打算把两根扫帚打扮成美国士兵。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə] " [mɑːrtʃ] " [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] ['winifrid] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][eɪd]
and these were to " march " on each side of Winifred , with her aid
和 这些 是 到 " 行进 " 在 每个 边 的 温妮弗雷德 , 和 她 援助
[ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .
and assistance .
和 协助 .

这些人将在温妮弗雷德的协助下，分列温妮弗雷德的两侧“行进”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [help] ['gɪlbərt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz] ,
She was always ready to help Gilbert in all his plans ,
她 曾是 总是 准备好 到 帮助 吉尔伯特 在 全部 他的 计划 ,

她总是乐于帮助吉尔伯特实现他的所有计划。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə]
but she was beginning to think that it would be rather a difficult task to
但 她 曾是 开始 到 思考 那 它 会 是 相当 一个 难的 任务 到
[biː; bi][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑːrmi] ;
be a triumphant army ;
是 一个 凯 军队 ;

但她开始觉得，要成为一支凯旋的军队，恐怕是一项相当艰巨的任务；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['gɪlbərt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʃɪr] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən]
especially as Gilbert had told her that she must cheer for Washington
尤其 作为 吉尔伯特 有 讲述 她 那 她 必须 欢呼 为了 华盛顿
[ænd; ənd] [ˌlæfi'et] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] " [steɪt] [haʊs] ,
and Lafayette when they reached the " State House ,
和 拉斐特 什么时候 他们 达到 这 " 状态 房子 ,

尤其是吉尔伯特曾告诉她，当华盛顿和拉斐特到达“州议会大厦”时，她必须为他们欢呼。

" [huːz] [loʊˈkeɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] .
" whose location he had not yet decided on .
" 谁 地点 他 有 不是 然而 决定 在 .

他尚未决定该地点。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni]['gɝːlz][ɔːr] ['wɪmɪn] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪ] ? " [æskt] ['beti] ,
" Aren't you going to have any girls or women in your play ? " asked Betty ,
" 不是 你 去 到 有 任何 女孩们 或者 女性 在 你的 玩 ? " 问 贝蒂 ,

“你的剧里难道就没有女孩或女人的角色吗？”贝蒂问道。

[əˈpærəntli] [nɑːt] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['gɪlbɝts] [briːf] [dɪˈskrɪpʃn] .
apparently not greatly pleased with Gilbert's brief description .
显然 不是 非常 高兴 和 吉尔伯特的 简短的 描述 .

显然对吉尔伯特的简短描述不太满意。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][ə; eɪ] ['bælkəni] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər]
" I think you ought to have Lady Washington in a balcony waving her
" 我 思考 你 应该 到 有 女士 华盛顿 在 一个 阳台 挥手 她
['hæŋkərtʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

“我觉得你应该让华盛顿夫人站在阳台上挥舞她的手帕，

[wen] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] ['ɑːrmi] ['entərz] [ˌfɪləˈdelfɪr] .
when the victorious army enters Philadelphia .
什么时候 这 胜利者 军队 进入 费城 .

当胜利的军队进入费城时。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [θruː] ['biːɪŋ] [lɔːrd] [kɔːnˈwɔlis] [ɪn]
I could be Lady Washington , because I'll be all through being Lord Cornwallis in
我 可以 是 女士 华盛顿 , 因为 患病的 是 全部 通过 存在 主 康沃利斯 在
[ðə; ði][fɜːrst][ækt] ,
the first act ,
这 第一的 行为 ,

我可以演华盛顿夫人，因为在第一幕里我就要演完康沃利斯勋爵这个角色了。

" [ænd; ənd] ['beti] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [æz; əz] [ɪf] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli]
" and Betty smiled at her companions as if sure they would be greatly
" 和 贝蒂 微笑 在 她 同伴 作为 如果 当然 他们 会 是 非常
[pliːzd] [baɪ][hɜːr; hər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
pleased by her suggestion .
高兴 经过 她 建议 .

贝蒂微笑着看向她的同伴们，仿佛确信她们会非常高兴地接受她的建议。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [waɪ] , [jes] — — " [bɪˈgæn] ['gɪlbərt] ,
" Why , yes — — " began Gilbert ,
" 为什么 , 是的 — — " 开始 吉尔伯特 ,

“是啊——”吉尔伯特开口道

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] [ə; eɪ] [weɪl] [frʌm; frəm] ['winifrid] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [lʊk] [æt; ət]
but before he could say more a wail from Winifred made them all look at
但 前 他 可以 说 更多的 一个 哀号 从 温妮弗雷德 制成 他们 全部 看 在
[hɜːr; hər][ɪn] [səˈpraɪz] .
her in surprise .
她 在 惊喜 .

但他还没来得及说更多，温妮弗雷德的一声哭喊就让所有人都惊讶地看向她。

" ['beti] ['heɪstɪŋz] [ʃænt] [biː; bi] ['evriθɪŋ] !
" Betty Hastings shan't be everything !
" 贝蒂 黑斯廷斯 不会 是 一切 !

“贝蒂·黑斯廷斯不会是一切！”

[ɪf] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən]
If she's going to be Lady Washington
如果 她是 去 到 是 女士 华盛顿

如果她要扮演华盛顿夫人的话。

[aɪ] [wəʊnt] [pleɪ] .
I won't play .
我 惯于 玩 .

我不玩。

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [æn; ən] ['ɑːrmi] , ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
I won't be an army , anyway , " she sobbed .
我 惯于 是 一个 军队 , 反正 , " 她 啜泣 .

“反正我也不想当兵，”她抽泣着说。

" [oʊ] ! [aɪ] [dəunt] [ker] ! " [sed] ['beti] [gʊd] - .
" Oh ! I don't care ! " said Betty good - humoredly .
" 哦 ! 我 不 关心 ! " 说 贝蒂 好的 - 幽默地 .

“哦！我不在乎！”贝蒂笑着说。

" [aɪ] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
" I just happened to think of it , that's all .
" 我 只是 发生 到 思考 的 它 , 那就是 全部 .

“我只是碰巧想到了，仅此而已。”

[aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .
I'd just as soon be the army .
ID 只是 作为 很快 是 这 军队 .

我宁愿去参军。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['winifrid] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] ,
" It was finally decided that Winifred should be Lady Washington ,
" 它 曾是 最后 决定 那 温妮弗雷德 应该 是 女士 华盛顿 ,

最终决定由温妮弗雷德成为华盛顿夫人。

[ænd; ənd] [weɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪn] - [bɪn] [wen] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑːrmi] [pæst]
and wave from the top of the grain - bin when the triumphant army passed
和 海浪 从 这 顶部 的 这 粮食 - 垃圾桶什么时候 这 凯 军队 通过了
.
:
.

当凯旋的军队经过时，他们会从粮仓顶上挥手致意。

[ˌlæfi'et] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] [flʌf] ,
Lafayette was to ride on Fluff ,
拉斐特 曾是 到 骑 在 起毛 ,

拉斐特将骑着弗拉夫出行，

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] [sed] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] .
and Gilbert said he meant to borrow a horse for George Washington .
和 吉尔伯特 说 他 意思是 到 借 一个 马 为了 乔治 华盛顿 .

吉尔伯特说他打算借一匹马给乔治·华盛顿。

['hɪroʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .
Hero was to follow the army .
英雄 曾是 到 跟随 这 军队 .

英雄将跟随军队。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪnər] - [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['setld] ;

It	was	dinner	-	time	before	all	these	important	questions	were	settled	;
它	曾是	晚餐	-	时间	前	全部	这些	重要的	问题	是	定居	;

等到晚餐时间，所有这些重要问题都还没解决；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

and	it	was	agreed	that	they	would	meet	again	the	next	morning	for	another
和	它	曾是	同意	那	他们	会	见面	再次	这	下一个	早晨	为了	其他

[rɪ'hɜːrs(ə)l] .

rehearsal	.
排演	.

双方约定第二天早上再见面进行一次彩排。

['gɪlbərt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv] ['spiːtʃɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌlæfi'et] [ænd; ənd] [kɔːn'wɔlis] .

Gilbert	promised	to	have	speeches	ready	for	Lafayette	and	Cornwallis	.
吉尔伯特	承诺	到	有	演讲	准备好	为了	拉斐特	和	康沃利斯	.

吉尔伯特承诺会为拉法耶特和康沃利斯准备好演讲稿。

" [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['noʊbɑːdi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] ['wɑːʃɪŋtən] , " ['beti]

"	The	way	it	is	now	nobody	has	anything	to	say	but	Washington	,	"	Betty
"	这	方式	它	是	现在	无人	有	任何事物	到	说	但	华盛顿	,	"	贝蒂

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

“现在的情况是，除了华盛顿，没人能发表任何意见，”贝蒂曾这样说过。

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] [hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [kɔːn'wɔlis] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [seɪ] , " [sper] [ˌem 'iː] ,

and	Gilbert	had	agreed	that	Cornwallis	should	at	least	say	,	"	Spare	me	,
和	吉尔伯特	有	同意	那	康沃利斯	应该	在	至少	说	,	"	空闲的	我	,

['noʊb(ə)l] ['wɑːʃɪŋtən] ,

noble	Washington	,
高贵	华盛顿	,

吉尔伯特同意康沃利斯至少应该说：“饶了我吧，高贵的华盛顿。”

" [waɪl] [ˌlæfi'et] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [spiːtʃ] , [wɪtʃ]

"	while	Lafayette	could	make	some	response	to	Washington's	speech	,	which
"	尽管	拉斐特	可以	制作	一些	回复	到	华盛顿的	演讲	,	哪个

['beti] [θɔːt] [fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] , ['θæŋkɪŋ]

Betty	thought	far	too	long	,	thanking
贝蒂	想法	远的	也	长的	,	谢谢

拉法耶特对华盛顿的演讲做出了一些回应，贝蒂认为华盛顿的演讲时间太长了，并表示感谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪd][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

the	young	Frenchman	for	his	aid	to	America	.
这	年轻的	法国人	为了	他的	援助	到	美国	.

感谢这位年轻的法国人对美国的帮助。

" [aɪ] [wɪʃ] ['gɪlbərt] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['spiːtʃɪz] , ['beti] , " [sed] [ruːθ] ,

"	I	wish	Gilbert	would	let	you	make	up	our	speeches	,	Betty	,	"	said	Ruth	,
"	我	希望	吉尔伯特	会	让	你	制作	向上	我们的	演讲	,	贝蒂	,	"	说	露丝	,

“我真希望吉尔伯特能让你来写我们的演讲稿，贝蒂，”露丝说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] ,

looking	up	at	her	companion	with	admiring	eyes	,
寻找	向上	在	她	伴侣	和	钦佩	眼睛	,

她抬头用欣赏的眼神望着她的同伴，

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] ['ruːθs] [dɔːr] .

as	the	two	girls	stopped	for	a	moment	at	Ruth's	door	.
作为	这	二	女孩们	停止	为了	一个	片刻	在	露丝的	门	.

两个女孩在露丝的门口停了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "

"	It	wasn't	any	play	at	all	until	you	told	him	what	to	do	.	"
"	它	不是	任何	玩	在	全部	直到	你	讲述	他	什么	到	做	.	"

“在你告诉他该怎么做之前，这根本算不上什么游戏。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , " [ri'spɔndid] ['beti] .

"	It	will	come	out	all	right	,	"	responded	Betty	.
"	它	将要	来	出去	全部	正确的	,	"	回应	贝蒂	.

“一切都会好起来的，”贝蒂回答道。

" [its] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌp] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] .

"	It's	the	dressing	up	that	will	be	fun	.
"	它是	这	敷料	向上	那	将要	是	乐趣	.

“有趣的是角色扮演环节。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ned] ['ferɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ə'hed] .

I	wish	we	could	get	Ned	Ferris	to	play	the	drum	and	march	ahead	.
我	希望	我们	可以	得到	内德	费里斯	到	玩	这	鼓	和	行进	前方	.

我真希望我们能请到内德·费里斯来打鼓领队。

" [ruːθ] [ə'griːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['drʌmər] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑːrmi] .

"	Ruth	agreed	that	a	drummer	would	make	it	seem	more	like	a	triumphant	army	.
"	露丝	同意	那	一个	鼓手	会	制作	它	似乎	更多的	喜欢	一个	凯	军队	.

露丝同意，如果有个鼓手，会让它看起来更像一支凯旋的军队。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [wɪl] ['riːəli] [lend] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [red]

"	Do	you	suppose	the	English	officer	at	your	house	will	really	lend	you	his	red
"	做	你	认为	这	英语	官	在	你的	房子	将要	真的	借	你	他的	红色的

[koʊt] ?

coat	?
外套	?

“你认为你家里的英国军官真的会把他的红外套借给你吗？”

" ['kwestʃənd] [ruːθ] .

"	questioned	Ruth	.
"	被质问	露丝	.

“露丝问道。”

['beti] [læft] .

Betty	laughed	.
贝蒂	笑了	.

贝蒂笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	Of	course	he	will	;	for	he	won't	know	anything	about	it	.	'
"	的	课程	他	将要	;	为了	他	惯于	知道	任何事物	关于	它	.	-

“他当然会，因为他对此一无所知。”

[tɪz] [hɪz; ɪz] [best] [koʊt] , [ænd; ənd] [hæŋz] [ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

Tis	his	best	coat	,	and	hangs	in	a	closet	in	the	passage	near	his	room	.
的	他的	最好的	外套	,	和	悬挂	在	一个	壁橱	在	这	通道	靠近	他的	房间	.

这是他最好的外套，挂在他房间附近走廊的衣橱里。

[hiː; hi] [werz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

He	wears	it	only	now	and	then	.
他	穿着	它	仅有的	现在	和	然后	.

他只是偶尔才会戴。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] , " [dɪ'klerd] ['beti] .

I	shall	just	borrow	it	,	and	then	hang	it	back	in	the	closet	,	"	declared	Betty	.
我	将	只是	借	它	,	和	然后	悬挂	它	后退	在	这	壁橱	,	"	声明	贝蒂	.

“我借用一下，用完就挂回壁橱里，”贝蒂说道。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [dres] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] - [ə'freɪd]

"	Just	as	you	did	your	mother's	dress	,	"	she	added	quickly	,	as	if	half	-	afraid
"	只是	作为	你	做过	你的	母亲的	裙子	,	"	她	额外	迅速地	,	作为	如果	一半	-	害怕的

[ʌv; əv] ['ruːθs] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

of	Ruth's	disapproval	,
的	露丝的	不赞成	,

“就像你当年改造你母亲的裙子一样，”她连忙补充道，仿佛有些害怕露丝的反对。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [gʊd] - [baɪ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ˌlæfi'et] , " [ʃiː; ʃi][ræn] ['kwɪkli] [daʊn]

and	with	a	"	good	-	bye	until	to	-	morrow	,	Lafayette	,	"	she	ran	quickly	down
和	和	一个	"	好的	-	再见	直到	到	-	明天	,	拉斐特	,	"	她	跑	迅速地	向下

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

她一边说着“明天再见，拉斐特”，一边快步跑下街道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ruːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Ruth	was	a	little	thoughtful	as	she	went	into	the	house	.
露丝	曾是	一个	小的	周到	作为	她	去	进入	这	房子	.

露丝走进屋子时，有些若有所思。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['beti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ə'baʊt] ['bɔːroʊɪŋ] [hɜːr; hər]

She	wished	that	she	had	told	Betty	that	she	was	sorry	about	borrowing	her
她	希望	那	她	有	讲述	贝蒂	那	她	曾是	对不起	关于	借贷	她

['mʌðɚz] [dres] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

mother's	dress	without	permission	,
母亲的	裙子	没有	允许	,

她真希望自己当时告诉贝蒂，她很抱歉未经允许就借穿了她妈妈的裙子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə][æsk][ðə; ði]['soʊldʒər][tuː; tə] [lend] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

and	that	it	would	be	wiser	to	ask	the	soldier	to	lend	his	coat	.
和	那	它	会	是	更明智	到	问	这	士兵	到	借	他的	外套	.

而且，最好还是请士兵借件外套。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌθɜːr'tiːn] ,

Then	she	remembered	that	Betty	was	nearly	thirteen	,
然后	她	记得	那	贝蒂	曾是	几乎	十三	,

然后她想起贝蒂快十三岁了，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['oʊnli][dʒʌst][pæst][ten] .

and	of	course	must	know	more	than	a	little	girl	only	just	past	ten	.
和	的	课程	必须	知道	更多的	比	一个	小的	女孩	仅有的	只是	过去的	十	.

当然，她肯定比一个刚过十岁的小女孩懂得多。

[ænt] ['debrə; 'debərə] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋli] .

Aunt	Deborah	greeted	her	smilingly	.
阿姨	黛博拉	问候	她	微笑着	.

黛博拉阿姨面带微笑地向她打招呼。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['brʌʃɪŋ] [ðaɪ] ['mʌðɚz] [gaʊn] , [ruːθ] . -

"	I	have	been	brushing	thy	mother's	gown	,	Ruth	.	'
"	我	有	到过	刷牙	你的	母亲的	袍	,	露丝	.	-

“露丝，我一直在帮你母亲拂去衣衫上的灰尘。”

[twʌz] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [bredθ] .

Twas	sadly	in	need	of	it	,	and	a	tear	on	the	side	breadth	.
那是	令人遗憾的是	在	需要	的	它	,	和	一个	撕	在	这	边	宽度	.

它很需要它，而且侧面还有一道裂口。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['mɛndɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [ðæt] - [twɪl] ['hɑːrdli][biː; bi] ['noʊtɪst] ,

But	I	have	mended	it	so	well	that	'	twill	hardly	be	noticed	,
但	我	有	已修复	它	所以	出色地	那	-	斜纹布	几乎	是	注意到	,

但我已经修补得很好，几乎不会被注意到。

[ænd; ənd] [spʌndʒd] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [dres] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] , " [ʃiː; ʃi]

and	sponged	and	pressed	the	dress	until	it	looks	as	well	as	ever	,	"	she
和	海绵	和	按下	这	裙子	直到	它	看起来	作为	出色地	作为	曾经	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

“她用海绵擦拭、熨烫，直到裙子看起来和以前一样好，”她说。

['ruːθs] [feɪs] ['braɪtnd] .

Ruth's	face	brightened	.
露丝的	脸	明亮	.

露丝的脸上绽放出笑容。

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [ænt] ['debrə; 'debərə] .

"	Oh	!	I	am	so	glad	,	Aunt	Deborah	.
"	哦	!	我	是	所以	高兴的	,	阿姨	黛博拉	.

“哦！我太高兴了，黛博拉阿姨。”

[ðen] ['mʌðər] [niːd] [nɑːt] [noʊ] [aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] .

Then	Mother	need	not	know	I	wore	it	,	or	that	I	went	to	see	General	Howe	.
然后	母亲	需要	不是	知道	我	穿着	它	,	或者	那	我	去	到	看	一般的	豪	.

这样，母亲就不必知道我穿过那件衣服，也不必知道我去拜访了豪将军。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænt] ['debrə; 'debərə] ? " [sed] [ruːθ] ['iːgərli] .

You	will	not	tell	her	,	will	you	,	Aunt	Deborah	?	"	said	Ruth	eagerly	.
你	将要	不是	告诉	她	,	将要	你	,	阿姨	黛博拉	?	"	说	露丝	急切地	.

“你不会告诉她吧，黛博拉阿姨？”露丝急切地问道。

[ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ænt] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ruːθ]

The	smile	faded	from	Aunt	Deborah's	face	,	and	she	turned	away	from	Ruth
这	微笑	褪色	从	阿姨	黛博拉的	脸	,	和	她	转向	离开	从	露丝

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

with	a	little	sigh	.
和	一个	小的	叹	.

黛博拉阿姨脸上的笑容消失了，她轻轻叹了口气，转身离开了露丝。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] , [ruːθ] .

"	No	,	I	will	not	tell	her	,	Ruth	.
"	不	,	我	将要	不是	告诉	她	,	露丝	.

“不，我不会告诉她，露丝。”

[bʌt; bət] [ðiː] [wɪl] ['ʃʊrli] [duː] [ðæt] [ðaɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

But	thee	will	surely	do	that	thyself	,	"	she	answered	.
但	你	将要	一定	做	那	你自己	,	"	她	回答	.

“但你一定会亲自动手的，”她回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [dres] [lʊks] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] ,

"	But	you	say	the	dress	looks	as	well	as	ever	,
"	但	你	说	这	裙子	看起来	作为	出色地	作为	曾经	,

“但你说这条裙子看起来和以前一样漂亮，”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[sed] [ruːθ] , " [ænd; ənd] , [oʊ] , [ænt] ['debrə; 'debərə] !
said Ruth , " and , oh , Aunt Deborah !
说 露丝 , " 和 , 哦 , 阿姨 黛博拉 !

露丝说："哦，还有黛博拉阿姨！"

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] ['mʌðər] [fiːl] [soʊ][bæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['θɔːtləs] ,
It will make Mother feel so bad to know that I was so thoughtless ,
它 将要 制作 母亲 感觉 所以 坏的 到 知道 那 我 曾是 所以 轻率 ,

妈妈知道我这么粗心大意，一定会很难过的。

" [ænd; ənd] [ruːθ] [lʊkt] ['pliːdɪŋli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ænt] .
" and Ruth looked pleadingly toward her aunt .
" 和 露丝 看起来 恳求地 朝向 她 阿姨 .

露丝恳求地看向她的姑妈。

" [ðiː] [ʃæl; ʃəl]['set(ə)l][ðə; ðɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [ruːθ] .
" Thee shall settle the matter for thyself , Ruth .
" 汝 将 定居 这 事情 为了 你自己 , 露丝 .

"路得，这件事你自己解决吧。"

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðiː] [wɪl] [tel] [ðaɪ] ['mʌðər] , " [ri'spɔndid] [ænt] ['debrə; 'debərə] .
But I hope thee will tell thy mother , " responded Aunt Deborah .
但 我 希望 你 将要 告诉 你的 母亲 , " 回应 阿姨 黛博拉 .

"但我希望你能告诉你的母亲，"黛博拉阿姨回答道。

[bʌt; bət] [ruːθ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
But Ruth made no reply .
但 露丝 制成 不 回复 .

但露丝没有回答。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ['winifrid] [keɪm] ['oʊvər] ,
In the afternoon Winifred came over ,
在 这 下午 温妮弗雷德 来了 超过 ,

下午温妮弗雷德过来了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] ['gɪlbɝts] [pleɪ] .
and the two little girls sat down on the back porch to talk over Gilbert's play .
和 这 二 小的 女孩们 卫星 向下 在 这 后退 门廊 到 讲话 超过 吉尔伯特的 玩 .

两个小女孩坐在后廊上，一边吃一边讨论吉尔伯特的表演。

['winifrid] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bruːmˌstiks] [kʊd; kəd][biː; bi] [drest] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [bluː] ['kʌvəlɪts] ,
Winifred said that the broomsticks could be dressed up in some blue coverlets ,
温妮弗雷德 说 那 这 扫帚 可以 是 穿着 向上 在 一些 蓝色的 床罩 ,

温妮弗雷德说，可以用一些蓝色床罩来装饰扫帚。

[wɪð; wɪθ] [kɑːkt] [hæts] [meɪd] [frʌm; frəm]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ruːθ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [help] ['winifrid] [meɪk]
with cocked hats made from paper , and Ruth promised to help Winifred make
和 上膛 帽子 制成 从 纸 , 和 露丝 承诺 到 帮助 温妮弗雷德 制作
[ðə; ðɪ][hæts] .
the hats .
这 帽子 .

她们戴着纸做的三角帽，露丝答应帮温妮弗雷德做帽子。

" ['beti] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [faɪn] [sɪlk] [keɪp] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
" Betty is going to borrow her mother's fine silk cape and bonnet for me
" 贝蒂 是 去 到 借 她 母亲的 美好的 丝绸 岬 和 引擎盖 为了 我
[tuː; tə] [wer] [æz; əz] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] ,
to wear as Lady Washington ,
到 穿 作为 女士 华盛顿 ,

“贝蒂要借她母亲的精美丝绸披肩和帽子给我，让我扮成华盛顿夫人穿。”

" ['winifrid] [kən'tɪnjuːd] ['iːgərli] .
" Winifred continued eagerly .
" 温妮弗雷德 持续 急切地 .

温妮弗雷德继续热情地说道。

" ['iznt] ['beti] ['splendɪd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['veri] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
" Isn't Betty splendid to let me have the very best part of all ,
" 不是 贝蒂 灿烂 到 让 我 有 这 非常 最好的 部分 的 全部 ,

“贝蒂真是太好了，竟然让我得到了最好的部分。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [soʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dres] [ʌp] [ɪn] ? "
and to get so many nice things for us to dress up in ? "
和 到 得到 所以 许多 好的 事物 为了 我们 到 裙子 向上 在 ? "

而且还能买到这么多漂亮的衣服给我们穿?

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [æsk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] ?
" Will she ask her mother for the cape and bonnet ?
" 将要 她 问 她 母亲 为了 这 岬 和 引擎盖 ?

她会向母亲要披风和帽子吗?

" [ruːθ] ['kwestʃənd] .
" Ruth questioned .
" 露丝 被质问 .

露丝问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [dɪ'klerd] ['winifrid] , " [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
" Of course she will , " declared Winifred , " and I have thought of something .
" 的 课程 她 将要 , " 声明 温妮弗雷德 , " 和 我 有 想法 的 某物 .

“她当然会，”温妮弗雷德说道，“而且我已经想到了办法。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [dres] ['dʒəuzifiːn] [ænd; ənd] [sə'siːliə] [ɪn] [ðer; ðər] [best] ['dresɪz] , [ænd; ənd]
We can dress Josephine and Cecilia in their best dresses , and
我们 能 裙子 约瑟芬 和 塞西莉亚 在 他们的 最好的 连衣裙 , 和

我们可以给约瑟芬和塞西莉亚穿上她们最好的裙子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[hæv; həv] [ðem; ðəm] [sɪt] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪn] [bɑːks] .
have them sit beside Lady Washington on the top of the grain box .
有 他们 坐 旁 女士 华盛顿 在 这 顶部 的 这 粮食 盒子 .

让他们坐在粮仓顶上，华盛顿夫人旁边。

" [ruːθ] [ə'griːd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plæn] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['gɪlbɚts] [pleɪ] .
" Ruth agreed that such a plan would add to the success of Gilbert's play .
" 露丝 同意 那 这样的 一个 计划 会 添加 到 这 成功 的 吉尔伯特的 玩 .

露丝认为这样的计划将有助于吉尔伯特戏剧的成功。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
" My mother is coming home in a few days ,
" 我的 母亲 是 未来 家 在 一个 很少 天 ,

“我母亲过几天就要回家了，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] ['winifrid] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] .
" she said when Winifred said that she must go home .
" 她 说 什么时候 温妮弗雷德 说 那 她 必须 去 家 .

“温妮弗雷德说她必须回家时，她这样说道。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [haʊ]
I guess she will be proud when you tell her that you went to General Howe
我 猜测 她 将要 是 自豪的 什么时候 你 告诉 她 那 你 去 到 一般的 豪
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][faɪnd]['hɪroʊ] ,
and made him find Hero ,
和 制成 他 寻找 英雄 ,

我想当你告诉她你去找了豪将军，让他找到了希罗时，她一定会很自豪的。

" ['winifrid] [rɪ'plaɪd] .
" Winifred replied .
" 温妮弗雷德 回复 .

温妮弗雷德回答道。

[fɔːr; fər] ['winifrid] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [kə'reɪdʒəs] [ækt][tuː; tə] [feɪs]
For Winifred was sure that it had been a very courageous act to face
为了 温妮弗雷德 曾是 当然 那 它 有 到过 一个 非常 勇敢 行为 到 脸
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .
the English General .
这 英语 一般的 .

温妮弗雷德确信，直面英国将军是一件非常勇敢的事情。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz] ['ruːθs] [rɪ'plaɪ] .
" I am not going to tell her a word about it , " was Ruth's reply .
" 我 是 不是 去 到 告诉 她 一个 单词 关于 它 , " 曾是 露丝的 回复 .

“我一个字也不会告诉她，”露丝回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['beti] [rʌnz] [ə'weɪ]
BETTY RUNS AWAY
贝蒂 跑步 离开

贝蒂逃跑了

[ðə; ði] [deɪz] [naʊ] [pæst] ['veri] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] .
The days now passed very quickly for Ruth and her friends .
这 天 现在 通过了 非常 迅速地 为了 露丝 和 她 朋友们 .

对于露丝和她的朋友们来说，日子过得飞快。

['evri] [deɪ] ['beti] ['heɪstɪŋz] , ['winifrid] ,
Every day Betty Hastings , Winifred ,
每一个 天 贝蒂 黑斯廷斯 , 温妮弗雷德 ,

每天，贝蒂·黑斯廷斯、温妮弗雷德

[ruːθ] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['mɛrəlz] - ['gɑːrdn] [ɔːr]['steɪb(ə)l][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]

Ruth	and	Gilbert	were	in	the	Merrills	'	garden	or	stable	at	work	on	the
露丝	和	吉尔伯特	是	在	这	梅里尔斯	-	花园	或者	稳定的	在	工作	在	这

['kɑːstuːmz] [fɔːr; fər] " [ə'merɪkə] ['kɔŋkəz] [ðə; ði] [foʊ] .

costumes	for	"	America	Conquers	the	Foe	.
服装	为了	"	美国	征服者	这	敌人	.

露丝和吉尔伯特当时正在梅里尔家的花园或马厩里制作电影《美国征服敌人》的戏服。

" [ned] ['ferɪs] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ruːθ] , [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['gɪlbərt] [tuː; tə] [pleɪ]

"	Ned	Ferris	,	a	boy	not	much	older	than	Ruth	,	had	promised	Gilbert	to	play
"	内德	费里斯	,	一个	男生	不是	很多	老	比	露丝	,	有	承诺	吉尔伯特	到	玩

[ɑːn][hɪz; ɪz] [drʌm] ,

on	his	drum	,
在	他的	鼓	,

“内德·费里斯，一个比露丝大不了多少的男孩，答应过吉尔伯特要帮他打鼓。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɑːrmi] " ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə]

and	to	march	at	the	head	of	the	"	army	"	;	he	would	not	need	to
和	到	行进	在	这	头	的	这	"	军队	"	;	他	会	不是	需要	到

[rɪ'hɜːrs] ,

rehearse	,
排练	,

他无需排练，就能走在“军队”的最前面。

[soʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] .

so	would	not	come	until	the	day	decided	on	for	the	play	.
所以	会	不是	来	直到	这	天	决定	在	为了	这	玩	.

所以直到确定演出日期那天才会到来。

[ned] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] ['poʊni] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]['ænɪm(ə)l]

Ned	had	also	offered	the	loan	of	his	brown	pony	,	a	much	larger	animal
内德	有	还	提供	这	贷款	的	他的	棕色的	小马	,	一个	很多	更大的	动物

[ðæn; ðən] [flʌf] ,

than	Fluff	,
比	起毛	,

内德还提出借出他的棕色小马，那匹马比弗拉夫大得多。

[fɔːr; fər] " ['wɑːʃɪŋtən] " [tuː; tə] [raɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['gɪlbərt] ,

for	"	Washington	"	to	ride	;	and	now	Gilbert	,
为了	"	华盛顿	"	到	骑	;	和	现在	吉尔伯特	,

让“华盛顿”骑乘；现在是吉尔伯特，

['winifrid] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .

Winifred	and	Ruth	were	all	sure	that	the	play	would	be	a	success	.
温妮弗雷德	和	露丝	是	全部	当然	那	这	玩	会	是	一个	成功	.

温妮弗雷德和露丝都确信这场演出一定会成功。

['beti] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['kɑːnfɪdənt] .

Betty	Hastings	was	not	so	confident	.
贝蒂	黑斯廷斯	曾是	不是	所以	自信的	.

贝蒂·黑斯廷斯却没那么自信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði]

She	had	begun	to	fear	that	it	would	be	no	easy	matter	to	borrow	the
她	有	开始	到	害怕	那	它	会	是	不	简单的	事情	到	借	这

['skɑːrlət] [koʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['oʊnɚz] ['nɑːlɪdʒ] :

scarlet	coat	without	the	owner's	knowledge	:
猩红	外套	没有	这	所有者的	知识	:

她开始担心，要想在不被主人知道的情况下借到那件猩红色外套，并非易事：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['daʊtf(ə)l] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [faɪn] [keɪp] [ænd; ənd]
and she was even more doubtful in regard to her mother's fine cape and
和 她 曾是 甚至 更多的 疑 在 看待 到 她 母亲的 美好的 岬 和
['bɑːnɪt] ;
bonnet ;
引擎盖 ;

她对母亲那件漂亮的披肩和帽子更是心存疑虑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
but she said nothing of this to the others .
但 她 说 没有什么 的 这 到 这 其他的 .

但她没有把这件事告诉其他人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['gɪlbərt] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
If she had known that Gilbert had invited her mother ,
如果 她 有 已知 那 吉尔伯特 有 受邀 她 母亲 ,

如果她知道吉尔伯特邀请了她母亲，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [frendz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛrəlz] ,
as well as a number of other friends of Mrs . Merrill's ,
作为 出色地 作为 一个 数字 的 其他 朋友们 的 太太 . 美林 ,

以及梅里尔夫人的其他一些朋友，

[tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] ,
to what he described as " a birthday surprise for my mother ,
到 什么 他 描述 作为 " 一个 生日 惊喜 为了 我的 母亲 ,

他称之为“给妈妈的生日惊喜”，

" ['beti] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər][pɑːrt] ;
" Betty would doubtless have given up her part ;
" 贝蒂 会 毫无疑问 有 给定 向上 她 部分 ;

贝蒂无疑会放弃她的角色；

[bʌt; bət] ['gɪlbərt] [hæd; həd] [æskt] [iːtʃ] [gest] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['siːkrət] ;
but Gilbert had asked each guest to keep the invitation a secret ;
但 吉尔伯特 有 问 每个 客人 到 保持 这 邀请 一个 秘密 ;

但吉尔伯特要求每位客人对邀请一事保密；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] " [kɔːn'wɔlis] " [æz; əz]
and it was probable that a surprise was in store for " Cornwallis " as
和 它 曾是 可能 那 一个 惊喜 曾是 在 店铺 为了 " 康沃利斯 " 作为
[wel] [æz; əz][fɔːr; fər] ['gɪlbɚts] ['mʌðər] .
well as for Gilbert's mother .
出色地 作为 为了 吉尔伯特的 母亲 .

康沃利斯和吉尔伯特的母亲很可能都会感到意外。

['mɪsɪz] . ['penəl] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['dʒəːmən,taun] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
Mrs . Pennell returned home from Germantown on the very morning of Mrs .
太太 . 佩内尔 返回 家 从 日耳曼敦 在 这 非常 早晨 的 太太 .
['mɛrəlz] ['bɜːrθdeɪ] ,
Merrill's birthday ,
美林 生日 ,

潘内尔太太从日耳曼敦返回家中的那天，正是梅里尔太太的生日。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [fər'gɑːt][tuː; tə][æsk]

and	Ruth	was	so	delighted	at	her	arrival	that	she	nearly	forgot	to	ask
和	露丝	曾是	所以	高兴极了	在	她	到达	那	她	几乎	忘了	到	问

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

her	mother	to	come	to	the	play	that	afternoon	,
她	母亲	到	来	到	这	玩	那	下午	,

露丝对她的到来欣喜若狂，几乎忘记邀请母亲下午一起来看戏了。

[æz; əz] ['gɪlbərt] [hæd; həd] [ri'kwestid] .

as	Gilbert	had	requested	.
作为	吉尔伯特	有	请求	.

正如吉尔伯特所要求的那样。

['gɪlbərt] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] ['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] ['fɑːrˌliː] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

Gilbert	had	said	that	he	wished	Mistress	Deborah	Farleigh	would	come	with
吉尔伯特	有	说	那	他	希望	情妇	黛博拉	法利	会	来	和

['ruːθs] ['mʌðər] , [bʌt; bət] ['ædɪd] :

Ruth's	mother	,	but	added	:
露丝的	母亲	,	但	额外	:

吉尔伯特曾表示，他希望黛博拉·法利夫人能和露丝的母亲一起来，但他又补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [juːz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['kweɪkərs] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [pleɪz] . "

"	It	isn't	any	use	to	ask	her	,	for	Quakers	don't	believe	in	plays	.	"
"	它	不是	任何	使用	到	问	她	,	为了	贵格会教徒	不	相信	在	演出	.	"

问她也没用，因为贵格会教徒不相信戏剧。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] ; [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , " [ruːθ] [hæd; həd] [ri'spɔndid] ['iːgərli] ;

"	But	this	is	different	;	I'm	sure	she	will	come	,	"	Ruth	had	responded	eagerly	;
"	但	这	是	不同的	;	我是	当然	她	将要	来	,	"	露丝	有	回应	急切地	;

“但这不一样；我相信她一定会来的，”露丝急切地回答道；

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [pliːzd] [wen] [ænt] ['debrə; 'debərə] [ə'griːd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ,

and	had	been	greatly	pleased	when	Aunt	Deborah	agreed	,	saying	that	,
和	有	到过	非常	高兴	什么时候	阿姨	黛博拉	同意	,	说	那	,

当黛博拉姨妈同意时，他非常高兴，黛博拉姨妈说：

" - [twʌz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['les(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [wel] [tuː; tə] [siː] .

"	'	Twas	surely	a	patriotic	lesson	that	she	would	like	well	to	see	.
"	-	那是	一定	一个	爱国	课	那	她	会	喜欢	出色地	到	看	.

“这无疑是一堂她非常乐意看到的爱国主义课程。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

['mɪsɪz] . ['penəl] ['ɔːlsoʊ] [preɪzd] ['gɪlbɝts] ['klevərnəs] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ɪn] [gʊd]

Mrs	.	Pennell	also	praised	Gilbert's	cleverness	,	and	promised	to	be	ready	in	good
太太	.	佩内尔	还	赞扬	吉尔伯特的	聪明才智	,	和	承诺	到	是	准备好	在	好的

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

佩内尔夫人也称赞了吉尔伯特的聪明才智，并承诺会在适当的时候做好准备。

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd][best] [wer] [maɪ] [braʊn] [sɪlk][tuː; tə][duː]['kredɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛrəlz] ['bɜːrθdeɪ]

"	Perhaps	I	had	best	wear	my	brown	silk	to	do	credit	to	Mrs	.	Merrill's	birthday
"	也许	我	有	最好的	穿	我的	棕色的	丝绸	到	做	信用	到	太太	.	美林	生日

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

“或许我最好穿上我的棕色丝绸礼服，才能在梅里尔太太的生日宴会上显得更得体。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ruːθ] [bɪ'keɪm] [soʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ]['soʊbər] .

"	she	said	,	and	wondered	why	Ruth	became	so	silent	and	looked	so	sober	.
"	她	说	,	和	想知道	为什么	露丝	成为	所以	沉默的	和	看起来	所以	清醒	.

“她说着，心想露丝为什么突然变得如此沉默，神情也如此严肃。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv]

For	a	moment	Ruth	was	tempted	to	tell	her	mother	the	whole	story	of
为了	一个	片刻	露丝	曾是	受诱惑	到	告诉	她	母亲	这	所有的	故事	的

[hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] ;

her	visit	to	General	Howe	;
她	访问	到	一般的	豪	;

露丝一度很想把她拜访豪将军的整个故事告诉她的母亲；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

but	she	resisted	the	impulse	.
但	她	抵抗	这	冲动	.

但她克制住了这种冲动。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌðər] [fiːl] [bæd][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm]

"	It	would	spoil	everything	to	make	Mother	feel	bad	the	very	day	she	has	come
"	它	会	剧透	一切	到	制作	母亲	感觉	坏的	这	非常	天	她	有	来

[hoʊm] ,

home	,
家	,

“如果让母亲在回家的第一天就难过，那就一切都毁了。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,

"	the	little	girl	assured	herself	;	but	she	no	longer	felt	light	-	hearted	,
"	这	小的	女孩	保证	她自己	;	但	她	不	更长	毛毡	光	-	心地	,

小女孩安慰自己；但她不再感到轻松自在。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['pætɪd] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [hed] ,

and	when	her	mother	patted	Hero's	head	,
和	什么时候	她	母亲	轻拍	英雄们	头	,

当她母亲轻拍希罗的头时，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

and	said	that	she	knew	he	had	taken	good	care	of	everything	in	her
和	说	那	她	知道	他	有	已采取	好的	关心	的	一切	在	她

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

她说她知道在她不在的这段时间里，他把一切都安排得很好。

[ruːθ] [gruː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɪriəs] .

Ruth	grew	even	more	serious	.
露丝	生长	甚至	更多的	严肃的	.

露丝的表情变得更加严肃了。

[ænt] ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [ruːθ]

Aunt	Deborah	was	very	quiet	;	but	now	and	then	her	eyes	rested	on	Ruth
阿姨	黛博拉	曾是	非常	安静的	;	但	现在	和	然后	她	眼睛	休息	在	露丝

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃənɪŋli] .

a	little	questioningly	.
一个	小的	质疑地	.

黛博拉阿姨很安静；但她偶尔会带着一丝疑惑的目光落在露丝身上。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ænt] ['debrə; 'debərə][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] ['mʌðər] , " [θɔːt] [ruːθ] ,

"	I	suppose	Aunt	Deborah	is	thinking	I	ought	to	tell	Mother	,	"	thought	Ruth	,
"	我	认为	阿姨	黛博拉	是	思维	我	应该	到	告诉	母亲	,	"	想法	露丝	,

“我想黛博拉姨妈是觉得我应该告诉妈妈吧，”露丝心想。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] ,

and	was	glad	to	hurry	away	as	soon	as	they	finished	dinner	,
和	曾是	高兴的	到	匆忙	离开	作为	很快	作为	他们	完成的	晚餐	,

晚饭后，他很高兴能赶紧离开。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [gʊd] ['si:z(ə)n] ,

saying	she	must	be	in	good	season	,
说	她	必须	是	在	好的	季节	,

说她一定是正值好运期，

[æz; əz] ['gɪlbərt] [hæd; həd][set] [θri:] [ə'klɔk, əu-][æz; əz][ðə; ði]['aʊər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	Gilbert	had	set	three	o'clock	as	the	hour	for	the	arrival	of	his
作为	吉尔伯特	有	放	三	点钟	作为	这	小时	为了	这	到达	的	他的

['ɔ:diəns] .

audience	.
观众	.

吉尔伯特已将三点钟定为观众到达的时间。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['æli] , " [ru:θ] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt]

"	You	must	come	in	through	the	alley	,	"	Ruth	reminded	her	mother	and	aunt
"	你	必须	来	在	通过	这	胡同	,	"	露丝	提醒	她	母亲	和	阿姨

; [fɔ:r; fər] ['gɪlbərt]

;	for	Gilbert
;	为了	吉尔伯特

“你们必须从巷子里进来，”露丝提醒她的母亲和姨妈；吉尔伯特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər]

had	decided	that	the	guests	were	to	be	a	part	of	the	surprise	for
有	决定	那	这	客人	是	到	是	一个	部分	的	这	惊喜	为了

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

他决定让宾客们参与到给母亲的惊喜中来。

['gɪlbərt] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [si:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

Gilbert	was	arranging	seats	for	the	company	just	inside	the	door	of	the	stable
吉尔伯特	曾是	安排	座位	为了	这	公司	只是	里面	这	门	的	这	稳定的

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][roʊp] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [-] [stɔ:l] .

behind	a	rope	stretched	from	the	front	to	the	door	of	Fluff's	stall	.
在后面	一个	绳索	拉伸	从	这	正面	到	这	门	的	Fluff's	摊位	.

吉尔伯特正在马厩门口内侧，用一根绳子从前面拉到弗拉夫的马厩门口，为公司安排座位。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə] [fer] [maʊnt] ,

On	the	previous	day	the	children	had	made	an	excursion	to	Fair	Mount	,
在	这	以前的	天	这	孩子们	有	制成	一个	短途旅行	到	公平的	山	,

前一天，孩子们去费尔芒特进行了一次短途旅行。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [hoʊm] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

and	had	brought	home	a	quantity	of	blossoming	boughs	of	the	white
和	有	带来	家	一个	数量	的	盛开	树枝	的	这	白色的

['dɔ:gwʊd] , ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][paɪn] ,

dogwood	,	branches	of	pine	,
茱	,	分支	的	松树	,

他带回家许多盛开的白山茱萸枝条和松树枝条，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] ['eldər] ,

and	of	flowering	elder	,
和	的	开花	长老	,

还有开花的接骨木，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːts] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]

and	these	were	used	to	make	a	background	for	the	seats	intended	for
和	这些	是	用过的	到	制作	一个	背景	为了	这	座位	故意的	为了

[ðə; ði] [gests] ,

the	guests	,
这	客人	,

这些材料被用来制作宾客座椅的背景。

[tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪn] - [bɪn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

to	hide	a	part	of	the	grain	-	bin	,	from	which	Lady	Washington	was	to
到	隐藏	一个	部分	的	这	粮食	-	垃圾桶	,	从	哪个	女士	华盛顿	曾是	到

[weɪv] ,

wave	,
海浪	,

用来遮蔽粮仓的一部分，华盛顿夫人将在那里挥手致意。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .

and	made	the	stable	a	very	attractive	and	pleasant	place	.
和	制成	这	稳定的	一个	非常	吸引人的	和	令人愉快的	地方	.

并将马厩改造成了一个非常吸引人、令人愉悦的地方。

[ðə; ði] [gests] [kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [bluː] ['aɪrɪs] ,

The	guests	could	look	through	the	open	door	into	the	garden	where	blue	iris	,
这	客人	可以	看	通过	这	打开	门	进入	这	花园	在哪里	蓝色的	鸢尾花	,

客人们可以透过敞开的门看到花园里盛开的蓝色鸢尾花。

['jeloʊ] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]['laɪˌlæks; 'laɪləks][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] [bluːm] .

yellow	daffodils	and	purple	lilacs	were	already	in	bloom	.
黄色的	水仙花	和	紫色的	丁香	是	已经	在	盛开	.

黄色的水仙花和紫色的丁香花已经盛开了。

[wen] [ruːθ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['winifrid] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

When	Ruth	came	running	to	the	stable	Winifred	called	out	to	her	from	the
什么时候	露丝	来了	跑步	到	这	稳定的	温妮弗雷德	称为	出去	到	她	从	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] - [bɪn] :

top	of	the	grain	-	bin	:
顶部	的	这	粮食	-	垃圾桶	:

露丝跑到马厩时，温妮弗雷德从粮仓顶上喊她：

" [lʊk] , [ruːθ] !

"	Look	,	Ruth	!
"	看	,	露丝	!

“看，露丝！”

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

" [ænd; ənd] [ruːθ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	and	Ruth	stopped	in	the	doorway	with	an	exclamation	of	surprise	.
"	和	露丝	停止	在	这	门口	和	一个	感叹	的	惊喜	.

“露丝停在门口，惊讶地叫了一声。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['winifrid] ['werɪŋ] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] - ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] [rɪtʃ]
For there was Winifred wearing Mrs . Hastings ' beautiful blue mantle of rich
为了 那里 曾是 温妮弗雷德 穿着 太太 . 黑斯廷斯 - 美丽的 蓝色的 地幔 的 富有的
[sɪlk] ,
silk ,
丝绸 ,

因为温妮弗雷德穿着黑斯廷斯太太那件漂亮的蓝色丝绸披风，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [bluː] [pluːmz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][sæt] [tuː] ['ʌðər] ['fɪgjərz]
and a bonnet with soft blue plumes , and beside her sat two other figures
和 一个 引擎盖 和 柔软的 蓝色的 羽流 , 和 旁 她 卫星 二 其他 数据
[ðæt] ,
that ,
那 ,

她头上戴着一顶饰有柔软蓝色羽毛的帽子，旁边还坐着另外两个人，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ruːθ] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [streɪndʒ] ['leɪdiz] .
for a moment , Ruth believed to be two strange ladies .
为了 一个 片刻 , 露丝 相信 到 是 二 奇怪的 女士们 .

有一瞬间，露丝以为是两个陌生的女人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd]
Then she realized
然后 她 已实现

然后她意识到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðæt] ['winifrid] [hæd; həd] " [drest] [ʌp] " ['bʌndlz] [ʌv; əv] [heɪ] [ɪn] [tuː] [oʊld] [gaʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
that Winifred had " dressed up " bundles of hay in two old gowns of her
那 温妮弗雷德 有 " 穿着 向上 " 捆绑 的 干草 在 二 老的 礼服 的 她
['mʌðɚz] ,
mother's ,
母亲的 ,

温妮弗雷德用她母亲的两件旧裙子“装扮”了成捆的干草。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] " ['hedz] " [kraʊnd] [baɪ] [riθs] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
with their " heads " crowned by wreaths of leaves and flowers .
和 他们的 " 头部 " 加冕 经过 花圈 的 树叶 和 花朵 .

它们的“头部”上戴着树叶和鲜花编织的花环。

['winifrid] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət] ['ruːθs] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Winifred laughed delightedly at Ruth's astonishment .
温妮弗雷德 笑了 欣喜地 在 露丝的 惊讶 .

温妮弗雷德看到露丝惊讶的表情，高兴地大笑起来。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʒəuzifiːn] [ænd; ənd][sə'siːliə][wɜːr; wər][nɑːt][tɔːl] [ɪ'nʌf] ;
" You see , Josephine and Cecilia were not tall enough ;
" 你 看 , 约瑟芬 和 塞西莉亚 是 不是 高的 足够的 ;

你看，约瑟芬和塞西莉亚个子不够高；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
and of course Lady Washington ought to have company , " she explained .
和 的 课程 女士 华盛顿 应该 到 有 公司 , " 她 解释 .

“当然，华盛顿夫人也需要有人陪伴，”她解释道。

['gɪlbərt] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [koʊt] , ['jeloʊ] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,
Gilbert , dressed in a blue coat , yellow knee - breeches ,
吉尔伯特 , 穿着 在 一个 蓝色的 外套 , 黄色的 膝盖 - 马裤 ,

吉尔伯特身穿蓝色外套和黄色及膝短裤，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [skɑ:rf] [pɪnd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][koʊt] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
and **with** **a** **crimson** **and** **white** **scarf** **pinned** **across** **his** **coat** **,** **came** **to** **the**
和 和 一个 赤红 和 白色的 围巾 已置顶 穿过 他的 外套 , 来了 到 这
[dɔ:r] .
door **.**
门 .

他外套上别着一条红白相间的围巾，走到了门口。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [sɔ:rd] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
He **wore** **a** **cocked** **hat** **,** **and** **a** **wooden** **sword** **was** **fastened** **at** **his** **side** **,**
他 穿着 一个 上膛 帽子 , 和 一个 木制的 剑 曾是 系紧 在 他的 边 ,

他头戴三角帽，腰间佩着一把木剑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [en'devəd] [tu:; tə][stænd][æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
and **he** **endeavored** **to** **stand** **as** **tall** **as** **possible** **.**
和 他 努力 到 站立 作为 高的 作为 可能的 .

他努力让自己尽可能地挺直腰杆。

" ['beti] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃɪz] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ;
" **Betty** **is** **waiting** **for** **you** **behind** **the** **lilac** **bushes** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **vanished** **;**
" 贝蒂 是 等待 为了 你 在后面 这 紫丁香 灌木丛 , " 他 说 , 和 消失了 ;

“贝蒂在紫丁香树丛后面等你呢，”他说，然后消失了；

[ænd; ənd] [ru:θ] [ræn] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wer] ['beti] ,
and **Ruth** **ran** **off** **to** **the** **bunch** **of** **lilacs** **behind** **the** **stable** **where** **Betty** **,**
和 露丝 跑 离开 到 这 束 的 丁香 在后面 这 稳定的 在哪里 贝蒂 ,

于是露丝跑到马厩后面的那丛紫丁香花丛里，贝蒂在那里。

[ɪn][ə; eɪ]['skɑ:rlət][koʊt] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [kəm'pli:tli] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [-] ['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,
in **a** **scarlet** **coat** **that** **covered** **her** **completely** **,** **was** **holding** **Fluff's** **bridle** **-** **rein** **,**
在 一个 猩红 外套 那 涵盖 她 完全地 , 曾是 保持 Fluff's 辔 - 缰绳 ,

她身穿一件将她完全包裹起来的猩红色外套，手里拿着弗拉夫的缰绳。

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] [stʊd] [ned] ['ferɪs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['poʊni] .
and **close** **by** **stood** **Ned** **Ferris** **beside** **his** **brown** **pony** **.**
和 关闭 经过 站立 内德 费里斯 旁 他的 棕色的 小马 .

不远处站着内德·费里斯和他的棕色小马。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][koʊt][ænd; ənd][hæt] , - [ˌlæfi'et] , - " [sed] ['beti] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,
" **Here** **is** **your** **coat** **and** **hat** **,** **'** **Lafayette** **,** **'** **"** **said** **Betty** **,** **pointing** **to** **a** **bundle** **,**
" 这里 是 你的 外套 和 帽子 , - 拉斐特 , - " 说 贝蒂 , 指向 到 一个 捆 ,

“这是你的外套和帽子，‘拉斐特’，”贝蒂指着一捆东西说。

[wɪtʃ] [ru:θ] ['heɪsnd] [tu:; tə]['oʊpən] .
which **Ruth** **hastened** **to** **open** **.**
哪个 露丝 加快 到 打开 .

露丝赶紧打开了它。

[ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [blu:] ['velvɪt] .
The **coat** **was** **of** **blue** **velvet** **.**
这 外套 曾是 的 蓝色的 天鹅绒 .

那件外套是蓝色丝绒的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt]
It **was** **one** **that**
它 曾是 一 那

这是一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

['beti] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ætɪk] .

Betty	had	found	in	a	trunk	in	her	mother's	attic	.
贝蒂	有	成立	在	一个	树干	在	她	母亲的	阁楼	.

贝蒂在她母亲阁楼的一个箱子里发现了它。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rʌflz] [ʌv; əv] ['jeləud] [leɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] ,

There	were	ruffles	of	yellowed	lace	at	the	wrists	,
那里	是	褶边	的	泛黄	蕾丝	在	这	手腕	,

手腕处有泛黄的蕾丝花边。

[ænd; ənd] ['taːniʃt] [gɪlt] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [breɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

and	tarnished	gilt	buttons	and	braid	on	the	shoulders	.
和	失去光泽	镀金	按钮	和	编织	在	这	肩膀	.

肩部饰有褪色的镀金纽扣和饰带。

[ðɪs] [oʊld] ['velvɪt] [koʊt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['bɛtiːz] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['haɪli]

This	old	velvet	coat	had	belonged	to	Betty's	grandfather	,	and	was	highly
这	老的	天鹅绒	外套	有	属于	到	贝蒂的	祖父	,	和	曾是	高度

['vælјuːd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

valued	by	her	father	.
有价值的	经过	她	父亲	.

这件旧天鹅绒外套是贝蒂祖父的，她父亲非常珍视它。

[bʌt; bət] ['beti] [hæd; həd] [nɑːt] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Betty	had	not	asked	permission	to	take	it	.
但	贝蒂	有	不是	问	允许	到	拿	它	.

但贝蒂并没有征得同意就拿走了它。

[ruːθ] [taɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːkt] [hæt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [helpt] ['winifrid]

Ruth	tied	up	her	hair	and	put	on	the	cocked	hat	that	she	had	helped	Winifred
露丝	系	向上	她	头发	和	放	在	这	上膛	帽子	那	她	有	帮助	温妮弗雷德

[meɪk] ;

make	;
制作	;

露丝把头发扎起来，戴上她和温妮弗雷德一起做的三角帽；

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['bɛtiːz] [eɪd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] [koʊt] ,

then	with	Betty's	aid	she	slipped	on	the	velvet	coat	,
然后	和	贝蒂的	援助	她	滑倒了	在	这	天鹅绒	外套	,

然后，在贝蒂的帮助下，她穿上了那件天鹅绒外套。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [sɔːrd] [wɪtʃ] ['gɪlbərt] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]

and	with	the	addition	of	a	wooden	sword	which	Gilbert	had	made	for
和	和	这	添加	的	一个	木制的	剑	哪个	吉尔伯特	有	制成	为了

[hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] .

her	she	was	ready	for	her	part	in	the	play	.
她	她	曾是	准备好	为了	她	部分	在	这	玩	.

再加上吉尔伯特为她制作的一把木剑，她就做好了在剧中扮演自己的角色。

[ðə; ði] [gests] [ɔːl] [ə'raɪvd] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['eskɔːtid] [tuː; tə] [ðer; ðər] [siːts] [baɪ] "

The	guests	all	arrived	in	good	season	,	and	were	escorted	to	their	seats	by	"
这	客人	全部	到达的	在	好的	季节	,	和	是	护送	到	他们的	座位	经过	"

['wɑːʃɪŋtən] " [hɪm'self] ,

Washington	"	himself	,
华盛顿	"	他自己	,

宾客们都准时抵达，并由“华盛顿”本人亲自引领至座位。

[huː] [ðen] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv]

who	then	ran	to	the	house	to	announce	to	his	mother	that	some	friends	of
WHO	然后	跑	到	这	房子	到	宣布	到	他的	母亲	那	一些	朋友们	的

[hɜːrz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

hers	were	in	the	garden	.
她的	是	在	这	花园	.

然后他跑回家告诉母亲，她的一些朋友在花园里。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , ['greɪtli] [tuː; tə] ['gɪlbɚts] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Merrill	,	greatly	to	Gilbert's	satisfaction	,
太太	.	梅里尔	,	非常	到	吉尔伯特的	满意	,

令吉尔伯特非常满意的是，梅里尔夫人

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [drest] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

did	not	seem	to	notice	that	he	was	not	dressed	as	usual	,
做过	不是	似乎	到	注意	那	他	曾是	不是	穿着	作为	通常	,

他似乎没有注意到自己今天的穿着和往常不一样。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] ;

and	walked	beside	him	down	the	garden	path	;
和	步行	旁	他	向下	这	花园	小路	;

然后和他一起沿着花园小路走去；

[æz; əz][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] ['gɪlbərt] [sed] :

as	a	turn	in	the	path	brought	them	in	sight	of	the	stable	door	Gilbert	said	:
作为	一个	转动	在	这	小路	带来	他们	在	视线	的	这	稳定的	门	吉尔伯特	说	:

当小路转弯让他们看到马厩门时，吉尔伯特说道：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mʌðər] .

"	This	is	a	birthday	surprise	for	you	,	Mother	.
"	这	是	一个	生日	惊喜	为了	你	,	母亲	.

“这是送给您的生日惊喜，妈妈。”

[its] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['proʊgræm] ,

It's	a	play	,	and	here	is	the	programme	,
它是	一个	玩	,	和	这里	是	这	程序	,

这是一出话剧，以下是节目单：

" [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [weɪt] ['peɪpər] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ]

"	and	he	handed	her	a	strip	of	white	paper	bordered	with
"	和	他	递交	她	一个	条	的	白色的	纸	带边框	和

他递给她一张镶有边框的白纸条，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][stɑːrz] [kʌt] [frʌm; frəm][gɪlt]['peɪpər] .

a	row	of	stars	cut	from	gilt	paper	.
一个	排	的	明星	切	从	镀金	纸	.

一排用镀金纸剪成的星星。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ['gɪlbərt] [hæd; həd] ['prɪntɪd] :

At	the	top	Gilbert	had	printed	:
在	这	顶部	吉尔伯特	有	打印	:

吉尔伯特在顶部印着：

" [ə'merɪkə] ['kɔŋkəz] [ðə; ði] [foʊ]

"	AMERICA	CONQUERS	THE	FOE
"	美国	征服者	这	敌人

“美国战胜敌人”

" [ə; eɪ] [pleɪ]
" A Play
" 一个 玩

一部戏剧

[baɪ]
by
经过

经过

['gɪlbərt] ['mɛrəl]
Gilbert Merrill
吉尔伯特 梅里尔

吉尔伯特·梅里尔

[fɔːr; fər] ['mʌðɚz] ['bɜːrθdeɪ]
for Mother's Birthday
为了 母亲的 生日

母亲节

[ækt] [fɜːrst]
ACT FIRST
行为 第一的

先行动

[kɔːn'wɔlis] [begz] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi]
Cornwallis Begs For Mercy
康沃利斯 乞讨 为了 怜悯

康沃利斯乞求怜悯

[kɔːn'wɔlis] [biː] . ['heɪstɪŋz]
Cornwallis B . Hastings
康沃利斯 B . 黑斯廷斯

康沃利斯·B·黑斯廷斯

['wɑːʃɪŋtən] [dʒiː] . ['mɛrəl]
Washington G . Merrill
华盛顿 G . 梅里尔

华盛顿·G·梅里尔

[ækt] ['sekənd]
ACT SECOND
行为 第二

第二幕

['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑːrmi] ['entərz]
Washington's Triumphant Army Enters
华盛顿的 凯 军队 进入

华盛顿的凯旋军队入场

[ˌfɪlə'delfɪr]
Philadelphia
费城

费城

['wɑːʃɪŋtən] [dʒiː] . ['mɛrəl]
Washington G . Merrill
华盛顿 G . 梅里尔

华盛顿·G·梅里尔

[ˌlæfi'et] [ɑːr] . ['penəl]
Lafayette R . Pennell
拉斐特 拉 . 佩内尔

拉斐特·R·佩内尔

['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] [mɪs] ['winifrid] ['mɛrəl]
Lady **Washington** **Miss** **Winifred** **Merrill**
女士 华盛顿 错过 温妮弗雷德 梅里尔

华盛顿夫人温妮弗雷德·梅里尔小姐

['ɑːrmi]
Army
军队

军队

[bænd] .
Band **.**
乐队 .

乐队。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [riːd] [ðə; ði] ['proʊgræm] [əd'maɪərɪŋli] .
Mrs **.** **Merrill** **read** **the** **programme** **admiringly** **.**
太太 . 梅里尔 读 这 程序 钦佩地 .

梅里尔夫人饶有兴致地读着节目单。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['bɜːrθdeɪ] [sər'praɪz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] ,
" **It** **is** **indeed** **a** **wonderful** **birthday** **surprise** **,** **my** **dear** **boy** **,** **"** **she** **said** **smilingly** **,**
" 它 是 的确 一个 精彩的 生日 惊喜 , 我的 亲爱的 男生 , " 她 说 微笑着 ,

“这真是一个很棒的生日惊喜，我亲爱的孩子，”她笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [ænd; ənd]
" **and** **I** **am** **proud** **of** **you** **,** **"** **and** **she** **hurried** **forward** **to** **greet** **and**
" 和 我 是 自豪的 的 你 , " 和 她 慌忙 向前 到 迎接 和
['welkəm] [hɜːr; hər] [frendz] ,
welcome **her** **friends** **,**
欢迎 她 朋友们 ,

“我为你感到骄傲，”说完，她赶紧上前迎接朋友们。

[waɪl] ['gɪlbərt] [ræn][tuː; tə]
while **Gilbert** **ran** **to**
尽管 吉尔伯特 跑 到

吉尔伯特跑去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

['sʌmən] " [kɔːn'wɔlis] " [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .
summon **"** **Cornwallis** **"** **to** **be** **ready** **for** **the** **first** **act** **.**
召唤 " 康沃利斯 " 到 是 准备好 为了 这 第一的 行为 .

召唤“康沃利斯”准备迎接第一幕。

[æn; ən][oʊld] [hɔːrs] - ['blæŋkɪt] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
An **old** **horse** **-** **blanket** **,** **suspended** **from** **the** **hay** **-** **loft** **in** **the** **rear** **of** **the**
一个 老的 马 - 毯子 , 暂停 从 这 干草 - 阁楼 在 这 后部 的 这
['steɪb(ə)l] ,
stable **,**
稳定的 ,

一条旧马毯，悬挂在马厩后部的干草棚上。

[sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [nelt] ['beti] [ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət][koʊt] .
served **as** **a** **curtain** **behind** **which** **knelt** **Betty** **in** **the** **scarlet** **coat** **.**
服务 作为 一个 窗帘 在后面 哪个 跪下 贝蒂 在 这 猩红 外套 .

贝蒂身穿猩红色外套，跪在幕布后面。

['gɪlbərt] [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [stɜ:rn] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] .

Gilbert	**now**	**took**	**his**	**place**	**beside**	**her**	**,**	**trying**	**to**	**look**	**stern**	**and**	**noble**	**.**
吉尔伯特	现在	采取	他的	地方	旁	她	,	尝试	到	看	船尾	和	高贵	.

吉尔伯特走到她身边，努力摆出一副严肃高贵的姿态。

[æt; ət] ['gɪlbɜ-ts] ['wɪs(ə)l] ['winifrid] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] ,

At	**Gilbert's**	**whistle**	**Winifred**	**,**	**who**	**was**	**in**	**the**	**hay**	**-**	**loft**	**,**
在	吉尔伯特的	哨	温妮弗雷德	,	WHO	曾是	在	这	干草	-	阁楼	,

吉尔伯特的哨声响起，当时正在干草棚里的温妮弗雷德.....

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [strɪŋz] [ðæt] ['gɪlbərt] [hæd; həd] ['skɪlfəli]

was	**to**	**pull**	**up**	**the**	**blanket**	**by**	**the**	**long**	**strings**	**that**	**Gilbert**	**had**	**skilfully**
曾是	到	拉	向上	这	毯子	经过	这	长的	字符串	那	吉尔伯特	有	巧妙地

[ə'reɪndʒd] .

arranged	**.**
安排	.

就是拉起吉尔伯特巧妙布置的长绳子，把毯子拉起来。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] ['klɪrli] .

The	**whistle**	**sounded**	**clearly**	**.**
这	哨	听起来	清楚地	.

哨声清晰响起。

[ʌp] [roʊz] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] .

Up	**rose**	**the**	**curtain**	**.**
向上	玫瑰	这	窗帘	.

帷幕缓缓升起。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] ['mɜ:rmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] "

There	**was**	**an**	**approving**	**murmur**	**from**	**the**	**audience**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**"**
那里	曾是	一个	批准	低语	从	这	观众	在	这	视线	的	"

[kɔ:n'wɔlis] " [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] .

Cornwallis	**"**	**on**	**his**	**knees**	**.**
康沃利斯	"	在	他的	膝盖	.

看到“康沃利斯”跪在地上，观众席上响起一片赞许的低语声。

" [sper] [ˌem 'i:] , ['noʊb(ə)l] ['wɑ:ʃɪŋtən] ! " [sed] ['beti] , [bʌt; bət] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [vɔɪs] .

"	**Spare**	**me**	**,**	**noble**	**Washington**	**!**	**"**	**said**	**Betty**	**,**	**but**	**in**	**rather**	**a**	**feeble**	**voice**	**.**
"	空闲的	我	,	高贵	华盛顿	!	"	说	贝蒂	,	但	在	相当	一个	微弱	嗓音	.

“饶了我吧，高贵的华盛顿！”贝蒂说道，但她的声音却很虚弱。

['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz] [stretʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔŋkəd] [foʊ] .

Washington's	**right**	**hand**	**was**	**stretched**	**over**	**the**	**head**	**of**	**his**	**conquered**	**foe**	**.**
华盛顿的	正确的	手	曾是	拉伸	超过	这	头	的	他的	征服	敌人	.

华盛顿的右手伸过他战败敌人的头顶。

" [ə'raɪz] , [kɔ:n'wɔlis] .

"	**Arise**	**,**	**Cornwallis**	**.**
"	出现	,	康沃利斯	.

“起来吧，康沃利斯。”

[fli:] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [laɪf] .

Flee	**for**	**your**	**life**	**.**
逃跑	为了	你的	生活	.

快逃命！

[maɪ] ['ɑ:rmi] [ɪz] [æt; ət] [hænd] , " [ri'spɔndid] ['wɑ:ʃɪŋtən] ; [ænd; ənd] ['beti] , ['stʌmbliŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

My	**army**	**is**	**at**	**hand**	**,**	**"**	**responded**	**Washington**	**;**	**and**	**Betty**	**,**	**stumbling**	**a**	**little**	**,**
我的	军队	是	在	手	,	"	回应	华盛顿	;	和	贝蒂	,	踉跄	一个	小的	,

“我的军队就在附近，”华盛顿回答道；贝蒂踉跄了一下，

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] , [waɪl] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['mɑ:tʃt] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] ,
escaped **from** **the** **rear** **door** **,** **while** **Washington** **marched** **out** **to** **meet** **his** **army** **,**
逃脱 从 这 后部 门 , 尽管 华盛顿 行军 出去 到 见面 他的 军队 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ə'plɔ:d] .
and **the** **audience** **applauded** **.**
和 这 观众 鼓掌 .

他从后门逃走，而华盛顿则率领军队出场，观众鼓掌。

['bɛti:z] ['mʌðər] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [red] [koʊt] ,
Betty's **mother** **had** **noticed** **the** **red** **coat** **,**
贝蒂的 母亲 有 注意到 这 红色的 外套 ,

贝蒂的母亲注意到了那件红色外套。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər][hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə] [lend] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and **wondered** **what** **English** **soldier** **had** **consented** **to** **lend** **it** **for** **such** **a**
和 想知道 什么 英语 士兵 有 同意 到 借 它 为了 这样的 一个
['pɜ:rpəs] .
purpose **.**
目的 .

他不禁纳闷，究竟是哪位英国士兵同意将它借出用于这种用途。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r]
It **did** **not** **occur**
它 做过 不是 发生

这件事并没有发生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['beti] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðer; ðər] - ['klɑ:zɪt] .
to **her** **that** **Betty** **had** **taken** **it** **from** **their** **lodger's** **closet** **.**
到 她 那 贝蒂 有 已采取 它 从 他们的 - 壁橱 .

她告诉她，贝蒂是从房客的壁橱里拿的。

[wen] ['beti] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] [ænd; ənd] [nelt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
When **Betty** **had** **entered** **the** **stable** **by** **the** **rear** **door** **and** **knelt** **according** **to**
什么时候 贝蒂 有 进入 这 稳定的 经过 这 后部 门 和 跪下 根据 到
['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz][də'rekʃ(ə)nz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
Washington's **directions** **she** **could** **hear** **the** **murmur** **of** **voices** **.**
华盛顿的 方向 她 可以 听到 这 低语 的 声音 .

贝蒂从后门进入马厩，按照华盛顿的指示跪了下来，这时她听到了低语声。

" [hu:] [ɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
" **Who** **is** **with** **your** **mother** **?**
" WHO 是 和 你的 母亲 ?

“你妈妈身边是谁？”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə] " ['wɑ:ʃɪŋtən] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['ænsər] ,
" **she** **whispered** **to** **"** **Washington** **,** **"** **but** **there** **had** **been** **no** **time** **to** **answer** **,**
" 她 低声说道 到 " 华盛顿 , " 但 那里 有 到过 不 时间 到 回答 ,

她低声对“华盛顿”说了些什么，但已经来不及回应了。

[ænd; ənd] ['beti] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['feɪsɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli] ['gɪlbɚts] ['mʌðər] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['leɪdiz]
and **Betty** **found** **herself** **facing** **not** **only** **Gilbert's** **mother** **but** **a** **dozen** **other** **ladies**
和 贝蒂 成立 她自己 面向 不是 仅有的 吉尔伯特的 母亲 但 一个 打 其他 女士们
[ʌv; əv] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wʌn] ;
of **whom** **her** **mother** **was** **one** **;**
的 谁 她 母亲 曾是 一 ;

贝蒂发现自己不仅要面对吉尔伯特的母亲，还要面对其他十几位女士，其中就有她的母亲；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['beti] [huː] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp]

and	it	was	a	very	anxious	and	troubled	Betty	who	joined	the	little	group
和	它	曾是	一个	非常	焦虑的	和	麻烦	贝蒂	WHO	加入	这	小的	团体

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ,

behind	the	lilac	bushes	and	,
在后面	这	紫丁香	灌木丛	和	,

焦虑不安的贝蒂加入了躲在丁香树丛后面的小团体，

['slɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [red] [koʊt] , [pʊt][ɑːn][æn; ən][oʊld][koʊt][ænd; ənd][hæt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['gɪlbɚts]

slipping	off	the	red	coat	,	put	on	an	old	coat	and	hat	belonging	to	Gilbert's
滑倒	离开	这	红色的	外套	,	放	在	一个	老的	外套	和	帽子	属于	到	吉尔伯特的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他脱下红色外套，换上吉尔伯特父亲的旧外套和帽子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drest] [ʌp] ['bruːmˌstɪks] , [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [flʌf] [æz; əz][ðə; ði] "

and	with	the	dressed	up	broomsticks	,	took	her	place	behind	Fluff	as	the	"
和	和	这	穿着	向上	扫帚	,	采取	她	地方	在后面	起毛	作为	这	"

['ɑːrmi] .

Army	.
军队	.

她骑着装饰过的扫帚，站在 Fluff 身后，扮演“军队”。

" [ned] ['ferɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['meʒərd] " [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] " [ɑːn][hɪz; ɪz] [drʌm] [ænd; ənd] [stroʊd]

"	Ned	Ferris	sounded	a	measured	"	rat	-	a	-	tat	-	tat	"	on	his	drum	and	strode
"	内德	费里斯	听起来	一个	测量	"	鼠	-	一个	-	塔特	-	塔特	"	在	他的	鼓	和	大步走

[tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

toward	the	entrance	to	the	stable	,
朝向	这	入口	到	这	稳定的	,

内德·费里斯敲着鼓，发出有节奏的“哒哒哒”声，然后大步走向马厩入口。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌlæfi'et] , [ðə; ði] " ['ɑːrmi] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːs(ə)l]['hɪroʊ] .

followed	by	Washington	and	Lafayette	,	the	"	Army	,	"	and	the	docile	Hero	.
随后	经过	华盛顿	和	拉斐特	,	这	"	军队	,	"	和	这	温顺	英雄	.

紧随其后的是华盛顿和拉法耶特，“军队”和温顺的英雄。

['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] ['skræmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪ] - [lɔft] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] - [bɪn] ,

Lady	Washington	scrambled	from	the	hay	-	loft	to	the	top	of	the	grain	-	bin	,
女士	华盛顿	打乱	从	这	干草	-	阁楼	到	这	顶部	的	这	粮食	-	垃圾桶	,

华盛顿夫人从干草堆上爬到粮仓顶上，

[druː] [hɜːr; hər] [faɪn] [sɪlk] ['mænt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['greɪʃəsli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

drew	her	fine	silk	mantle	about	her	,	and	smiled	graciously	down	upon	the
画	她	美好的	丝绸	地幔	关于	她	,	和	微笑	亲切地	向下	之上	这

[ə'sembld] [gests] .

assembled	guests	.
组装	客人	.

她披上精美的丝绸斗篷，面带微笑地俯视着聚集在一起的宾客。

['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Hastings	looked	up	at	her	.
太太	.	黑斯廷斯	看起来	向上	在	她	.

哈斯廷斯太太抬头看着她。

" [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !

"	For	pity's	sake	!
"	为了	可惜	清酒	!

看在上帝的份上！

" [hɜːr; hər] ['siːtmeɪt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] , " [maɪ] [best] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] !
" her seatmate heard her murmur , " my best mantle and bonnet !
" 她 邻座 听到 她 低语 , " 我的 最好的 地幔 和 引擎盖 !

她的邻座听到她低声说："我最好的披风和帽子！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] [biːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drʌm] .
But at that moment came the quick beat of a drum .
但 在 那 片刻 来了 这 快的 打 的 一个 鼓 .

但就在这时，传来一阵急促的鼓声。

['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['poʊni] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [flʌf] ,
Washington's pony , a little annoyed and nervous , and Fluff ,
华盛顿的 小马 , 一个 小的 恼怒 和 紧张的 , 和 起毛 ,

华盛顿的小马驹，有点恼火和紧张，还有弗拉夫，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [stɔːl] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,
determined to reach his stall as quickly as possible ,
决定 到 抵达 他的 摊位 作为 迅速地 作为 可能的 ,

决心尽快赶到自己的摊位，

[ɔːl'ðoʊ] " [ˌlæfi'et] " [en'devəd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [kɔːrs] , ['entərd]
although " Lafayette " endeavored to guide him in the appointed course , entered
虽然 " 拉斐特 " 努力 到 指导 他 在 这 任命 课程 , 进入
[ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .
the stable .
这 稳定的 .

尽管"拉斐特"努力引导他走上既定路线，但他还是进入了马厩。

" ['wɑːʃɪŋtən] " [druː] [reɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪn] - [bɪn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] ['leɪdi]
" Washington " drew rein beneath the grain - bin and lifted his hat to Lady
" 华盛顿 " 画 缰绳 下面 这 粮食 - 垃圾桶 和 抬起 他的 帽子 到 女士
['wɑːʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

"华盛顿"在粮仓下勒住缰绳，向华盛顿夫人脱帽致敬。

[huː] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [weɪv] [ɪn] [rɪ'spɑːns] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [strɪŋz]
who leaned forward to wave in response ; but unfortunately her bonnet strings
WHO 倾斜 向前 到 海浪 在 回复 ; 但 很遗憾 她 引擎盖 字符串
[wɜːr; wər] [nɑːt] ['fɑːsənd] ,
were not fastened ,
是 不是 系紧 ,

她向前倾身挥手回应；但不巧的是，她的帽子带子没有系好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bluː] [pluːmz] [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [went]
and the fine bonnet with its blue plumes fell from her head and went
和 这 美好的 引擎盖 和 它是 蓝色的 羽流 跌倒 从 她 头 和 去
['tʌmblɪŋ] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] [ɑːn] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [braʊn] [hed] .
tumbling down almost on Hero's brown head .
翻滚 向下 几乎 在 英雄们 棕色的 头 .

那顶饰有蓝色羽毛的精美帽子从她头上滑落，几乎砸在了希罗的棕色脑袋上。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]

In	a	second	the	dog	had	seized	it	,	and	forgetting	his	part	in	the
在	一个	第二	这	狗	有	查获	它	,	和	遗忘	他的	部分	在	这

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

一瞬间，狗就叼住了它，忘记了自己在队伍中的位置。

[dʒʌmpt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðɪs] [nu:] ['pleɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

jumped	this	way	and	that	,	shaking	this	new	plaything	with	delighted	satisfaction	.
跳了起来	这	方式	和	那	,	摇晃	这	新的	玩物	和	高兴极了	满意	.

他蹦蹦跳跳，摇晃着这个新玩具，脸上洋溢着满足的喜悦。

['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [kept] [hɜ:r; hər] [si:t] ['rezəlu:tli] .

Mrs	.	Hastings	kept	her	seat	resolutely	.
太太	.	黑斯廷斯	保留	她	座位	坚决地	.

黑斯廷斯夫人坚定地坐在座位上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə][hæv; həv] [stept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t]

It	would	have	been	an	easy	matter	to	have	stepped	from	her	seat
它	会	有	到过	一个	简单的	事情	到	有	步	从	她	座位

[ænd; ənd] ['reskju:d] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] .

and	rescued	the	bonnet	.
和	获救	这	引擎盖	.

她本可以轻而易举地从座位上下来，把引擎盖取下来。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [nu:] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] [wʊd] [hæv; həv]

But	Mrs	.	Hastings	knew	that	such	a	movement	on	her	part	would	have
但	太太	.	黑斯廷斯	知道	那	这样的	一个	移动	在	她	部分	会	有

[brɔ:t] ['gɪlbɝts] [pleɪ] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] ,

brought	Gilbert's	play	to	an	untimely	end	,
带来	吉尔伯特的	玩	到	一个	不合时宜	结尾	,

但黑斯廷斯夫人知道，如果她采取这样的行动，吉尔伯特的戏剧就会过早地结束。

[ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gests] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	spoiled	the	pleasure	of	all	the	guests	,	as	well	as	of	the	children
和	被宠坏了	这	乐趣	的	全部	这	客人	,	作为	出色地	作为	的	这	孩子们

[hu:] [tʊk] [pɑ:rt] .

who	took	part	.
WHO	采取	部分	.

破坏了所有宾客以及参与活动的孩子们的乐趣。

[soʊ][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] ,

So	she	did	not	move	,
所以	她	做过	不是	移动	,

所以她一动不动。

['i:v(ə)n] [wen] ['hɪroʊ] [fled] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plu:mz] [grɑ:spt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] .

even	when	Hero	fled	out	into	the	garden	with	the	plumes	grasped	in	his	teeth	.
甚至	什么时候	英雄	逃亡	出去	进入	这	花园	和	这	羽流	抓住	在	他的	牙齿	.

即使英雄叼着羽毛逃进了花园。

['beti] , [ru:θ] [ænd; ənd] ['winifrid] ['nevər]

Betty	,	Ruth	and	Winifred	never
贝蒂	,	露丝	和	温妮弗雷德	绝不

贝蒂、露丝和温妮弗雷德从未

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[fər'gɑ:t] [ðæt] ['moʊmənt] , [nɔ:r][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɑ:t] [si:n] [wʌt]

forgot	that	moment	,	nor	the	fact	that	Mrs	.	Hastings	had	apparently	not	seen	what
忘了	那	片刻	,	也不	这	事实	那	太太	.	黑斯廷斯	有	显然	不是	已见	什么

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

忘记了那一刻，也没有忘记黑斯廷斯太太显然没有看到当时发生的事情。

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] " ['bɔ:roʊɪŋ] " ['beti] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz]

Even	in	her	fright	at	the	results	of	her	"	borrowing	"	Betty	Hastings	was
甚至	在	她	惊吓	在	这	结果	的	她	"	借贷	"	贝蒂	黑斯廷斯	曾是

['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

very	proud	of	her	mother	.
非常	自豪的	的	她	母亲	.

即使对“借用”的后果感到害怕，贝蒂·黑斯廷斯仍然为她的母亲感到非常自豪。

[ðə; ði] ['drʌmər] [pleɪd] [ɑ:n] .

The	drummer	played	on	.
这	鼓手	玩	在	.

鼓手继续演奏。

[ðə; ði] [tu:] ['pəuniz] [wɜ:r; wər] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ; ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌlæfi'et]

The	two	ponies	were	swung	around	face	to	face	;	Washington	and	Lafayette
这	二	小马	是	摇摆	大约	脸	到	脸	;	华盛顿	和	拉斐特

[klɑ:spt] [hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

clasped	hands	for	a	moment	;
紧握	双手	为了	一个	片刻	;

两匹小马面对面地转了个圈；华盛顿和拉法耶特握手片刻；

[ðen] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ] [drʌm] ['pleɪɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt]['ɑ:rmi] ,

then	side	by	side	,	with	drum	playing	,	but	with	a	silent	army	,
然后	边	经过	边	,	和	鼓	玩耍	,	但	和	一个	沉默的	军队	,

然后并排而立，伴着鼓声，但军队却鸦雀无声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ['vænɪʃt] [θru:] [ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] .

the	little	procession	vanished	through	the	rear	door	.
这	小的	游行	消失了	通过	这	后部	门	.

那支小小的队伍从后门消失了。

['gɪlbərt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

Gilbert	was	delighted	with	his	success	.
吉尔伯特	曾是	高兴极了	和	他的	成功	.

吉尔伯特对自己的成功感到非常高兴。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['veri] [wel] ,

It	seemed	to	him	that	everything	had	gone	very	well	,
它	似乎	到	他	那	一切	有	已消失	非常	出色地	,

在他看来，一切都进行得非常顺利。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] ['beti] ['heɪstɪŋz] [fɔ:r; fər] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	he	was	especially	grateful	to	Betty	Hastings	for	securing	the	English
和	他	曾是	尤其	感激的	到	贝蒂	黑斯廷斯	为了	确保	这	英语

['ɔfɪsɚz] [koʊt] .

officer's	coat	.
警官们	外套	.

他尤其感谢贝蒂·黑斯廷斯帮他找到了那位英国军官的外套。

[bʌt; bət] ['beti] , ['hævɪŋ] [si:n] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:nɪt] ,

But	Betty	,	having	seen	the	ruin	of	the	bonnet	,
但	贝蒂	,	拥有	已见	这	废墟	的	这	引擎盖	,

但是贝蒂看到帽子被毁后，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɪ'lɔːŋɪŋz]

had	suddenly	realized	that	it	was	a	serious	matter	to	take	the	belongings
有	突然	已实现	那	它	曾是	一个	严肃的	事情	到	拿	这	财物

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] ;

of	other	people	without	their	permission	;
的	其他	人们	没有	他们的	允许	;

突然意识到未经允许拿走他人的财物是一件很严重的事情；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [koʊt] .

and	her	first	thought	was	of	the	officer's	coat	.
和	她	第一的	想法	曾是	的	这	警官们	外套	.

她首先想到的是那位军官的外套。

[wət'evər] ['hæpənd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [koʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Whatever	happened	she	must	return	that	coat	to	the	closet	from	which	she
任何	发生	她	必须	返回	那	外套	到	这	壁橱	从	哪个	她

[hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

had	taken	it	as	soon	as	possible	.
有	已采取	它	作为	很快	作为	可能的	.

无论发生了什么事，她都必须尽快把那件外套放回她取出的衣柜里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] ['eni]

Then	she	would	try	and	explain	to	her	mother	that	she	had	not	meant	any
然后	她	会	尝试	和	解释	到	她	母亲	那	她	有	不是	意思是	任何

[hɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['bɔːroʊd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

harm	should	befall	the	borrowed	articles	.
伤害	应该	降临	这	借来的	文章	.

然后她会试着向母亲解释，她并没有故意伤害借来的物品。

[soʊ] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [red] [koʊt] , ['beti] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf]

So	,	grasping	the	red	coat	,	Betty	opened	the	door	into	the	alley	and	started	off
所以	,	抓握	这	红色的	外套	,	贝蒂	打开	这	门	进入	这	胡同	和	开始	离开

[æz; əz]

as
作为

于是，贝蒂抓起那件红色外套，打开通往巷子的门，开始往前走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] ; [waɪl] [ruːθ] , [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['velvɪt] [koʊt] ,

fast	as	she	could	go	;	while	Ruth	,	still	wearing	the	fine	velvet	coat	,
快速地	作为	她	可以	去	;	尽管	露丝	,	仍然	穿着	这	美好的	天鹅绒	外套	,

她以最快的速度走着；而露丝，仍然穿着那件漂亮的丝绒外套，

[kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃɪz] ,

crouched	down	behind	the	lilac	bushes	,
蹲着	向下	在后面	这	紫丁香	灌木丛	,

他蹲在紫丁香树丛后面，

[tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [ker] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɔːr][nɑːt] ;

too	unhappy	to	care	if	the	play	had	been	a	success	or	not	;
也	不开心	到	关心	如果	这	玩	有	到过	一个	成功	或者	不是	;

他太不开心了，以至于不在乎这部戏是否成功；

[fɔːr; fər][æz; əz] " [ˌlæfiˈet] " [feɪst] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

for	as	"	Lafayette	"	faced	the	audience	she	had	seen	that	her	mother	was
为了	作为	"	拉斐特	"	面对	这	观众	她	有	已见	那	她	母亲	曾是

['werɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [sɪlk] [dres] .

wearing	the	brown	silk	dress	.
穿着	这	棕色的	丝绸	裙子	.

当“拉斐特”面对观众时，她看到她的母亲穿着那件棕色丝绸连衣裙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['bɛtiːz] [ədˈventʃər]

BETTY'S	ADVENTURE
贝蒂的	冒险

贝蒂的冒险

" [kʌm] , [ruːθ] , ['mɪstrəs] ['heɪstɪŋz] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðaɪ] [faɪn] ['velvɪt] [koʊt] ,

"	Come	,	Ruth	,	Mistress	Hastings	is	waiting	for	thy	fine	velvet	coat	,
"	来	,	露丝	,	情妇	黑斯廷斯	是	等待	为了	你的	美好的	天鹅绒	外套	,

“来吧，露丝，黑斯廷斯夫人正等着你那件漂亮的丝绒外套呢。”

" [ænd; ənd] [ruːθ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ænt] ['debrə; 'debərə]['smaɪlɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;

"	and	Ruth	looked	up	to	see	Aunt	Deborah	smiling	down	upon	her	;
"	和	露丝	看起来	向上	到	看	阿姨	黛博拉	微笑	向下	之上	她	;

露丝抬头望去，看到黛博拉姨妈正微笑着俯视着她；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ænt] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz][ɑːrm] ,

and	in	a	moment	the	little	girl	was	clinging	to	Aunt	Deborah's	arm	,
和	在	一个	片刻	这	小的	女孩	曾是	依恋	到	阿姨	黛博拉的	手臂	,

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['æŋkʃəsli] :

and	asking	anxiously	:
和	问	焦虑地	:

片刻之后，小女孩紧紧抓住黛博拉阿姨的胳膊，焦急地问道：

" [dɪd] ['mʌðər] [faɪnd][ðə; ði] ['mɛndɪd] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] ?

"	Did	Mother	find	the	mended	place	in	her	dress	?
"	做过	母亲	寻找	这	已修复	地方	在	她	裙子	?

“母亲找到裙子上的缝补处了吗？”

[oʊ] , [ænt] ['debrə; 'debərə] !

Oh	,	Aunt	Deborah	!
哦	,	阿姨	黛博拉	!

哦，黛博拉阿姨！

[aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

I	do	wish	I	had	told	her	all	about	it	!	"
我	做	希望	我	有	讲述	她	全部	关于	它	!	"

我真希望当时能把一切都告诉她！

" [slɪp] [ɔːf][ðə; ði][koʊt] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] , " [sed] [ænt]

"	Slip	off	the	coat	,	dear	child	,	and	run	and	tell	her	now	,	"	said	Aunt
"	滑	离开	这	外套	,	亲爱的	孩子	,	和	跑步	和	告诉	她	现在	,	"	说	阿姨

['debrə; 'debərə] ,

Deborah	,
黛博拉	,

“孩子，快把外套脱下来，跑去告诉她，”黛博拉姨妈说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər]

and	in	a	moment	Ruth	was	running	across	the	garden	to	where	her
和	在	一个	片刻	露丝	曾是	跑步	穿过	这	花园	到	在哪里	她

['mʌðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

mother	was	standing	with	Mrs	.	Merrill	.
母亲	曾是	常设	和	太太	.	梅里尔	.

片刻之后，露丝跑过花园，来到她母亲和梅里尔太太站着的地方。

['mɪsɪz] . ['penəl] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

Mrs	.	Pennell	smiled	down	at	her	little	daughter	,
太太	.	佩内尔	微笑	向下	在	她	小的	女儿	,

佩内尔太太低头看着她的小女儿，脸上露出微笑。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .

and	clasping	the	warm	little	hand	in	her	own	turned	toward	the	gate	.
和	紧握	这	温暖的	小的	手	在	她	自己的	转向	朝向	这	门	.

她紧紧握住那只温暖的小手，转身走向大门。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ruːθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

In	a	moment	Ruth	was	in	the	midst	of	her	story	,
在	一个	片刻	露丝	曾是	在	这	中间	的	她	故事	,

露丝讲故事讲到一半的时候，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['penəl] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌn'tɪl] [ruːθ] , ['breθləs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] , ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

and	Mrs	.	Pennell	listened	without	a	word	until	Ruth	,	breathless	and	almost	in	tears	,	finished	by	saying	:
和	太太	.	佩内尔	听着	没有	一个	单词	直到	露丝	,	喘不过气	和	几乎	在	眼泪	,	完成的	经过	说	:

潘内尔太太一言不发地听着，直到露丝气喘吁吁、几乎要哭出来，才说道：

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][ðə; ði] [dres] ,

"	I	didn't	think	it	would	hurt	the	dress	,
"	我	没有	思考	它	会	伤害	这	裙子	,

“我没想到会损坏裙子，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['mʌðər] !

Mother	!
母亲	!

母亲！

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] .

I'm	so	sorry	.
我是	所以	对不起	.

我很抱歉。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][gɑːt] [hoʊm] .

And	I	am	sorry	I	didn't	tell	you	the	moment	you	got	home	.
和	我	是	对不起	我	没有	告诉	你	这	片刻	你	得到	家	.

我很抱歉没能在你到家后第一时间告诉你。

" [ruːθ] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [klɑːspt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðɪs] ;

"	Ruth	felt	her	hand	clasped	a	little	more	closely	at	this	;
"	露丝	毛毡	她	手	紧握	一个	小的	更多的	密切	在	这	;

“这时，露丝感到自己的手握得更紧了些；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['ruːθs] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbər] .

but	her	mother	made	no	response	until	they	were	in	Ruth's	pleasant	chamber	.
但	她	母亲	制成	不	回复	直到	他们	是	在	露丝的	令人愉快的	房间	.

但直到她们进入露丝舒适的房间，她的母亲才有所反应。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['penəl] [druː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊ] -

Then	Mrs	.	Pennell	drew	her	little	girl	down	beside	her	on	the	broad	window	-
然后	太太	.	佩内尔	画	她	小的	女孩	向下	旁	她	在	这	广阔	窗户	-

[siːt] ;

seat	;
座位	;

然后，佩内尔太太把她的小女儿抱到自己身边，坐在宽阔的窗台上；

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] [ruːθ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi]

and	leaning	her	head	against	her	mother's	shoulder	Ruth	told	of	the	day	she
和	倾斜	她	头	反对	她	母亲的	肩膀	露丝	讲述	的	这	天	她

[hæd; həd] [steɪd] [ʌp] - [sterz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['θɔːtləsnəs] .

had	stayed	up	-	stairs	as	a	punishment	for	her	thoughtlessness	.
有	入住	向上	-	楼梯	作为	一个	惩罚	为了	她	考虑不周	.

露丝把头靠在母亲的肩膀上，讲述了她因为粗心大意而被罚待在楼上的那一天。

" ['mʌðər] , [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] !

"	Mother	,	you	haven't	said	a	word	!
"	母亲	,	你	还没有	说	一个	单词	!

“母亲，你一句话也没说！”

" [ruːθ] ['faɪnəli] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['æŋkʃəsli] .

"	Ruth	finally	exclaimed	,	looking	up	anxiously	.
"	露丝	最后	惊呼	,	寻找	向上	焦虑地	.

“露丝终于惊呼出声，焦急地抬起头来。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	Are	you	ashamed	of	me	?	"
"	是	你	羞愧	的	我	?	"

你以我为耻吗?

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rædər] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ]

"	Why	,	I	think	I	am	rather	proud	of	my	little	daughter	,	"	was	the	smiling
"	为什么	,	我	思考	我	是	相当	自豪的	的	我的	小的	女儿	,	"	曾是	这	微笑

[rɪ'spɑːns] .

response	.
回复	.

“嗯，我想我为我的小女儿感到非常自豪，”她笑着回答道。

" [juː; jʊ][set][jʊr; jər][oʊn] ['pʌnɪʃmənt] ,

"	You	set	your	own	punishment	,
"	你	放	你的	自己的	惩罚	,

“你自己决定惩罚方式，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] [wen] [nekst][juː; jʊ][plæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd]

and	I	know	you	will	stop	and	think	when	next	you	plan	such	a	masquerade
和	我	知道	你	将要	停止	和	思考	什么时候	下一个	你	计划	这样的	一个	化装舞会

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

我知道下次你再计划举办这样的化装舞会时，一定会停下来好好想想。

[maɪ] [dres] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːrs] , ['æftər][ɔːl] ;

My	dress	,	it	seems	,	is	but	little	the	worse	,	after	all	;
我的	裙子	,	它	似乎	,	是	但	小的	这	更糟	,	后	全部	;

看来，我的裙子其实也没差多少；

[ænd; ənd]['hɪroʊ][ɪz] [wel] [wɜːrθ] [sʌm; səm]['sækrɪfaɪs] .

and	Hero	is	well	worth	some	sacrifice	.
和	英雄	是	出色地	值得	一些	牺牲	.

为了获得英雄，付出一些代价是值得的。

[pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] - [drest] [ʌp] - [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd]

Perhaps	if	you	had	not	been	'	dressed	up	'	you	would	not	have	been	admitted
也许	如果	你	有	不是	到过	-	穿着	向上	-	你	会	不是	有	到过	承认

[tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['haʊz] [haʊs] ,

to	General	Howe's	house	,
到	一般的	豪氏	房子	,

如果你没有“盛装打扮”，或许就无法进入豪将军的府邸了。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['reskjuːɪŋ] ['hɪroʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['penəl] ,

and	might	not	have	succeeded	in	rescuing	Hero	,	"	said	Mrs	.	Pennell	,
和	可能	不是	有	成功了	在	救援	英雄	,	"	说	太太	.	佩内尔	,

“而且可能没能成功救出希罗，”佩内尔夫人说。

['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [flʌʃt] [tʃiːk] .

stooping	down	to	kiss	her	little	girl's	flushed	cheek	.
弯腰	向下	到	吻	她	小的	女孩们	酡	脸颊	.

她弯下腰，亲吻了女儿绯红的脸颊。

" [oʊ] , ['mʌðər] !

"	Oh	,	Mother	!
"	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

[aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd]

I	do	love	you	,	"	exclaimed
我	做	爱	你	,	"	惊呼

“我爱你，”她大声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði] ['hæpi] [tʃaɪld] .

the	happy	child	.
这	快乐的	孩子	.

快乐的孩子。

" [aɪl] ['nevər] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] . "

"	I'll	never	be	afraid	to	tell	you	everything	.	"
"	患病的	绝不	是	害怕的	到	告诉	你	一切	.	"

“我永远不会害怕告诉你一切。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

"	Of	course	you	will	tell	me	everything	.
"	的	课程	你	将要	告诉	我	一切	.

你当然会把一切都告诉我。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['penəl] .

That	is	what	mothers	are	for	,	"	rejoined	Mrs	.	Pennell	.
那	是	什么	母亲们	是	为了	,	"	重新加入	太太	.	佩内尔	.

“这就是母亲存在的意义，”佩内尔夫人回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [sɪlk] [gaʊn] ,

"	And	now	I	will	take	off	my	silk	gown	,
"	和	现在	我	将要	拿	离开	我的	丝绸	袍	,

“现在我要脱下我的丝绸长袍了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][best] [smuːð] [jʊr; jər][her] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['taɪdi][fɔːr; fər] ['sʌpər] . "

and	you	had	best	smooth	your	hair	and	make	yourself	tidy	for	supper	.	"
和	你	有	最好的	光滑的	你的	头发	和	制作	你自己	整齐的	为了	晚餐	.	"

你最好把头发梳顺，收拾干净，准备吃晚饭。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ænt] ['debrə; 'debərə] , " [sed] [ruːθ] ['læfɪŋli] .

"	That	sounds	like	Aunt	Deborah	,	"	said	Ruth	laughingly	.
"	那	声音	喜欢	阿姨	黛博拉	,	"	说	露丝	笑着	.

“听起来像是黛博拉阿姨会说的话，”露丝笑着说。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['hæpɪli] [ðæt] [naʊ]

But	as	she	obeyed	her	mother's	suggestion	she	thought	happily	that	now
但	作为	她	服从	她	母亲的	建议	她	想法	快乐地	那	现在

['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] ['smuːðli] .

Mother	was	at	home	everything	was	sure	to	go	smoothly	.
母亲	曾是	在	家	一切	曾是	当然	到	去	顺利	.

但是，当她听从母亲的建议时，她高兴地想，既然母亲在家，一切肯定都会顺利进行。

[wen] ['gɪlbɚts] [pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] , [ɔːl'ðoʊ] ['sædli] ['trʌbld] ['oʊvər] ['bɛtiːz]

When	Gilbert's	play	was	over	Mrs	.	Hastings	,	although	sadly	troubled	over	Betty's
什么时候	吉尔伯特的	玩	曾是	超过	太太	.	黑斯廷斯	,	虽然	令人遗憾的是	麻烦	超过	贝蒂的

" ['bɒrəʊɪŋz] ,

"	borrowings	,
"	借款	,

吉尔伯特的戏剧结束后，黑斯廷斯太太虽然对贝蒂的“借贷”感到悲伤和烦恼，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] ['bɑːnɪt] ,

"	and	the	ruin	of	her	pretty	bonnet	,
"	和	这	废墟	的	她	漂亮的	引擎盖	,

还有她那顶漂亮帽子的残破，

['kɔmplɪməntid] ['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['winifrid] [ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ;

complimented	Gilbert	and	Winifred	on	the	success	of	the	play	;
赞扬	吉尔伯特	和	温妮弗雷德	在	这	成功	的	这	玩	;

称赞吉尔伯特和温妮弗雷德的戏剧演出取得了成功；

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [dɪd]

and	not	until	she	had	chatted	for	a	few	moments	with	Mrs	.	Merrill	did
和	不是	直到	她	有	聊天	为了	一个	很少	时刻	和	太太	.	梅里尔	做过

[ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər]['vælјuːd]['mænt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒərd] ['velvɪt] [koʊt] .

she	go	to	rescue	her	valued	mantle	and	the	treasured	velvet	coat	.
她	去	到	救援	她	有价值的	地幔	和	这	珍藏	天鹅绒	外套	.

她和梅里尔太太聊了一会儿天后，才去抢救她珍贵的斗篷和那件心爱的天鹅绒外套。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔfɪsɚz] [koʊt][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ɪts][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ;

She	hoped	the	English	officer's	coat	was	none	the	worse	for	its	part	in	the	play	;
她	希望	这	英语	警官们	外套	曾是	没有任何	这	更糟	为了	它是	部分	在	这	玩	;

她希望那位英国军官的外套在戏中没有受到任何损坏；

[ænd; ənd] , [laɪk] ['beti] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪst] [baɪ][ɪts] ['raɪtf(ə)l]

and	,	like	Betty	,	she	hoped	to	return	it	before	it	was	missed	by	its	rightful
和	,	喜欢	贝蒂	,	她	希望	到	返回	它	前	它	曾是	错过	经过	它是	正当的

['oʊnər] ;

owner	;
所有者	;

和贝蒂一样，她也希望能在失主发现之前归还失物；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['bɔːroʊd] ,

for	it	would	be	no	easy	matter	to	explain	why	it	had	been	borrowed	,
为了	它	会	是	不	简单的	事情	到	解释	为什么	它	有	到过	借来的	,

因为要解释为什么借用它并非易事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪts] [lɔːs] [wʊd] [meɪk] ['sɪrɪəs] ['trʌb(ə)l] .

and	she	knew	its	loss	would	make	serious	trouble	.
和	她	知道	它是	损失	会	制作	严肃的	麻烦	.

她知道丢失它会造成严重的麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l][wʌz; wəz] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ,

She	noticed	that	her	mantle	was	dusty	and	wrinkled	,
她	注意到	那	她	地幔	曾是	尘土飞扬	和	皱	,

她注意到自己的斗篷布满灰尘，而且皱巴巴的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] [koʊt] [wʌz; wəz][tɔːrn] .

and	that	the	lace	on	the	velvet	coat	was	torn	.
和	那	这	蕾丝	在	这	天鹅绒	外套	曾是	撕裂	.

而且天鹅绒外套上的蕾丝破了。

[ðə; ði]['skɑːrlət][koʊt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] ['beti] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]

The	scarlet	coat	,	however	,	was	not	to	be	found	,	and	Betty	had	also
这	猩红	外套	,	然而	,	曾是	不是	到	是	成立	,	和	贝蒂	有	还

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

然而，那件猩红色外套却不见了，贝蒂也失踪了。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊt] ['seɪfli] [æt; ət] [hoʊm]

Deciding	that	she	would	find	her	little	daughter	and	the	coat	safely	at	home
决定	那	她	会	寻找	她	小的	女儿	和	这	外套	安全	在	家

['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [beɪd] [hɜːr; hər] [frendz] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɔːk] [hoʊm] .

Mrs	.	Hastings	bade	her	friends	good	-	bye	and	started	for	her	walk	home	.
太太	.	黑斯廷斯	巴德	她	朋友们	好的	-	再见	和	开始	为了	她	走	家	.

黑斯廷斯太太认定她一定能在家里安全地找到她的小女儿和外套，于是向朋友们道别，开始步行回家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd] ['beti] [ðer; ðər] .

But	she	did	not	find	Betty	there	.
但	她	做过	不是	寻找	贝蒂	那里	.

但她在那里没有找到贝蒂。

['sʌpər] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['beti] .

Supper	time	came	,	and	still	no	Betty	.
晚餐	时间	来了	,	和	仍然	不	贝蒂	.

晚饭时间到了，贝蒂还是没来。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['merəlz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

A	servant	was	sent	to	Mrs	.	Merrill's	to	inquire	for	the	little	girl	,
一个	仆人	曾是	发送	到	太太	.	美林	到	查询	为了	这	小的	女孩	,

仆人被派到梅里尔太太家打听小女孩的下落。

[bʌt; bət] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] ['beti] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] [ðə; ði]

but	came	hurrying	back	with	the	tidings	that	Betty	had	not	been	seen	since	the
但	来了	匆忙	后退	和	这	消息	那	贝蒂	有	不是	到过	已见	自从	这

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

end	of	the	play	.
结尾	的	这	玩	.

但他匆匆赶来，带来了贝蒂自演出结束后就杳无音讯的消息。

['mɪsɪz] . ['merəl] [naʊ] [lʊkt] [θruː] ['evri] [ruːm] , [bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Mrs	.	Merrill	now	looked	through	every	room	,	but	Betty	was	not	to	be	found	.
太太	.	梅里尔	现在	看起来	通过	每一个	房间	,	但	贝蒂	曾是	不是	到	是	成立	.

梅里尔太太把每个房间都找遍了，但还是没找到贝蒂。

[ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈnebəz] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

She	inquired	at	the	homes	of	her	neighbors	,	but	no	one	had	seen	the
她	询问	在	这	房屋	的	她	邻居	,	但	不	一	有	已见	这

[ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] .

little	girl	.
小的	女孩	.

她挨家挨户地询问邻居们，但没有人见过这个小女孩。

[ðə; ði] [ˈeɪprəl] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈdiːpənd] [tuː; tə] [dʌsk] ; [ðə; ði] [stɑːrz] [ʃoʊn] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] .

The	April	twilight	deepened	to	dusk	;	the	stars	shone	out	and	found	Mrs	.
这	四月	暮	加深	到	黄昏	;	这	明星	闪耀	出去	和	成立	太太	.

[ˈheɪstɪŋz] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] ,

Hastings	anxious	and	troubled	,
黑斯廷斯	焦虑的	和	麻烦	,

四月的暮色渐浓，繁星闪烁，却也让黑斯廷斯太太感到焦虑不安。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈbeti] .

for	she	could	find	no	trace	of	Betty	.
为了	她	可以	寻找	不	痕迹	的	贝蒂	.

因为她找不到贝蒂的任何踪迹。

[wen] [ˈbeti] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætər]

When	Betty	ran	down	the	alley	she	had	thought	it	would	be	an	easy	matter
什么时候	贝蒂	跑	向下	这	胡同	她	有	想法	它	会	是	一个	简单的	事情

[tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [koʊt] ;

to	reach	home	with	the	red	coat	;
到	抵达	家	和	这	红色的	外套	;

贝蒂沿着小巷跑的时候，以为穿着红外套就能轻松回家；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老费城的小姑娘(A Little Maid of Old Philadelphia)
第4/8页

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ˌfɪlə'delfɪr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['soʊldʒərz] ,

but	she	had	forgotten	that	Philadelphia	was	full	of	the	King's	soldiers	,
但	她	有	被遗忘的	那	费城	曾是	满的	的	这	国王学院	士兵	,

但她却忘记了费城到处都是国王的士兵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌber'hedɪd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv]

and	that	a	bareheaded	little	girl	racing	down	the	street	with	the	coat	of
和	那	一个	免冠	小的	女孩	赛车	向下	这	街道	和	这	外套	的

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fɪsər]

an	English	officer
一个	英语	官

还有一个没戴帽子的小女孩，披着英国军官的外套，在街上飞奔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['oʊvər][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [wʊd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] ['noʊtɪs] ;

over	her	arm	would	not	escape	notice	;
超过	她	手臂	会	不是	逃脱	注意	;

她手臂上的痕迹不会不引人注目；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [ri:tʃt] ['sekənd] [stri:t] [wen] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['soʊldʒər] [kɔ:ld] [tu:; tə]

and	she	had	only	reached	Second	Street	when	a	passing	soldier	called	to
和	她	有	仅有的	达到	第二	街道	什么时候	一个	通过	士兵	称为	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她刚走到第二街，就有一个路过的士兵叫住了她。

[hɪz; ɪz][kɔ:l]['oʊnli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rʌn] [ðə; ði]['fæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər] [sped] ['æftər][hɜ:r; hər] .

His	call	only	made	her	run	the	faster	,	and	the	soldier	sped	after	her	.
他的	称呼	仅有的	制成	她	跑步	这	快点	,	和	这	士兵	加速	后	她	.

他的呼喊反而让她跑得更快了，士兵紧随其后。

[ɪf] ['beti] [hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət][wʌns] , [toʊld][hɜ:r; hər][oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,

If	Betty	had	stopped	at	once	,	told	her	own	name	and	address	,
如果	贝蒂	有	停止	在	一次	,	讲述	她	自己的	姓名	和	地址	,

如果贝蒂当时立刻停下来，说出自己的姓名和地址，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] ,

and	the	name	of	the	owner	of	the	coat	,
和	这	姓名	的	这	所有者	的	这	外套	,

以及外套主人的姓名，

[ðə; ði]['soʊldʒər] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; hər][də'rektli; daɪ'rektli][hoʊm] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr]

the	soldier	would	doubtless	have	taken	her	directly	home	and	made	sure
这	士兵	会	毫无疑问	有	已采取	她	直接地	家	和	制成	当然

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] ,

that	she	had	told	him	the	truth	,
那	她	有	讲述	他	这	真相	,

毫无疑问，那名士兵会直接把她带回家，并确保她告诉他的是实话。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][æn; ən][end] .

and	it	is	probable	that	her	troubles	would	have	been	at	an	end	.
和	它	是	可能	那	她	麻烦	会	有	到过	在	一个	结尾	.

她的麻烦很可能就此结束了。

[bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] .

But	Betty	was	now	too	frightened	to	think	clearly	.
但	贝蒂	曾是	现在	也	害怕	到	思考	清楚地	.

但贝蒂现在吓坏了，无法冷静思考。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ræn][wʌz; wəz] [streɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

She	did	not	even	know	the	direction	in	which	she	ran	was	straight	away	from
她	做过	不是	甚至	知道	这	方向	在	哪个	她	跑	曾是	直的	离开	从

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

她甚至不知道自己奔跑的方向就是离家最近的方向。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər][ræn] ['klʌmzɪli] , [ænd; ənd] ['beti] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [striːt] ,

The	English	soldier	ran	clumsily	,	and	Betty	,	turning	quickly	into	another	street	,
这	英语	士兵	跑	笨拙地	,	和	贝蒂	,	转弯	迅速地	进入	其他	街道	,

[suːn] ['dɪstənst] [hɪm; ɪm] ;

soon	distanced	him	;
很快	保持距离	他	;

英国士兵笨拙地跑着，贝蒂迅速拐进另一条街道，很快就甩开了他；

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [rʌn] [streɪt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] , [huː] [siːzd] [hɜːr; hər]['fɜːrmli][baɪ][bəuθ]

but	only	to	run	straight	into	another	soldier	,	who	seized	her	firmly	by	both
但	仅有的	到	跑步	直的	进入	其他	士兵	,	WHO	查获	她	牢牢	经过	两个都

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

但她却径直撞上了另一名士兵，那名士兵紧紧抓住了她的双臂。

[swʌŋ] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['mɑːtʃt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

swung	her	about	,	and	without	a	word	marched	her	down	the	street	.
摇摆	她	关于	,	和	没有	一个	单词	行军	她	向下	这	街道	.

他把她转了个身，一言不发地把她押到街上。

" ['meɪkɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [koʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Making	off	with	an	officer's	coat	,	"	he	said	,
"	制作	离开	和	一个	警官们	外套	,	"	他	说	,

“偷走一名警官的外套，”他说。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl] .

after	what	seemed	a	very	long	time	to	the	frightened	girl	.
后	什么	似乎	一个	非常	长的	时间	到	这	害怕	女孩	.

对受惊的女孩来说，似乎过了很久很久。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What's	your	name	?
"	是什么	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" ['beti] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	Betty	made	no	response	.
"	贝蒂	制成	不	回复	.

贝蒂没有回应。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] [ðæt] ['beti] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spektɪd]
She **resolved** **that** **no** **one** **should** **ever** **know** **that** **Betty** **Hastings** **had** **been** **suspected**
她 已解决 那 不 一 应该 曾经 知道 那 贝蒂 黑斯廷斯 有 到过 怀疑
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] .
of **such** **a** **dreadful** **thing** **as** **taking** **what** **she** **had** **no** **right** **to** **take** **.**
的 这样的 一个 可怕 事物 作为 采取 什么 她 有 不 正确的 到 拿 .

她决心永远不让任何人知道贝蒂·黑斯廷斯曾被怀疑犯下如此可怕的罪行——拿走了她无权拿走的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

" [wəʊnt] [spiːk] , [eɪ] ?
" Won't speak , eh ?
" 惯于 说话 , 嗯 ?

“不肯说话，是吗？”

[wel] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæptɪn] [diː] ['læn.si] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
Well , I'll take you to Captain De Lancy and see what he has to say to
出色地，患病的 拿 你 到 队长 德 兰西 和 看 什么 他 有 到 说 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

好，我带你去见德兰西上尉，看看他想跟你说什么。

" [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['skɑːrlət] [koʊt] ,
" said the soldier , and the silent little girl , still holding the scarlet coat ,
" 说 这 士兵 , 和 这 沉默的 小的 女孩 , 仍然 保持 这 猩红 外套 ,

“士兵说道，那个沉默的小女孩仍然抱着那件猩红色的外套。”

[wʌz; wəz][led] [daʊn] [wʌn] [striːt] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
was led down one street after another until she saw the shining waters of the
曾是 引领 向下 一 街道 后 其他 直到 她 锯 这 灼灼 水 的 这
['skuːlkil] ['rɪvər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
Schuylkill River before her ,
斯库尔基尔 河 前 她 ,

她被引着沿着一条又一条街道走，直到看到眼前波光粼粼的斯库基尔河水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][led][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [stoʊn] [haʊs] [huːz] ['gɑːrdn]
and the soldier led her up the steps of an old stone house whose garden
和 这 士兵 引领 她 向上 这 步骤 的 一个 老的 石头 房子 谁 花园
[ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
ran down to the river .
跑 向下 到 这 河 .

士兵领着她走上一座古老石屋的台阶，石屋的花园一直延伸到河边。

[ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ,
The soldier was evidently familiar with the house ,
这 士兵 曾是 显然 熟悉的 和 这 房子 ,

这名士兵显然对这栋房子很熟悉。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][led] ['beti] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] ['plez(ə)nt] [ruːm] ,
for he pushed open the door and led Betty into a big pleasant room ,
为了 他 推动 打开 这 门 和 引领 贝蒂 进入 一个 大的 令人愉快的 房间 ,

他推开门，领着贝蒂走进一个宽敞舒适的房间。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] .
and motioned toward a comfortable chair .
和 示意 朝向 一个 舒服的 椅子 .

然后示意我坐到一张舒适的椅子上。

" [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ðer; ðər][ʌn'tɪl][ðə; ði]['kæptɪn] [kʌmz] [ɪn] ;

"	You	can	sit	there	until	the	captain	comes	in	;
"	你	能	坐	那里	直到	这	队长	来	在	;

“你可以坐在那里等船长进来；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][best] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] . -

and	you	had	best	tell	me	your	name	.	'
和	你	有	最好的	告诉	我	你的	姓名	.	-

你最好告诉我你的名字。

[twɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [sʌlk] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][koʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Twill	do	you	no	good	to	sulk	,	"	he	said	,	taking	the	coat	from	her
斜纹布	做	你	不	好的	到	闷闷不乐	,	"	他	说	,	采取	这	外套	从	她

[rɪ'lʌktənt] [græsp] .

reluctant	grasp	.
不情愿的	抓牢	.

“你闷闷不乐也没用，”他一边说着，一边从她不情愿地手中接过外套。

[bʌt; bət] ['beti] ['oʊnli][set][hɜːr; hər][lɪps] [mɔːr] ['fɜːrmli] .

But	Betty	only	set	her	lips	more	firmly	.
但	贝蒂	仅有的	放	她	嘴唇	更多的	牢牢	.

但贝蒂只是更加坚定地抿紧了嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] .

She	resolved	not	to	speak	,	no	matter	what	might	befall	her	.
她	已解决	不是	到	说话	,	不	事情	什么	可能	降临	她	.

她决心无论发生什么，都保持沉默。

" ['veri] [wel] , [mɪs] .

"	Very	well	,	Miss	.
"	非常	出色地	,	错过	.

“好的，小姐。”

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [tʌŋ] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,

I'll	leave	you	to	find	your	tongue	,	"	said	the	soldier	,
患病的	离开	你	到	寻找	你的	舌头	,	"	说	这	士兵	,

“我就不打扰你了，你自己找找你的舌头吧。”士兵说道。

['leɪɪŋ] [ðə; ði][koʊt] ['kerfəli] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

laying	the	coat	carefully	over	a	chair	and	leaving	the	room	.
躺下	这	外套	小心	超过	一个	椅子	和	离开	这	房间	.

小心翼翼地把外套搭在椅子上，然后离开了房间。

['beti] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

Betty	heard	him	turn	the	key	in	the	lock	.
贝蒂	听到	他	转动	这	钥匙	在	这	锁	.

贝蒂听到他转动钥匙开锁的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [tʃer] , ['hɑːrdli] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt]

She	was	tired	,	and	leaned	back	in	the	cushioned	chair	,	hardly	realizing	what
她	曾是	疲劳的	,	和	倾斜	后退	在	这	缓冲	椅子	,	几乎	意识到	什么

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] .

had	befallen	her	.
有	发生	她	.

她很累，靠在软垫椅上，几乎没有意识到发生了什么事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [steps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,

She	could	hear	steps	now	and	then	outside	the	door	,
她	可以	听到	步骤	现在	和	然后	外部	这	门	,

她偶尔能听到门外传来脚步声。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊpən]

and	every	moment	expected	that	it	would	open
和	每一个	片刻	预期的	那	它	会	打开

每一刻都期待着它打开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 90]

[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd]['spoʊkən] [wʊd] [ə'pɪr] .

and	the	captain	of	whom	the	soldier	had	spoken	would	appear	.
和	这	队长	的	谁	这	士兵	有	说	会	出现	.

士兵提到的那位队长将会出现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['ʃædoʊi] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] [nɪr] .

But	the	room	grew	shadowy	in	the	deepening	twilight	and	no	one	came	near	.
但	这	房间	生长	阴暗的	在	这	加深	暮	和	不	一	来了	靠近	.

但随着暮色渐浓，房间变得昏暗，没有人靠近。

['bɛtiːz] [θɔːts] [fluː] ['hoʊmwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wer] ['daɪnə] , [ðə; ði]

Betty's	thoughts	flew	homeward	to	the	candle	-	lit	dining	-	room	where	Dinah	,	the
贝蒂的	想法	飞翔	回家	到	这	蜡烛	-	点燃	用餐	-	房间	在哪里	迪娜	,	这

['heɪstɪŋz] - ['kʌlərd] ['sɜːrvənt] ,

Hastings	'	colored	servant	,
黑斯廷斯	-	有色	仆人	,

贝蒂的思绪飘回到了家中，飘回到了烛光摇曳的餐厅，那里有黑斯廷斯家的黑人女佣迪娜。

[wʊd] [biː; bi] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['beti] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

would	be	spreading	the	table	for	supper	,	and	Betty	realized	that	she	was
会	是	传播	这	桌子	为了	晚餐	,	和	贝蒂	已实现	那	她	曾是

['veri] ['hʌŋgri] .

very	hungry	.
非常	饥饿的	.

贝蒂正准备摆放晚餐的餐具，这时她才意识到自己非常饿。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv]

She	left	her	seat	and	tiptoed	toward	a	long	window	at	the	further	end	of
她	左边	她	座位	和	踮着脚尖	朝向	一个	长的	窗户	在	这	更远	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

她离开座位，踮着脚尖走向房间尽头的一扇长窗。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	window	looked	out	into	the	garden	,
这	窗户	看起来	出去	进入	这	花园	,

窗户正对着花园。

[ænd; ənd] ['beti] ['ɪnstəntli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɪn][ɑːn]['hɪndʒɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːsənd]

and	Betty	instantly	realized	that	it	swung	in	on	hinges	and	was	not	fastened
和	贝蒂	即刻	已实现	那	它	摇摆	在	在	铰链	和	曾是	不是	系紧

,

,

,

贝蒂立刻意识到它是靠铰链悬挂的，并没有固定住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [let] [hɜːr'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	that	it	would	be	an	easy	matter	to	let	herself	down	to	the	ground	.
和	那	它	会	是	一个	简单的	事情	到	让	她自己	向下	到	这	地面	.

而且，让她自己落到地面上是一件轻而易举的事。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [koʊt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" I must take the coat , " she thought ,
" 我 必须 拿 这 外套 , " 她 想法 ,

“我必须把外套带上，”她心想。

[ænd; ənd] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ðə; ði]['skɑːrlət][koʊt] [leɪ] .
and crept back to the chair where the scarlet coat lay .
和 悄悄地爬 后退 到 这 椅子 在哪里 这 猩红 外套 躺 .

然后蹑手蹑脚地回到那把猩红色外套所在的椅子旁。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði][koʊt]
In a moment she was back at the window and had dropped the coat
在 一个 片刻 她 曾是 后退 在 这 窗户 和 有 掉落 这 外套
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
to the ground ;
到 这 地面 ;

片刻之后，她又回到了窗边，把外套扔到了地上；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ʃiː; ʃi][let] [hɜːr'self] ['kerfəli] [daʊn]
and now , grasping the window sill with both hands , she let herself carefully down
和 现在 , 抓握 这 窗户 窗台 和 两个都 双手 , 她 让 她自己 小心 向下
.
:
.

现在，她双手抓住窗台，小心翼翼地坐了下来。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][koʊt] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [kloʊz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Picking up the coat , and keeping close in the shadow of the house ,
挑选 向上 这 外套 , 和 保持 关闭 在 这 阴影 的 这 房子 ,

拿起外套，紧贴着房子阴影走去。

['beti] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Betty made her way until she was near the door through which she had
贝蒂 制成 她 方式 直到 她 曾是 靠近 这 门 通过 哪个 她 有
['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
entered the house .
进入 这 房子 .

贝蒂一路走来，直到走到她进屋的那扇门附近。

[ʃiː; ʃi] [went] ['veri] ['kerfəli] , ['pɪrɪŋ] [ə'hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,
She went very carefully , peering ahead into the shadows ,
她 去 非常 小心 , 窥视 前方 进入 这 阴影 ,

她小心翼翼地走着，目光探入前方阴影处。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər] ['eni] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [wɔːrn][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [flaɪt]
and listening intently for any sound that might warn her that her flight
和 聆听 专注地 为了 任何 声音 那 可能 警告 她 那 她 航班
[hæd; həd]
had
有

她全神贯注地倾听着任何可能预示着她航班已经起飞的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[bɪn] [dɪ'skʌvərd] .
been discovered .
到过 发现 .

已被发现。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [roʊd] .

But	she	heard	no	sound	,	and	at	last	she	reached	the	road	.
但	她	听到	不	声音	,	和	在	最后的	她	达到	这	路	.

但她什么也没听到，最后她走到了路上。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [dɑ:rk] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['kʌlər] [ðə; ði] [koʊt] [ɪz] [naʊ] ,

"	It	is	too	dark	for	any	one	to	know	what	color	the	coat	is	now	,
"	它	是	也	黑暗的	为了	任何	一	到	知道	什么	颜色	这	外套	是	现在	,

“现在天太黑了，谁也看不清那件外套是什么颜色的。”

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] .

"	she	thought	,	as	she	hurried	along	.
"	她	想法	,	作为	她	慌忙	沿着	.

她一边快步走着，一边想着。

['beti] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

Betty	realized	that	she	was	a	long	distance	from	home	,
贝蒂	已实现	那	她	曾是	一个	长的	距离	从	家	,

贝蒂意识到自己离家很远。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [su:n] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [weɪ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [fə'mɪliər] [stri:t]

but	she	was	sure	that	she	could	soon	find	her	way	to	some	familiar	street
但	她	曾是	当然	那	她	可以	很快	寻找	她	方式	到	一些	熟悉的	街道

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hoʊm] .

and	then	it	would	be	an	easy	matter	to	reach	home	.
和	然后	它	会	是	一个	简单的	事情	到	抵达	家	.

但她确信自己很快就能找到一条熟悉的街道，然后回家就轻而易举了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [pæst] [gru:ps] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['hoʊmwərd] [baʊnd] , [ɔ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz]

Now	and	then	she	passed	groups	of	people	homeward	bound	,	or	English	soldiers
现在	和	然后	她	通过了	团体	的	人们	回家	边界	,	或者	英语	士兵

['sɔ:ntərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,

sauntering	along	the	street	,
闲逛	沿着	这	街道	,

她时不时会遇到三五成群结队回家的人，或是沿着街道闲逛的英国士兵。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]

and	then	turning	a	corner	she	gave	a	little	exclamation	of	delight	,	for	there
和	然后	转弯	一个	角落	她	给予	一个	小的	感叹	的	喜	,	为了	那里

, [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,

,	close	at	hand	,
,	关闭	在	手	,

然后，转过一个弯，她不禁发出了一声欣喜的惊叹，因为就在眼前，

[wɜ:r; wər] [ðə; ði] [brɪk] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪts] ['greɪsf(ə)l] ['spaɪər] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr]

were	the	brick	walls	of	Christ	Church	,	its	graceful	spire	rising	against	the	clear
是	这	砖	墙壁	的	基督	教会	,	它是	优美	尖塔	上升	反对	这	清除

['eɪprəl] [skaɪ] .

April	sky	.
四月	天空	.

基督教堂的砖墙耸立在晴朗的四月天空下，其优雅的尖顶格外引人注目。

[ænd; ənd] [naʊ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] [ænd; ənd] ['beti] ['kwɪkənd] [hɜ:r; hər] [peɪs] .

And	now	home	was	near	at	hand	and	Betty	quickened	her	pace	.
和	现在	家	曾是	靠近	在	手	和	贝蒂	加速	她	步伐	.

家就在眼前，贝蒂加快了脚步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ruːɪnd] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She had almost forgotten her mother's ruined bonnet and the fact that she
她 有 几乎 被遗忘的 她 母亲的 毁坏 引擎盖 和 这 事实 那 她
[hæd; həd][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər] ['bɔːroʊɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['gɪlbɚts] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt]
had no excuse to give for borrowing the things for Gilbert's play without
有 不 原谅 到 给 为了 借贷 这 事物 为了 吉尔伯特的 玩 没有
[pər'mɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

她几乎忘记了母亲那顶被毁坏的帽子，也忘记了自己未经允许就借用吉尔伯特戏剧所需的物品，而她对此没有任何借口。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] .
All she could think of was the fact that she was in sight of home .
全部 她 可以 思考 的 曾是 这 事实 那 她 曾是 在 视线 的 家 .

她满脑子想的都是，她离家已经不远了。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,
She ran up the steps and the door opened as if by magic ,
她 跑 向上 这 步骤 和 这 门 打开 作为 如果 经过 魔法 ,

她跑上台阶，门仿佛变魔术般打开了。

[ænd; ənd] ['bɛtiːz] ['mʌðər] [klɑːspt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['skɑːrlət][koʊt][ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn][hɜːr; hər]
and Betty's mother clasped her little girl , scarlet coat and all , in her
和 贝蒂的 母亲 紧握 她 小的 女孩 , 猩红 外套 和 全部 , 在 她
['welkəmɪŋ] [ɑːrmz] .
welcoming arms .
欢迎 武器 .

贝蒂的母亲紧紧地抱住了她的小女儿，连同她身上的猩红色外套一起，都搂在怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [lɔːst] ['proʊgræm]
THE LOST PROGRAMME
这 丢失的 程序

失落的节目

[ðə; ði]['skɑːrlət][koʊt] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['kerfəli] [brʌʃt] [ænd; ənd] [prest] , [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts]
The scarlet coat , after being carefully brushed and pressed , was returned to its
这 猩红 外套 , 后 存在 小心 刷过 和 按下 , 曾是 返回 到 它是
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ;
place in the closet ;
地方 在 这 壁橱 ;

那件猩红色外套经过仔细刷洗熨烫后，被放回了衣橱里。

[ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] ['nevər] [nuː] [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['gɪlbɚts] [pleɪ] .
and its owner never knew or imagined the part it had taken in Gilbert's play .
和 它是 所有者 绝不 知道 或者 想象 这 部分 它 有 已采取 在 吉尔伯特的 玩 .

它的主人从未知道或想象过它在吉尔伯特的戏剧中扮演的角色。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [lɔkt] ['beti] ['ɪntuː] ['kæptɪn] [diː] - [ruːm] ,
The soldier who had locked Betty into Captain De Lancy's room ,
这 士兵 WHO 有 已锁定 贝蒂 进入 队长 德 - 房间 ,

把贝蒂锁在德兰西上尉房间里的那个士兵

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['saɪlənt]['lɪt(ə)l] ['kæptɪv] [hæd; həd] [aʊt'wɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	returned	to	find	that	the	silent	little	captive	had	outwitted	him	and
和	返回	到	寻找	那	这	沉默的	小的	俘虏	有	被智胜	他	和

[meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] ,

made	her	escape	,
制成	她	逃脱	,

他回去后发现，那个沉默寡言的小俘虏已经智胜了他，逃走了。

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [best] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ə'fer] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

decided	that	it	was	best	to	keep	the	affair	to	himself	,
决定	那	它	曾是	最好的	到	保持	这	事务	到	他自己	,

他决定最好把这件事瞒着别人。

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [koʊt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

and	say	nothing	about	a	little	girl	with	an	officer's	coat	for	which	she	would
和	说	没有什么	关于	一个	小的	女孩	和	一个	警官们	外套	为了	哪个	她	会

[nɑ:t] [ə'kaʊnt] .

not	account	.
不是	帐户	.

对一个穿着军官外套却无法解释其来源的小女孩，却只字不提。

[ru:θ] [ænd; ənd] ['winifrid] [keɪm] ['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz]

Ruth	and	Winifred	came	early	the	next	morning	to	make	sure	that	Betty	was
露丝	和	温妮弗雷德	来了	早期的	这	下一个	早晨	到	制作	当然	那	贝蒂	曾是

[seɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,

safe	at	home	,
安全的	在	家	,

第二天一大早，露丝和温妮弗雷德就赶来确认贝蒂是否安全在家。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əd'ventʃər] .

and	listened	eagerly	to	the	story	of	her	adventure	.
和	听着	急切地	到	这	故事	的	她	冒险	.

她兴致勃勃地听她讲述冒险故事。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ? " ['kwestʃənd]

"	Do	you	suppose	you	could	find	the	way	back	to	the	stone	house	?	"	questioned
"	做	你	认为	你	可以	寻找	这	方式	后退	到	这	石头	房子	?	"	被质问

[ru:θ] .

Ruth	.
露丝	.

“你觉得你能找到回石头房子的路吗？”露丝问道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] , " [ri'spɔndid] ['beti] ;

"	Yes	,	I	am	sure	I	could	,	"	responded	Betty	;
"	是的	,	我	是	当然	我	可以	,	"	回应	贝蒂	;

“是的，我肯定可以，”贝蒂回答道；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [sə'dʒest] , [æz; əz] [ru:θ] [hoʊpt] ,

but	she	did	not	suggest	,	as	Ruth	hoped	,
但	她	做过	不是	建议	,	作为	露丝	希望	,

但她并没有像露丝所希望的那样提出建议。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

that	they	should	all	make	an	excursion	to	the	house	by	the	river	.
那	他们	应该	全部	制作	一个	短途旅行	到	这	房子	经过	这	河	.

他们都应该去河边的房子游玩。

[ɪn][fækt] , ['winifrid] [ænd; ənd] [ruːθ] [bəuθ] [ə'griːd] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [ðæt] ['beti] [siːmd] ['veri]
In fact , Winifred and Ruth both agreed on their way home that Betty seemed very
在 事实 ， 温妮弗雷德 和 露丝 两个都 同意 在 他们的 方式 家 那 贝蒂 似乎 非常
['soʊbər] .
sober .
清醒 .

事实上，温妮弗雷德和露丝在回家的路上都一致认为，贝蒂看起来很清醒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kwaɪət][ðæn; ðən]['juːʒuəl][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ;
And it was true that Betty was more quiet than usual for several days ;
和 它 曾是 真的 那 贝蒂 曾是 更多的 安静的 比 通常 为了 一些 天 ;

贝蒂确实有好几天比平时安静得多；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪriəs]
for she realized that she had had a narrow escape from a serious
为了 她 已实现 那 她 有 有 一个 狭窄的 逃脱 从 一个 严肃的
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

因为她意识到自己侥幸逃脱了重罚。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fər'get] [ðə; ði] ['prɪti] [pluːmd] ['bɑːnɪt] [ðæt] ['hɪroʊ][hæd; həd][soʊ] ['geɪli] [dɪ'strɔɪd] .
Nor could she forget the pretty plumed bonnet that Hero had so gaily destroyed .
也不 可以 她 忘记 这 漂亮的 羽毛 引擎盖 那 英雄 有 所以 兴高采烈地 损毁 .

她也无法忘记英雄兴高采烈地毁掉的那顶漂亮的羽毛帽。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːnɪt] ['oʊnli] [meɪd] ['beti] [ðə; ði] [mɔːr]
The fact that her mother did not speak of the bonnet only made Betty the more
这 事实 那 她 母亲 做过 不是 说话 的 这 引擎盖 仅有的 制成 贝蒂 这 更多的
[rɪ'pentənt] .
repentant .
悔改的 .

母亲对那顶帽子只字未提，这反而让贝蒂更加懊悔。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd][bəuθ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt]
She and Ruth had both resolved that they would not again take for granted that
她 和 露丝 有 两个都 已解决 那 他们 会 不是 再次 拿 为了 的确 那
[ðeɪ] [kʊd; kəd][juːz] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['prɑːpərti] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] .
they could use other people's property without permission .
他们 可以 使用 其他 人们的 财产 没有 允许 .

她和露丝都下定决心，以后绝不会再想当然地认为可以未经允许就使用别人的财产。

" [ænt] ['debrə; 'debərə][ɪz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['bærən] [hɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ruːθ] ,
" Aunt Deborah is going home to Barren Hill to - morrow , " said Ruth ,
" 阿姨 黛博拉 是 去 家 到 荒芜 爬坡道 到 - 明天 , " 说 露丝 ,

“黛博拉阿姨明天要回巴伦山了，”露丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['winifrid] [keɪm] [nɪr] [hoʊm] ; " ['fɑːrmər] - [ɪz][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
as she and Winifred came near home ; " Farmer Withely is to call for her .
作为 她 和 温妮弗雷德 来了 靠近 家 ; " 农民 - 是 到 称呼 为了 她 .

当她和温妮弗雷德快到家时；“威瑟利农夫要来叫她。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [brɪŋz] [ɪn] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːrm] ['evri] ['θɜːrzdeɪ] ,
You know he brings in butter and cheese from his farm every Thursday ,
你 知道 他 带来 在 黄油 和 奶酪 从 他的 农场 每一个 周四 ,

你知道他每周四都会从自家农场运来黄油和奶酪。

[ænd; ənd] [ænt] ['debrə; 'debərə] [wɪl] [raɪd] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz]['wægən] .
and Aunt Deborah will ride home in his wagon .
和 阿姨 黛博拉 将要 骑 家 在 他的 车皮 .

黛博拉阿姨将乘坐他的马车回家。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
I wish I were going with her . "
我 希望 我 是 去 和 她 . "

我真希望我能和她一起去。

" [oʊ] , [ruːθ] ['penəl] ! " [sed] ['winifrid] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Oh , Ruth Pennell ! " said Winifred reproachfully .
" 哦 , 露丝 佩内尔 ! " 说 温妮弗雷德 责备地 .

“哦，露丝·潘内尔！”温妮弗雷德责备地说。

" [wel] , [aɪ][duː] .
" Well , I do .
" 出色地 , 我 做 .

“嗯，我的确有。”

['bærən] [hɪl] [ɪz][hæf] - [wei] [tuː; tə] ['væli] [fɔːrdʒ] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ]
Barren Hill is half - way to Valley Forge , and perhaps I could see my
荒芜 爬坡道 是 一半 - 方式 到 谷 锻造 , 和 也许 我 可以 看 我的

巴伦山位于前往福吉谷的半路上，也许我能看到我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['fɑːðər] .
father .
父亲 .

父亲。

[ænd; ənd] , ['winifrid] !
And , Winifred !
和 , 温妮弗雷德 !

还有，温妮弗雷德！

[wʌn] [deɪ] [ˌlæfi'et] [stɑːpt] [æt; ət] [ænt] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [dɔːr] !
One day Lafayette stopped at Aunt Deborah's door !
一 天 拉斐特 停止 在 阿姨 黛博拉的 门 !

有一天，拉斐特停在了黛博拉阿姨家的门口！

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] ; [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]
Perhaps I might see him ; perhaps he might ask me to carry a message for
也许 我 可能 看 他 ; 也许 他 可能 问 我 到 携带 一个 信息 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

或许我会见到他；或许他会让我帮他带个口信。

" [sed] [ruːθ] ['iːgərli] .
" said Ruth eagerly .
" 说 露丝 急切地 .

露丝急切地说。

" ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [kɑːnt] ['kæri] [wɔːr]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , " ['winifrid] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kɑːnfɪdəntli] .
" Little girls can't carry war messages , " Winifred rejoined confidently .
" 小的 女孩们 不能 携带 战争 消息 , " 温妮弗雷德 重新加入 自信地 .

“小女孩不可能传递战争信息，”温妮弗雷德自信地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk] ['gɪlbərt] , ['ɔːlweɪz] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌlæfi'et] .
" You are just like Gilbert , always wishing you could do something for Lafayette .
" 你 是 只是 喜欢 吉尔伯特 , 总是 祝 你 可以 做 某物 为了 拉斐特 .

“你就像吉尔伯特一样，总是希望能够为拉斐特做点什么。”

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] .
I don't see why .
我 不 看 为什么 .

我不明白为什么。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [help] ['wɑːʃɪŋtən] . "
I would rather help Washington . "
我 会 相当 帮助 华盛顿 . "

我宁愿帮助华盛顿。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌlæfi'et] [keɪm] - [wei] [frʌm; frəm] [fræns] , " [ruːθ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] , ['eniweɪ]
" It's because Lafayette came ' way from France , " Ruth replied , " and , anyway
" 它是 因为 拉斐特 来了 - 方式 从 法国 , " 露丝 回复 , " 和 , 反正

,
,
,

“那是因为拉法耶特来自法国，”露丝回答说，“而且，无论如何，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bærən] [hɪl] .
I am going to Barren Hill .
我 是 去 到 荒芜 爬坡道 .

我要去巴伦山。

['mʌðər] [sez] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][nekst] [mʌnθ] . "
Mother says that I may go next month . "
母亲 说道 那 我 可能 去 下一个 月 . "

母亲说我下个月可能要去。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] !
" I have thought of something !
" 我 有 想法 的 某物 !

我想到一个办法！

" ['winifrid] [ə'naʊnst] .
" Winifred announced .
" 温妮弗雷德 宣布 .

温妮弗雷德宣布道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ]
" To - morrow you
" 到 - 明天 你

明天你

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [draɪv] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] .
and I will drive out a little way with your aunt .
和 我 将要 驾驶 出去 一个 小的 方式 和 你的 阿姨 .

我会开车带你姑姑出去走走。

[wɪð; wɪθ] [flʌf] , [aɪ] [miːn] ; [ænd; ənd]['hɪroʊ] [meɪ] [goʊ] [tuː] .
With Fluff , I mean ; and Hero may go too .
和 起毛 , 我 意思是 ; 和 英雄 可能 去 也 .

我是说，Fluff 也有可能被淘汰；Hero 也可能被淘汰。

[aɪ] [wɪl] ['hɑːrnɪs] [flʌf] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] ,
I will harness Fluff into the cart ,
我 将要 马具 起毛 进入 这 大车 ,

我会把弗拉夫装进购物车里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [duː] .
and we will be all ready to start at the same time they do .
和 我们 将要 是 全部 准备好 到 开始 在 这 相同的 时间 他们 做 .

我们将和他们同时做好开始的准备。

" [ruːθ] [əˈgriːd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [plæn] ,
" Ruth agreed that this would be a fine plan ,
" 露丝 同意 那 这 会 是 一个 美好的 计划 ,

露丝同意这的确是个好主意。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ænt] ['debrə; 'debərə] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [ðæt] [ðeɪ]
and both the girls were sure that Aunt Deborah would be pleased that they
和 两个都 这 女孩们 是 当然 那 阿姨 黛博拉 会 是 高兴 那 他们
[wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
wished to go a part of the way with her .
希望 到 去 一个 部分 的 这 方式 和 她 .

两个女孩都确信，黛博拉阿姨会很高兴她们愿意和她一起走一段路。

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] " ['dʒəuzifiːn] " [ænd; ənd] " [səˈsiːliə] , " [æz; əz] [wel] [æz; əz]['hɪroʊ] , [wɪð; wɪθ]
They decided to take " Josephine " and " Cecilia , " as well as Hero , with
他们 决定 到 拿 " 约瑟芬 " 和 " 塞西莉亚 , " 作为 出色地 作为 英雄 , 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们决定带上“约瑟芬”和“塞西莉亚”，以及希罗。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪ] - [haʊs]
" IT WAS A FAVORITE PLAY - HOUSE
" 它 曾是 一个 最喜欢的 玩 - 房子

“那是孩子们最喜欢的游乐场。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , " [sed] ['winifrid] .
" It will make up to them for not taking part in the play , " said Winifred .
" 它 将要 制作 向上 到 他们 为了 不是 采取 部分 在 这 玩 , " 说 温妮弗雷德 .

“这样可以弥补他们没有参加演出的遗憾，”温妮弗雷德说。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn]
So much had happened during the past week that Ruth had entirely forgotten
所以 很多 有 发生 期间 这 过去的 星期 那 露丝 有 完全 被遗忘的
[ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [tʃer] [fɔːr; fər][səˈsiːliə] ,
the unfinished chair for Cecilia ,
这 未完成 椅子 为了 塞西莉亚 ,

过去一周发生的事情太多，以至于露丝完全忘记了给塞西莉亚做的那把还没完成的椅子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['winifrid] .
but now she spoke of it to Winifred .
但 现在 她 辐 的 它 到 温妮弗雷德 .

但现在她把这件事告诉了温妮弗雷德。

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I will help you finish it .
" 我 将要 帮助 你 结束 它 .

我会帮你完成它。

[bʌt; bət] [lets] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['dɑːlz][ænd; ənd][wɜːrk]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
But let's take our dolls and work into the garden ;
但 我们来吧 拿 我们的 娃娃 和 工作 进入 这 花园 ;

但我们还是带着娃娃去花园里干活吧；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [wɔːrm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
it is too warm to stay in the house , " she said ,
它 是 也 温暖的 到 停留 在 这 房子 , " 她 说 ,

“屋里太热了，待不下去，”她说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][hæd; həd] [brɔːt] [sə'siːliə][ænd; ənd] ['dʒəuzifiːn] ,

and	in	a	short	time	the	two	little	girls	had	brought	Cecilia	and	Josephine	,
和	在	一个	短的	时间	这	二	小的	女孩们	有	带来	塞西莉亚	和	约瑟芬	,

没过多久，两个小女孩就带来了塞西莉亚和约瑟芬。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['soʊɪŋ] [bægz] ,

as	well	as	their	sewing	bags	,
作为	出色地	作为	他们的	缝纫	包	,

以及他们的缝纫包，

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] - ['spredɪŋ] ['meɪp(ə)l] [triː] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər]

to	the	shade	of	the	wide	-	spreading	maple	tree	that	grew	in	the	further	corner
到	这	阴影	的	这	宽的	-	传播	枫	树	那	生长	在	这	更远	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] - - ['gɑːrdn] .

of	the	Penells	'	garden	.
的	这	-	-	花园	.

到佩内尔家花园角落里那棵枝繁叶茂的枫树的树荫下。

['ruːθs] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [loʊ] [siːt] [ə'raʊnd] [ðɪs] [triː] ,

Ruth's	father	had	built	a	low	seat	around	this	tree	,
露丝的	父亲	有	建造	一个	低的	座位	大约	这	树	,

露丝的父亲在这棵树周围搭建了一个矮凳。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪ] - [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] .

and	it	was	a	favorite	play	-	house	for	the	two	little	friends	.
和	它	曾是	一个	最喜欢的	玩	-	房子	为了	这	二	小的	朋友们	.

这是两个小伙伴最喜欢的游戏屋。

['hɪroʊ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,

Hero	followed	them	,	and	stretched	himself	out	at	their	feet	,
英雄	随后	他们	,	和	拉伸	他自己	出去	在	他们的	脚	,

希罗跟在他们身后，伸展开身体趴在他们的脚边。

[kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['hæpiːɝ] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

quite	sure	that	they	were	both	happier	because	of	his	presence	.
相当	当然	那	他们	是	两个都	更快乐	因为	的	他的	在场	.

我非常肯定，因为他的出现，他们俩都更快乐了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz] [wɜːrkt] ['stedəli] ,

For	a	little	while	the	girls	worked	steadily	,
为了	一个	小的	尽管	这	女孩们	工作	稳步	,

有一段时间，女孩们一直在认真工作。

['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɪnts] [ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] ['piːsɪz] [ðæt] [wʊd] [fɔːrm][ðə; ði] [tʃer] .

covering	with	chintz	the	cardboard	pieces	that	would	form	the	chair	.
覆盖	和	印花棉布	这	纸板	件	那	会	形式	这	椅子	.

用印花棉布覆盖组成椅子的纸板部件。

" [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , " [sed] ['winifrid] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ði]

"	I'll	put	it	together	,	"	said	Winifred	,	and	with	skilful	fingers	she	fastened	the
" 患病的	放	它	一起	,	"	说	温妮弗雷德	,	和	和	熟练	手指	她	系紧	这

[siːt] ,

seat	,
座位	,

“我来组装吧，”温妮弗雷德说着，灵巧地用手指把座椅固定好。

[bæk] [ænd; ənd][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] " [ðer; ðər] !

back	and	arms	;	and	with	a	triumphant	"	There	!
后退	和	武器	;	和	和	一个	凯	"	那里	!

背部和手臂；然后得意地喊道：“看！

" [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ruːθ] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [əd'maɪərɪŋli] ,
" set it down beside Ruth , who looked at it admiringly ,
" 放 它 向下 旁 露丝 , WHO 看起来 在 它 钦佩地 ,

“把它放在露丝旁边，露丝欣赏地看着它。”

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [sə'siːliə] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [pə'zeʃn] .
and lost no time in establishing Cecilia in her new possession .
和 丢失的 不 时间 在 建立 塞西莉亚 在 她 新的 拥有 .

她立即将塞西莉亚安置在了她的新领地内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [faɪn] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['soʊfə] ,
" Wouldn't it be fine if we could make a sofa ,
" 不会 它 是 美好的 如果 我们 可以 制作 一个 沙发 ,

“如果我们能做一张沙发，那该多好啊。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bed] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːlz] ? " [sə'dʒestɪd] [ruːθ] .
and a table and a little bed for each of our dolls ? " suggested Ruth .
和 一个 桌子 和 一个 小的 床 为了 每个 的 我们的 娃娃 ? " 建议 露丝 .

“我们每个娃娃要不要也准备一张桌子和一张小床？”露丝建议道。

" [wiː; wi] [kæn; kən] , " [dɪ'klerd] ['winifrid] ,
" We can , " declared Winifred ,
" 我们 能 , " 声明 温妮弗雷德 ,

“我们可以，”温妮弗雷德说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['naɪsər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bed] [meɪd] [ʌv; əv]
" but I think it would be nicer to have the table and bed made of
" 但 我 思考 它 会 是 更漂亮 到 有 这 桌子 和 床 制成 的
[wʊd] .
wood .
木头 .

但我认为桌子和床用木头做会更好。

[lets] [goʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [ʃed] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [sʌm; səm] [naɪs] [smuːð] ['piːsɪz] . "
Let's go in your shed and see if we can find some nice smooth pieces . "
我们来吧 去 在 你的 棚 和 看 如果 我们 能 寻找 一些 好的 光滑的 件 . "

咱们去你的棚子里看看能不能找到一些光滑的木块。

" [ænd; ənd] ['fɑːðɚz] [tuːl] [bɑːks] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] , " [sed] [ruːθ] ,
" And Father's tool box is in the shed , " said Ruth ,
" 和 父亲的 工具 盒子 是 在 这 棚 , " 说 露丝 ,

“父亲的工具箱在棚子里，”露丝说。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['dɑːlz] [ɪn] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [ker] [ænd; ənd] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [ðə; ði]
as they left their dolls in Hero's care and ran across the garden to the
作为 他们 左边 他们的 娃娃 在 英雄们 关心 和 跑 穿过 这 花园 到 这
[ʃed] ,
shed ,
棚 ,

他们把玩偶托付给Hero照看，然后跑过花园，来到棚子里。

[huːz] ['oʊpən] [dɔːr] [feɪst] [ðə; ði] [bɪg] ['meɪp(ə)l] .
whose open door faced the big maple .
谁 打开 门 面对 这 大的 枫 .

敞开的门正对着那棵大枫树。

[ðə; ði] [ʃed] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [skwer] .
The **shed** **was** **nearly** **square** **.**
这 棚 曾是 几乎 正方形 .

棚子接近正方形。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪd] [dɔ:r] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['wɪndoʊz] , [bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
Beside **the** **wide** **door** **there** **were** **two** **windows** **,** **both** **looking** **into** **the** **garden** **,**
旁 这 宽的 门 那里 是 二 视窗 , 两个都 寻找 进入 这 花园 ,

宽大的门旁边有两扇窗户，都面向花园。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ði:z] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [pɛnəlz] [wɜ:rk] - [bentʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [kən'teɪnɪŋ]
and **beneath** **these** **was** **Mr** **.** **Pennell's** **work** **-** **bench** **,** **and** **a** **box** **containing**
和 下面 这些 曾是 先生 . 潘内尔 工作 - 长椅 , 和 一个 盒子 包含
[hɪz; ɪz] ['treʒərd] [tu:lz] ;
his **treasured** **tools** **;**
他的 珍藏 工具 ;

下面放着潘内尔先生的工作台，以及一个装有他珍藏工具的盒子；

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃelf] ['oʊvər] [ðə; ði] [bentʃ] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [strɪps] [ænd; ənd]
and **on** **a** **long** **shelf** **over** **the** **bench** **were** **carefully** **arranged** **strips** **and**
和 在 一个 长的 架子 超过 这 长椅 是 小心 安排 条状物 和
[skwer] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] [wʊd] .
squares **of** **polished** **wood** **.**
正方形 的 抛光 木头 .

长凳上方的架子上，整齐地摆放着抛光木条和木块。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [pi:s] ['mɪstər] . ['penəl] [hæd; həd] [ju:st] [hɪz; ɪz] ['li:ʒər] ['aʊərz] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
For **in** **the** **days** **of** **peace** **Mr** **.** **Pennell** **had** **used** **his** **leisure** **hours** **in** **making**
为了 在 这 天 的 和平 先生 . 佩内尔 有 用过的 他的 闲暇 小时 在 制作
[freɪmz] [fɔ:r; fər] ['pɪktʃərz] ,
frames **for** **pictures** **,**
框架 为了 图片 ,

在和平时期，潘内尔先生曾利用闲暇时间制作画框。

[ə; eɪ] [wɜ:rk] - [bɑ:ks] , [desk] [ɔ:r] [laɪt] - [stænd] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðɪs] [stɔ:r] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl]
a **work** **-** **box** **,** **desk** **or** **light** **-** **stand** **;** **and** **had** **collected** **this** **store** **of** **material**
一个 工作 - 盒子 , 桌子 或者 光 - 站立 ; 和 有 集 这 店铺 的 材料
[frʌm; frəm] ['meni] ['sɔ:rsɪz] .
from **many** **sources** **.**
从 许多 来源 .

工作箱、书桌或灯架；并且从许多来源收集了这些材料。

[ru:θ] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [pleɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜ:rk] ,
Ruth **had** **often** **played** **about** **in** **the** **shed** **while** **her** **father** **was** **at** **work** **,**
露丝 有 经常 玩 关于 在 这 棚 尽管 她 父亲 曾是 在 工作 ,

露丝经常在父亲上班时在棚子里玩耍。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ʌv; əv] [wʊd] .
but **she** **had** **no** **idea** **of** **the** **value** **of** **his** **store** **of** **wood** **.**
但 她 有 不 主意 的 这 价值 的 他的 店铺 的 木头 .

但她完全不知道他储存的木材价值几何。

" [oʊ] , ['winifrid] !
" **Oh** **,** **Winifred** **!**
" 哦 , 温妮弗雷德 !

“哦，温妮弗雷德！”

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]
This will make a
这 将要 制作 一个

这将形成一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[faɪn] [ˈteɪbl] !
fine table !
美好的 桌子 !

好漂亮的桌子!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] - [bentʃ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['kɜːrli]
" she said , standing on the work - bench and pulling down a strip of curly
" 她 说 , 常设 在 这 工作 - 长椅 和 拉 向下 一个 条 的 卷曲
['meɪp(ə)l] .
maple .
枫 .

“她说着，站在工作台上，拉下一条卷曲的枫木条。”

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][dɑːrk] ['ʃaɪni] [strɪps] , [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][bed] - [poʊsts] ! " [sed]
" And here are some dark shiny strips , just the thing for bed - posts ! " said
" 和 这里 是 一些 黑暗的 闪亮的 条状物 , 只是 这 事物 为了 床 - 帖子 ! " 说
['wɪni] ,
Winnie ,
温妮 ,

“这里还有一些深色的闪亮木条，正是做床柱的好东西！”温妮说道。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['slendər] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [mə'hɑːgəni] .
drawing out a slender length of highly polished mahogany .
绘画 出去 一个 苗条 长度 的 高度 抛光 桃花心木 .

拉出一截纤细光滑的红木条。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][hæd; həd] [pʊld] [daʊn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [strɪps] [ʌv; əv] [wʊd]
In a few minutes the two girls had pulled down a number of strips of wood
在 一个 很少 分钟 这 二 女孩们 有 拉 向下 一个 数字 的 条状物 的 木头
,
,
,

几分钟之内，两个女孩就拆下了许多木条。

[hæd; həd] ['oʊpənd] ['mɪstər] . [pɛnəlz] [tuːl] - [tʃest] [ænd; ənd] ['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pleɪnz] ,
had opened Mr . Pennell's tool - chest and taken out a number of planes ,
有 打开 先生 . 潘内尔 工具 - 胸部 和 已采取 出去 一个 数字 的 飞机 ,
[ə; eɪ] [smɔːl] [sɔː] ,
a small saw ,
一个 小的 锯 ,

他打开了潘内尔先生的工具箱，拿出了几把刨子和一把小锯子。

['gɪmlət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmər] .
gimlets and a hammer .
吉姆雷特 和 一个 锤 .

一把锥子和一把锤子。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['pætərn] , " [sed] ['winifrid] .
" But we haven't any patterns , " said Winifred .
" 但 我们 还没有 任何 图案 , " 说 温妮弗雷德 .

“但我们没有任何规律可循，”温妮弗雷德说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pætərn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃer] . "

"	You	know	we	had	a	pattern	for	the	chair	.	"
"	你	知道	我们	有	一个	图案	为了	这	椅子	.	"

“你知道我们当时是有椅子样式的。”

" [wiː; wi][dəunt] [niːd] ['eni] ['pætərn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] .

"	We	don't	need	any	pattern	for	a	table	.
"	我们	不	需要	任何	图案	为了	一个	桌子	.

“我们不需要任何表格样式。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][tɑːp][ænd; ənd] [fɔːr] [legz] , [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər] , " [dɪ'klerd] [ruːθ] .

It	is	just	a	top	and	four	legs	,	one	at	each	corner	,	"	declared	Ruth	.
它	是	只是	一个	顶部	和	四	腿	,	一	在	每个	角落	,	"	声明	露丝	.

“它就是一个陀螺，四条腿，每条腿在四个角上，”露丝说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] - [deɪ] ;

"	We	can	begin	on	the	table	to	-	day	;
"	我们	能	开始	在	这	桌子	到	-	天	;

“我们今天就可以开始讨论这个问题了；

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət]['səufəz][ænd; ənd][bedz][ænd; ənd] [meɪk] ['pætərn] , [ɪf] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] . "

then	we	can	look	at	sofas	and	beds	and	make	patterns	,	if	we	need	to	.	"
然后	我们	能	看	在	沙发	和	床	和	制作	图案	,	如果	我们	需要	到	.	"

然后我们可以看看沙发和床，如果需要的话，还可以绘制图案。”

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['meʒər] [wɪð; wɪθ] , " [sed] ['winifrid] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fʊt] - [ruːl] .

"	Here	is	something	to	measure	with	,	"	said	Winifred	,	holding	up	a	foot	-	rule	.
"	这里	是	某物	到	措施	和	,	"	说	温妮弗雷德	,	保持	向上	一个	脚	-	规则	.

“这是用来测量的东西，”温妮弗雷德说着，举起了一把尺子。

" [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] !

"	We	can	make	anything	!
"	我们	能	制作	任何事物	!

“我们可以制造任何东西！”

[oʊ] , [ruːθ] !

Oh	,	Ruth	!
哦	,	露丝	!

哦，露丝！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [dɑːl] ['fɜːrnɪtʃər] [lets] [meɪk] ['truːli] [teiblz] ,

Instead	of	making	doll	furniture	let's	make	truly	tables	,
反而	的	制作	玩具娃娃	家具	我们来吧	制作	真的	表格	,

与其制作娃娃家具，不如制作真正的桌子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːsɪz] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] . "

I	am	sure	some	of	those	pieces	are	large	enough	.	"
我	是	当然	一些	的	那些	件	是	大的	足够的	.	"

我相信其中一些碎片足够大。

" ['winifrid] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , " [ruːθ] [ri'spɔndid] [əd'maɪərɪŋli] .

"	Winifred	,	you	always	think	of	just	the	right	thing	,	"	Ruth	responded	admiringly	.
"	温妮弗雷德	,	你	总是	思考	的	只是	这	正确的	事物	,	"	露丝	回应	钦佩地	.

“温妮弗雷德，你总是能想到最合适的事情，”露丝赞赏地回应道。

" [lets] [meɪk] [ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['beti] .

"	Let's	make	a	table	for	a	present	for	Betty	.
"	我们来吧	制作	一个	桌子	为了	一个	展示	为了	贝蒂	.

“我们来为贝蒂准备一份礼物吧。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɔːl] [ðoʊz] [naɪs] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [dres] [ʌp][ɪn] ,

She	got	all	those	nice	things	for	us	to	dress	up	in	,
她	得到	全部	那些	好的	事物	为了	我们	到	裙子	向上	在	,

她给我们买了好多漂亮的衣服打扮。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

and	we	have	never	made	her	a	present	.
和	我们	有	绝不	制成	她	一个	展示	.

我们从来没有送过她礼物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

[第98页]

['winifrid] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .

Winifred	nodded	approvingly	.
温妮弗雷德	点头	赞许地	.

温妮弗雷德赞许地点了点头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [baɪ] ['ruːθs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

She	was	greatly	pleased	by	Ruth's	admiration	,
她	曾是	非常	高兴	经过	露丝的	钦佩	,

她对露丝的赞赏感到非常高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['beti] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [tuː] ['gɜːlz]

and	she	thought	that	Betty	would	be	greatly	surprised	to	discover	that	two	girls
和	她	想法	那	贝蒂	会	是	非常	惊讶	到	发现	那	二	女孩们

[soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr'self][kʊd; kəd] ['riːəli] [meɪk] [ə; eɪ] ['teɪbl] .

so	much	younger	than	herself	could	really	make	a	table	.
所以	很多	年轻	比	她自己	可以	真的	制作	一个	桌子	.

她觉得贝蒂如果发现两个比她小很多的女孩竟然能做出一张桌子，一定会非常惊讶。

" [ruːθ] ! [ruːθ] ! " [kɔːld] [ænt] ['debrə; 'debərə][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] .

"	Ruth	!	Ruth	!	"	called	Aunt	Deborah	from	the	back	porch	.
"	露丝	!	露丝	!	"	称为	阿姨	黛博拉	从	这	后退	门廊	.

“露丝！露丝！”黛博拉阿姨从后廊喊道。

" ['dɪnər] [ɪz] ['redi] !

"	Dinner	is	ready	!
"	晚餐	是	准备好	!

晚餐准备好了！

" [soʊ][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [plænz] , [ænd; ənd] ,

"	So	the	two	little	girls	were	obliged	to	leave	their	pleasant	plans	,	and	,
"	所以	这	二	小的	女孩们	是	有义务	到	离开	他们的	令人愉快的	计划	,	和	,

于是，两个小女孩不得不放弃她们美好的计划，

['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɜːrli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['winifrid] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [waɪl] [ruːθ]

after	promising	to	return	early	that	afternoon	,	Winifred	started	for	home	while	Ruth
后	有前途	到	返回	早期的	那	下午	,	温妮弗雷德	开始	为了	家	尽管	露丝

[ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

ran	into	the	house	.
跑	进入	这	房子	.

温妮弗雷德答应当天下午早些时候回来，然后便往家走去，而露丝则跑进了屋里。

" [maɪ] [tʃer] [ɪz][ɔːl] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][sə'siːliə] ,

"	My	chair	is	all	finished	for	Cecilia	,
"	我的	椅子	是	全部	完成的	为了	塞西莉亚	,

“我为塞西莉亚做的椅子已经全部做好了。”

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,
" she announced as she took her seat at the dinner - table ,
" 她 宣布 作为 她 采取 她 座位 在 这 晚餐 - 桌子 ,

"她一边在餐桌旁坐下，一边宣布道，"

" [ænd; ənd] ['winifrid] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['beti] .
" and Winifred and I are going to make a table for Betty .
" 和 温妮弗雷德 和 我 是 去 到 制作 一个 桌子 为了 贝蒂 .

"我和温妮弗雷德要给贝蒂做一张桌子。"

" ['mɪsɪz] . ['penəl] [ænd; ənd] [ænt] ['debrə; 'debərə][bəuθ] [smaɪld] [ðer; ðər][ə'pruːv(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
" Mrs . Pennell and Aunt Deborah both smiled their approval , thinking that the
" 太太 . 佩内尔 和 阿姨 黛博拉 两个都 微笑 他们的 赞同 , 思维 那 这
['teɪbl] [fɔːr; fər] ['beti] ,
table for Betty ,
桌子 为了 贝蒂 ,

潘内尔太太和黛博拉姨妈都露出了赞许的微笑，她们心想，这桌子是给贝蒂准备的。

[laɪk] [sɪ'siːliəz] [tʃer] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] .
like Cecilia's chair , was to be made of pasteboard .
喜欢 塞西莉亚的 椅子 , 曾是 到 是 制成 的 纸板 .

就像塞西莉亚的椅子一样，是用硬纸板做的。

" [ðiː] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðaɪ] [dɑːl] [tuː; tə] ['bærən] [hɪl] , " [sed] [ænt] ['debrə; 'debərə] .
" Thee must bring thy doll to Barren Hill , " said Aunt Deborah .
" 汝 必须 带来 你的 玩具娃娃 到 荒芜 爬坡道 , " 说 阿姨 黛博拉 .

"你必须把你的娃娃带到荒山去，"黛博拉姨妈说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪn] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bɑːrn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] ,
" There are fine places to play in the big barn and in the pine woods ,
" 那里 是 美好的 地方 到 玩 在 这 大的 谷仓 和 在 这 松树 树林 ,

"大谷仓和松树林里都是很好的玩耍场所，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [dɑːl] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [ðiː] . "
and thy doll will be company for thee . "
和 你的 玩具娃娃 将要 是 公司 为了 你 . "

你的玩偶会陪伴你。

" [haʊ] [suːn] [meɪ] [aɪ]['vɪzɪt] [ænt] ['debrə; 'debərə] , ['mʌðər] ?
" How soon may I visit Aunt Deborah , Mother ?
" 如何 很快 可能 我 访问 阿姨 黛博拉 , 母亲 ?

妈妈，我什么时候可以去看望黛博拉阿姨?

" [ruːθ] [æskt] ['iːgərli] .
" Ruth asked eagerly .
" 露丝 问 急切地 .

露丝急切地问道。

" [meɪ] [aɪ][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ]['fɑːrmər] - [nekst] [wiːk] ?
" May I not go with Farmer Withely next week ?
" 可能 我 不是 去 和 农民 - 下一个 星期 ?

"我下周可以和威瑟利农夫一起去吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

" [aɪ]['kænɑːt] [sper] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] , ['ruːθi] [dɪr] , " [ri'spɔndid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
" I cannot spare you so soon , Ruthie dear , " responded her mother ,
" 我 不能 空闲的 你 所以 很快 , 露西 亲爱的 , " 回应 她 母亲 ,

"我不能这么快就放过你，亲爱的露西，"她母亲回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	and	I	will	have	to	ask	permission	from	the	English	General	for	you
"	和	我	将要	有	到	问	允许	从	这	英语	一般的	为了	你

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] .

to	leave	the	town	.
到	离开	这	镇	.

“我需要请求英国将军的许可才能让你离开这座城镇。”

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [fɪr] ['iːv(ə)n] [smɔːl] [ə'mɛrɪkənz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['læfɪŋli] .

You	see	they	fear	even	small	Americans	,	"	she	concluded	laughingly	.
你	看	他们	害怕	甚至	小的	美国人	,	"	她	结束	笑着	.

“你看，他们甚至连个头小的美国人都害怕，”她笑着总结道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] ,

But	before	dinner	was	over	it	was	decided	that	,	if	all	went	well	,
但	前	晚餐	曾是	超过	它	曾是	决定	那	,	如果	全部	去	出色地	,

但晚餐结束前，大家决定，如果一切顺利的话，

[ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] .

Ruth	should	go	to	Barren	Hill	about	the	first	of	May	.
露丝	应该	去	到	荒芜	爬坡道	关于	这	第一的	的	可能	.

露丝应该在五月初去巴伦山。

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ruːθ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['bɛtiːz] ['teɪbl] [wʌz; wəz]

That	seemed	a	long	time	to	Ruth	;	but	she	remembered	that	Betty's	table	was
那	似乎	一个	长的	时间	到	露丝	;	但	她	记得	那	贝蒂的	桌子	曾是

[nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] ,

not	even	begun	,
不是	甚至	开始	,

对露丝来说，那段时间似乎很长；但她记得贝蒂的桌子还没开始准备呢。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['winifrid] [dɪd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['dɑːlz][ðə; ði]

and	if	she	and	Winifred	did	decide	to	make	furniture	for	their	dolls	the
和	如果	她	和	温妮弗雷德	做过	决定	到	制作	家具	为了	他们的	娃娃	这

[θriː] [wiːks] [ðæt] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi]

three	weeks	that	must	pass	before	her	visit	to	Barren	Hill	would	perhaps	be
三	周	那	必须	经过	前	她	访问	到	荒芜	爬坡道	会	也许	是

[nʌn] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .

none	too	long	a	time	.
没有任何	也	长的	一个	时间	.

如果她和温妮弗雷德决定为她们的娃娃制作家具，那么在她去巴伦山拜访之前必须经过的三周时间或许并不算太长。

['mɪsɪz] . ['penəl] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Mrs	.	Pennell	had	just	left	the	table	when	there	was	a	rap	at	the	door	,
太太	.	佩内尔	有	只是	左边	这	桌子	什么时候	那里	曾是	一个	说唱	在	这	门	,

潘内尔太太刚离开餐桌，就听到有人敲门。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'spɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['winifrid] ;

and	before	any	one	could	respond	it	opened	,	and	there	stood	Winifred	;
和	前	任何	一	可以	回应	它	打开	,	和	那里	站立	温妮弗雷德	;

还没等任何人回应，门就开了，温妮弗雷德站在那里；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['fraɪt(ə)nd] .

her	face	was	pale	and	she	was	evidently	frightened	.
她	脸	曾是	苍白	和	她	曾是	显然	害怕	.

她脸色苍白，显然很害怕。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['penəl] !

"	Oh	,	Mrs	.	Pennell	!
"	哦	,	太太	.	佩内尔	!

“哦，佩内尔夫人！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

There	are	two	English	officers	at	our	house	.
那里	是	二	英语	警官	在	我们的	房子	.

我们家有两名英国军官。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] ['gɪlbərt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt] [ruːθ] [tuː] . "

They	have	come	to	take	Gilbert	,	"	she	exclaimed	,	"	and	they	want	Ruth	too	.	"
他们	有	来	到	拿	吉尔伯特	,	"	她	惊呼	,	"	和	他们	想	露丝	也	.	"

“他们来抓吉尔伯特了，”她惊呼道，“他们还要抓露丝。”

" - [teɪk] ['gɪlbərt] - ! " ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['penəl] .

"	'	Take	Gilbert	'	!	"	echoed	Mrs	.	Pennell	.
"	-	拿	吉尔伯特	-	!	"	回声	太太	.	佩内尔	.

“带上吉尔伯特！”佩内尔太太附和道。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

"	What	has	he	done	?
"	什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][ʌv; əv] [ruːθ] ?

And	what	do	they	want	of	Ruth	?
和	什么	做	他们	想	的	露丝	?

他们想从露丝那里得到什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	100	]
"	[	页	-	]

[第100页]

" [oʊ] ! [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

"	Oh	!	It's	because	of	the	play	.
"	哦	!	它是	因为	的	这	玩	.

“哦！是因为那部话剧。”

['mʌðər] [lɔːst][ðə; ði] ['prəʊgræm] [wiː; wi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Mother	lost	the	programme	we	made	for	her	.
母亲	丢失的	这	程序	我们	制成	为了	她	.

妈妈把我们为她制作的程序弄丢了。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

It	blew	away	,	and	an	English	soldier	found	it	;	and	they	are	going	to
它	吹	离开	,	和	一个	英语	士兵	成立	它	;	和	他们	是	去	到

[teɪk] [ruːθ] [tuː] ,

take	Ruth	too	,
拿	露丝	也	,

它被风吹走了，被一个英国士兵捡到了；他们也要把露丝带走。

" ['winifrid] ['fɪnɪʃt] ['nɪrli] [ɪn] [terz] .

"	Winifred	finished	nearly	in	tears	.
"	温妮弗雷德	完成的	几乎	在	眼泪	.

温妮弗雷德几乎是哭着说完的。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ɑːfəsərz] , " [sed] [ænt] ['debrə; 'debərə] ['kɑːmli] .

"	I	will	go	and	speak	with	these	officers	,	"	said	Aunt	Deborah	calmly	.
"	我	将要	去	和	说话	和	这些	警官	,	"	说	阿姨	黛博拉	平静地	.

“我会去和这些警官谈谈，”黛博拉阿姨平静地说。

" [ðiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] , ['winifrid] .

"	Thee	need	not	be	troubled	,	Winifred	.
"	汝	需要	不是	是	麻烦	,	温妮弗雷德	.

“温妮弗雷德，你不必担心。”

[ðiː] [ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [best] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [haʊ] ['deɪndʒərəs]

Thee	and	Ruth	had	best	come	with	me	so	they	can	see	how	dangerous
汝	和	露丝	有	最好的	来	和	我	所以	他们	能	看	如何	危险的

[æn; ən] ['enəmi] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'rest] ,

an	enemy	they	have	to	arrest	,
一个	敌人	他们	有	到	逮捕	,

你和露丝最好跟我一起去，这样她们就能亲眼看看她们要抓捕的敌人有多么危险了。

" [ænd; ənd] [ænt] ['debrə; 'debərə] [smaɪld] [soʊ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ðæt] ['winifrid] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] ,

"	and	Aunt	Deborah	smiled	so	reassuringly	that	Winifred	took	courage	,
"	和	阿姨	黛博拉	微笑	所以	令人安心	那	温妮弗雷德	采取	勇气	,

“黛博拉阿姨的微笑如此令人安心，温妮弗雷德也鼓起了勇气。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ænt] ['debrə; 'debərə] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	followed	Aunt	Deborah	to	the	door	.
和	随后	阿姨	黛博拉	到	这	门	.

然后跟着黛博拉阿姨走到门口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɛrəlz] - ['gɑːrdn] ,

They	were	soon	in	the	Merrills	'	garden	,
他们	是	很快	在	这	梅里尔斯	-	花园	,

他们很快就到了梅里尔家的花园里。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] [wɪð; wɪθ] ['gɪlbərt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

just	in	time	to	meet	two	English	soldiers	with	Gilbert	between	them	coming	down
只是	在	时间	到	见面	二	英语	士兵	和	吉尔伯特	之间	他们	未来	向下

[ðə; ði] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

正好赶上两名英国士兵带着吉尔伯特走下台阶。

[ænt] ['debrə; 'debərə] [went] ['fɔːrwərd] ['smaɪlɪŋli] .

Aunt	Deborah	went	forward	smilingly	.
阿姨	黛博拉	去	向前	微笑着	.

黛博拉阿姨面带微笑地向前走了去。

" [ðiː] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [læd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Thee	does	not	mean	to	take	this	lad	from	his	home	,	"	she	said	,
"	汝	做	不是	意思是	到	拿	这	小伙子	从	他的	家	,	"	她	说	,

“你并非要把这孩子从家里带走，”她说。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] .

speaking	to	the	elder	of	the	two	men	.
请讲	到	这	长老	的	这	二	男人	.

与两人中年纪较大的那位交谈。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kæn; kən] [ɪl] [sper] [hɪm; ɪm] . "

"	He	has	done	nothing	worthy	of	thy	notice	,	and	his	mother	can	ill	spare	him	.	"
"	他	有	完毕	没有什么	值得	的	你的	注意	,	和	他的	母亲	能	患病的	空闲的	他	.	"

“他没做过任何值得你注意的事，他母亲也舍不得他。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ['mædəm] .

"	That	may	be	,	madam	.
"	那	可能	是	,	女士	.

“或许如此，夫人。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] .

But	we	must	obey	orders	.
但	我们	必须	服从	订单	.

但我们必须服从命令。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [dʒiː] . ['mɛrəl] [ænd; ənd][ɑːr] . ['penəl] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] , " [ðə; ði][mæn]

We	have	to	take	G	.	Merrill	and	R	.	Pennell	to	General	Howe	,	"	the	man
我们	有	到	拿	G	.	梅里尔	和	拉	.	佩内尔	到	一般的	豪	,	"	这	男人

['ænsər] ['sɪvəli] .

answered	civilly	.
回答	文明地	.

“我们必须把 G·梅里尔和 R·彭内尔带到豪将军那里，”那人礼貌地回答道。

" [hɪr] [ɪz][ɑːr] . ['penəl] , " [sed] [ænt] ['debrə; 'debərə] , [hɜːr; hər][hænd] ['restɪŋ] [prə'tektɪŋlɪ] [ɑːn]

"	Here	is	R	.	Pennell	,	"	said	Aunt	Deborah	,	her	hand	resting	protectingly	on
"	这里	是	拉	.	佩内尔	,	"	说	阿姨	黛博拉	,	她	手	休息	保护性地	在

['ruːθs] ['ʃoʊldər] .

Ruth's	shoulder	.
露丝的	肩膀	.

“这位是R·潘内尔，”黛博拉阿姨说着，一只手保护性地搭在露丝的肩膀上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" ['ʃʊrli] [ðiː] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

"	Surely	thee	does	not	mean	to	take	this	little	girl	?
"	一定	你	做	不是	意思是	到	拿	这	小的	女孩	?

你不会真的要带走这个小女孩吧?

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] [siːmd] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

"	The	soldiers	seemed	somewhat	surprised	at	this	,	but	repeated	that	they	must
"	这	士兵	似乎	有些	惊讶	在	这	,	但	重复	那	他们	必须

[ə'beɪ] ['ɔːrdərz] .

obey	orders	.
服从	订单	.

士兵们对此似乎有些惊讶，但还是重申他们必须服从命令。

['gɪlbərt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] ; [hiː; hi] [tʊk] [ruːθ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Gilbert	did	not	seem	at	all	afraid	;	he	took	Ruth	by	the	hand	,
吉尔伯特	做过	不是	似乎	在	全部	害怕的	;	他	采取	露丝	经过	这	手	,

吉尔伯特似乎一点也不害怕；他拉起露丝的手，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] .

and	told	her	that	it	was	nothing	to	be	alarmed	about	.
和	讲述	她	那	它	曾是	没有什么	到	是	惊慌	关于	.

并告诉她这没什么好担心的。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , [ænt] ['debrə; 'debərə] ,

Mrs	.	Merrill	,	Aunt	Deborah	,
太太	.	梅里尔	,	阿姨	黛博拉	,

梅里尔夫人，黛博拉阿姨

['ruːθs] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['winifrid] [kept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['prizənəz] " [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti]

Ruth's	mother	and	Winifred	kept	close	to	the	"	prisoners	"	as	the	little	party
露丝的	母亲	和	温妮弗雷德	保留	关闭	到	这	"	囚犯	"	作为	这	小的	派对

[meɪd] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .

made	its	way	down	the	street	toward	the	headquarters	of	the	English	General	.
制成	它是	方式	向下	这	街道	朝向	这	总部	的	这	英语	一般的	.

露丝的母亲和温妮弗雷德紧紧跟着“囚犯们”，一行人沿着街道向英国将军的总部走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd]

A	LONG	ROAD
一个	长的	路

漫漫长路

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [kɔːld] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,

"	What	is	this	?	"	called	a	pleasant	voice	,
"	什么	是	这	?	"	称为	一个	令人愉快的	嗓音	,

“这是什么？”一个悦耳的声音问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] ['hɔːltɪd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [huː] [blɑːkt]

and	the	two	soldiers	halted	instantly	and	saluted	a	young	officer	who	blocked
和	这	二	士兵	停止	即刻	和	敬礼	一个	年轻的	官	WHO	已屏蔽

[ðer; ðər] [weɪ] .

their	way	.
他们的	方式	.

两名士兵立即停下脚步，向挡在他们面前的一名年轻军官敬礼。

" [ɪf] [ðiː] [pliːz] , [sɜːr] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] [meɪd] , " [sed] [ænt] ['debrə; 'debərə] ,

"	If	thee	please	,	sir	,	there	has	been	a	mistake	made	,	"	said	Aunt	Deborah	,
"	如果	你	请	,	先生	,	那里	有	到过	一个	错误	制成	,	"	说	阿姨	黛博拉	,

“先生，请允许我解释一下，这里出了点错误，”黛博拉姨妈说道。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	proceeded	to	tell	the	story	of	the	birthday	entertainment	that	the	children
和	继续	到	告诉	这	故事	的	这	生日	娱乐	那	这	孩子们

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

had	given	for	Mrs	.	Merrill	.
有	给定	为了	太太	.	梅里尔	.

然后，他开始讲述孩子们为梅里尔太太准备的生日娱乐节目的故事。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['lisnd] ['greɪvli] .

The	young	officer	listened	gravely	.
这	年轻的	官	听着	严重地	.

年轻军官严肃地听着。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mædəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] ;

"	As	you	say	,	madam	,	they	are	but	children	;
"	作为	你	说	,	女士	,	他们	是	但	孩子们	;

“正如您所说，夫人，他们只是孩子；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [geɪmz] [faɪnd]['lɪt(ə)l]['feɪvər] [ə'mʌŋ] ['lɔɪəl] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'spɔndid] .

but	such	games	find	little	favor	among	loyal	English	people	,	"	he	responded	.
但	这样的	游戏	寻找	小的	偏爱	之中	忠诚	英语	人们	,	"	他	回应	.

“但忠诚的英国人民并不喜欢这类游戏，”他回答说。

" [bʌt; bət] [ðiː] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'mɛrɪkənz] , " [sed] [ænt] ['debrə; 'debərə] ['fɪrləsli]

"	But	thee	must	remember	we	are	Americans	,	"	said	Aunt	Deborah	fearlessly
"	但	你	必须	记住	我们	是	美国人	,	"	说	阿姨	黛博拉	无畏地

.

:

.

“但你必须记住，我们是美国人，”黛博拉阿姨无所畏惧地说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

The	young	officer	turned	and	walked	beside	them	.
这	年轻的	官	转向	和	步行	旁	他们	.

年轻军官转身走到他们身边。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [əˈmjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

Now	and	then	he	smiled	as	if	amused	by	his	own	thoughts	,
现在	和	然后	他	微笑	作为	如果	觉得好笑	经过	他的	自己的	想法	,

他时不时会露出微笑，仿佛被自己的想法逗乐了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

but	he	said	nothing	more	until	they	reached	the	headquarters	of	the	General	.
但	他	说	没有什么	更多的	直到	他们	达到	这	总部	的	这	一般的	.

但直到他们到达将军的总部，他才再次开口说话。

" [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] .

"	Wait	here	a	moment	,	"	he	said	,	and	ran	up	the	steps	.
"	等待	这里	一个	片刻	,	"	他	说	,	和	跑	向上	这	步骤	.

“请稍等片刻，”他说着，跑上了台阶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	shall	tell	them	that	Ruth	had	nothing	to	do	with	it	,
"	我	将	告诉	他们	那	露丝	有	没有什么	到	做	和	它	,

我会告诉他们，露丝与此事毫无关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] , " [ˈgɪlbərt] [sed] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpenəl] .

and	that	I	am	the	only	one	to	blame	,	"	Gilbert	said	to	Mrs	.	Pennell	.
和	那	我	是	这	仅有的	一	到	责备	,	"	吉尔伯特	说	到	太太	.	佩内尔	.

“这一切都是我的错，”吉尔伯特对佩内尔太太说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wəʊnt] [ˈpʌnɪʃ] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem ˈiː] .

"	Of	course	they	won't	punish	any	one	but	me	.
"	的	课程	他们	惯于	惩治	任何	一	但	我	.

“当然，他们只会惩罚我，不会惩罚其他人。”

" [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈpenəl] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Before	Mrs	.	Pennell	could	reply	the	young	officer	appeared	at	the	door	,
"	前	太太	.	佩内尔	可以	回复	这	年轻的	官	出现	在	这	门	,

“潘内尔太太还没来得及回答，那位年轻的军官就出现在门口了。”

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

and	came	slowly	down	the	steps	.
和	来了	缓慢地	向下	这	步骤	.

然后缓缓走下台阶。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [jʌŋ] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ˈgɪlbɝts] [ʃoʊldər] .

"	Come	with	me	,	young	sir	,	"	he	said	,	resting	his	hand	on	Gilbert's	shoulder	.
"	来	和	我	,	年轻的	先生	,	"	他	说	,	休息	他的	手	在	吉尔伯特的	肩膀	.

“跟我来，小伙子，”他一边说着，一边把手搭在吉尔伯特的肩膀上。

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɝːlz] [hoʊm] , [ˈleɪdiz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .

"	You	may	take	the	little	girls	home	,	ladies	,	"	he	added	.
"	你	可能	拿	这	小的	女孩们	家	,	女士们	,	"	他	额外	.

“女士们，你们可以把小女孩们带回家了，”他补充道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [pruːv] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [ˈɪŋgləndz] [kɔːz] . "

"	I	am	quite	sure	they	will	not	prove	a	danger	to	England's	cause	.	"
"	我	是	相当	当然	他们	将要	不是	证明	一个	危险	到	英格兰的	原因	.	"

“我非常确信他们不会对英国的事业构成威胁。”

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] .

"	I	will	wait	for	my	son	,	"	said	Mrs	.	Merrill	.
"	我	将要	等待	为了	我的	儿子	,	"	说	太太	.	梅里尔	.

“我会等我的儿子，”梅里尔太太说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] . "
" I do not suppose you mean to detain him long . "
" 我 做 不是 认为 你 意思是 到 扣留 他 长的 . "

我想你们应该不会长时间扣留他吧。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] [weɪt] .
" I cannot say as to that , madam ; but you are quite welcome to wait .
" 我 不能 说 作为 到 那 , 女士 ; 但 你 是 相当 欢迎 到 等待 .

“我无法回答这个问题，夫人；但您完全可以稍等片刻。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] ,
If you will come in I will see that you find a comfortable chair ,
如果 你 将要 来 在 我 将要 看 那 你 寻找 一个 舒服的 椅子 ,

如果您进来，我会帮您找把舒服的椅子。

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['kɜːrtiəsli] .
" he replied courteously .
" 他 回复 礼貌地 .

他礼貌地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .
" I will wait here , " said Mrs . Merrill .
" 我 将要 等待 这里 , " 说 太太 . 梅里尔 .

“我会在这里等，”梅里尔太太说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [weɪt] ['ɔːlsoʊ] , " [dɪˈklerd] ['ruːθs] ['mʌðər] .
" And we will wait also , " declared Ruth's mother .
" 和 我们 将要 等待 还 , " 声明 露丝的 母亲 .

“我们也会等待，”露丝的母亲说道。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['winifrid] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ['gɪlbərt] ['biːɪŋ] [led] [ʌp]
Ruth and Winifred clasped each other's hands as they watched Gilbert being led up
露丝 和 温妮弗雷德 紧握 每个 其他的 双手 作为 他们 观看 吉尔伯特 存在 引领 向上
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

露丝和温妮弗雷德紧紧地握着彼此的手，看着吉尔伯特被带上台阶。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] ['veri] [breɪv] [ɪn'diːd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][soʊ] ['kɑːmli] [tuː; tə][æn; ən]
They thought their mothers were very brave indeed to reply so calmly to an
他们 想法 他们的 母亲们 是 非常 勇敢的 的确 到 回复 所以 平静地 到 一个
['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] .
English officer .
英语 官 .

她们认为自己的母亲非常勇敢，能够如此冷静地回答英国军官的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['gɪlbərt] [wʌz; wəz]['æbsənt][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ,
Gilbert was absent not more than a half hour ,
吉尔伯特 曾是 缺席的 不是 更多的 比 一个 一半 小时 ,

吉尔伯特缺席的时间不超过半小时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] [gruːp] .
but it seemed much longer to the anxious little group .
但 它 似乎 很多 更长 到 这 焦虑的 小的 团体 .

但对于焦虑不安的这群人来说，时间似乎过得更漫长。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [əˈloʊn] ,

He	came	down	the	steps	alone	,
他	来了	向下	这	步骤	独自的	,

他独自一人走下台阶。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [ˈʌndər] [wʌn][ɑːrm] [waɪl] [ˈwinifrid] [klɑːspt]

and	when	his	mother	slipped	her	hand	under	one	arm	while	Winifred	clasped
和	什么时候	他的	母亲	滑倒了	她	手	在下面	一	手臂	尽管	温妮弗雷德	紧握

[hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :

his	other	hand	he	smiled	and	said	:
他的	其他	手	他	微笑	和	说	:

当他母亲将一只手从他腋下伸过去，温妮弗雷德握住他的另一只手时，他笑着说：

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz] [læf] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [ˈbetər] [plɑːt][fɔːr; fər][maɪ][nekst]

All	they	did	was	laugh	and	tell	me	to	choose	a	better	plot	for	my	next
全部	他们	做过	曾是	笑	和	告诉	我	到	选择	一个	更好的	阴谋	为了	我的	下一个

[pleɪ] .

play	.
玩	.

他们只是嘲笑我，并让我为下一部剧选择一个更好的情节。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈsoʊldʒərz][æt; ət][ɔːl] .

They	are	not	soldiers	at	all	.
他们	是	不是	士兵	在	全部	.

他们根本不是士兵。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðeɪ] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['meɪdʒər]['ændreɪz] [pleɪz]

they	asked	me	if	I	would	not	like	to	take	a	part	in	one	of	Major	André's	plays
他们	问	我	如果	我	会	不是	喜欢	到	拿	一个	部分	在	一	的	主要的	安德烈的	演出

. "

:	"
.	"

他们问我是否愿意参演安德烈少校的一部戏剧。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈgɪlbərt] ? " ['kwestʃənd] ['winifrid] .

"	What	did	you	say	,	Gilbert	?	"	questioned	Winifred	.
"	什么	做过	你	说	,	吉尔伯特	?	"	被质问	温妮弗雷德	.

“你说什么，吉尔伯特？”温妮弗雷德问道。

" [aɪ] [sed] - [noʊ] . -

"	I	said	'	No	.	'
"	我	说	-	不	.	-

我说“不”。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [sed] .

And	that's	all	I	said	.
和	那就是	全部	我	说	.

我就说了这些。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːfər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [læft] [mɔːr]

And	I	did	not	thank	them	for	the	offer	;	and	then	they	laughed	more
和	我	做过	不是	感谢	他们	为了	这	提供	;	和	然后	他们	笑了	更多的

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

我没有感谢他们的好意；然后他们笑得更厉害了。

[aɪ] [wɪʃ] ['wɑːʃɪŋtən] [wʊd] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] , " ['ænsər] ['gɪlbərt] ,

I	wish	Washington	would	drive	them	out	of	Philadelphia	,	"	answered	Gilbert	,
我	希望	华盛顿	会	驾驶	他们	出去	的	费城	,	"	回答	吉尔伯特	,

“我希望华盛顿能把他们赶出费城，”吉尔伯特回答说。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪ]

who	was	a	trifle	disappointed	that	the	Englishmen	had	not	taken	his	play
WHO	曾是	一个	琐事	失望的	那	这	英国人	有	不是	已采取	他的	玩

[mɔːr] ['sɪriəsli] .

more	seriously	.
更多的	严重地	.

他略感失望，因为英国人没有更认真地对待他的戏剧。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [held] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	would	not	have	minded	if	he	had	been	held	as	a	prisoner	for	a
他	会	不是	有	有思想	如果	他	有	到过	握住	作为	一个	囚犯	为了	一个

[fjuː] [deɪz] ;

few	days	;
很少	天	;

如果被囚禁几天，他也不会介意；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv]

it	would	have	made	him	feel	that	he	had	really	done	something	to	prove
它	会	有	制成	他	感觉	那	他	有	真的	完毕	某物	到	证明

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔːz] .

his	loyalty	to	the	American	cause	.
他的	忠诚	到	这	美国人	原因	.

这会让他觉得自己确实做了些事来证明自己对美国事业的忠诚。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [tɔːl] [sʌn] ['seɪfli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

But	Mrs	.	Merrill	was	very	glad	to	have	her	tall	son	safely	beside	her	,
但	太太	.	梅里尔	曾是	非常	高兴的	到	有	她	高的	儿子	安全	旁	她	,

但梅里尔太太非常高兴她高大的儿子安全地待在她身边。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ]

although	she	was	inclined	to	agree	with	him	that	the	gay	young
虽然	她	曾是	倾斜	到	同意	和	他	那	这	同性恋	年轻的

虽然她倾向于同意他的观点，即同性恋年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] [tʊk] [ðer; ðər] ['duːtiz] [tuː] ['laɪtli] .

English	officers	took	their	duties	too	lightly	.
英语	警官	采取	他们的	职责	也	轻轻	.

英国军官玩忽职守。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['tævərn] ['evri] [wiːk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

There	had	been	balls	at	the	City	Tavern	every	week	during	the	winter	,
那里	有	到过	球	在	这	城市	酒馆	每一个	星期	期间	这	冬天	,

整个冬天，城市酒馆每周都会举办舞会。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [siːmd] [tuː; tə][fər'get] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər]['deindʒəz][ɪn] [stɔːr]

and	most	of	the	officers	seemed	to	forget	that	there	were	dangers	in	store
和	最多	的	这	警官	似乎	到	忘记	那	那里	是	危险	在	店铺

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi][æt; ət] ['væli] [fɔːrdʒ] .

for	them	from	the	American	Army	at	Valley	Forge	.
为了	他们	从	这	美国人	军队	在	谷	锻造	.

大多数军官似乎都忘记了，在福吉谷，他们将面临来自美国军队的危险。

['gɪlbɝts] [əd'ventʃər] [meɪd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['winifrid] [kəm'pliːtli] [fər'get] [ðer; ðər][plæn][tuː; tə] [meɪk]

Gilbert's	adventure	made	Ruth	and	Winifred	completely	forget	their	plan	to	make
吉尔伯特的	冒险	制成	露丝	和	温妮弗雷德	完全地	忘记	他们的	计划	到	制作

[ə; eɪ] ['teɪbl] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['beti] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;

a	table	as	a	present	for	Betty	until	late	that	afternoon	;
一个	桌子	作为	一个	展示	为了	贝蒂	直到	晚的	那	下午	;

吉尔伯特的奇遇让露丝和温妮弗雷德彻底忘记了她们原本打算为贝蒂做一张桌子作为礼物，直到那天下午晚些时候才想起来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl]['æftər] [ænt] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [dɪ'pɑːrtʃər]

and	then	they	decided	not	to	begin	it	until	after	Aunt	Deborah's	departure
和	然后	他们	决定	不是	到	开始	它	直到	后	阿姨	黛博拉的	离开

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

于是他们决定等到第二天黛博拉阿姨离开后再开始。

" ['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [hɑːrt] .

"	Mother	has	a	table	shaped	like	a	heart	.
"	母亲	有	一个	桌子	形状	喜欢	一个	心	.

“妈妈有一张心形的桌子。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][mɑːrk][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [ðæt] [skwer] [piːs] [ʌv; əv][dɑːrk] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [tʃɔːk] [ænd; ənd]

We	could	mark	a	heart	on	that	square	piece	of	dark	wood	with	chalk	and
我们	可以	标记	一个	心	在	那	正方形	片	的	黑暗的	木头	和	粉笔	和

[ðen] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

then	cut	it	out	,
然后	切	它	出去	,

我们可以用粉笔在那块方形深色木板上画一个心形，然后把它剪下来。

" [sə'dʒestɪd] ['wɪni] .

"	suggested	Winnie	.
"	建议	温妮	.

“温妮建议道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['beti] [wʊd] [laɪk] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪn] [skwer] ['teɪbl] . "

"	I	am	sure	Betty	would	like	that	better	than	a	plain	square	table	.	"
"	我	是	当然	贝蒂	会	喜欢	那	更好的	比	一个	清楚的	正方形	桌子	.	"

“我相信贝蒂会更喜欢这张桌子，而不是普通的方桌。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [ə'griːd] [ruːθ] .

"	Of	course	she	would	,	"	agreed	Ruth	.
"	的	课程	她	会	,	"	同意	露丝	.

“她当然会，”露丝同意道。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [hɑːrd][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

Neither	of	the	little	girls	realized	how	hard	an	undertaking	it	would	be	to
两者都不	的	这	小的	女孩们	已实现	如何	难的	一个	承诺	它	会	是	到

[kɑːrv] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] ['teɪbl] [tɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] [piːs] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] .

carve	a	heart	-	shaped	table	top	from	the	square	piece	of	mahogany	.
雕刻	一个	心	-	形状	桌子	顶部	从	这	正方形	片	的	桃花心木	.

两个小女孩都没有意识到，要从一块方形的红木上雕刻出一个心形桌面是多么困难的任务。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Ruth	**was**	**awake**	**at**	**an**	**early**	**hour**	**the**	**next**	**morning**	**.**
露丝	曾是	醒	在	一个	早期的	小时	这	下一个	早晨	.

第二天清晨，露丝很早就醒了。

[ðə; ði]['eɪprəl] [sʌn] [ʃoʊn] ['wɔːrmli] [ɪn] [θruː] [hɜːr; hər]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði]['rəubinz] ,

The	**April**	**sun**	**shone**	**warmly**	**in**	**through**	**her**	**open**	**window**	**;**	**the**	**robins**	**,**
这	四月	太阳	闪耀	热情地	在	通过	她	打开	窗户	;	这	知更鸟	,

四月的阳光温暖地透过她敞开的窗户照进来；知更鸟，

[huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nest] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [triː] ,

who	**had**	**built**	**a**	**nest**	**in**	**the**	**hawthorn**	**tree**	**,**
WHO	有	建造	一个	巢	在	这	山楂	树	,

它在山楂树上筑巢，

[sæŋ] ['dʒuːbɪləntli][æz; əz] [ɪf] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æt; ət][hænd] ,

sang	**jubilantly**	**as**	**if**	**rejoicing**	**that**	**spring**	**was**	**really**	**at**	**hand**	**,**
唱	欢欣雀跃	作为	如果	欢欣鼓舞	那	春天	曾是	真的	在	手	,

他们欢快地歌唱，仿佛在庆祝春天真的来临。

[ænd; ənd] [ruːθ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['debrə; 'debərə]

and	**Ruth**	**could**	**hear**	**her**	**mother**	**and**	**Aunt**	**Deborah**
和	露丝	可以	听到	她	母亲	和	阿姨	黛博拉

露丝能听到她母亲和黛博拉姨妈的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[第106页]

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ruːmz; rʊmz] .

moving	**about**	**in**	**the**	**lower**	**rooms**	**.**
移动	关于	在	这	降低	房间	.

在楼下的房间里走动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

It	**was**	**just**	**the**	**day**	**for**	**a**	**ride**	**in**	**the**	**country**	**.**
它	曾是	只是	这	天	为了	一个	骑	在	这	国家	.

那天正是去乡间兜风的好日子。

[ruːθ] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['winifrid] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ][plæn][æz; əz] ['draɪvɪŋ]

Ruth	**was**	**glad**	**that**	**Winifred**	**had**	**thought**	**of**	**so**	**pleasant**	**a**	**plan**	**as**	**driving**
露丝	曾是	高兴的	那	温妮弗雷德	有	想法	的	所以	令人愉快的	一个	计划	作为	驾驶

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['debrə; 'debərə] .

a	**part**	**of**	**the**	**way**	**with**	**Aunt**	**Deborah**	**.**
一个	部分	的	这	方式	和	阿姨	黛博拉	.

露丝很高兴温妮弗雷德想到了这么好的主意，那就是和黛博拉阿姨一起开车走一段路。

[bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [wʊd] [hæv; həv]

Both	**the**	**little**	**girls**	**had**	**taken**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**their**	**mothers**	**would**	**have**
两个都	这	小的	女孩们	有	已采取	它	为了	的确	那	他们的	母亲们	会	有

[noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

no	**objection**	**.**
不	异议	.

两个小女孩都理所当然地认为她们的母亲不会反对。

['winifrid] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['poʊni] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['teɪkən] [ruːθ] [wɪð; wɪθ]

Winifred	**was**	**used**	**to**	**driving**	**the**	**pony**	**,**	**and**	**had**	**often**	**taken**	**Ruth**	**with**
温妮弗雷德	曾是	用过的	到	驾驶	这	小马	,	和	有	经常	已采取	露丝	和

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

温妮弗雷德习惯驾驭小马，而且经常带着露丝一起去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [fer] [maʊnt] ,

but	they	had	never	been	farther	than	Fair	Mount	,
但	他们	有	绝不	到过	更远	比	公平的	山	,

但他们从未到过比费尔芒特更远的地方。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hɪl] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['skuːlkil] ['rɪvər] ,

a	pleasant	hill	just	outside	the	town	on	the	Schuylkill	River	,
一个	令人愉快的	爬坡道	只是	外部	这	镇	在	这	斯库尔基尔	河	,

小镇郊外斯库基尔河畔一座宜人的小山丘，

[ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ;

or	along	the	quiet	streets	of	the	town	;
或者	沿着	这	安静的	街道	的	这	镇	;

或者沿着小镇安静的街道漫步；

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] ['winifrid] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [draɪv] [ʌn'tɪl] [ænt] ['debrə; 'debərə]

but	to	-	day	Winifred	had	said	that	they	would	drive	until	Aunt	Deborah
但	到	-	天	温妮弗雷德	有	说	那	他们	会	驾驶	直到	阿姨	黛博拉

[ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tɜːrn] [tɔːrd] [hoʊm] .

should	tell	them	to	turn	toward	home	.
应该	告诉	他们	到	转动	朝向	家	.

但今天温妮弗雷德说，她们会一直开车，直到黛博拉阿姨告诉她们该回家了。

['fɑːrmər] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]

Farmer	Withely	usually	arrived	in	the	city	at	an	early	hour	,	delivered	his
农民	-	通常	到达的	在	这	城市	在	一个	早期的	小时	,	发表	他的

[prə'duːs] ,

produce	,
生产	,

威瑟利农夫通常很早就来到城里，送来他的农产品。

[ðen] [geɪv] [ðə; ði] [bɪg] [braʊn] [hɔːrs] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [rest] ,

then	gave	the	big	brown	horse	an	hour	or	two	rest	,
然后	给予	这	大的	棕色的	马	一个	小时	或者	二	休息	,

然后让这匹棕色大马休息了一两个小时。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['dɪnər] .

and	was	ready	to	start	on	his	return	journey	directly	after	dinner	.
和	曾是	准备好	到	开始	在	他的	返回	旅行	直接地	后	晚餐	.

晚饭后，他便准备启程返回。

[ænt] ['debrə; 'debərə] [dɪd] [nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] ,

Aunt	Deborah	did	not	keep	him	waiting	,
阿姨	黛博拉	做过	不是	保持	他	等待	,

黛博拉阿姨没有让他等太久。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['penəl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [raʊnd] -

and	was	at	the	gate	with	Mrs	.	Pennell	beside	her	when	the	round	-
和	曾是	在	这	门	和	太太	.	佩内尔	旁	她	什么时候	这	圆形的	-

[feɪst] ['smaɪlɪŋ] ['fɑːrmər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [koʊt] [ʌv; əv] ['hevi] [bluː] ['drɪlɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪd] - [rɪmd]

faced	smiling	farmer	in	his	long	coat	of	heavy	blue	drilling	and	his	wide	-	rimmed
面对	微笑	农民	在	他的	长的	外套	的	重的	蓝色的	钻孔	和	他的	宽的	-	带边

[hæt] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [ʌp] .

hat	came	driving	up	.
帽子	来了	驾驶	向上	.

当时她和佩内尔太太正站在门口，这时，一位圆脸、面带微笑的农夫，穿着厚重的蓝色格子呢长外套，戴着宽边帽，驾车驶了过来。

" [wer] [kæn; kən] [ruːθ] [biː; bi] ?

"	Where	can	Ruth	be	?
"	在哪里	能	露丝	是	?

露丝会在哪里呢?

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːrmər] ['lɪftɪd] [ænt] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz]

"	her	mother	said	anxiously	,	as	the	farmer	lifted	Aunt	Deborah's
"	她	母亲	说	焦虑地	,	作为	这	农民	抬起	阿姨	黛博拉的

“她母亲焦急地说着，这时农夫抬起了黛博拉阿姨的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[trʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [maʊnt]

trunk	into	the	back	of	the	wagon	and	stood	waiting	to	help	her	mount
树干	进入	这	后退	的	这	车皮	和	站立	等待	到	帮助	她	山

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [siːt] .

to	the	high	seat	.
到	这	高的	座位	.

把行李箱搬到马车后部，站在那里等着帮她坐到高高的座位上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['poʊni] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wægən][wɪð; wɪθ] ['wɪni] [ænd; ənd]

At	that	moment	the	pony	carriage	drew	up	behind	the	wagon	with	Winnie	and
在	那	片刻	这	小马	运输	画	向上	在后面	这	车皮	和	温妮	和

[ruːθ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hændz][æt; ət] [ænt] ['debrə; 'debərə] .

Ruth	smiling	and	waving	their	hands	at	Aunt	Deborah	.
露丝	微笑	和	挥手	他们的	双手	在	阿姨	黛博拉	.

这时，一辆小马车停在了货车后面，温妮和露丝笑着向黛博拉阿姨挥手。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['fɑːrˌliː] , " [kɔːld] ['winifrid] .

"	We	are	going	a	little	way	with	you	,	Mistress	Farleigh	,	"	called	Winifred	.
"	我们	是	去	一个	小的	方式	和	你	,	情妇	法利	,	"	称为	温妮弗雷德	.

“我们要陪您走一小段路，法利夫人，”温妮弗雷德说道。

" [meɪ] [aɪ][goʊ] , ['mʌðər] ?

"	May	I	go	,	Mother	?
"	可能	我	去	,	母亲	?

“妈妈，我可以走了吗？”

" [ruːθ] ['ædɪd] .

"	Ruth	added	.
"	露丝	额外	.

露丝补充道。

[ænt] ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['greɪtli] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][hæd; həd] [wɪʃt]

Aunt	Deborah	was	evidently	greatly	pleased	that	the	little	girls	had	wished
阿姨	黛博拉	曾是	显然	非常	高兴	那	这	小的	女孩们	有	希望

[tuː; tə][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [hoʊm] ,

to	go	a	little	way	with	her	on	her	journey	home	,
到	去	一个	小的	方式	和	她	在	她	旅行	家	,

黛博拉阿姨显然非常高兴小女孩们愿意和她一起走一小段回家的路。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['penəl] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [kən'sent] ,

and	Mrs	.	Pennell	smiled	and	nodded	her	consent	,
和	太太	.	佩内尔	微笑	和	点头	她	同意	,

潘内尔夫人微笑着点头表示同意。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ruːθ] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfli] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ,

thinking	that	Ruth	would	be	safely	back	in	an	hour	at	the	longest	,
思维	那	露丝	会	是	安全	后退	在	一个	小时	在	这	最长	,

心想露丝最迟一个小时就能安全回来。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪz] [æz; əz] ['fɑːrmər] - [klaɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]

and	waving	her	good	-	byes	as	Farmer	Withely	climbed	to	his	seat	and
和	挥手	她	好的	-	轮空	作为	农民	-	攀登	到	他的	座位	和

[ðə; ði] [braʊn] [hɔːrs] [trɔtɪd] [ɔːf] ,

the	brown	horse	trotted	off	,
这	棕色的	马	小跑	离开	,

她挥手告别，威瑟利农夫爬上马鞍，棕色的马小跑着离开了。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [flʌf] .

closely	followed	by	Fluff	.
密切	随后	经过	起毛	.

紧随其后的是 Fluff。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [went] ,

Down	the	street	they	went	,
向下	这	街道	他们	去	,

他们沿着街道走去，

['tɜːrnɪŋ] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɔːdər] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][æt; ət][læst] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] [ðæt] [led]

turning	now	into	the	broader	highway	and	at	last	reaching	the	river	road	that	led
转弯	现在	进入	这	更广泛	公路	和	在	最后的	到达	这	河	路	那	引领

[streɪt] [tuː; tə] [mɑːtsənz] [fɔːrd] ,

straight	to	Matson's	Ford	,
直的	到	马特森	福特	,

现在拐入更宽阔的公路，最终到达通往马特森渡口的河边公路。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊd] [led] [ɑːn] [tuː; tə] ['væli] [fɔːrdʒ] .

beyond	which	the	road	led	on	to	Valley	Forge	.
超过	哪个	这	路	引领	在	到	谷	锻造	.

再往前走，路就通向福吉谷了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði][bɪg] [hɔːrs] [stɑːpt] ,

As	they	came	in	sight	of	the	river	the	big	horse	stopped	,
作为	他们	来了	在	视线	的	这	河	这	大的	马	停止	,

当他们看到河边时，那匹大马停了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [flʌf] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [kɑːrt] .

and	in	a	moment	Fluff	was	beside	the	farmer's	cart	.
和	在	一个	片刻	起毛	曾是	旁	这	农民的	大车	.

片刻之后，弗拉夫就到了农夫的马车旁。

[ænt] ['debrə; 'debərə] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .

Aunt	Deborah	smiled	down	at	the	little	girls	.
阿姨	黛博拉	微笑	向下	在	这	小的	女孩们	.

黛博拉阿姨微笑着俯视着小女孩们。

" - [tɪz] [best] [ðæt] [ðiː] [tɜːrn] [tɔːrd] [hoʊm] [naʊ] .

"	'	Tis	best	that	thee	turn	toward	home	now	.
"	-	的	最好的	那	你	转动	朝向	家	现在	.

你最好现在就回家。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ðiː] [bəuθ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ]

And	I	thank	thee	both	for	coming	so	far	with
和	我	感谢	你	两个都	为了	未来	所以	远的	和

我感谢你们两位一路陪伴我走到今天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[ˌem ˈiː] .
me **.**
我 .

我。

- [twɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] , [ruːθ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [æt; ət] [ˈbærən] [hɪl] .
' Twill not be long now , Ruth , before I hope to see thee at Barren Hill .
- 斜纹布 不是 是 长的 现在 , 露丝 , 前 我 希望 到 看 你 在 荒芜 爬坡道 .

露丝，不久之后，我希望就能在荒山见到你了。

[ænd; ənd] [ðiː] , [ˈwinifrid] , [wɪl] [biː; bi] [ˈwelkəm] [ˈɔːlsoʊ] [wenˈevər] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði]
And thee , Winifred , will be welcome also whenever thou canst give me the
和 你 , 温妮弗雷德 , 将要 是 欢迎 还 每当 你 罐 给 我 这
[ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] .
pleasure of a visit .
乐趣 的 一个 访问 .

温妮弗雷德，只要你方便的话，我随时欢迎你来拜访我。

" [bɪˈfɔːr] [ænt] [ˈdebrə; ˈdebərə] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] [ruːθ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊni]
" Before Aunt Deborah had finished speaking Ruth was out of the pony
" 前 阿姨 黛博拉 有 完成的 请讲 露丝 曾是 出去 的 这 小马
[ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ˈfɑːrmər] - [kɑːrt] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ]
carriage and standing on the step of Farmer Withely's cart holding up a package
运输 和 常设 在 这 步 的 农民 - 大车 保持 向上 一个 包裹
.
:
.

“黛博拉阿姨话还没说完，露丝就从马车里出来，站在威瑟利农夫的马车台阶上，手里拿着一个包裹。

" [hɪr] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænt] [ˈdebrə; ˈdebərə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Here is something I made for you , Aunt Deborah , " she said .
" 这里 是 某物 我 制成 为了 你 , 阿姨 黛博拉 , " 她 说 .

“这是我特意为你做的，黛博拉阿姨，”她说。

[ænt] [ˈdebrə; ˈdebərə] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈkerfəli] [ræpt] [ˈpækɪdʒ] .
Aunt Deborah reached down and received the small carefully wrapped package .
阿姨 黛博拉 达到 向下 和 已收到 这 小的 小心 包装 包裹 .

黛博拉阿姨弯下腰，接过了那个包装精美的小包裹。

" [θæŋk] [ðiː] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Thank thee , dear child , " she said ,
" 感谢 你 , 亲爱的 孩子 , " 她 说 ,

“谢谢你，亲爱的孩子，”她说。

[ænd; ənd] [ruːθ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [braʊn]
and Ruth stood by the roadside and waved a good - bye as the brown
和 露丝 站立 经过 这 路边 和 挥手 一个 好的 - 再见 作为 这 棕色的
[hɔːrs] [trɔtid] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈræpɪd] [peɪs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrævld] [θruː] [ðə; ði]
horse trotted off at a more rapid pace than he had traveled through the
马 小跑 离开 在 一个 更多的 迅速的 步伐 比 他 有 旅行 通过 这
[taʊn] .
town .
镇 .

露丝站在路边挥手告别，棕色的马儿小跑着离去，速度比它在镇上行走时要快得多。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈfɑːrðər] ,
" I wish we could have gone farther ,
" 我 希望 我们 可以 有 已消失 更远 ,

“我希望我们能走得更远。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'gretfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'saɪd] ['winifrid] .

"	she	said	regretfully	as	she	went	back	to	her	seat	beside	Winifred	.
"	她	说	遗憾的是	作为	她	去	后退	到	她	座位	旁	温妮弗雷德	.

她遗憾地说着，回到温妮弗雷德旁边的座位上。

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] .

"	Well	,	we	can	.
"	出色地	,	我们	能	.

“嗯，我们可以。”

[wiːl] [tɜːrn] [ʌp] [ðæt] ['ʃeɪdi] [roʊd][ænd; ənd] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] , " [ri'spɔndid] ['winifrid] .

We'll	turn	up	that	shady	road	and	see	where	it	goes	,	"	responded	Winifred	.
出色地	转动	向上	那	阴凉	路	和	看	在哪里	它	去	,	"	回应	温妮弗雷德	.

“我们会沿着那条阴凉的小路走下去，看看它通向哪里，”温妮弗雷德回答道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [ænt] ? "

"	What	did	you	give	your	aunt	?	"
"	什么	做过	你	给	你的	阿姨	?	"

你送给你姑姑什么?

" [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] - [bʊk] .

"	A	needle	-	book	.
"	一个	针	-	书	.

“一本针线活。”

['mʌðər] [helpt] [ˌem 'iː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Mother	helped	me	make	it	.
母亲	帮助	我	制作	它	.

妈妈帮我做的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [bluː] ['flænl] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl]

It	is	of	blue	flannel	,	with	embroidered	edges	,	and	shaped	like	a	small
它	是	的	蓝色的	绒布	,	和	绣花	边缘	,	和	形状	喜欢	一个	小的

[bʊk] , [wɪð; wɪθ] [ænt] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz]

book	,	with	Aunt	Deborah's
书	,	和	阿姨	黛博拉的

它是蓝色法兰绒材质，边缘绣有花纹，形状像一本小书，上面写着黛博拉阿姨的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[iˈniʃəls] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] , " [sed] [ruːθ] .

initials	on	the	cover	,	"	said	Ruth	.
首字母	在	这	覆盖	,	"	说	露丝	.

“封面上有姓名首字母缩写，”露丝说。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['vɪzɪt] [ænt] ['debrə; 'debərə] [wen] [aɪ][duː] ?

"	Would	it	not	be	pleasant	if	you	could	visit	Aunt	Deborah	when	I	do	?
"	会	它	不是	是	令人愉快的	如果	你	可以	访问	阿姨	黛博拉	什么时候	我	做	?

“如果我去拜访黛博拉阿姨的时候，你也能去看看她，那该多好啊？”

" ['winifrid] [fɪrd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

"	Winifred	feared	that	such	a	visit	would	not	be	possible	.
"	温妮弗雷德	害怕	那	这样的	一个	访问	会	不是	是	可能的	.

温妮弗雷德担心这样的访问无法实现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [æz; əz] [flʌf] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ]

But	the	two	little	friends	talked	of	many	things	as	Fluff	trotted	along	the	narrow
但	这	二	小的	朋友们	谈话	的	许多	事物	作为	起毛	小跑	沿着	这	狭窄的

['kʌntri] [rəʊd] ,

country	road	,
国家	路	,

但这两个小伙伴一边沿着狭窄的乡村小路小跑，一边聊着许多事情。

['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [leɪn] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [baɪ] ['kloʊsli] ['groʊɪŋ] [triːz] .

hardly	more	than	a	lane	,	and	sheltered	by	closely	growing	trees	.
几乎	更多的	比	一个	车道	,	和	避难所	经过	密切	生长	树木	.

几乎只是一条小路，两侧绿树成荫。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][roʊd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ,

Now	and	then	the	road	came	out	into	an	open	space	,
现在	和	然后	这	路	来了	出去	进入	一个	打开	空间	,

道路偶尔会通向一片开阔地带，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['meni] ['vaiəlits] ['groʊɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

and	there	would	be	many	violets	growing	close	to	the	roadside	.
和	那里	会	是	许多	紫罗兰	生长	关闭	到	这	路边	.

路边会长出很多紫罗兰。

[ðen] [ðə; ði]['gɜːlz] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] ['gæðərd] ['hændfulz] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt]

Then	the	girls	sprang	from	the	cart	and	gathered	handfuls	of	the	fragrant
然后	这	女孩们	弹簧	从	这	大车	和	聚集	一把	的	这	香

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

然后，女孩们从车上跳下来，摘了一把把芬芳的花朵。

[waɪl] [flʌf] ['nɪbəld] [æt; ət][ðə; ði] [græs] , [ɔːr] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs]

while	Fluff	nibbled	at	the	grass	,	or	twisted	his	head	to	watch	his	young	mistress
尽管	起毛	轻咬	在	这	草	,	或者	扭曲	他的	头	到	手表	他的	年轻的	情妇

.

:
.

Fluff 一边啃着草，一边扭着头看着他的年轻女主人。

[ðə; ði][waɪld] ['hʌnisʌkl] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [bluːm] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] ['pæstʃər] ,

The	wild	honeysuckle	was	also	in	bloom	along	a	sloping	pasture	,
这	荒野	金银花	曾是	还	在	盛开	沿着	一个	倾斜的	牧场	,

倾斜的牧场上，野生的金银花也盛开了。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	Ruth	was	eager	to	gather	it	to	take	home	to	her	mother	.
和	露丝	曾是	渴望的	到	收集	它	到	拿	家	到	她	母亲	.

露丝急切地想把它收集起来带回家给妈妈。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] [sloʊp] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['winifrid] ,

She	climbed	up	the	rough	slope	,	followed	by	Winifred	,
她	攀登	向上	这	粗糙的	坡	,	随后	经过	温妮弗雷德	,

她爬上了崎岖的山坡，温妮弗雷德跟在后面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][lɑːrdʒ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['blɔsəmz] .

and	they	soon	had	large	bunches	of	the	delicate	blossoms	.
和	他们	很快	有	大的	成捆	的	这	精美的	花朵	.

很快，他们就收获了大束大束的娇嫩花朵。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

From	the	top	of	the	little	hill	that	they	had	climbed	they	could	see	the
从	这	顶部	的	这	小的	爬坡道	那	他们	有	攀登	他们	可以	看	这

['dɪstənt] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['rɪvər] ,

distant	line	of	the	blue	river	,
遥远	线	的	这	蓝色的	河	,

他们爬上小山顶，可以看到远处蓝色的河流。

[ænd; ənd]['æftər] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

and	after	roaming	about	for	a	time	they	decided	it	was	time	to	return
和	后	漫游	关于	为了	一个	时间	他们	决定	它	曾是	时间	到	返回

[tuː; tə] [flʌf] [ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] .

to	Fluff	and	start	for	home	.
到	起毛	和	开始	为了	家	.

在四处游荡了一段时间后，他们决定是时候返回 Fluff，启程回家了。

[ðə; ði]['poʊni] ['hwɪniːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz]

The	pony	whinnied	a	little	impatiently	and	shook	his	head	at	them	as
这	小马	嘶鸣	一个	小的	不耐烦地	和	摇晃	他的	头	在	他们	作为

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .

they	approached	.
他们	接近	.

小马有些不耐烦地嘶鸣了一声，并朝他们摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

" [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][hæv; həv] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] , " [sed] ['winifrid] ['læfɪŋli] .

"	He	thinks	we	have	stayed	too	long	,	"	said	Winifred	laughingly	.
"	他	思考	我们	有	入住	也	长的	,	"	说	温妮弗雷德	笑着	.

“他觉得我们待得太久了，”温妮弗雷德笑着说。

" [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ruːθ] ? "

"	What	time	do	you	suppose	it	is	,	Ruth	?	"
"	什么	时间	做	你	认为	它	是	,	露丝	?	"

“露丝，你觉得现在几点了？”

" [oʊ] ! [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , " [sed] [ruːθ]

"	Oh	!	we	can't	have	been	away	from	home	more	than	an	hour	,	"	said	Ruth
"	哦	!	我们	不能	有	到过	离开	从	家	更多的	比	一个	小时	,	"	说	露丝

;

;
;

“哦！我们离家肯定不超过一个小时，”露丝说；

" [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] [lʊks] ['klaʊdi] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	but	the	sky	looks	cloudy	,	doesn't	it	?
"	但	这	天空	看起来	多云	,	不	它	?

“但是天空看起来阴云密布，不是吗？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [klaʊdz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][skaɪ]['dɑːrkən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræpɪdli]

"	But	it	was	not	clouds	that	made	the	sky	darken	,	it	was	the	rapidly
"	但	它	曾是	不是	云	那	制成	这	天空	变暗	,	它	曾是	这	快速

[ə'proʊtʃɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

approaching	twilight	.
接近	暮	.

但使天空变暗的不是云层，而是迅速逼近的黄昏。

[ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['goʊldən] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ;

The	**tall**	**trees**	**shut**	**out**	**the**	**golden**	**spring**	**sunshine**	**;**
这	高的	树木	关闭	出去	这	金的	春天	阳光	;

高大的树木遮蔽了金色的春日阳光;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['plezntli] [ðæt] ['niːðər] [ruːθ] [nɔːr] ['winifrid]

and	**the**	**afternoon**	**had**	**passed**	**so**	**pleasantly**	**that**	**neither**	**Ruth**	**nor**	**Winifred**
和	这	下午	有	通过了	所以	愉快	那	两者都不	露丝	也不	温妮弗雷德

[hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,

had	**any**	**idea**	**that**	**evening**	**was**	**close**	**at**	**hand**	**,**
有	任何	主意	那	晚上	曾是	关闭	在	手	,

下午时光过得如此惬意，以至于露丝和温妮弗雷德都没有意识到夜晚即将到来。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [roʊd] [ðæt]

or	**that**	**they**	**were**	**miles**	**from**	**home**	**in**	**a**	**solitary**	**and**	**unknown**	**road**	**that**
或者	那	他们	是	英里	从	家	在	一个	孤	和	未知	路	那

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['næroʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] .

had	**seemed**	**to**	**grow**	**more**	**narrow**	**as**	**they**	**went**	**on**	**.**
有	似乎	到	生长	更多的	狭窄的	作为	他们	去	在	.

或者说，他们离家很远，走在一条偏僻陌生的道路上，这条路似乎越走越窄。

" [pər'hæps] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [naʊ] ,

"	**Perhaps**	**we**	**had**	**better**	**turn**	**around**	**now**	**,**
"	也许	我们	有	更好的	转动	大约	现在	,

“或许我们现在最好掉头回去。”

" [sə'dʒestɪd] ['winifrid] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] [waɪld] ['hʌnisʌkl] .

"	**suggested**	**Winifred**	**a**	**few**	**moments**	**after**	**they**	**had**	**gathered**	**the**	**wild**	**honeysuckle**	**.**
"	建议	温妮弗雷德	一个	很少	时刻	后	他们	有	聚集	这	荒野	金银花	.

“在她们采摘完野生金银花后不久，温妮弗雷德建议道。”

" [aɪ] [toʊld] ['mʌðər] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] ['ɜːrli] .

"	**I**	**told**	**Mother**	**we**	**would**	**be**	**home**	**early**	**.**
"	我	讲述	母亲	我们	会	是	家	早期的	.

我告诉妈妈我们会早点回家。

[waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [flʌf] ?

Why	**,**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**Fluff**	**?**
为什么	,	什么	是	这	事情	和	起毛	?

Fluff到底怎么了?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [toʊn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['poʊni] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .

"	**she**	**added**	**in**	**a**	**startled**	**tone**	**,**	**for**	**the**	**little**	**pony**	**had**	**come**	**to**	**a**	**full**	**stop**	**.**
"	她	额外	在	一个	惊慌	语气	,	为了	这	小的	小马	有	来	到	一个	满的	停止	.

“她惊讶地补充道，因为小马驹已经完全停了下来。”

[bəuθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊniz] [hed] ,

Both	**the**	**little**	**girls**	**jumped**	**out**	**of**	**the**	**cart**	**and**	**ran**	**to**	**the**	**pony's**	**head**	**,**
两个都	这	小的	女孩们	跳了起来	出去	的	这	大车	和	跑	到	这	小马的	头	,

两个小女孩从车上跳下来，跑到小马头边。

[wɪtʃ] [druːpt] [loʊ] .

which	**drooped**	**low**	**.**
哪个	下垂	低的	.

它低垂下来。

[flʌf] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['winifrid] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['slendər]

Fluff	**was**	**breathing**	**heavily**	**,**	**and**	**it**	**seemed**	**to**	**Winifred**	**as**	**if**	**his**	**slender**
起毛	曾是	呼吸	重度	,	和	它	似乎	到	温妮弗雷德	作为	如果	他的	苗条

[legz] ['trembld] .

legs	**trembled**	**.**
腿	颤抖	.

弗拉夫呼吸沉重，温妮弗雷德觉得他纤细的双腿似乎在颤抖。

" [waɪ] , [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] ['taɪərd] .

"	Why	,	he	can't	be	tired	.
"	为什么	,	他	不能	是	疲劳的	.

“他怎么可能累呢？”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [lɔːŋ]

He	had	that	long
他	有	那	长的

他有那么长时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[rest] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ruːθ] ['æŋkʃəsli] .

rest	just	now	,	"	said	Ruth	anxiously	.
休息	只是	现在	,	"	说	露丝	焦虑地	.

“你现在就休息吧，”露丝焦急地说。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['evər] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [rʌn]

Neither	of	them	realized	that	ever	since	leaving	the	river	the	road	had	run
两者都不	的	他们	已实现	那	曾经	自从	离开	这	河	这	路	有	跑步

['stedəli] [ʌp] - [hɪl] ,

steadily	up	-	hill	,
稳步	向上	-	爬坡道	,

他们俩都没意识到，自从离开河边以来，这条路就一直在向上延伸。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊni] [hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

or	that	the	pony	had	been	traveling	for	a	number	of	hours	.
或者	那	这	小马	有	到过	旅行	为了	一个	数字	的	小时	.

或者说，这匹小马已经走了好几个小时了。

[flʌf] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [goʊ] [lɔːŋ]

Fluff	was	no	longer	young	,	and	he	had	never	been	required	to	go	long
起毛	曾是	不	更长	年轻的	,	和	他	有	绝不	到过	必需的	到	去	长的

['distənsiz] ;

distances	;
距离	;

弗拉夫已经不再年轻，而且他以前从未被要求长途跋涉；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] .

and	now	he	could	go	no	further	.
和	现在	他	可以	去	不	更远	.

现在他再也走不动了。

" [aɪl] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] , " [sed] ['winifrid] ['kwɪkli] .

"	I'll	take	off	his	harness	,	"	said	Winifred	quickly	.
"	患病的	拿	离开	他的	马具	,	"	说	温妮弗雷德	迅速地	.

“我这就给他解开安全带，”温妮弗雷德迅速说道。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪt] .

"	I	hope	he	isn't	going	to	have	a	fit	.
"	我	希望	他	不是	去	到	有	一个	合身	.

“我希望他不会发脾气。”

[ned] ['fɛrɪsɪz] ['poʊni] [hæz; həz] [fɪts] .

Ned	Ferris's	pony	has	fits	.
内德	费里斯	小马	有	适合	.

内德·费里斯的小马发脾气了。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tuː; tə][set] [flʌf] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊni] - [kɑːrt] ,

"	It	did	not	take	her	long	to	set	Fluff	free	from	the	pony	-	cart	,
"	它	做过	不是	拿	她	长的	到	放	起毛	自由的	从	这	小马	-	大车	,

她很快就把弗拉夫从马车里放了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [lʊk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,

and	he	turned	a	grateful	look	toward	his	little	mistress	,
和	他	转向	一个	感激的	看	朝向	他的	小的	情妇	,

他感激地看向他的小女主人。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brʊk] [ɔːr] [sprɪŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

who	began	to	wish	there	was	a	brook	or	spring	near	at	hand	where	the	little
WHO	开始	到	希望	那里	曾是	一个	溪	或者	春天	靠近	在	手	在哪里	这	小的

['kriːtʃər] [kʊd; kəd][drɪŋk] .

creature	could	drink	.
生物	可以	喝	.

他开始希望附近能有一条小溪或泉水，让这只小动物可以喝水。

[ruːθ] [smuːðd] [-] [hed] , [ænd; ənd] ['winifrid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['weɪsaɪd] [græs] [rʌbd]

Ruth	smoothed	Fluff's	head	,	and	Winifred	with	a	bunch	of	wayside	grass	rubbed
露丝	平滑	Fluff's	头	,	和	温妮弗雷德	和	一个	束	的	路边	草	摩擦

[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [legz] .

his	back	and	legs	.
他的	后退	和	腿	.

露丝抚摸着弗拉夫的头，温妮弗雷德用路边的一把草揉搓着它的背部和腿。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , " [sed] ['winifrid] [æz; əz] [flʌf] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] ['kwɪkli] ;

"	He's	going	to	lie	down	,	"	said	Winifred	as	Fluff	moved	his	head	about	quickly	;
"	他是	去	到	说谎	向下	,	"	说	温妮弗雷德	作为	起毛	已搬	他的	头	关于	迅速地	;

“他要躺下了，”温妮弗雷德说着，弗拉夫迅速地转动着脑袋；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['taɪərd]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðer; ðər]

and	in	a	moment	the	tired	little	creature	had	stretched	himself	at	their
和	在	一个	片刻	这	疲劳的	小的	生物	有	拉伸	他自己	在	他们的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

片刻之后，这只疲惫的小家伙便在他们脚边伸了个懒腰。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

"	What	shall	we	do	?
"	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [flʌf] [kɑːnt] [teɪk] [ˌjuː 'es][hoʊm] , " [ɪk'skleɪmd] ['winifrid] ,

I	am	sure	Fluff	can't	take	us	home	,	"	exclaimed	Winifred	,
我	是	当然	起毛	不能	拿	我们	家	,	"	惊呼	温妮弗雷德	,

“我敢肯定弗拉夫带不了我们回家，”温妮弗雷德惊呼道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "

"	and	we	can't	go	and	leave	him	here	.	"
"	和	我们	不能	去	和	离开	他	这里	.	"

“我们不能把他留在这里。”

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] , " [ri'spɔndid]

"	It	can't	be	very	far	from	home	,	"	responded
"	它	不能	是	非常	远的	从	家	,	"	回应

“应该离家不远，”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[ruːθ] .
Ruth **.**
露丝 .

露丝。

" [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] ['gɪlbərt] ,
" **I** **could** **go** **home** **and** **tell** **Gilbert** **,**
" 我 可以 去 家 和 告诉 吉尔伯特 ,

“我可以回家告诉吉尔伯特，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [raɪt] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['nɛdz] ['poʊni] . "
and **he** **would** **come** **right** **back** **for** **you** **with** **Ned's** **pony** **.** **"**
和 他 会 来 正确的 后退 为了 你 和 内德的 小马 . "

他会立刻骑着奈德的小马回来接你。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [flʌf] ? " [æskt] ['winifrid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spɑːndəntli] .
" **But** **what** **could** **we** **do** **with** **Fluff** **?** **"** **asked** **Winifred** **a** **little** **despondently** **.**
" 但 什么 可以 我们 做 和 起毛 ? " 问 温妮弗雷德 一个 小的 沮丧地 .

“可是我们该拿弗拉夫怎么办呢？”温妮弗雷德有些沮丧地问道。

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] . "
" **He** **is** **too** **tired** **to** **drive** **home** **.** **"**
" 他 是 也 疲劳的 到 驾驶 家 . "

他太累了，没法开车回家了。

" [pər'hæps] ['hiːd] [biː; bi] ['restɪd] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,
" **Perhaps** **he'd** **be** **rested** **enough** **by** **that** **time** **to** **go** **home** **,**
" 也许 他会 是 休息 足够的 经过 那 时间 到 去 家 ,

“或许到那时他已经休息好了，可以回家了。”

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][kɑːrt] , " [sed] [ruːθ] ; " ['eniweɪ] ,
if **he** **didn't** **have** **to** **pull** **the** **cart** **,** **"** **said** **Ruth** **;** **"** **anyway** **,**
如果 他 没有 有 到 拉 这 大车 , " 说 露丝 ; " 反正 ,

“如果他不用拉车的话，”露丝说；“总之，

[aɪ][duː] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [wɪl] [θɪŋk] [sʌm; səm]
I **do** **think** **one** **of** **us** **ought** **to** **go** **home** **or** **our** **mothers** **will** **think** **some**
我 做 思考 一 的 我们 应该 到 去 家 或者 我们的 母亲们 将要 思考 一些
[hɑːrm][hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] .
harm **has** **befallen** **us** **.**
伤害 有 发生 我们 .

我认为我们俩应该有一个人回家，否则我们的母亲会以为我们出了什么事。

[aɪl] [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] .
I'll **stay** **,** **if** **you** **would** **rather** **go** **.**
患病的 停留 , 如果 你 会 相当 去 .

如果你想走，我就留下。

" [bʌt; bət] ['winifrid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **But** **Winifred** **shook** **her** **head** **.**
" 但 温妮弗雷德 摇晃 她 头 .

但温妮弗雷德摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['poʊni] ;
She **did** **not** **wish** **to** **leave** **the** **pony** **;**
她 做过 不是 希望 到 离开 这 小马 ;

她不想离开这匹小马；

['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [baɪ][hɜːr'self][ɑːn] [ðæt] ['loʊnli] [roʊd]

neither	was	she	pleased	at	the	thought	of	staying	by	herself	on	that	lonely	road
两者都不	曾是	她	高兴	在	这	想法	的	入住	经过	她自己	在	那	孤独	路

.

:

.

一想到要独自一人待在那条偏僻的路上，她也感到很不高兴。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['ruːθs] [plæn][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk]

At	last	,	however	,	they	decided	that	Ruth's	plan	was	the	best	they	could	think
在	最后的	,	然而	,	他们	决定	那	露丝的	计划	曾是	这	最好的	他们	可以	思考

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

但最终，他们还是决定露丝的计划是他们能想到的最好的办法。

[ænd; ənd] [ruːθ] ['stɑːrtɪd] .

and	Ruth	started	.
和	露丝	开始	.

于是露丝开始了。

" [aɪl] ['hɜːri] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , ['winifrid] ; [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi]

"	I'll	hurry	all	the	way	,	Winifred	;	and	Gilbert	will	come	back	as	fast	as	he
"	患病的	匆忙	全部	这	方式	,	温妮弗雷德	;	和	吉尔伯特	将要	来	后退	作为	快速地	作为	他

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

“我会一路快走，温妮弗雷德；吉尔伯特也会尽快回来。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

"	she	called	as	she	started	to	run	down	the	hill	.
"	她	称为	作为	她	开始	到	跑步	向下	这	爬坡道	.

她一边喊着，一边开始往山下跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd]

A	LONG	RIDE
一个	长的	骑

漫长的旅程

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] ['hɪroʊ] , " [θɔːt] [ruːθ] [rɪ'gretfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [daʊn]

"	I	wish	we	had	brought	Hero	,	"	thought	Ruth	regretfully	as	she	hurried	down
"	我	希望	我们	有	带来	英雄	,	"	想法	露丝	遗憾的是	作为	她	慌忙	向下

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [roʊd] ,

the	shadowy	road	,
这	阴暗的	路	,

“真希望我们带了希罗来，”露丝懊悔地想着，一边匆匆沿着昏暗的小路走去。

" [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

"	then	he	could	have	come	with	me	for	company	.
"	然后	他	可以	有	来	和	我	为了	公司	.

“那他就可以陪我一起来了。”

" [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

"	For	at	the	last	moment	before	leaving	home	the	little	girls	had	decided	that
"	为了	在	这	最后的	片刻	前	离开	家	这	小的	女孩们	有	决定	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][best][tuː; tə][let]['hɪroʊ] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

it	was	not	best	to	let	Hero	accompany	them	.
它	曾是	不是	最好的	到	让	英雄	陪伴	他们	.

“因为在离开家前的最后一刻，小女孩们决定最好不要让希罗陪她们一起去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['poʊni] - [kɑːrt] ,

There	was	not	room	for	him	in	the	pony	-	cart	,
那里	曾是	不是	房间	为了	他	在	这	小马	-	大车	,

马车里没有他的位置。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [maɪt] [wel] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen]

and	for	him	to	race	along	the	streets	might	well	mean	that	he	would	again
和	为了	他	到	种族	沿着	这	街道	可能	出色地	意思是	那	他	会	再次

[ˌdɪsə'pɪr] ;

disappear	;
消失	;

对他来说，在街上奔跑很可能意味着他会再次消失；

[soʊ] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

so	Ruth	had	been	quite	ready	to	leave	him	at	home	.
所以	露丝	有	到过	相当	准备好	到	离开	他	在	家	.

所以露丝早就准备好把他留在家里了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd]

But	now	she	would	have	been	very	glad	to	have	him	running	along	beside
但	现在	她	会	有	到过	非常	高兴的	到	有	他	跑步	沿着	旁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但现在她会非常高兴有他陪在她身边奔跑。

" ['dʒəuzifiːn] " [ænd; ənd] " [sə'siːliə] " [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] ;

"	Josephine	"	and	"	Cecilia	"	had	also	been	left	behind	;
"	约瑟芬	"	和	"	塞西莉亚	"	有	还	到过	左边	在后面	;

“约瑟芬”和“塞西莉亚”也被留在了后面；

[ɪn][fækt] ['niːðər] ['winifrid] [nɔːr] [ruːθ] [hæd; həd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dɑːlz] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]

in	fact	neither	Winifred	nor	Ruth	had	remembered	the	dolls	until	after	they	had
在	事实	两者都不	温妮弗雷德	也不	露丝	有	记得	这	娃娃	直到	后	他们	有

[sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ænt] ['debrə; 'debərə] .

said	good	-	bye	to	Aunt	Deborah	.
说	好的	-	再见	到	阿姨	黛博拉	.

事实上，温妮弗雷德和露丝直到和黛博拉阿姨道别后才想起这些娃娃。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ruːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['hɪroʊ] , ['winifrid] , ['sɪtɪŋ] [kloʊz]

And	,	while	Ruth	was	regretting	the	absence	of	Hero	,	Winifred	,	sitting	close
和	,	尽管	露丝	曾是	后悔	这	缺席	的	英雄	,	温妮弗雷德	,	坐着	关闭

[bɪ'saɪd] [flʌf] ,

beside	Fluff	,
旁	起毛	,

露丝正为希罗的缺席而感到惋惜时，温妮弗雷德就坐在弗拉夫旁边。

[wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

was	wishing	that	her	beloved	Josephine	was	there	to	keep	her	company	.
曾是	祝	那	她	心爱	约瑟芬	曾是	那里	到	保持	她	公司	.

她多么希望她心爱的约瑟芬能在她身边陪伴她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃər] [fɔːr; fər] ['dʒəuzifiːn] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" It would be a great adventure for Josephine , " she thought ,
" 它 会 是 一个 伟大的 冒险 为了 约瑟芬 , " 她 想法 ,

“这对约瑟芬来说将是一次很棒的冒险，”她想。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][oʊk] ['ʌndər] [wɪtʃ] [flʌf] [hæd; həd]
looking up through the overhanging branches of the big oak under which Fluff had
寻找 向上 通过 这 悬垂 分支 的 这 大的 橡木 在下面 哪个 起毛 有
[stɑːpt] [tuː; tə][rest] .
stopped to rest .
停止 到 休息 .

透过大橡树垂下的树枝向上望去，弗拉夫就停在橡树下休息。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][baɪ] ['breɪdɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
For a time she amused herself by braiding the long grass and weaving it
为了 一个 时间 她 觉得好笑 她自己 经过 编织 这 长的 草 和 编织 它
[ə'baʊt] [griːn] [twɪgz] ['broʊkən][frʌm; frəm][æn; ən]['eldər] - [bʊʃ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ,
about green twigs broken from an elder - bush until she had made a wide ,
关于 绿色的 树枝 破碎的 从 一个 长老 - 衬套 直到 她 有 制成 一个 宽的 ,

她一度以编织长草为乐，将长草缠绕在从接骨木灌木上折下的绿枝上，直到编织成一个宽阔的……

['ʃæloʊ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hænd(ə)l] .
shallow basket with a handle .
浅的 篮子 和 一个 处理 .

带把手的浅篮子。

['ɪntuː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['vaiəlits] [ænd; ənd][waɪld] ['hʌnisʌkl] ,
Into this she put the violets and wild honeysuckle ,
进入 这 她 放 这 紫罗兰 和 荒野 金银花 ,

她把紫罗兰和野金银花放进去，

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
resolving to take it home as a present to her mother .
解决 到 拿 它 家 作为 一个 展示 到 她 母亲 .

她决定把它带回家送给妈妈。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊni] - [kɑːrt] ,
She put it carefully under the seat of the pony - cart ,
她 放 它 小心 在下面 这 座位 的 这 小马 - 大车 ,

她小心翼翼地把它放在马车座位底下。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɔːr] [brʊk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] .
and then decided to search for a spring or brook , for she was thirsty .
和 然后 决定 到 搜索 为了 一个 春天 或者 溪 , 为了 她 曾是 渴 .

然后她决定去找泉水或小溪，因为她口渴了。

[flʌf] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] ,
Fluff showed no signs of wishing to start for home ,
起毛 显示 不 标志 的 祝 到 开始 为了 家 ,

Fluff丝毫没有要回家的迹象。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [jʌŋ] [græs] ['groʊɪŋ] [nɪr] .
or even to eat the tempting young grass growing near .
或者 甚至 到 吃 这 诱人的 年轻的 草 生长 靠近 .

甚至会去吃附近生长的诱人的嫩草。

" [ɪf] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [brʊk] [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [liːd] [hɪm; ɪm] ,
" If I find a brook perhaps I can lead him ,
" 如果 我 寻找 一个 溪 也许 我 能 带领 他 ,

“如果我找到一条小溪，或许我可以带他过去。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] , " [θɔːt] ['winifrid] ,
and then he will get a good drink , " thought Winifred ,
和 然后 他 将要 得到 一个 好的 喝 , " 想法 温妮弗雷德 ,

“然后他就能好好喝上一杯了，”温妮弗雷德心想。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [rəʊd] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [θɪk] [grəʊθ] [ʌv; əv] [waɪld] [ʃrʌbz] .
crossing the narrow road and pushing aside a thick growth of wild shrubs .
过境 这 狭窄的 路 和 推动 旁边 一个 厚的 生长 的 荒野 灌木 .

穿过狭窄的道路，拨开茂密的野生灌木丛。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" she exclaimed ,
" 她 惊呼 ,

她惊呼道：

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stept] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [tuː; tə] [dæmp] ['jiːldɪŋ] [mɔːs] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]
for she had stepped at once on to damp yielding moss which covered her
为了 她 有 步 在 一次 在 到 潮湿 屈服 苔藓 哪个 涵盖 她
[loʊ] [kʌt] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['wɛtɪd] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stept]
low cut slippers and wetted her feet as completely as if she had stepped
低的 切 拖鞋 和 湿润 她 脚 作为 完全地 作为 如果 她 有 步
['ɪntuː] [ə; eɪ] [brʊk] .
into a brook .
进入 一个 溪 .

因为她一下子踩到了潮湿柔软的苔藓，苔藓覆盖了她的低帮拖鞋，把她的脚弄得湿透了，就像她一脚踩进了小溪里一样。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [mɔːs] [leɪ] [ə; eɪ] [klɪr] ['lɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , ['evɪdəntli] [fed] [baɪ] [sprɪŋz] .
Just beyond this moss lay a clear little pool of water , evidently fed by springs .
只是 超过 这 苔藓 躺 一个 清除 小的 水池 的 水 , 显然 美联储 经过 弹簧 .

穿过这片苔藓，可以看到一个清澈的小水池，显然是由泉水汇聚而成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['winifrid] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] , [ɔːr] ['ʌpər] , [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd]
Winifred discovered that the farther , or upper , bank of the pool was dry and
温妮弗雷德 发现 那 这 更远 , 或者 上 , 银行 的 这 水池 曾是 干燥 和
['sændi] ,
sandy ,
沙 ,

温妮弗雷德发现，泳池较远（或称上游）的岸边是干燥的沙地。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
and in a few moments she was kneeling beside the clear water and drinking
和 在 一个 很少 时刻 她 曾是 跪着 旁 这 清除 水 和 喝
['θɜːrstɪli] .
thirstily .
口渴地 .

片刻之后，她跪在清澈的溪水旁，痛快地喝着水。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] ,

She	then	made	her	way	back	to	the	road	,
她	然后	制成	她	方式	后退	到	这	路	,

然后她返回了公路。

['breɪkɪŋ] [daʊn] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər] [flʌf] ,

breaking	down	branches	of	the	shrubs	to	make	a	way	for	Fluff	,
打破	向下	分支	的	这	灌木	到	制作	一个	方式	为了	起毛	,

折断灌木丛的枝条，为绒毛腾出一条路。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

who	was	now	on	his	feet	looking	about	as	if	in	search	of	his	little	mistress	.
WHO	曾是	现在	在	他的	脚	寻找	关于	作为	如果	在	搜索	的	他的	小的	情妇	.

他现在站了起来，看起来好像在寻找他的小情妇。

" [kʌm] [ɑːn] , [flʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊksɪŋli] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [pluːm] - [laɪk] [meɪn] .

"	Come	on	,	Fluff	,	"	she	said	coaxingly	,	grasping	the	plume	-	like	mane	.
"	来	在	,	起毛	,	"	她	说	哄骗地	,	抓握	这	羽	-	喜欢	鬃毛	.

“来吧，毛毛，”她哄着说，抓住了它羽毛般的鬃毛。

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	Come	and	have	a	drink	.
"	来	和	有	一个	喝	.

过来喝一杯。

" [ðə; ði]['poʊni] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə'biːdiəntli] .

"	The	pony	moved	forward	obediently	.
"	这	小马	已搬	向前	顺从地	.

小马乖乖地向前走了。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

He	hesitated	a	moment	at	having	to	push	his	way	through	the
他	犹豫了一下	一个	片刻	在	拥有	到	推	他的	方式	通过	这

['ʌndərgroʊθ] ,

undergrowth	,
灌木丛	,

他犹豫了一下，因为不得不拨开灌木丛才能前进。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['winifrid] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn]

but	with	Winifred	encouraging	and	urging	him	forward	he	was	soon	in
但	和	温妮弗雷德	鼓励	和	敦促	他	向前	他	曾是	很快	在

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

sight	of	the	pool	,
视线	的	这	水池	,

但在温妮弗雷德的鼓励和催促下，他很快就看到了游泳池。

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪn] [slɪd] [θruː] ['wɪnɪfrədz] [hændz]

and	then	sprang	forward	so	suddenly	that	his	mane	slid	through	Winifred's	hands
和	然后	弹簧	向前	所以	突然	那	他的	鬃毛	滑行	通过	温妮弗雷德的	双手

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] [waɪl] [flʌf] ,

and	she	found	herself	on	her	hands	and	knees	while	Fluff	,
和	她	成立	她自己	在	她	双手	和	膝盖	尽管	起毛	,

然后突然向前猛扑，鬃毛从温妮弗雷德手中滑落，她发现自己跪倒在地，而弗拉夫.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] , [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['θɜːrstɪli] .

with	his	nose	in	the	clear	water	,	was	drinking	thirstily	.
和	他的	鼻子	在	这	清除	水	,	曾是	喝	口渴地	.

他把鼻子埋进清澈的水中，痛快地喝着水。

['winifrid] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Winifred	laughed	as	she	scrambled	to	her	feet	.
温妮弗雷德	笑了	作为	她	打乱	到	她	脚	.

温妮弗雷德一边笑着一边慌忙站了起来。

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [bluː] ['lɪnɪn] [dres]

Her	shoes	and	stockings	were	wet	and	muddy	,	her	pretty	blue	linen	dress
她	鞋	和	长筒袜	是	湿的	和	浑	,	她	漂亮的	蓝色的	亚麻布	裙子

[wʌz; wəz] [tɔːrn] ,

was	torn	,
曾是	撕裂	,

她的鞋袜又湿又脏，漂亮的蓝色亚麻连衣裙也撕破了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	now	she	realized	that	her	hat	was	gone	,
和	现在	她	已实现	那	她	帽子	曾是	已消失	,

这才让她意识到自己的帽子不见了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] ;

that	she	must	have	lost	it	in	pushing	her	way	through	the	undergrowth	;
那	她	必须	有	丢失的	它	在	推动	她	方式	通过	这	灌木丛	;

她一定是穿过灌木丛时把它弄丢了；

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [siːmd] [ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] ['winifrid] [dʒʌst] [ðen] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði]

but	these	things	seemed	of	small	consequence	to	Winifred	just	then	;	for	the
但	这些	事物	似乎	的	小的	结果	到	温妮弗雷德	只是	然后	;	为了	这

但当时温妮弗雷德似乎觉得这些事无关紧要；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['poʊni] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːfiːt] [plaːntid] ['fɜːrmli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] ,

pony	,	with	his	forefeet	planted	firmly	in	the	shallow	water	,
小马	,	和	他的	前脚	已种植	牢牢	在	这	浅的	水	,

小马驹的前蹄牢牢地踩在浅水中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老费城的小姑娘(A Little Maid of Old Philadelphia)
第5/8页

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔːr] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt]
was **evidently** **more** **himself** **than** **he** **had** **been** **since** **he** **had** **stopped** **short**
曾是 显然 更多的 他自己 比 他 有 到过 自从 他 有 停止 短的
['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] [triː] .
under **the** **oak** **tree** **.**
在下面 这 橡木 树 .

显然，自从他在橡树下突然停下以来，他一直都比以前更像他自己了。

" [aɪl] [liːd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd][stɑːrt]['æftər] [ruːθ] ,
" **I'll** **lead** **him** **back** **and** **harness** **him** **into** **the** **cart** **and** **start** **after** **Ruth** **,**
" 患病的 带领 他 后退 和 马具 他 进入 这 大车 和 开始 后 露丝 ,

“我会把他牵回去，套上挽具，然后追赶露丝。”

" [θɔːt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['hæpɪli] , " [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [dɑːrk] !
" **thought** **his** **little** **mistress** **happily** **,** **"** **and** **I** **do** **believe** **it** **is** **getting** **dark** **!**
" 想法 他的 小的 情妇 快乐地 , " 和 我 做 相信 它 是 获得 黑暗的 !

“他的小女主人高兴地想，”他心想，“而且我相信天色真的要黑了！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'loʊd] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [siːmd] ['veri] ['ʃædoʊi] ,
" **she** **added** **aloud** **,** **realizing** **that** **the** **woods** **seemed** **very** **shadowy** **,**
" 她 额外 大声 , 意识到 那 这 树林 似乎 非常 阴暗的 ,

她大声补充道，意识到树林似乎很昏暗。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [puːl] .
as **she** **made** **her** **way** **toward** **the** **pool** **.**
作为 她 制成 她 方式 朝向 这 水池 .

她朝着泳池走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [flʌf] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,
As **she** **came** **near** **Fluff** **he** **lifted** **his** **head** **from** **the** **water** **,**
作为 她 来了 靠近 起毛 他 抬起 他的 头 从 这 水 ,

当她靠近弗拉夫时，弗拉夫从水中抬起了头。

[ʃʊk] [hɪm'self] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪg][dɔːg] [wʊd] [duː] , [ænd; ənd] ['hwɪniːd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
shook **himself** **much** **as** **a** **big** **dog** **would** **do** **,** **and** **whinnied** **with** **satisfaction** **.**
摇晃 他自己 很多 作为 一个 大的 狗 会 做 , 和 嘶鸣 和 满意 .

它像大狗一样抖了抖身子，满意地嘶鸣了一声。

[bʌt; bət][æz; əz] ['winifrid] [ə'proʊtʃt] [mɔːr] ['kloʊsli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]
But **as** **Winifred** **approached** **more** **closely** **he** **gave** **a** **little** **dancing** **step** **into** **the**
但 作为 温妮弗雷德 接近 更多的 密切 他 给予 一个 小的 跳舞 步 进入 这
['wɔːtər][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .
water **just** **beyond** **her** **reach** **.**
水 只是 超过 她 抵达 .

但当温妮弗雷德走近时，他却跳着舞步跳入水中，就在她够不着的地方。

" [oʊ] , [flʌf] !
" **Oh** **,** **Fluff** **!**
" 哦 , 起毛 !

“哦，毛茸茸的！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] .
It **isn't** **any** **time** **to** **play** **games** **.**
它 不是 任何 时间 到 玩 游戏 .

现在可不是玩游戏的时候。

[wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt][fɔːr; fər][hoʊm] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [dɑːrk] , " [sed] ['winifrid] .

We	must	start	for	home	before	it	is	really	dark	,	"	said	Winifred	.
我们	必须	开始	为了	家	前	它	是	真的	黑暗的	,	"	说	温妮弗雷德	.

“我们必须在天黑之前回家，”温妮弗雷德说。

[bʌt; bət] [flʌf] [wʌz; wəz] [naʊ] ['restɪd] , [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] [ɪn][ə; eɪ]['freɪgrənt]

But	Fluff	was	now	rested	,	and	free	from	his	harness	in	a	fragrant
但	起毛	曾是	现在	休息	,	和	自由的	从	他的	马具	在	一个	香

['ʃædoʊi] [wʊd] .

shadowy	wood	.
阴暗的	木头	.

但毛毛现在已经休息好了，而且在芬芳幽暗的树林里，它也摆脱了束缚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['redi] [æz; əz] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

He	was	sure	that	his	little	mistress	must	be	as	ready	as	himself	for
他	曾是	当然	那	他的	小的	情妇	必须	是	作为	准备好	作为	他自己	为了

[ə; eɪ] [geɪm] ,

a	game	,
一个	游戏	,

他确信他的小情妇一定和他一样，已经准备好玩游戏了。

[soʊ][hiː; hi] [edʒd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [puːl] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] ['oʊpənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

so	he	edged	along	the	pool	until	a	clear	space	opened	before	him	,
所以	他	边缘	沿着	这	水池	直到	一个	清除	空间	打开	前	他	,

于是他沿着水池边挪动，直到面前出现一片空地。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [trɔtid] ['brɪskli] [əˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][tɔːl] [triːz] .

and	then	he	stepped	out	,	and	trotted	briskly	away	between	the	tall	trees	.
和	然后	他	步	出去	,	和	小跑	轻快地	离开	之间	这	高的	树木	.

然后他走了出去，轻快地小跑着穿过高大的树木离开。

" [flʌf] ! [flʌf] ! " [kɔːld] ['winifrid] , ['rʌnɪŋ]

"	Fluff	!	Fluff	!	"	called	Winifred	,	running
"	起毛	!	起毛	!	"	称为	温妮弗雷德	,	跑步

“绒毛！绒毛！”温妮弗雷德一边跑一边喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['æftər][hɪm; ɪm] .

after	him	.
后	他	.

他之后。

" [oʊ] ! [wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ?

"	Oh	!	where	did	he	go	?
"	哦	!	在哪里	做过	他	去	?

“哦！他去哪儿了？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊni][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

"	for	the	pony	had	disappeared	as	if	the	earth	had	swallowed	him	.
"	为了	这	小马	有	消失	作为	如果	这	地球	有	吞咽	他	.

“因为那匹小马驹消失了，仿佛被大地吞噬了一样。”

['winifrid] [ræn][ɑːn] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [wei] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ] ['θɪkli] ['groʊɪŋ] ['ʌndərbrʌʃ] .

Winifred	ran	on	until	her	way	was	blocked	by	thickly	growing	underbrush	.
温妮弗雷德	跑	在	直到	她	方式	曾是	已屏蔽	经过	浓密	生长	草丛	.

温妮弗雷德一直跑，直到被茂密的灌木丛挡住了去路。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [puːl] .

Then	she	turned	back	,	but	now	she	could	not	find	the	pool	.
然后	她	转向	后退	,	但	现在	她	可以	不是	寻找	这	水池	.

然后她转身往回走，却发现游泳池已经不见了。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [triː] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

The	shadows	deepened	;	she	could	hardly	distinguish	one	tree	from	another	,
这	阴影	加深	;	她	可以	几乎	区分	一	树	从	其他	,

阴影越来越深，她几乎分不清哪棵树是哪棵树。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɔːr][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['poʊni] .

and	there	was	no	sound	or	sign	from	the	gray	pony	.
和	那里	曾是	不	声音	或者	符号	从	这	灰色的	小马	.

那匹灰色小马驹没有发出任何声音或做出任何反应。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	What	shall	I	do	?
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

她说，

['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] [triː] [ðæt] [roʊz] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] [wɪð; wɪθ]

standing	close	to	the	trunk	of	a	pine	tree	that	rose	straight	and	tall	with
常设	关闭	到	这	树干	的	一个	松树	树	那	玫瑰	直的	和	高的	和

[waɪd] - ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] .

wide	-	spreading	branches	.
宽的	-	传播	分支	.

站在一棵笔直高耸、枝繁叶茂的松树树干旁。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	realized	that	she	must	now	be	some	distance	from	the	road	and	the
她	已实现	那	她	必须	现在	是	一些	距离	从	这	路	和	这

[bɪg] [oʊk] [triː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['poʊni] - [kɑːrt] ,

big	oak	tree	where	she	had	left	the	pony	-	cart	,
大的	橡木	树	在哪里	她	有	左边	这	小马	-	大车	,

她意识到自己现在一定离公路和她停放马车的那棵大橡树有一段距离了。

[ænd; ənd] [flʌf] [pər'hæps][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ;

and	Fluff	perhaps	was	deep	in	this	wilderness	,	unable	to	make	his	way	back	;
和	起毛	也许	曾是	深的	在	这	荒野	,	无法	到	制作	他的	方式	后退	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

而弗拉夫或许就此深陷荒野，无法找到回去的路；而且，

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [naɪt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

worst	of	all	,	night	was	close	upon	her	.
最差	的	全部	,	夜晚	曾是	关闭	之上	她	.

最糟糕的是，夜幕即将降临。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]

It	was	indeed	a	dangerous	position	for	a	little	girl	to	be	alone	in	a
它	曾是	的确	一个	危险的	位置	为了	一个	小的	女孩	到	是	独自的	在	一个

['wɪldərnəs] [æz; əz] ['winifrid] [faʊnd] [hɜːr'self] .

wilderness	as	Winifred	found	herself	.
荒野	作为	温妮弗雷德	成立	她自己	.

对于一个小女孩来说，独自一人身处荒野确实很危险，就像温妮弗雷德当时的情况一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˈmeni][waɪld] [biːsts] [stɪl] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt] ,

It	was	a	time	when	many	wild	beasts	still	wandered	about	,
它	曾是	一个	时间	什么时候	许多	荒野	野兽	仍然	漫步	关于	,

那时，许多野兽仍然四处游荡。

[ˈɔːf(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] .

often	coming	near	to	the	outskirts	of	towns	and	villages	.
经常	未来	靠近	到	这	郊区	的	城镇	和	村庄	.

经常靠近城镇和乡村的郊区。

[ˈwinifrid] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈɜːrliər] [ə; eɪ] [ˈkætəˌmaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld]

Winifred	remembered	that	only	a	few	weeks	earlier	a	catamount	had	been	killed
温妮弗雷德	记得	那	仅有的	一个	很少	周	早些时候	一个	山猫	有	到过	被杀

[æt; ət] [fer] [maʊnt] ,

at	Fair	Mount	,
在	公平的	山	,

温妮弗雷德记得，就在几周前，费尔芒特山上有一头美洲狮被猎杀了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [berz] [left] [ðə; ði] [denz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept]

and	she	knew	that	in	the	early	spring	bears	left	the	dens	where	they	had	slept
和	她	知道	那	在	这	早期的	春天	熊	左边	这	巢穴	在哪里	他们	有	睡着了

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪntər] ,

through	the	winter	,
通过	这	冬天	,

她知道，早春时节，熊会离开它们过冬的洞穴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ænd; ənd] [ˈwɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ˈiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtendər] [jʌŋ] [bʌdz] [ænd; ənd] [liːvz] .

and	wandered	through	the	woods	eating	the	tender	young	buds	and	leaves	.
和	漫步	通过	这	树林	吃	这	投标	年轻的	花蕾	和	树叶	.

然后漫步在树林中，吃着嫩嫩的花蕾和树叶。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðiːz] [θɪŋz] ,

She	crouched	closer	to	the	tree	as	she	remembered	these	things	,
她	蹲着	更近	到	这	树	作为	她	记得	这些	事物	,

她一边回忆着这些事，一边蹲下身子靠近树干。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər]['sæmplər]

and	then	suddenly	she	recalled	the	words	that	she	had	worked	on	her	sampler
和	然后	突然	她	召回	这	字	那	她	有	工作	在	她	采样器

:

:

:

然后她突然想起了她在习作上练习的那些词语：

" [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][noʊ]['iːv(ə)l] [bɪˈfɔːl] [ðiː] .

"	There	shall	no	evil	befall	thee	.
"	那里	将	不	邪恶的	降临	你	.

“你不会遭遇任何灾祸。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər] [ðiː] , [tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [ɪn][ɔːl] [ðaɪ] [weɪz] .

For	he	shall	give	his	angels	charge	over	thee	,	to	keep	thee	in	all	thy	ways	.
为了	他	将	给	他的	天使	收费	超过	你	,	到	保持	你	在	全部	你的	方式	.

因为他必为你吩咐他的使者，在你行的一切道路上保护你。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

"	Her	mother	had	traced	the	words	,
"	她	母亲	有	追踪	这	字	,

她的母亲描摹了这些字迹，

[ænd; ənd] ['winifrid] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðem; ðəm][ɪn] [dʌl] [bluː] [jɑːnz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrfəˌretɪd] [wʊl] [klɔːθ]

and	Winifred	had	worked	them	in	dull	blue	yarns	on	the	perforated	wool	cloth	.
和	温妮弗雷德	有	工作	他们	在	乏味的	蓝色的	纱线	在	这	穿孔的	羊毛	布	.

温妮弗雷德用暗蓝色纱线在穿孔羊毛布上织出了这些图案。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ə'laʊd] : " [noʊ]['iːv(ə)l] [bɪ'fɔːl] [ðiː] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'freɪd] .

She	said	them	over	aloud	:	"	No	evil	befall	thee	,	"	and	was	no	longer	afraid	.
她	说	他们	超过	大声	:	"	不	邪恶的	降临	你	,	"	和	曾是	不	更长	害怕的	.

她大声念诵道："愿你免受灾祸"，然后不再害怕了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [wʊd] ,

She	did	not	think	now	of	the	beasts	of	the	dark	wood	,
她	做过	不是	思考	现在	的	这	野兽	的	这	黑暗的	木头	,

她此刻已不再想起黑暗森林里的野兽。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wʊd] ['ʃeltər] [hɜːr; hər] .

but	of	a	kindly	presence	that	would	shelter	her	.
但	的	一个	亲切地	在场	那	会	庇护所	她	.

但那份和蔼可亲的气息会庇护她。

" [pər'hæps] [flʌf] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['hoʊpfəli] .

"	Perhaps	Fluff	will	come	and	find	me	,	"	she	thought	hopefully	.
"	也许	起毛	将要	来	和	寻找	我	,	"	她	想法	希望	.

"或许毛毛会来找我，"她满怀希望地想。

" ['eniweɪ] , [ruːθ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['gɪlbərt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl] [maɪ] [neɪm] ,

"	Anyway	,	Ruth	will	soon	be	back	with	Gilbert	,	and	they	will	call	my	name	,
"	反正	,	露丝	将要	很快	是	后退	和	吉尔伯特	,	和	他们	将要	称呼	我的	姓名	,

"总之，露丝很快就会和吉尔伯特一起回来，他们会叫我的名字的。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [bæk] ,

and	I	shall	call	back	,
和	我	将	称呼	后退	,

我会回电的。

" [ænd; ənd][soʊ] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['winifrid] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [paɪn] [spɪlz]

"	and	so	comforted	and	encouraged	Winifred	sat	down	on	the	soft	pine	spills
"	和	所以	安慰	和	鼓励	温妮弗雷德	卫星	向下	在	这	柔软的	松树	溢出物

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːl] [triː] .

and	leaned	back	against	the	tall	tree	.
和	倾斜	后退	反对	这	高的	树	.

于是，温妮弗雷德感到安慰和鼓舞，她坐在柔软的松树上，靠在高大的树干上。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['skwirəlz] ['tʃætəd] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['brænʧɪz] ;

A	pair	of	squirrels	chattered	noisily	in	the	branches	;
一个	一对	的	松鼠	喋喋不休	喧闹地	在	这	分支	;

两只松鼠在树枝间叽叽喳喳地叫个不停；

[ə; eɪ] [sɔːft] - ['fʊtɪd] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [sped] [baɪ]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

a	soft	-	footed	little	animal	sped	by	almost	touching	her	feet	,
一个	柔软的	-	有脚的	小的	动物	加速	经过	几乎	接触	她	脚	,

一只轻盈的小动物飞快地跑过，几乎碰到了她的脚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [feɪnt] [kɔːlz] [frʌm; frəm] ['nestɪŋ] [bɜːrdz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

and	she	could	hear	faint	calls	from	nesting	birds	near	at	hand	.
和	她	可以	听到	头晕的	呼叫	从	嵌套	鸟类	靠近	在	手	.

她还能听到附近鸟巢里传来的微弱的鸣叫声。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər]

"	For	he	shall	give	his	angels	charge	over
"	为了	他	将	给	他的	天使	收费	超过

因为他必吩咐他的使者在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðiː] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

thee	,	"	the	little	girl	whispered	to	herself	,
你	,	"	这	小的	女孩	低声说道	到	她自己	,

“你，”小女孩低声自语道。

[ænd; ənd] [suːðd] [ænd; ənd]['kwaiətid][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hɜːr; hər] [aɪz]

and	soothed	and	quieted	by	the	spring	fragrance	of	the	wood	her	eyes
和	舒缓	和	安静	经过	这	春天	香味	的	这	木头	她	眼睛

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

春天的木香令她心旷神怡，她闭上了眼睛。

[ruːθ] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] [hoʊm] .

Ruth	,	meanwhile	,	was	trudging	along	the	road	toward	home	.
露丝	,	同时	,	曾是	艰难跋涉	沿着	这	路	朝向	家	.

与此同时，露丝正沿着公路艰难地往家走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

She	was	sure	that	she	could	find	the	way	without	any	trouble	.
她	曾是	当然	那	她	可以	寻找	这	方式	没有	任何	麻烦	.

她确信自己能毫不费力地找到路。

" [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][tɜːrn] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [roʊd][ænd; ənd] ['fɑːloʊ]

"	All	I	have	to	do	is	to	turn	when	I	come	to	the	river	road	and	follow
"	全部	我	有	到	做	是	到	转动	什么时候	我	来	到	这	河	路	和	跟随

[ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

it	straight	back	to	the	city	,
它	直的	后退	到	这	城市	,

“我只需要走到河边的路口，然后沿着这条路一直走回城里就行了。”

[ænd; ənd] [ðen] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][get] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['hoʊpfəli] .

and	then	any	one	can	tell	me	how	to	get	home	,	"	she	thought	,	hopefully	.
和	然后	任何	一	能	告诉	我	如何	到	得到	家	,	"	她	想法	,	希望	.

“然后任何人都可以告诉我怎么回家，”她满怀希望地想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] .

But	she	began	to	think	she	should	never	reach	the	river	road	.
但	她	开始	到	思考	她	应该	绝不	抵达	这	河	路	.

但她开始觉得她永远也不应该到达河边的路。

[hɜːr; hər] [θɪn] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [skrʌbd] [ænd; ənd] ['dʌsti] ,

Her	thin	shoes	were	scrubbed	and	dusty	,
她	薄的	鞋	是	擦洗过	和	尘土飞扬	,

她那双薄薄的鞋子又脏又旧，沾满了灰尘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ænt] ['debrə; 'debərə] [wʊd] [seɪ] [æt; ət][hɜːr; hər][ʌn'taɪdi] [ə'pɪrəns] .

and	she	wondered	what	Aunt	Deborah	would	say	at	her	untidy	appearance	.
和	她	想知道	什么	阿姨	黛博拉	会	说	在	她	凌乱	外貌	.

她不禁纳闷，黛博拉阿姨看到她这副邋遢的样子会怎么说。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kwɪkən] [hɜːr; hər] [peɪs] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

Now	**and**	**then**	**she**	**would**	**quicken**	**her**	**pace**	**and**	**run**	**until**	**she**	**was**	**out**	**of**
现在	和	然后	她	会	加速	她	步伐	和	跑步	直到	她	曾是	出去	的

[breθ] .

breath	**.**
气息	.

她时不时会加快脚步，跑到气喘吁吁为止。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [flʌf] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [aʊt] .

She	**began**	**to**	**understand**	**why**	**Fluff**	**was**	**tired**	**out**	**.**
她	开始	到	理解	为什么	起毛	曾是	疲劳的	出去	.

她开始明白为什么弗拉夫会累坏了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [twɪgz] ,

Just	**before**	**she**	**reached**	**the**	**river**	**road**	**there**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**breaking**	**twigs**	**,**
只是	前	她	达到	这	河	路	那里	曾是	这	声音	的	打破	树枝	,

就在她快要走到河边路的时候，传来了树枝断裂的声音。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ænɪm(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

and	**of**	**some**	**animal**	**making**	**its**	**way**	**through**	**the**	**woods**	**,**
和	的	一些	动物	制作	它是	方式	通过	这	树林	,

以及某种动物在树林中穿行的画面，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [dɪr] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɔːn] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd]

and	**the**	**next**	**moment**	**a**	**deer**	**followed**	**by**	**a**	**young**	**fawn**	**sprang**	**into**	**the**	**road**
和	这	下一个	片刻	一个	鹿	随后	经过	一个	年轻的	讨好	弹簧	进入	这	路

[də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ;

directly	**in**	**front**	**of**	**the**	**surprised**	**and**	**startled**	**little**	**girl**	**;**
直接地	在	正面	的	这	惊讶	和	惊慌	小的	女孩	;

下一刻，一只母鹿带着一只小鹿跳到马路上，正好落在惊愕不已的小女孩面前；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ruːθ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

but	**they**	**vanished**	**before**	**Ruth**	**realized**	**that**	**they**	**had**	**been**	**within**	**reach**	**of**	**her**
但	他们	消失了	前	露丝	已实现	那	他们	有	到过	之内	抵达	的	她

[hænd] .

hand	**.**
手	.

但露丝还没反应过来，它们就消失了，而它们原本就在她触手可及的地方。

" [oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] ['winifrid] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ,

"	**Oh**	**!**	**I**	**wish**	**Winifred**	**could**	**have**	**seen**	**them**	**,**
"	哦	！	我	希望	温妮弗雷德	可以	有	已见	他们	,

“哦！我真希望温妮弗雷德也能看到它们。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**120**	**]**
"	[	页	-	]

[第120页]

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

she	**thought**	**.**
她	想法	.

她心想。

[ðə; ði] [roʊd] [naʊ] ['hɑːrdli] [ʃoʊd] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [dʌsk] .

The	**road**	**now**	**hardly**	**showed**	**in**	**the**	**thick**	**dusk**	**.**
这	路	现在	几乎	显示	在	这	厚的	黄昏	.

道路在浓重的暮色中几乎难以辨认。

[ruːθ] ['stʌmbld] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [bəuθ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] .

Ruth	**stumbled**	**often**	**,**	**and**	**began**	**to**	**be**	**both**	**hungry**	**and**	**thirsty**	**.**
露丝	踉跄	经常	,	和	开始	到	是	两个都	饥饿的	和	渴	.

露丝经常跌倒，开始感到饥饿和口渴。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɑːp][ænd; ənd][rest] ;

She	wished	she	could	stop	and	rest	;
她	希望	她	可以	停止	和	休息	;

她希望自己能停下来休息一下；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['winifrid] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] [oʊk] [triː] [meɪd] [hɜːr; hər]

but	the	thought	of	Winifred	sitting	alone	under	the	big	oak	tree	made	her
但	这	想法	的	温妮弗雷德	坐着	独自的	在下面	这	大的	橡木	树	制成	她

[rɪ'zɑːlv] [nɑːt][tuː; tə][stɑːp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] .

resolve	not	to	stop	until	she	reached	home	.
解决	不是	到	停止	直到	她	达到	家	.

但一想到温妮弗雷德独自一人坐在大橡树下，她就下定决心一定要走到家才肯罢休。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ə'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

At	last	she	could	see	an	open	space	ahead	,	and	the	dark	line	of	the	river
在	最后的	她	可以	看	一个	打开	空间	前方	,	和	这	黑暗的	线	的	这	河

;

;

;

她终于看到前方一片开阔地带，以及河流的黑色轮廓；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [trɔtɪŋ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]

and	at	the	same	moment	she	heard	the	sound	of	trotting	feet	on	the	road
和	在	这	相同的	片刻	她	听到	这	声音	的	小跑	脚	在	这	路

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['fɪgjər] [ræn] ['swɪftli] [baɪ] .

behind	her	and	a	little	gray	figure	ran	swiftly	by	.
在后面	她	和	一个	小的	灰色的	数字	跑	迅速地	经过	.

就在这时，她听到身后道路上传来急促的脚步声，一个灰色的小身影迅速跑过。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [flʌf] !

"	That	was	Fluff	!
"	那	曾是	起毛	!

“那是 Fluff！”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flʌf] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['laʊdli] ['æftər][ðə; ði]['poʊni] .

I	know	it	was	Fluff	,	"	she	exclaimed	,	and	called	loudly	after	the	pony	.
我	知道	它	曾是	起毛	,	"	她	惊呼	,	和	称为	高声	后	这	小马	.

“我知道那是毛毛！”她惊呼道，并大声喊着小马的名字。

[bʌt; bət] [flʌf] [dɪd][nɑːt][stɑːp] ; [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔːr; fər][hoʊm] ,

But	Fluff	did	not	stop	;	he	knew	he	was	headed	for	home	,
但	起毛	做过	不是	停止	;	他	知道	他	曾是	标题	为了	家	,

但弗拉夫没有停下脚步；他知道自己正朝着家的方向走去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'hɑːrnɪst] [ðæn; ðən][tuː; tə]

and	it	was	much	easier	to	run	along	free	and	unharnessed	than	to
和	它	曾是	很多	更轻松	到	跑步	沿着	自由的	和	未加束缚	比	到

[pʊl] [ə; eɪ][kɑːrt] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .

pull	a	cart	containing	two	little	girls	.
拉	一个	大车	包含	二	小的	女孩们	.

自由奔跑比拉着载着两个小女孩的车容易得多。

[ruːθ] [naʊ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Ruth	now	hardly	knew	what	to	do	.
露丝	现在	几乎	知道	什么	到	做	.

露丝现在几乎不知道该怎么办了。

[pər'hæps] ['winifrid] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['kloʊsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['poʊni] .

Perhaps	Winifred	might	be	coming	closely	behind	the	pony	.
也许	温妮弗雷德	可能	是	未来	密切	在后面	这	小马	.

或许温妮弗雷德会紧随小马之后。

" [pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , " [θɔːt] [ruːθ] ,
" Perhaps I ought to wait and see if she is coming , " thought Ruth ,
" 也许 我 应该 到 等待 和 看 如果 她 是 未来 , " 想法 露丝 ,

“或许我应该等等看她会不会来，”露丝心想。

[ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] .
puzzled and uncertain as to the right course to take .
困惑 和 不确定 作为 到 这 正确的 课程 到 拿 .

感到困惑和不确定，不知道该采取什么正确的做法。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈsaɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] ,
Before she could decide she saw the gleam of a lantern ,
前 她 可以 决定 她 锯 这 闪耀 的 一个 灯笼 ,

她还没来得及做决定，就看到了一盏灯笼的光芒。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli]
and heard the wheels of a carriage coming rapidly
和 听到 这 车轮 的 一个 运输 未来 快速

我听见马车车轮飞驰而来的声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ˈoʊvər][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] : " [stɑːp] !
over the road , and without a moment's hesitation she called out : " Stop !
超过 这 路 , 和 没有 一个 瞬间 犹豫 她 称为 出去 : " 停止 !

她走到马路对面，毫不犹豫地喊道：“停下！”

[pliːz] [stɑːp] !
Please stop !
请 停止 !

请住手！

" [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [rɪˈspɑːnd] :
" and heard a familiar voice respond :
" 和 听到 一个 熟悉的 嗓音 回应 :

“然后听到一个熟悉的声音回答：

" [its] [ruːθ] .
" It's Ruth .
" 它是 露丝 .

是露丝。

[its] [ruːθ] .
It's Ruth .
它是 露丝 .

是露丝。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [ʃoʊd] ['gɪlbərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [ned] ['fɛrɪsɪz]
" And the light of the lantern showed Gilbert and his mother in Ned Ferris's
" 和 这 光 的 这 灯笼 显示 吉尔伯特 和 他的 母亲 在 内德 费里斯
['poʊni] - [kɑːrt] .
pony - cart .
小马 - 大车 .

“灯笼的光芒照亮了吉尔伯特和他的母亲，他们坐在内德·费里斯的马车里。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
In a moment they were standing in the road beside her ,
在 一个 片刻 他们 是 常设 在 这 路 旁 她 ,

片刻之后，他们就站在她身旁的路中间了。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [roʊd] ,

and	Ruth	was	telling	the	story	of	the	woodland	road	,
和	露丝	曾是	讲述	这	故事	的	这	林地	路	,

露丝正在讲述那条林间小路的故事，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['winifrid] ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['poʊni] - [kɑːrt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bɪg] [oʊk] [triː] .

and	of	Winifred	waiting	beside	the	pony	-	cart	under	a	big	oak	tree	.
和	的	温妮弗雷德	等待	旁	这	小马	-	大车	在下面	一个	大的	橡木	树	.

还有温妮弗雷德在一棵大橡树下，在小马车旁等候的画面。

" [ænd; ənd] [flʌf] [dʒʌst][ræn][baɪ] , ['hedɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .

"	And	Fluff	just	ran	by	,	headed	for	home	,	"	she	concluded	.
"	和	起毛	只是	跑	经过	,	标题	为了	家	,	"	她	结束	.

“然后弗拉夫就跑过去了，往家走去，”她总结道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flʌf] [huː] ['reɪst] [pæst][juː 'es] .

"	I	thought	it	was	Fluff	who	raced	past	us	.
"	我	想法	它	曾是	起毛	WHO	比赛	过去的	我们	.

“我以为是毛毛从我们身边飞奔而过。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , " [sed] ['gɪlbərt] .

I	was	sure	it	was	he	,	"	said	Gilbert	.
我	曾是	当然	它	曾是	他	,	"	说	吉尔伯特	.

“我确信就是他，”吉尔伯特说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pʌz(ə)ld] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] .

They	were	now	puzzled	what	course	to	take	.
他们	是	现在	困惑	什么	课程	到	拿	.

他们现在很困惑，不知道该采取什么行动。

[tuː; tə] [liːv] ['winifrid] [ə'loʊn] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['eni] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

To	leave	Winifred	alone	so	far	from	any	human	habitation	was	not	to	be
到	离开	温妮弗雷德	独自的	所以	远的	从	任何	人类	居住地	曾是	不是	到	是

[θɔːt] [ʌv; əv] ;

thought	of	;
想法	的	;

把温妮弗雷德独自留在远离人烟的地方，这是根本不可能的；

['niːðər] [dɪd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [wɪʃ] [ruːθ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [tɔːrd] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ]

neither	did	Mrs	.	Merrill	wish	Ruth	to	go	on	toward	home	without	some	one	with
两者都不	做过	太太	.	梅里尔	希望	露丝	到	去	在	朝向	家	没有	一些	一	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

梅里尔太太也不希望露丝独自一人回家。

" ['gɪlbərt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [draɪv] [ɑːn]['æftər] ['winifrid] , "

"	Gilbert	,	you	must	go	home	with	Ruth	,	and	I	will	drive	on	after	Winifred	,	"
"	吉尔伯特	,	你	必须	去	家	和	露丝	,	和	我	将要	驾驶	在	后	温妮弗雷德	,	"

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

she	decided	.
她	决定	.

“吉尔伯特，你必须和露丝一起回家，我将继续开车去找温妮弗雷德，”她决定道。

" ['mɪsɪz] . ['penəl] [wɪl] [biː; bi] ['sædli] ['trʌbld] [wen] [flʌf] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	Mrs	.	Pennell	will	be	sadly	troubled	when	Fluff	comes	running	home	and	she
"	太太	.	佩内尔	将要	是	令人遗憾的是	麻烦	什么时候	起毛	来	跑步	家	和	她

[hæz; həz][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

has	no	news	of	her	little	girl	.
有	不	消息	的	她	小的	女孩	.

“当弗拉夫跑回家却找不到她的小女儿时，潘内尔太太一定会非常难过。”

[goʊ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Go	as	quickly	as	you	can	.
去	作为	迅速地	作为	你	能	.

尽快离开。

" ['gɪlbərt] [ə'griːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'frɔːdid] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [ruːθ] [tɜːrnd]

"	Gilbert	agreed	;	but	he	felt	a	little	defrauded	as	he	and	Ruth	turned
"	吉尔伯特	同意	;	但	他	毛毡	一个	小的	受骗	作为	他	和	露丝	转向

[tɔːrd] [hoʊm] .

toward	home	.
朝向	家	.

吉尔伯特同意了；但他和露丝转身回家时，他感到有点受骗。

[hiː; hi] [wʊd]

He	would
他	会

他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðæt] [dɑːrk] ['hɪlsaɪd] [roʊd] ,

have	enjoyed	going	up	that	dark	hillside	road	,
有	享受	去	向上	那	黑暗的	山坡	路	,

我很享受沿着那条幽暗的山路上山的旅程。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [əd'ventʃər] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ] ['trævələr] .

where	it	seemed	to	him	some	interesting	adventure	might	befall	a	traveler	.
在哪里	它	似乎	到	他	一些	有趣的	冒险	可能	降临	一个	游客	.

在他看来，旅行者可能会在那里遇到一些有趣的冒险经历。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læntərn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , [droʊv] ['ræpɪdli]

Mrs	.	Merrill	,	with	the	lantern	fastened	to	the	front	of	the	cart	,	drove	rapidly
太太	.	梅里尔	,	和	这	灯笼	系紧	到	这	正面	的	这	大车	,	驾驶	快速

[ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

up	the	hill	,
向上	这	爬坡道	,

梅里尔太太把灯笼绑在马车前面，驾车迅速上山。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dʌski] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

trying	to	pierce	the	dusky	shadows	of	the	roadside	.
尝试	到	刺穿	这	昏暗	阴影	的	这	路边	.

试图穿透路边昏暗的阴影。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['wɪnɪfrədz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

Now	and	then	she	called	Winifred's	name	,	and	listened	intently	for	some
现在	和	然后	她	称为	温妮弗雷德的	姓名	,	和	听着	专注地	为了	一些

[rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

response	,	but	none	came	.
回复	,	但	没有任何	来了	.

她时不时地呼唤温妮弗雷德的名字，并仔细聆听回应，但却没有任何回应。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərn] [ʃoʊd] [ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

At	last	the	light	from	the	lantern	showed	the	pony	-	carriage	in	the	shadow
在	最后的	这	光	从	这	灯笼	显示	这	小马	-	运输	在	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [oʊk] [triː] ,

of	the	big	oak	tree	,
的	这	大的	橡木	树	,

最后，灯笼的光芒照亮了大橡树阴影里的马车。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	a	moment	Mrs	.	Merrill	was	on	the	ground	beside	it	.
和	在	一个	片刻	太太	.	梅里尔	曾是	在	这	地面	旁	它	.

片刻之后，梅里尔夫人就倒在了它旁边的地上。

[bʌt; bət] ['winifrid] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

But	Winifred	was	not	to	be	seen	.
但	温妮弗雷德	曾是	不是	到	是	已见	.

但温妮弗雷德却不见踪影。

" ['winifrid] !

"	Winifred	!
"	温妮弗雷德	!

“温妮弗雷德！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	she	called	over	and	over	,	but	there	was	no	reply	.
"	她	称为	超过	和	超过	,	但	那里	曾是	不	回复	.

她反复拨打电话，但始终无人应答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[hoʊm] [ə'gen]

HOME	AGAIN
家	再次

回家

['winifrid] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] .

Winifred	awakened	suddenly	.
温妮弗雷德	觉醒	突然	.

温妮弗雷德突然醒了过来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .

For	a	moment	she	looked	about	with	startled	eyes	.
为了	一个	片刻	她	看起来	关于	和	惊慌	眼睛	.

她惊愕地环顾四周，一时不知所措。

" ['winifrid] ! ['winifrid] ! "

"	Winifred	!	Winifred	!	"
"	温妮弗雷德	!	温妮弗雷德	!	"

“温妮弗雷德！温妮弗雷德！”

" [ðæt] [ɪz] ['mʌðər] ['kɔːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

"	That	is	Mother	calling	,	"	she	exclaimed	aloud	,	springing	to	her	feet	,
"	那	是	母亲	呼叫	,	"	她	惊呼	大声	,	弹簧	到	她	脚	,

“那是母亲在呼唤！”她大声喊道，并跳了起来。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [wʌn][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [triː] .

and	resting	one	hand	against	the	smooth	trunk	of	the	pine	tree	.
和	休息	一	手	反对	这	光滑的	树干	的	这	松树	树	.

一只手搭在松树光滑的树干上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['sliːpi] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] ;

For	a	moment	she	was	too	surprised	and	sleepy	to	respond	to	the	call	;
为了	一个	片刻	她	曾是	也	惊讶	和	困	到	回应	到	这	称呼	;

她一时之间太过惊讶和困倦，以至于没有回应电话；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] , " ['mʌðər] !
then she called back , " Mother !
然后 她 称为 后退 , " 母亲 !

然后她又喊道："妈妈！"

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] !
I'm in the woods !
我是 在 这 树林 !

我在树林里！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [triː] .
" at the same time moving slowly around to the other side of the big tree .
" 在 这 相同的 时间 移动 缓慢地 大约 到 这 其他 边 的 这 大的 树 .

"同时慢慢绕到大树的另一边。"

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪt] !
There's a light !
有 一个 光 !

有光！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][roʊd] !
And there's the road !
和 有 这 路 !

路就在那里！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['mʌðər] !
And there is Mother !
和 那里 是 母亲 !

还有母亲！

" [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['winifrid] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][roʊd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
" and stumbling and running Winifred appeared in the road only a short
" 和 踉跄 和 跑步 温妮弗雷德 出现 在 这 路 仅有的 一个 短的
['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] .
distance from the flickering light of the lantern .
距离 从 这 闪烁 光 的 这 灯笼 .

"温妮弗雷德跌跌撞撞地跑着出现在路边，离灯笼闪烁的光芒只有不远的距离。"

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
" Mother ! Mother !
" 母亲 ! 母亲 !

"母亲！母亲！"

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɔːl][ə'loʊn] ? " [kɔːld] ['winifrid] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [held][hɜːr; hər][kloʊz][æz; əz]
Did you come all alone ? " called Winifred , as her mother held her close as
做过 你 来 全部 独自的 ? " 称为 温妮弗雷德 , 作为 她 母亲 握住 她 关闭 作为
[ɪf] ,
if ,
如果 ,

"你一个人来的吗？"温妮弗雷德问道，她的母亲紧紧地抱着她，仿佛.....

[θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
thought the little girl , " I had been away a long time .
想法 这 小的 女孩 , " 我 有 到过 离开 一个 长的 时间 .

小女孩心想："我离开很久了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [wʊdz] ,
" I thought I was way in the deep woods ,
" 我 想法 我 曾是 方式 在 这 深的 树林 ,

我当时以为自己身处茂密的森林深处，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
and I was close to the road all the time .
和 我 曾是 关闭 到 这 路 全部 这 时间 .

我一直都离马路很近。

[bʌt; bət] [flʌf] [ɪz] [lɔːst] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [led][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði][kɑːrt] .
But Fluff is lost , " she explained , as her mother led her toward the cart .
但 起毛 是 丢失的 , " 她 解释 , 作为 她 母亲 引领 她 朝向 这 大车 .

“但是毛毛走丢了，”她解释道，同时她的母亲领着她走向手推车。

" [noʊ] , [dɪr] ; [flʌf] [pæst] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] ,
" No , dear ; Fluff passed us on our way home ,
" 不 , 亲爱的 ; 起毛 通过了 我们 在 我们的 方式 家 ,

“不，亲爱的；弗拉夫回家的时候和我们擦肩而过。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [get] [bæk] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] .
and will probably be safe in his stall long before we get back , " replied Mrs .
和 将要 大概 是 安全的 在 他的 摊位 长的 前 我们 得到 后退 , " 回复 太太 .
['mɛrəl] ,
Merrill ,
梅里尔 ,

“在我们回去之前，它很可能早就安全地待在马厩里了，”梅里尔太太回答说。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [haʊ]
and as they drove through the darkness she told her little daughter of how
和 作为 他们 驾驶 通过 这 黑暗 她 讲述 她 小的 女儿 的 如何
['trʌbld] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['penəl] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] [ænd; ənd]
troubled she and Mrs . Pennell had been as the afternoon passed and
麻烦 她 和 太太 . 佩内尔 有 到过 作为 这 下午 通过了 和
['winifrid] [ænd; ənd] [ruːθ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;
Winifred and Ruth failed to return ;
温妮弗雷德 和 露丝 失败的 到 返回 ;

当她们驱车穿过黑暗时，她告诉她的小女儿，随着下午时间的流逝，温妮弗雷德和露丝没有回来，她和佩内尔太太有多么担心；

[ʌv; əv] ['gɪlbərt] ['bɔːroʊɪŋ] ['nɛdz] ['poʊni] , [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ruːθ] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr]
of Gilbert borrowing Ned's pony , of meeting Ruth , " and I have been here
的 吉尔伯特 借贷 内德的 小马 , 的 会议 露丝 , " 和 我 有 到过 这里
[æn; ən] ['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

吉尔伯特借了内德的小马，遇见了露丝，“我已经在这里待了一个小时了，

['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .
calling and calling , " she concluded .
呼叫 和 呼叫 , " 她 结束 .

“不停地打电话，”她总结道。

" [haʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] , " [sed] ['winifrid] ['hæpɪli] ,
" How sound asleep I must have been not to hear you , " said Winifred happily ,
" 如何 声音 睡着了 我 必须 有 到过 不是 到 听到 你 , " 说 温妮弗雷德 快乐地 ,

“我睡得一定很沉，所以没听到你说话，”温妮弗雷德高兴地说。

['snʌgəlɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [saɪd] .

snuggling	**closer**	**to**	**her**	**mother's**	**side**	**.**
依偎	更近	到	她	母亲的	边	.

她依偎在妈妈身边。

" ['æftər] [flʌf] [ræn][ɔːf][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	**After**	**Fluff**	**ran**	**off**	**I**	**began**	**to**	**be**	**frightened**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**.**
"	后	起毛	跑	离开	我	开始	到	是	害怕	,	"	她	持续	.

“毛毛跑掉之后，我开始感到害怕，”她继续说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kætəˌmaʊnt] [ænd; ənd] [berz] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]['sæmplər] . "

"	**I**	**thought**	**of**	**catamounts**	**and**	**bears**	**;**	**and**	**then**	**I**	**thought**	**of**	**my**	**sampler**	**.**	**"**
"	我	想法	的	山猫	和	熊	;	和	然后	我	想法	的	我的	采样器	.	"

“我想到了美洲狮和熊；然后我想到了我的刺绣样品。”

" [jʊr; jər]['sæmplər] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] ['winifrid] [ment] .

"	**Your**	**sampler**	**?**	**"**	**repeated**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**,**	**not**	**understanding**	**just**	**what**	**Winifred**	**meant**	**.**
"	你的	采样器	?	"	重复	太太	.	梅里尔	,	不是	理解	只是	什么	温妮弗雷德	意思是	.

“你的样品？”梅里尔太太重复道，她不明白温妮弗雷德到底是什么意思。

" [jes] , ['mʌðər] [dɪr] !

"	**Yes**	**,**	**Mother**	**dear**	**!**
"	是的	,	母亲	亲爱的	!

“是的，亲爱的妈妈！”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ] [treɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

Don't	**you**	**remember**	**the**	**words**	**you**	**traced**	**on**	**it**	**?**
不	你	记住	这	字	你	追踪	在	它	?

你不记得你在上面描摹的字了吗?

- [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][noʊ]['iːv(ə)l] [bɪ'fɔːl] [ðiː] .

'	**There**	**shall**	**no**	**evil**	**befall**	**thee**	**.**
-	那里	将	不	邪恶的	降临	你	.

“你必不遭遇任何灾祸。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər] [ðiː] , [tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [ɪn][ɔːl][ðaɪ]

For	**he**	**shall**	**give**	**his**	**angels**	**charge**	**over**	**thee**	**,**	**to**	**keep**	**thee**	**in**	**all**	**thy**
为了	他	将	给	他的	天使	收费	超过	你	,	到	保持	你	在	全部	你的

因为他必为你吩咐他的使者，在你一切所行的路上保护你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[第125页]

[weɪz] , - " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

ways	**,**	**'**	**"**	**repeated**	**the**	**little**	**girl**	**.**
方式	,	-	"	重复	这	小的	女孩	.

“方法，”小女孩重复道。

" [aɪ] [kept] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] .

"	**I**	**kept**	**saying**	**it**	**over**	**and**	**over**	**and**	**I**	**was**	**not**	**afraid**	**.**
"	我	保留	说	它	超过	和	超过	和	我	曾是	不是	害怕的	.

“我一遍又一遍地重复这句话，我一点也不害怕。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	**For**	**a**	**moment**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**did**	**not**	**reply**	**.**
"	为了	一个	片刻	太太	.	梅里尔	做过	不是	回复	.

梅里尔夫人沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt]

She	stooped	and	kissed	her	little	daughter	,	and	then	said	:	"	That	was	right
她	弯腰	和	亲吻	她	小的	女儿	,	和	然后	说	:	"	那	曾是	正确的

, [dɪr] [tʃaɪld] .

,	dear	child	.
,	亲爱的	孩子	.

她弯下腰亲吻了她的小女儿，然后说："你说得对，亲爱的孩子。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] ['winifrid] [riːtʃt] [hoʊm] ,

"	It	was	nearly	midnight	when	Mrs	.	Merrill	and	Winifred	reached	home	,
"	它	曾是	几乎	午夜	什么时候	太太	.	梅里尔	和	温妮弗雷德	达到	家	,

"梅里尔太太和温妮弗雷德到家时已近午夜。"

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊni] - [kɑːrt] .

and	Gilbert	lifted	a	very	sleepy	little	girl	from	the	pony	-	cart	.
和	吉尔伯特	抬起	一个	非常	困	小的	女孩	从	这	小马	-	大车	.

吉尔伯特把一个昏昏欲睡的小女孩从马车上抱了下来。

" ['mɪsɪz] . ['penəl] [ænd; ənd] [ruːθ] [ɑːr; ər] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm][hɑːt]

"	Mrs	.	Pennell	and	Ruth	are	here	,	"	he	said	,	"	and	she	has	some	hot
"	太太	.	佩内尔	和	露丝	是	这里	,	"	他	说	,	"	和	她	有	一些	热的

[brɔːθ] ['redi] .

broth	ready	.
肉汤	准备好	.

"潘内尔太太和露丝都在这里，"他说，"她还准备了一些热肉汤。"

" ['gɪlbərt] [lʊkt] ['æftər] ['nɛdz] ['poʊni] [bɪ'fɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Gilbert	looked	after	Ned's	pony	before	following	his	mother	and	sister	into	the
"	吉尔伯特	看起来	后	内德的	小马	前	下列的	他的	母亲	和	姐姐	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

"吉尔伯特照看着内德的小马，然后跟着他的母亲和妹妹进了屋。

['mɪsɪz] . ['penəl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː]

Mrs	.	Pennell	had	already	prepared	his	supper	and	he	had	eaten	it
太太	.	佩内尔	有	已经	准备	他的	晚餐	和	他	有	吃	它

[wɪð; wɪθ] [ruːθ] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɔːk] ;

with	Ruth	on	reaching	home	after	their	long	walk	;
和	露丝	在	到达	家	后	他们的	长的	走	;

潘内尔太太已经为他准备好了晚餐，他和露丝长途跋涉回家后一起吃了晚餐；

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ,

but	that	seemed	a	long	time	ago	,
但	那	似乎	一个	长的	时间	前	,

但那似乎是很久以前的事了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lɪt] ['teɪbl] [ænd; ənd][dʒɔɪn]

and	he	was	quite	ready	to	sit	down	at	the	candle	-	lit	table	and	join
和	他	曾是	相当	准备好	到	坐	向下	在	这	蜡烛	-	点燃	桌子	和	加入

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

他完全准备好在烛光摇曳的桌旁坐下，加入其他人的行列。

[ðə; ði][hɑːt] [brɔːθ] , [toʊst] [ænd; ənd] ['dæmzn] [prɪ'zɜːrv] [wɜːr; wər] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə] ['winifrid]

The	hot	broth	,	toast	and	damson	preserves	were	very	welcome	to	Winifred
这	热的	肉汤	,	吐司	和	李子	果酱	是	非常	欢迎	到	温妮弗雷德

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	her	mother	.
和	她	母亲	.

热肉汤、烤面包和李子酱深受温妮弗雷德和她母亲的喜爱。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [tɔ:k] [mʌtʃ] ,

The	little	group	around	the	table	were	all	too	tired	to	talk	much	,
这	小的	团体	大约	这	桌子	是	全部	也	疲劳的	到	讲话	很多	,

桌边那几个人都太累了，没什么力气说话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [seɪf] [ænd; ənd]

but	they	smiled	happily	at	one	another	,	rejoicing	that	they	were	all	safe	and
但	他们	微笑	快乐地	在	一	其他	,	欢欣鼓舞	那	他们	是	全部	安全的	和

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

但他们彼此露出了幸福的笑容，庆幸他们都平安到家了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['penəl] [ænd; ənd] [ru:θ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

It	was	decided	that	Mrs	.	Pennell	and	Ruth	should	stay	the	remainder	of
它	曾是	决定	那	太太	.	佩内尔	和	露丝	应该	停留	这	余	的

[ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɛrəlz] .

the	night	with	the	Merrills	.
这	夜晚	和	这	梅里尔斯	.

大家决定让潘内尔太太和露丝在梅里尔家过夜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

" ['hɪroʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] , " [ru:θ] [sed] ['kɑ:nfɪdəntli] ,

"	Hero	will	take	care	of	our	house	,	"	Ruth	said	confidently	,
"	英雄	将要	拿	关心	的	我们的	房子	,	"	露丝	说	自信地	,

“英雄会照顾好我们的房子，”露丝自信地说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['entərd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]

as	she	and	her	mother	entered	the	pleasant	chamber	where	they	were	to
作为	她	和	她	母亲	进入	这	令人愉快的	房间	在哪里	他们	是	到

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

她和母亲走进了她们即将睡觉的舒适房间。

" ['mʌðər] , [ju:; jʊ] ['nevər] [skoʊld][ˌem 'i:] , [du:][ju:; jʊ] ?

"	Mother	,	you	never	scold	me	,	do	you	?
"	母亲	,	你	绝不	骂	我	,	做	你	?

“妈妈，你从来不骂我，对吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['penəl] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

"	she	said	,	just	as	Mrs	.	Pennell	extinguished	the	candle	,
"	她	说	,	只是	作为	太太	.	佩内尔	熄灭	这	蜡烛	,

“她说，就在潘内尔太太熄灭蜡烛的那一刻，”

[ænd; ənd] [smaɪld] ['hæpɪli] [tu:; tə][hɜ:r'self][æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] [læf] .

and	smiled	happily	to	herself	at	her	mother's	little	laugh	.
和	微笑	快乐地	到	她自己	在	她	母亲的	小的	笑	.

听到母亲的笑声，她自己也开心地笑了。

" [waɪ] , ['ru:θi] [dɪr] !

"	Why	,	Ruthie	dear	!
"	为什么	,	露西	亲爱的	!

“哎呀，亲爱的露西！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑ:t] .

I	should	hope	not	.
我	应该	希望	不是	.

我希望不会。

[juː; jʊ] [noʊ] - [skoʊld] - [ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] .

You	know	'	scold	'	is	an	ugly	word	.
你	知道	-	骂	-	是	一个	丑陋的	单词	.

你知道“责骂”这个词很难听。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [fer] .

There	is	nothing	about	it	that	is	fair	.
那里	是	没有什么	关于	它	那	是	公平的	.

这其中没有任何公平可言。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] - [faɪnd] [fɔːlt] , - [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [kwaɪt] [fer] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

It	means	to	'	find	fault	,	'	which	is	never	quite	fair	;	do	you	think	it	is	?
它	方法	到	-	寻找	过错	,	-	哪个	是	绝不	相当	公平的	;	做	你	思考	它	是	?

它的意思是“挑剔”，这从来都不公平；你觉得公平吗?

" [ænd; ənd] [ruːθ] [ə'griːd] [ðæt] " [skoʊld] " [hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [saʊnd] .

"	and	Ruth	agreed	that	"	scold	"	had	an	ugly	sound	.
"	和	露丝	同意	那	"	骂	"	有	一个	丑陋的	声音	.

露丝也认为“责骂”这个词听起来难听。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] , " [sed] [ruːθ] .

"	We	didn't	mean	to	stay	away	and	to	worry	you	,	"	said	Ruth	.
"	我们	没有	意思是	到	停留	离开	和	到	担心	你	,	"	说	露丝	.

“我们并非有意疏远你，让你担心，”露丝说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [dɪr] [tʃaɪld] .

"	Of	course	you	didn't	,	dear	child	.
"	的	课程	你	没有	,	亲爱的	孩子	.

“当然你没有，亲爱的孩子。”

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Go	to	sleep	,	"	replied	her	mother	,
去	到	睡觉	,	"	回复	她	母亲	,

“去睡觉吧，”她母亲回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [ænd; ənd] [gʊd]

who	was	thinking	to	herself	that	no	other	little	girl	was	as	dear	and	good
WHO	曾是	思维	到	她自己	那	不	其他	小的	女孩	曾是	作为	亲爱的	和	好的

[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

as	her	own	little	daughter	.
作为	她	自己的	小的	女儿	.

她心想，没有哪个小女孩能像自己的小女儿那样可爱善良。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['veri] [seɪm]

And	,	strange	as	it	may	seem	,	Mrs	.	Merrill	was	thinking	that	very	same
和	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	太太	.	梅里尔	曾是	思维	那	非常	相同的

[θɪŋ] [ə'baʊt] ['winifrid] .

thing	about	Winifred	.
事物	关于	温妮弗雷德	.

奇怪的是，梅里尔太太对温妮弗雷德也是这么想的。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] !

How	much	there	was	for	the	two	little	friends	to	talk	about	the	next	day	!
如何	很多	那里	曾是	为了	这	二	小的	朋友们	到	讲话	关于	这	下一个	天	!

第二天，这两个小伙伴有太多事情可以聊了!

['gɪlbərt] [ænd; ənd] [flʌf] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði]['poʊni]

Gilbert	and	Fluff	had	started	off	at	an	early	hour	to	bring	home	the	pony
吉尔伯特	和	起毛	有	开始	离开	在	一个	早期的	小时	到	带来	家	这	小马

- [kɑːrt] ,

-	cart	,
-	大车	,

吉尔伯特和弗拉夫一大早就出发去把小马车拉回家了。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['beti] ['heɪstɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ruːθ] .
and **early** **in** **the** **afternoon** **Betty** **Hastings** **came** **to** **see** **Ruth** **.**
和 早期的 在 这 下午 贝蒂 黑斯廷斯 来了 到 看 露丝 .

当天下午早些时候，贝蒂·黑斯廷斯来看望露丝。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ]
She **knew** **nothing**
她 知道 没有什么

她一无所知

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
about **the** **adventure** **of** **the** **day** **before** **,**
关于 这 冒险 的 这 天 前 ,

关于前一天的冒险经历，

[ænd; ənd] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] ['winifrid] [æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd]
and **listened** **eagerly** **to** **Ruth** **and** **Winifred** **as** **they** **told** **of** **the** **lonely** **road**
和 听着 急切地 到 露丝 和 温妮弗雷德 作为 他们 讲述 的 这 孤独 路
,
,
,

他们兴致勃勃地听露丝和温妮弗雷德讲述那条孤独的公路，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] [fɔːn] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [siːn] .
the **coming** **of** **darkness** **,** **and** **of** **the** **deer** **and** **fawn** **that** **Ruth** **had** **seen** **.**
这 未来 的 黑暗 , 和 的 这 鹿 和 讨好 那 露丝 有 已见 .

夜幕降临，露丝看到了鹿和小鹿。

[ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] ['gɜːlz] [lʊkt] [æt; ət] ['beti] [əd'maɪərɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [tə'geðər] [ɪn]['mɪsɪz] .
The **two** **younger** **girls** **looked** **at** **Betty** **admiringly** **as** **they** **all** **sat** **together** **in** **Mrs** **.**
这 二 年轻 女孩们 看起来 在 贝蒂 钦佩地 作为 他们 全部 卫星 一起 在 太太 .
[pɛnəlz] [frʌnt] [ruːm] .
Pennell's **front** **room** **.**
潘内尔 正面 房间 .

两个小女孩依依不舍地看着贝蒂，她们三人一起坐在佩内尔太太的客厅里。

['bɛtiːz] [smuːð] [braʊn] [kəːlz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['prɪti] [waɪt] [strɔː] [hæt] , [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊn]
Betty's **smooth** **brown** **curls** **under** **her** **pretty** **white** **straw** **hat** **,** **her** **shining** **brown**
贝蒂的 光滑的 棕色的 卷发 在下面 她 漂亮的 白色的 稻草 帽子 , 她 灼灼 棕色的
[aɪz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,
eyes **and** **pleasant** **smile** **,**
眼睛 和 令人愉快的 微笑 ,

贝蒂漂亮的白色草帽下，一头柔顺的棕色卷发，闪亮的棕色眼睛和甜美的笑容，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [dres] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [plæd] , [meɪd] [hɜːr; hər] [wel] [wɜːrθ] [ðer; ðər]
and **the** **pretty** **dress** **of** **blue** **and** **white** **plaid** **,** **made** **her** **well** **worth** **their**
和 这 漂亮的 裙子 的 蓝色的 和 白色的 格子图案 , 制成 她 出色地 值得 他们的
[ə'pruːvɪŋ] [glɑːnsiz] .
approving **glances** **.**
批准 眼神 .

她身上那件漂亮的蓝白格子连衣裙，让她赢得了他们赞许的目光。

[bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['winifrid] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['betiːz] [hændz]

Both	Ruth	and	Winifred	wondered	to	themselves	why	it	was	that	Betty's	hands
两个都	露丝	和	温妮弗雷德	想知道	到	他们自己	为什么	它	曾是	那	贝蒂的	双手

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kliːn] ,

were	always	clean	,
是	总是	干净的	,

露丝和温妮弗雷德都纳闷，为什么贝蒂的手总是那么干净。

[hɜːr; hər] [her] [smuːð] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] ['ɔːlweɪz] [niːt] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] .

her	hair	smooth	,	and	her	dress	always	neat	and	in	order	.
她	头发	光滑的	,	和	她	裙子	总是	整洁的	和	在	命令	.

她的头发柔顺服帖，衣着总是整洁有序。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

They	decided	,	as	they	had	often	done	before	,
他们	决定	,	作为	他们	有	经常	完毕	前	,

他们决定，就像他们以前经常做的那样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['beti] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [groʊn] [ʌp] , ['nɪrli] [ˌθɜːr'tiːn] .

that	it	was	because	Betty	was	so	nearly	grown	up	,	nearly	thirteen	.
那	它	曾是	因为	贝蒂	曾是	所以	几乎	生长	向上	,	几乎	十三	.

那是因为贝蒂快要成年了，快十三岁了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['biːɪŋ] ['taɪdi][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

They	were	quite	sure	that	being	tidy	and	careful	was	a	gift	that	came	with
他们	是	相当	当然	那	存在	整齐的	和	小心	曾是	一个	礼物	那	来了	和

['jɪrz] .

years	.
年	.

他们非常肯定，整洁和细心是岁月积累的宝贵财富。

[ruːθ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['beti] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Ruth	always	liked	to	have	Betty	come	to	see	her	.
露丝	总是	喜欢	到	有	贝蒂	来	到	看	她	.

露丝一直很喜欢贝蒂来看她。

" [its] [dʒʌst] [laɪk] ['riːəli] ['biːɪŋ] [groʊn] [ʌp] [wen] ['beti] [kʌmz] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]

"	It's	just	like	really	being	grown	up	when	Betty	comes	,	"	she	had	explained	to
"	它是	只是	喜欢	真的	存在	生长	向上	什么时候	贝蒂	来	,	"	她	有	解释	到

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

“贝蒂来了之后，就好像真的长大了一样，”她曾向母亲解释道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [ænd; ənd] ['nevər] [pleɪ] ['dɑːlz] .

"	because	we	always	sit	in	the	front	room	,	and	never	play	dolls	.
"	因为	我们	总是	坐	在	这	正面	房间	,	和	绝不	玩	娃娃	.

因为我们总是坐在前厅里，从来不玩娃娃。

" [soʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['mɪsɪz] . ['penəl] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər]

"	So	this	afternoon	when	Mrs	.	Pennell	brought	in	a	tray	with	the	little	silver
"	所以	这	下午	什么时候	太太	.	佩内尔	带来	在	一个	托盘	和	这	小的	银

“所以今天下午，当佩内尔太太端来一个托盘，上面放着一些小银器时……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

['pɪtʃər] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [boʊl] , [ðə; ði] ['lʌstər] ['tiːpɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒərd] ['kæntənˌkæntɑːn] [kʌps]

pitcher	and	sugar	bowl	,	the	lustre	teapot	,	and	the	treasured	Canton	cups
投手	和	糖	碗	,	这	光泽	茶壶	,	和	这	珍藏	广州	杯子

[ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

and	saucers	,
和	碟子	,

水壶和糖罐、光泽亮丽的茶壶，以及珍贵的广式茶杯和茶碟。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [raʊnd] ['frɔːstɪd] [keɪks] ,

together	with	a	plate	of	round	frosted	cakes	,
一起	和	一个	盘子	的	圆形的	磨砂	蛋糕	,

还配上一盘圆形糖霜蛋糕，

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['beti] [ænd; ənd] ['winifrid] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] " ['riːəl]

and	Ruth	had	the	pleasure	of	giving	Betty	and	Winifred	a	cup	of	"	real
和	露丝	有	这	乐趣	的	给予	贝蒂	和	温妮弗雷德	一个	杯子	的	"	真实的

[tiː] " [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

tea	"	she	felt	herself	the	most	fortunate	little	girl	in	Philadelphia	.
茶	"	她	毛毡	她自己	这	最多	幸运	小的	女孩	在	费城	.

露丝有幸给贝蒂和温妮弗雷德倒了一杯“真正的茶”，她觉得自己是费城最幸运的小女孩。

" - [tɪz][nɑːt][ə; eɪ]['tækst] [tiː] , " ['mɪsɪz] . ['penəl] [dɪ'klerd] ['smaɪlɪŋli] ;

"	'	Tis	not	a	taxed	tea	,	"	Mrs	.	Pennell	declared	smilingly	;
"	-	的	不是	一个	已征税	茶	,	"	太太	.	佩内尔	声明	微笑着	;

“这不是要征税的茶，”佩内尔太太笑着说道；

[fɔːr; fər] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [tiː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

for	Americans	had	refused	to	receive	any	tea	on	which	the	Government
为了	美国人	有	拒绝	到	收到	任何	茶	在	哪个	这	政府

[ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [di'mɑːndid] [æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [tæks] .

of	Great	Britain	demanded	an	unlawful	tax	.
的	伟大的	英国	要求	一个	非法的	税	.

因为美国人拒绝接受英国政府非法征税的任何茶叶。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ænd; ənd] ['winifrid] [tuː; tə][ə; eɪ] [meɪ] ['pɑːrti] , " [sed] ['beti] ,

"	I	came	to	ask	you	and	Winifred	to	a	May	party	,	"	said	Betty	,
"	我	来了	到	问	你	和	温妮弗雷德	到	一个	可能	派对	,	"	说	贝蒂	,

“我来是想邀请你和温妮弗雷德参加五月聚会，”贝蒂说。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] .

when	she	was	ready	to	start	for	home	.
什么时候	她	曾是	准备好	到	开始	为了	家	.

她准备回家的时候。

" [maɪ] ['mʌðər] [sez] [aɪ] [meɪ] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɝːlz][tuː; tə][goʊ] ['meɪɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['plez(ə)nt]

"	My	mother	says	I	may	invite	a	dozen	girls	to	go	Maying	to	some	pleasant
"	我的	母亲	说道	我	可能	邀请	一个	打	女孩们	到	去	五月	到	一些	令人愉快的

[pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

place	on	the	river	,
地方	在	这	河	,

“我母亲说我可以邀请十几个姑娘去河边某个风景优美的地方过五月。”

[wer] [wiː; wi][kæn; kən] ['gæðər] ['flaʊərz] , [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [meɪ] - [poʊl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk]

where	we	can	gather	flowers	,	put	up	a	May	-	pole	,	and	have	a	picnic
在哪里	我们	能	收集	花朵	,	放	向上	一个	可能	-	极	,	和	有	一个	野餐

[lʌntʃ] .

lunch	.
午餐	.

我们可以在那里采摘鲜花，竖起五月柱，然后野餐。

['mʌðər] [wɪl] [get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][draɪv][ˌjuː 'es][ɔːl][aʊt][ɪn][ə; eɪ][bɪg]['wægən] .

Mother	**will**	**get**	**some**	**one**	**to**	**drive**	**us**	**all**	**out**	**in**	**a**	**big**	**wagon**	**.**
母亲	将要	得到	一些	一	到	驾驶	我们	全部	出去	在	一个	大的	车皮	.

母亲会找人开辆大篷车把我们都接走。

" [bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['winifrid] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θæŋkt]

"	**Both**	**Ruth**	**and**	**Winifred**	**were**	**delighted**	**at**	**the**	**invitation**	**,**	**and**	**thanked**
"	两个都	露丝	和	温妮弗雷德	是	高兴极了	在	这	邀请	,	和	谢谢

['beti] .

Betty	**.**
贝蒂	.

露丝和温妮弗雷德都对邀请感到非常高兴，并感谢了贝蒂。

[meɪ] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] ['dɪstənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][hæv; həv][soʊ]

May	**-**	**day**	**was**	**nearly**	**two**	**weeks**	**distant**	**,**	**but**	**they**	**were**	**glad**	**to**	**have**	**so**
可能	-	天	曾是	几乎	二	周	遥远	,	但	他们	是	高兴的	到	有	所以

['plez(ə)nt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

pleasant	**an**	**invitation**	**.**
令人愉快的	一个	邀请	.

五一劳动节还有将近两周的时间，但他们很高兴收到如此令人愉快的邀请。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd]['hɑːrdli] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['vɪzɪtər] [wen] [ruːθ] [ɪk'skleɪmd] :

And	**the**	**front**	**door**	**had**	**hardly**	**closed**	**behind**	**their**	**visitor**	**when**	**Ruth**	**exclaimed**	**:**
和	这	正面	门	有	几乎	关闭	在后面	他们的	游客	什么时候	露丝	惊呼	:

访客刚一关上前门，露丝就惊呼道：

" [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] [raɪt] [ə'weɪ] , ['winifrid] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi]

"	**We**	**must**	**begin**	**on**	**that**	**table**	**right**	**away**	**,**	**Winifred**	**,**	**so**	**that**	**it**	**will**	**surely**	**be**
"	我们	必须	开始	在	那	桌子	正确的	离开	,	温妮弗雷德	,	所以	那	它	将要	一定	是

['fɪnɪʃt] [baɪ]

finished	**by**
完成的	经过

“温妮弗雷德，我们必须马上开始处理那张桌子，这样才能确保在……之前完成。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**129**	**]**
[	页	-	]

[第129页]

[meɪ] - [deɪ] .

May	**-**	**day**	**.**
可能	-	天	.

劳动节。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [meɪ] [fɜːrst][ɪz] ['bɛtiːz] ['bɜːrθdeɪ] !

I	**have**	**just**	**remembered**	**that**	**May**	**first**	**is**	**Betty's**	**birthday**	**!**
我	有	只是	记得	那	可能	第一的	是	贝蒂的	生日	!

我突然想起来，五月一日是贝蒂的生日！

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ]['pɑːrti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

Her	**mother**	**always**	**has**	**a**	**party**	**for**	**her**	**.**	**"**
她	母亲	总是	有	一个	派对	为了	她	.	"

她妈妈总是给她办派对。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [rɪ'spɔndɪd] ['winifrid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ruːθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃed] .

"	**So**	**it**	**is**	**!**	**"**	**responded**	**Winifred**	**,**	**as**	**she**	**followed**	**Ruth**	**toward**	**the**	**shed**	**.**
"	所以	它	是	!	"	回应	温妮弗雷德	,	作为	她	随后	露丝	朝向	这	棚	.

“正是如此！”温妮弗雷德一边回答，一边跟着露丝走向棚子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] - [bentʃ] , [ænd; ənd] [ruːθ]

There	was	a	piece	of	chalk	in	the	drawer	of	the	work	-	bench	,	and	Ruth
那里	曾是	一个	片	的	粉笔	在	这	抽屉	的	这	工作	-	长椅	,	和	露丝

,

;

,

工作台的抽屉里有一块粉笔，露丝，

['leɪɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [smuːð] [dɑːrk] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] ,

laying	the	square	of	smooth	dark	wood	on	the	top	of	a	barrel	,
躺下	这	正方形	的	光滑的	黑暗的	木头	在	这	顶部	的	一个	桶	,

将一块光滑的深色木块平放在桶顶上，

[bɪ'gæn][tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɑːrt] , [waɪl] ['winifrid] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] [əd'maɪərɪŋli]

began	to	mark	a	large	heart	,	while	Winifred	stood	beside	her	watching	admiringly
开始	到	标记	一个	大的	心	,	尽管	温妮弗雷德	站立	旁	她	观看	钦佩地

.

:

.

她开始画一个大大的心形，温妮弗雷德站在一旁，钦佩地看着她。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ruːθ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['ræðər] [ʌn'iːv(ə)n] [tʃɔːk] [laɪn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

"	Ruth	exclaimed	,	as	her	rather	uneven	chalk	line	came	to	an	end	.
"	露丝	惊呼	,	作为	她	相当	不均匀	粉笔	线	来了	到	一个	结尾	.

“露丝惊呼一声，她那条歪歪扭扭的粉笔线终于结束了。”

" [aɪ] [ges] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][baɪ] .

"	I	guess	that	is	enough	to	go	by	.
"	我	猜测	那	是	足够的	到	去	经过	.

我想这些信息就足够了。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [smuːð] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːlz] .

We	can	make	the	edges	smooth	with	some	of	the	tools	.
我们	能	制作	这	边缘	光滑的	和	一些	的	这	工具	.

我们可以用一些工具把边缘弄光滑。

" ['winifrid] [ə'griːd] ['prɑːmptli] .

"	Winifred	agreed	promptly	.
"	温妮弗雷德	同意	及时	.

温妮弗雷德立即同意了。

" [aɪl] [meɪk] [ðə; ði][legz] , " [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	I'll	make	the	legs	,	"	she	volunteered	.
"	患病的	制作	这	腿	,	"	她	自愿	.

“我来做腿吧，”她自告奋勇地说。

" [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ] , " [əd'vaɪzd] [ruːθ] .

"	Be	sure	and	have	them	all	the	same	length	,	"	advised	Ruth	.
"	是	当然	和	有	他们	全部	这	相同的	长度	,	"	建议	露丝	.

“一定要确保它们的长度都一样，”露丝叮嘱道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðɪs] [tʃɔːk] [ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [tuː; tə] [sɔː] ;

"	You	can	take	this	chalk	and	mark	the	places	where	to	saw	;
"	你	能	拿	这	粉笔	和	标记	这	地方	在哪里	到	锯	;

“你可以用粉笔在需要锯的地方做标记；

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['winifrid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːrp] [sɔː] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ]
" and in a few moments Winifred with a small sharp saw was endeavoring
" 和 在 一个 很少 时刻 温妮弗雷德 和 一个 小的 锋利的 锯 曾是 努力
[tuː; tə] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [strɪps] [ʌv; əv][hɑːrd] [wʊd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] ['teɪbl] [legz] ,
to cut through the strips of hard wood selected for table legs ,
到 切 通过 这 条状物 的 难的 木头 已选 为了 桌子 腿 ,

不一会儿，温妮弗雷德就拿着一把锋利的小锯子，开始锯切选作桌腿的硬木条。

[waɪl] [ruːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
while Ruth with a sharp knife tried in vain to make some impression on the
尽管 露丝 和 一个 锋利的 刀 尝试 在 徒劳 到 制作 一些 印象 在 这
[skwer] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] .
square of mahogany .
正方形 的 桃花心木 .

露丝拿着一把锋利的刀，徒劳地试图在红木方板上刻出一些痕迹。

[snæp] ! [went] [ðə; ði] ['slendər] [naɪf] - [bleɪd] !
Snap ! went the slender knife - blade !
折断 ! 去 这 苗条 刀 - 刀刃 !

咔嚓！细长的刀刃划破夜空！

" [oʊ] , ['winifrid] !
" Oh , Winifred !
" 哦 , 温妮弗雷德 !

“哦，温妮弗雷德！”

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

[aɪv] [kʌt] [ɔːf] [maɪ]
I've cut off my
我已经 切 离开 我的

我已经切断了我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[θʌm] ! " [skriːmd] [ruːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['reɪst] [pæst][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] ['winifrid] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː]
thumb ! " screamed Ruth , as she raced past the horrified Winifred and ran into
拇指 ! " 尖叫 露丝 , 作为 她 比赛 过去的 这 惊恐万分 温妮弗雷德 和 跑 进入
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kɔːlɪŋ] :
the kitchen calling :
这 厨房 呼叫 :

“拇指！”露丝尖叫着，飞快地跑过惊恐的温妮弗雷德，冲进厨房，边跑边喊：

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
" Mother ! Mother !
" 母亲 ! 母亲 !

“母亲！母亲！”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði]['ɪndʒərd] [θʌm] [wʌz; wəz] [beɪðd]
" In a moment her mother was beside her ; the injured thumb was bathed
" 在 一个 片刻 她 母亲 曾是 旁 她 ; 这 受伤 拇指 曾是 洗澡
[ænd; ənd] ['bændɪdʒd] ,
and bandaged ,
和 包扎 ,

“片刻之后，她的母亲就来到她身边；受伤的拇指被清洗并包扎好。”

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪnɪfrədz] [help] , [haʊ] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] [əˈkɜːrd] .

and	Ruth	was	explaining	,	with	Winifred's	help	,	how	the	accident	occurred	.
和	露丝	曾是	解释	,	和	温妮弗雷德的	帮助	,	如何	这	事故	发生	.

露丝在温妮弗雷德的帮助下，解释了事故是如何发生的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [diːp] [kʌt] ,

It	was	really	a	deep	cut	,
它	曾是	真的	一个	深的	切	,

这真是一段刻骨铭心的往事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] .

and	it	was	no	wonder	that	the	little	girl	had	been	frightened	.
和	它	曾是	不	想知道	那	这	小的	女孩	有	到过	害怕	.

难怪小女孩会感到害怕。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpenəl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɝːlz] ,

Mrs	.	Pennell	went	to	the	shed	with	the	little	girls	,
太太	.	佩内尔	去	到	这	棚	和	这	小的	女孩们	,

佩内尔太太带着小女孩们去了棚子里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌbld] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃerɪʃt] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːlɪʃt] [wʊd] ,

and	looked	with	troubled	eyes	at	the	cherished	pieces	of	polished	wood	,
和	看起来	和	麻烦	眼睛	在	这	珍爱	件	的	抛光	木头	,

他忧虑地看着那些珍贵的抛光木块，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [tuːlz] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	fine	tools	scattered	about	the	floor	.
和	这	美好的	工具	疏散	关于	这	地面	.

以及散落在地板上的精美工具。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [pʊt] [ɔːl] [ðiːz] [tuːlz] [ˈkerfəli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,

"	We	must	put	all	these	tools	carefully	back	in	the	chest	,
"	我们	必须	放	全部	这些	工具	小心	后退	在	这	胸部	,

我们必须小心翼翼地把所有这些工具放回箱子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	wood	on	the	shelf	just	as	your	father	left	it	.
和	这	木头	在	这	架子	只是	作为	你的	父亲	左边	它	.

架子上的木头还保持着你父亲离开时的样子。

[ˈwinifrid] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][juːz][jʊr; jər][hænd] , [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Winifred	will	help	me	,	for	you	must	not	use	your	hand	,	Ruth	,	"	she	said	.
温妮弗雷德	将要	帮助	我	,	为了	你	必须	不是	使用	你的	手	,	露丝	,	"	她	说	.

“温妮弗雷德会帮我的，因为你不能用你的手，露丝，”她说。

" [bʌt; bət] , [ˈmʌðər] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ]

"	But	,	Mother	,	we	want	to	make	a	heart	-	shaped	table	for	a	birthday
"	但	,	母亲	,	我们	想	到	制作	一个	心	-	形状	桌子	为了	一个	生日

[ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər] [ˈbeti] ,

present	for	Betty	,
展示	为了	贝蒂	,

“但是，妈妈，我们想做一张心形桌子作为送给贝蒂的生日礼物。”

" [ruːθ] [ɪkˈspleɪnd] .

"	Ruth	explained	.
"	露丝	解释	.

露丝解释道。

" [meɪnt] [wiː; wi][juːz] [ˈfɑːðɝz] [tuːlz] ? "

"	Mayn't	we	use	Father's	tools	?	"
"	可能不会	我们	使用	父亲的	工具	?	"

“我们能不能用父亲的工具？”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" No , my dear .
" 不 , 我的 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [spɔɪld] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It would have been a very serious thing if you had spoiled any of his
它 会 有 到过 一个 非常 严肃的 事物 如果 你 有 被宠坏了 任何 的 他的
[sɔːz] [ɔːr] [pleɪnz] .
saws or planes .
锯子 或者 飞机 .

如果你弄坏了他的任何一把锯子或刨子，那可就严重了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [strɪps] [ænd; ənd] [skwer] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l] .
And those strips and squares of wood are valuable .
和 那些 条状物 和 正方形 的 木头 是 有价值的 .

这些木条和木块都很有价值。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['winifrid] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [tuːlz] ;
Besides that you and Winifred are not accustomed to the use of tools ;
除了 那 你 和 温妮弗雷德 是 不是 习惯 到 这 使用 的 工具 ;

除此之外，你和温妮弗雷德都不习惯使用工具；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [jʊr; jər] [θʌm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and you might really have cut off your thumb instead of only cutting it ,
和 你 可能 真的 有 切 离开 你的 拇指 反而 的 仅有的 切割 它 ,

你很可能真的把拇指切掉了，而不仅仅是割伤了它。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['penəl] .
" said Mrs . Pennell .
" 说 太太 . 佩内尔 .

佩内尔夫人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] ['væljuːd] [ðiːz]
" I am to blame that I did not tell you how much your dear father valued these
" 我 是 到 责备 那 我 做过 不是 告诉 你 如何 很多 你的 亲爱的 父亲 有价值的 这些
[tuːlz] [ænd; ənd] [wʊd] . "
tools and wood . "
工具 和 木头 . "

“我有责任没有告诉你你亲爱的父亲有多么珍惜这些工具和木材。”

" [oʊ] , ['mʌðər] !
" Oh , Mother !
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [tuː; tə] [bleɪm] .
You are never to blame .
你 是 绝不 到 责备 .

你永远不应该受到责备。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] , " [ruːθ] [dɪ'klerd] .
I ought to have asked you , " Ruth declared .
我 应该 到 有 问 你 , " 露丝 声明 .

“我应该问问你的，”露丝说道。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər] .

"	Well	,	my	dear	,	I	really	think	it	would	have	been	wiser	.
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	我	真的	思考	它	会	有	到过	更明智	.

“嗯，亲爱的，我真的觉得那样做会更明智。”

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['beti] .

But	now	we	must	think	of	something	else	as	a	present	for	Betty	.
但	现在	我们	必须	思考	的	某物	别的	作为	一个	展示	为了	贝蒂	.

但现在我们得想想送贝蒂别的礼物了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɜːrt] [θʌm] , [ruːθ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] , "

With	that	hurt	thumb	,	Ruth	,	I	am	afraid	you	cannot	make	her	anything	,	"
和	那	伤害	拇指	,	露丝	,	我	是	害怕的	你	不能	制作	她	任何事物	,	"

[ri'spɔndid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

responded	her	mother	,
回应	她	母亲	,

“露丝，你的拇指受伤了，恐怕你什么也做不了了，”她母亲回答道。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] [triː] .

leading	the	way	to	the	seat	under	the	maple	tree	.
领导	这	方式	到	这	座位	在下面	这	枫	树	.

引领人们走向枫树下的座位。

" [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [traɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['beti] [wʊd] [laɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

"	Now	,	let	us	all	try	and	think	of	something	that	Betty	would	like	for	a
"	现在	,	让	我们	全部	尝试	和	思考	的	某物	那	贝蒂	会	喜欢	为了	一个

['bɜːrθdeɪ] [gɪft] ,

birthday	gift	,
生日	礼物	,

“现在，让我们一起想想贝蒂会喜欢什么生日礼物吧。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] [daʊn] .

"	she	continued	,	as	they	all	sat	down	.
"	她	持续	,	作为	他们	全部	卫星	向下	.

她继续说道，这时他们都坐了下来。

['hɪroʊ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [pleɪs] [æt; ət] ['ruːθs] [fiːt] .

Hero	came	bounding	across	the	yard	,	and	took	his	usual	place	at	Ruth's	feet	.
英雄	来了	边界	穿过	这	院子	,	和	采取	他的	通常	地方	在	露丝的	脚	.

Hero蹦蹦跳跳地穿过院子，像往常一样趴在Ruth的脚边。

" [aɪ] [noʊ] !

"	I	know	!
"	我	知道	!

“我知道！

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['beti] [wʊd] [laɪk] , " [dɪ'klerd] [ruːθ] ,

I	know	exactly	what	Betty	would	like	,	"	declared	Ruth	,
我	知道	确切地	什么	贝蒂	会	喜欢	,	"	声明	露丝	,

“我知道贝蒂想要什么，”露丝说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	am	sure	I	could	help	make	it	.
"	和	我	是	当然	我	可以	帮助	制作	它	.

“我相信我能帮上忙。”

['kændi] !

Candy	!
糖果	!

糖果！

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['kændi] .
She loves candy .
她 爱 糖果 .

她喜欢吃糖。

[kæn; kən][aɪ][nɑːt][juːz][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃʊgər] , ['mʌðər] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [hɑːrt] - [ʃeɪpt]
Can I not use some of your sugar , Mother , to make some heart - shaped
能 我 不是 使用 一些 的 你的 糖 , 母亲 , 到 制作 一些 心 - 形状
[swiːts] ?
sweets ?
糖果 ?

妈妈，我能用您的一些糖做一些心形糖果吗?

" [fɔːr; fər] [ruːθ] [hæd; həd][sʌm; səm]['taɪni] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [moʊldz][ʌv; əv][tɪn] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɑːt]['kændi]
" For Ruth had some tiny heart - shaped molds of tin , into which hot candy
" 为了 露丝 有 一些 微小的 心 - 形状 模具 的 锡 , 进入 哪个 热的 糖果
['mɪkstʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] ,
mixture could be turned ,
混合物 可以 是 转向 ,

“因为露丝有一些小小的心形锡模，可以把热的糖浆倒入其中，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [kuːl] [keɪm] [aʊt] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ʃeɪps] .
and that when cool came out in perfect shapes .
和 那 什么时候凉爽的 来了 出去 在 完美的 形状 .

而那时，酷炫的元素以完美的形式呈现出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['teɪbl] , " [sed] ['winifrid] ['iːgərli] ,
" That will be better than a table , " said Winifred eagerly ,
" 那 将要 是 更好的 比 一个 桌子 , " 说 温妮弗雷德 急切地 ,

“那可比桌子好多了，”温妮弗雷德急切地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['ʃʊgər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
" and I know my mother will give me some sugar for such a purpose .
" 和 我 知道 我的 母亲 将要 给 我 一些 糖 为了 这样的 一个 目的 .

“我知道我妈妈会为此给我一些糖。”

[ænd; ənd] , [ruːθ] !
And , Ruth !
和 , 露丝 !

还有，露丝!

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [bɑːks][ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
we can make a heart - shaped box of paper to put it in .
我们 能 制作 一个 心 - 形状 盒子 的 纸 到 放 它 在 .

我们可以用纸做一个心形盒子来装它。

" ['mɪsɪz] . ['penəl] ['lisnd] ['smaɪlɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [meɪd] [ðer; ðər][plæn][fɔːr; fər][ðer; ðər]
" Mrs . Pennell listened smilingly as the two little girls made their plan for their
" 太太 . 佩内尔 听着 微笑着 作为 这 二 小的 女孩们 制成 他们的 计划 为了 他们的
['frɛndz] ['bɜːrθdeɪ] [gɪft] .
friend's birthday gift .
朋友们 生日 礼物 .

“潘内尔太太面带微笑地听着两个小女孩商量着给朋友准备生日礼物。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['skænti] [stɔːr] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .
She promised to give them a portion of her scanty store of sugar .
她 承诺 到 给 他们 一个 部分 的 她 稀少 店铺 的 糖 .

她答应给他们分一些她仅有的少量糖。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] ;

"	You	will	not	need	to	make	it	for	a	week	to	come	;
"	你	将要	不是	需要	到	制作	它	为了	一个	星期	到	来	;

“接下来的一周你都不需要做这件事；

[ænd; ənd] ['ruːθs] [θʌm] [wɪl] [biː; bi] [wel] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

and	Ruth's	thumb	will	be	well	by	that	time	.
和	露丝的	拇指	将要	是	出色地	经过	那	时间	.

到那时，露丝的拇指就会痊愈。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

You	may	have	the	kitchen	to	yourselves	on	the	last	day	of	April	,	"	she	said	.
你	可能	有	这	厨房	到	你们自己	在	这	最后的	天	的	四月	,	"	她	说	.

“四月的最后一天，你们可以独享厨房，”她说。

[ruːθ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['ʌgli] [kʌt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['kændi] - ['meɪkɪŋ] .

Ruth	quite	forgot	the	ugly	cut	in	her	excitement	over	the	proposed	candy	-	making	.
露丝	相当	忘了	这	丑陋的	切	在	她	激动	超过	这	建议的	糖果	-	制作	.

露丝兴奋地谈论着制作糖果的计划，完全忘记了那道难看的伤口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [meɪ] [ɪz]['oʊnli][ten] [deɪz] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	glad	May	is	only	ten	days	away	,	"	she	said	.
"	我	是	高兴的	可能	是	仅有的	十	天	离开	,	"	她	说	.

“我很高兴五月还有十天就到了，”她说。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] [mʌnθ] !

"	Just	think	of	all	that	is	going	to	happen	next	month	!
"	只是	思考	的	全部	那	是	去	到	发生	下一个	月	!

想想下个月将会发生的一切吧！

['bɛtiːz] ['bɜːrθdeɪ] ['pɪknɪk] , [ænd; ənd][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ænt] ['debrə; 'debərə] !

Betty's	birthday	picnic	,	and	my	visit	to	Aunt	Deborah	!
贝蒂的	生日	野餐	,	和	我的	访问	到	阿姨	黛博拉	!

贝蒂的生日野餐，以及我去拜访黛博拉阿姨！

[ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

And	perhaps	even	more	than	that	.
和	也许	甚至	更多的	比	那	.

或许远不止于此。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌlæfi'et] !

Perhaps	I	shall	see	Lafayette	!
也许	我	将	看	拉斐特	!

也许我能见到拉斐特！

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] [liːv] [ˌfɪlə'delfɪr] .

And	perhaps	the	English	will	leave	Philadelphia	.
和	也许	这	英语	将要	离开	费城	.

或许英国人会离开费城。

" [bəuθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['winifrid] [læft] [æt; ət] ['ruːθs] ['iːgər] ['prɑːfəsi] .

"	Both	her	mother	and	Winifred	laughed	at	Ruth's	eager	prophecy	.
"	两个都	她	母亲	和	温妮弗雷德	笑了	在	露丝的	渴望的	预言	.

“露丝的母亲和温妮弗雷德都嘲笑露丝急切的预言。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] ['kændi] [ˌdisə'piəz]

THE	CANDY	DISAPPEARS
这	糖果	消失

糖果消失了

['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['winifrid] ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə] [ruːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊldʒər] ['brʌðər] , ['vaɪnl] ;

Gilbert	and	Winifred	often	talked	to	Ruth	of	their	soldier	brother	,	Vinal	;
吉尔伯特	和	温妮弗雷德	经常	谈话	到	露丝	的	他们的	士兵	兄弟	,	黑胶唱片	;

吉尔伯特和温妮弗雷德经常和露丝谈起他们的当兵哥哥维纳尔；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd]

and	she	never	tired	of	hearing	the	story	of	a	midnight	visit	he	had
和	她	绝不	疲劳的	的	听力	这	故事	的	一个	午夜	访问	他	有

[meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['wɪntər] .

made	during	the	previous	winter	.
制成	期间	这	以前的	冬天	.

她百听不厌他讲述去年冬天午夜来访的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [hoʊm] [leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

He	had	arrived	home	late	one	afternoon	,
他	有	到达的	家	晚的	一	下午	,

一天下午，他很晚才到家。

['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

coming	up	the	street	as	if	there	were	not	an	English	soldier	in	the	city	,
未来	向上	这	街道	作为	如果	那里	是	不是	一个	英语	士兵	在	这	城市	,

他沿着街道走来，仿佛城里根本没有英国士兵似的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [di'pɑːtɪŋ] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

and	had	stayed	the	night	in	his	own	home	,	departing	early	the	next	morning
和	有	入住	这	夜晚	在	他的	自己的	家	,	离开	早期的	这	下一个	早晨

[fɔːr; fər] ['væli] [fɔːrdʒ] .

for	Valley	Forge	.
为了	谷	锻造	.

他当晚住在自己家中，第二天一大早就动身前往福吉谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əd'maɪəd] ,

It	was	just	such	an	adventure	as	the	children	admired	,
它	曾是	只是	这样的	一个	冒险	作为	这	孩子们	钦佩	,

这正是孩子们所向往的冒险经历。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wel] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][pɑːrt][ɪn] .

and	would	have	well	liked	to	have	had	some	part	in	.
和	会	有	出色地	喜欢	到	有	有	一些	部分	在	.

而且他很希望自己也能参与其中。

['gɪlbərt] [hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ˌlæfi'et] .

Gilbert	had	reluctantly	given	up	the	plan	of	changing	his	name	to	Lafayette	.
吉尔伯特	有	勉强	给定	向上	这	计划	的	变化	他的	姓名	到	拉斐特	.

吉尔伯特很不情愿地放弃了将自己的名字改为拉斐特的计划。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

No	one	seemed	to	remember	his	wish	,
不	一	似乎	到	记住	他的	希望	,

似乎没有人记得他的遗愿。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [ri'maindid] [ruːθ] [ɔːr] ['winifrid] .

and	after	a	few	weeks	he	no	longer	reminded	Ruth	or	Winifred	.
和	后	一个	很少	周	他	不	更长	提醒	露丝	或者	温妮弗雷德	.

几周后，他不再让露丝或温妮弗雷德想起他了。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['ruːθs]['vɪzɪt][tuː; tə]['bærən] [hɪl] [druː] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['meni] ['plez(ə)nt] [plænz]

As	the	time	of	Ruth's	visit	to	Barren	Hill	drew	near	she	made	many	pleasant	plans
作为	这	时间	的	露丝的	访问	到	荒芜	爬坡道	画	靠近	她	制成	许多	令人愉快的	计划

[ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ænd; ənd][duː] [waɪl] [æt; ət] [ænt] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz]

of	all	she	would	see	and	do	while	at	Aunt	Deborah's
的	全部	她	会	看	和	做	尽管	在	阿姨	黛博拉的

随着露丝去巴伦山探望姨妈的日子临近，她兴致勃勃地计划着在黛博拉姨妈家期间要看什么、做什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[skwer] [stoʊn] [haʊs] ,

square	stone	house	,
正方形	石头	房子	,

方形石头房子，

[ænd; ənd] [riˈkɔːld] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːˌhaɪvz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni]

and	recalled	all	that	her	aunt	had	told	her	of	the	beehives	in	a	sunny
和	召回	全部	那	她	阿姨	有	讲述	她	的	这	蜂箱	在	一个	阳光明媚

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

corner	of	the	garden	,
角落	的	这	花园	,

她回想起姑姑跟她讲过的关于花园阳光充足角落里的蜂箱的一切。

[ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] , [ðə; ði] ['meni] [bɜːrdz] [ðæt] ['nestɪd] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [triːz] ,

the	flocks	of	chickens	,	the	many	birds	that	nested	safely	in	the	orchard	trees	,
这	羊群	的	鸡	,	这	许多	鸟类	那	嵌套	安全	在	这	果园	树木	,

成群的鸡，以及许多在果园树上安全筑巢的鸟儿，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['ætɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪ] - [haʊs] [ɑːn] ['stɔːrmi] [deɪz] .

and	the	big	attic	that	would	be	such	a	fine	play	-	house	on	stormy	days	.
和	这	大的	阁楼	那	会	是	这样的	一个	美好的	玩	-	房子	在	暴风雨	天	.

还有那个大阁楼，在暴风雨天会是一个很棒的游戏屋。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ruːθ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bærən] [hɪl] [wʌz; wəz]['oʊnli][ten] [maɪlz]

But	most	of	all	Ruth	thought	of	the	fact	that	Barren	Hill	was	only	ten	miles
但	最多	的	全部	露丝	想法	的	这	事实	那	荒芜	爬坡道	曾是	仅有的	十	英里

['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['væli] [fɔːrdʒ] ,

distant	from	Valley	Forge	,
遥远	从	谷	锻造	,

但露丝最先想到的是，巴伦山距离福吉谷只有十英里远。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	that	there	might	be	some	way	in	which	she	could	see	her	father	.
和	那	那里	可能	是	一些	方式	在	哪个	她	可以	看	她	父亲	.

或许她还能以某种方式见到她的父亲。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

"	I	wish	I	could	find	out	that	the	English	were	going	to	leave	Philadelphia	,
"	我	希望	我	可以	寻找	出去	那	这	英语	是	去	到	离开	费城	,

“我真希望能够确认英国人是否打算离开费城。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

and	then	I	would	have	good	news	for	Father	,	"	she	thought	.
和	然后	我	会	有	好的	消息	为了	父亲	,	"	她	想法	.

“然后我就可以给父亲带来好消息了，”她心想。

" [ɔːr] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ] [faɪn] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌlæfi'et] .

"	Or	if	I	could	carry	a	fine	present	for	Father	to	give	Lafayette	.
"	或者如果	我	可以	携带	一个	美好的	展示	为了	父亲	到	给	拉斐特	.

“或者，如果我能带一份精美的礼物给父亲，让他送给拉斐特。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l]['prɑːspekt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [laɪk] [ruːθ] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['berər]

"	But	there	seemed	little	prospect	that	a	little	girl	like	Ruth	could	be	the	bearer
"	但	那里	似乎	小的	前景	那	一个	小的	女孩	喜欢	露丝	可以	是	这	持有人

[ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːps] [æt; ət] ['væli] [fɔːrdʒ] ,

of	good	news	to	the	troops	at	Valley	Forge	,
的	好的	消息	到	这	军队	在	谷	锻造	,

“但是，像露丝这样的小女孩似乎不太可能给福吉谷的士兵们带来好消息。”

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] ['frentʃmən] .

or	of	a	present	to	the	gallant	young	Frenchman	.
或者	的	一个	展示	到	这	英勇	年轻的	法国人	.

或者作为礼物送给这位英勇的法国青年。

['ruːθs] [θʌm] [hiːld] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]

Ruth's	thumb	healed	in	a	few	days	,	so	that	she	could	help	her	mother	in	the
露丝的	拇指	已治愈	在	一个	很少	天	,	所以	那	她	可以	帮助	她	母亲	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

露丝的拇指几天后就痊愈了，这样她就可以帮妈妈在花园里干活了。

[ænd; ənd][duː][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [wɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

and	do	her	usual	work	about	the	house	.
和	做	她	通常	工作	关于	这	房子	.

然后做她平时在家做的那些事。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['brekfəst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['les(ə)n] ['aʊər] ,

Every	morning	,	directly	after	breakfast	,	was	the	lesson	hour	,
每一个	早晨	,	直接地	后	早餐	,	曾是	这	课	小时	,

每天早上，早餐后就是上课时间。

[wen] ['mɪsɪz] . ['penəl] [ænd; ənd] [ruːθ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ,

when	Mrs	.	Pennell	and	Ruth	would	sit	down	in	the	dining	-	room	and	,
什么时候	太太	.	佩内尔	和	露丝	会	坐	向下	在	这	用餐	-	房间	和	,

当佩内尔太太和露丝坐在餐厅里时，

[æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ænt] ['debrə; 'debərə] , " [tel] ['stɔːriz] .

as	Ruth	had	described	it	to	Aunt	Deborah	,	"	Tell	stories	.
作为	露丝	有	描述	它	到	阿姨	黛博拉	,	"	告诉	故事	.

正如露丝向黛博拉阿姨描述的那样，“讲故事。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

[第135页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] " ['hɪstri; 'hɪstəri] " ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ruːθ] [laɪkt] [best] [ʌv; əv][ɔːl] .

There	were	"	history	"	stories	,	and	these	Ruth	liked	best	of	all	.
那里	是	"	历史	"	故事	,	和	这些	露丝	喜欢	最好的	的	全部	.

其中有一些“历史”故事，露丝最喜欢这些故事。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kweɪkər] ['ɛməgrənts] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɪn]

One	was	the	story	of	the	first	Quaker	emigrants	who	came	to	Philadelphia	in
一	曾是	这	故事	的	这	第一的	贵格会	移民	WHO	来了	到	费城	在

[θriː] [smɔːl] [ʃɪps] ,

three	small	ships	,
三	小的	船舶	,

其中一个故事讲述的是第一批贵格会移民乘坐三艘小船来到费城的故事。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['deləwɛə]

bringing	a	friendly	letter	from	the	good	-	natured	King	Charles	to	the	Delaware
带来	一个	友好的	信	从	这	好的	-	自然	国王	查尔斯	到	这	特拉华州

['indiəns] .

Indians	.
印度人	.

向特拉华印第安人带来了一封来自和蔼可亲的查理国王的友好信件。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [seɪld] ['seɪfli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp]

She	liked	to	hear	how	these	people	sailed	safely	across	the	Atlantic	and	came	up
她	喜欢	到	听到	如何	这些	人们	航行	安全	穿过	这	大西洋	和	来了	向上

[ðə; ði] ['deləwɛə] ,

the	Delaware	,
这	特拉华州	,

她喜欢听这些人如何安全横渡大西洋，然后沿特拉华河逆流而上。

[ænd; ənd][fɜ:rst] [faʊnd] ['ʃeltər] [ɪn] [keivz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪlt] [ðəm'selvz]

and	first	found	shelter	in	caves	along	the	river's	bank	,	and	then	built	themselves
和	第一的	成立	庇护所	在	洞穴	沿着	这	河流的	银行	,	和	然后	建造	他们自己

[lɔ:g]['kæbinz] ,

log	cabins	,
日志	小木屋	,

他们最初在河岸边的洞穴里找到了栖身之所，后来又建造了小木屋。

[ænd; ənd][bɪg] [strɔ:ŋ] ['haʊzɪz] .

and	big	strong	houses	.
和	大的	强的	房屋	.

还有坚固的大房子。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] , [baɪ] [wɪtʃ] ['seɪləz] [stiəd] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [æt; ət]

Then	there	were	stories	of	the	stars	,	by	which	sailors	steered	their	course	at
然后	那里	是	故事	的	这	明星	,	经过	哪个	水手们	转向	他们的	课程	在

[si:] ,

sea	,
海	,

然后还有关于星辰的故事，水手们靠星辰指引航向。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd] [bi:sts] ,

and	there	were	stories	of	birds	and	beasts	,
和	那里	是	故事	的	鸟类	和	野兽	,

还有关于飞鸟走兽的故事，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:rl][frʌm; frəm][dʒə'pæn][ænd; ənd] [ə'nʌðər]

and	a	very	amusing	game	in	which	a	small	girl	from	Japan	and	another
和	一个	非常	有趣	游戏	在	哪个	一个	小的	女孩	从	日本	和	其他

[frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] ,

from	China	,
从	中国	,

还有一个非常有趣的游戏，游戏中一个来自日本的小女孩和一个来自中国的小女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [gɜ:rl][frʌm; frəm]['æfrɪkə] , [i:tʃ] [ri'saitid] [ðə; ði] [wei] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [tɔ:t]

and	a	little	black	girl	from	Africa	,	each	recited	the	way	children	were	taught
和	一个	小的	黑色的	女孩	从	非洲	,	每个	背诵	这	方式	孩子们	是	教授

[ɪn] [ðoʊz] ['kʌntriz] .

in	those	countries	.
在	那些	国家	.

还有一位来自非洲的小黑女孩，她们各自用各自国家儿童的学习方式朗诵了一段段经文。

['mɪsɪz] . ['penəl] [dɪd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:riz] , [noʊ] , [ɪn'di:d] !

Mrs	.	Pennell	did	not	always	tell	the	stories	,	no	,	indeed	!
太太	.	佩内尔	做过	不是	总是	告诉	这	故事	,	不	,	的确	!

潘内尔夫人并非总是讲述这些故事，不，的确如此！

['ɔːf(ə)n] [ruːθ] [wʊd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [pen] ,

Often	Ruth	would	be	asked	to	tell	the	story	of	William	Penn	,
经常	露丝	会	是	问	到	告诉	这	故事	的	威廉	宾夕法尼亚	,

人们常常会请露丝讲述威廉·佩恩的故事，

[ɔːr][pərˈhæps][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

or	perhaps	to	draw	a	little	picture	of	certain	constellations	.
或者	也许	到	画	一个	小的	图片	的	肯定	星座	.

或者画一幅某些星座的小图画。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ædɪŋ] [ʌv; əv] ['æplz] ,

And	always	there	was	the	adding	of	apples	,
和	总是	那里	曾是	这	添加	的	苹果	,

而且总会加入苹果。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['æplz] ['ɪntuː] [fɔːr] [pɑːrts][ænd; ənd] [eɪt] [pɑːrts] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['penəl] [kɔːld] "

the	dividing	of	apples	into	four	parts	and	eight	parts	,	which	Mrs	.	Pennell	called	"
这	分割	的	苹果	进入	四	部分	和	八	部分	,	哪个	太太	.	佩内尔	称为	"

[f'rækʃnz] .

Fractions	.
分数	.

将苹果分成四份和八份，潘内尔夫人称之为“分数”。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['aʊər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [niːt] ['stɪtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][set][ɪn]['eɪprən]

"	And	after	this	pleasant	hour	there	were	the	neat	stitches	to	be	set	in	apron
"	和	后	这	令人愉快的	小时	那里	是	这	整洁的	针脚	到	是	放	在	围裙

,

,

“在这愉快的一小时之后，还有缝围裙的精细针脚要做，

[dres] , [ɔːr] ['hæŋkərtʃɪf] .

dress	,	or	handkerchief	.
裙子	,	或者	手帕	.

连衣裙或手帕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['nɪrli] ['evri] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['regjələr] ['tæsks] ;

Nearly	every	child	had	regular	tasks	;
几乎	每一个	孩子	有	常规的	任务	;

几乎每个孩子都有固定的任务；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər][hændz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] ,

they	were	taught	to	use	their	hands	as	well	as	their	eyes	and	thoughts	,
他们	是	教授	到	使用	他们的	双手	作为	出色地	作为	他们的	眼睛	和	想法	,

他们被教导要运用双手、眼睛和思想。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hemˌstɪtʃ] ['naɪsli] , [ænd; ənd] " [set][ðə; ði] [hiːl]

and	Ruth	was	very	proud	that	she	could	hemstitch	nicely	,	and	"	set	the	heel
和	露丝	曾是	非常	自豪的	那	她	可以	锁边缝	很好	,	和	"	放	这	脚跟

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] ,

"	of	a	stocking	,
"	的	一个	袜	,

露丝非常自豪自己能把袜口缝得漂亮，还能把袜子的袜跟缝好。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] [ɪts] [toʊ] .

and	finish	off	its	toe	.
和	结束	离开	它是	脚趾	.

然后把它的脚趾头也砍掉。

['æftər] ['vaɪnl] [brɔ:t] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['ru:θs] ['fɑ:ðər] ['mɪsɪz] . ['penəl] [si:md] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l]

After	Vinal	brought	the	letter	from	Ruth's	father	Mrs	.	Pennell	seemed	more	cheerful
后	黑胶唱片	带来	这	信	从	露丝的	父亲	太太	.	佩内尔	似乎	更多的	快乐

,

,

,

维纳尔带来了露丝父亲的信后，佩内尔太太看起来高兴多了。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r]

and	often	said	that	she	was	sure	it	would	not	be	many	months	before
和	经常	说	那	她	曾是	当然	它	会	不是	是	许多	几个月	前

[ˌfɪlə'delfɪr] [wʊd] [bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

Philadelphia	would	be	rid	of	the	enemy	.
费城	会	是	摆脱	的	这	敌人	.

她经常说，她确信用不了几个月，费城就能摆脱敌人。

[ru:θ] [ænd; ənd] ['winifrid] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,

Ruth	and	Winifred	counted	the	days	until	the	last	day	of	April	,
露丝	和	温妮弗雷德	计数	这	天	直到	这	最后的	天	的	四月	,

露丝和温妮弗雷德数着日子，盼望着四月的最后一天到来。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kændi] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər] ['beti] .

when	they	were	to	make	the	candy	as	a	present	for	Betty	.
什么时候	他们	是	到	制作	这	糖果	作为	一个	展示	为了	贝蒂	.

他们当时正准备制作糖果作为礼物送给贝蒂。

[ðə; ði] ['prɪti] [hɑ:rt] - [ʃeɪpt] [bɑ:ks] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['fɪnɪʃt] .

The	pretty	heart	-	shaped	box	that	was	to	hold	it	was	already	finished	.
这	漂亮的	心	-	形状	盒子	那	曾是	到	抓住	它	曾是	已经	完成的	.

用来装它的漂亮心形盒子已经做好了。

['mɪsɪz] . ['penəl] [hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

Mrs	.	Pennell	had	helped	them	make	it	.
太太	.	佩内尔	有	帮助	他们	制作	它	.

潘内尔夫人帮助他们完成了这件事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] [ʃeɪpt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['peɪstbɔ:rd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['flaʊər]

She	had	carefully	shaped	it	from	pasteboard	,	and	then	,	with	a	flour
她	有	小心	形状	它	从	纸板	,	和	然后	,	和	一个	面粉

[peɪst] ,

paste	,
粘贴	,

她先用硬纸板精心塑形，然后用面糊，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][hæd; həd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['prɪti] ['bɪts][ʌv; əv] [wɔ:l] - ['peɪpər]

the	little	girls	had	covered	it	carefully	with	some	pretty	bits	of	wall	-	paper
这	小的	女孩们	有	涵盖	它	小心	和	一些	漂亮的	比特	的	墙	-	纸

.

:

.

小女孩们用一些漂亮的壁纸碎片仔细地把它盖住了。

[ðə; ði] ['kʌvər] [hæd; həd] [θri:] ['taɪni] ['hɑ:rts] [kʌt] [frʌm; frəm] [gɪlt] ['peɪpər] ,

The	cover	had	three	tiny	hearts	cut	from	gilt	paper	,
这	覆盖	有	三	微小的	心	切	从	镀金	纸	,

封面上有三个用烫金纸剪成的小爱心，

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['winifrid] [wɜːr; wər][bəuθ] [ʃʊr] [ðæt] ['beti] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [pliːzd] [baɪ]
and **Ruth** **and** **Winifred** **were** **both** **sure** **that** **Betty** **would** **be** **much** **pleased** **by**
和 露丝 和 温妮弗雷德 是 两个都 当然 那 贝蒂 会 是 很多 高兴 经过
[ðer; ðər] [gɪft] ,
their **gift** **,**
他们的 礼物 ,

露丝和温妮弗雷德都确信贝蒂会非常喜欢她们的礼物。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːts] .
especially **when** **she** **opened** **it** **and** **found** **it** **full** **of** **sweets** **.**
尤其 什么时候 她 打开 它 和 成立 它 满的 的 糖果 .

尤其是当她打开盒子，发现里面装满了糖果的时候。

[ruːθ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['les(ə)n] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Ruth **had** **just** **finished** **her** **lesson** **hour** **on** **the** **morning** **of** **the** **day** **before** **the**
露丝 有 只是 完成的 她 课 小时 在 这 早晨 的 这 天 前 这
[meɪ] - [deɪ] ['pɪknɪk] ,
May **-** **day** **picnic** **,**
可能 - 天 野餐 ,

五一劳动节野餐会前一天早上，露丝刚刚结束了她的一节课。

[wen] ['winifrid] [ə'pɪrd] .
when **Winifred** **appeared** **.**
什么时候 温妮弗雷德 出现 .

温妮弗雷德出现了。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ]
She **brought** **a** **package**
她 带来 一个 包裹

她带来了一个包裹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[ʌv; əv] ['ʃʊgər]
of **sugar**
的 糖

糖

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [ʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kændi] ,
that **her** **mother** **had** **given** **her** **as** **her** **share** **for** **the** **candy** **,**
那 她 母亲 有 给定 她 作为 她 分享 为了 这 糖果 ,

那是她妈妈给她的那份糖果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and **the** **two** **little** **girls** **ran** **to** **the** **kitchen** **,**
和 这 二 小的 女孩们 跑 到 这 厨房 ,

两个小女孩跑进了厨房。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kændi] - ['meɪkɪŋ] .
which **they** **were** **to** **have** **quite** **to** **themselves** **for** **their** **candy** **-** **making** **.**
哪个 他们 是 到 有 相当 到 他们自己 为了 他们的 糖果 - 制作 .

他们将完全独享这块场地，用于制作糖果。

[ðə; ði]['fæməli] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ['oʊvər][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [koʊl] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
The **family** **cooking** **was** **done** **over** **the** **bed** **of** **coals** **in** **the** **fireplace** **,**
这 家庭 烹饪 曾是 完毕 超过 这 床 的 煤炭 在 这 壁炉 ,

一家人都是在壁炉里的炭火上做饭的。

[ænd; ənd] [ruːθ] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɔːspæn] , [ə; eɪ][bɪg] [spuːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʃʊgər] [frʌm; frəm]

and	Ruth	brought	out	a	saucepan	,	a	big	spoon	,	and	some	sugar	from
和	露丝	带来	出去	一个	平底锅	,	一个	大的	勺子	,	和	一些	糖	从

[ðə; ði] ['pæntri] ,

the	pantry	,
这	食品储藏室	,

露丝从食品柜里拿出一个平底锅、一把大勺子和一些糖。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['hæpɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz]

and	talking	happily	of	the	pleasures	of	the	coming	day	the	two	little	friends
和	说	快乐地	的	这	快乐	的	这	未来	天	这	二	小的	朋友们

['meʒərd] [ðer; ðər] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['sɔːspæn] ['oʊvər] [ðə; ði] [koʊl] ,

measured	their	sugar	and	set	the	saucepan	over	the	coals	,
测量	他们的	糖	和	放	这	平底锅	超过	这	煤炭	,

两个小家伙一边兴高采烈地谈论着即将到来的美好一天，一边量着糖，然后把平底锅放在炭火上。

[waɪl] [ruːθ] , [spuːn] [ɪn][hænd] , [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [waɪl] ['winifrid] [stʊd] [kloʊz] [baɪ] ['redi]

while	Ruth	,	spoon	in	hand	,	watched	it	carefully	,	while	Winifred	stood	close	by	ready
尽管	露丝	,	勺子	在	手	,	观看	它	小心	,	尽管	温妮弗雷德	站立	关闭	经过	准备好

[tuː; tə] [help] .

to	help	.
到	帮助	.

露丝手里拿着勺子，仔细地看着，温妮弗雷德则站在附近随时准备帮忙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['kændi] ,

It	was	a	great	event	to	be	permitted	to	make	candy	,
它	曾是	一个	伟大的	事件	到	是	允许	到	制作	糖果	,

能够获准制作糖果是一件非常棒的事情。

[ænd; ənd][bəuθ] ['winifrid] [ænd; ənd] [ruːθ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]

and	both	Winifred	and	Ruth	decided	that	it	would	be	a	much	more
和	两个都	温妮弗雷德	和	露丝	决定	那	它	会	是	一个	很多	更多的

[ək'septəb(ə)l]['prez(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['teɪbl] .

acceptable	present	than	a	table	.
可接受	展示	比	一个	桌子	.

温妮弗雷德和露丝都认为，这比送桌子要合适得多。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [meltid] ['ʃʊgər] , ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [liːvz] ,

In	a	short	time	the	melted	sugar	,	flavored	with	rose	leaves	,
在	一个	短的	时间	这	融化	糖	,	调味	和	玫瑰	树叶	,

很快，融化的糖，加上玫瑰叶的香味，

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [moʊldz] ,

was	ready	to	be	turned	into	the	tiny	heart	-	shaped	molds	,
曾是	准备好	到	是	转向	进入	这	微小的	心	-	形状	模具	,

已经准备好被制成小小的心形模具了，

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [kuːl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .

and	set	to	cool	on	the	window	ledge	.
和	放	到	凉爽的	在	这	窗户	壁架	.

放在窗台上晾凉。

" [lets] [goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [sə'dʒestɪd] [ruːθ] .

"	Let's	go	out	in	the	garden	,	"	suggested	Ruth	.
"	我们来吧	去	出去	在	这	花园	,	"	建议	露丝	.

“我们去花园里走走吧，”露丝提议道。

" [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [ɪn] [hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kændi][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi]
" If we stay in here we shall keep looking at the candy to see if it is ready
" 如果 我们 停留 在 这里 我们 将 保持 寻找 在 这 糖果 到 看 如果 它 是 准备好
[tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ,
to turn out ,
到 转动 出去 ,

“如果我们待在这里，我们就可以继续观察糖果，看看它是否可以出炉了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [fər'evər] .
and it will seem forever .
和 它 将要 似乎 永远 .

感觉时间会永远流逝。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triː] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['hɪroʊ] ,
" So they went out to the seat under the maple tree , played with Hero ,
" 所以 他们 去 出去 到 这 座位 在下面 这 枫 树 , 玩 和 英雄 ,

于是他们走到枫树下的长椅上，和英雄一起玩耍。

[tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪ] ['pɑːrti][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] , [naʊ]
talked about the May party and the time , now
谈话 关于 这 可能 派对 和 这 时间 , 现在

谈到了五月党和当时的形势，现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[nɪr] [æt; ət][hænd] , [wen] [ruːθ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]['vɪzɪt] [ænt] ['debrə; 'debərə] ,
near at hand , when Ruth would go to visit Aunt Deborah ,
靠近 在 手 , 什么时候 露丝 会 去 到 访问 阿姨 黛博拉 ,

就在附近，露丝去看望黛博拉姨妈的时候，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and nearly an hour passed before they returned to the kitchen .
和 几乎 一个 小时 通过了 前 他们 返回 到 这 厨房 .

将近一个小时后，他们才回到厨房。

" [waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊldz] ? " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] .
" Why , where are the molds ? " exclaimed Ruth .
" 为什么 , 在哪里 是 这 模具 ? " 惊呼 露丝 .

“怎么，模具在哪儿？”露丝惊呼道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['kændi] ? " [di'mɑːndid] ['winifrid] ,
" Where is the candy ? " demanded Winifred ,
" 在哪里 是 这 糖果 ? " 要求 温妮弗雷德 ,

“糖果在哪儿？”温妮弗雷德问道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [swiːts]
and they looked at the vacant window - sill where they had left the sweets
和 他们 看起来 在 这 空缺 窗户 - 窗台 在哪里 他们 有 左边 这 糖果
[tuː; tə] [kuːl] .
to cool .
到 凉爽的 .

他们看着空荡荡的窗台，他们把糖果放在那里晾凉。

" ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , " [sed] [ruːθ] .
" Mother must have put them in the pantry , " said Ruth .
" 母亲 必须 有 放 他们 在 这 食品储藏室 , " 说 露丝 .

“妈妈一定是把它们放在食品储藏室里的，”露丝说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['winifrid] [ə'griːd] ,
" Of course , " Winifred agreed ,
" 的 课程 , " 温妮弗雷德 同意 ,

“当然，”温妮弗雷德同意道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [tɔːrd]
and the little girls exchanged a smile of relief as they both turned toward
和 这 小的 女孩们 交换 一个 微笑 的 宽慰 作为 他们 两个都 转向 朝向
[ðə; ði] ['pæntri] .
the pantry .
这 食品储藏室 .

两个小女孩相视一笑，如释重负，然后一起转向食品储藏室。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kændi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
But the candy was not there .
但 这 糖果 曾是 不是 那里 .

但是糖果并不在那里。

" [aɪl] [rʌn] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ruːθ] ,
" I'll run and ask her where she put it , " said Ruth ,
" 患病的 跑步 和 问 她 在哪里 她 放 它 , " 说 露丝 ,

“我去问问她把东西放哪儿了，”露丝说。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər]
and hurried off to find her mother who was busy in one of the upper
和 慌忙 离开 到 寻找 她 母亲 WHO 曾是 忙碌的 在 一 的 这 上
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

然后她匆匆去找正在楼上某个房间里忙碌的母亲。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [daʊn] - [sterz] , [dɪr] [tʃaɪld] , " ['mɪsɪz] . ['penəl] [rɪ'plaɪd] .
" But I have not been down - stairs , dear child , " Mrs . Pennell replied .
" 但 我 有 不是 到过 向下 - 楼梯 , 亲爱的 孩子 , " 太太 . 佩内尔 回复 .

“但我并没有下楼，亲爱的孩子，”佩内尔太太回答道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðə; ði][moʊldz][hæv; həv]['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?
" You do not suppose the molds have fallen out of the window ?
" 你 做 不是 认为 这 模具 有 倒下 出去 的 这 窗户 ?

你不会认为模具是从窗户掉出来的吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ruːθ] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" she asked , and without stopping to answer Ruth ran back to the kitchen ,
" 她 问 , 和 没有 停止 到 回答 露丝 跑 后退 到 这 厨房 ,

她问道，露丝没有停下来回答，就跑回了厨房。

[ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kændi][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
and leaned out of the window , but there was no candy to be seen .
和 倾斜 出去 的 这 窗户 , 但 那里 曾是 不 糖果 到 是 已见 .

他探出窗外，却没看到糖果。

" [oʊ] , [ruːθ] !
" Oh , Ruth !
" 哦 , 露丝 !

“哦，露丝！”

[ðə; ði][bɑːks][ɪz] [gɔːn] , [tuː] !
The box is gone , too !
这 盒子 是 已消失 , 也 !

盒子也不见了!

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['winifrid] ; [ænd; ənd] , [ʃʊr]

Some	one	must	have	come	in	and	taken	it	!	"	said	Winifred	;	and	,	sure
一些	一	必须	有	来	在	和	已采取	它	！	"	说	温妮弗雷德	；	和	，	当然

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	，

“肯定是有人进来把它拿走了！”温妮弗雷德说；果然，

[ðə; ði] ['prɪti] [bɑːks][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊldz]

the	pretty	box	had	disappeared	from	the	table	as	well	as	the	molds
这	漂亮的	盒子	有	消失	从	这	桌子	作为	出色地	作为	这	模具

漂亮的盒子和模具都从桌子上消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

from	the	window	.
从	这	窗户	.

从窗户望出去。

[bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Both	the	little	girls	were	ready	to	cry	with	disappointment	.
两个都	这	小的	女孩们	是	准备好	到	哭	和	失望	.

两个小女孩都失望得快要哭出来了。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [wʊd] [brɪŋ] ['beti] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

They	knew	that	each	of	the	other	guests	would	bring	Betty	a	present	,
他们	知道	那	每个	的	这	其他	客人	会	带来	贝蒂	一个	展示	，

他们知道其他每位客人都会给贝蒂带礼物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [kʊd; kəd][nɑːt] [sper] ['eni] [mɔːr] ['ʃʊgər] [fɔːr; fər]

and	they	knew	also	that	their	mothers	could	not	spare	any	more	sugar	for
和	他们	知道	还	那	他们的	母亲们	可以	不是	空闲的	任何	更多的	糖	为了

['kændi] .

candy	.
糖果	.

他们也知道，他们的母亲已经没有多余的糖来做糖果了。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɪti] [bɑːks][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Besides	this	the	pretty	box	was	gone	,
除了	这	这	漂亮的	盒子	曾是	已消失	，

除此之外，那个漂亮的盒子也不见了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] .

and	they	had	no	more	bits	of	paper	to	make	another	.
和	他们	有	不	更多的	比特	的	纸	到	制作	其他	.

他们没有多余的纸片来再做一个新的了。

" [aɪ] [ʃænt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] , " [ruːθ] [dɪ'klerd] .

"	I	shan't	go	to	the	party	,	"	Ruth	declared	.
"	我	不会	去	到	这	派对	，	"	露丝	声明	.

“我不去参加聚会了，”露丝宣布道。

" [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kændi] ?

"	And	who	could	have	been	mean	enough	to	take	the	candy	?
"	和	WHO	可以	有	到过	意思是	足够的	到	拿	这	糖果	?

“究竟是谁那么坏，竟然把糖果拿走了？”

" ['mɪsɪz] . ['penəl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] ['trʌbld] [æz; əz] [ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪni] .

"	Mrs	.	Pennell	was	nearly	as	troubled	as	Ruth	and	Winnie	.
"	太太	.	佩内尔	曾是	几乎	作为	麻烦	作为	露丝	和	温妮	.

“潘内尔太太几乎和露丝、温妮一样忧心忡忡。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt]

It	was	evident	that	some	one	must	have	entered	the	house	by	the	front
它	曾是	明显	那	一些	一	必须	有	进入	这	房子	经过	这	正面

[dɔːr] ,

door	,
门	,

很明显，有人是从前门进入房子的。

['teɪkən][ðə; ði]['kændi] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

taken	the	candy	,	and	made	off	while	the	girls	were	in	the	garden	.
已采取	这	糖果	,	和	制成	离开	尽管	这	女孩们	是	在	这	花园	.

他拿了糖果，趁着女孩们在花园里玩耍的时候逃走了。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] ['ʌðər] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ,

She	feared	that	other	things	must	have	been	taken	,
她	害怕	那	其他	事物	必须	有	到过	已采取	,

她担心其他东西也被偷了，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [pruːvd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

but	a	careful	search	proved	that	nothing	else	was	missing	.
但	一个	小心	搜索	已证实	那	没有什么	别的	曾是	丢失的	.

但仔细搜寻后发现，并没有丢失其他任何东西。

['winifrid] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Winifred	agreed	with	Ruth	that	they	did	not	wish	to	go	to	the	party	without	a
温妮弗雷德	同意	和	露丝	那	他们	做过	不是	希望	到	去	到	这	派对	没有	一个

['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['beti] .

present	for	Betty	.
展示	为了	贝蒂	.

温妮弗雷德同意露丝的看法，她们不想空着手去参加聚会，不给贝蒂带礼物。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

"	And	now	it	is	too	late	to	even	think	of	anything	,
"	和	现在	它	是	也	晚的	到	甚至	思考	的	任何事物	,

“现在想什么都太晚了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] , ['liːvɪŋ] [ruːθ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

"	she	said	as	she	started	for	home	,	leaving	Ruth	puzzled	and	unhappy	,
"	她	说	作为	她	开始	为了	家	,	离开	露丝	困惑	和	不开心	,

她说完便转身回家，留下露丝困惑又难过。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ɪf] [pər'hæps][sʌm; səm] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['fɛəriz] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd]

and	wondering	to	herself	if	perhaps	some	ill	-	natured	fairies	had	not	made
和	好奇	到	她自己	如果	也许	一些	患病的	-	自然	仙女	有	不是	制成

[ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːts] .

off	with	the	sweets	.
离开	和	这	糖果	.

她心想，会不会是哪个心怀不轨的小仙女把糖果偷走了呢?

[ðə; ði] [mɔːr] [ruːθ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt]

The	more	Ruth	thought	of	this	the	more	convinced	she	was	that
这	更多的	露丝	想法	的	这	这	更多的	确信	她	曾是	那

露丝越想越觉得，这事儿肯定是真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

it	was	what	had	happened	.
它	曾是	什么	有	发生	.

这就是已经发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	remembered	hearing	queer	little	noises	at	her	window	that	morning	that	she
她	记得	听力	酷儿	小的	噪音	在	她	窗户	那	早晨	那	她

[hæd; həd] [θɔːt] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][bɜːrdz] ['nestɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] .

had	thought	were	made	by	the	birds	nesting	in	the	hawthorn	.
有	想法	是	制成	经过	这	鸟类	嵌套	在	这	山楂	.

她记得那天早上在窗边听到了一些奇怪的小声音，她当时以为是山楂树上筑巢的鸟儿发出的声音。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɛəriz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Now	she	said	to	herself	that	it	must	have	been	fairies	coming	into	the	house	.
现在	她	说	到	她自己	那	它	必须	有	到过	仙女	未来	进入	这	房子	.

她心想，一定是仙女进屋了。

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['welkəm] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['kændi] , "

"	And	because	I	did	not	make	them	welcome	they	have	taken	the	candy	,	"
"	和	因为	我	做过	不是	制作	他们	欢迎	他们	有	已采取	这	糖果	,	"

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ,

she	decided	,
她	决定	,

“因为我没有热情款待他们，所以他们拿走了糖果，”她心想。

[rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [hæd; həd] [wʌns] [toʊld][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][ɪn] [wɪtʃ]

remembering	a	fairy	tale	that	Mrs	.	Merrill	had	once	told	the	two	girls	in	which
记住	一个	仙女	故事	那	太太	.	梅里尔	有	一次	讲述	这	二	女孩们	在	哪个

['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['welkəmd] ['fɛəriz] [huː] [keɪm] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

children	had	always	welcomed	fairies	who	came	tapping	at	the	windows	of	a
孩子们	有	总是	欢迎	仙女	WHO	来了	窃听	在	这	视窗	的	一个

[sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

spring	morning	,
春天	早晨	,

她们想起梅里尔太太曾经给两个女孩讲过一个童话故事，故事里孩子们总是欢迎春天早晨敲打窗户的仙女们。

[baɪ] ['sɪŋɪŋ] :

by	singing	:
经过	歌唱	:

通过唱歌：

" ['welkəm] , ['fɛəriz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ;

"	Welcome	,	fairies	good	and	kind	;
"	欢迎	,	仙女	好的	和	种类	;

“欢迎，善良友好的仙女们；

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['welkəm] [faɪnd] .

Come	in	,	come	in	,	and	welcome	find	.
来	在	,	来	在	,	和	欢迎	寻找	.

进来，进来，欢迎光临。

" [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [brɔːt] ['wʌndərf(ə)l] [gɪfts] ,

"	In	the	story	the	fairies	had	brought	wonderful	gifts	,
"	在	这	故事	这	仙女	有	带来	精彩的	礼物	,

故事中，仙女们带来了精美的礼物，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['welkəmd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dɪrɪst]

but	if	they	had	not	been	welcomed	they	would	have	taken	the	children's	dearest
但	如果	他们	有	不是	到过	欢迎	他们	会	有	已采取	这	孩子们的	亲爱的

[pə'zeʃnz] ,

possessions	,
财产	,

但如果他们没有受到欢迎，他们就会拿走孩子们最珍贵的物品。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz]

which	could	only	be	recovered	by	walking	around	the	garden	just	before	sunrise
哪个	可以	仅有的	是	恢复	经过	步行	大约	这	花园	只是	前	日出

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪlək] ,

and	bowing	low	three	times	to	the	lilac	,
和	鞠躬	低的	三	时代	到	这	紫丁香	,

只有在日出前绕着花园走一圈，并向丁香树深深鞠躬三次，才能恢复这种状态。

[θriː] [taɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːbɪn] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ʃʌt] [taɪt] , [rɪ'piːtɪŋ]

three	times	to	a	robin	,	and	three	times	with	your	eyes	shut	tight	,	repeating
三	时代	到	一个	罗宾	,	和	三	时代	和	你的	眼睛	关闭	紧的	,	重复

[iːtʃ] [taɪm] :

each	time	:
每个	时间	:

对着知更鸟说三遍，再闭上眼睛说三遍，每次都要重复：

" ['fɛəriz] , ['fɛəriz] , [hɪr] [aɪ][baʊ; boʊ] .

"	Fairies	,	fairies	,	here	I	bow	.
"	仙女	,	仙女	,	这里	我	弓	.

“仙女们，仙女们，我在此鞠躬。”

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli]['pɑːrd(ə)n] [naʊ]

Will	you	kindly	pardon	now
将要	你	亲切地	赦免	现在

请您现在原谅我。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ɔːr] [siː]

That	I	did	not	hear	or	see
那	我	做过	不是	听到	或者	看

我既没听见也没看见

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ?

When	you	came	to	visit	me	?
什么时候	你	来了	到	访问	我	?

你什么时候来看我的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

[ruːθ] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

Ruth	was	glad	that	she	could	remember	it	.
露丝	曾是	高兴的	那	她	可以	记住	它	.

露丝很高兴自己还能记得这件事。

" [aɪl] [get] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	I'll	get	up	before	sunrise	to	-	morrow	morning	and	do	exactly	as	the	little
"	患病的	得到	向上	前	日出	到	-	明天	早晨	和	做	确切地	作为	这	小的

[gɜːrl][dɪd][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [wen] [ðə; ði] ['fɛəriz] [brɔːt] [bæk] [hɜːr; hər]['sɪlvər] [hɑːrt] ,

girl	did	in	the	story	when	the	fairies	brought	back	her	silver	heart	,
女孩	做过	在	这	故事	什么时候	这	仙女	带来	后退	她	银	心	,

“明天早上，我会在日出前起床，像故事里的小女孩一样，把仙女们带回来的银心也做成那样。”

[ænd; ənd] [ðen] ['prɑːbəbli] [wen] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	probably	when	I	open	my	eyes	there	will	be	the	box	and	the
和	然后	大概	什么时候	我	打开	我的	眼睛	那里	将要	是	这	盒子	和	这

['kændi] ,

candy	,
糖果	,

然后，当我睁开眼睛的时候，可能就会看到盒子和糖果了。

" [θɔːt] [ruːθ] .

"	thought	Ruth	.
"	想法	露丝	.

露丝心想。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] ['kændiz] [wɜːr; wər] [hɑːrt]

"	Why	,	of	course	,	it	was	because	the	box	and	the	candies	were	heart
"	为什么	,	的	课程	,	它	曾是	因为	这	盒子	和	这	糖果	是	心

- [ʃeɪpt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ;

-	shaped	,	"	she	decided	;
-	形状	,	"	她	决定	;

“当然是因为盒子和糖果都是心形的，”她想；

" [ðæts] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɛəriz] .

"	that's	another	reason	I'm	sure	it	was	fairies	.
"	那就是	其他	原因	我是	当然	它	曾是	仙女	.

“这也是我确信那是仙女的另一个原因。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['splendɪd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] [ðem; ðəm] [bæk] .

It	will	be	splendid	if	I	can	get	them	back	.
它	将要	是	灿烂	如果	我	能	得到	他们	后退	.

如果能把它们找回来，那就太好了。

[aɪ] [wəʊnt] [tel] ['winifrid] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['brekfəst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	won't	tell	Winifred	until	after	breakfast	to	-	morrow	.
我	惯于	告诉	温妮弗雷德	直到	后	早餐	到	-	明天	.

我明天吃完早饭后才会告诉温妮弗雷德。

[wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [sər'praɪzd] ?

Won't	she	be	surprised	?
惯于	她	是	惊讶	?

她难道不会感到惊讶吗?

" ['mɪsɪz] . ['penəl] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪts][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

"	Mrs	.	Pennell	wondered	a	little	that	Ruth	was	in	such	good	spirits	the	rest	of
"	太太	.	佩内尔	想知道	一个	小的	那	露丝	曾是	在	这样的	好的	烈酒	这	休息	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

“佩内尔太太有点纳闷，露丝为什么一整天都心情这么好。”

['æftər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kændi] ,

after	the	disappearance	of	the	candy	,
后	这	消失	的	这	糖果	,

糖果消失后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]

and	that	she	was	so	ready	to	go	to	bed	at	an	hour	earlier	than
和	那	她	曾是	所以	准备好	到	去	到	床	在	一个	小时	早些时候	比

[ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] .

the	usual	time	.
这	通常	时间	.

她比平时早一个小时就迫不及待地上床睡觉了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri]
A FAIRY STORY
一个 仙女 故事

一个童话故事

[wen] ['gɪlbərt] [tʊk] [ðə; ði][pæn][ʌv; əv]['kændi] - [moʊldz][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
When Gilbert took the pan of candy - molds from the open window of Mrs .
什么时候 吉尔伯特 采取 这 平底锅 的 糖果 - 模具 从 这 打开 窗户 的 太太 .
[pɛnəlz] ['kɪtʃɪn] ,
Pennell's kitchen ,
潘内尔 厨房 ,

当吉尔伯特从潘内尔太太厨房敞开的窗户里拿出那盘糖果模具时，

[ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [ɪn] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and , reaching in captured the heart - shaped box from the table ,
和 , 到达 在 捕获 这 心 - 形状 盒子 从 这 桌子 ,

于是，他伸手从桌上拿起那个心形盒子。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ruːθ] [ænd; ənd]
his only intention was to keep them just long enough to puzzle Ruth and
他的 仅有的 意图 曾是 到 保持 他们 只是 长的 足够的 到 谜 露丝 和
['winifrid] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] .
Winifred and then return them .
温妮弗雷德 和 然后 返回 他们 .

他唯一的目的就是把它们留到足以让露丝和温妮弗雷德感到困惑的时候，然后再归还它们。

[wen] [ðə; ði]['gɝːlz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] ,
When the girls came back to the kitchen he had run into the shed ,
什么时候 这 女孩们 来了 后退 到 这 厨房 他 有 跑步 进入 这 棚 ,

女孩们回到厨房时，他已经跑进了棚子里。

[ænd; ənd][set][bɑːks][ænd; ənd][pæn][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] - [bentʃ] [ænd; ənd] [kloʊzd]
and set box and pan in the open drawer of the work - bench and closed
和 放 盒子 和 平底锅 在 这 打开 抽屉 的 这 工作 - 长椅 和 关闭
[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ,
it quickly ,
它 迅速地 ,

然后把盒子和平底锅放在工作台敞开的抽屉里，迅速关上抽屉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][sʌm; səm] ['gɑːrdn] [wɜːrk] ,
and had then gone home to attend to some garden work ,
和 有 然后 已消失 家 到 出席 到 一些 花园 工作 ,

然后他回家去做一些园艺工作了。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ;
meaning to come back in an hour at the longest ;
意义 到 来 后退 在 一个 小时 在 这 最长 ;

意思是最多一个小时后回来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ɑːn][æn; ən] ['erənd] ,
but his mother had sent him on an errand ,
但 他的 母亲 有 发送 他 在 一个 差事 ,

但他母亲派他去办件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nuːn] [bɪˈfɔːr] [ˈgɪlbərt] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈkændi] ;

and	it	was	noon	before	Gilbert	remembered	the	candy	;
和	它	曾是	中午	前	吉尔伯特	记得	这	糖果	;

直到中午，吉尔伯特才想起糖果的事；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwinifrid] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdɪsəˈpɪrəns] :

and	then	Winifred	was	telling	the	story	of	its	disappearance	:
和	然后	温妮弗雷德	曾是	讲述	这	故事	的	它是	消失	:

然后温妮弗雷德开始讲述它失踪的故事：

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkændi] , " [ʃiː; ʃi]

"	You	wouldn't	think	any	one	would	be	so	mean	as	to	take	our	candy	,	"	she
"	你	不会	思考	任何	一	会	是	所以	意思是	作为	到	拿	我们的	糖果	,	"	她

[kənˈkluːdid] ,

concluded	,
结束	,

“你肯定想不到会有人这么坏，把我们的糖果拿走，”她总结道。

[ænd; ənd] [ˈgɪlbərt] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃ] [ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] ,

and	Gilbert	felt	his	face	flush	uncomfortably	,
和	吉尔伯特	毛毡	他的	脸	冲洗	不舒服地	,

吉尔伯特感到脸颊一阵发烫，很不自在。

[ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [hiː; hi]

and	realized	that	it	was	going	to	be	very	difficult	to	explain	what	he
和	已实现	那	它	曾是	去	到	是	非常	难的	到	解释	什么	他

[hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə]

had	intended	for	a	joke	to
有	故意的	为了	一个	开玩笑	到

他意识到，要解释他原本想开的玩笑是什么意思，将会非常困难。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ruːθ] [ænd; ənd] [ˈwinifrid] .

Ruth	and	Winifred	.
露丝	和	温妮弗雷德	.

露丝和温妮弗雷德。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [ðæt] [ˈkændi][ænd; ənd][bɑːks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm]

In	some	way	he	must	get	that	candy	and	box	back	to	the	place	from
在	一些	方式	他	必须	得到	那	糖果	和	盒子	后退	到	这	地方	从

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] ,

which	he	had	taken	it	,
哪个	他	有	已采取	它	,

他必须想办法把糖果和盒子送回他取走它们的地方。

[ɔːr] [els] [tel] [ðə; ði][ˈgɝːlz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [wʊd] [biː; bi]

or	else	tell	the	girls	what	he	had	done	;	and	this	last	alternative	would	be
或者	别的	告诉	这	女孩们	什么	他	有	完毕	;	和	这	最后的	选择	会	是

[ʌnˈplez(ə)nt] .

unpleasant	.
令人不快的	.

或者告诉他的女孩子们他做了什么；而最后这个选择会很不愉快。

[ɔːl] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði]

All	that	afternoon	he	was	on	the	alert	for	a	chance	to	slip	into	the
全部	那	下午	他	曾是	在	这	警报	为了	一个	机会	到	滑	进入	这

['pɛnəlz] - ['gɑːrdn] ,

Pennells	'	garden	,
佩内尔斯	-	花园	,

整个下午，他都在伺机溜进佩内尔家的花园。

['entər] [ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] ['reskjuː] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [swiːts] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]

enter	the	shed	and	rescue	the	hidden	sweets	;	but	the	day	was	warm	and
进入	这	棚	和	救援	这	隐	糖果	;	但	这	天	曾是	温暖的	和

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

进入棚子，取出藏起来的糖果；但这一天温暖宜人。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['winifrid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dɑːlz][ænd; ənd]['hɪroʊ][wɜːr; wər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz]

and	Ruth	and	Winifred	with	their	dolls	and	Hero	were	out	-	of	-	doors
和	露丝	和	温妮弗雷德	和	他们的	娃娃	和	英雄	是	出去	-	的	-	门

['pleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triː] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['gɪlbərt]

playing	about	in	the	shade	of	the	maple	tree	until	it	was	too	late	for	Gilbert
玩耍	关于	在	这	阴影	的	这	枫	树	直到	它	曾是	也	晚的	为了	吉尔伯特

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn] ;

to	carry	out	his	plan	;
到	携带	出去	他的	计划	;

露丝、温妮弗雷德和她们的娃娃以及希罗在枫树荫下玩耍，直到吉尔伯特的计划无法实施为止；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd] ['trʌbld] [æz; əz] [ruːθ] [ɔːr] ['winifrid] ['oʊvər][ðə; ði]

so	that	he	was	as	uneasy	and	troubled	as	Ruth	or	Winifred	over	the
所以	那	他	曾是	作为	不安	和	麻烦	作为	露丝	或者	温妮弗雷德	超过	这

['mɪsɪŋ] ['kændi] ,

missing	candy	,
丢失的	糖果	,

所以，他对丢失的糖果感到像露丝或温妮弗雷德一样不安和烦恼。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈtɪl] ['iːvnɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	not	until	evening	could	he	think	of	any	way	to	recover	it	.
和	不是	直到	晚上	可以	他	思考	的	任何	方式	到	恢复	它	.

直到晚上他才想到有什么办法可以找回它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʃæloʊ]

He	was	just	closing	the	stable	for	the	night	when	he	noticed	the	shallow
他	曾是	只是	结束	这	稳定的	为了	这	夜晚	什么时候	他	注意到	这	浅的

['bæskɪt] [ʌv; əv]['woʊv(ə)n] [græs] [ænd; ənd] [twɪgz] [wɪtʃ] ['winifrid] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l]

basket	of	woven	grass	and	twigs	which	Winifred	had	made	on	the	eventful
篮子	的	编织	草	和	树枝	哪个	温妮弗雷德	有	制成	在	这	多事

[ˌæftɜˈnuːnz] ['dʒɜːrni] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] .

afternoon's	journey	along	the	river	road	.
下午	旅行	沿着	这	河	路	.

他正准备关上马厩准备睡觉时，注意到温妮弗雷德在下午沿着河边小路经历的那段充满波折的旅程中，用草和树枝编织了一个浅浅的篮子。

[ðə; ði] ['vaiəlits] [ænd; ənd][waɪld] ['hʌnɪsʌkl] [wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊnli] [draɪd] [ʌp] [stemz] ;

The	violets	and	wild	honeysuckle	were	now	only	dried	up	stems	;
这	紫罗兰	和	荒野	金银花	是	现在	仅有的	干燥	向上	茎	;

紫罗兰和野生金银花现在只剩下干枯的茎秆了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bæskɪt] [lʊkt] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

but	the	basket	looked	serviceable	and	attractive	.
但	这	篮子	看起来	可用	和	吸引人的	.

但这个篮子看起来既实用又美观。

['gɪlbərt] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Gilbert	**smiled**	**as**	**he**	**picked**	**it**	**up**	**.**
吉尔伯特	微笑	作为	他	挑选	它	向上	.

吉尔伯特拿起它时露出了笑容。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] : [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst]

He	**knew**	**now**	**exactly**	**what**	**he**	**would**	**do**	**:**	**he**	**would**	**get**	**up**	**very**	**early**	**the**	**next**
他	知道	现在	确切地	什么	他	会	做	:	他	会	得到	向上	非常	早期的	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

他现在完全清楚自己要做什么了：他要第二天一大早就起床。

['gædər] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd]['aɪrɪs][ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['bæskɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [pɛnəlz] [ʃed] , —

gather	**daffodils**	**and**	**iris**	**and**	**then**	**take**	**the**	**basket**	**to**	**Mrs**	**.**	**Pennell's**	**shed**	**,**	**—**
收集	水仙花	和	鸢尾花	和	然后	拿	这	篮子	到	太太	.	潘内尔	棚	,	—

[teɪk] [ðə; ði]

take	**the**
拿	这

采摘水仙花和鸢尾花，然后把篮子带到佩内尔太太的棚子里——把

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**144**	**]**
[	页	-	]

[第144页]

['kændi] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊldz] , [fɪl] [ðə; ði][bɑːks] ,

candy	**from**	**the**	**molds**	**,**	**fill**	**the**	**box**	**,**
糖果	从	这	模具	,	充满	这	盒子	,

将模具里的糖果倒入盒子里，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ɪn] ['wɪnɪfrədz] [græs] ['bæskɪt] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ;

and	**setting**	**the**	**box**	**in**	**Winifred's**	**grass**	**basket**	**cover**	**it**	**with**	**flowers**	**;**
和	环境	这	盒子	在	温妮弗雷德的	草	篮子	覆盖	它	和	花朵	;

将盒子放在温妮弗雷德的草篮里，用鲜花盖住；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛnəlz] - [frʌnt] [dɔːr] .

then	**he**	**would**	**hang**	**it**	**to**	**the**	**knocker**	**of**	**the**	**Pennells**	**'**	**front**	**door**	**.**
然后	他	会	悬挂	它	到	这	敲击器	的	这	佩内尔斯	-	正面	门	.

然后他会把它挂在彭内尔家前门的门环上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老费城的小姑娘(A Little Maid of Old Philadelphia)
第6/8页

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fɛəriz] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] [sər'praɪz] , " [hi:; hi] ['tʃʌkld]

"	The	girls	will	think	the	fairies	did	it	for	a	May	-	day	surprise	,	"	he	chuckled
"	这	女孩们	将要	思考	这	仙女	做过	它	为了	一个	可能	-	天	惊喜	,	"	他	轻笑

[tu:; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

“女孩们会以为是仙女们为了给她们五一节惊喜而做的，”他自言自语地笑着说。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['winifrid] [kʊd; kəd] ['nevər] [kwaɪt] [dɪ'saɪd] [ə'baʊt] ['fɛəriz] :

remembering	that	Winifred	could	never	quite	decide	about	fairies	:
记住	那	温妮弗雷德	可以	绝不	相当	决定	关于	仙女	:

别忘了温妮弗雷德对仙女的看法始终摇摆不定：

[ɪf] [ðer; ðər] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɔ:r][nɑ:t] .

if	there	really	were	such	wonderful	little	people	or	not	.
如果	那里	真的	是	这样的	精彩的	小的	人们	或者	不是	.

世上是否真的有如此可爱的小家伙们。

[soʊ] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnraɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [wɜ:rd]

So	Gilbert	was	up	before	sunrise	the	next	morning	,	and	with	a	friendly	word
所以	吉尔伯特	曾是	向上	前	日出	这	下一个	早晨	,	和	和	一个	友好的	单词

[tu:; tə]['hɪroʊ] ,

to	Hero	,
到	英雄	,

第二天清晨，吉尔伯特天还没亮就起床了，友好地和希罗说了几句话。

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [ʃed] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['kændi]

found	it	an	easy	matter	to	enter	the	shed	quietly	and	take	the	candy
成立	它	一个	简单的	事情	到	进入	这	棚	悄悄	和	拿	这	糖果

[ænd; ənd][bɑ:ks][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [drɔ:r] .

and	box	from	the	bench	drawer	.
和	盒子	从	这	长椅	抽屉	.

我发现悄悄地走进棚子，从工作台抽屉里拿出糖果和盒子是一件很容易的事。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][bɑ:ks] ['skɪlfəli] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

In	a	few	moments	he	had	filled	the	box	skilfully	without	breaking	one	of	the
在	一个	很少	时刻	他	有	已填	这	盒子	巧妙地	没有	打破	一	的	这

['taɪni] ['hɑ:rts] ,

tiny	hearts	,
微小的	心	,

片刻之后，他熟练地将盒子装满了，没有弄碎任何一颗小小的爱心。

[set] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] ['blɔsəmz] .

set	it	in	the	basket	and	covered	it	with	the	spring	blossoms	.
放	它	在	这	篮子	和	涵盖	它	和	这	春天	花朵	.

把它放在篮子里，用春天的花朵盖住。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ʃed] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

He	was	just	about	to	leave	the	shed	when	he	heard	a	voice	,
他	曾是	只是	关于	到	离开	这	棚	什么时候	他	听到	一个	嗓音	,

他正要离开棚子时，听到一个声音，

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [sɔ:] [ru:θ] ['bəuiŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪlək] [tri:] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]

and	peering	out	saw	Ruth	bowing	to	the	lilac	tree	and	saying	in	a	low	voice
和	窥视	出去	锯	露丝	鞠躬	到	这	紫丁香	树	和	说	在	一个	低的	嗓音

:
:
:

她向外望去，看见露丝正向紫丁香树鞠躬，低声说道：

" ['fɛəriz] , ['fɛəriz] , [hɪr] [aɪ][baʊ; boʊ] .

"	Fairies	,	fairies	,	here	I	bow	.
"	仙女	,	仙女	,	这里	我	弓	.

“仙女们，仙女们，我在此鞠躬。”

[wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndlɪ]['pɑ:rd(ə)n] [naʊ]

Will	you	kindly	pardon	now
将要	你	亲切地	赦免	现在

请您现在原谅我。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ɔ:r] [si:]

That	I	did	not	hear	or	see
那	我	做过	不是	听到	或者	看

我既没听见也没看见

[wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌem 'i:] ? "

When	you	came	to	visit	me	?	"
什么时候	你	来了	到	访问	我	?	"

你什么时候来看我的?

" ['dʒɪməni] !

"	Jiminy	!
"	吉米尼	!

“吉米尼！”

[its] [ðæt] [oʊld] ['feri] ['stɔ:ri] ['mʌðər] [telz] ; [ænd; ənd] [ru:θ] [bɪ'li:vz] [ˌaɪ 'ti:] , " [θɔ:t] ['gɪlbərt] ,

It's	that	old	fairy	story	Mother	tells	;	and	Ruth	believes	it	,	"	thought	Gilbert	,
它是	那	老的	仙女	故事	母亲	讲述	;	和	露丝	相信	它	,	"	想法	吉尔伯特	,

“那是妈妈讲的那个老掉牙的童话故事；露丝竟然相信了，”吉尔伯特心想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ru:θ] ['bəuiŋ] [loʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] ['rɑ:bɪn] ,

as	he	watched	Ruth	bowing	low	to	a	startled	robin	,
作为	他	观看	露丝	鞠躬	低的	到	一个	惊慌	罗宾	,

他看着露丝向一只受惊的知更鸟深深鞠躬，

[wɪtʃ] [flu:] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [brænt∫] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] [tri:] .

which	flew	up	to	a	higher	branch	in	the	hawthorn	tree	.
哪个	飞翔	向上	到	一个	更高	分支	在	这	山楂	树	.

它飞到了山楂树更高的树枝上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]

She	was	so	much	absorbed	in	what	she	was	doing	that	she	did	not	hear	the
她	曾是	所以	很多	吸收	在	什么	她	曾是	正在做	那	她	做过	不是	听到	这

[ˈstelθi] [step] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] [æz; əz] [ˈgɪlbərt] [ˈswɪftli] [set] [daʊn] [ðə; ði][moʊld]

stealthy	step	behind	her	on	the	soft	grass	as	Gilbert	swiftly	set	down	the	mold
隐秘的	步	在后面	她	在	这	柔软的	草	作为	吉尔伯特	迅速地	放	向下	这	模具

[pæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbæskɪt] ,

pan	and	the	basket	,
平底锅	和	这	篮子	,

她全神贯注于自己正在做的事情，以至于没有听到身后柔软草地上悄无声息的脚步声，吉尔伯特迅速地把模具盘和篮子放在了地上。

[ænd; ənd] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	flew	back	to	the	shop	.
和	飞翔	后退	到	这	店铺	.

然后飞回了店里。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ɪts] [ˈʃeltər] [wen] [ruːθ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

He	had	just	reached	its	shelter	when	Ruth	turned	to	go	back	to	the	house
他	有	只是	达到	它是	庇护所	什么时候	露丝	转向	到	去	后退	到	这	房子

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] .

and	saw	the	basket	.
和	锯	这	篮子	.

他刚走到避难所，露丝就转身往回走，看到了那个篮子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

She	looked	at	it	for	a	moment	as	if	she	could	hardly	believe	her	eyes	;
她	看起来	在	它	为了	一个	片刻	作为	如果	她	可以	几乎	相信	她	眼睛	;

她盯着它看了一会儿，仿佛不敢相信自己的眼睛；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ruːθ] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈbæskɪt] ,

and	as	she	stooped	to	pick	it	up	Ruth	fully	expected	that	basket	,
和	作为	她	弯腰	到	挑选	它	向上	露丝	完全	预期的	那	篮子	,

当露丝弯腰去捡篮子时，她完全预料到了会是那个篮子。

[pæn][ænd; ənd][tɪn][moʊldz] [wʊd] [ɔːl] [ˈvænɪʃ] [frʌm; frəm] [saɪt] .

pan	and	tin	molds	would	all	vanish	from	sight	.
平底锅	和	锡	模具	会	全部	消失	从	视线	.

平底锅和锡模都会消失得无影无踪。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈriːəl] ; [ænd; ənd] , [kwaɪt][æz; əz] [ruːθ] [ɪkˈspektɪd] , [ðə; ði][bɑːks] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈkændi] [ˈhɑːrts] ,

They	were	real	;	and	,	quite	as	Ruth	expected	,	the	box	,	filled	with	candy	hearts	,
他们	是	真实的	;	和	,	相当	作为	露丝	预期的	,	这	盒子	,	已填	和	糖果	心	,

它们是真的；而且，正如露丝所料，盒子里装满了糖心。

[wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .

was	under	the	flowers	.
曾是	在下面	这	花朵	.

在花丛下。

" [oʊ] ! [wʌt] [wɪl] [ˈwinifrid] [seɪ] ?

"	Oh	!	what	will	Winifred	say	?
"	哦	!	什么	将要	温妮弗雷德	说	?

“哦！温妮弗雷德会说什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	she	whispered	to	herself	.
"	她	低声说道	到	她自己	.

她低声自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪlək] [triː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːbɪn] , [ænd; ənd] [sed] , "

And	then	she	bowed	to	the	lilac	tree	and	to	the	robin	,	and	said	,	"
和	然后	她	鞠躬	到	这	紫丁香	树	和	到	这	罗宾	,	和	说	,	"

[θæŋk] [juː; jʊ] ,

Thank	you	,
感谢	你	,

然后她向紫丁香树和知更鸟鞠躬，说道：“谢谢你们，

[kaɪnd] ['fɛəriz] .

kind	fairies	.
种类	仙女	.

善良的小仙女们。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

I	will	always	know	now	that	you	are	true	and	kind	,
我	将要	总是	知道	现在	那	你	是	真的	和	种类	,

我永远都会知道你是真诚善良的。

" [ænd; ənd] [ðen] [ruːθ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]

"	and	then	Ruth	ran	into	the	house	to	wake	up	her	mother	and	tell	her
"	和	然后	露丝	跑	进入	这	房子	到	唤醒	向上	她	母亲	和	告诉	她

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] ,

this	wonderful	story	,
这	精彩的	故事	,

然后露丝跑进屋里叫醒妈妈，把这个精彩的故事讲给她听。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] - ['vɪzɪt] .

and	show	her	the	basket	in	proof	of	the	fairies	'	visit	.
和	展示	她	这	篮子	在	证明	的	这	仙女	-	访问	.

然后把篮子拿出来给她看，作为仙女来访的证据。

['gɪlbərt] ['hɜːrid] [hoʊm] .

Gilbert	hurried	home	.
吉尔伯特	慌忙	家	.

吉尔伯特匆匆赶回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld]

He	was	delighted	with	the	success	of	his	plan	,	but	a	little	troubled
他	曾是	高兴极了	和	这	成功	的	他的	计划	,	但	一个	小的	麻烦

他对计划的成功感到欣喜，但又有些不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ðæt] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðæt] ['fɛəriz] [hæd; həd][fɜːrst]['teɪkən][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd]

that	Ruth	should	believe	so	implicitly	that	fairies	had	first	taken	and	then	returned
那	露丝	应该	相信	所以	隐式地	那	仙女	有	第一的	已采取	和	然后	返回

[ðə; ði]['kændi] .

the	candy	.
这	糖果	.

露丝竟然如此笃信仙女先拿走了糖果，然后又把糖果还给了她。

['mɪsɪz] . ['penəl] ['lisnd] [tuː; tə] ['ruːθs] ['stɔːri] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][æz; əz]

Mrs	.	Pennell	listened	to	Ruth's	story	and	looked	at	the	basket	with	as
太太	.	佩内尔	听着	到	露丝的	故事	和	看起来	在	这	篮子	和	作为

[mʌtʃ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [æz; əz]['iːv(ə)n] [ruːθ] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] .

much	wonder	and	surprise	as	even	Ruth	could	expect	.
很多	想知道	和	惊喜	作为	甚至	露丝	可以	预计	.

潘内尔太太听了露丝的故事，看着篮子，脸上充满了惊奇和惊讶，这大概连露丝自己都预料到了。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] ['fɛəriz] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kændi] ,

Although	she	did	not	deny	that	fairies	had	a	hand	in	the	return	of	the	candy	,
虽然	她	做过	不是	否定	那	仙女	有	一个	手	在	这	返回	的	这	糖果	,

虽然她没有否认仙女们在糖果的回归过程中发挥了作用，

[ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr'self][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd] .

she	endeavored	to	explain	to	herself	just	how	it	could	have	occurred	.
她	努力	到	解释	到	她自己	只是	如何	它	可以	有	发生	.

她努力向自己解释这件事究竟是如何发生的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl]

But	she	remembered	how	much	happiness	she	herself	had	had	as	a	small
但	她	记得	如何	很多	幸福	她	她自己	有	有	作为	一个	小的

[gɜːrl][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['fɛəriz] ,

girl	in	believing	in	good	fairies	,
女孩	在	相信	在	好的	仙女	,

但她记得自己小时候相信有善良的仙女时，曾感到多么快乐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm]

and	was	quite	willing	that	her	own	little	daughter	should	have	the	same
和	曾是	相当	愿意的	那	她	自己的	小的	女儿	应该	有	这	相同的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

她非常乐意让自己的小女儿也享受到同样的快乐。

[ðə; ðɪ] ['mɛrəlz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] [wen] [ruːθ] [keɪm] ['oʊvər]

The	Merrills	were	just	sitting	down	to	an	early	breakfast	when	Ruth	came	over
这	梅里尔斯	是	只是	坐着	向下	到	一个	早期的	早餐	什么时候	露丝	来了	超过

[tuː; tə] [tel] ['winifrid] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kændi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

to	tell	Winifred	that	the	candy	had	been	found	,
到	告诉	温妮弗雷德	那	这	糖果	有	到过	成立	,

梅里尔一家正准备享用早午餐，这时露丝过来告诉温妮弗雷德，糖果找到了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['gɪlbərt] [læft] [æt; ət] ['fɛəriz] .

but	she	did	not	tell	all	the	story	,	for	she	knew	Gilbert	laughed	at	fairies	.
但	她	做过	不是	告诉	全部	这	故事	,	为了	她	知道	吉尔伯特	笑了	在	仙女	.

但她并没有说出全部真相，因为她知道吉尔伯特会嘲笑仙女。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] ['bɛtiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I'll	tell	you	all	about	it	on	the	way	to	Betty's	,	"	she	said	,
" 患病的	告诉	你	全部	关于	它	在	这	方式	到	贝蒂的	,	"	她	说	,	

“去贝蒂家的路上我会把事情都告诉你，”她说。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['bɛtiːz] [gests] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [miːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,

for	it	had	been	arranged	that	Betty's	guests	should	all	meet	at	her	house	,
为了	它	有	到过	安排	那	贝蒂的	客人	应该	全部	见面	在	她	房子	,

因为已经安排好贝蒂的所有客人都要在她家聚会。

[wer] [ðə; ði]['wægənz] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pɪknɪk]

where	the	wagons	would	be	in	readiness	to	take	them	to	a	favorite	picnic
在哪里	这	马车	会	是	在	准备就绪	到	拿	他们	到	一个	最喜欢的	野餐

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

马车早已准备就绪，随时可以载他们去最喜欢的野餐地点。

[ə; eɪ] [griːn] ['sloʊpɪŋ] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlkil] ['rɪvər] ,

a	green	sloping	field	on	the	banks	of	the	Schuylkill	River	,
一个	绿色的	倾斜的	场地	在	这	银行	的	这	斯库尔基尔	河	,

斯库基尔河岸边一片绿色的缓坡田野，

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gruːps] [ʌv; əv] [waɪd] - ['spredɪŋ] ['ɛlmz] [ænd; ənd] [wer] ['meni] [sprɪŋ]

where	there	were	groups	of	wide	-	spreading	elms	and	where	many	spring
在哪里	那里	是	团体	的	宽的	-	传播	榆树	和	在哪里	许多	春天

['flaʊərz] [gruː] .

flowers	grew	.
花朵	生长	.

那里曾有成片的枝繁叶茂的榆树，也曾生长着许多春天的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['winifrid] [wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kændi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Winifred	was	so	eager	to	hear	about	the	return	of	the	candy	that	she	could
温妮弗雷德	曾是	所以	渴望的	到	听到	关于	这	返回	的	这	糖果	那	她	可以

['hɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .

hardly	wait	to	finish	her	breakfast	.
几乎	等待	到	结束	她	早餐	.

温妮弗雷德非常渴望听到糖果回归的消息，以至于她迫不及待地想吃完早餐。

[ruːθ] [hæd; həd][nɑːt] ['liŋgə] ['æftər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] ,

Ruth	had	not	lingered	after	telling	the	great	news	,
露丝	有	不是	徘徊不去	后	讲述	这	伟大的	消息	,

露丝说完这个好消息后并没有逗留太久。

[bʌt; bət][hæd; həd] [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪknɪk] .

but	had	run	home	to	make	ready	for	the	picnic	.
但	有	跑步	家	到	制作	准备好	为了	这	野餐	.

但他已经跑回家准备野餐了。

['gɪlbərt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['feri] ['stɔːri] ,

Gilbert	continued	to	feel	uneasy	about	his	part	in	the	fairy	story	,
吉尔伯特	持续	到	感觉	不安	关于	他的	部分	在	这	仙女	故事	,

吉尔伯特始终对自己在童话故事中的角色感到不安。

[ænd; ənd]['æftər] [ruːθ] [ænd; ənd] ['winifrid] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪ] ['pɑːrti][hiː; hi] ['fɑːloʊd]

and	after	Ruth	and	Winifred	had	started	for	the	May	party	he	followed
和	后	露丝	和	温妮弗雷德	有	开始	为了	这	可能	派对	他	随后

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][help][hɜːr; hər][træns'plænt][ðə; ði] [jʌŋ]

his	mother	into	the	garden	and	offered	to	help	her	transplant	the	young
他的	母亲	进入	这	花园	和	提供	到	帮助	她	移植	这	年轻的

['siːdɪŋz] .

seedlings	.
幼苗	.

露丝和温妮弗雷德出发去参加五月派对后，他跟着母亲来到花园，主动提出帮她移植幼苗。

" ['mʌðər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['eni][hɑːrm][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] ['fɛəriz] ?
" **Mother** , **do** **you** **think** **there** **is** **any** **harm** **in** **believing** **in** **fairies** **?**
" 母亲 , 做 你 思考 那里 是 任何 伤害 在 相信 在 仙女 ?

“妈妈，您认为相信仙女的存在有什么害处吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]
" **he** **asked** **,** **and** **before** **his** **mother** **could** **reply** **Gilbert** **was** **telling** **her** **the**
" 他 问 , 和 前 他的 母亲 可以 回复 吉尔伯特 曾是 讲述 她 这
['stɔːri] .
story **.**
故事 .

“他问，还没等他母亲回答，吉尔伯特就给她讲了这个故事。”

" [ruːθ] [siːmd] [mɔːr] [pliːzd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɛəriz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][get][ðə; ði]['kændi] [bæk] ,
" **Ruth** **seemed** **more** **pleased** **about** **the** **fairies** **than** **she** **did** **to** **get** **the** **candy** **back** **,**
" 露丝 似乎 更多的 高兴 关于 这 仙女 比 她 做过 到 得到 这 糖果 后退 ,

“露丝似乎对仙女们更满意，而不是对找回糖果更满意。”

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['eni][hɑːrm][ɪn] ['fɛəriz] , [duː][juː; jʊ] ? "
" **he** **concluded** **,** " **and** **I** **don't** **think** **there** **is** **any** **harm** **in** **fairies** **,** **do** **you** **?** "
" 他 结束 , " 和 我 不 思考 那里 是 任何 伤害 在 仙女 , 做 你 ? "

他总结道：“我不认为仙女有什么害处，你觉得呢？”

" [waɪ] , [noʊ] , ['gɪlbərt] !
" **Why** **,** **no** **,** **Gilbert** **!**
" 为什么 , 不 , 吉尔伯特 !

“不，吉尔伯特！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [truː] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['smaɪlɪŋli] .
I **am** **always** **hoping** **that** **they** **really** **are** **true** **,** " **replied** **his** **mother** **smilingly** **.**
我 是 总是 希望 那 他们 真的 是 真的 , " 回复 他的 母亲 微笑着 .

“我一直希望这些都是真的，”他的母亲笑着回答道。

" [oʊ] , ['mʌðər] !
" **Oh** **,** **Mother** **!**
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz] [ruːθ] , " [læft] ['gɪlbərt] ;
You **are** **as** **bad** **as** **Ruth** **,** " **laughed** **Gilbert** **;**
你 是 作为 坏的 作为 露丝 , " 笑了 吉尔伯特 ;

“你和露丝一样坏，”吉尔伯特笑着说；

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ruːθ] [ðæt] [aɪ][hɪd][ðə; ði]['kændi] ,
" **but** **do** **you** **think** **I** **ought** **to** **tell** **Ruth** **that** **I** **hid** **the** **candy** **,**
" 但 做 你 思考 我 应该 到 告诉 露丝 那 我 隐藏 这 糖果 ,

“但是你觉得我应该告诉露丝我藏了糖果吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ? "
and **then** **brought** **it** **back** **?** "
和 然后 带来 它 后退 ? "

然后又把它带回来了？

" [noʊ] , [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" **No** **,** **not** **at** **present** **.**
" 不 , 不是 在 展示 .

“不，目前还没有。”

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]
Some **time** **in** **the** **future**
一些 时间 在 这 未来

未来某个时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ruːθ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
you can tell Ruth about it , if you wish ,
你 能 告诉 露丝 关于 它 , 如果 你 希望 ,

如果你愿意，可以把这件事告诉露丝。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd][tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [tuː; tə] - [deɪ] .
but I think it would be too bad to spoil her pleasure to - day .
但 我 思考 它 会 是 也 坏的 到 剧透 她 乐趣 到 - 天 .

但我认为今天破坏她的好心情太可惜了。

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk]['mɪsɪz] . ['penəl] , [ænd; ənd] [ðen] [duː] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi]
But perhaps you had better ask Mrs . Pennell , and then do whatever she
但 也许 你 有 更好的 问 太太 . 佩内尔 , 和 然后 做 任何 她
[θɪŋks] [best] ,
thinks best ,
思考 最好的 ,

不过，或许你最好还是问问佩内尔太太，然后听从她的建议。

" [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" replied his mother .
" 回复 他的 母亲 .

“他母亲回答道。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['penəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [ækt] [meɪd] ['gɪlbərt] ['ræðər]
The thought of telling Mrs . Pennell of his mischievous act made Gilbert rather
这 想法 的 讲述 太太 . 佩内尔 的 他的 恶作剧 行为 制成 吉尔伯特 相当
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,
uncomfortable ,
不舒服 ,

一想到要把自己的恶作剧告诉佩内尔太太，吉尔伯特就觉得很不自在。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈspɔndid] ['prɑːmptli] :
but he responded promptly :
但 他 回应 及时 :

但他迅速作出了回应：

" [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] .
" All right , Mother .
" 全部 正确的 , 母亲 .

“好的，母亲。”

[aɪl] [goʊ] [naʊ] ,
I'll go now ,
患病的 去 现在 ,

我这就走。

" [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔːr] ['prezəntɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət]
" and ran toward the house to wash his hands before presenting himself at
" 和 跑 朝向 这 房子 到 洗 他的 双手 前 呈现 他自己 在
['mɪsɪz] . [pɛnəlz] [dɔːr] .
Mrs . Pennell's door .
太太 . 潘内尔 门 .

然后他跑向房子，洗手后才来到潘内尔太太的家门口。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .
" So that was it .
" 所以 那 曾是 它 .

事情就是这样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

I	could	not	imagine	how	it	happened	,
我	可以	不是	想象	如何	它	发生	,

我无法想象事情是怎么发生的，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['penəl] [wen] ['gɪlbərt] [hæd; həd][toʊld][ʌv; əv]['haɪdɪŋ] [ðə; ði]['kændi] ,

"	said	Mrs	.	Pennell	when	Gilbert	had	told	of	hiding	the	candy	,
"	说	太太	.	佩内尔	什么时候	吉尔伯特	有	讲述	的	隐藏	这	糖果	,

“当吉尔伯特说起藏糖果的事时，潘内尔太太说道，”

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] ['bæskɪt] .

and	of	meaning	to	return	it	as	a	May	basket	.
和	的	意义	到	返回	它	作为	一个	可能	篮子	.

并打算将其作为五月花篮归还。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ðæt] [ruːθ] [kʊd; kəd][biː; bi][toʊld][ðə; ði][fækts]['leɪtər][ɑːn] ,

She	agreed	with	Mrs	.	Merrill	that	Ruth	could	be	told	the	facts	later	on	,
她	同意	和	太太	.	梅里尔	那	露丝	可以	是	讲述	这	事实	之后	在	,

她同意梅里尔太太的看法，可以稍后再告诉露丝真相。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['gɪlbɝts] [dʒoʊk][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl]

and	did	not	seem	to	feel	that	Gilbert's	joke	had	been	anything	but	natural
和	做过	不是	似乎	到	感觉	那	吉尔伯特的	开玩笑	有	到过	任何事物	但	自然的

[ænd; ənd] ['hɑːrmləs] ,

and	harmless	,
和	无害	,

而且似乎并不觉得吉尔伯特的玩笑有什么不妥，只是觉得它很自然、无伤大雅。

[soʊ] ['gɪlbərt] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'trʌbld] [maɪnd] .

so	Gilbert	returned	home	with	an	untroubled	mind	.
所以	吉尔伯特	返回	家	和	一个	平静无波	头脑	.

于是吉尔伯特心无旁骛地回到了家。

['beti] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [gests] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten]

Betty	had	asked	her	little	guests	to	be	at	her	house	at	half	-	past	ten
贝蒂	有	问	她	小的	客人	到	是	在	她	房子	在	一半	-	过去的	十

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

贝蒂要求她的小客人们十点半到她家来。

[ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [ænd; ənd] ['winifrid] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg]['wægən]

and	when	Ruth	and	Winifred	came	down	the	street	they	saw	a	big	wagon
和	什么时候	露丝	和	温妮弗雷德	来了	向下	这	街道	他们	锯	一个	大的	车皮

[wɪð; wɪθ] [tuː] [bɪg] [braʊn] ['hɔːrsɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] [haʊs] ;

with	two	big	brown	horses	standing	in	front	of	Betty's	house	;
和	二	大的	棕色的	马匹	常设	在	正面	的	贝蒂的	房子	;

当露丝和温妮弗雷德沿着街道走来时，她们看到一辆大马车停在贝蒂家门前，车上有两匹棕色的大马；

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg]['wægən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] [wɪtʃ] ['daɪnə] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [loʊd]

just	behind	the	big	wagon	was	a	smaller	one	which	Dinah	was	helping	to	load
只是	在后面	这	大的	车皮	曾是	一个	较小的	一	哪个	迪娜	曾是	帮助	到	加载

[wɪð; wɪθ]['bæskəts][ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

with	baskets	and	packages	.
和	篮子	和	包裹	.

大货车后面跟着一辆小货车，迪娜正在帮忙往里面装篮子和包裹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

" [ðæts] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['wægən] , " [sed] ['winifrid] .
" That's the lunch wagon , " said Winifred .
" 那就是 这 午餐 车皮 , " 说 温妮弗雷德 .

“那是餐车，”温妮弗雷德说。

" [oʊ] , [ruːθ] !
" Oh , Ruth !
" 哦 , 露丝 !

“哦，露丝！”

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] .
I'm sure we are going to have a beautiful time .
我是 当然 我们 是 去 到 有 一个 美丽的 时间 .

我相信我们一定会度过一段美好的时光。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['beti] [wɪl] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɛəriz] ? "
What do you suppose Betty will say when you tell her about the fairies ? "
什么 做 你 认为 贝蒂 将要 说 什么时候 你 告诉 她 关于 这 仙女 ? "

你觉得当你把仙女的故事告诉贝蒂时，她会怎么说?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bæskɪt] [meɪd] [baɪ] ['fɛəriz] ,
But probably she will think she is lucky to have a basket made by fairies ,
但 大概 她 将要 思考 她 是 幸运的 到 有 一个 篮子 制成 经过 仙女 ,

但她或许会觉得自己很幸运，能得到一个仙女做的篮子。

" [riˈspɔndid] [ruːθ] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [soʊ]
" responded Ruth , who did not know the story of the basket that she carried so
" 回应 露丝 , WHO 做过 不是 知道 这 故事 的 这 篮子 那 她 携带 所以
['kerfəli] .
carefully .
小心 .

“露丝回答道，她并不知道她小心翼翼地提着的篮子背后的故事。”

" [aɪ] [meɪd] [ðæt] ['bæskɪt] .
" I made that basket .
" 我 制成 那 篮子 .

“那个篮子是我做的。”

['truːli] [aɪ][dɪd] , [ruːθ] , " ['winifrid] [dɪ'klerd] ['iːgərli] .
Truly I did , Ruth , " Winifred declared eagerly .
真的 我 做过 , 露丝 , " 温妮弗雷德 声明 急切地 .

“的确如此，露丝，”温妮弗雷德急切地说道。

['ruːθs] [smaɪl] ['vænɪʃt] .
Ruth's smile vanished .
露丝的 微笑 消失了 .

露丝的笑容消失了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['winifrid] [ə'kjuːzɪŋli] .
She stood still and looked at Winifred accusingly .
她 站立 仍然 和 看起来 在 温妮弗雷德 指责地 .

她站在那里，用责备的眼神看着温妮弗雷德。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] ['fɛəriz] [æt; ət][ɔːl] ?
" Then I suppose there weren't any fairies at all ?
" 然后 我 认为 那里 不是 任何 仙女 在 全部 ?

“那么，我猜想根本就没有仙女吧？”

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [pʊt] [ðə; ði] ['kændi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ]

If	you	made	the	basket	you	probably	put	the	candy	in	it	and	set	it	in	my
如果	你	制成	这	篮子	你	大概	放	这	糖果	在	它	和	放	它	在	我的

['gɑːrdn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] .

garden	for	me	to	find	.
花园	为了	我	到	寻找	.

如果你做了篮子，你很可能把糖果放在里面，然后把它放在我的花园里让我发现。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['bəuiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪlək] [triː] ,

And	you	let	me	tell	you	all	about	bowing	to	the	lilac	tree	,
和	你	让	我	告诉	你	全部	关于	鞠躬	到	这	紫丁香	树	,

让我来告诉你向紫丁香树鞠躬的种种事迹吧。

[ænd; ənd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] , " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] ;

and	never	said	a	word	,	"	exclaimed	Ruth	;
和	绝不	说	一个	单词	,	"	惊呼	露丝	;

“她一句话也没说，”露丝惊呼道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid]

"	and	I	suppose	you	have	been	laughing	at	me	all	the	time	,	"	she	concluded
"	和	我	认为	你	有	到过	笑	在	我	全部	这	时间	,	"	她	结束

,

,

,

“我想你一直在嘲笑我吧？”她总结道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃoʊk] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [best] [frend] ,

a	little	choke	coming	in	her	throat	at	the	thought	that	her	best	friend	,
一个	小的	呛	未来	在	她	喉	在	这	想法	那	她	最好的	朋友	,

想到她最好的朋友，她不禁有些哽咽。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɛəriz] , [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] .

as	well	as	the	fairies	,	had	failed	her	.
作为	出色地	作为	这	仙女	,	有	失败的	她	.

就连仙女们也让她失望了。

[bɪ'fɔːr] ['winifrid] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ruːθ] [ræn] [ə'hed] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] .

Before	Winifred	could	say	a	word	Ruth	ran	ahead	as	fast	as	she	could	go	.
前	温妮弗雷德	可以	说	一个	单词	露丝	跑	前方	作为	快速地	作为	她	可以	去	.

温妮弗雷德还没来得及开口，露丝就飞快地跑开了。

['beti] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] ,

Betty	was	on	the	steps	,
贝蒂	曾是	在	这	步骤	,

贝蒂当时站在台阶上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ]

and	a	number	of	the	girls	who	were	going	on	the	picnic	were	with
和	一个	数字	的	这	女孩们	WHO	是	去	在	这	野餐	是	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

和她一起去野餐的几个女孩中，有几个也和她在一起。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ruːθ]

She	greeted	Ruth
她	问候	露丝

她向露丝问好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

['wɔːrmli] , [ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['winifrid] [ænd; ənd]
warmly , and when Ruth explained that the basket was from Winifred and
热情地 , 和 什么时候 露丝 解释 那 这 篮子 曾是 从 温妮弗雷德 和
[hɜːr'self] ['beti] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] .
herself Betty was greatly pleased .
她自己 贝蒂 曾是 非常 高兴 .

贝蒂热情地告诉露丝，篮子是温妮弗雷德和她自己送的，贝蒂非常高兴。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd][bɑːks] [əd'maɪərɪŋli] [wen] ['wɪni] [ə'pɪrd] .
She was looking at the basket and box admiringly when Winnie appeared .
她 曾是 寻找 在 这 篮子 和 盒子 钦佩地 什么时候 温妮 出现 .

她正满怀欣赏地看着篮子和盒子，这时温妮出现了。

" [dɪd] [ruːθ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['feri] ['prez(ə)nt] ?
" Did Ruth tell you that is a fairy present ?
" 做过 露丝 告诉 你 那 是 一个 仙女 展示 ?

“露丝有没有告诉你那是仙女送的礼物？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] ,
" she asked eagerly , and at the little chorus of laughter and questions ,
" 她 问 急切地 , 和 在 这 小的 合唱 的 笑声 和 问题 ,

她急切地问道，引来一阵轻笑和疑问。

['winifrid] [went] [ɑːn][ænd; ənd][toʊld][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [dʒʌst][æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Winifred went on and told the story just as Ruth had told it to her ,
温妮弗雷德 去 在 和 讲述 这 故事 只是 作为 露丝 有 讲述 它 到 她 ,

温妮弗雷德继续讲述这个故事，就像露丝告诉她的那样。

[waɪl] [ruːθ] [stʊd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
while Ruth stood by looking rather sulky and unhappy .
尽管 露丝 站立 经过 寻找 相当 闷闷不乐的 和 不开心 .

露丝站在一旁，一脸闷闷不乐，很不高兴。

[ðə; ðɪ]['moʊmənt] ['winifrid] ['fɪnɪʃt] [ruːθ] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] :
The moment Winifred finished Ruth stepped forward and said :
这 片刻 温妮弗雷德 完成的 露丝 步 向前 和 说 :

温妮弗雷德说完话后，露丝走上前来说：

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] .
" That's a good story , but it isn't true .
" 那就是 一个 好的 故事 , 但 它 不是 真的 .

“这故事不错，但不是真的。”

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] , [aɪ] [miːn] .
About the fairies , I mean .
关于 这 仙女 , 我 意思是 .

我是指关于仙女的事。

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Not one word of it .
不是 一 单词 的 它 .

一个字也没说。

[ænd; ənd] ['winifrid] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
And Winifred knows it isn't .
和 温妮弗雷德 知道 它 不是 .

温妮弗雷德知道事实并非如此。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

['beti] [ænd; ənd] [ə'net]
BETTY AND ANNETTE
贝蒂 和 安妮特

贝蒂和安妮特

[ðə; ði]['gɜːlz] - ['læftər] ['siːst] ,
The girls ' laughter ceased ,
这 女孩们 - 笑声 停止 ,

女孩们的笑声停止了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃənɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and they looked at Ruth a little questioningly as if expecting that she would
和 他们 看起来 在 露丝 一个 小的 质疑地 作为 如果 期待 那 她 会
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

他们带着几分疑惑的眼神看着露丝，似乎期待她能解释一下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beti] [huː] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['winifrid] , [sed] ['plezntli] : "
But it was Betty who , slipping her arm around Winifred , said pleasantly : "
但 它 曾是 贝蒂 WHO , 滑倒 她 手臂 大约 温妮弗雷德 , 说 愉快 : "
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

但贝蒂搂着温妮弗雷德的肩膀，愉快地说：“嗯，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['wɪni] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] .
we are all obliged to Winnie for telling us such a beautiful story .
我们 是 全部 有义务 到 温妮 为了 讲述 我们 这样的 一个 美丽的 故事 .

我们都应该感谢温妮给我们讲述了这么美好的故事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wʊd] [duː] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk]
And I am sure it is just what the fairies would do if they happened to think
和 我 是 当然 它 是 只是 什么 这 仙女 会 做 如果 他们 发生 到 思考
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

我确信，如果仙女们碰巧想到这一点，她们一定会这么做。

" ['winifrid] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl] ['greɪtfəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ʌn'hæpi] .
" Winifred looked up at the older girl gratefully , but she felt very unhappy .
" 温妮弗雷德 看起来 向上 在 这 老 女孩 感激不尽 , 但 她 毛毡 非常 不开心 .

温妮弗雷德感激地抬头看着年长的女孩，但她感到非常不开心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ruːθ] , [hɜːr; hər] ['veri] [best] [frend] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːrnd]
She could not understand why Ruth , her very best friend , should have turned
她 可以 不是 理解 为什么 露丝 , 她 非常 最好的 朋友 , 应该 有 转向
[ə'genst] [hɜːr; hər] ,
against her ,
反对 她 ,

她无法理解为什么她最好的朋友露丝会背叛她。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] .
and denied the story .
和 否认 这 故事 .

并否认了此事。

[ruːθ] [stʊd] , ['sʌlki] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [gests]

Ruth	stood	,	sulky	and	silent	,	and	a	little	ashamed	,	as	the	other	guests
露丝	站立	, 闷闷不乐的		和	沉默的	,	和	一个	小的	羞愧	,	作为	这	其他	客人

[ə'raɪvd] ;

arrived	;
到达的	;

其他客人陆续到来时，露丝闷闷不乐地站在那里，一言不发，还有点羞愧；

[ænd; ənd] [wen] ['beti] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei]

and	when	Betty	declared	that	it	was	time	to	start	and	led	the	way
和	什么时候	贝蒂	声明	那	它	曾是	时间	到	开始	和	引领	这	方式

[tɔːrd] [ðə; ði][bɪg]['wægən] ,

toward	the	big	wagon	,
朝向	这	大的	车皮	,

贝蒂宣布该出发了，然后带头走向大马车。

[ruːθ] [wɔːkt] [ə'loʊn][ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wʌn][ʌv; əv] ['bɛtiːz] [gests] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə]

Ruth	walked	alone	and	was	the	last	one	of	Betty's	guests	to	climb	up	to
露丝	步行	独自的	和	曾是	这	最后的	一	的	贝蒂的	客人	到	爬	向上	到

[hɜːr; hər] [siːt] .

her	seat	.
她	座位	.

露丝独自一人走上前来，是贝蒂的客人中最后一个坐到座位上的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [blæk] ['dʒeɪsn] , ['daɪnəz] ['hʌzbənd] ,

There	were	ten	little	girls	in	the	party	,	and	Black	Jason	,	Dinah's	husband	,
那里	是	十	小的	女孩们	在	这	派对	,	和	黑色的	杰森	,	迪娜的	丈夫	,

聚会上有十个小女孩，还有迪娜的丈夫黑杰森。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [tiːm] .

was	to	drive	the	team	.
曾是	到	驾驶	这	团队	.

目的是带领团队。

['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [bɪ'twiːn] ['beti] [ænd; ənd] [ruːθ] ;

Mrs	.	Hastings	sat	on	the	back	seat	between	Betty	and	Ruth	;
太太	.	黑斯廷斯	卫星	在	这	后退	座位	之间	贝蒂	和	露丝	;

黑斯廷斯太太坐在后座，夹在贝蒂和露丝中间；

[ðə; ði] [smɔːl] ['wægən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['lʌntʃən] ['fɑːloʊd] [kloʊz]

the	small	wagon	with	the	good	things	for	the	birthday	luncheon	followed	close
这	小的	车皮	和	这	好的	事物	为了	这	生日	午餐	随后	关闭

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

载着生日午宴所需佳肴的小马车紧随其后。

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['dʒeɪsənz] .

driven	by	a	friend	of	Jason's	.
驱动	经过	一个	朋友	的	杰森的	.

由杰森的一个朋友开车送来的。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] [læft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['merəli] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] ['hɔ:rsɪz] [trɔtid] ['brɪskli]

The	other	girls	laughed	and	talked	merrily	as	the	big	horses	trotted	briskly
这	其他	女孩们	笑了	和	谈话	兴高采烈地	作为	这	大的	马匹	小跑	轻快地

[θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

through	the	streets	leading	to	the	river	.
通过	这	街道	领导	到	这	河	.

其他女孩们欢声笑语，看着高大的马匹轻快地沿着通往河边的街道小跑。

[bʌt; bət] [ru:θ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ɪk'sept] [wen] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

But	Ruth	was	silent	,	except	when	Mrs	.	Hastings	spoke	to	her	;
但	露丝	曾是	沉默的	,	除了	什么时候	太太	.	黑斯廷斯	辐	到	她	;

但露丝一直沉默不语，只有黑斯廷斯太太跟她说话的时候，她才开口。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]

then	she	answered	as	pleasantly	as	possible	,	but	she	had	no	pleasure	in	the
然后	她	回答	作为	愉快	作为	可能的	,	但	她	有	不	乐趣	在	这

[raɪd] .

ride	.
骑	.

然后她尽可能愉快地回答，但她对这次乘车经历毫无乐趣。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pæst] [gru:ps] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] ;

Now	and	then	they	passed	groups	of	English	soldiers	;
现在	和	然后	他们	通过了	团体	的	英语	士兵	;

他们不时会遇到几队英国士兵；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] ['sevrəl] [red] - ['koʊtɪd] ['ɑ:fəsərz][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk]

and	as	they	turned	into	the	river	road	several	red	-	coated	officers	on	horseback
和	作为	他们	转向	进入	这	河	路	一些	红色的	-	涂层	警官	在	马背

[roʊd][pæst][ðem; ðəm] .

rode	past	them	.
骑	过去的	他们	.

当他们转入河边道路时，几名身穿红色制服的军官骑着马从他们身边经过。

" [wi:; wi] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [meɪ] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , " [kɔ:ld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ,

"	We	wish	you	a	happy	May	,	young	ladies	,	"	called	one	of	the	officers	,
"	我们	希望	你	一个	快乐的	可能	,	年轻的	女士们	,	"	称为	一	的	这	警官	,

“祝各位年轻女士五月快乐！”一名警官说道。

['bəuiŋ] ['veri] [loʊ] [æz; əz][hi:; hi] [roʊd] [pæst][ðə; ði]['wægən] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['gɜ:lz] .

bowing	very	low	as	he	rode	past	the	wagon	filled	with	happy	girls	.
鞠躬	非常	低的	作为	他	骑	过去的	这	车皮	已填	和	快乐的	女孩们	.

他骑马经过满载快乐女孩的马车时，深深地鞠了一躬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ;

There	was	no	response	to	his	polite	salutation	;
那里	曾是	不	回复	到	他的	有礼貌的	问候	;

他的礼貌问候没有得到回应；

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] ['sɪti] [ri'zentid] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

for	even	the	children	of	the	historic	city	resented	the	presence	of	the	English
为了	甚至	这	孩子们	的	这	历史性	城市	怨恨	这	在场	的	这	英语

['soʊldʒəri] .

soldiery	.
士兵	.

就连这座历史名城的孩子们都对英国士兵的存在感到不满。

" ['mʌðər] , [sɪŋ] [jʊr; jər] [meɪ] - [deɪ] [sɔ:ŋ] , " [sə'dʒestɪd] ['beti] .

"	Mother	,	sing	your	May	-	day	song	,	"	suggested	Betty	.
"	母亲	,	唱歌	你的	可能	-	天	歌曲	,	"	建议	贝蒂	.

“妈妈，唱你的五朔节歌吧，”贝蒂建议道。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['læfɪŋli] .

But	Mrs	.	Hastings	shook	her	head	laughingly	.
但	太太	.	黑斯廷斯	摇晃	她	头	笑着	.

但黑斯廷斯太太笑着摇了摇头。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [ðæt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dæns] [raʊnd] [ðə; ði]

"	I	must	save	that	for	our	dance	round	the
"	我	必须	节省	那	为了	我们的	舞蹈	圆形的	这

“我得把这个留到我们绕着……跳舞的时候用。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[meɪ] - [poʊl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] [fiːld] [naʊ] .

May	-	pole	,	"	she	replied	,	"	and	we	shall	soon	be	at	the	picnic	field	now	.
可能	-	极	,	"	她	回复	,	"	和	我们	将	很快	是	在	这	野餐	场地	现在	.

“五月柱，”她回答说，“我们很快就要到野餐场地了。”

" [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ruːθ] [ænd; ənd] ['winifrid] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

"	The	field	was	very	near	the	place	where	Ruth	and	Winifred	had	turned	into
"	这	场地	曾是	非常	靠近	这	地方	在哪里	露丝	和	温妮弗雷德	有	转向	进入

[ðə; ði] [hɪl] [roʊd] ,

the	hill	road	,
这	爬坡道	路	,

“这片田地离露丝和温妮弗雷德拐进山路的地方很近，

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] ['pɑːrti] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊɚz] [raɪd] .

and	the	May	party	reached	it	after	not	more	than	an	hour's	ride	.
和	这	可能	派对	达到	它	后	不是	更多的	比	一个	小时	骑	.

梅一行人骑行不到一个小时就到达了目的地。

[blæk] ['dʒeɪsn] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] ,

Black	Jason	drove	through	the	field	toward	the	river	bank	,
黑色的	杰森	驾驶	通过	这	场地	朝向	这	河	银行	,

黑杰森驾车穿过田野，朝河岸驶去。

[ænd; ənd] [stɑːpt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [tɔːl] ['ɛlmz] .

and	stopped	under	a	group	of	tall	elms	.
和	停止	在下面	一个	团体	的	高的	榆树	.

然后停在一丛高大的榆树下。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] .

In	a	few	moments	the	girls	were	scattered	about	searching	for	flowers	.
在	一个	很少	时刻	这	女孩们	是	疏散	关于	搜索	为了	花朵	.

片刻之后，女孩们四散开来，四处寻找花朵。

[blæk] ['dʒeɪsn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['wægən] ,

Black	Jason	and	his	friend	unloaded	the	lunch	wagon	,
黑色的	杰森	和	他的	朋友	卸载	这	午餐	车皮	,

黑杰森和他的朋友卸下了餐车上的东西。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [kɔːld] [ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪ'rekt]

and	then	Mrs	.	Hastings	called	the	girls	to	decide	on	the	best	place	to	erect
和	然后	太太	.	黑斯廷斯	称为	这	女孩们	到	决定	在	这	最好的	地方	到	直立

[ðə; ði] [meɪ] - [poʊl] ,

the	May	-	pole	,
这	可能	-	极	,

然后，黑斯廷斯太太把姑娘们叫来，商量竖立五月柱的最佳地点。

[ə; eɪ] [faɪn] [bɜːrtʃ] [triː] [ðæt] [blæk] ['dʒeɪsn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['tʃɑːpɪŋ] [daʊn] .

a	fine	birch	tree	that	Black	Jason	was	now	chopping	down	.
一个	美好的	桦木	树	那	黑色的	杰森	曾是	现在	切碎	向下	.

黑杰森正在砍伐一棵美丽的白桦树。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] [gʊd] ['pleɪsɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['beti] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smuːð] [fiːld] .

"	There	are	so	many	good	places	!	"	exclaimed	Betty	,	looking	about	the	smooth	field	.
"	那里	是	所以	许多	好的	地方	!	"	惊呼	贝蒂	,	寻找	关于	这	光滑的	场地	.

“好地方真多！”贝蒂环顾着平坦的田野，惊叹道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ['faɪnəli] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [gests] [bɪ'saɪd]

"	I	think	this	is	the	best	,	"	she	decided	finally	,	as	,	with	her	guests	beside
"	我	思考	这	是	这	最好的	,	"	她	决定	最后	,	作为	,	和	她	客人	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“我想这是最好的了，”她最终决定道，她的客人们都站在她身边。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] .

she	stopped	near	the	edge	of	a	wood	.
她	停止	靠近	这	边缘	的	一个	木头	.

她停在树林边缘附近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [meɪ] - [poʊl] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [dɪ'klerd] , [æz; əz] [ðeɪ]

It	was	just	the	place	for	a	May	-	pole	,	the	other	girls	declared	,	as	they
它	曾是	只是	这	地方	为了	一个	可能	-	极	,	这	其他	女孩们	声明	,	作为	他们

[lʊkt] [ə'baʊt] ;

looked	about	;
看起来	关于	;

其他女孩环顾四周，纷纷说道：“这里简直就是竖起五月柱的好地方。”

[ænd; ənd] [blæk] ['dʒeɪsn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [set] [ʌp] [ðə; ði] [tɔːl] [bɜːrtʃ] [triː] ,

and	Black	Jason	and	his	friend	set	up	the	tall	birch	tree	,
和	黑色的	杰森	和	他的	朋友	放	向上	这	高的	桦木	树	,

黑杰森和他的朋友架起了一棵高大的白桦树，

[huːz] [griːn] ['brænʧɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌdekə'reɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['gɜːlz] [kʊd; kəd]

whose	green	branches	were	more	beautiful	than	any	decoration	that	the	girls	could
谁	绿色的	分支	是	更多的	美丽的	比	任何	装饰	那	这	女孩们	可以

[hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] .

have	imagined	.
有	想象	.

它的绿色枝条比女孩们能想象到的任何装饰都更加美丽。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['beti] [spred] [ðə; ði] [lʌnʧ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

While	Mrs	.	Hastings	and	Betty	spread	the	lunch	in	the	shade	of	the	woods	,
尽管	太太	.	黑斯廷斯	和	贝蒂	传播	这	午餐	在	这	阴影	的	这	树林	,

[ðə; ði] ['ʌðər]

the	other
这	其他

当黑斯廷斯太太和贝蒂在树林荫下摆放午餐时，其他人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

['gɜːlz] ['gæðərd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [woʊv] ['gɑːləndz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['hæpɪli]

girls	gathered	flowers	and	wove	garlands	for	each	other	,	and	talked	happily
女孩们	聚集	花朵	和	编织	花环	为了	每个	其他	,	和	谈话	快乐地

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

女孩们互相采摘鲜花，编织花环，开心地交谈着。

[ruːθ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ə'net] ['tɛnənt] , [ə; eɪ][gɜːrl] [ə'baʊt] ['bɛtiːz] [eɪdʒ] .

Ruth	found	herself	seated	beside	Annette	Tennant	,	a	girl	about	Betty's	age	.
露丝	成立	她自己	坐着	旁	安妮特	坦南特	,	一个	女孩	关于	贝蒂的	年龄	.

露丝发现自己坐在安妮特·坦南特旁边，安妮特和贝蒂年纪相仿。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [riːθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔːrz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['oʊldər]

"	I	will	give	you	my	wreath	,	and	you	can	give	me	yours	,	"	said	the	older
"	我	将要	给	你	我的	花圈	,	和	你	能	给	我	你的	,	"	说	这	老

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

“我会把我的花环送给你，你也可以把你的花环送给我，”年长的女孩说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːrti] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['loʊkɪŋ] [æt; ət]

"	You	are	rather	young	to	be	asked	to	this	party	,	"	she	continued	,	looking	at
"	你	是	相当	年轻的	到	是	问	到	这	派对	,	"	她	持续	,	寻找	在

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

“你年纪还小，不应该被邀请参加这个聚会，”她看着露丝继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [ɪ'levə(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] .

"	I	am	nearly	eleven	,	"	replied	Ruth	.
"	我	是	几乎	十一	,	"	回复	露丝	.

“我快十一岁了，”露丝回答说。

" ['winifrid] ['mɛrəl] ['iznt] ['eni]['oʊldər][ðæn; ðən] [ðæt] . "

"	Winifred	Merrill	isn't	any	older	than	that	.	"
"	温妮弗雷德	梅里尔	不是	任何	老	比	那	.	"

“温妮弗雷德·梅里尔的年纪不会比这更大。”

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ə'net] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .

"	I	noticed	there	were	two	little	girls	,	"	rejoined	Annette	condescendingly	.
"	我	注意到	那里	是	二	小的	女孩们	,	"	重新加入	安妮特	居高临下地	.

“我注意到那里有两个小女孩，”安妮特居高临下地回答道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ɪf] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər]['oʊldər] .

"	You	mustn't	mind	if	most	of	us	are	older	.
"	你	不得	头脑	如果	最多	的	我们	是	老	.

“您不必介意我们大多数人年纪都比较大。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['tʃɪldrən] , " [went] [ɑːn] [ə'net] , [huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['beti]

I	always	like	children	,	"	went	on	Annette	,	who	was	even	taller	than	Betty
我	总是	喜欢	孩子们	,	"	去	在	安妮特	,	WHO	曾是	甚至	更高	比	贝蒂

['heɪstɪŋz] ,

Hastings	,
黑斯廷斯	,

“我一直都很喜欢孩子，”安妮特继续说道，她甚至比贝蒂·黑斯廷斯还要高。

[ænd; ənd] [huːz] ['jeloʊ] [her] [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] ['niːtli] [ænd; ənd] [wuːnd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .

and	whose	yellow	hair	was	braided	neatly	and	wound	around	her	head	.
和	谁	黄色的	头发	曾是	编织	整齐地	和	伤口	大约	她	头	.

她那金色的头发整齐地编成辫子，盘绕在头上。

[ruːθ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Ruth	made	no	reply	.
露丝	制成	不	回复	.

露丝没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] ['wɪnɪfrədz] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi]

She	was	feeling	a	little	ashamed	that	she	had	declared	Winifred's	story	to	be
她	曾是	感觉	一个	小的	羞愧	那	她	有	声明	温妮弗雷德的	故事	到	是

[ʌn'truː] .

untrue	.
不属实	.

她有点羞愧，因为她之前说过温妮弗雷德的故事是假的。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['wɪni] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][goʊ] [ə'baʊt]

Even	if	Winnie	had	set	the	basket	in	the	garden	and	let	her	go	about
甚至	如果	温妮	有	放	这	篮子	在	这	花园	和	让	她	去	关于

['bəuiŋ] [tuː; tə] [triːz] [ænd; ənd][bɜːrdz] [ruːθ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [ruːd] [ænd; ənd]

bowing	to	trees	and	birds	Ruth	felt	that	she	herself	had	been	rude	and
鞠躬	到	树木	和	鸟类	露丝	毛毡	那	她	她自己	有	到过	粗鲁的	和

[ˌʌn'kaɪnd] .

unkind	.
不友善	.

即使温妮把篮子放在花园里，让她四处向树木和鸟儿鞠躬，露丝仍然觉得自己粗鲁无礼。

" [wʌt] [meɪd] [ðæt] ['ʌðər] [tʃaɪld] [tel] [ɔːl] [ðæt] ['rɪgməroʊl] [ə'baʊt] ['fɛəriz] ? " ['kwestʃənd] [ə'net] .

"	What	made	that	other	child	tell	all	that	rigmarole	about	fairies	?	"	questioned	Annette	.
"	什么	制成	那	其他	孩子	告诉	全部	那	繁文缛节	关于	仙女	?	"	被质问	安妮特	.

“那个孩子为什么非要讲那么多关于仙女的故事呢？”安妮特问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [ðæt]

"	I	was	glad	when	you	spoke	up	and	said	that
"	我	曾是	高兴的	什么时候	你	辐	向上	和	说	那

“你开口说这些话时，我很高兴。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

it	was	not	true	.
它	曾是	不是	真的	.

那不是真的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi]['oʊldər]['gɝːlz] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Of	course	we	older	girls	knew	she	was	making	it	up	.
的	课程	我们	老	女孩们	知道	她	曾是	制作	它	向上	.

我们这些年纪大点的女孩当然知道她是在编故事。

" ['sʌd(ə)nli] [ruːθ] [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] ['winifrid] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

"	Suddenly	Ruth	became	perfectly	sure	that	Winifred	had	had	nothing	to	do
"	突然	露丝	成为	完美	当然	那	温妮弗雷德	有	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kændi] ,

with	the	discovery	of	the	candy	,
和	这	发现	的	这	糖果	,

“露丝突然确信，温妮弗雷德与发现糖果这件事毫无关系。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['winifrid] [hæd; həd] ['riːəli] [biˈliːvd] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

and	that	Winifred	had	really	believed	the	fairies	had	brought	it	back	,
和	那	温妮弗雷德	有	真的	相信	这	仙女	有	带来	它	后退	,

温妮弗雷德真的相信是仙女们把它带回来的。

['juːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

using	her	basket	for	the	purpose	.
使用	她	篮子	为了	这	目的	.

她用篮子来做这件事。

" ['winifrid] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [dɪ'klerd] [ruːθ] .

"	Winifred	didn't	make	it	up	,	"	declared	Ruth	.
"	温妮弗雷德	没有	制作	它	向上	,	"	声明	露丝	.

“温妮弗雷德没有编造这件事，”露丝断然说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	exactly	as	she	told	it	.
"	它	曾是	确切地	作为	她	讲述	它	.

“事情和她描述的一模一样。”

[ðə; ði] ['fɛəriz] [dɪd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kændi] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

The	fairies	did	take	away	the	candy	,	and	bring	it	back	.
这	仙女	做过	拿	离开	这	糖果	,	和	带来	它	后退	.

仙女们确实把糖果拿走了，然后又带了回来。

" [ə'net] [stɑːpt] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] .

"	Annette	stopped	weaving	the	vines	and	flowers	,	and	jumped	up	.
"	安妮特	停止	编织	这	藤蔓	和	花朵	,	和	跳了起来	向上	.

安妮特停止编织藤蔓和花朵，跳了起来。

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [tʃaɪld] .

"	Well	,	you	are	a	very	funny	child	.
"	出色地	,	你	是	一个	非常	有趣的	孩子	.

“嗯，你真是个很有趣的孩子。”

[juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðæt] ['winifrid] ['mɛrəl] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

You	tell	us	all	that	Winifred	Merrill	made	up	a	story	,
你	告诉	我们	全部	那	温妮弗雷德	梅里尔	制成	向上	一个	故事	,

你告诉我们温妮弗雷德·梅里尔编造了一个故事，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['skɔːrnfəli] .

and	now	you	tell	me	that	it	was	true	,	"	she	exclaimed	scornfully	.
和	现在	你	告诉	我	那	它	曾是	真的	,	"	她	惊呼	轻蔑地	.

“现在你告诉我这是真的？”她轻蔑地喊道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['gɑːrlənd] ; [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]

"	You	need	not	give	me	your	garland	;	I	don't	want	it	,	or	anything	to	do	with
"	你	需要	不是	给	我	你的	花环	;	我	不	想	它	,	或者	任何事物	到	做	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“你不必把花环给我；我不需要它，也不想和你有任何瓜葛。”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ruːθ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [ə'net] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

"	and	before	Ruth	could	say	a	word	in	reply	Annette	had	joined	a	group	of
"	和	前	露丝	可以	说	一个	单词	在	回复	安妮特	有	加入	一个	团体	的

[ðə; ði] ['oʊldər] ['gɜːlz] ,

the	older	girls	,
这	老	女孩们	,

露丝还没来得及开口回应，安妮特就已经加入了一群年纪稍大的女孩们的行列。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ruːθ] ['penəl] .

and	was	evidently	telling	them	her	opinion	of	Ruth	Pennell	.
和	曾是	显然	讲述	他们	她	观点	的	露丝	佩内尔	.

她显然是在向他们表达她对露丝·潘内尔的看法。

[ruːθ] [lʊkt] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [riːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

Ruth	looked	down	through	a	blur	of	tears	at	the	wreath	she	was	making	.
露丝	看起来	向下	通过	一个	模糊	的	眼泪	在	这	花圈	她	曾是	制作	.

露丝泪眼朦胧地低头看着她正在制作的花环。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

She	could	hardly	see	the	flowers	in	her	lap	.
她	可以	几乎	看	这	花朵	在	她	膝	.

她几乎看不见放在膝上的花。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

"	I	wish	I	had	stayed	at	home	.
"	我	希望	我	有	入住	在	家	.

我真希望我当时待在家里。

[aɪ] [heɪt] [groʊn] - [ʌp]['gɝːlz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtərli] , ['wɪʃɪŋ]

I	hate	grown	-	up	girls	,	"	she	thought	bitterly	,	wishing
我	恨	生长	-	向上	女孩们	,	"	她	想法	苦涩地	,	祝

“我讨厌成年女性，”她愤恨地想，希望.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]['hɪroʊ][ænd; ənd][sə'siːliə][fɔːr; fər] ['pleɪˌmeɪts] .

herself	in	her	own	garden	with	Hero	and	Cecilia	for	playmates	.
她自己	在	她	自己的	花园	和	英雄	和	塞西莉亚	为了	玩伴	.

她独自一人在自己的花园里玩耍，Hero 和 Cecilia 是她的玩伴。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gests] [ðæt] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['redi] [meɪd]

The	sound	of	Betty's	voice	calling	to	her	guests	that	luncheon	was	ready	made
这	声音	的	贝蒂的	嗓音	呼叫	到	她	客人	那	午餐	曾是	准备好	制成

[ruːθ] [lʊk] [ʌp] .

Ruth	look	up	.
露丝	看	向上	.

听到贝蒂的声音喊着午饭已经准备好了，露丝抬起了头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['ɛlmz] [wer] ['mɪsɪz] .

She	saw	the	other	girls	walking	toward	the	shade	of	the	tall	elms	where	Mrs	.
她	锯	这	其他	女孩们	步行	朝向	这	阴影	的	这	高的	榆树	在哪里	太太	.

['heɪstɪŋz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Hastings	stood	waiting	for	them	.
黑斯廷斯	站立	等待	为了	他们	.

她看到其他女孩走向高大的榆树荫下，黑斯廷斯太太正站在那里等她们。

['winifrid] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [haɪ] ['feɪvər] ; [ə'net] [wɔːkt] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['meri] [pɪrs]

Winifred	was	evidently	in	high	favor	;	Annette	walked	on	one	side	and	Mary	Pierce
温妮弗雷德	曾是	显然	在	高的	偏爱	;	安妮特	步行	在	一	边	和	玛丽	刺穿

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	the	other	,
在	这	其他	,

温妮弗雷德显然很受宠爱；安妮特走在一边，玛丽·皮尔斯走在另一边。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pliːzd] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] ['winifrid] .

each	with	an	arm	about	the	pleased	but	somewhat	embarrassed	Winifred	.
每个	和	一个	手臂	关于	这	高兴	但	有些	尴尬的	温妮弗雷德	.

两人都搂着温妮弗雷德，温妮弗雷德既高兴又有些尴尬。

" [ruːθ] ! ['ruːθi] ['penəl] !

"	Ruth	!	Ruthie	Pennell	!
"	露丝	!	露西	佩内尔	!

“露丝！露西·佩内尔！”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [kɔːld] ['beti] , [ænd; ənd] [ruːθ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

We	are	all	waiting	for	you	,	"	called	Betty	,	and	Ruth	followed	the	others	.
我们	是	全部	等待	为了	你	,	"	称为	贝蒂	,	和	露丝	随后	这	其他的	.

“我们都在等你呢，”贝蒂喊道，露丝也跟着其他人走了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [ment] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ruːθ] [ɪf]

It	was	evident	at	once	that	none	of	the	girls	meant	to	sit	beside	Ruth	if
它	曾是	明显	在	一次	那	没有任何	的	这	女孩们	意思是	到	坐	旁	露丝	如果

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

it	could	be	avoided	.
它	可以	是	避免	.

很明显，如果可以避免，没有一个女孩愿意坐在露丝旁边。

[ə'net] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ruːθ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] , [ænd; ənd]

Annette	had	declared	that	she	believed	Ruth	to	be	a	mischief	-	maker	,	and
安妮特	有	声明	那	她	相信	露丝	到	是	一个	恶作剧	-	制造商	,	和

[ʌn'truːθfl] ,

untruthful	,
不真实的	,

安妮特曾宣称她认为露丝是个爱惹是生非、不讲真话的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['gɝːlz][tuː; tə] " [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['les(ə)n] .

and	that	it	was	the	duty	of	the	older	girls	to	"	teach	her	a	lesson	.
和	那	它	曾是	这	责任	的	这	老	女孩们	到	"	教	她	一个	课	.

"

"

"

而年长的女孩们有责任“给她一个教训”。

" [wiː; wi][mʌst; məst][let][ðə; ði][tʃaɪld]['riːəlaɪz] [ðæt]['oʊldər]['gɝːlz][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

"	We	must	let	the	child	realize	that	older	girls	don't	approve	of	such	things	,
"	我们	必须	让	这	孩子	意识到	那	老	女孩们	不	批准	的	这样的	事物	,

我们必须让孩子明白，大一点的女孩不赞成这种事情。

" [ə'net] [hæd; həd] [sed] ,

"	Annette	had	said	,
"	安妮特	有	说	,

安妮特曾说过，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pruːvl] [wʌz; wəz]

and	the	others	agreed	that	the	best	way	to	express	their	disapproval	was
和	这	其他的	同意	那	这	最好的	方式	到	表达	他们的	不赞成	曾是

[tuː; tə] [liːv] [ruːθ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	leave	Ruth	to	herself	as	much	as	possible	.
到	离开	露丝	到	她自己	作为	很多	作为	可能的	.

其他人也一致认为，表达不满的最好方式就是尽可能地让露丝独处。

['winifrid] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]['evər] .

Winifred	was	now	more	puzzled	than	ever	.
温妮弗雷德	曾是	现在	更多的	困惑	比	曾经	.

温妮弗雷德现在比以往任何时候都更加困惑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[wen] [ə'net] [hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] ['ru:θs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] ['wɪnɪfrədz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [tru:] , [ðæt]

When	Annette	had	repeated	Ruth's	declaration	that	Winifred's	story	was	true	,	that
什么时候	安妮特	有	重复	露丝的	宣言	那	温妮弗雷德的	故事	曾是	真的	,	那

['fɛəriz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kændi] ,

fairies	had	returned	the	candy	,
仙女	有	返回	这	糖果	,

当安妮特重复了露丝的说法，即温妮弗雷德的故事是真的，仙女们确实把糖果还给了她时，

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .

she	did	not	know	what	to	think	.
她	做过	不是	知道	什么	到	思考	.

她不知道该想些什么。

" [aɪm] [ʃʊr] ['ru:θi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['fu:lɪŋ] , " ['winifrid] [dɪ'klerd] ['breɪvli] .

"	I'm	sure	Ruthie	was	only	fooling	,	"	Winifred	declared	bravely	.
"	我是	当然	露西	曾是	仅有的	愚弄	,	"	温妮弗雷德	声明	勇敢地	.

“我确信露丝只是在开玩笑，”温妮弗雷德勇敢地宣称。

" [aɪ] [mi:n] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kændi] .

"	I	mean	when	she	said	that	I	made	up	the	story	about	the	candy	.
"	我	意思是	什么时候	她	说	那	我	制成	向上	这	故事	关于	这	糖果	.

“我的意思是，当她说起这件事的时候，我编造了关于糖果的故事。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [ˌem 'i:] . "

Because	it	was	just	what	she	told	me	.	"
因为	它	曾是	只是	什么	她	讲述	我	.	"

因为她就是这么告诉我的。

" [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tɔ:t] [ðæt] [wi:; wi] [dəunt] [laɪk] [sʌtʃ] ['fu:lɪŋ] , " [ri'spɔndid]

"	Then	the	child	must	be	taught	that	we	don't	like	such	fooling	,	"	responded
"	然后	这	孩子	必须	是	教授	那	我们	不	喜欢	这样的	愚弄	,	"	回应

[ə'net] ,

Annette	,
安妮特	,

“那么就必须让孩子明白我们不喜欢这种愚弄行为，”安妮特回答道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [felt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [groʊn] - [ʌp] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['mænər] .

with	what	she	felt	was	a	very	grown	-	up	and	impressive	manner	.
和	什么	她	毛毡	曾是	一个	非常	生长	-	向上	和	感人的	方式	.

她觉得对方举止非常成熟稳重，令人印象深刻。

" [sɪt] [hɪr] , [ru:θ] , " [sed] ['beti] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] ['gɝ:lz] , "

"	Sit	here	,	Ruth	,	"	said	Betty	,	wondering	at	the	manner	of	the	older	girls	,	"
"	坐	这里	,	露丝	,	"	说	贝蒂	,	好奇	在	这	方式	的	这	老	女孩们	,	"

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“露丝，坐这儿，”贝蒂说，她对年长女孩们的举止感到疑惑，“然后，

['winifrid] , [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

Winifred	,	come	and	sit	beside	her	.
温妮弗雷德	,	来	和	坐	旁	她	.

温妮弗雷德，过来坐在她旁边。

" ['winifrid] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [si:t] [æz; əz] ['beti] [sə'dʒestɪd] , [bʌt; bət]

"	Winifred	was	quite	ready	to	change	her	seat	as	Betty	suggested	,	but
"	温妮弗雷德	曾是	相当	准备好	到	改变	她	座位	作为	贝蒂	建议	,	但

[ə'nɛts] [hænd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] ,

Annette's	hand	clasped	her	arm	,
安妮特的	手	紧握	她	手臂	,

温妮弗雷德很想按照贝蒂的建议换个座位，但安妮特的手却抓住了她的胳膊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'net] [huː] ['ænsər] : " ['wɪni] [wʊd] ['ræðər] [sɪt] [hɪr] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **Annette** 安妮特 | **who** WHO | **answered** 回答 | **:** : | **"** " | **Winnie** 温妮 | **would** 会 | **rather** 相当 | **sit** 坐 | **here** 这里 | **,** , | **beside** 旁 | **me** 我 | **.** .

"

"

"

安妮特回答说：“温妮宁愿坐在这里，坐在我旁边。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [riˈspɔndɪd] ['betɪ] .

" " | **All** 全部 | **right** 正确的 | **,** , | **"** " | **responded** 回应 | **Betty** 贝蒂 | **.** .

“好的，”贝蒂回答道。

" [ðen] [aɪl] [hæv; həv] ['ruːθi] [fɔːr; fər][maɪ]['helpər] .

" " | **Then** 然后 | **I'll** 患病的 | **have** 有 | **Ruthie** 露西 | **for** 为了 | **my** 我的 | **helper** 帮手 | **.** .

“那我就让露西做我的帮手了。”

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ] , [ruːθ] , [kɑːnt][aɪ] ?

I 我 | **can** 能 | **always** 总是 | **depend** 依赖 | **on** 在 | **you** 你 | **,** , | **Ruth** 露丝 | **,** , | **can't** 不能 | **I** 我 | **?** ?

露丝，我总是可以依靠你，对吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] .

" " | **she** 她 | **added** 额外 | **,** , | **smiling** 微笑 | **at** 在 | **her** 她 | **young** 年轻的 | **friend** 朋友 | **.** .

她笑着对年轻的朋友补充道。

" ['ɔːlweɪz] , " ['wɪspəd] [ruːθ] , ['greɪtfəli] ;

" " | **Always** 总是 | **,** , | **"** " | **whispered** 低声说道 | **Ruth** 露丝 | **,** , | **gratefully** 感激不尽 | **;** ;

“当然，”露丝感激地低声说道;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [helpt] ['betɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eksələnt]

and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **she** 她 | **who** WHO | **helped** 帮助 | **Betty** 贝蒂 | **serve** 服务 | **the** 这 | **other** 其他 | **girls** 女孩们 | **with** 和 | **the** 这 | **excellent** 出色的

[koʊld] ['tʃɪkɪn] ,

cold 寒冷的 | **chicken** 鸡 | **,** ,

是她帮贝蒂把美味的冷鸡端给其他女孩们吃的。

[ænd; ənd] [bred] ,

and 和 | **bread** 面包 | **,** ,

还有面包，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[[| **Pg** 页 | **158** - | **]**]

[第158页]

[ænd; ənd]

and 和

和

['bʌtər] , [ðə; ði]['dʒeli] - [fɪld] [tɑːts] , [ænd; ənd] [skwer] [ʌv; əv] [mə'læsɪz] ['dʒɪndʒərbred] ,

butter 黄油 | **,** , | **the** 这 | **jelly** 果冻 | **-** - | **filled** 已填 | **tarts** 蛋挞 | **,** , | **and** 和 | **squares** 正方形 | **of** 的 | **molasses** 糖蜜 | **gingerbread** 姜饼 | **,** ,

黄油、果酱馅饼和糖蜜姜饼块，

[soʊ] [ðæt] [ə'nɛts] [prə'poʊzd] " ['les(ə)n] " [bɪd] [fer] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'fi:tɪd] .

so	that	Annette's	proposed	"	lesson	"	bid	fair	to	be	defeated	.
所以	那	安妮特的	建议的	"	课	"	出价	公平的	到	是	战败	.

因此，安妮特提出的“教训”方案注定要被否决。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['ru:θi] ?

"	What's	the	matter	,	Ruthie	?
"	是什么	这	事情	,	露西	?

露西，你怎么了？

" ['beti] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] ['wɪspər] ,

"	Betty	found	a	chance	to	whisper	,
"	贝蒂	成立	一个	机会	到	耳语	,

贝蒂找到机会低声说道：

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [gru:p] .

as	they	sat	down	together	a	little	way	from	the	larger	group	.
作为	他们	卫星	向下	一起	一个	小的	方式	从	这	更大的	团体	.

他们一起坐在离大群人稍远的地方。

[ru:θ] [toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri] ['i:gərli] .

Ruth	told	the	story	eagerly	.
露丝	讲述	这	故事	急切地	.

露丝兴致勃勃地讲述了这个故事。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [θɔ:t] ['wɪni] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ðer; ðər] ,

"	I	don't	know	why	I	thought	Winnie	had	put	the	basket	there	,
"	我	不	知道	为什么	我	想法	温妮	有	放	这	篮子	那里	,

“我不知道为什么我会认为温妮把篮子放在那里。”

[ɔ:r] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔ:rɪd] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][toʊld][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,

or	why	I	was	so	horrid	as	to	say	that	she	told	a	story	,
或者	为什么	我	曾是	所以	可怕的	作为	到	说	那	她	讲述	一个	故事	,

或者，我为什么会如此恶劣地指责她讲故事呢？

" [kən'fest] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

"	confessed	the	unhappy	little	girl	.
"	坦白	这	不开心	小的	女孩	.

“那个不开心的小女孩坦白道。”

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feəriz] , ['beti] ?

"	Do	you	suppose	it	really	was	the	fairies	,	Betty	?
"	做	你	认为	它	真的	曾是	这	仙女	,	贝蒂	?

贝蒂，你觉得真的是仙女作祟吗？

" ['beti] [lʊkt] ['ræðər] ['soʊbər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Betty	looked	rather	sober	for	a	minute	.
"	贝蒂	看起来	相当	清醒	为了	一个	分钟	.

贝蒂的表情瞬间变得严肃起来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [hɜ:r; hər] [meɪ] - [deɪ] ['pɑ:rti] [bɪd] [fer] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

She	was	thinking	to	herself	that	her	May	-	day	party	bid	fair	to	be	a
她	曾是	思维	到	她自己	那	她	可能	-	天	派对	出价	公平的	到	是	一个

['feɪljər] [ən'les] [hɜ:r; hər] [gests] [kʊd; kəd] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ru:θ] [hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [fɔ:r; fər]

failure	unless	her	guests	could	realize	that	Ruth	had	only	made	a	mistake	for
失败	除非	她	客人	可以	意识到	那	露丝	有	仅有的	制成	一个	错误	为了

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] .

which	she	was	sorry	.
哪个	她	曾是	对不起	.

她心想，除非客人们能够意识到露丝只是犯了一个错误，并且她对此感到抱歉，否则她的五一节聚会很可能会失败。

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [əˈnet] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [ruːθ] ,
She blamed Annette more than she did Ruth ,
她 被指责 安妮特 更多的 比 她 做过 露丝 ,

她责怪安妮特的程度超过了责怪露丝的程度。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] ['winifrid] [ænd; ənd] [ruːθ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli]
feeling sure that Winifred and Ruth would have come to a friendly
感觉 当然 那 温妮弗雷德 和 露丝 会 有 来 到 一个 友好的
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪf] [əˈnet] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] .
understanding if Annette had not interfered .
理解 如果 安妮特 有 不是 干扰 .

确信如果不是安妮特从中作梗，温妮弗雷德和露丝一定会达成友好的谅解。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] , ['ruːθi] , [ðæt] [pər'hæps] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
" I have a plan , Ruthie , that perhaps will make it all right .
" 我 有 一个 计划 , 露西 , 那 也许 将要 制作 它 全部 正确的 .

“露西，我有一个计划，或许能让一切都好起来。”

[wɪl] [juː; jʊ][duː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
Will you do just what I tell you ? "
将要 你 做 只是 什么 我 告诉 你 ? "

你会照我说的做吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , " [ri'spɔndid] [ruːθ] ['greɪtfəli] .
" Yes , indeed I will , " responded Ruth gratefully .
" 是的 , 的确 我 将要 , " 回应 露丝 感激不尽 .

“是的，我一定会的。”露丝感激地回答道。

['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [meɪ]
Mrs . Hastings had left the girls to themselves and gone over to the May
太太 . 黑斯廷斯 有 左边 这 女孩们 到 他们自己 和 已消失 超过 到 这 可能
- [poʊl] .
- pole .
- 极 .

黑斯廷斯太太把女孩们单独留下，自己走到五月柱那里去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

" [kʌm] [hɪr] , ['winifrid] , " [kɔːld] ['beti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [əˈnet] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
" Come here , Winifred , " called Betty , and this time Annette made no objection ,
" 来 这里 , 温妮弗雷德 , " 称为 贝蒂 , 和 这 时间 安妮特 制成 不 异议 ,

“温妮弗雷德，过来，”贝蒂喊道，这一次安妮特没有反对。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['winifrid] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ruːθ] ,
and in a moment Winifred was sitting beside Ruth ,
和 在 一个 片刻 温妮弗雷德 曾是 坐着 旁 露丝 ,

片刻之后，温妮弗雷德就坐在了露丝旁边。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən]['eni]
and both the little girls were thinking that Betty was much nicer than any
和 两个都 这 小的 女孩们 是 思维 那 贝蒂 曾是 很多 更漂亮 比 任何
['ʌðər] " [groʊn] - [ʌp] " [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] .
other " grown - up " girl in the party .
其他 " 生长 - 向上 " 女孩 在 这 派对 .

两个小女孩都觉得贝蒂比聚会上任何其他“成年”女孩都好得多。

" [ruːθ] ['penəl] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] , " [əˈnaʊnst] ['beti] .
" Ruth Pennell is going to tell us a story , " announced Betty .
" 露丝 佩内尔 是 去 到 告诉 我们 一个 故事 , " 宣布 贝蒂 .

“露丝·潘内尔要给我们讲个故事，”贝蒂宣布道。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [truː] [ɔːr][nɑːt] .

"	She	doesn't	know	if	it	really	is	true	or	not	.
"	她	不	知道	如果	它	真的	是	真的	或者	不是	.

她不知道这件事是否属实。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər][best] [frend] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

For	a	little	while	she	thought	her	best	friend	had	taken	the	part	of	a
为了	一个	小的	尽管	她	想法	她	最好的	朋友	有	已采取	这	部分	的	一个

['feri] ,

fairy	,
仙女	,

她一度以为她最好的朋友扮演了仙女的角色。

[bʌt; bət] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .

but	afterward	she	was	sure	she	had	not	.
但	之后	她	曾是	当然	她	有	不是	.

但事后她确信自己没有。

[naʊ] , [ruːθ] , " [ænd; ənd] ['beti] [tɜːrnd] ['smaɪlɪŋli] [tɔːrd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] ,

Now	,	Ruth	,	"	and	Betty	turned	smilingly	toward	her	little	friend	,
现在	,	露丝	,	"	和	贝蒂	转向	微笑着	朝向	她	小的	朋友	,

“现在，露丝，”贝蒂笑着转向她的小朋友，

" [stænd] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['kændi] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	stand	up	and	tell	us	all	about	it	;	about	the	making	my	candy	,	how	it
"	站立	向上	和	告诉	我们	全部	关于	它	;	关于	这	制作	我的	糖果	,	如何	它

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

“站起来，把事情的来龙去脉都告诉我们；关于我制作糖果的过程，关于它如何消失的故事，

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	what	you	did	to	recover	it	.
和	什么	你	做过	到	恢复	它	.

以及你为了找回它所做的一切。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ,

Then	,	when	you	have	finished	,
然后	,	什么时候	你	有	完成的	,

然后，当你完成之后，

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [voʊt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] .

we	will	take	a	vote	and	see	how	many	of	us	believe	in	fairies	.
我们	将要	拿	一个	投票	和	看	如何	许多	的	我们	相信	在	仙女	.

我们将进行投票，看看有多少人相信有仙女。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ruːθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['wɪnɪfrədz] ['frendli] [smaɪl] [ɪn'kɜːrɪdʒd]

"	For	a	moment	Ruth	hesitated	,	but	Winifred's	friendly	smile	encouraged
"	为了	一个	片刻	露丝	犹豫了一下	,	但	温妮弗雷德的	友好的	微笑	鼓励

[hɜːr; hər]

her
她

露丝犹豫了一会儿，但温妮弗雷德友好的微笑鼓励了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

and	she	stood	up	.
和	她	站立	向上	.

她站了起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['gɜːlz] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ;

She	did	not	look	at	the	group	of	girls	sitting	about	under	the	trees	;
她	做过	不是	看	在	这	团体	的	女孩们	坐着	关于	在下面	这	树木	;

她没有看一眼坐在树下的那群女孩；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,

she	looked	straight	over	their	heads	at	the	river	,	and	began	to	speak	,
她	看起来	直的	超过	他们的	头部	在	这	河	,	和	开始	到	说话	,

她越过他们的头顶，直视着河流，然后开始说话。

[bɪ'gɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði]['kændi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

beginning	her	story	with	the	discovery	that	the	candy	had	disappeared	.
开始	她	故事	和	这	发现	那	这	糖果	有	消失	.

她的故事是从发现糖果不见了开始的。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['klɪrli] ,

She	spoke	clearly	,
她	辐	清楚地	,

她说话很清晰。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ruːd]

and	when	she	finished	by	saying	that	she	was	sorry	that	she	had	been	rude
和	什么时候	她	完成的	经过	说	那	她	曾是	对不起	那	她	有	到过	粗鲁的

[tuː; tə] ['winifrid] ,

to	Winifred	,
到	温妮弗雷德	,

最后，她向温妮弗雷德道歉，为自己之前无礼的态度感到抱歉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

because	she
因为	她

因为她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ænd; ənd] ['winifrid] [bəuθ] ['ræðər] [bi'liːvd] [ɪn] ['fɛəriz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]

and	Winifred	both	rather	believed	in	fairies	,	there	was	a	little	murmur	of
和	温妮弗雷德	两个都	相当	相信	在	仙女	,	那里	曾是	一个	小的	低语	的

[ə'pruːv(ə)l] .

approval	.
赞同	.

温妮弗雷德和她一样都比较相信仙女的存在，这时响起了一阵低低的赞许声。

" [naʊ] , ['gɜːlz] , [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] [stænd] [ʌp] , " [sed] ['beti] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə]

"	Now	,	girls	,	all	those	who	believe	in	fairies	stand	up	,	"	said	Betty	,	jumping	to
"	现在	,	女孩们	,	全部	那些	WHO	相信	在	仙女	站立	向上	,	"	说	贝蒂	,	跳	到

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

“现在，女孩们，所有相信仙女的人都站起来！”贝蒂说着，跳了起来。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

and	reaching	out	a	hand	to	the	girls	beside	her	,
和	到达	出去	一个	手	到	这	女孩们	旁	她	,

她向身边的女孩们伸出手，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] :

and	at	the	same	time	beginning	to	sing	:
和	在	这	相同的	时间	开始	到	唱歌	:

与此同时开始唱歌：

" - [hɪr] [ɑːr; ər] [fiːldz] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['flaʊərz] —

"	'	Here	are	fields	of	smiling	flowers	—
"	-	这里	是	字段	的	微笑	花朵	—

“这里有盛开着笑脸的花田——

[kʌm] [ænd; ənd] [siːk] [meɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['baʊərz] .
Come and seek May in her bowers .
来 和 寻找 可能 在 她 鲍尔斯 .

来吧，到五月的树荫下寻找她。

[kætʃ] [jʌŋ] [meɪ] .
Catch young May .
抓住 年轻的 可能 .

捕捉年轻的梅。

[meɪk] [hɜːr; hər] [steɪ] ;
Make her stay ;
制作 她 停留 ;

让她留下来；

[dæns] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] . -
Dance around her bright and gay . '
舞蹈 大约 她 明亮的 和 同性恋 . -

围绕着她翩翩起舞，她明媚又快乐。

" ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] [nuː] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] ['sɪŋɪŋ] ,
" Nearly all the girls knew the song and joined in singing ,
" 几乎 全部 这 女孩们 知道 这 歌曲 和 加入 在 歌唱 ,

几乎所有女孩都会唱这首歌，并且都加入了合唱。

[æz; əz][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð] [græs] [tɔːrd] [ðə; ði] [meɪ] - [poʊl] ,
as hand in hand they ran across the smooth grass toward the May - pole ,
作为 手 在 手 他们 跑 穿过 这 光滑的 草 朝向 这 可能 - 极 ,

他们手牵着手，跑过平坦的草地，朝着五月柱跑去。

[wer] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
where Mrs . Hastings stood waiting for them .
在哪里 太太 . 黑斯廷斯 站立 等待 为了 他们 .

黑斯廷斯太太站在那里等着他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ruːθ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hæpi] , ['smaɪlɪŋ] [self] [ə'gen] ,
And now Ruth was her happy , smiling self again ,
和 现在 露丝 曾是 她 快乐的 , 微笑 自己 再次 ,

露丝又恢复了往日快乐灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [ə'net] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['iːgər] [tuː; tə] [tiːtʃ] " ['lesnz; 'lesənz] " [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər]
and Annette was no longer eager to teach " lessons " to the younger
['gɝːlz] .
girls .
女孩们 .

安妮特不再热衷于给年轻女孩们“上课”。

[ə'net] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['kɑːnʃəs] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['beti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fræŋk]
Annette and Ruth were both conscious , however , that Betty , with her frank
['kaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

然而，安妮特和露丝都意识到，贝蒂为人坦率善良，

[hæd; həd] [smuːðd] [aʊt][ðer; ðər] [mɪ'steɪks] .
had smoothed out their mistakes .
有 平滑 出去 他们的 错误 .

他们已经弥补了之前的错误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[kwiːn] ['beti]
QUEEN BETTY
女王 贝蒂

贝蒂女王

[ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ðer; ðər] [riθs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]
The girls had exchanged their wreaths of flowers as they sat down to
这 女孩们 有 交换 他们的 花圈 的 花朵 作为 他们 卫星 向下 到
['lʌntʃən] ,
luncheon ,
午餐 ,

女孩们在午餐时交换了花圈。

[ɔːl] [ɪk'septɪŋ] [ruːθ] [ænd; ənd] [ə'net] , [huː] [wɔːr] [ðə; ði] [wʌnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðəm'selvz] ,
all excepting Ruth and Annette , who wore the ones they had made themselves ,
全部 除外 露丝 和 安妮特 , WHO 穿着 这 一个 他们 有 制成 他们自己 ,

除了露丝和安妮特，她们都戴着自己做的衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'raʊnd]
and they now made a very attractive picture as they all formed a ring around
和 他们 现在 制成 一个 非常 吸引人的 图片 作为 他们 全部 形成 一个 戒指 大约
[ðə; ði] [meɪ] - [poʊl] ,
the May - pole ,
这 可能 - 极 ,

他们围成一圈，围绕着五月柱，构成了一幅非常美丽的画面。

['sɪŋɪŋ] [æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [hæd; həd] [sʌŋ] [wen] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]
singing an old song that their mothers had sung when they too were little girls
歌唱 一个 老的 歌曲 那 他们的 母亲们 有 唱 什么时候 他们 也 是 小的 女孩们
;
;
;

唱着一首她们母亲在她们小时候唱过的老歌；

[ə; eɪ] [meɪ] - [poʊl] [sɔːŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
a May - pole song that had been sung in England for hundreds of years .
一个 可能 - 极 歌曲 那 有 到过 唱 在 英格兰 为了 数百 的 年 .

一首在英国传唱了数百年的五月柱之歌。

" - [raʊnd] [ðə; ði] [meɪ] - [poʊl] , [trɪt] , [trɪt] , [trɑːt] .
" ' Round the May - pole , trit , trit , trot .
" - 圆形的 这 可能 - 极 , 氚 , 氚 , 小跑 .

“绕着五月柱，trit，trit，trot。

[siː] [wʌt] [ə; eɪ]['gɑːrlənd][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] :
See what a garland we have got :
看 什么 一个 花环 我们 有 得到 :

看看我们弄到了什么花环：

[faɪn] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Fine and gay ,
美好的 和 同性恋 ,

很好，而且很快乐。

[trɪp] [ə'weɪ] .
Trip **away** **.**
旅行 离开 .

出去旅行。

['hæpi] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [nuː] [meɪ] [deɪ] . - "
Happy **is** **our** **New** **May** **Day** **.** **-** **"**
快乐的 是 我们的 新的 可能 天 . - "

“我们新的五一节快乐！”

" [naʊ] [fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [meɪ] [kwiːn] ! " [sed] ['meri] [pɪrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]
" **Now** **for** **choosing** **the** **May** **Queen** **!** **"** **said** **Mary** **Pierce** **,** **and** **a** **little** **chorus** **of**
" 现在 为了 选择 这 可能 女王 ! " 说 玛丽 刺穿 , 和 一个 小的 合唱 的
" ['beti] ['heɪstɪŋz] !
" **Betty** **Hastings** **!**
" 贝蒂 黑斯廷斯 !

“现在要选出五月皇后了！”玛丽·皮尔斯说道，然后响起了一阵小小的合唱声：“贝蒂·黑斯廷斯！”

['beti] ['heɪstɪŋz] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd] ['beti] ['kɜːrtsi] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd] [θæŋkt]
Betty **Hastings** **!** **"** **was** **the** **response** **,** **and** **Betty** **curtsied** **very** **low** **,** **and** **thanked**
贝蒂 黑斯廷斯 ! " 曾是 这 回复 , 和 贝蒂 屈膝礼 非常 低的 , 和 谢谢
[hɜːr; hər] [gests] .
her **guests** **.**
她 客人 .

“贝蒂·黑斯廷斯！”有人回应道，贝蒂深深地屈膝行礼，并向她的客人道谢。

[fɔːr; fər] " [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] " [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ruːθ] [ænd; ənd]
For **"** **Maids** **of** **Honor** **"** **she** **chose** **Ruth** **and**
为了 " 女佣 的 荣誉 " 她 选择 露丝 和

她为“伴娘”选择了露丝和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **162** **]**
[页 -]

[第162页]

['winifrid] ,
Winifred **,**
温妮弗雷德 ,

温妮弗雷德

[huːz] ['duːtiz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [wɔːk] [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [kwiːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ]
whose **duties** **were** **to** **walk** **one** **on** **each** **side** **of** **the** **May** **Queen** **on** **her** **way**
谁 职责 是 到 走 一 在 每个 边 的 这 可能 女王 在 她 方式
[tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊn] ,
to **her** **throne** **,**
到 她 王座 ,

他们的职责是在五月女王前往王座的路上，分别走在女王的两侧。

[ænd; ənd] [ðen] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm][raɪz] .
and **then** **kneel** **beside** **her** **until** **she** **bade** **them** **rise** **.**
和 然后 下跪 旁 她 直到 她 巴德 他们 上升 .

然后跪在她身边，直到她示意他们起身。

[waɪl] [ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [meɪ] - [poʊl] [blæk]

While	the	girls	had	been	at	luncheon	and	dancing	around	the	May	-	pole	Black
尽管	这	女孩们	有	到过	在	午餐	和	跳舞	大约	这	可能	-	极	黑色的

['dʒeɪsn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [θɪk] ['groʊɪŋ]

Jason	and	his	friend	had	been	busily	at	work	behind	some	thick	growing
杰森	和	他的	朋友	有	到过	忙碌地	在	工作	在后面	一些	厚的	生长

[triːz] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] .

trees	near	the	river	.
树木	靠近	这	河	.

当女孩们在享用午餐、围绕五月柱跳舞时，黑杰森和他的朋友正在河边附近茂密的树林后面忙碌地工作。

" [ɔːl] ['redi] , ['mɪsi] !

"	All	ready	,	Missie	!
"	全部	准备好	,	米西	!

“准备好了，小姐！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [æz; əz] , [hæt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] ,

"	he	announced	,	as	,	hat	in	hand	,	and	bowing	low	,
"	他	宣布	,	作为	,	帽子	在	手	,	和	鞠躬	低的	,

他一边说着，一边手拿帽子，深深鞠躬。

[hiː; hi] [keɪm] ['smaɪlɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] " [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] .

he	came	smilingly	toward	the	"	Queen	of	the	May	.
他	来了	微笑着	朝向	这	"	女王	的	这	可能	.

他面带微笑地走向“五月女王”。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [fɔːrmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['dʒeɪsn] ,

"	A	little	procession	formed	to	follow	Jason	,
"	一个	小的	游行	形成	到	跟随	杰森	,

“一小队人马列队跟随杰森，

[huː] [led][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [pæθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ðæt] ['oʊpənd] [tɔːrd] [ðə; ði]

who	led	the	way	through	a	woodland	path	to	a	clearing	that	opened	toward	the
WHO	引领	这	方式	通过	一个	林地	小路	到	一个	清理	那	打开	朝向	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

他带头穿过林间小路，来到一片面向河流的空地。

[ɪn] [ðɪs] ['klɪrɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ][bɪg] ['rʌstɪk] [tʃer] , ['bɛtiːz] " [θroʊn] .

In	this	clearing	stood	a	big	rustic	chair	,	Betty's	"	throne	.
在	这	清理	站立	一个	大的	乡村	椅子	,	贝蒂的	"	王座	.

在这片空地上，摆放着一把粗大的乡村风格椅子，那是贝蒂的“宝座”。

" [ruːθ] [ænd; ənd] ['winifrid] ['hændɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] ,

"	Ruth	and	Winifred	handed	the	Queen	to	her	seat	with	great	ceremony	,
"	露丝	和	温妮弗雷德	递交	这	女王	到	她	座位	和	伟大的	仪式	,

露丝和温妮弗雷德隆重地将女王扶到座位上。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['gɜːlz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [θroʊn] ,

and	then	one	after	another	the	girls	approached	the	throne	,
和	然后	一	后	其他	这	女孩们	接近	这	王座	,

然后，少女们一个接一个地走向王座。

['kɜːrtsi] [loʊ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] ['gɑːləndz] [æt; ət] ['bɛtiːz] [fiːt] .

curtsying	low	and	laying	their	garlands	at	Betty's	feet	.
屈膝礼	低的	和	躺下	他们的	花环	在	贝蒂的	脚	.

他们深深屈膝行礼，并将花环放在贝蒂的脚下。

[naʊ] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hændz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] , ['sɪŋɪŋ] :

Now	they	joined	hands	in	a	little	circle	and	danced	around	the	throne	,	singing	:
现在	他们	加入	双手	在	一个	小的	圆圈	和	跳舞	大约	这	王座	,	歌唱	:

现在他们手拉手围成一个小圈，绕着王座跳舞，唱着歌：

" - [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] [ɪz]['gɑːrlənd] [deɪ] ,
" ' The First of May is garland day ,
" - 这 第一的 的 可能 是 花环 天 ,

“五月一日是花环日，

[ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [dæns] [ænd; ənd] [pleɪ] .
And every child should dance and play .
和 每一个 孩子 应该 舞蹈 和 玩 .

每个孩子都应该跳舞玩耍。

[kɜːrl] [jʊr; jər] ['lɑːks] [æz; əz][aɪ][duː] [maɪn] ,
Curl your locks as I do mine ,
卷曲 你的 锁 作为 我 做 矿 ,

像我一样卷你的头发，

[ænd; ənd] [wer] [jʊr; jər] ['sʌmər] [gaʊn] [soʊ] [faɪn] . - "
And wear your summer gown so fine . ' "
和 穿 你的 夏天 袍 所以 美好的 . - "

“穿上你那件漂亮的夏日礼服吧。”

" [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [meɪ] [ɪz] ['gɑːrlənd] [deɪ]
" THE FIRST OF MAY IS GARLAND DAY
" 这 第一的 的 可能 是 花环 天

五月一日是花环日

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [æsks] ['eni] ['feɪvər][ʃiː; ʃi] [pliːziz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] ,
The Queen of the May asks any favor she pleases from the throne ,
这 女王 的 这 可能 问 任何 偏爱 她 请 从 这 王座 ,

五月女王可以向王室提出任何她想要的请求。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] [θroʊn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [siːsiz] ;
but as soon as she leaves the throne her power ceases ;
但 作为 很快 作为 她 树叶 这 王座 她 力量 停止 ;

但她一旦离开王位，她的权力也就消失了；

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['gɜːrlz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd]
so now the group of laughing girls stood waiting to hear what the Queen would
所以 现在 这 团体 的 笑 女孩们 站立 等待 到 听到 什么 这 女王 会
[æsk] :
ask :
问 :

于是，这群嬉笑的女孩们站在那里，等着听女王会问什么：

" [ə; eɪ] [riːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːf]
" A wreath and a staff
" 一个 花圈 和 一个 职员

“花圈和权杖

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [tuː; tə] [kwɑːf] ,
And a cup to quaff ,
和 一个 杯子 到 畅饮 ,

还有一杯酒可以畅饮，

" [di'mɑ:ndid] ['beti] ['smaɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['reɪst] [hɜ:r; hər] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði]

"	demanded	Betty	smilingly	,	and	away	raced	her	loyal	subjects	to	fulfil	the
"	要求	贝蒂	微笑着	,	和	离开	比赛	她	忠诚	主题	到	实现	这

['rɔɪəl] [di'mænd] .

royal	demand	.
皇家	要求	.

“贝蒂笑着命令道，然后她忠诚的臣民们便飞奔去执行女王的要求。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'net] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [ri:θ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] ;

It	was	Annette	who	brought	the	wreath	of	violets	;
它	曾是	安妮特	WHO	带来	这	花圈	的	紫罗兰	;

是安妮特带来了紫罗兰花环；

['meri] [pɪrs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kə:viŋ] [bræntʃ] [ðæt] ['dʒeɪsn][hæd; həd] [kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['meɪp(ə)l]

Mary	Pierce	came	with	a	curving	branch	that	Jason	had	cut	from	a	maple
玛丽	刺穿	来了	和	一个	弯曲	分支	那	杰森	有	切	从	一个	枫

[tri:] [ænd; ənd] [trɪmd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stɑ:f] ,

tree	and	trimmed	into	a	staff	,
树	和	修剪过的	进入	一个	职员	,

玛丽·皮尔斯拿着一根弯曲的树枝，那是杰森从枫树上砍下来并修剪成的一根手杖。

[waɪl] ['kærəlɪn] ['freɪzər] [brɔ:t] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ku:l] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

while	Caroline	Fraser	brought	a	cup	of	cool	water	from	the	spring	under	the
尽管	卡罗琳	弗雷泽	带来	一个	杯子	的	凉爽的	水	从	这	春天	在下面	这

['wɪloʊ] [tri:] .

willow	tree	.
柳	树	.

卡罗琳·弗雷泽从柳树下的泉眼里打了一杯凉水。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [su:n] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] , " ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [ri'maindid] [ðem; ðəm] ,

"	We	must	soon	be	thinking	of	home	,	"	Mrs	.	Hastings	reminded	them	,
"	我们	必须	很快	是	思维	的	家	,	"	太太	.	黑斯廷斯	提醒	他们	,

[æz; əz][ðə; ði]['gɜ:lz] ,

as	the	girls	,
作为	这	女孩们	,

“我们很快就要开始想家了，”黑斯廷斯太太提醒她们，女孩们说道。

[naʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θroʊn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

now	flushed	and	a	little	tired	,	seated	themselves	about	the	throne	,	from	which
现在	酡	和	一个	小的	疲劳的	,	坐着	他们自己	关于	这	王座	,	从	哪个

['beti] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] .

Betty	had	descended	.
贝蒂	有	下降	.

他们面色潮红，略感疲倦，围坐在贝蒂刚才走下的宝座旁。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [sʌŋ] [jʊr; jər] [meɪ] - [deɪ] [sɔ:ŋ] , ['mʌðər] !

"	You	have	not	sung	your	May	-	day	song	,	Mother	!
"	你	有	不是	唱	你的	可能	-	天	歌曲	,	母亲	!

“母亲，您还没有唱过五一节的歌呢！”

" ['beti] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [naʊ] ['gæðərd] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] ,

"	Betty	reminded	her	,	and	the	girls	now	gathered	about	Mrs	.	Hastings	,
"	贝蒂	提醒	她	,	和	这	女孩们	现在	聚集	关于	太太	.	黑斯廷斯	,

[rɪ'pi:tɪŋ] ['bɛti:z] [rɪ'kwest] .

repeating	Betty's	request	.
重复	贝蒂的	要求	.

“贝蒂提醒了她，女孩们围在黑斯廷斯太太身边，重复着贝蒂的请求。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] - [maɪ] - [sɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] [sɔːŋ] , " ['mɪsɪz] .
" But it isn't really ' my ' song ; it is an old English May song , " Mrs .
" 但 它 不是 真的 - 我的 - 歌曲 ; 它 是 一个 老的 英语 可能 歌曲 , " 太太 .
['heɪstɪŋz] [sed] .
Hastings said .
黑斯廷斯 说 .

“但这并不是我的歌；这是一首古老的英国五月歌，”黑斯廷斯夫人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

" - [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
" ' Spring is coming , Spring is coming ,
" - 春天 是 未来 , 春天 是 未来 ,

“春天来了，春天来了，

['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː] ;
Flowers are coming too ;
花朵 是 未来 也 ;

鲜花也来了；

['pænziz] , ['liliz] , - ,
Pansies , lilies , daffodilies ,
三色堇 , 百合花 , - ,

三色堇、百合、水仙花

[naʊ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [θruː] .
Now are coming through .
现在 是 未来 通过 .

现在他们正在赶来。

" - [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
" ' Spring is coming , Spring is coming ,
" - 春天 是 未来 , 春天 是 未来 ,

“春天来了，春天来了，

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz] [fer] ;
All around is fair ;
全部 大约 是 公平的 ;

各方面都很公平；

['ʃɪmər] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər]
Shimmer and quiver on the river
闪烁 和 颤动 在 这 河

河面上波光粼粼，颤动不已

[dʒɔɪ][ɪz] ['evriwer] . -
Joy is everywhere . '
喜悦 是 到处 . -

快乐无处不在。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['sɪŋɪŋ] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] ['kɜːrtsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [gruːp] , [ænd; ənd] [sed] :
" As she finished singing Mrs . Hastings curtsied to the happy group , and said :
" 作为 她 完成的 歌唱 太太 . 黑斯廷斯 屈膝礼 到 这 快乐的 团体 , 和 说 :

“唱完歌后，黑斯廷斯夫人向这群高兴的人屈膝行礼，说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [meɪ] .
" I wish you a happy May .
" 我 希望 你 一个 快乐的 可能 .

祝你五月快乐。

" [wen] [blæk] ['dʒeɪsn] [droʊv] [ðə; ði] [braʊn] ['hɔːrsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,
" When Black Jason drove the brown horses into the field ,
" 什么时候 黑色的 杰森 驾驶 这 棕色的 马匹 进入 这 场地 ,

“当黑杰森把棕色的马赶进田野时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn][ðə; ði]['wægən] ,
and the girls took their seats in the wagon ,
和 这 女孩们 采取 他们的 座位 在 这 车皮 ,

女孩们在马车里坐了下来。

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [meɪ] - [deɪ] ['paːrti] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [noʊn] ,
they all declared it was the best May - day party they had ever known ,
他们 全部 声明 它 曾是 这 最好的 可能 - 天 派对 他们 有 曾经 已知 ,

他们一致认为这是他们参加过的最棒的五一节派对。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] ['beti] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv]['gɝːlz] [ðæt] [hɜːr; hər]
and they all thought Betty Hastings was the most fortunate of girls that her
和 他们 全部 想法 贝蒂 黑斯廷斯 曾是 这 最多 幸运 的 女孩们 那 她
['bɜːrθdeɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] .
birthday came on the first day of May .
生日 来了 在 这 第一的 天 的 可能 .

她们都认为贝蒂·黑斯廷斯是最幸运的女孩，因为她的生日是五月一日。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['winifrid] [laɪk] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ]['dʒeɪsn][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [ruːθ] ?
" How would you and Winifred like to sit with Jason on the front seat , Ruth ?
" 如何 会 你 和 温妮弗雷德 喜欢 到 坐 和 杰森 在 这 正面 座位 , 露丝 ?

“露丝，你和温妮弗雷德想不想和杰森一起坐在前排座位上？”

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" asked Mrs . Hastings , and the two little friends smiled at each other ,
" 问 太太 . 黑斯廷斯 , 和 这 二 小的 朋友们 微笑 在 每个 其他 ,

“哈斯廷斯太太问道，两个小朋友相视一笑。”

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ,
and replied that they would like it very much ,
和 回复 那 他们 会 喜欢 它 非常 很多 ,

他们回复说他们非常喜欢。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dʒeɪsn] .
and so were lifted to the high seat beside the good - natured Jason .
和 所以 是 抬起 到 这 高的 座位 旁 这 好的 - 自然 杰森 .

于是，他们被抬到善良的杰森旁边的高位上。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] , " [ruːθ] ['wɪspəd]
" I almost spoiled everything , " Ruth whispered
" 我 几乎 被宠坏了 一切 , " 露丝 低声说道

“我差点把一切都搞砸了，”露丝低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[tuː; tə] ['winifrid] , " [bʌt; bət] ['beti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
to Winifred , " but Betty made it come out all right .
到 温妮弗雷德 , " 但 贝蒂 制成 它 来 出去 全部 正确的 .

对温妮弗雷德说：“但贝蒂最终还是成功了。”

[aɪ] [laɪk] ['beti] . "
I like Betty . "
我 喜欢 贝蒂 . "

我喜欢贝蒂。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [rɪ'spɔndɪd] ['wɪnɪfrɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ,

"	So	do	I	,	"	responded	Winifred	,	and	they	smiled	at	each	other	again	,
"	所以	做	我	,	"	回应	温妮弗雷德	,	和	他们	微笑	在	每个	其他	再次	,

“我也是，”温妮弗雷德回答道，她们再次相视而笑。

[bəuθ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [æz; əz] [ðeɪ]

both	quite	sure	that	they	would	never	again	come	so	near	to	a	quarrel	as	they
两个都	相当	当然	那	他们	会	绝不	再次	来	所以	靠近	到	一个	争吵	作为	他们

[hæd; həd] [ðæt] [meɪ] - [deɪ] .

had	that	May	-	day	.
有	那	可能	-	天	.

两人都非常确信，他们绝不会再像五一劳动节那天那样，差点发生争吵。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [pæst][ə; eɪ] [skwer] [stoʊn] [haʊs] [huːz] ['gaːdnz] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] ,

As	they	drove	past	a	square	stone	house	whose	gardens	sloped	down	to	the	river	,
作为	他们	驾驶	过去的	一个	正方形	石头	房子	谁	花园	倾斜的	向下	到	这	河	,

他们驱车经过一座方形石头房子，房子的花园一直延伸到河边。

[blæk] ['dʒeɪsn] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [sed] : " [dæt][diː] [haʊs] [wer]

Black	Jason	pointed	toward	it	with	his	whip	and	said	:	"	Dat	de	house	where
黑色的	杰森	尖	朝向	它	和	他的	鞭	和	说	:	"	数据	德	房子	在哪里

['kæptən] ['dɛləns] [lɪv; laɪv] ,

Capt'n	Delancy	live	,
船长	德兰西	居住	,

黑杰森用鞭子指着那栋房子说：“那是德兰西船长住的房子。”

[æn; ən] - [hiː; hi][æn; ən] - [diː]['oʊdər] [faɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['gɛtɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːrti] ,

an	'	he	an	'	de	oder	fine	English	soldiers	are	gettin	'	up	a	great	party	,
一个	-	他	一个	-	德	或	美好的	英语	士兵	是	获得	-	向上	一个	伟大的	派对	,

他和另外几名优秀的英国士兵正在举办一场盛大的派对。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃoʊ] [laɪk] .

a	kind	of	show	like	.
一个	种类	的	展示	喜欢	.

一种类似节目的形式。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [lʊkt] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['betɪ] [hæd; həd][soʊ] ['skɪlfəli] [meɪd]

"	The	girls	looked	well	at	the	house	from	which	Betty	had	so	skilfully	made
"	这	女孩们	看起来	出色地	在	这	房子	从	哪个	贝蒂	有	所以	巧妙地	制成

[hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] ['gɪlbɝts] [pleɪ] .

her	escape	on	the	night	following	Gilbert's	play	.
她	逃脱	在	这	夜晚	下列的	吉尔伯特的	玩	.

“女孩们看起来气色不错，就在吉尔伯特戏剧演出后的那个晚上，贝蒂巧妙地从那栋房子里逃了出来。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] [ðæt] [haʊs] , ['dʒeɪsn] ? " [æskt] [ruːθ] .

"	Are	they	going	to	have	the	party	in	that	house	,	Jason	?	"	asked	Ruth	.
"	是	他们	去	到	有	这	派对	在	那	房子	,	杰森	?	"	问	露丝	.

“杰森，他们要在那栋房子里开派对吗？”露丝问道。

" ['lændi] !

"	Landy	!
"	兰迪	!

“兰迪！”

[noʊ] , ['mɪsi] .

No	,	Missie	.
不	,	米西	.

不，米西。

[its] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [tuː; tə]['mæstər] ['wɔrtənz] [faɪn] [pleɪs] [ɪn] ['sʌðərk] .

It's	to	be	out	to	Master	Wharton's	fine	place	in	Southwark	.
它是	到	是	出去	到	掌握	沃顿商学院	美好的	地方	在	南华克	.

我要去沃顿先生位于南华克的漂亮住所。

[foʊks] [duː] [seɪ] [æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] [sɜːr] ['wɪləm] [haʊ] [biː; bi] [^wain] [tuː; tə] [liːv] [dɪs] [pleɪs] .

Folks	do	say	as	General	Sir	Willum	Howe	be	gwine	to	leave	dis	place	.
各位	做	说	作为	一般的	先生	威廉	豪	是	格温	到	离开	迪斯	地方	.

人们都说威廉·豪爵士将军即将离开这里。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)n] [duː] [seɪ] [soʊ] , " [ænd; ənd] ['dʒeɪsn] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .

They	certain	do	say	so	,	"	and	Jason	chuckled	with	satisfaction	at	the	thought	.
他们	肯定	做	说	所以	,	"	和	杰森	轻笑	和	满意	在	这	想法	.

“他们确实这么说，”杰森想到这里，满意地轻笑了一声。

" [ðen] [wɪl] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌlæfi'et] [kʌm] [hɪr] , ['dʒeɪsn] ? " ['kwestʃənd] [ruːθ]

"	Then	will	General	Washington	and	Lafayette	come	here	,	Jason	?	"	questioned	Ruth
"	然后	将要	一般的	华盛顿	和	拉斐特	来	这里	,	杰森	?	"	被质问	露丝

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

“那么华盛顿将军和拉法耶特将军会来这里吗，杰森？”露丝急切地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

" [aɪ] [də'noʊ] , ['mɪsi] .

"	I	dunno	,	Missie	.
"	我	不知道	,	米西	.

“我不知道，米西。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [diː] ['ɪŋglɪʃ] [^wain] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['pɑːrti] .

But	I	reckon	de	English	gwine	to	have	a	mighty	fine	party	.
但	我	估计	德	英语	格温	到	有	一个	强大的	美好的	派对	.

但我认为英国人将会举办一场非常精彩的派对。

[dɪr] [^wain] [tuː; tə] [hæv; həv] ['bændz] [oʊ] - ['mjuːzɪk] [ɪn] ['boʊts] [ɑːn] [diː] ['rɪvər] .

Dere	gwine	to	have	bands	o	'	music	in	boats	on	de	river	.
德雷	格温	到	有	乐队	o	-	音乐	在	船	在	德	河	.

河上会有船队演奏音乐。

,

Yas'm	,
亚斯姆	,

Yas'm，

" [ænd; ənd] ['dʒeɪsn] ['tʃʌkld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] [hæd; həd]

"	and	Jason	chuckled	at	the	thought	of	all	the	great	preparations	that	had
"	和	杰森	轻笑	在	这	想法	的	全部	这	伟大的	准备工作	那	有

[ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] ['splendɪd] ['pædʒənt] [ðæt] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [siːn] ,

already	begun	for	the	most	splendid	pageant	that	America	had	seen	,
已经	开始	为了	这	最多	灿烂	盛会	那	美国	有	已见	,

杰森想到为这场美国有史以来最盛大的盛会已经开始的各项准备工作，不禁轻笑出声。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	about	which	the	people	of	Philadelphia	were	wondering	,	for	the	English
和	关于	哪个	这	人们	的	费城	是	好奇	,	为了	这	英语

['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ɪ'læbərət] [plænz] .

officers	were	making	elaborate	plans	.
警官	是	制作	精心制作的	计划	.

费城人民对此感到疑惑，因为英国军官们正在制定周密的计划。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [draɪv] [tuː] ['hɔːrsɪz] , " [sed] [ruːθ] ,

"	I	wish	I	could	drive	two	horses	,	"	said	Ruth	,
"	我	希望	我	可以	驾驶	二	马匹	,	"	说	露丝	,

“我真希望自己能驾驭两匹马，”露丝说。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] [wɪp] [ðæt]['dʒeɪsn][soʊ] ['skɪlfəli] [held][ɪn][wʌn]
looking a little longingly at the reins and whip that Jason so skilfully held in one
寻找 一个 小的 渴望地 在 这 缰绳 和 鞭 那 杰森 所以 巧妙地 握住 在 一
[hænd] .
hand .
手 .

他带着一丝渴望的神情，看着杰森熟练地握在手中的缰绳和鞭子。

" ['lændi] , ['mɪsi] !
" Landy , Missie !
" 兰迪 , 米西 !

“兰迪，米西！”

[joʊ] - [dʒɛs] - [teɪk] [hoʊld][diː] [reɪnz] [laɪk] [dɪs] , " [ri'spɔndid] ['dʒeɪsn] ,
Yo ' jes ' take hold de reins like dis , " responded Jason ,
哟 - 杰斯 - 拿 抓住 德 缰绳 喜欢 迪斯 , " 回应 杰森 ,

“你就像这样掌控缰绳，”杰森回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [klɑːspɪŋ] ['ruːθs] [hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['leðər] [reɪnz] .
at the same moment clasping Ruth's hands over the leather reins .
在 这 相同的 片刻 紧握 露丝的 双手 超过 这 皮革 缰绳 .

与此同时，她紧紧握住露丝的手，让她握住皮缰绳。

" [naʊ] [hoʊl] - [ɪm] ['stɪdi] .
" Now hole ' em stiddy .
" 现在 洞 - 呃 斯蒂迪 .

“现在把它们打进洞里。”

" [ruːθ] [əu'beid] ['dʒeɪsənz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] " [lʊk] [streɪt] [ə'hed] , [æn; ən] - [hoʊl] - [ɪm] [ʌp] ['stɪdi]
" Ruth obeyed Jason's instructions to " look straight ahead , an ' hole ' em up stiddy
" 露丝 服从 杰森的 指示 到 " 看 直的 前方 , 一个 - 洞 - 呃 向上 斯蒂迪
,
,
,

露丝听从了杰森的指示，“目不斜视，稳稳地把球打进洞里”。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hæpi] [meɪ] - [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['draɪvɪŋ]
" and it was the happiest part of all that happy May - day to be driving
" 和 它 曾是 这 最快乐 部分 的 全部 那 快乐的 可能 - 天 到 是 驾驶
['dʒeɪsənz] [braʊn] ['hɔːrsɪz] ,
Jason's brown horses ,
杰森的 棕色的 马匹 ,

“而那年五月一日最快乐的事，莫过于驾着杰森的棕色骏马驰骋。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːts] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
with the other girls singing and laughing on the seats behind her .
和 这 其他 女孩们 歌唱 和 笑 在 这 座位 在后面 她 .

她身后座位上的其他女孩们则在唱歌、大笑。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ['dʒeɪsn] [ə'gen] [tʊk] [ðə; ði]
But as they turned from the river road into the town Jason again took the
但 作为 他们 转向 从 这 河 路 进入 这 镇 杰森 再次 采取 这
[reɪnz] .
reins .
缰绳 .

但当他们从河边公路拐进镇子时，杰森又一次接管了缰绳。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [naʊ] ['kærid] [iːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ,
The girls were now carried each to her own home ,
这 女孩们 是 现在 携带 每个 到 她 自己的 家 ,

现在，女孩们各自被送回了家。

[soʊ] ['winifrid] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɜːr; wər] [set] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɛrəlz] - [dɔːr] .

so	Winifred	and	Ruth	were	set	down	at	the	Merrills	'	door	.
所以	温妮弗雷德	和	露丝	是	放	向下	在	这	梅里尔斯	-	门	.

于是，温妮弗雷德和露丝被送到了梅里尔家门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

" [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] , ['beti] .

"	We	have	had	a	beautiful	time	,	Betty	.
"	我们	有	有	一个	美丽的	时间	,	贝蒂	.

“我们度过了一段美好的时光，贝蒂。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , " [dɪ'klerd] [ruːθ] , [ænd; ənd] ['wɪni] [rɪ'piːtɪd]

We	shall	always	remember	your	birthday	,	"	declared	Ruth	,	and	Winnie	repeated
我们	将	总是	记住	你的	生日	,	"	声明	露丝	,	和	温妮	重复

[ðə; ði] [wɜːrdz] .

the	words	.
这	字	.

“我们会永远记住你的生日，”露丝说道，温妮重复了这句话。

['beti] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd] ;

Betty	smiled	and	waved	her	hand	;
贝蒂	微笑	和	挥手	她	手	;

贝蒂笑着挥了挥手；

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] [wɜːr; wər] ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

she	realized	that	her	two	little	friends	were	thanking	her	for	more	than
她	已实现	那	她	二	小的	朋友们	是	谢谢	她	为了	更多的	比

[ðer; ðər] ['hæpi] [meɪ] - [deɪ] .

their	happy	May	-	day	.
他们的	快乐的	可能	-	天	.

她意识到，她的两个小伙伴感谢她的不仅仅是她们快乐的五一节。

['hɪroʊ] ['welkəmd] [ruːθ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] .

Hero	welcomed	Ruth	home	,	and	seemed	to	be	trying	to	tell	her	something	.
英雄	欢迎	露丝	家	,	和	似乎	到	是	尝试	到	告诉	她	某物	.

英雄迎接露丝回家，似乎想告诉她什么。

[hiː; hi] [ræn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] .

He	ran	around	her	,	barking	and	whining	.
他	跑	大约	她	,	叫声	和	抱怨	.

他绕着她跑来跑去，又吠又呜。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɪroʊ] ?

"	What	is	it	,	Hero	?
"	什么	是	它	,	英雄	?

“什么事，英雄？”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[wer] [ɪz] [maɪ] ['mʌðər] ?

Where	is	my	mother	?
在哪里	是	我的	母亲	?

我妈妈在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd]
" she asked , as she pushed open the door of the sitting - room and found
" 她 问 , 作为 她 推动 打开 这 门 的 这 坐着 - 房间 和 成立
[ˌaɪ 'tiː]['veɪkənt] .
it vacant .
它 空缺 .

她推开客厅的门，发现里面空无一人，便问道。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs]
" she called , running into the dining - room , and then heard her mother's voice
" 她 称为 , 跑步 进入 这 用餐 - 房间 , 和 然后 听到 她 母亲的 嗓音
['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] :
calling from the kitchen :
呼叫 从 这 厨房 :

她一边喊着，一边跑进餐厅，然后听到她母亲的声音从厨房传来：

" [kʌm] [aʊt] [hɪr] , ['ruːθi] !
" Come out here , Ruthie !
" 来 出去 这里 , 露西 !

“露西，出来吧！”

" [ruːθ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" Ruth stopped in the doorway with an exclamation of surprise .
" 露丝 停止 在 这 门口 和 一个 感叹 的 惊喜 .

露丝停在门口，惊呼一声。

" [oʊ] , ['mʌðər] !
" Oh , Mother !
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['penəl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" she asked , for Mrs . Pennell was sitting in a low chair near the window ,
" 她 问 , 为了 太太 . 佩内尔 曾是 坐着 在 一个 低的 椅子 靠近 这 窗户 ,

“她问道，因为佩内尔太太正坐在窗边的一张矮椅上。”

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] .
with one foot resting on a stool .
和 一 脚 休息 在 一个 凳子 .

一只脚踩在凳子上。

" [aɪ][hæv; həv] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] , ['ruːθi] .
" I have sprained my ankle , Ruthie .
" 我 有 扭伤 我的 踝 , 露西 .

“露西，我扭伤了脚踝。”

[aɪ] [slɪpt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,
I slipped coming in from the porch about an hour ago ,
我 滑倒了 未来 在 从 这 门廊 关于 一个 小时 前 ,

大约一个小时前，我从门廊进来的时候滑倒了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃer] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['penəl] ;

and	could	just	manage	to	crawl	to	this	chair	,	"	replied	Mrs	.	Pennell	;
和	可以	只是	管理	到	爬行	到	这	椅子	,	"	回复	太太	.	佩内尔	;

“我勉强爬到这张椅子上，”佩内尔太太回答说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]

"	and	now	you	will	have
"	和	现在	你	将要	有

现在你将拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[tuː; tə][biː; bi] - ['mʌðər] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

to	be	'	mother	'	for	a	time	.
到	是	-	母亲	-	为了	一个	时间	.

暂时当一次“母亲”。

[taɪ] [maɪ]['eɪprən]['oʊvər][jʊr; jər] [dres] , [ænd; ənd][stɑːrt][ʌp][ðə; ði]['faɪər] ,

Tie	my	apron	over	your	dress	,	and	start	up	the	fire	,
领带	我的	围裙	超过	你的	裙子	,	和	开始	向上	这	火	,

把我的围裙系在你的裙子上，然后生火。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][bɪg] ['ket(ə)l] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

and	fill	the	big	kettle	with	water	.
和	充满	这	大的	壶	和	水	.

将大水壶装满水。

" [ruːθ] [əu'beid] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

"	Ruth	obeyed	quickly	,	and	in	a	few	moments	had	carried	out	her	mother's
"	露丝	服从	迅速地	,	和	在	一个	很少	时刻	有	携带	出去	她	母亲的

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

露丝迅速遵照母亲的吩咐，片刻之后便执行完毕。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [tʌb] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

bringing	a	small	wooden	tub	in	which	to	turn	the	water	when	it	should	be
带来	一个	小的	木制的	浴缸	在	哪个	到	转动	这	水	什么时候	它	应该	是

['hiːtɪd] .

heated	.
加热	.

带一个小木桶，用来在需要加热水时转动桶里的水。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][peɪn] ,

She	could	think	of	nothing	but	that	her	mother	must	be	in	pain	,
她	可以	思考	的	没有什么	但	那	她	母亲	必须	是	在	疼痛	,

她满脑子想的都是母亲一定很痛苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf]['mɪsɪz] . [pɛnəlz] ['slɪpər] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋ] , [fɪld] [ðə; ði] [tʌb] ,

as	she	drew	off	Mrs	.	Pennell's	slipper	and	stocking	,	filled	the	tub	,
作为	她	画	离开	太太	.	潘内尔	拖鞋	和	袜	,	已填	这	浴缸	,

她脱下佩内尔太太的拖鞋和长袜，把浴缸装满水。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dʒentli] [beɪðd] [ðə; ði]['swoʊlən]['æŋk(ə)l] .

and	now	gently	bathed	the	swollen	ankle	.
和	现在	轻轻地	洗澡	这	肿	踝	.

然后轻轻地清洗了肿胀的脚踝。

" [rɪ'membər] , ['ruːθi] , [dɪr] , [wen] ['eni] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [spreɪn] [rɪst]
" **Remember** , **Ruthie** , **dear** , **when** **any** **one** **has** **the** **ill** - **fortune** **to** **sprain** **wrist**
" 记住 , 露西 , 亲爱的 , 什么时候 任何 一 有 这 患病的 - 财富 到 扭伤 手腕
[ɔːr]['æŋk(ə)l] ,
or **ankle** ,
或者 踝 ,

“亲爱的露西，记住，如果有人不幸扭伤了手腕或脚踝，

[ðæt] [hɑːt]['wɔːtər][ɪz][ðə; ði] [best] [eɪd] , " ['mɪsɪz] . ['penəl] [sed] ,
that **hot** **water** **is** **the** **best** **aid** , **"** **Mrs** . **Pennell** **said** ,
那 热的 水 是 这 最好的 援助 , " 太太 . 佩内尔 说 ,

“热水是最好的辅助疗法，”佩内尔太太说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] ['bændɪdʒ] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] .
as **she** **directed** **the** **way** **in** **which** **Ruth** **should** **bandage** **the** **ankle** .
作为 她 指导 这 方式 在 哪个 露丝 应该 绷带 这 踝 .

她指导露丝如何包扎脚踝。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" **I** **am** **afraid** **I** **am** **going** **to** **make** **a** **good** **deal** **of** **work** **for** **my** **little** **girl** **.**
" 我 是 害怕的 我 是 去 到 制作 一个 好的 交易 的 工作 为了 我的 小的 女孩 .

“恐怕我要给我的小女儿制造很多麻烦事了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][send][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ænt] ['klærə][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
We **must** **try** **and** **send** **for** **your** **Aunt** **Clara** **to** **come** **as** **soon** **as**
我们 必须 尝试 和 发送 为了 你的 阿姨 克拉拉 到 来 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

我们必须尽快安排你克拉拉阿姨过来。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" **she** **added** **.**
" 她 额外 .

她补充道。

[bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði][wɜːrk] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] ['pæntri] [tuː; tə]['faɪərpleɪs] ,
But **Ruth** **did** **not** **mind** **the** **work** **;** **as** **she** **went** **from** **pantry** **to** **fireplace** **,**
但 露丝 做过 不是 头脑 这 工作 ; 作为 她 去 从 食品储藏室 到 壁炉 ,

但露丝并不介意这份工作；她从食品储藏室走到壁炉旁，

[prɪ'peərɪŋ] [toʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][hɑːt]['gruːəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hɜːr; hər] [θɔːts]
preparing **toast** **and** **a** **dish** **of** **hot** **gruel** **for** **her** **mother** **her** **thoughts**
准备 吐司 和 一个 盘子 的 热的 粥 为了 她 母亲 她 想法
[fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ænt] ['debrə; 'debərə][æt; ət] ['bærən] [hɪl] ,
flew **away** **to** **Aunt** **Deborah** **at** **Barren** **Hill** **,**
飞翔 离开 到 阿姨 黛博拉 在 荒芜 爬坡道 ,

她一边准备烤面包和一碗热粥给母亲吃，一边思绪飘向了住在巴伦山的黛博拉阿姨。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lʌstər] [kʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌlæfi'et] [hæd; həd] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt]
to **the** **lustre** **cup** **out** **of** **which** **Lafayette** **had** **drunk** **,** **and** **she** **realized** **that**
到 这 光泽 杯子 出去 的 哪个 拉斐特 有 醉 , 和 她 已实现 那
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
she **could** **not**
她 可以 不是

她看向拉法耶特曾用过的那只光泽闪亮的杯子，意识到自己不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **169** **]**
[页 -]

[goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [leɪm] .

go	away	from	home	now	that	her	mother	was	lame	.
去	离开	从	家	现在	那	她	母亲	曾是	瘸	.

既然母亲腿脚不便，她就离家出走吧。

['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði]['æŋk(ə)l][wʌz; wəz] [beɪðd] [ə'gen] ,

After	supper	the	ankle	was	bathed	again	,
后	晚餐	这	踝	曾是	洗澡	再次	,

晚饭后，脚踝又被清洗了一遍。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['penəl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] .

and	now	Mrs	.	Pennell	thought	it	best	that	Ruth	should	run	in	and	tell	Mrs	.
和	现在	太太	.	佩内尔	想法	它	最好的	那	露丝	应该	跑步	在	和	告诉	太太	.

['mɛrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

Merrill	of	the	accident	,
梅里尔	的	这	事故	,

于是，佩内尔太太觉得最好让露丝跑进去告诉梅里尔太太发生了事故。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

and	ask	her	assistance	.
和	问	她	协助	.

并请求她的帮助。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .

For	she	found	herself	unable	to	walk	.
为了	她	成立	她自己	无法	到	走	.

因为她发现自己无法行走。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] ,

Mrs	.	Merrill	came	at	once	,
太太	.	梅里尔	来了	在	一次	,

梅里尔太太立刻来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][eɪd]['mɪsɪz] . ['penəl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][bɪg]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]

and	with	her	aid	Mrs	.	Pennell	was	able	to	reach	the	big	sofa	in	the
和	和	她	援助	太太	.	佩内尔	曾是	有能力的	到	抵达	这	大的	沙发	在	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

sitting	-	room	where	she	was	made	comfortable	for	the	night	.
坐着	-	房间	在哪里	她	曾是	制成	舒服的	为了	这	夜晚	.

在她的帮助下，潘内尔太太得以走到客厅的大沙发上，舒舒服服地睡了一夜。

" [aɪ] [wɪl] [send] ['gɪlbərt] [tuː; tə] ['dʒəːmən,taun] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [jʊr; jər]['sɪstər] ,

"	I	will	send	Gilbert	to	Germantown	early	in	the	morning	to	fetch	your	sister	,
"	我	将要	发送	吉尔伯特	到	日耳曼敦	早期的	在	这	早晨	到	拿来	你的	姐姐	,

“我明天一早会派吉尔伯特去日耳曼敦接你妹妹。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [gʊd] - [naɪt] .

"	said	Mrs	.	Merrill	,	as	she	bade	her	neighbor	good	-	night	.
"	说	太太	.	梅里尔	,	作为	她	巴德	她	邻居	好的	-	夜晚	.

“梅里尔太太一边向邻居道晚安，一边说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd][nɑːt]['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] , "

"	It	is	fortunate	that	Ruth	had	not	started	for	her	visit	to	Barren	Hill	,	"
"	它	是	幸运	那	露丝	有	不是	开始	为了	她	访问	到	荒芜	爬坡道	,	"

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

she	added	.
她	额外	.

“幸好露丝还没有启程前往巴伦山，”她补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] .

"	It	is	,	indeed	.
"	它	是	,	的确	.

确实如此。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [sper] [hɜːr; hər] [naʊ] , " ['mɪsɪz] . ['penəl] [ri'spɔndid] .

I	could	hardly	spare	her	now	,	"	Mrs	.	Pennell	responded	.
我	可以	几乎	空闲的	她	现在	,	"	太太	.	佩内尔	回应	.

“我现在几乎没法腾出手来照顾她，”佩内尔太太回答道。

[ruːθ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['hæpi] [deɪz] .

Ruth	listened	with	a	feeling	that	there	would	never	be	any	more	happy	days	.
露丝	听着	和	一个	感觉	那	那里	会	绝不	是	任何	更多的	快乐的	天	.

露丝听着，心中感到再也不会有快乐的日子了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [leɪm] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] ,

Her	mother	was	lame	;	she	could	not	go	to	Barren	Hill	,
她	母亲	曾是	瘸	;	她	可以	不是	去	到	荒芜	爬坡道	,

她母亲腿脚不便，无法去巴伦山。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət] ['væli] [fɔːrdʒ] ,

and	all	her	plans	for	visiting	her	father	at	Valley	Forge	,
和	全部	她	计划	为了	访问	她	父亲	在	谷	锻造	,

她所有去福吉谷探望父亲的计划，

[ænd; ənd][pər'hæps] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [ˌlæfi'et] , [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] .

and	perhaps	seeing	the	brave	young	Lafayette	,	must	be	given	up	.
和	也许	看到	这	勇敢的	年轻的	拉斐特	,	必须	是	给定	向上	.

或许，我们必须放弃见到勇敢的青年拉法耶特的机会。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][bed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['hæpi]

As	she	went	slowly	up	-	stairs	to	bed	,	she	had	almost	forgotten	the	happy
作为	她	去	缓慢地	向上	-	楼梯	到	床	,	她	有	几乎	被遗忘的	这	快乐的

['bɜːrθdeɪ] ['pɪknɪk] [nɪr]

birthday	picnic	near
生日	野餐	靠近

她缓缓走上楼准备睡觉，几乎忘记了附近还有一场生日野餐会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

河流。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [wʌt] [blæk] ['dʒeɪsn][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːmər] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ]

But	she	recalled	what	Black	Jason	had	said	of	the	rumor	that	General	Howe
但	她	召回	什么	黑色的	杰森	有	说	的	这	谣言	那	一般的	豪

[wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌfɪlə'delfɪr] .

was	soon	to	leave	Philadelphia	.
曾是	很快	到	离开	费城	.

但她想起了黑杰森曾说过的关于豪将军即将离开费城的传言。

[dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ruːθ] .

Just	now	,	however	,	that	seemed	to	be	of	little	importance	to	Ruth	.
只是	现在	,	然而	,	那	似乎	到	是	的	小的	重要性	到	露丝	.

然而，此刻这一切似乎对露丝来说并不重要。

[hɜːr; hər][læst] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get] [ʌp] ['ɜːrli] , ['veri]

Her	last	waking	thought	was	that	she	must	be	sure	to	get	up	early	,	very
她	最后的	醒来	想法	曾是	那	她	必须	是	当然	到	得到	向上	早期的	,	非常

['ɜːrli] ,

early	,
早期的	,

她醒来前的最后一个念头是，她一定要早起，非常早。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][hɑːt]['wɔːtər] ['redi] [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði][hɜːrt]['æŋk(ə)l] .

the	next	morning	and	have	hot	water	ready	to	bathe	the	hurt	ankle	.
这	下一个	早晨	和	有	热的	水	准备好	到	洗澡	这	伤害	踝	.

第二天早上准备好热水，用来清洗受伤的脚踝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 171]

[页 -]

[第171页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɑːlv]

A	GREAT	RESOLVE
一个	伟大的	解决

伟大的决心

[ɔːl'ðoʊ] [ruːθ] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Although	Ruth	was	up	in	good	season	the	next	morning	,
虽然	露丝	曾是	向上	在	好的	季节	这	下一个	早晨	,

虽然露丝第二天早上就起床了，但

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [ə'pɪrd]

she	had	only	started	the	kitchen	fire	when	Mrs	.	Merrill	and	Gilbert	appeared
她	有	仅有的	开始	这	厨房	火	什么时候	太太	.	梅里尔	和	吉尔伯特	出现

[æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] ['brekfəst] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['penəl]

at	the	kitchen	door	with	a	basket	containing	breakfast	for	Mrs	.	Pennell
在	这	厨房	门	和	一个	篮子	包含	早餐	为了	太太	.	佩内尔

[ænd; ənd] [ruːθ] .

and	Ruth	.
和	露丝	.

她刚点燃厨房的火，梅里尔太太和吉尔伯特就带着一个篮子出现在厨房门口，篮子里装着给佩内尔太太和露丝的早餐。

['gɪlbərt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [draɪv] [tuː; tə] ['dʒəːmənˌtaun] , [ænd; ənd] ,

Gilbert	was	all	ready	to	start	for	his	drive	to	Germantown	,	and	,
吉尔伯特	曾是	全部	准备好	到	开始	为了	他的	驾驶	到	日耳曼敦	,	和	,

吉尔伯特已经做好了开车前往日耳曼敦的准备，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['penəl] , ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

after	a	few	words	with	Mrs	.	Pennell	,	hurried	away	.
后	一个	很少	字	和	太太	.	佩内尔	,	慌忙	离开	.

与潘内尔太太说了几句话后，便匆匆离开了。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [beɪðd] [ðə; ði] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [helpt] ['ruːθs] ['mʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ]

Mrs	.	Merrill	bathed	the	sprained	ankle	and	helped	Ruth's	mother	to	a
太太	.	梅里尔	洗澡	这	扭伤	踝	和	帮助	露丝的	母亲	到	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

comfortable	chair	near	the	window	.
舒服的	椅子	靠近	这	窗户	.

梅里尔太太帮露丝的母亲清洗了扭伤的脚踝，并扶她坐到窗边一张舒适的椅子上。

" [meɪ] [aɪ][nɑːt][pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][jʊr; jər] [tʃer] , ['mʌðər] ,

"	May	I	not	put	the	little	table	by	your	chair	,	Mother	,
"	可能	我	不是	放	这	小的	桌子	经过	你的	椅子	,	母亲	,

“母亲，我可以把小桌子放在您的椅子旁边吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['brekfəst] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] [ruːθ] .

and	have	my	breakfast	here	with	you	?	"	asked	Ruth	.
和	有	我的	早餐	这里	和	你	?	"	问	露丝	.

“我可以和你一起在这里吃早餐吗？”露丝问道。

" [jes] , [ɪn'di:d] !
" Yes , indeed !
" 是的 , 的确 !

“没错，确实如此！”

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] , [maɪ] [dɪr] , " [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] .
That is exactly what I was wishing you to do , my dear , " responded Mrs .
那 是 确切地 什么 我 曾是 祝 你 到 做 , 我的 亲爱的 , " 回应 太太 .
['penəl] ;
Pennell ;
佩内尔 ;

“这正是我希望你做的，亲爱的，”佩内尔太太回答道；

[ænd; ənd] [ru:θ] [ræn] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t][kɔ:rn] [bred] [ðæt]
and Ruth ran away to the kitchen and brought in the hot corn bread that
和 露丝 跑 离开 到 这 厨房 和 带来 在 这 热的 玉米 面包 那
['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [hæd; həd] [brɔ:t] ,
Mrs . Merrill had brought ,
太太 . 梅里尔 有 带来 ,

于是露丝跑到厨房，端来了梅里尔太太带来的热玉米面包。

[ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:t][ʌv; əv] ['sti:mɪŋ] ['kɔ:fi] .
the dish of porridge and the pot of steaming coffee .
这 盘子 的 稀饭 和 这 锅 的 蒸煮 咖啡 .

一碗粥和一壶热气腾腾的咖啡。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ]
Then she drew a
然后 她 画 一个

然后她画了一幅

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[tʃer] [ʌp] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
chair up opposite her mother , and they smiled happily at each other across the
椅子 向上 对面的 她 母亲 , 和 他们 微笑 快乐地 在 每个 其他 穿过 这
[smɔ:l] ['teɪbl] .
small table .
小的 桌子 .

她坐在母亲对面的椅子上，两人隔着小桌子开心地笑着相望。

['mɪsɪz] . ['penəl] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] .
Mrs . Pennell declared that her foot was much better .
太太 . 佩内尔 声明 那 她 脚 曾是 很多 更好的 .

佩内尔太太说她的脚好多了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] [ænt] ['klærə] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] ['gɪlbərt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
" I am sure your Aunt Clara will return with Gilbert , " she continued ,
" 我 是 当然 你的 阿姨 克拉拉 将要 返回 和 吉尔伯特 , " 她 持续 ,

“我相信你克拉拉阿姨会和吉尔伯特一起回来的，”她继续说道。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
" but even then I am afraid you will have to do a good deal more than
" 但 甚至 然后 我 是 害怕的 你 将要 有 到 做 一个 好的 交易 更多的 比
['evər] [bɪ'fɔ:r] ,
ever before ,
曾经 前 ,

“但即便如此，恐怕你们也得比以往任何时候都付出更多努力。”

['ruːθi] , [dɪr] , [fɔːr; fər] [ænt] ['klærə][ɪz][nɑːt] [jet] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

Ruthie	**,**	**dear**	**,**	**for**	**Aunt**	**Clara**	**is**	**not**	**yet**	**fully**	**recovered**	**from**	**her**	**illness**	**.**
露西	,	亲爱的	,	为了	阿姨	克拉拉	是	不是	然而	完全	恢复	从	她	疾病	.

亲爱的露西，克拉拉阿姨还没有完全康复。

" [ruːθ] [felt] ['ræðər] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

"	**Ruth**	**felt**	**rather**	**proud**	**to**	**know**	**that**	**her**	**mother**	**relied**	**upon**	**her**	**to**	**be**	**of**
"	露丝	毛毡	相当	自豪的	到	知道	那	她	母亲	依赖	之上	她	到	是	的

[soʊ] [mʌtʃ] [help] ,

so	**much**	**help**	**,**
所以	很多	帮助	,

露丝感到非常自豪，因为她知道母亲非常依赖她来帮忙。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [kwaɪt] [fər'gɑːt][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] .

and	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**quite**	**forgot**	**the**	**visit**	**to**	**Barren**	**Hill**	**.**
和	,	为了	这	片刻	,	相当	忘了	这	访问	到	荒芜	爬坡道	.

于是，我暂时完全忘记了去巴伦山的那次旅行。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] [meɪ] - [deɪ] ['pɑːrti] ,

She	**told**	**her**	**mother**	**of**	**all**	**the**	**delights**	**of**	**Betty's**	**May**	**-**	**day**	**party**	**,**
她	讲述	她	母亲	的	全部	这	美味	的	贝蒂的	可能	-	天	派对	,

她把贝蒂五一节派对上的种种趣事都告诉了母亲。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

and	**when**	**she**	**carried**	**the**	**breakfast**	**dishes**	**out**	**to**	**the**	**kitchen**	**she**	**was**	**almost**
和	什么时候	她	携带	这	早餐	菜肴	出去	到	这	厨房	她	曾是	几乎

[hɜːr; hər] ['hæpi] [self] [ə'gen] .

her	**happy**	**self**	**again**	**.**
她	快乐的	自己	再次	.

当她把早餐的盘子端到厨房时，她几乎又恢复了往日的快乐。

['winifrid] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [helpt] [ruːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Winifred	**came**	**over**	**and**	**helped**	**Ruth**	**with**	**the**	**household**	**work**	**that**	**morning**	**,**
温妮弗雷德	来了	超过	和	帮助	露丝	和	这	家庭	工作	那	早晨	,

那天早上，温妮弗雷德过来帮露丝做家务。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænt] ['klærə] [ə'raɪvd] ; [huː] ,

and	**early**	**in**	**the**	**afternoon**	**Aunt**	**Clara**	**arrived**	**;**	**who**	**,**
和	早期的	在	这	下午	阿姨	克拉拉	到达的	;	WHO	,

下午早些时候，克拉拉阿姨到了；她

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [pɛnəlz] [fɪrz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [streŋθ] ,

in	**spite**	**of**	**Mrs**	**.**	**Pennell's**	**fears**	**in**	**regard**	**to**	**her**	**strength**	**,**
在	尽管如此	的	太太	.	潘内尔	恐惧	在	看待	到	她	力量	,

尽管佩内尔太太担心自己的力量，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老费城的小姑娘(A Little Maid of Old Philadelphia)
第7/8页

[dɪ'klerd] [hɜːr'self] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]
declared **herself** **quite** **equal** **to** **taking** **care** **of** **her** **sister** **and** **attending** **to**
声明 她自己 相当 平等的 到 采取 关心 的 她 姐姐 和 参加 到
[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
the **work** **of** **the** **house** **.**
这 工作 的 这 房子 .

她表示自己完全有能力照顾妹妹并料理家务。

[ˌnevərðə'les] [ruːθ] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] ;
Nevertheless **Ruth** **was** **kept** **busy** **for** **a** **number** **of** **days** **;**
尽管如此 露丝 曾是 保留 忙碌的 为了 一个 数字 的 天 ;

尽管如此，露丝还是忙碌了好几天；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['penəl]
she **did** **not** **go** **very** **far** **from** **her** **mother's** **sitting** **-** **room** **,** **and** **Mrs** **.** **Pennell**
她 做过 不是 去 非常 远的 从 她 母亲的 坐着 - 房间 , 和 太太 . 佩内尔
[sed]
said
说

她没怎么离开她母亲的客厅，佩内尔太太说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **173** **]**
[页 -]

[第173页]

[ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] " [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] " [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [leɪm] ['mʌðər] .
that **her** **little** **daughter** **was** **"** **hands** **and** **feet** **"** **for** **her** **lame** **mother** **.**
那 她 小的 女儿 曾是 " 双手 和 脚 " 为了 她 瘸 母亲 .

她的小女儿成了她跛脚母亲的“手脚”。

['mɪsɪz] . [pɛnəlz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər] [ruːθ] .
Mrs **.** **Pennell's** **fingers** **were** **busy** **making** **a** **dress** **for** **Ruth** **.**
太太 . 潘内尔 手指 是 忙碌的 制作 一个 裙子 为了 露丝 .

潘内尔太太的手指正忙着为露丝缝制一件连衣裙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [ðæt] [ænt] ['debrə; 'debərə] [hæd; həd] ['woʊv(ə)n] [hɜːr'self] ,
It **was** **of** **white** **linen** **that** **Aunt** **Deborah** **had** **woven** **herself** **,**
它 曾是 的 白色的 亚麻布 那 阿姨 黛博拉 有 编织 她自己 ,

那是黛博拉姨妈自己织的白色亚麻布。

[ænd; ənd] [brɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ruːθ] ,
and **brought** **as** **a** **present** **to** **Ruth** **,**
和 带来 作为 一个 展示 到 露丝 ,

并作为礼物送给了露丝。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['penəl] [wʌz; wəz] ['hemstitʃɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['kɑːlər] [ænd; ənd] ['deɪnti] [kʌfs] .
and **Mrs** **.** **Pennell** **was** **hemstitching** **the** **broad** **collar** **and** **dainty** **cuffs** **.**
和 太太 . 佩内尔 曾是 锁边 这 广阔 衣领 和 纤巧 袖口 .

潘内尔太太正在缝制宽大的领子和精致的袖口。

" [jʊr; jər] [ænt] ['debrə; 'debərə] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [dres] [tuː; tə] [wer] [wen]

"	Your	Aunt	Deborah	will	be	pleased	if	you	have	the	dress	to	wear	when
"	你的	阿姨	黛博拉	将要	是	高兴	如果	你	有	这	裙子	到	穿	什么时候

[juː; jʊ]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ,

you	visit	her	,
你	访问	她	,

“如果你带了裙子去看望黛博拉阿姨，她会很高兴的。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['penəl] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər]['æksɪdənt] , [wen] [ruːθ] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

"	said	Mrs	.	Pennell	,	a	few	days	after	her	accident	,	when	Ruth	sat	beside	her	,
"	说	太太	.	佩内尔	,	一个	很少	天	后	她	事故	,	什么时候	露丝	卫星	旁	她	,

“佩内尔太太在事故发生几天后，露丝坐在她旁边时说道，”

[bəuθ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['niːdlz] .

both	busy	with	their	needles	.
两个都	忙碌的	和	他们的	针	.

两人都忙着扎针。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][goʊ][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] , ['mʌðər] .

"	But	I	can't	go	to	Barren	Hill	,	Mother	.
"	但	我	不能	去	到	荒芜	爬坡道	,	母亲	.

“但是我不能去巴伦山，妈妈。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [sper] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] .

You	couldn't	spare	me	,	"	replied	Ruth	.
你	不能	空闲的	我	,	"	回复	露丝	.

“你就是放不下我，”露丝回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] .

"	Of	course	you	must	go	to	Barren	Hill	.
"	的	课程	你	必须	去	到	荒芜	爬坡道	.

“你当然要去巴伦山。”

[nɑːt][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɔbəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

Not	just	at	present	;	but	in	a	week	or	two	I	shall	be	hobbling	about	the	house	,
不是	只是	在	展示	;	但	在	一个	星期	或者	二	我	将	是	跛行	关于	这	房子	,

不只是现在；过一两周我可能就只能一瘸一拐地在屋里走动了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] ['klærə] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

and	your	Aunt	Clara	will	stay	with	me	while	you	are	away	,	"	said	Mrs	.
和	你的	阿姨	克拉拉	将要	停留	和	我	尽管	你	是	离开	,	"	说	太太	.

['penəl] .

Pennell	.
佩内尔	.

“你不在家的时候，你的克拉拉阿姨会和我住在一起，”佩内尔太太说。

" ['truːli] ?

"	Truly	?
"	真的	?

真的吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] ? " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,

Am	I	really	to	go	to	Barren	Hill	?	"	exclaimed	Ruth	,	dropping	her	work	,
是	我	真的	到	去	到	荒芜	爬坡道	?	"	惊呼	露丝	,	下降	她	工作	,

“我真的要去荒山吗？”露丝惊呼道，同时放下了手中的活儿。

[ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

and	jumping	up	from	her	chair	.
和	跳	向上	从	她	椅子	.

她从椅子上跳了起来。

" [oʊ] ! [aɪm][soʊ][glæd] .
" Oh ! I'm so glad .
" 哦 ！ 我是 所以 高兴的 .

“哦！我太高兴了。”

" ['mɪsɪz] . ['penəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [sər'praɪz] .
" Mrs . Pennell looked at her little girl in surprise .
" 太太 . 佩内尔 看起来 在 她 小的 女孩 在 惊喜 .

佩内尔太太惊讶地看着她的小女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [mʌtʃ] [ruːθ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,
She had had no idea how much Ruth had counted on this visit ,
她 有 有 不 主意 如何 很多 露丝 有 计数 在 这 访问 ,

她完全不知道露丝有多么期待这次探望。

[nɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
nor with what disappointment she had given it up .
也不 和 什么 失望 她 有 给定 它 向上 .

她也没有提及放弃时有多么失望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
" Why , my dear child ,
" 为什么 , 我的 亲爱的 孩子 ,

“为什么，我亲爱的孩子，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['vɪzɪt] [sɪns] [aɪ][hɜːrt][maɪ]['æŋk(ə)l] .
you have not said a word about your visit since I hurt my ankle .
你 有 不是 说 一个 单词 关于 你的 访问 自从 我 伤害 我的 踝 .

自从我扭伤脚踝以来，你一直没有提起过你的来访。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I had not an idea that you wished to go so much , " she said .
我 有 不是 一个 主意 那 你 希望 到 去 所以 很多 , " 她 说 .

“我没想到你这么想去，”她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [wen] [juː; jʊ] ['kudnt] [teɪk] [ə; eɪ] [step] , " [ruːθ] [dɪ'klerd] .
" I didn't wish to go when you couldn't take a step , " Ruth declared .
" 我 没有 希望 到 去 什么时候 你 不能 拿 一个 步 , " 露丝 声明 .

“你连一步都迈不开，我不想离开，”露丝说道。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt]
I think it is almost worth while to have a sprained ankle to find out what
我 思考 它 是 几乎 值得 尽管 到 有 一个 扭伤 踝 到 寻找 出去 什么
[ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [aɪ][hæv; həv] ,
a good little daughter I have ,
一个 好的 小的 女儿 我 有 ,

我觉得扭伤脚踝也值了，这样才能知道我有一个多么乖巧的小女儿。

" [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" said her mother .
" 说 她 母亲 .

“她母亲说道。”

" [aɪ] [fiːl] ['veri] [praʊd] [ɪn'diːd] .

"	I	feel	very	proud	indeed	.
"	我	感觉	非常	自豪的	的确	.

我真的感到非常自豪。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] ['beti]

And	now	I	think	you	had	best	put	on	your	hat	and	go	and	make	Betty
和	现在	我	思考	你	有	最好的	放	在	你的	帽子	和	去	和	制作	贝蒂

['heɪstɪŋz] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['vɪzɪt] .

Hastings	an	afternoon	visit	.
黑斯廷斯	一个	下午	访问	.

现在我觉得你最好戴上帽子，去拜访一下贝蒂·黑斯廷斯，度过一个下午。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [hɜːr; hər] [meɪ] ['pɑːrti] . "

It	is	nearly	a	week	since	her	May	party	.	"
它	是	几乎	一个	星期	自从	她	可能	派对	.	"

距离她五月份的派对已经过去快一周了。

" [aɪ] [wɪl] [æsk] ['winifrid] [tuː; tə][goʊ] , [tuː] , " [sed] [ruːθ] ['iːgərli] ,

"	I	will	ask	Winifred	to	go	,	too	,	"	said	Ruth	eagerly	,
"	我	将要	问	温妮弗雷德	到	去	,	也	,	"	说	露丝	急切地	,

“我也会请温妮弗雷德一起去，”露丝急切地说。

['fiːlɪŋ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['æksɪdənt] .

feeling	happier	than	she	had	since	her	mother's	accident	.
感觉	更快乐	比	她	有	自从	她	母亲的	事故	.

她感觉比母亲出事以来任何时候都快乐。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] , [dɪr] ; [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [bluː] ['ʃæmbreɪ] , " [sə'dʒestɪd]

"	You	had	best	change	your	dress	,	dear	;	put	on	your	blue	chambray	,	"	suggested
"	你	有	最好的	改变	你的	裙子	,	亲爱的	;	放	在	你的	蓝色的	浅蓝色牛仔布	,	"	建议

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

“亲爱的，你最好换件衣服；穿上你的蓝色牛仔布衣服，”她母亲建议道。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['sɪŋɪŋ] , " [dʒɔɪ][ɪz] ['evriwer] ,

and	Ruth	ran	off	to	her	own	room	,	singing	,	"	Joy	is	everywhere	,
和	露丝	跑	离开	到	她	自己的	房间	,	歌唱	,	"	喜悦	是	到处	,

露丝跑回了自己的房间，唱着：“喜乐无处不在，

" [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] ['bɛtiːz] [θroʊn] .

"	as	gaily	as	she	had	sung	it	when	dancing	around	Betty's	throne	.
"	作为	兴高采烈地	作为	她	有	唱	它	什么时候	跳舞	大约	贝蒂的	王座	.

“就像她围着贝蒂的宝座跳舞时唱的那样欢快。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

In	a	little	while	she	was	back	in	the	sitting	-	room	,	all	ready	for	her	visit	.
在	一个	小的	尽管	她	曾是	后退	在	这	坐着	-	房间	,	全部	准备好	为了	她	访问	.

过了一会儿，她回到了客厅，做好了迎接访客的准备。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [bluː] [dres] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ə'raʊnd]

In	the	pretty	blue	dress	,	and	wearing	a	white	hat	with	a	blue	ribbon	around
在	这	漂亮的	蓝色的	裙子	,	和	穿着	一个	白色的	帽子	和	一个	蓝色的	丝带	大约

[ðə; ði] [kraʊn] ,

the	crown	,
这	王冠	,

她穿着漂亮的蓝色连衣裙，戴着一顶白色帽子，帽顶系着一条蓝色丝带。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [loʊ] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər]

and	with	her	white	stockings	and	low	shoes	with	shining	silver
和	和	她	白色的	长筒袜	和	低的	鞋	和	灼灼	银

她穿着白色长袜和闪亮的银色低帮鞋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ˈbʌklz]
buckles
扣环

扣环

, [ruːθ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [huːm] [ˈeni] [ˈmʌðər] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] .
, Ruth was indeed a little girl of whom any mother might be proud .
, 露丝 曾是 的确 一个 小的 女孩 的 谁 任何 母亲 可能 是 自豪的 .

露丝的确是一个任何母亲都会引以为傲的小女孩。

[ˈwinifrid] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] ,
Winifred was soon ready to accompany her ,
温妮弗雷德 曾是 很快 准备好 到 陪伴 她 ,

温妮弗雷德很快就准备好陪她一起去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] [wɔːk] [tuː; tə] [siː] [ˈbeti] [ˈheɪstɪŋz] .
and the two friends started on their walk to see Betty Hastings .
和 这 二 朋友们 开始 在 他们的 走 到 看 贝蒂 黑斯廷斯 .

于是，两个朋友开始步行去看望贝蒂·黑斯廷斯。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈheɪstɪŋz] [haʊs] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
As they came in sight of the Hastings house they both exclaimed in surprise .
作为 他们 来了 在 视线 的 这 黑斯廷斯 房子 他们 两个都 惊呼 在 惊喜 .

当他们看到黑斯廷斯家时，两人都惊讶地叫了起来。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [wʌz; wəz] [ˈbeti] , [ˈwerɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [hæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈɪŋglɪʃ]
For on the steps was Betty , wearing her best hat , and the tall English
为了 在 这 步骤 曾是 贝蒂 , 穿着 她 最好的 帽子 , 和 这 高的 英语
[ˈɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,

台阶上站着贝蒂，戴着她最好的帽子，还有那位高大的英国军官。

[huːz] [red] [koʊt] [ˈbeti] [hæd; həd] [ˈbɔːroʊd] [fɔːr; fər] [ˈgɪlbɝts] [pleɪ] , [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
whose red coat Betty had borrowed for Gilbert's play , stood beside her .
谁 红色的 外套 贝蒂 有 借来的 为了 吉尔伯特的 玩 , 站立 旁 她 .

站在她旁边的是一位穿着贝蒂为吉尔伯特戏剧借来的红色外套的人。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˈbeti] [ɪz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ? " [ˈwɪspəd] [ˈwɪni] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪrfəli] .
" Do you suppose Betty is a prisoner ? " whispered Winnie , a little fearfully .
" 做 你 认为 贝蒂 是 一个 囚犯 ? " 低声说道 温妮 , 一个 小的 恐惧地 .

“你觉得贝蒂是囚犯吗？”温妮有些害怕地低声问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ˈiznt] , [ɔːl] [drest] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [best] , " [rɪˈplaɪd] [ruːθ] ,
" Of course she isn't , all dressed up in her best , " replied Ruth ,
" 的 课程 她 不是 , 全部 穿着 向上 在 她 最好的 , " 回复 露丝 ,

“她当然没有，她穿着她最好的衣服，”露丝回答说。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈbeti] [sɔː] [hɜːr; hər] [tuː] [frendz] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə]
and at that moment Betty saw her two friends and waved her hand to
和 在 那 片刻 贝蒂 锯 她 二 朋友们 和 挥手 她 手 到
[ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɑːfɪsər] .
them as she came down the steps beside the English officer .
他们 作为 她 来了 向下 这 步骤 旁 这 英语 官 .

就在这时，贝蒂看到了她的两个朋友，她一边朝她们挥手，一边和英国军官一起走下台阶。

" [oʊ] , ['winifrid] !
" Oh , Winifred !
" 哦 , 温妮弗雷德 !

“哦，温妮弗雷德！”

[ruːθ] !
Ruth !
露丝 !

露丝!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] .
I am so glad you came .
我 是 所以 高兴的 你 来了 .

我很高兴你来了。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['wɔːlnʌt] [groʊv] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz]
Now you can go with us to Walnut Grove and see the English officers
现在 你 能 去 和 我们 到 核桃 树林 和 看 这 英语 警官
['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tɝnəmənt] .
practising for their tournament .
练习 为了 他们的 比赛 .

现在您可以和我们一起去核桃林，观看英国军官们为锦标赛进行训练。

['kæptɪn] ['hɑːrloʊ] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
Captain Harlow says you may go , " she exclaimed , running forward to meet them .
队长 哈洛 说道 你 可能 去 , " 她 惊呼 , 跑步 向前 到 见面 他们 .

“哈洛船长说你们可以走了，”她喊道，然后跑上前去迎接他们。

[bɪ'fɔːr] [ruːθ] [ɔːr] ['winifrid] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ðə; ðiː][tɔːl] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] ['beti] ,
Before Ruth or Winifred could reply the tall officer was beside Betty ,
前 露丝 或者 温妮弗雷德 可以 回复 这 高的 官 曾是 旁 贝蒂 ,

露丝和温妮弗雷德还没来得及回答，那个高个子军官就已经走到贝蒂身边了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .
and she now introduced him to her friends .
和 她 现在 介绍 他 到 她 朋友们 .

她现在把他介绍给了她的朋友们。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪni] ['kɜːrtsi] ,
Ruth and Winnie curtsied ,
露丝 和 温妮 屈膝礼 ,

露丝和温妮行屈膝礼，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['soʊbər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃmən] [boʊd] [pə'laɪtli] ,
with rather sober faces , and the Englishman bowed politely ,
和 相当 清醒 面孔 , 和 这 英国人 鞠躬 礼貌地 ,

他们神色较为严肃，英国人礼貌地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [ruːθ] [ænd; ənd] ['winifrid] [ə'kʌmpəni]
and said that he should be happy to have Ruth and Winifred accompany
和 说 那 他 应该 是 快乐的 到 有 露丝 和 温妮弗雷德 陪伴
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他说，他应该很高兴有露丝和温妮弗雷德陪伴他们。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [sep'tembər]

The	young	Englishman	had	lodged	with	Mrs	.	Hastings	ever	since	the	September
这	年轻的	英国人	有	已提交	和	太太	.	黑斯廷斯	曾经	自从	这	九月

[deɪ] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi] ['entərd] [ˌfɪlə'delfɪr] .

day	when	the	English	army	entered	Philadelphia	.
天	什么时候	这	英语	军队	进入	费城	.

自从英国军队进入费城的那个九月的日子起，这位年轻的英国人就一直住在黑斯廷斯太太家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'feɪlɪŋli] [kaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ,

He	had	been	unfailingly	kind	to	all	the	family	,
他	有	到过	始终如一	种类	到	全部	这	家庭	,

他一直对全家人都很友善。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] ['beti] [tuː; tə] ['wɔːlnʌt] [groʊv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz]

and	when	he	offered	to	take	Betty	to	Walnut	Grove	to	see	the	preparations
和	什么时候	他	提供	到	拿	贝蒂	到	核桃	树林	到	看	这	准备工作

[ɔːl'redi] [wel] ['ʌndər] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] " - ,

already	well	under	way	for	the	"	Mischianza	,
已经	出色地	在下面	方式	为了	这	"	-	,

当他提出带贝蒂去核桃林看看“米斯奇安扎”的筹备工作已经进展顺利时，

" [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [neɪmd] [ðer; ðər] ['feɪməs] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

"	as	the	soldiers	named	their	famous	entertainment	to	be	given	in	honor	of
"	作为	这	士兵	命名	他们的	著名的	娱乐	到	是	给定	在	荣誉	的

['dʒen(ə)rəl] [haʊ] ,

General	Howe	,
一般的	豪	,

“士兵们将他们为纪念豪将军而举办的著名娱乐活动命名为……”

['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['beti] [tuː; tə][goʊ] .

Mrs	.	Hastings	was	quite	willing	for	Betty	to	go	.
太太	.	黑斯廷斯	曾是	相当	愿意的	为了	贝蒂	到	去	.

黑斯廷斯太太很乐意让贝蒂离开。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] .

"	We	shall	be	home	in	good	season	.
"	我们	将	是	家	在	好的	季节	.

我们会在合适的时节回家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['mʌðərz] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] , " ['ɜːdʒd] ['beti] ,

I	am	sure	your	mothers	would	be	willing	,	"	urged	Betty	,
我	是	当然	你的	母亲们	会	是	愿意的	,	"	敦促	贝蒂	,

“我相信你们的母亲们都愿意，”贝蒂敦促道。

" [ænd; ənd] - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɪns] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] ,

"	and	-	twill	be	a	fine	sight	to	-	day	,	since	the	soldiers	are	to	rehearse	,
"	和	-	斜纹布	是	一个	美好的	视线	到	-	天	,	自从	这	士兵	是	到	排练	,

“今天士兵们要进行演习，那将是一幅美丽的景象。”

[æz; əz][wiː; wi][dɪd][fɔːr; fər] ['gɪlbɚts] [pleɪ] . "

as	we	did	for	Gilbert's	play	.	"
作为	我们	做过	为了	吉尔伯特的	玩	.	"

就像我们对待吉尔伯特的戏剧一样。

" [lets] [goʊ] , [ruːθ] , " ['winifrid] ['wɪspəd] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [ruːθ] [ə'griːd] ,

"	Let's	go	,	Ruth	,	"	Winifred	whispered	eagerly	,	and	Ruth	agreed	,
"	我们来吧	去	,	露丝	,	"	温妮弗雷德	低声说道	急切地	,	和	露丝	同意	,

“我们走吧，露丝，”温妮弗雷德急切地低声说道，露丝同意了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌentər'teɪnd] [baɪ]

but	with	a	vague	feeling	that	she	ought	not	to	wish	to	be	entertained	by
但	和	一个	模糊的	感觉	那	她	应该	不是	到	希望	到	是	娱乐	经过

[ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['enəmi] .

the	amusements	of	America's	enemies	.
这	娱乐	的	美国的	敌人	.

但她隐约觉得，自己不应该喜欢美国敌人的娱乐活动。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [tɔ:rd] ['naɪts] [wɔ:rf] , [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] [edʒ] [ʌv; əv] [gri:n] [stri:t] ,

As	they	walked	on	toward	Knight's	Wharf	,	at	the	water	edge	of	Green	Street	,
作为	他们	步行	在	朝向	骑士的	码头	,	在	这	水	边缘	的	绿色的	街道	,

他们继续向格林街水边的骑士码头走去，

[wer] [ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['kæptɪn] ['hɑ:rloʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [daʊn] [ðə; ði]

where	a	boat	was	waiting	to	take	Captain	Harlow	and	his	guests	down	the
在哪里	一个	船	曾是	等待	到	拿	队长	哈洛	和	他的	客人	向下	这

['rɪvər][tu:; tə]['mɪstər] . ['wɔrtənz] ['kʌntri] [pleɪs] ,

river	to	Mr	.	Wharton's	country	place	,
河	到	先生	.	沃顿商学院	国家	地方	,

一艘船正等着接哈洛船长和他的客人们沿河而下，前往沃顿先生的乡间别墅。

[ru:θ] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['tʊrnəmənt]

Ruth	kept	repeating	the	word	"	tournament
露丝	保留	重复	这	单词	"	比赛

露丝不停地重复着“锦标赛”这个词。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	177	]
"	[	页	-	]

[第177页]

[tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .

to	herself	,	and	wondering	what	it	meant	.
到	她自己	,	和	好奇	什么	它	意思是	.

她自言自语，琢磨着这句话是什么意思。

['beti] [mʌst; məst] [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['i:zəli] .

Betty	must	know	,	she	thought	,	for	she	had	spoken	it	so	easily	.
贝蒂	必须	知道	,	她	想法	,	为了	她	有	说	它	所以	容易地	.

她心想，贝蒂肯定知道，因为她轻而易举地说了出来。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

She	resolved	to	ask	her	at	the	first	opportunity	.
她	已解决	到	问	她	在	这	第一的	机会	.

她决心一有机会就问她。

[ə; eɪ] ['roʊboʊt] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['seɪləz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

A	rowboat	with	two	sailors	was	waiting	for	the	captain	,
一个	划艇	和	二	水手们	曾是	等待	为了	这	队长	,

一艘载着两名水手的划艇正在等待船长。

[ænd; ənd][hi:; hi] [helpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][tu:; tə][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [si:ts] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

and	he	helped	the	little	girls	to	the	comfortable	seats	,	and	took	his
和	他	帮助	这	小的	女孩们	到	这	舒服的	座位	,	和	采取	他的

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] ,

place	at	the	tiller	,
地方	在	这	耕耘机	,

他扶着小女孩们坐到舒适的座位上，然后自己坐到舵柄前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɔːzmən, ˈəu-][ðə; ðɪ][boʊt] [muːvd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːrf]
and **with** **a** **word** **to** **the** **oarsmen** **the** **boat** **moved** **out** **from** **the** **wharf**
和 和 一个 单词 到 这 划桨手 这 船 已搬 出去 从 这 码头
[ænd; ənd] [ˈhedɪd] [tɔːrd] [ˈsʌðərk] .
and **headed** **toward** **Southwark** **.**
和 标题 朝向 南华克 .

他吩咐划桨手们，船便驶离码头，朝南华克方向驶去。

" [wʌt] [dʌz] - [ˈtʊrnəmənt] - [miːn] , [ˈbeti] ?
" What does ' tournament ' mean , Betty ?
" 什么 做 - 比赛 - 意思是 , 贝蒂 ?

“贝蒂，‘锦标赛’是什么意思？”

" [ruːθ] [ˈwɪspəd] .
" Ruth whispered .
" 露丝 低声说道 .

露丝低声说道。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [læft] [ˈbeti] .
" Wait and see , " laughed Betty .
" 等待 和 看 , " 笑了 贝蒂 .

“等着瞧吧，”贝蒂笑着说。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] - [rɪˈhɜːrs(ə)l] - ? " [pəˈsistid] [ruːθ] .
" Does it mean the same as ' rehearsal ' ? " persisted Ruth .
" 做 它 意思是 这 相同的 作为 - 排演 - ? " 持续 露丝 .

“它和‘排练’的意思一样吗？”露丝追问道。

" [nɑːt][ɪgˈzæktli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbeti] , [huː] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
" Not exactly , " replied Betty , who only that very morning had asked her mother
" 不是 确切地 , " 回复 贝蒂 , WHO 仅有的 那 非常 早晨 有 问 她 母亲
[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈkwestʃən] .
the same question .
这 相同的 问题 .

“不完全是，”贝蒂回答道，就在那天早上，她也问过她妈妈同样的问题。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [miːnz] [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪˈliːv] [ˈbæt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈsiːɪŋ] [ruːθs] [lʊk] [ʌv; əv]
" It really means a make - believe battle , " she explained , seeing Ruth's look of
" 它 真的 方法 一个 制作 - 相信 战斗 , " 她 解释 , 看到 露丝的 看 的
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

“这其实就是一场假想的战斗，”她看到露丝失望的表情，解释道。

" [men] [dres] [ʌp] [ɪn][ˈɑːrmər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈsoʊldʒərz] [juːst] [tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz]
" Men dress up in armor , such as soldiers used to wear , and their horses
" 男人 裙子 向上 在 盔甲 , 这样的 作为 士兵 用过的 到 穿 , 和 他们的 马匹
[wer] [ʃiːldz] ,
wear shields ,
穿 盾牌 ,

男人们身着盔甲，就像以前的士兵那样，他们的马也披着盾牌。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men][hæv; həv] [lɔːŋ] [spiə] , [ænd; ənd] [meɪk] - [bɪˈliːv] [əˈtæk] [iːtʃ] [ˈʌðər] . "
and the men have long spears , and make - believe attack each other . "
和 这 男人 有 长的 长矛 , 和 制作 - 相信 攻击 每个 其他 . "

男人们拿着长矛，互相假装攻击。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Shall we see that to - day ?
" 将 我们 看 那 到 - 天 ?

“我们今天就能看到吗？”

" [ruːθ] ['kwestʃənd] .
" Ruth questioned .
" 露丝 被质问 .

露丝问道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['beti] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['kæptɪn] ['hɑːrloʊ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
But before Betty could answer she realized that Captain Harlow was speaking .
但 前 贝蒂 可以 回答 她 已实现 那 队长 哈洛 曾是 请讲 .

但贝蒂还没来得及回答，就意识到哈洛上尉正在说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [fɔːt] [fɔːr; fər] ?
" I suppose you all know what the Knights of the days of Chivalry fought for ?
" 我 认为 你 全部 知道 什么 这 骑士 的 这 天 的 骑士精神 战斗 为了 ?

我想你们都知道骑士时代的骑士们为何而战吧?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" he was saying ,
" 他 曾是 说 ,

他说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θriː] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [gests] .
with a friendly smile at the three little American girls who were his guests .
和 一个 友好的 微笑 在 这 三 小的 美国人 女孩们 WHO 是 他的 客人 .

他对着三位来访的美国小女孩露出了友好的微笑。

" [wʌt] [ɑːr; ər] - [naɪts] - ? " ['kwestʃənd] ['winifrid] .
" What are ' Knights ' ? " questioned Winifred .
" 什么 是 - 骑士 - ? " 被质问 温妮弗雷德 .

“什么是‘骑士’？”温妮弗雷德问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['ænsər] [ðæt] , [mɪs] ['beti] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
" Can you answer that , Miss Betty ? " asked the captain .
" 能 你 回答 那 , 错过 贝蒂 ? " 问 这 队长 .

“贝蒂小姐，你能回答这个问题吗？”船长问道。

" ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] , [huːz] [kɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm]
" Mother told me that a knight was a brave soldier , whose king gave him
[ə; eɪ] [sɔːrd] ,
a sword ,
" 母亲 讲述 我 那 一个 骑士 曾是 一个 勇敢的 士兵 , 谁 国王 给予 他
一个 剑 ,

母亲告诉我，骑士是勇敢的士兵，国王会赐予他一把剑。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] : - [ə'raɪz] , [sɜːr] [naɪt] , - " [rɪ'plaɪd] ['beti] , [waɪl] [ruːθ] [ænd; ənd] ['winifrid]
and then said : ' Arise , Sir Knight , ' " replied Betty , while Ruth and Winifred
['lisnd] [əd'maɪərɪŋli] ,
listened admiringly ,
和 然后 说 : - 出现 , 先生 骑士 , - " 回复 贝蒂 , 尽管 露丝 和 温妮弗雷德
听着 钦佩地 ,

然后说道：“起来吧，骑士先生，”贝蒂回答道，露丝和温妮弗雷德则在一旁钦佩地听着。

['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [frend] ['beti] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ][moʊst] ['klevər] [gɜːrl][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .
thinking their friend Betty must be the most clever girl in Philadelphia .
思维 他们的 朋友 贝蒂 必须 是 这 最多 聪明的 女孩 在 费城 .

他们认为朋友贝蒂一定是费城最聪明的女孩。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [nɪr] [ɪˈnʌf] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,
" Well , that is near enough , " replied the young officer ,
" 出色地 , 那 是 靠近 足够的 , " 回复 这 年轻的 官 ,

“嗯，差不多了，”年轻的军官回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn]['oʊldən] [taɪmz] [naɪts] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [tilts] , [ɔːr]
" but I will tell you that in olden times knights used to have tilts , or
" 但 我 将要 告诉 你 那 在 古老的 时代 骑士 用过的 到 有 倾斜 , 或者
['tɔːnəmənts] ,
tournaments ,
锦标赛 ,

但我可以告诉你，在古代，骑士们经常举行比武或锦标赛。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] .
such as we mean to have on the eighteenth of this month .
这样的 作为 我们 意思是 到 有 在 这 第十八 的 这 月 .

例如我们计划在本月18日进行的那次。

[waɪt] [naɪts] [əˈgenst] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blendɪd] [roʊz] .
White Knights against the Knights of the Blended Rose .
白色的 骑士 反对 这 骑士 的 这 混合 玫瑰 .

白骑士对抗玫瑰骑士。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['saʊndɪd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['iːgər]
" It all sounded very wonderful to the three little girls , and Ruth was eager
" 它 全部 听起来 非常 精彩的 到 这 三 小的 女孩们 , 和 露丝 曾是 渴望的
[tuː; tə] [riːtʃ] ['sʌðərk] ,
to reach Southwark ,
到 抵达 南华克 ,

“这听起来对三个小女孩来说都非常美好，露丝也渴望尽快到达南华克。”

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [mɪs] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈhɜːrs(ə)l] .
fearing that they might miss some part of this rehearsal .
害怕 那 他们 可能 错过 一些 部分 的 这 排演 .

他们担心自己可能会错过彩排的某些部分。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ðæt] ['plez(ə)nt] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [meɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt]
The beautiful river was very still that pleasant afternoon in May , and the boat
这 美丽的 河 曾是 非常 仍然 那 令人愉快的 下午 在 可能 , 和 这 船
[muːvd] ['ræpɪdli] [əˈlɔːŋ] ,
moved rapidly along ,
已搬 快速 沿着 ,

五月一个宜人的下午，美丽的河面平静如镜，小船快速地向前行驶。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] - [krɑːft]
now and then passing some fishing - craft
现在 和 然后 通过 一些 钓鱼 - 工艺

时不时会经过一些渔船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ɔːr] ['pleʒər] [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
or pleasure boat , and the little girls smiled happily at each other ,
或者 乐趣 船 , 和 这 小的 女孩们 微笑 快乐地 在 每个 其他 ,

或者一艘游艇，小女孩们彼此开心地笑着。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ədˈventʃər] .
thinking that this indeed was a great adventure .
思维 那 这 的确 曾是 一个 伟大的 冒险 .

当时我就觉得这真是一次很棒的冒险。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] ,

As	the	boat	drew	near	the	landing	place	,
作为	这	船	画	靠近	这	降落	地方	,

当船靠近登陆点时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,

they	could	see	a	number	of	people	on	the	wharf	,
他们	可以	看	一个	数字	的	人们	在	这	码头	,

他们可以看到码头上有不少人，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ruːθ] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['meɪdʒər]['ɑnˌdreɪ] ,

and	one	of	these	Ruth	at	once	recognized	as	Major	André	,
和	一	的	这些	露丝	在	一次	认可	作为	主要的	安德烈	,

其中一人露丝一眼就认出是安德烈少校。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt]

the	young	officer	who	had	introduced	her	to	General	Howe	on	the	night
这	年轻的	官	WHO	有	介绍	她	到	一般的	豪	在	这	夜晚

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['hɪroʊ] .

when	she	had	gone	to	demand	the	return	of	Hero	.
什么时候	她	有	已消失	到	要求	这	返回	的	英雄	.

那晚，她去要求归还希罗时，是那位把她介绍给豪将军的年轻军官。

['kæptɪn] ['hɑːrloʊ] [led][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv]['mɪstər] .

Captain	Harlow	led	the	little	girls	to	a	bench	on	the	further	side	of	Mr	.
队长	哈洛	引领	这	小的	女孩们	到	一个	长椅	在	这	更远	边	的	先生	.

['wɔrtənz] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːn] .

Wharton's	beautiful	lawn	.
沃顿商学院	美丽的	草地	.

哈洛船长带着小女孩们来到沃顿先生美丽草坪另一边的长椅上。

" [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

"	Stay	here	until	I	come	after	you	,	"	he	said	and	hurried	away	.
"	停留	这里	直到	我	来	后	你	,	"	他	说	和	慌忙	离开	.

“你待在这里等我来救你，”他说完便匆匆离开了。

[ðə; ði]['gɜːlz] [lʊkt] [ə'baʊt] [əd'maɪərɪŋli] .

The	girls	looked	about	admiringly	.
这	女孩们	看起来	关于	钦佩地	.

女孩们带着钦佩的目光环顾四周。

[dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [men] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ]

Just	across	the	lawn	from	where	they	were	sitting	men	were	at	work	on	a
只是	穿过	这	草地	从	在哪里	他们	是	坐着	男人	是	在	工作	在	一个

[pə'vɪliən] ,

pavilion	,
亭	,

在他们所坐位置对面的草坪上，工人们正在搭建一个凉亭。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] [wʊd] [biː; bi] ['siːtɪd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] " - .

in	which	the	guests	would	be	seated	to	view	the	"	Mischianza	.
在	哪个	这	客人	会	是	坐着	到	看法	这	"	-	.

宾客们将坐在那里观看“Mischianza”。

" ['soʊldʒərz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [kɔːl] [sent]

"	Soldiers	on	horseback	were	riding	back	and	forth	,	and	a	trumpet	call	sent
"	士兵	在	马背	是	骑术	后退	和	前进	,	和	一个	喇叭	称呼	发送

[ðem; ðəm][ɔːl] [trɔtɪŋ] [ə'weɪ] ,

them	all	trotting	away	,
他们	全部	小跑	离开	,

“骑兵们来回奔跑，一声号角声让他们全部小跑离开。”

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [læns] [ænd; ənd] [ʃiːldz] [ɑːn][ðer; ðər] [left] [ɑːrmz] .

to	return	immediately	with	long	lances	and	shields	on	their	left	arms	.
到	返回	立即地	和	长的	长矛	和	盾牌	在	他们的	左边	武器	.

立即返回，左臂扛着长矛和盾牌。

['fɔːmiŋ] [ɪn] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] [ðeɪ] ['gæləpt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [bæk] ,

Forming	in	two	divisions	they	galloped	forward	and	back	,
成型	在	二	部门	他们	疾驰	向前	和	后退	,

它们分成两队，来回疾驰。

['tɜːrnɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ruːθ] [ænd; ənd] ['beti] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] , ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['raɪdərz] [wʊd]

turning	so	quickly	that	Ruth	and	Betty	both	exclaimed	,	fearful	that	the	riders	would
转弯	所以	迅速地	那	露丝	和	贝蒂	两个都	惊呼	,	可怕	那	这	骑手	会

[biː; bi] [θroʊn] .

be	thrown	.
是	抛掷	.

转弯速度太快，露丝和贝蒂都惊呼起来，担心骑手会被甩出去。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['kæptɪn] ['hɑːrloʊ] [keɪm] [ænd; ənd]

In	a	little	while	Captain	Harlow	came	and
在	一个	小的	尽管	队长	哈洛	来了	和

过了一会儿，哈洛船长来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[tʊk] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

took	his	guests	to	visit	the	ballroom	.
采取	他的	客人	到	访问	这	舞厅	.

他带着客人参观了宴会厅。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ]

From	the	garden	they	ascended	a	short	flight	of	steps	,	and	entered	a
从	这	花园	他们	上升	一个	短的	航班	的	步骤	,	和	进入	一个

['speɪʃəs] [hɔːl] ,

spacious	hall	,
宽敞	大厅	,

他们从花园拾级而上，进入了一个宽敞的大厅。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɚz] .

lined	with	mirrors	.
衬里	和	镜子	.

四周都是镜子。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] .

Never	had	the	little	girls	seen	anything	so	wonderful	.
绝不	有	这	小的	女孩们	已见	任何事物	所以	精彩的	.

这些小女孩从未见过如此美妙的景象。

[wer'evər] [ðeɪ] [lʊkt] [ðeɪ] [sɔː] ['beti] , [ruːθ] , [ænd; ənd] ['winifrid] [ɔːl] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Wherever	they	looked	they	saw	Betty	,	Ruth	,	and	Winifred	all	smiling	with	delight	.
无论	他们	看起来	他们	锯	贝蒂	,	露丝	,	和	温妮弗雷德	全部	微笑	和	喜	.

无论他们看向哪里，都能看到贝蒂、露丝和温妮弗雷德脸上洋溢着喜悦的笑容。

['kæptɪn] ['hɑːrloʊ] [kɔːld] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

Captain	Harlow	called	a	servant	,
队长	哈洛	称为	一个	仆人	,

哈洛船长叫来一个仆人，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ðə; ðɪ][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ][ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	in	a	few	moments	the	man	returned	with	a	silver	tray	on	which	were
和	在	一个	很少	时刻	这	男人	返回	和	一个	银	托盘	在	哪个	是

[pleɪts] [ʌv; əv] ['kændid] [fruːts] ,

plates	of	candied	fruits	,
盘子	的	脯	水果	,

过了一会儿，那人端着一个银托盘回来了，托盘上放着几盘蜜饯水果。

[keɪks] , [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gests] .

cakes	,	and	glasses	of	lemonade	for	his	little	guests	.
蛋糕	,	和	眼镜	的	柠檬水	为了	他的	小的	客人	.

蛋糕和柠檬水，是给他的小客人们准备的。

" [its] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [meɪ] - [deɪ] ['pɑːrti] , " ['wɪspəd] ['winifrid] .

"	It's	more	wonderful	than	the	May	-	day	party	,	"	whispered	Winifred	.
"	它是	更多的	精彩的	比	这	可能	-	天	派对	,	"	低声说道	温妮弗雷德	.

“这比五一节派对还要精彩，”温妮弗雷德低声说道。

[bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

But	Ruth	did	not	hear	her	.
但	露丝	做过	不是	听到	她	.

但露丝没有听到她的话。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðæt] ['moʊmənt] [tuː] ['ɑːfəsərz][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

For	at	that	moment	two	officers	had	entered	the	room	.
为了	在	那	片刻	二	警官	有	进入	这	房间	.

就在这时，两名警官走进了房间。

" [sɜːr] ['henri] ['klɪntən] [wɪl] [ə'raɪv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɑːn]

"	Sir	Henry	Clinton	will	arrive	to	-	morrow	,	and	General	Howe	will	soon	be	on
"	先生	亨利	克林顿	将要	到达	到	-	明天	,	和	一般的	豪	将要	很快	是	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

his	way	to	England	,
他的	方式	到	英格兰	,

“亨利·克林顿爵士将于明日抵达，豪将军也将很快启程前往英国。”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] .

"	she	heard	one	of	them	say	.
"	她	听到	一	的	他们	说	.

她听到其中一个人这么说。

" - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['kæptʃər] [jʌŋ] [ˌlæfi'et] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

"	'	Tis	a	pity	he	cannot	capture	young	Lafayette	and	take	him	back	to
"	-	的	一个	遗憾	他	不能	捕获	年轻的	拉斐特	和	拿	他	后退	到

['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

England	with	him	.
英格兰	和	他	.

“可惜他不能抓住年轻的拉法耶特，把他带回英国。”

[kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['welkəm] , " [ri'spɔndid] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

King	George	would	give	him	a	royal	welcome	,	"	responded	the	other	.
国王	乔治	会	给	他	一个	皇家	欢迎	,	"	回应	这	其他	.

“乔治国王会给予他皇家般的欢迎，”另一个人回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [plæn] [ə'fʊt] , " [dɪ'klerd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['spiːkər] .

"	There	is	some	such	plan	afoot	,	"	declared	the	first	speaker	.
"	那里	是	一些	这样的	计划	步行	,	"	声明	这	第一的	扬声器	.

“确实有这样的计划正在酝酿之中，”第一位发言者宣称。

" - ['kæptʃər] [ˌlæfi'et] ! -

"	'	Capture	Lafayette	!	'
"	-	捕获	拉斐特	!	-

“攻占拉斐特！”

" [ruːθ] ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [wɜːrdz]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]
" Ruth whispered the dreadful words over to herself and all her delight and
" 露丝 低声说道 这 可怕 字 超过 到 她自己 和 全部 她 喜 和
['pleʒər] ['vænɪʃt] .
pleasure vanished .
乐趣 消失了 .

露丝低声对自己说出了那些可怕的话，她所有的快乐和愉悦都消失了。

[ðiːz] [men] , ['iːv(ə)n]
These men , even
这些 男人 , 甚至

这些人，甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ðə; ðɪ][kaɪnd] ['kæptɪn] ['hɑːrloʊ] , [huːm] [ðə; ðɪ] ['heɪstɪŋz] [laɪkt] [soʊ] [wel] ,
the kind Captain Harlow , whom the Hastings liked so well ,
这 种类 队长 哈洛 , 谁 这 黑斯廷斯 喜欢 所以 出色地 ,

那位和蔼可亲的哈洛船长，深受黑斯廷斯一家的喜爱。

[wʊd] [traɪ][ðer; ðər][best][tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪkən] , [ə'mɛrɪkəz] [best] [frend] ,
would try their best to capture the young French Republican , America's best friend ,
会 尝试 他们的 最好的 到 捕获 这 年轻的 法语 共和党人 , 美国的 最好的 朋友 ,

他们会竭尽全力抓捕这位年轻的法国共和党人，美国最好的朋友。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
and take him to England a prisoner .
和 拿 他 到 英格兰 一个 囚犯 .

把他作为囚犯押送到英国。

[ruːθ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
Ruth could think of nothing else .
露丝 可以 思考 的 没有什么 别的 .

露丝满脑子都是这件事。

[ʃiː; ʃɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːl'redi] [sʌm; səm][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [ˌlæfi'et]
She wondered if perhaps there was not already some plan by which Lafayette
她 想知道 如果 也许 那里 曾是 不是 已经 一些 计划 经过 哪个 拉斐特
[wʊd] [biː; bi] ['kæptʃərd] .
would be captured .
会 是 捕获 .

她怀疑是不是已经有了抓捕拉法耶特的计划。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][ɔːl][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
She was very silent all the remainder of the afternoon ,
她 曾是 非常 沉默的 全部 这 余 的 这 下午 ,

整个下午她都沉默不语。

[ænd; ənd] ['betiˌ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ruːθ] [mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] .
and Betty decided that Ruth must be tired .
和 贝蒂 决定 那 露丝 必须 是 疲劳的 .

贝蒂觉得露丝一定是累了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [θæŋkt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['veri] [pə'laɪtli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt] ,
But they all thanked the captain very politely for their pleasant visit ,
但 他们 全部 谢谢 这 队长 非常 礼貌地 为了 他们的 令人愉快的 访问 ,

但他们都非常礼貌地感谢船长让他们度过了愉快的时光。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪsɪz] .

as	he	helped	them	from	the	boat	and	walked	with	them	to	Mrs	.
作为	他	帮助	他们	从	这	船	和	步行	和	他们	到	太太	.

['heɪstɪŋz] - [dɔːr] .

Hastings	'	door	.
黑斯廷斯	-	门	.

他扶他们下了船，然后陪他们走到黑斯廷斯太太家门口。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][get] [hoʊm] .

Ruth	was	eager	to	get	home	.
露丝	曾是	渴望的	到	得到	家	.

露丝急切地想回家。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] ['veri] [suːn] ,

She	meant	to	ask	her	mother	if	she	might	not	go	to	Barren	Hill	very	soon	,
她	意思是	到	问	她	母亲	如果	她	可能	不是	去	到	荒芜	爬坡道	非常	很快	,

她本想问问母亲，自己是否很快就要去巴伦山了。

[pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

perhaps	to	-	morrow	.
也许	到	-	明天	.

或许明天。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [ðæt] [lɔːŋ] ;

It	seemed	to	her	she	could	hardly	wait	that	long	;
它	似乎	到	她	她	可以	几乎	等待	那	长的	;

她觉得她几乎等不了那么久；

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] [maɪt] [duː] [bɪ'fɔːr] ['wɔːrnɪŋ] [kʊd; kəd] [riːtʃ]

for	who	could	tell	what	the	English	soldiers	might	do	before	warning	could	reach
为了	WHO	可以	告诉	什么	这	英语	士兵	可能	做	前	警告	可以	抵达

[ˌlæfi'et] ?

Lafayette	?
拉斐特	?

谁又能预料到在拉法耶特收到警告之前，英国士兵会做出什么事来呢?

[fɔːr; fər] [ruːθ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɑːlv] :

For	Ruth	had	made	a	great	resolve	:
为了	露丝	有	制成	一个	伟大的	解决	:

因为露丝下定了决心:

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][let] [ˌlæfi'et] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ment] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]

she	would	try	to	let	Lafayette	know	that	the	English	General	meant	to	do	his
她	会	尝试	到	让	拉斐特	知道	那	这	英语	一般的	意思是	到	做	他的

[best][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

best	to	take	him	a	prisoner	to	England	.
最好的	到	拿	他	一个	囚犯	到	英格兰	.

她会设法让拉法耶特知道，那位英国将军打算尽一切努力把他俘虏并带回英国。

[wʌns] [æt; ət] ['bærən] [hɪl] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [riːtʃ]

Once	at	Barren	Hill	Ruth	was	sure	that	she	could	find	some	way	to	reach
一次	在	荒芜	爬坡道	露丝	曾是	当然	那	她	可以	寻找	一些	方式	到	抵达

['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz][kæmp][ænd; ənd][wɔːrn][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] .

Washington's	camp	and	warn	the	young	Frenchman	.
华盛顿的	营	和	警告	这	年轻的	法国人	.

到达巴伦山后，露丝确信她能找到某种方法到达华盛顿的营地，并警告这位年轻的法国人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] ['vɪzɪt]
THE VISIT
这 访问

访问

['ru:θs] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌæftɝ'nu:nz]
Ruth's mother and aunt listened to her account of her afternoon's
露丝的 母亲 和 阿姨 听着 到 她 帐户 的 她 下午
[əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
adventure with interest ,
冒险 和 兴趣 ,

露丝的母亲和姨妈饶有兴致地听她讲述下午的奇遇。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sed] :
but when she had finished her mother said :
但 什么时候 她 有 完成的 她 母亲 说 :

但她说完后，她母亲说：

" [aɪ][du:][nɑ:t] [bleɪm] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [fɔ:r; fər] [ək'septɪŋ] ['bɛti:z] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" I do not blame you , my dear , for accepting Betty's invitation ,
" 我 做 不是 责备 你 , 我的 亲爱的 , 为了 接受 贝蒂的 邀请 ,

“亲爱的，我不怪你接受贝蒂的邀请。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz]
but I am surprised that Mrs . Hastings should permit an enemy of America's
但 我 是 惊讶 那 太太 . 黑斯廷斯 应该 允许 一个 敌人 的 美国的
[raɪts] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [frend] ,
rights to become a friend ,
权利 到 变得 一个 朋友 ,

但令我惊讶的是，黑斯廷斯夫人竟然允许一个美国权利的敌人成为朋友。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ʃi:; ʃi][soʊ][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fɪsər] [hu:] ['lɑ:dʒɪz] [ðer; ðər] .
as it is evident she so regards the young English officer who lodges there .
作为 它 是 明显 她 所以 问候 这 年轻的 英语 官 WHO 旅馆 那里 .

显然，她对住在那里的那位年轻的英国军官抱有好感。

" [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ru:θ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" In her heart Ruth agreed with her mother .
" 在 她 心 露丝 同意 和 她 母亲 .

“露丝内心同意她母亲的说法。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [dɪs'lɔɪəl] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [ək'septɪd] ['bɛti:z] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
It seemed disloyal even to have accepted Betty's invitation .
它 似乎 不忠 甚至 到 有 公认 贝蒂的 邀请 .

接受贝蒂的邀请似乎都是一种不忠的行为。

[ˌnevərðə'les] [ru:θ] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['sʌðərk] ;
Nevertheless Ruth was glad that she had gone to Southwark ;
尽管如此 露丝 曾是 高兴的 那 她 有 已消失 到 南华克 ;

然而，露丝很高兴自己去了南华克；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ˌlæfi'et] [si:md] [ʌv; əv] [greɪt]
for the conversation she had overheard in regard to Lafayette seemed of great
为了 这 对话 她 有 无意中听到 在 看待 到 拉斐特 似乎 的 伟大的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
importance to the little girl .
重要性 到 这 小的 女孩 .

小女孩无意中听到的关于拉斐特的谈话似乎对她来说非常重要。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə]['eni] [wʌn][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] [seɪ] ,

She	did	not	speak	to	any	one	of	what	she	had	heard	the	English	officers	say	,
她	做过	不是	说话	到	任何	一	的	什么	她	有	听到	这	英语	警官	说	,

她没有把听到的英国军官们说的话告诉任何人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][wʌns][toʊld]

but	she	could	not	explain	even	to	herself	why	she	had	not	at	once	told
但	她	可以	不是	解释	甚至	到	她自己	为什么	她	有	不是	在	一次	讲述

['wɪni] ,

Winnie	,
温妮	,

但她甚至无法向自己解释，为什么她没有立刻告诉温妮。

[ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

or	why	she	did	not	now	tell	her	mother	.
或者	为什么	她	做过	不是	现在	告诉	她	母亲	.

或者为什么她现在没有告诉她母亲。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ruːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ]

It	seemed	to	Ruth	that	it	was	a	secret	which
它	似乎	到	露丝	那	它	曾是	一个	秘密	哪个

在露丝看来，这似乎是一个秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'faɪd] ['oʊnli][tuː; tə][wʌn]['pɜːrs(ə)n] : [tuː; tə] [ˌlæfi'et] [hɪm'self] .

she	could	confide	only	to	one	person	:	to	Lafayette	himself	.
她	可以	信任	仅有的	到	一	人	:	到	拉斐特	他自己	.

她只能向一个人倾诉：那就是拉斐特本人。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mʌðər] , [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɜːrnɪstli] ,

"	May	I	go	to	Barren	Hill	to	-	morrow	,	Mother	,	dear	?	"	she	asked	earnestly	,
"	可能	我	去	到	荒芜	爬坡道	到	-	明天	,	母亲	,	亲爱的	?	"	她	问	切实	,

“妈妈，我明天可以去荒山吗？”她恳切地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [gʊd] - [naɪt] .

as	she	bade	her	mother	good	-	night	.
作为	她	巴德	她	母亲	好的	-	夜晚	.

她向母亲道晚安。

" [waɪ] , ['ruːθi] !

"	Why	,	Ruthie	!
"	为什么	,	露西	!

“哎呀，露西！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

Of	course	not	!
的	课程	不是	!

当然不是！

[jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['redi] ,

Your	things	are	not	ready	,
你的	事物	是	不是	准备好	,

你的东西还没准备好。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][sent] [ænt] ['debrə; 'debərə][wɜːrd][tuː; tə][hæv; həv]['fɑːrmər] - [kɔːl]

and	we	have	not	sent	Aunt	Deborah	word	to	have	Farmer	Withely	call
和	我们	有	不是	发送	阿姨	黛博拉	单词	到	有	农民	-	称呼

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

我们还没有通知黛博拉阿姨让威瑟利农夫来接你。

" [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	replied	her	mother	in	surprise	.
"	回复	她	母亲	在	惊喜	.

“她母亲惊讶地回答道。”

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

"	Why	are	you	so	anxious	to	go	to	-	morrow	?	"
"	为什么	是	你	所以	焦虑的	到	去	到	-	明天	?	"

你为什么这么急着明天去?

" [oʊ] , ['mʌðər] !

"	Oh	,	Mother	!
"	哦	,	母亲	!

“哦，母亲!

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [maɪ] [θɪŋz] .

Never	mind	about	my	things	.
绝不	头脑	关于	我的	事物	.

我的东西不用管了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['fɑːrmər] - [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] , " ['ɝːdʒd] [ruːθ] .

And	I	am	sure	Farmer	Withely	will	take	me	,	"	urged	Ruth	.
和	我	是	当然	农民	-	将要	拿	我	,	"	敦促	露丝	.

“我相信威瑟利农夫一定会收留我的，”露丝恳求道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə] [ænt] ['klærə] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['penəl]

"	But	do	you	think	it	will	be	quite	fair	to	Aunt	Clara	?	"	said	Mrs	.	Pennell
"	但	做	你	思考	它	将要	是	相当	公平的	到	阿姨	克拉拉	?	"	说	太太	.	佩内尔

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“但是你认为这对克拉拉姨妈公平吗？”佩内尔太太严肃地问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn]

"	You	know	there	are	many	things	you	can	do	to	help	her	until	I	am	on
"	你	知道	那里	是	许多	事物	你	能	做	到	帮助	她	直到	我	是	在

[maɪ] [fiːt] [ə'gen] .

my	feet	again	.
我的	脚	再次	.

“你知道，在我重新站起来之前，你可以做很多事情来帮助她。”

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['ruːθi] .

Be	patient	,	Ruthie	.
是	病人	,	露西	.

耐心点，露西。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

You	shall	go	to	Barren	Hill	as	soon	as	it	is	possible	.
你	将	去	到	荒芜	爬坡道	作为	很快	作为	它	是	可能的	.

你应该尽快前往荒山。

" [ruːθ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][bed] .

"	Ruth	was	ready	to	cry	with	disappointment	as	she	went	up	-	stairs	to	bed	.
"	露丝	曾是	准备好	到	哭	和	失望	作为	她	去	向上	-	楼梯	到	床	.

露丝失望得快要哭出来了，她上楼去睡觉了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hɜːr; hər]['riːz(ə)n]

For	a	moment	she	had	been	tempted	to	tell	her	mother	her	reason
为了	一个	片刻	她	有	到过	受诱惑	到	告诉	她	母亲	她	原因

[fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] ,

for	wanting	to	go	at	once	to	Barren	Hill	,
为了	想要	到	去	在	一次	到	荒芜	爬坡道	,

她一度很想告诉母亲她为什么想立刻去巴伦山。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ]

but	she	realized	that	her	mother	might	say	that	a	little	girl	could	do	nothing
但	她	已实现	那	她	母亲	可能	说	那	一个	小的	女孩	可以	做	没有什么

[tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər] ,

to	protect	a	great	soldier	,
到	保护	一个	伟大的	士兵	,

但她意识到母亲可能会说，一个小女孩不可能保护一位伟大的战士。

[ænd; ənd][fər'bɪd][hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'tempt]

and	forbid	her	making	any	attempt
和	禁止	她	制作	任何	试图

并禁止她进行任何尝试

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[riːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kerləs] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] .

reach	the	young	Frenchman	only	to	repeat	the	careless	talk	of	English	soldiers	.
抵达	这	年轻的	法国人	仅有的	到	重复	这	粗心	讲话	的	英语	士兵	.

找到这位年轻的法国人，却发现他重复着英国士兵漫不经心的谈话。

" [aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

"	I	must	do	it	myself	,	in	some	way	.
"	我	必须	做	它	我	,	在	一些	方式	.

我必须自己想办法去做。

[aɪ][mʌst; məst] ! " [θɔːt] [ruːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][bed] .

I	must	!	"	thought	Ruth	as	she	prepared	for	bed	.
我	必须	!	"	想法	露丝	作为	她	准备	为了	床	.

“我必须这么做！”露丝一边准备睡觉一边想。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ænt] ['klærə] [wʊd] [nɑːt][help][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][plæn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] .

She	wondered	if	Aunt	Clara	would	not	help	her	in	her	plan	to	go	to	Barren	Hill	.
她	想知道	如果	阿姨	克拉拉	会	不是	帮助	她	在	她	计划	到	去	到	荒芜	爬坡道	.

她想知道克拉拉阿姨会不会帮助她去荒山镇。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [leɪt] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Ruth	was	late	to	breakfast	the	next	morning	,
露丝	曾是	晚的	到	早餐	这	下一个	早晨	,

第二天早上露丝吃早餐迟到了。

[ænd; ənd] [ænt] ['klærə] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər]['soʊbər] [feɪs] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['penəl]

and	Aunt	Clara	wondered	a	little	at	her	sober	face	,	while	Mrs	.	Pennell
和	阿姨	克拉拉	想知道	一个	小的	在	她	清醒	脸	,	尽管	太太	.	佩内尔

[wʌz; wəz] ['trʌbld] ,

was	troubled	,
曾是	麻烦	,

克拉拉姨妈看着她严肃的表情，有些疑惑，而佩内尔太太则心事重重。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bærən]

thinking	that	Ruth	was	brooding	over	her	disappointment	in	not	going	to	Barren
思维	那	露丝	曾是	沉思	超过	她	失望	在	不是	去	到	荒芜

[hɪl] .

Hill	.
爬坡道	.

以为露丝正在为没能去巴伦山而感到失望。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] ;

The	little	girl	performed	her	usual	household	duties	;
这	小的	女孩	执行	她	通常	家庭	职责	;

小女孩像往常一样做家务；

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['winifrid] ,

but	when	her	mother	suggested	that	she	should	go	and	play	with	Winifred	,
但	什么时候	她	母亲	建议	那	她	应该	去	和	玩	和	温妮弗雷德	,

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

she	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

但当她母亲建议她去和温妮弗雷德一起玩时，她摇了摇头。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ]['hɪroʊ][ænd; ənd] " [sə'siːliə] " [tuː; tə][ðə; ði] [siːt]

In	the	afternoon	she	went	into	the	yard	with	Hero	and	"	Cecilia	"	to	the	seat
在	这	下午	她	去	进入	这	院子	和	英雄	和	"	塞西莉亚	"	到	这	座位

['ʌndər] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triː] .

under	the	maple	tree	.
在下面	这	枫	树	.

下午，她带着 Hero 和“Cecilia”去了院子里的枫树下坐下。

[ænt] ['klærə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][sæt] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]

Aunt	Clara	noticed	that	the	little	girl	sat	looking	across	the	garden	as	if	her
阿姨	克拉拉	注意到	那	这	小的	女孩	卫星	寻找	穿过	这	花园	作为	如果	她

[θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] ,

thoughts	were	far	away	,
想法	是	远的	离开	,

克拉拉阿姨注意到，小女孩坐在那里，目光投向花园对面，似乎在想着远方。

[niˈglektɪŋ] [sə'siːliə] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['hɪroʊ] .

neglecting	Cecilia	,	and	paying	no	attention	to	the	faithful	Hero	.
疏忽	塞西莉亚	,	和	付费	不	注意力	到	这	忠实	英雄	.

冷落了塞西莉亚，对忠诚的勇者也毫不理会。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['ruːθi] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['penəl] .

"	I	am	afraid	Ruthie	is	going	to	be	ill	,	"	she	said	to	Mrs	.	Pennell	.
"	我	是	害怕的	露西	是	去	到	是	患病的	,	"	她	说	到	太太	.	佩内尔	.

“我担心露西要生病了，”她对佩内尔太太说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [siːmd] [laɪk] [hɜːr'self] [sɪns] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪzɪt] ['jestərdeɪ] .

"	She	has	not	seemed	like	herself	since	she	got	home	from	her	visit	yesterday	.
"	她	有	不是	似乎	喜欢	她自己	自从	她	得到	家	从	她	访问	昨天	.

“自从昨天探望回来后，她就一直不太对劲。”

" ['mɪsɪz] . ['penəl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz]
" Mrs . Pennell was quite sure that Ruth was
" 太太 . 佩内尔 曾是 相当 当然 那 露丝 曾是

佩内尔夫人非常肯定露丝是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[nɑːt] [ɪl] ,
not ill ,
不是 患病的 ,

没生病，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
but she was troubled that her little daughter should be so disappointed
但 她 曾是 麻烦 那 她 小的 女儿 应该 是 所以 失望的
[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði]['vɪzɪt] [tuː; tə] [ænt] ['debrə; 'debərə] .
and unwilling to postpone the visit to Aunt Deborah .
和 不情愿 到 推迟 这 访问 到 阿姨 黛博拉 .

但她很苦恼，因为她的小女儿会如此失望，并且不愿意推迟去拜访黛博拉阿姨。

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [set] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['bærən] [hɪl] ,
" Her heart is set on going to Barren Hill ,
" 她 心 是 放 在 去 到 荒芜 爬坡道 ,

她一心想去巴伦山，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
and I have told her she must wait a while , " she explained .
和 我 有 讲述 她 她 必须 等待 一个 尽管 , " 她 解释 .

“我已经告诉她，她必须等一段时间，”她解释说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [naʊ] ? " [sə'dʒestɪd] [ænt] ['klærə] .
" But why not let her go now ? " suggested Aunt Clara .
" 但 为什么 不是 让 她 去 现在 ? " 建议 阿姨 克拉拉 .

“但为什么不现在就放她走呢？”克拉拉阿姨建议道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['helpf(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] ['pleʒər] .
" She is a good and helpful child , and deserves the pleasure .
" 她 是 一个 好的 和 有帮助 孩子 , 和 值得 这 乐趣 .

“她是一个善良懂事的孩子，值得这份快乐。”

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ['redi] .
I can make her things ready .
我 能 制作 她 事物 准备好 .

我可以帮她准备好东西。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['penəl] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [kən'sent] ,
" It did not take much persuasion for Mrs . Pennell to give her consent ,
" 它 做过 不是 拿 很多 劝说 为了 太太 . 佩内尔 到 给 她 同意 ,

“没费多少口舌，潘内尔夫人就同意了。”

[ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [keɪm] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ænt]
and when Ruth came slowly into the sitting - room , in response to Aunt
和 什么时候 露丝 来了 缓慢地 进入 这 坐着 - 房间 , 在 回复 到 阿姨
['klærəz, 'klɛrəz][kɔːl] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] :
Clara's call , her mother said :
克拉拉的 称呼 , 她 母亲 说 :

听到克拉拉姨妈的呼唤，露丝缓缓走进客厅，她母亲说道：

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ,
" Well , my dear ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 ,

“嗯，亲爱的，

[jʊr; jər] [ænt] ['klærə] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [wel] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] ['bærən] [hɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
your Aunt Clara says that you well deserve to start for Barren Hill as soon as
你的 阿姨 克拉拉 说道 那 你 出色地 应得 到 开始 为了 荒芜 爬坡道 作为 很快 作为
[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['redi] .
she can make you ready .
她 能 制作 你 准备好 .

你姑妈克拉拉说，只要她能让你做好准备，你完全有资格去巴伦山。

[soʊ][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔːr; fər]['fɑːrmər] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
So be on the outlook for Farmer Withely to - morrow morning ,
所以 是 在 这 前景 为了 农民 - 到 - 明天 早晨 ,

所以请大家明天早上密切关注威瑟利农场的情况。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ænt] ['debrə; 'debərə]
and ask him to call for you on Thursday , and to tell Aunt Deborah
和 问 他 到 称呼 为了 你 在 周四 , 和 到 告诉 阿姨 黛博拉
[tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ] .
to expect you .
到 预计 你 .

请他周四来接你，并告诉黛博拉阿姨你会来。

" ['ruːθs] [feɪs] [hæd; həd] ['braɪtnd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,
" Ruth's face had brightened as her mother began to speak ,
" 露丝的 脸 有 明亮 作为 她 母亲 开始 到 说话 ,

“当她母亲开始说话时，露丝的脸上露出了笑容。”

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['penəl] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
but as Mrs . Pennell finished she was again almost ready to cry .
但 作为 太太 . 佩内尔 完成的 她 曾是 再次 几乎 准备好 到 哭 .

但潘内尔太太说完后，又几乎要哭出来了。

" - ['θɜːrzdeɪ] - !
" ' Thursday ' !
" - 周四 - !

“'周四'!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [ðæts] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [tuː; tə] [weɪt] !
" That's two whole days to wait !
" 那就是 二 所有的 天 到 等待 !

“那可是整整两天时间啊！”

[waɪ] [kɑːnt] [aɪ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
Why can't I go to - morrow ?
为什么 不能 我 去 到 - 明天 ?

为什么我明天不能去?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" she said anxiously .
" 她 说 焦虑地 .

她焦急地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['mɪsɪz] . ['penəl] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] [ɪn] [sər'praɪz] .
Mrs . Pennell looked at Ruth in surprise .
太太 . 佩内尔 看起来 在 露丝 在 惊喜 .

潘内尔太太惊讶地看着露丝。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tuː; tə] [waɪn] ,
Never before had she known her little daughter to whine ,
绝不 前 有 她 已知 她 小的 女儿 到 抱怨 ,

她以前从未见过小女儿哭闹。

[ɔːr] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
or seem to want her own way more than anything else .
或者 似乎 到 想 她 自己的 方式 更多的 比 任何事物 别的 .

或者说，她似乎最想要的就是按照自己的意愿行事。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [ruːθ] ?
" What is the matter , Ruth ?
" 什么 是 这 事情 , 露丝 ?

露丝，你怎么了?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] ['klærə][hæd; həd] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə]
I thought you would be so glad that your Aunt Clara had persuaded me to
我 想法 你 会 是 所以 高兴的 那 你的 阿姨 克拉拉 有 被说服 我 到
[let][juː; jʊ][goʊ][soʊ] [suːn] .
let you go so soon .
让 你 去 所以 很快 .

我以为你会很高兴你克拉拉阿姨说服我这么快就放你走。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['θɜːrzdeɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]['vɪzɪt] [ˌɔːltə'geðər]
If you say anything about going before Thursday we shall give up the visit altogether
如果 你 说 任何事物 关于 去 前 周四 我们 将 给 向上 这 访问 共
,
,
,

如果你在周四之前提出任何出行计划，我们就取消这次访问。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ruːθ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] .
Ruth hardly knew what to say or do .
露丝 几乎 知道 什么 到 说 或者 做 .

露丝几乎不知道该说什么或做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] ['bærən] [hɪl] [ment]
It seemed to the little girl that her delay in starting for Barren Hill meant
它 似乎 到 这 小的 女孩 那 她 延迟 在 开始 为了 荒芜 爬坡道 意思是
[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ˌlæfi'et] .
the possibility of the capture of Lafayette .
这 可能性 的 这 捕获 的 拉斐特 .

小女孩觉得，她迟迟不去巴伦山意味着拉斐特有可能被俘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət]

She	was	tempted	to	tell	her	mother	the	reason	for	wishing	to	start	at
她	曾是	受诱惑	到	告诉	她	母亲	这	原因	为了	祝	到	开始	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

她很想告诉母亲她想立刻开始的原因，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['penəl] [wʊd] ['prɑːmptli] [fər'bɪd][hɜːr; hər] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər]

but	she	was	sure	Mrs	.	Pennell	would	promptly	forbid	her	carrying	out	her
但	她	曾是	当然	太太	.	佩内尔	会	及时	禁止	她	携带	出去	她

[plæn][tuː; tə]['vɪzɪt] ['væli] [fɔːrdʒ] .

plan	to	visit	Valley	Forge	.
计划	到	访问	谷	锻造	.

但她确信潘内尔夫人会立即禁止她去福吉谷游玩。

[ruːθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ,

Ruth	managed	to	thank	her	mother	for	permission	to	go	on	Thursday	,
露丝	管理	到	感谢	她	母亲	为了	允许	到	去	在	周四	,

露丝设法在周四向母亲道谢，感谢她允许自己外出。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [siː] ['fɑːrmər] - [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

and	to	say	that	she	would	be	sure	and	see	Farmer	Withely	-	and	give	him
和	到	说	那	她	会	是	当然	和	看	农民	-		和	给	他

[ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	message	the	next	morning	,
这	信息	这	下一个	早晨	,

她还说，她一定会第二天早上去见威瑟利农夫，并把消息转告给他。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

and	then	went	back	to	her	seat	in	the	garden	.
和	然后	去	后退	到	她	座位	在	这	花园	.

然后她回到花园里的座位上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [ʌp] [sə'siːliə] ,

She	had	just	taken	up	Cecilia	,
她	有	只是	已采取	向上	塞西莉亚	,

她刚开始照顾塞西莉亚，

[wen] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [geɪt] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən][ænd; ənd] ['winifrid] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][pæθ] .

when	the	garden	gate	was	pushed	open	and	Winifred	came	running	up	the	path	.
什么时候	这	花园	门	曾是	推动	打开	和	温妮弗雷德	来了	跑步	向上	这	小路	.

花园大门被推开，温妮弗雷德沿着小路跑了过来。

" ['gɪlbərt] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! " [dɪ'klerd]

"	Gilbert	says	he	is	ashamed	of	me	!	"	declared
"	吉尔伯特	说道	他	是	羞愧	的	我	!	"	声明

“吉尔伯特说他为我感到羞耻！”他宣称。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['winifrid] , " [ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['beti] ['heɪstɪŋz] , [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌðərk]

Winifred	,	"	and	of	you	,	and	of	Betty	Hastings	,	for	going	to	Southwark
温妮弗雷德	,	"	和	的	你	,	和	的	贝蒂	黑斯廷斯	,	为了	去	到	南华克

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

温妮弗雷德，“还有你，还有贝蒂·黑斯廷斯，感谢你们昨天去了南华克，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ru:θ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrfəli] ,
" and she looked at Ruth a little fearfully ,
" 和 她 看起来 在 露丝 一个 小的 恐惧地 ,

她有些害怕地看着露丝。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] [frend] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['gɪlbɝts] [ˌdɪsə'pru:vl] .
as if expecting her friend to be quite overcome by Gilbert's disapproval .
作为 如果 期待 她 朋友 到 是 相当 克服 经过 吉尔伯特的 不赞成 .

仿佛预料到她的朋友会因为吉尔伯特的反对而非常难过。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] , " [wʌz; wəz] ['ru:θs] [sər'praɪzɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" I don't care if he is , " was Ruth's surprising reply .
" 我 不 关心 如果 他 是 , " 曾是 露丝的 奇怪 回复 .

“我不在乎他是不是，”露丝出人意料地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [went] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd] .
" I am glad I went , and I always shall be glad .
" 我 是 高兴的 我 去 , 和 我 总是 将 是 高兴的 .

“我很高兴我去了，而且我将永远感到高兴。”

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] ['gɪlbərt] [wɪl] [bi:; bi][glæd] [tu:] . "
And perhaps some day Gilbert will be glad too . "
和 也许 一些 天 吉尔伯特 将要 是 高兴的 也 . "

或许有一天，吉尔伯特也会感到高兴。

" [waɪ] , [ru:θ] ['penəl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['winifrid] .
" Why , Ruth Pennell ! " exclaimed Winifred .
" 为什么 , 露丝 佩内尔 ! " 惊呼 温妮弗雷德 .

“哎呀，露丝·潘内尔！”温妮弗雷德惊呼道。

" [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [ɪn'sɪstɪd] [ru:θ] ,
" You tell him just what I say , " insisted Ruth ,
" 你 告诉 他 只是 什么 我 说 , " 坚持 露丝 ,

“你就照我说的告诉他，”露丝坚持道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['gɪlbɝts] [sər'praɪz] [wen] [hi:; hi]
beginning to feel more cheerful at the thought of Gilbert's surprise when he
开始 到 感觉 更多的 快乐 在 这 想法 的 吉尔伯特的 惊喜 什么时候 他
[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ˌlæfi'et] [frʌm; frəm] ['kæptʃər] [θru:] [hɜ:r; hər]['vɪzɪt]
should discover that she had saved Lafayette from capture through her visit
应该 发现 那 她 有 已保存 拉斐特 从 捕获 通过 她 访问
[tu:; tə] ['sʌðərk] .
to Southwark .
到 南华克 .

想到吉尔伯特得知她通过访问南华克救了拉斐特免遭俘虏时会多么惊讶，她开始感到高兴起来。

['æftər] [ɔ:l] , ['θɜ:rzdeɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,
After all , Thursday was only the day after to - morrow , she reflected ,
后 全部 , 周四 曾是 仅有的 这 天 后 到 - 明天 , 她 反映 ,

她心想，毕竟，星期四只是后天而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['welkəm] [tu:; tə][sɜ:r] ['henri] ['klɪntən]
and the English were too much occupied in their welcome to Sir Henry Clinton
和 这 英语 是 也 很多 占领 在 他们的 欢迎 到 先生 亨利 克林顿
[tu:; tə][stɑ:rt] [ɔ:f] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] .
to start off to capture the young Frenchman .
到 开始 离开 到 捕获 这 年轻的 法国人 .

英国人忙于欢迎亨利·克林顿爵士，无暇顾及抓捕这位年轻的法国人。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [θɔːt] ['winifrid] [hæd; həd] [brɔːt] ['oʊvər][ə; eɪ][bɑːks] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
Besides **that** **encouraging** **thought** **Winifred** **had** **brought** **over** **a** **box** **filled** **with**
除了 那 鼓励 想法 温妮弗雷德 有 带来 超过 一个 盒子 已填 和
[biːdz] .
beads **.**
珠子 .

除了这个令人鼓舞的想法之外，温妮弗雷德还带来了一盒装满珠子的盒子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] [biːdz] — [bluː] , [ɔːl] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [bluː] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [red] [biːdz] ,
They **were** **wonderful** **beads** **—** **blue** **,** **all** **shades** **of** **blue** **,** **and** **sparkling** **red** **beads** **,**
他们 是 精彩的 珠子 — 蓝色的 , 全部 色调 的 蓝色的 , 和 闪闪发光 红色的 珠子 ,
[ænd; ənd] [biːdz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [griːn] ,
and **beads** **of** **shining** **green** **,**
和 珠子 的 灼灼 绿色的 ,

它们是美丽的珠子——蓝色的，各种深浅不一的蓝色，闪闪发光的红色珠子，还有亮晶晶的绿色珠子。

[ænd; ənd] [waɪt] [biːdz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [duː] - [drɑːps] .
and **white** **beads** **as** **clear** **as** **dew** **-** **drops** **.**
和 白色的 珠子 作为 清除 作为 露 - 滴 .

还有像露珠一样晶莹剔透的白色珠子。

" [juː; jʊ] [meɪ] [pɪk] [aʊt] [ðoʊz] [juː; jʊ] [laɪk] [best] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['wɪni] ,
" **You** **may** **pick** **out** **those** **you** **like** **best** **,** **"** **said** **the** **generous** **Winnie** **,**
" 你 可能 挑选 出去 那些 你 喜欢 最好的 , " 说 这 慷慨的 温妮 ,

“你可以挑选你最喜欢的，”慷慨的温妮说道。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]
" **enough** **to** **make** **you** **a**
" 足够的 到 制作 你 一个

足以让你成为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **188** **]**
[页 -]

[第188页]

['neklәs] , [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [sə'siːliə] , [tuː] ,
necklace **,** **and** **one** **for** **Cecilia** **,** **too** **,**
项链 , 和 一 为了 塞西莉亚 , 也 ,

一条项链，还有一条是给塞西莉亚的。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [suːn] ['hæpɪli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [biːdz] ,
" **and** **the** **two** **little** **girls** **were** **soon** **happily** **occupied** **with** **the** **beads** **,**
" 和 这 二 小的 女孩们 是 很快 快乐地 占领 和 这 珠子 ,

两个小女孩很快就开心地玩起了珠子。

[ænd; ənd] [ruːθ] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fɪrz] [lest] [hɜːr; hər] ['wɔːrnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
and **Ruth** **forgot** **all** **about** **her** **fears** **lest** **her** **warning** **should** **come** **too** **late** **.**
和 露丝 忘了 全部 关于 她 恐惧 免得 她 警告 应该 来 也 晚的 .

露丝忘记了所有的恐惧，唯恐她的警告来得太晚。

[bʌt; bət] [wen] ['winifrid] [dʒʌmpt] [ʌp] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]
But **when** **Winifred** **jumped** **up** **saying** **that** **it** **was** **time** **for** **her** **to** **go**
但 什么时候 温妮弗雷德 跳了起来 向上 说 那 它 曾是 时间 为了 她 到 去
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

但当温妮弗雷德跳起来说她该回家了时，

[ruː θ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][toʊld] ['wɪni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bærən]
Ruth remembered that she had not told Winnie that she was to go to Barren
露丝 记得 那 她 有 不是 讲述 温妮 那 她 曾是 到 去 到 荒芜
[hɪl] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .
Hill on Thursday .
爬坡道 在 周四 .

露丝想起她还没有告诉温妮她星期四要去巴伦山。

" [oʊ] , [ruː θ] !
" Oh , Ruth !
" 哦 , 露丝 !

“哦，露丝！”

[ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [prə'seʃənz] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['hɑːrloʊz] [ˌentər'teɪnmənt] .
Then you won't see all the processions for Captain Harlow's entertainment .
然后 你 惯于 看 全部 这 游行 为了 队长 哈洛的 娱乐 .

那样你就看不到哈洛船长娱乐的所有游行队伍了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] ['beti] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ]
And he said this morning when I went over to see Betty that we could go
和 他 说 这 早晨 什么时候 我 去 超过 到 看 贝蒂 那 我们 可以 去
[daʊn] [ə'gen] ,
down again ,
向下 再次 ,

今天早上我去看望贝蒂的时候，他说我们可以再下去一次。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] , " [ɪk'skleɪmd] ['winifrid] .
the very day before it is given , " exclaimed Winifred .
这 非常 天 前 它 是 给定 , " 惊呼 温妮弗雷德 .

“就在颁奖前一天，”温妮弗雷德惊呼道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] , " [dɪ'klerd] [ruː θ] ,
" I wouldn't go if I were at home , " declared Ruth ,
" 我 不会 去 如果 我 是 在 家 , " 声明 露丝 ,

“如果我在家，我就不会去，”露丝说道。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [tel] ['gɪlbərt] [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] .
" but don't you tell Gilbert that I said I wouldn't go .
" 但 不 你 告诉 吉尔伯特 那 我 说 我 不会 去 .

“但是你千万别告诉吉尔伯特我说过我不去。”

[juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [sed] [fɜːrst] : - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [went] ,
You tell him what I said first : ' that I am glad I went ,
你 告诉 他 什么 我 说 第一的 : - 那 我 是 高兴的 我 去 ,

你先告诉他我说过的话：“我很高兴我去了”，

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] .
and I always shall be glad .
和 我 总是 将 是 高兴的 .

我将永远感到高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd] [tuː] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['sʌðərk] . -
And that perhaps some day he will be glad too that I went to Southwark . '
和 那 也许 一些 天 他 将要 是 高兴的 也 那 我 去 到 南华克 . -

或许有一天，他也会很高兴我去了南华克。

" ['winifrid] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
" Winifred promised to deliver the message .
" 温妮弗雷德 承诺 到 递送 这 信息 .

温妮弗雷德承诺会传达这个消息。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['eni] ['speʃ(ə)l] ['mi:nɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

She	did	not	suppose	it	had	any	special	meaning	,	but	she	was	sure	it	would
她	做过	不是	认为	它	有	任何	特别的	意义	,	但	她	曾是	当然	它	会

['pʌz(ə)l] ['gɪlbərt] .

puzzle	Gilbert	.
谜	吉尔伯特	.

她认为这并没有什么特别的含义，但她确信这会令吉尔伯特感到困惑。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn][fɔ:r; fər] [ru:θ] .

The	next	day	was	a	busy	one	for	Ruth	.
这	下一个	天	曾是	一个	忙碌的	一	为了	露丝	.

第二天，露丝非常忙碌。

['fɑ:rmər] - ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ,

Farmer	Withely	promised	to	call	for	her	on	Thursday	afternoon	,
农民	-	承诺	到	称呼	为了	她	在	周四	下午	,

威瑟利农夫答应周四下午给她打电话。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [tu:; tə] [hɪm'self] [waɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['bærən]

and	wondered	to	himself	why	the	little	girl	was	so	eager	to	visit	Barren
和	想知道	到	他自己	为什么	这	小的	女孩	曾是	所以	渴望的	到	访问	荒芜

他不禁纳闷，为什么小女孩那么急着去巴伦镇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[hɪl] .

Hill	.
爬坡道	.

爬坡道。

['mɪsɪz] . ['penəl] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] [dres] ,

Mrs	.	Pennell	finished	the	white	linen	dress	,
太太	.	佩内尔	完成的	这	白色的	亚麻布	裙子	,

佩内尔夫人织完了那件白色亚麻连衣裙。

[waɪl] [ru:θ] [helpt] [ænt] ['klærə][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [pækt] [ðə; ði][smɔ:l] ['leðərn]

while	Ruth	helped	Aunt	Clara	in	the	work	of	the	house	,	packed	the	small	leathern
尽管	露丝	帮助	阿姨	克拉拉	在	这	工作	的	这	房子	,	包装	这	小的	皮革

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

露丝一边帮克拉拉阿姨做家务，一边收拾着那个小皮箱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔ:l] [drest]

which	was	to	accompany	her	on	her	journey	,	and	last	of	all	dressed
哪个	曾是	到	陪伴	她	在	她	旅行	,	和	最后的	的	全部	穿着

[sə'si:liə][ɪn][hɜ:r; hər][best] ,

Cecilia	in	her	best	,
塞西莉亚	在	她	最好的	,

这些人将陪伴她踏上旅程，最后还为塞西莉亚穿上了她最好的衣服。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] , [æt; ət] [ænt] ['klærəz, 'klɛrəz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ðæt] [sə'si:liə] ['ni:dɪd]

for	she	had	decided	,	at	Aunt	Clara's	suggestion	,	that	Cecilia	needed
为了	她	有	决定	,	在	阿姨	克拉拉的	建议	,	那	塞西莉亚	需要

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

a	visit	to	the	country	.
一个	访问	到	这	国家	.

因为她听从了克拉拉姨妈的建议，决定让塞西莉亚去乡下走走。

['mɪsɪz] . ['penəl] [kʊd; kəd] [naʊ] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Mrs	**.**	**Pennell**	**could**	**now**	**walk**	**a**	**little**	**,**
太太	.	佩内尔	可以	现在	走	一个	小的	,

佩内尔太太现在可以走一小段路了。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dɪd] [ruːθ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [daʊt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

and	**not**	**until**	**Thursday**	**morning**	**did**	**Ruth**	**have**	**a**	**single**	**doubt**	**in**	**regard**	**to**
和	不是	直到	周四	早晨	做过	露丝	有	一个	单身的	怀疑	在	看待	到

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

going	**away**	**from**	**home**	**.**
去	离开	从	家	.

直到星期四早上，露丝才对离家一事产生了一丝疑虑。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [druː] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [kept] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

But	**as**	**the**	**time**	**of**	**her**	**departure**	**drew**	**near**	**she**	**kept**	**close**	**beside**	**her**
但	作为	这	时间	的	她	离开	画	靠近	她	保留	关闭	旁	她

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

但随着她离开的时间临近，她一直紧紧陪伴在母亲身边。

[ænd; ənd] [wen] [ænt] ['klærə] [kɔːld] [ðæt] ['fɑːrmər] - [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ruːθ]

and	**when**	**Aunt**	**Clara**	**called**	**that**	**Farmer**	**Withely**	**was**	**driving**	**down**	**the**	**street**	**Ruth**
和	什么时候	阿姨	克拉拉	称为	那	农民	-	曾是	驾驶	向下	这	街道	露丝

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'haɪnd] .

was	**suddenly**	**quite**	**sure**	**that**	**she**	**could**	**not**	**go**	**and**	**leave**	**her**	**mother**	**behind**	**.**
曾是	突然	相当	当然	那	她	可以	不是	去	和	离开	她	母亲	在后面	.

当克拉拉姨妈打电话来说威瑟利农夫正开车经过这条街时，露丝突然确信自己不能去，不能把母亲留在家里。

" [oʊ] , ['mʌðər] !

"	**Oh**	**,**	**Mother**	**!**
"	哦	,	母亲	!

“哦，母亲!

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][kloʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] .

I	**don't**	**wish**	**to**	**go**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**,**	**her**	**arms**	**close**	**about**	**her**	**mother's**	**neck**	**.**
我	不	希望	到	去	,	"	她	惊呼	,	她	武器	关闭	关于	她	母亲的	脖子	.

“我不想去，”她喊道，双臂紧紧搂住母亲的脖子。

['mɪsɪz] . ['penəl] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Mrs	**.**	**Pennell**	**held**	**her**	**close**	**,**	**telling**	**her**	**of**	**the**	**beautiful**	**time**	**she**	**would**
太太	.	佩内尔	握住	她	关闭	,	讲述	她	的	这	美丽的	时间	她	会

[hæv; həv][wɪð; wɪθ] [ænt] ['debrə; 'debərə] .

have	**with**	**Aunt**	**Deborah**	**.**
有	和	阿姨	黛博拉	.

潘内尔太太把她紧紧抱在怀里，告诉她和黛博拉阿姨将会度过一段美好的时光。

" [ænd; ənd] , [huː] [noʊz] !

"	**And**	**,**	**who**	**knows**	**!**
"	和	,	WHO	知道	!

谁知道呢!

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌlæfi'et] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

You	**may**	**see**	**Lafayette**	**himself**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**
你	可能	看	拉斐特	他自己	,	"	她	额外	,

“你可能会见到拉斐特本人，”她补充道。

['noʊɪŋ] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] ,

knowing	**how**	**great**	**a**	**hero**	**the**	**young**	**Frenchman**	**seemed**	**to**	**all**	**American**	**children**	**,**
会心	如何	伟大的	一个	英雄	这	年轻的	法国人	似乎	到	全部	美国人	孩子们	,

知道这位年轻的法国人在所有美国孩子眼中都是一位多么伟大的英雄，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][ˈeldəz] .

as	well	as	to	their	elders	.
作为	出色地	作为	到	他们的	长者	.

以及对他们的长辈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] [suːn] , " [ruːθ] [ˈænsər] [ˈɜːrnɪstli] ,

"	I	shall	come	home	soon	,	"	Ruth	answered	earnestly	,
"	我	将	来	家	很快	,	"	露丝	回答	切实	,

“我很快就会回家，”露丝诚恳地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ænt] [ˈklærə] [kɔːld] [ðæt] [ˈfɑːrmər] - [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] ,

and	then	Aunt	Clara	called	that	Farmer	Withely	was	waiting	,
和	然后	阿姨	克拉拉	称为	那	农民	-	曾是	等待	,

然后克拉拉姨妈打电话来说威瑟利农夫在等她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] [gʊd] - [baɪ] [kɪs] [ruːθ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

and	with	one	more	good	-	bye	kiss	Ruth	ran	down	the	steps	,
和	和	一	更多的	好的	-	再见	吻	露丝	跑	向下	这	步骤	,

露丝又吻别了一下，然后跑下了台阶。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] ,

and	in	a	few	moments	was	seated	beside	the	farmer	,
和	在	一个	很少	时刻	曾是	坐着	旁	这	农民	,

片刻之后，她便在农夫旁边坐了下来。

[waɪl] [ðə; ði][bɪg] [hɔːrs] [trɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

while	the	big	horse	trotted	down	the	street	.
尽管	这	大的	马	小跑	向下	这	街道	.

那匹大马沿着街道小跑着。

[ænt] [ˈklærə][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði]['wægən] [siːt] [bɪˈsaɪd] [ruːθ] .

Aunt	Clara	had	put	a	box	on	the	wagon	seat	beside	Ruth	.
阿姨	克拉拉	有	放	一个	盒子	在	这	车皮	座位	旁	露丝	.

克拉拉姨妈把一个盒子放在露丝旁边的马车座位上。

" ['oʊpən][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf] - [wei] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dʒɜːrniz] [end] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed]

"	Open	it	when	you	are	half	-	way	to	your	journey's	end	,	"	she	had	said
"	打开	它	什么时候	你	是	一半	-	方式	到	你的	旅程	结尾	,	"	她	有	说

['smaɪlɪŋli] ,

smilingly	,
微笑着	,

“等你走到一半，快到终点的时候再打开它吧，”她笑着说。

[ænd; ənd]['fɑːrmər] - [hæd; həd] [smaɪld] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] ,

and	Farmer	Withely	had	smiled	also	,	and	nodded	approvingly	,
和	农民	-	有	微笑	还	,	和	点头	赞许地	,

威瑟利农夫也笑了，并赞许地点了点头。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['betər] ['kʌstəmərz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['penəl] ['fæməli] ,

thinking	to	himself	that	he	had	no	better	customers	than	the	Pennell	family	,
思维	到	他自己	那	他	有	不	更好的	顾客	比	这	佩内尔	家庭	,

他心想，潘内尔一家是他最好的顾客了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

and	being	quite	sure	of	the	appetizing	contents	of	the	box	.
和	存在	相当	当然	的	这	令人垂涎的	内容	的	这	盒子	.

而且非常确信盒子里装的是令人垂涎欲滴的东西。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [pæst] [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ,
As they drove out of the town , past the stone house ,
作为 他们 驾驶 出去 的 这 镇 , 过去的 这 石头 房子 ,

他们驱车驶出小镇，经过那座石头房子时，

[ænd; ənd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] [ruːθ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [fiːld] , [wer] [ðə; ði] [meɪ] - [poʊl]
and on to the river road Ruth pointed out the field , where the May - pole
和 在 到 这 河 路 露丝 尖 出去 这 场地 , 在哪里 这 可能 - 极
[wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ,
was still standing ,
曾是 仍然 常设 ,

然后，露丝指着河边的田野，那里五月柱仍然矗立着。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ɔːl] [ðə; ði] [meɪ] - [deɪ] [spɔːrts] [ænd; ənd] ['sɔŋz] .
and told the farmer all the May - day sports and songs .
和 讲述 这 农民 全部 这 可能 - 天 运动的 和 歌曲 .

然后把五朔节的各种运动和歌曲都告诉了农夫。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɔŋz] , [mɪs] [ruːθ] ?
" Perhaps you could remember some of those songs , Miss Ruth ?
" 也许 你 可以 记住 一些 的 那些 歌曲 , 错过 露丝 ?

“露丝小姐，您或许还记得其中的一些歌曲？”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪər] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , " [sed] ['fɑːrmər] - .
Now , if you could , I should admire to hear them , " said Farmer Withely .
现在 , 如果 你 可以 , 我 应该 钦佩 到 听到 他们 , " 说 农民 - .

“如果可以的话，我很想听听他们的故事，”威瑟利农夫说道。

[ðə; ði] [bɪg] [hɔːrs] [trɔtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
THE BIG HORSE TROTTED DOWN THE STREET
这 大的 马 小跑 向下 这 街道

那匹大马沿着街道小跑而下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

" [jes] , [ɪn'diːd] !
" Yes , indeed !
" 是的 , 的确 !

“没错，确实如此！”

[aɪ] [rɪ'membər] ['evri] [wʌn] , " [sed] [ruːθ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] - [sɔːŋ] ,
I remember every one , " said Ruth , and when she began Mrs . Hastings ' song ,
我 记住 每一个 一 , " 说 露丝 , 和 什么时候 她 开始 太太 . 黑斯廷斯 - 歌曲 ,

“我记得每一个人，”露丝说，然后她开始唱黑斯廷斯太太的歌。

['fɑːrmər] - [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [hiː; hi] [tuː] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn] [fɑːr]
Farmer Withely found that it was one he too used to sing as a boy on far
农民 - 成立 那 它 曾是 一 他 也 用过的 到 唱歌 作为 一个 男生 在 远的
- [ɔːf] [meɪ] - [deɪz] ,
- off May - days ,
- 离开 可能 - 天 ,

威瑟利农夫发现，这首歌也是他小时候在遥远的五月天里经常唱的歌。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['fɔːlɪŋ] ['plezntli] [ɑːn] [ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ]
and so they sang it together , their voices falling pleasantly on the sweet spring
和 所以 他们 唱 它 一起 , 他们的 声音 坠落 愉快 在 这 甜的 春天
[er] .
air .
空气 .

于是他们一起唱了起来，他们的歌声悦耳动听地飘荡在甜美的春风中。

[ðen] [ruːθ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['fɑːrmər] - [hæd; həd]['evər] [siːn] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] ,

Then	Ruth	ventured	to	ask	if	Farmer	Withely	had	ever	seen	General	Washington	,
然后	露丝	冒险	到	问	如果	农民	-	有	曾经	已见	一般的	华盛顿	,

[ɔːr] , [pər'hæps] , [jʌŋ] [ˌlæfi'et] ?

or	,	perhaps	,	young	Lafayette	?
或者	,	也许	,	年轻的	拉斐特	?

然后露丝大胆地问威瑟利农夫是否见过华盛顿将军，或者，也许见过年轻的拉法耶特?

" [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] .

"	Indeed	I	have	.
"	的确	我	有	.

“确实如此。”

[maɪ] [best] [greɪ] [hɔːrs] [hæz; həz] [naʊ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] ,

My	best	gray	horse	has	now	the	honor	of	belonging	to	General	Washington	,
我的	最好的	灰色的	马	有	现在	这	荣誉	的	属于	到	一般的	华盛顿	,

我最好的那匹灰马现在荣幸地成为了华盛顿将军的座上宾。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][koʊld] ['dʒɜːrni] [hæv; həv][aɪ]['teɪkən][tuː; tə] ['kæri] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz][æt; ət]

and	many	a	cold	journey	have	I	taken	to	carry	food	to	the	soldiers	at
和	许多	一个	寒冷的	旅行	有	我	已采取	到	携带	食物	到	这	士兵	在

['væli] [fɔːrdʒ] ,

Valley	Forge	,
谷	锻造	,

我曾多次跋涉寒冷的旅程，为福吉谷的士兵运送食物。

" [ri'spɔndid] ['fɑːrmər] - ,

"	responded	Farmer	Withely	,
"	回应	农民	-	,

“威瑟利农夫回答道，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz]

and	he	went	on	to	tell	of	the	unfaltering	courage	of	the	American	soldiers
和	他	去	在	到	告诉	的	这	坚定不移	勇气	的	这	美国人	士兵

[θruː] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] .

through	the	hardships	at	the	camp	.
通过	这	艰辛	在	这	营	.

他接着讲述了美国士兵在战俘营艰苦环境中展现出的毫不动摇的勇气。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˌlɑːfi'ɛts] ['riːs(ə)nt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['væli] [fɔːrdʒ] [frʌm; frəm] ['ɔːlbəni] ,

He	told	of	young	Lafayette's	recent	return	to	Valley	Forge	from	Albany	,
他	讲述	的	年轻的	拉斐特的	最近的	返回	到	谷	锻造	从	奥尔巴尼	,

他讲述了年轻的拉斐特最近从奥尔巴尼返回福吉谷的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔːz] .

and	of	his	devotion	to	the	American	cause	.
和	的	他的	虔诚	到	这	美国人	原因	.

以及他对美国事业的忠诚。

[ruːθ] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪlz] [slɪpt]

Ruth	listened	eagerly	to	all	he	had	to	tell	her	,	and	the	miles	slipped
露丝	听着	急切地	到	全部	他	有	到	告诉	她	,	和	这	英里	滑倒了

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

away	behind	them	,
离开	在后面	他们	,

露丝认真地听他讲述的一切，漫长的旅程在他们身后悄然流逝。

[ænd; ənd] [wen] ['fɑːrmər] - ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]

and	when	Farmer	Withely	pointed	toward	the	old	church	,	which	stood	near	the
和	什么时候	农民	-	尖	朝向	这	老的	教会	,	哪个	站立	靠近	这

['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['bærən] [hɪl] ,

summit	of	Barren	Hill	,
首脑	的	荒芜	爬坡道	,

当威瑟利农夫指向那座位于荒山山顶附近的古老教堂时，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] ,

and	said	that	they	had	nearly	reached	their	journey's	end	,
和	说	那	他们	有	几乎	达到	他们的	旅程	结尾	,

他们说，他们的旅程已经接近终点了。

[ruːθ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] ,

Ruth	declared	that	it	had	been	a	very	pleasant	journey	,
露丝	声明	那	它	有	到过	一个	非常	令人愉快的	旅行	,

露丝说这是一次非常愉快的旅程。

[ænd; ənd] ['fɑːrmər] - [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ['evri] [deɪ] .

and	Farmer	Withely	said	he	would	like	just	such	a	passenger	every	day	.
和	农民	-	说	他	会	喜欢	只是	这样的	一个	乘客	每一个	天	.

威瑟利农夫说，他希望每天都能有这样一位乘客。

[ænt] ['debrə; 'debərə] ['fɑːrˌliː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [niːs] ,

Aunt	Deborah	Farleigh	was	at	the	gate	to	welcome	her	little	niece	,
阿姨	黛博拉	法利	曾是	在	这	门	到	欢迎	她	小的	侄女	,

[ænd; ənd] [ðen] [ruːθ] [hæd; həd][tuː; tə]

and	then	Ruth	had	to
和	然后	露丝	有	到

黛博拉·法利阿姨在门口迎接她的小侄女，然后露丝不得不.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [biːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [tuː] [braʊn] [kævz] [ɪn]

be	taken	and	introduced	to	the	bees	,	and	to	see	two	brown	calves	in
是	已采取	和	介绍	到	这	蜜蜂	,	和	到	看	二	棕色的	小牛	在

[ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] ,

the	barnyard	,
这	农场	,

被带去见见蜜蜂，并在谷仓里看到两头棕色小牛犊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [faɪn] ['tʃɪkɪnz] .

and	a	flock	of	fine	chickens	.
和	一个	群	的	美好的	鸡	.

还有一群上等的鸡。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌsk] [ænd; ənd] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] ,

After	that	it	was	nearly	dusk	and	supper	was	ready	,
后	那	它	曾是	几乎	黄昏	和	晚餐	曾是	准备好	,

之后天色渐暗，晚餐也准备好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ruːθ] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər]

and	it	was	not	until	Ruth	took	her	seat	at	the	table	that	she	remembered
和	它	曾是	不是	直到	露丝	采取	她	座位	在	这	桌子	那	她	记得

[hɜːr; hər] ['riːəl] ['erənd] [tuː; tə] ['bærən] [hɪl] .

her	real	errand	to	Barren	Hill	.
她	真实的	差事	到	荒芜	爬坡道	.

直到露丝在桌边坐下，她才想起自己去荒山的真正目的。

" [ænt] ['debrə; 'debərə] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][nɑːt] ['kæptʃərd] [ˌlæfi'et] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?
" Aunt Deborah , the English have not captured Lafayette , have they ?
" 阿姨 黛博拉 , 这 英语 有 不是 捕获 拉斐特 , 有 他们 ?

“黛博拉阿姨，英国人还没有抓到拉法耶特，对吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɜːrnɪstli] .
" she asked earnestly .
" 她 问 切实 .

她恳切地问道。

[fɔːr; fər][wʌns] [ænt] ['debrə; 'debərə][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kɑːmnəs] .
For once Aunt Deborah was startled from her usual calmness .
为了 一次 阿姨 黛博拉 曾是 惊慌 从 她 通常 平静 .

一向平静的黛博拉阿姨，这次却一反常态地被吓了一跳。

" [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [tʃaɪld] !
" For pity's sake , child !
" 为了 可惜 清酒 , 孩子 !

“看在上帝的份上，孩子！”

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] .
What dost thou mean ? " she responded .
什么 朋友 你 意思是 ? " 她 回应 .

“你这话是什么意思？”她回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [nɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" I have heard naught of such a thing .
" 我 有 听到 零 的 这样的 一个 事物 .

我从未听说过这种事。

" [ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" Ruth gave a sigh of relief .
" 露丝 给予 一个 叹 的 宽慰 .

露丝松了一口气。

" [aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I just wanted to be sure , " she replied .
" 我 只是 通缉 到 是 当然 , " 她 回复 .

“我只是想确认一下，”她回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ˌlɑːfi'ets] ['vɪzɪt]
LAFAYETTE'S VISIT
拉斐特的 访问

拉法耶特的来访

[ðə; ði] [meɪ] [sʌn] ['striːmd] ['wɔːrmli] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [skwer] ['tʃeɪmbər] [wer] [ruːθ] [slept] ,
The May sun streamed warmly into the big square chamber where Ruth slept ,
这 可能 太阳 流媒体 热情地 进入 这 大的 正方形 房间 在哪里 露丝 睡着了 ,

五月的阳光温暖地洒进露丝睡觉的大方形房间里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ]

and	she	awoke	to	the	song	of	birds	,	and	the	fragrance	of	blossoming
和	她	醒来	到	这	歌曲	的	鸟类	,	和	这	香味	的	盛开

['laɪˌlæks; 'laɪləks] .

lilacs	.
丁香	.

她被鸟儿的歌声和盛开的紫丁香的芬芳唤醒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

For	a	few	moments	she	lay	quite	still	,	looking	wonderingly	about	the	room	.
为了	一个	很少	时刻	她	躺	相当	仍然	,	寻找	惊奇地	关于	这	房间	.

她静静地躺了一会儿，好奇地环顾着房间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] " ['ʃaɪnɪŋ] " [ruːm] [tuː; tə] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ɪts]

It	seemed	a	"	shining	"	room	to	Ruth	,	with	its	whitewashed	walls	,	and	its
它	似乎	一个	"	灼灼	"	房间	到	露丝	,	和	它是	粉刷过的	墙壁	,	和	它是

[smuːð] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] ,

smooth	polished	floor	,
光滑的	抛光	地面	,

在露丝看来，这间房间“闪闪发光”，墙壁粉刷成白色，地板光滑锃亮。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [ə; eɪ] [laɪt] - [stænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] - ['bɔtəmd] [tʃer]

and	only	a	chest	of	drawers	,	a	light	-	stand	and	a	rush	-	bottomed	chair
和	仅有的	一个	胸部	的	抽屉	,	一个	光	-	站立	和	一个	匆忙	-	底部	椅子

[fɔːr; fər] ['fɜːrnɪtʃər] .

for	furniture	.
为了	家具	.

家具只有五斗橱、灯架和一把草编椅。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] ['sloʊli] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [mɪst] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ]

She	got	up	and	dressed	slowly	,	wondering	if	her	mother	missed	her	very	much
她	得到	向上	和	穿着	缓慢地	,	好奇	如果	她	母亲	错过	她	非常	很多

,

,

,

她起身慢慢穿好衣服，心里想着妈妈是不是很想念她。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hɪroʊ] [wʊd] [goʊ] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	if	Hero	would	go	scratching	and	whining	to	her	door	in	search	of
和	如果	英雄	会	去	抓挠	和	抱怨	到	她	门	在	搜索	的

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

his	little	mistress	.
他的	小的	情妇	.

如果英雄会抓挠呜咽到她家门口去寻找他的小女主人。

[ænt] ['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] [haʊs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪk] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Aunt	Deborah's	house	was	much	larger	than	the	little	brick	house	which	was
阿姨	黛博拉的	房子	曾是	很多	更大的	比	这	小的	砖	房子	哪个	曾是

['ruːθs] [hoʊm] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

Ruth's	home	in	Philadelphia	,
露丝的	家	在	费城	,

黛博拉姨妈的房子比露丝在费城的那栋小砖房大得多。

[ænd; ənd][æz; əz] [ruːθ] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [sterz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs]

and	as	Ruth	came	slowly	down	the	wide	stairs	she	thought	what	a	fine	house
和	作为	露丝	来了	缓慢地	向下	这	宽的	楼梯	她	想法	什么	一个	美好的	房子

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ;

it	would	be	for	little	girls	to	live	in	;
它	会	是	为了	小的	女孩们	到	居住	在	;

露丝缓缓走下宽阔的楼梯，心想这房子对小女孩来说该是多么好啊；

[ðer; ðər] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ruːm] [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] .

there	seemed	so	much	room	and	so	little	furniture	.
那里	似乎	所以	很多	房间	和	所以	小的	家具	.

房间似乎很大，但家具却很少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 194]

[页 -]

[第194页]

[ænt] ['debrə; 'debərə] [lɪvd] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [fɑːrm] [ə'dʒɒɪn] [hɜːrz] ,

Aunt	Deborah	lived	alone	,	but	the	Withely	farm	adjoined	hers	,
阿姨	黛博拉	居住地	独自的	,	但	这	-	农场	相邻的	她的	,

黛博拉姨妈独自居住，但威瑟利家的农场与她的农场相邻。

[ænd; ənd]['fɑːrmər] - [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɑːrm][ænd; ənd] [stɑːk] .

and	Farmer	Withely	took	care	of	her	farm	and	stock	.
和	农民	-	采取	关心	的	她	农场	和	库存	.

威瑟利农夫照料着她的农场和牲畜。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ruːθ] , " [sed] [ænt] ['debrə; 'debərə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌni] [smaɪl] ,

"	Good	-	morning	,	Ruth	,	"	said	Aunt	Deborah	with	her	sunny	smile	,
"	好的	-	早晨	,	露丝	,	"	说	阿姨	黛博拉	和	她	阳光明媚	微笑	,

“早上好，露丝，”黛博拉阿姨带着灿烂的笑容说道。

[æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [niːs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][faɪnd] ['brekfəst] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

as	her	little	niece	came	into	the	big	kitchen	to	find	breakfast	awaiting	her	.
作为	她	小的	侄女	来了	进入	这	大的	厨房	到	寻找	早餐	等待中	她	.

她的小侄女走进大厨房，发现早餐已经准备好了。

" [aɪ] [trʌst] [ðaɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [maɪn] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðiː] .

"	I	trust	thy	pleasure	in	being	here	is	as	great	as	mine	in	having	thee	.
"	我	相信	你的	乐趣	在	存在	这里	是	作为	伟大的	作为	矿	在	拥有	你	.

“我相信你在这里的快乐和我拥有你一样多。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [greɪt] [nuːz] [fɔːr; fər] [ðiː] .

And	I	have	great	news	for	thee	.
和	我	有	伟大的	消息	为了	你	.

我有个好消息要告诉你。

[ðaɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['væli] [fɔːrdʒ] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

Thy	dear	father	came	over	from	Valley	Forge	a	week	ago	,
你的	亲爱的	父亲	来了	超过	从	谷	锻造	一个	星期	前	,

你亲爱的父亲一周前从福吉谷过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [ðiː] [nɑːt] [hɪr] .

and	was	sorry	enough	to	find	thee	not	here	.
和	曾是	对不起	足够的	到	寻找	你	不是	这里	.

很遗憾，你不在这里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['taɪdɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	he	had	great	tidings	for	me	.
和	他	有	伟大的	消息	为了	我	.

他给我带来了好消息。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [fræns] [hæz; həz] [naʊ] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ə'genst] ['ɪŋgləənd] ,

He	says	that	France	has	now	joined	with	America	in	the	war	against	England	,
他	说道	那	法国	有	现在	加入	和	美国	在	这	战争	反对	英格兰	,

他说，法国现在已经加入美国，共同对抗英国。

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [hoʊps] [fɔːr; fər] [greɪt] [eɪd][frʌm; frəm][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æn; ən]['ælaɪ] . "

and	Washington	hopes	for	great	aid	from	so	powerful	an	ally	.	"
和	华盛顿	希望	为了	伟大的	援助	从	所以	强大的	一个	盟友	.	"

华盛顿希望从这样一个强大的盟友那里获得巨大援助。

" [oʊ] , [ænt] ['debrə; 'debərə] !
" Oh , Aunt Deborah !
" 哦 , 阿姨 黛博拉 !

“哦，黛博拉阿姨！”

[wəʊnt] [maɪ] ['fɑːðər] [kʌm] [ə'gen] ? " [ri'spɔndid] [ruːθ] .
Won't my father come again ? " responded Ruth .
惯于 我的 父亲 来 再次 ? " 回应 露丝 .

“我父亲还会再来吗？”露丝回答道。

" [meɪ] [aɪ][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['væli] [fɔːrdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
" May I not go to Valley Forge to see him ? "
" 可能 我 不是 去 到 谷 锻造 到 看 他 ? "

我可以去福吉谷看他吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , " [ænt] ['debrə; 'debərə] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] .
" It may be that he will come again , " Aunt Deborah replied thoughtfully .
" 它 可能 是 那 他 将要 来 再次 , " 阿姨 黛博拉 回复 深思熟虑 .

“他或许还会再来，”黛博拉阿姨若有所思地回答道。

" [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌlæfi'et] !
" And who knows but he may come with Lafayette !
" 和 WHO 知道 但 他 可能 来 和 拉斐特 !

“谁知道呢，说不定他会和拉斐特一起来呢！”

[fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz] ['sendɪŋ] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːrtiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]
For General Washington is sending scouting parties about the country to discover
为了 一般的 华盛顿 是 发送 侦察 各方 关于 这 国家 到 发现
[ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
the plans of the English .
这 计划 的 这 英语 .

因为华盛顿将军正在全国各地派出侦察队，以探明英国人的计划。

[soʊ] ['eni] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] ['iːðər] ['ɑːrmi] [kʌm] [maːtʃiŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .
So any day we may see the troops of either army come marching up the road .
所以 任何 天 我们 可能 看 这 军队 的 任何一个 军队 来 行军 向上 这 路 .

所以，我们随时都可能看到两军的士兵沿着这条路列队而来。

" [ruːθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] ['brekfəst]
" Ruth was almost too excited to eat her breakfast
" 露丝 曾是 几乎 也 兴奋的 到 吃 她 早餐

露丝兴奋得几乎吃不下早餐了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ænt] ['dɛbɚəz, 'dɛbrəz] [nuːz] ,
after listening to Aunt Deborah's news ,
后 聆听 到 阿姨 黛博拉的 消息 ,

听完黛博拉阿姨的消息后，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] ['lʌstər] [kʌp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌlæfi'et] [hæd; həd] [drʌŋk]
and even the sight of the pink lustre cup from which Lafayette had drunk
和 甚至 这 视线 的 这 粉色的 光泽 杯子 从 哪个 拉斐特 有 醉
[siːmd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .
seemed of little consequence .
似乎 的 小的 结果 .

甚至连拉法耶特喝过酒的粉红色光泽酒杯的景象，似乎也无关紧要了。

[ɪf] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] [keɪm] [maːtʃɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ruːθ] [nuː] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [wʊd]

If	English	soldiers	came	marching	that	way	Ruth	knew	well	that	their	purpose	would
如果	英语	士兵	来了	行军	那	方式	露丝	知道	出色地	那	他们的	目的	会

[biː; bi][tuː; tə] ['kæptʃər] [ə'merɪkən] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

be	to	capture	American	scouting	parties	,
是	到	捕获	美国人	侦察	各方	,

如果英国士兵朝那个方向进军，露丝很清楚他们的目的是俘虏美国侦察队。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['iːgər] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['væli] [fɔːrdʒ] ,

and	she	became	more	eager	than	ever	to	go	to	Valley	Forge	,
和	她	成为	更多的	渴望的	比	曾经	到	去	到	谷	锻造	,

她比以往任何时候都更加渴望去福吉谷。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æskt] [ænt] ['debrə; 'debərə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .

and	again	asked	Aunt	Deborah	if	she	could	not	go	.
和	再次	问	阿姨	黛博拉	如果	她	可以	不是	去	.

她再次问黛博拉阿姨她是否可以去。

[bʌt; bət] [ænt] ['debrə; 'debərə] ['prɑːmptli] [ri'spɔndid] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	Aunt	Deborah	promptly	responded	that	such	a	visit	was	impossible	.
但	阿姨	黛博拉	及时	回应	那	这样的	一个	访问	曾是	不可能的	.

但黛博拉阿姨立即回应说，这样的拜访是不可能的。

" [tɪz][ə; eɪ][raɪd][ʌv; əv]['oʊvər][ten] [maɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrd][tuː; tə] [krɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tis	a	ride	of	over	ten	miles	,	and	a	ford	to	cross	,	"	she	said	.
"	的	一个	骑	的	超过	十	英里	,	和	一个	福特	到	叉	,	"	她	说	.

“路程超过十英里，还要过一个浅滩，”她说。

" ['fɑːrmər] - [hæz; həz][noʊ] [sper] [taɪm] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] [ðiː] ; [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

"	Farmer	Withely	has	no	spare	time	at	present	to	take	thee	;	besides	that	,
"	农民	-	有	不	空闲的	时间	在	展示	到	拿	你	;	除了	那	,

“威瑟利农夫目前没有空带你去；此外，

['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] .

General	Washington	does	not	care	for	visitors	.
一般的	华盛顿	做	不是	关心	为了	访客	.

华盛顿将军不喜欢访客。

" [ruːθ] [lʊkt] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ænt] ['debrə; 'debərə] ['ædɪd] :

"	Ruth	looked	so	disappointed	that	Aunt	Deborah	added	:
"	露丝	看起来	所以	失望的	那	阿姨	黛博拉	额外	:

露丝看起来很失望，于是黛博拉阿姨补充道：

" [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [deɪ] [ˌlæfi'et] [meɪ] [raɪd] [ðɪs] [wei] [ə'gen] ?

"	And	who	knows	what	day	Lafayette	may	ride	this	way	again	?
"	和	WHO	知道	什么	天	拉斐特	可能	骑	这	方式	再次	?

谁知道拉斐特哪天会再次踏上这条路呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] !

It	may	even	be	this	very	morning	!
它	可能	甚至	是	这	非常	早晨	!

甚至可能就是今天早上!

[teɪk] [ðaɪ] [dɑːl] [ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðaʊ] [kænst] [siː] [bəuθ] [weɪz]

Take	thy	doll	and	walk	to	the	church	;	from	there	thou	canst	see	both	ways
拿	你的	玩具娃娃	和	走	到	这	教会	;	从	那里	你	罐	看	两个都	方式

.

:

.

带着你的娃娃走到教堂去；从那里你可以看到两条路。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['redkoʊt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] [ðiː] [mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [bæk] [ænd; ənd] [tel]

If **the** **English** **redcoats** **come** **along** **the** **river** **road** **thee** **must** **hasten** **back** **and** **tell**

如果 这 英语 红衣军 来 沿着 这 河 路 你 必须 趋 后退 和 告诉

[ˌem 'iː] ,

me **,**

我 ,

如果英国红衣军沿着河边道路来袭，你必须赶紧回去告诉我。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [stɑːrt][sʌm; səm][wʌn] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][wɔːrn]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] .

so **that** **we** **may** **start** **some** **one** **off** **at** **once** **to** **warn** **our** **American** **soldiers** **.**

所以 那 我们 可能 开始 一些 一 离开 在 一次 到 警告 我们的 美国人 士兵 .

"

"

"

这样我们就可以立即派人去警告我们的美国士兵。

" [maɪt] [aɪ][goʊ] ? " [æskt] [ruːθ] .

" **Might** **I** **go** **?** **"** **asked** **Ruth** **.**

" 可能 我 去 ? " 问 露丝 .

“我可以去吗？”露丝问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] [laɪk] [ðiː] [krɔːs] [ðə; ði] ['skuːlkil] ? " ['kwestʃənd] [ænt] ['debrə; 'debərə]

" **How** **could** **a** **small** **girl** **like** **thee** **cross** **the** **Schuylkill** **?** **"** **questioned** **Aunt** **Deborah**

" 如何 可以 一个 小的 女孩 喜欢 你 叉 这 斯库尔基尔 ? " 被质问 阿姨 黛博拉

.

:

.

“像你这样的小女孩怎么能过斯库基尔河呢？”黛博拉姨妈问道。

" - [tɪz] [moʊst] ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][maɪ'self] .

" **'** **Tis** **most** **likely** **I** **should** **have** **to** **go** **myself** **.**

" - 的 最多 可能 我 应该 有 到 去 我 .

“很可能我必须亲自去。”

" [ruːθ] [naʊ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp]

" **Ruth** **now** **felt** **that** **she** **could** **really** **be** **of** **use** **if** **she** **kept** **watch** **from** **the** **top**

" 露丝 现在 毛毡 那 她 可以 真的 是 的 使用 如果 她 保留 手表 从 这 顶部

[ʌv; əv] ['bærən] [hɪl] ,

of **Barren** **Hill** **,**

的 荒芜 爬坡道 ,

“露丝现在觉得，如果她从荒山山顶上守望，就能真正发挥作用了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði]

and **she** **ran** **through** **the** **garden** **,** **and** **climbed** **up** **the** **rough** **slope** **to** **the**

和 她 跑 通过 这 花园 , 和 攀登 向上 这 粗糙的 坡 到 这

['lɪt(ə)l] [skwer] [tʃɜːrtʃ] ,

little **square** **church** **,**

小的 正方形 教会 ,

她跑过花园，爬上崎岖的斜坡，来到那座小小的方形教堂前。

[frʌm; frəm] [huːz] [steps] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['kwaɪət][roʊd] [wɪtʃ] [kɜːrvd] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [wʊdz]

from **whose** **steps** **she** **could** **watch** **the** **quiet** **road** **which** **curved** **along** **by** **the** **woods**

从 谁 步骤 她 可以 手表 这 安静的 路 哪个 弯曲 沿着 经过 这 树林

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] .

to **the** **riverside** **.**

到 这 河边 .

她站在台阶上，可以眺望那条沿着树林蜿蜒而行，通往河边的静谧小路。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

She	thought	of	Hero	,	and	wished	it	had	been	possible	to	bring	him
她	想法	的	英雄	,	和	希望	它	有	到过	可能的	到	带来	他

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

她想起了英雄，多么希望能够把他带在身边。

" [dʒʌst][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Just	for	company	,	"	she	whispered	to	herself	,
"	只是	为了	公司	,	"	她	低声说道	到	她自己	,

“只是找个人作伴，”她低声自语道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

for	she	began	to	feel	that	she	was	a	long	way	from	home	.
为了	她	开始	到	感觉	那	她	曾是	一个	长的	方式	从	家	.

因为她开始觉得她离家很远。

" [ən'les] ['fɑːðər] [ɔːr] [ˌlæfi'et] [kʌmz] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['væli] [fɔːrdʒ] [tuː; tə] -

"	Unless	Father	or	Lafayette	comes	to	-	day	I	must	go	to	Valley	Forge	to	-
"	除非	父亲	或者	拉斐特	来	到	-	天	我	必须	去	到	谷	锻造	到	-

['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] .

morrow	,	"	she	resolved	.
明天	,	"	她	已解决	.

“除非神父或拉斐特今天来，否则我明天必须去福吉谷，”她下定决心。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [əd'vænsɪŋ] [truːps] ,

But	the	day	passed	without	a	sign	of	any	advancing	troops	,
但	这	天	通过了	没有	一个	符号	的	任何	前进	军队	,

但一天过去了，仍未看到任何部队推进的迹象。

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] [ruːθ] [wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd]['soʊbər] [ðæt] [ænt] ['debrə; 'debərə]

and	at	supper	-	time	Ruth	was	so	quiet	and	sober	that	Aunt	Deborah
和	在	晚餐	-	时间	露丝	曾是	所以	安静的	和	清醒	那	阿姨	黛博拉

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [niːs] [wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] ,

began	to	fear	that	her	little	niece	was	homesick	,
开始	到	害怕	那	她	小的	侄女	曾是	想家	,

晚饭时分，露丝异常安静沉稳，以至于黛博拉姨妈开始担心她的小侄女是不是想家了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪm] ['skwɜːrəl] [huː] [lɪvd] [ɪn]

and	tried	to	amuse	her	by	telling	her	of	a	tame	squirrel	who	lived	in
和	尝试	到	娱乐	她	经过	讲述	她	的	一个	驯服	松鼠	WHO	居住地	在

[ðə; ðɪ] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['kɪtnz] .

the	wood	-	shed	and	had	made	friends	with	a	family	of	kittens	.
这	木头	-	棚	和	有	制成	朋友们	和	一个	家庭	的	小猫	.

于是，他给木棚里住着一只驯服的松鼠，松鼠和一群小猫成了朋友，以此来逗她开心。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [siːm] ['ɪntrəstɪd] ;

But	the	little	girl	did	not	seem	interested	;
但	这	小的	女孩	做过	不是	似乎	感兴趣的	;

但小女孩似乎并不感兴趣；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['veri] [diːp] [æt; ət] [mɑːtsənz] [fɔːrd] ,

she	wanted	to	know	if	the	water	was	very	deep	at	Matson's	ford	,
她	通缉	到	知道	如果	这	水	曾是	非常	深的	在	马特森	福特	,

她想知道马特森渡口的水深吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['væli] [fɔːrdʒ] ; [ʌn'tɪl] [ænt] ['debrə; 'debərə]
and **how** **long** **it** **would** **take** **to** **walk** **to** **Valley** **Forge** **;** **until** **Aunt** **Deborah**
和 如何 长的 它 会 拿 到 走 到 谷 锻造 ; 直到 阿姨 黛博拉
['wʌndɚd] [ɪf]
wondered **if**
想知道 如果

以及步行到福吉谷需要多长时间；直到黛博拉阿姨开始琢磨：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ruːθ] ['riːəli] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
Ruth **really** **thought** **such** **a** **journey** **possible** **for** **a** **little** **girl** **.**
露丝 真的 想法 这样的 一个 旅行 可能的 为了 一个 小的 女孩 .

露丝真的认为这样的旅程对一个小女孩来说是可能的。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði]['vɪzɪt] [ruːθ] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['reskjuː]
She **recalled** **the** **visit** **Ruth** **had** **made** **to** **the** **English** **General** **in** **order** **to** **rescue**
她 召回 这 访问 露丝 有 制成 到 这 英语 一般的 在 命令 到 救援
['hɪroʊ] ,
Hero **,**
英雄 ,

她回忆起露丝为了营救希罗而拜访英国将军的情景。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ruːθ] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [ˌʌndər'teɪk] ['eni] [plæn]
and **said** **to** **herself** **that** **she** **was** **sure** **Ruth** **would** **not** **again** **undertake** **any** **plan**
和 说 到 她自己 那 她 曾是 当然 露丝 会 不是 再次 承担 任何 计划
[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] .
without **asking** **permission** **.**
没有 问 允许 .

她心想，她确信露丝以后不会再未经允许就擅自做任何计划了。

" [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ruːθ] [rɪ'zɑːlvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] .
" I'll wait until to - morrow , " Ruth resolved , as she went to bed that night .
" 患病的 等待 直到 到 - 明天 , " 露丝 已解决 , 作为 她 去 到 床 那 夜晚 .

“我等到明天再说吧。”露丝当晚上床睡觉前这样想着。

" [aɪ] ['mʌsnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] , " [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [baɪ] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [fæst]
" I mustn't wait any longer , " and comforted by that resolution she was soon fast
" 我 不得 等待 任何 更长 , " 和 安慰 经过 那 解决 她 曾是 很快 快速地
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

“我不能再等了，”有了这个想法，她很快就安然入睡了。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , [tuː; tə][faɪnd] [ænt] ['debrə; 'debərə] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
She awoke before daylight , to find Aunt Deborah standing beside the bed .
她 醒来 前 日光 , 到 寻找 阿姨 黛博拉 常设 旁 这 床 .

天还没亮她就醒了，发现黛博拉阿姨站在床边。

" [get] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
" Get up , my dear child .
" 得到 向上 , 我的 亲爱的 孩子 .

“起来吧，我的孩子。”

[luːz] [noʊ] [taɪm] .
Lose no time .
失去 不 时间 .

不失时机。

['dʒen(ə)rəl] [ˌlæfi'et] [ɪz] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

General	Lafayette	is	below	,	and	I	am	preparing	his	breakfast	,	"	she	said	.
一般的	拉斐特	是	以下	,	和	我	是	准备	他的	早餐	,	"	她	说	.

“拉法耶特将军就在楼下，我正在为他准备早餐，”她说。

" [oʊ] , [ænt] ['debrə; 'debərə] !

"	Oh	,	Aunt	Deborah	!
"	哦	,	阿姨	黛博拉	!

“哦，黛博拉阿姨！”

" [ɪk'skleɪmd] [ru:θ] , [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [ə'weɪk] .

"	exclaimed	Ruth	,	sure	that	this	was	a	dream	from	which	she	would	soon	awake	.
"	惊呼	露丝	,	当然	那	这	曾是	一个	梦	从	哪个	她	会	很快	醒	.

“露丝惊呼道，她确信这只是一场梦，她很快就会醒来。”

" ['heɪs(ə)n] , [tʃaɪld] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [si:] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [ænt] ['debrə; 'debərə] , ['kænd(ə)l][ɪn]

"	Hasten	,	child	,	if	thou	wouldst	see	him	,	"	and	Aunt	Deborah	,	candle	in
"	赶	,	孩子	,	如果	你	会	看	他	,	"	和	阿姨	黛博拉	,	蜡烛	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

“孩子，如果你想见他，就快点去吧。”黛博拉姨妈手里拿着蜡烛说道。

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ru:m] .

disappeared	from	the	shadowy	room	.
消失	从	这	阴暗的	房间	.

消失在昏暗的房间里。

[ru:θ] [drest] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [nɪ'glekt] [tu:; tə] [brʌʃ]

Ruth	dressed	more	quickly	than	ever	before	,	but	she	did	not	neglect	to	brush
露丝	穿着	更多的	迅速地	比	曾经	前	,	但	她	做过	不是	忽视	到	刷子

[hɜ:r; hər] [her] ['ni:tli] ,

her	hair	neatly	,
她	头发	整齐地	,

露丝穿衣服的速度比以往任何时候都快，但她并没有忽略梳理头发。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [dɪd][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [strɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

but	not	until	she	opened	the	kitchen	door	did	she	realize	that	the	strings	to	her
但	不是	直到	她	打开	这	厨房	门	做过	她	意识到	那	这	字符串	到	她

[staʊt] ['leðər] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] [ʌn'fæsənd] .

stout	leather	shoes	were	unfastened	.
肥硕	皮革	鞋	是	解开	.

直到她打开厨房门，才意识到她那双结实皮鞋的鞋带开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [naʊ] ,

It	was	broad	daylight	now	,
它	曾是	广阔	日光	现在	,

现在已经是大白天了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [ˌlæfi'et] [æz; əz][hiː; hi]

and	the	morning	sunshine	was	all	about	the	Marquis	de	Lafayette	as	he
和	这	早晨	阳光	曾是	全部	关于	这	侯爵	德	拉斐特	作为	他

[lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [nɑːd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

looked	up	with	a	smiling	nod	to	the	little	girl	who	stood	gazing	at	him
看起来	向上	和	一个	微笑	点头	到	这	小的	女孩	WHO	站立	凝视	在	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

from	the	doorway	.
从	这	门口	.

清晨的阳光洒在拉法耶特侯爵身上，他抬起头，微笑着向站在门口凝视着他的小女孩点了点头。

" [ɪf] [ðiː] [pliːz] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [niːs] , [ruːθ] ['penəl] ,

"	If	thee	please	,	sir	,	this	is	my	niece	,	Ruth	Pennell	,
"	如果	你	请	,	先生	,	这	是	我的	侄女	,	露丝	佩内尔	,

“先生，请问这是我的侄女，露丝·潘内尔。”

[huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðiː] , " [sed] [ænt] ['debrə; 'debərə] .

who	has	long	cherished	the	hope	of	seeing	thee	,	"	said	Aunt	Deborah	.
WHO	有	长的	珍爱	这	希望	的	看到	你	,	"	说	阿姨	黛博拉	.

“他一直盼望着能见到你，”黛博拉阿姨说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

The	young	Frenchman	rose	from	his	seat	,
这	年轻的	法国人	玫瑰	从	他的	座位	,

那位年轻的法国人从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [boʊd] [æz; əz] [ˌserə'moʊniəsli] [æz; əz] [ɪf] ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] [hɜːr'self] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	bowed	as	ceremoniously	as	if	Lady	Washington	herself	stood	before	him	.
和	鞠躬	作为	庄严地	作为	如果	女士	华盛顿	她自己	站立	前	他	.

他毕恭毕敬地鞠躬，仿佛华盛顿夫人本人就站在他面前一样。

[ruːθ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪk] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [strɪŋz] ,

Ruth	could	think	only	of	her	thick	shoes	and	the	wandering	strings	,
露丝	可以	思考	仅有的	的	她	厚的	鞋	和	这	漫游	字符串	,

露丝满脑子想的都是她那双厚重的鞋子和飘忽不定的琴弦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['kɜːrtsi] .

as	she	endeavored	to	make	a	proper	curtsy	.
作为	她	努力	到	制作	一个	恰当的	屈膝礼	.

她努力想行一个标准的屈膝礼。

[ˌlæfi'et] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɑːfɪsər] ,

Lafayette	was	in	the	uniform	of	an	American	officer	,
拉斐特	曾是	在	这	制服	的	一个	美国人	官	,

拉法耶特身穿美国军官制服。

[ænd; ənd] [tuː] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

and	two	American	soldiers	were	on	guard	at	the	open	door	.
和	二	美国人	士兵	是	在	警卫	在	这	打开	门	.

两名美国士兵在敞开的门口站岗。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [hæd; həd] ['rɪdn] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['væli] [fɔːrdʒ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

The	little	party	had	ridden	over	from	Valley	Forge	under	cover	of	the	night
这	小的	派对	有	骑	超过	从	谷	锻造	在下面	覆盖	的	这	夜晚

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [truːps] [wɪtʃ] [ˌlæfi'et] [wʌz; wəz]

to	discover	a	camping	-	ground	for	a	body	of	troops	which	Lafayette	was
到	发现	一个	野营	-	地面	为了	一个	身体	的	军队	哪个	拉斐特	曾是

[suːn] [tuː; tə] [liːd] [tɔːrd] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

soon	to	lead	toward	Philadelphia	,
很快	到	带领	朝向	费城	,

这支小队趁着夜色从福吉谷骑马而来，是为了寻找一处营地，那里驻扎着一支部队，拉法耶特即将率领这支部队向费城进发。

[fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [sɜːr] ['henri] ['klɪntən] [hæd; həd] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt]

for	Washington	had	discovered	that	Sir	Henry	Clinton	had	orders	to	evacuate
为了	华盛顿	有	发现	那	先生	亨利	克林顿	有	订单	到	撤离

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

因为华盛顿发现亨利·克林顿爵士接到命令要疏散这座城市。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [ʃer] [maɪ] ['brekfəst] , ['mɪstrəs] [ruːθ] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] ,

"	Will	you	not	share	my	breakfast	,	Mistress	Ruth	?	"	asked	the	young	Frenchman	,
"	将要	你	不是	分享	我的	早餐	,	情妇	露丝	?	"	问	这	年轻的	法国人	,

“露丝夫人，您不肯和我一起吃早餐吗？”年轻的法国人问道。

['drɔːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

drawing	one	of	the	high	-	backed	wooden	chairs	to	the	table	beside	his	own	.
绘画	一	的	这	高的	-	支持的	木制的	椅子	到	这	桌子	旁	他的	自己的	.

他拉过一把高背木椅，放在自己桌子旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['ɑːnərd] , " [rɪ'plaɪd] [ænt] ['debrə; 'debərə] ,

"	The	child	will	indeed	be	honored	,	"	replied	Aunt	Deborah	,
"	这	孩子	将要	的确	是	荣幸	,	"	回复	阿姨	黛博拉	,

“孩子一定会感到荣幸，”黛博拉阿姨回答说。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ruːθ] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːnər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi]

and	almost	before	Ruth	could	realize	the	great	honor	in	store	for	her	she
和	几乎	前	露丝	可以	意识到	这	伟大的	荣誉	在	店铺	为了	她	她

[faʊnd] [hɜːr'self] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

found	herself	seated	at	the	table	.
成立	她自己	坐着	在	这	桌子	.

露丝几乎还没来得及意识到自己将获得的巨大荣誉，就发现自己已经坐在了桌旁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌlæfi'et] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [θæŋks] .

She	looked	up	to	find	Lafayette	smiling	at	her	shy	word	of	thanks	.
她	看起来	向上	到	寻找	拉斐特	微笑	在	她	害羞的	单词	的	谢谢	.

她抬头看到拉斐特正微笑着回应她羞涩的谢意。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['brekfəst] [fɔːr; fər] ['eni] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

What	a	wonderful	breakfast	for	any	little	girl	to	have	to	remember	.
什么	一个	精彩的	早餐	为了	任何	小的	女孩	到	有	到	记住	.

对于任何一个小女孩来说，这都是一份令人难忘的美好早餐。

[ruːθ] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] ['winifrid] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] .

Ruth	wished	with	all	her	heart	that	Winifred	and	Gilbert	could	see	her	.
露丝	希望	和	全部	她	心	那	温妮弗雷德	和	吉尔伯特	可以	看	她	.

露丝衷心希望温妮弗雷德和吉尔伯特能够见到她。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪn] [fræns] , " [sed] [ðə; ði] [kaɪnd] [jʌŋ]

"	I	have	a	small	daughter	of	my	own	in	France	,	"	said	the	kind	young
"	我	有	一个	小的	女儿	的	我的	自己的	在	法国	,	"	说	这	种类	年轻的

['frentʃmən] ,

Frenchman	,
法国人	,

“我在法国有个小女儿，”这位和蔼的法国青年说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [æt; ət] ['væli] [fɔːrdʒ] . "

"	and	I	hear	that	your	father	is	at	Valley	Forge	.	"
"	和	我	听到	那	你的	父亲	是	在	谷	锻造	.	"

“我听说你父亲在福吉谷。”

" [jes] , [sɜːr] , " [riˈspɔndid] [ruːθ] [ˈfeɪntli] ,
" Yes , sir , " responded Ruth faintly ,
" 是的 , 先生 , " 回应 露丝 淡淡的 ,

“是的，先生，”露丝虚弱地回答道。

[ˈwʌndərɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]
wondering to herself why she did not at once tell him what she had heard the
好奇 到 她自己 为什么 她 做过 不是 在 一次 告诉 他 什么 她 有 听到 这
[ˈɪŋglɪʃ] [ˈɑːfəsərz][æt; ət] [ˈsʌðərk] [seɪ] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhaʊz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm] .
English officers at Southwark say of General Howe's intention to capture him .
英语 警官 在 南华克 说 的 一般的 豪氏 意图 到 捕获 他 .

她心想，为什么自己没有立刻告诉他，她在南华克听到的英国军官们所说的豪将军打算抓捕他的计划。

" [wel] , [ˈveri] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˌlæfiˈet] .
" Well , very soon he will be safe at home , " continued Lafayette .
" 出色地 , 非常 很快 他 将要 是 安全的 在 家 , " 持续 拉斐特 .

“嗯，很快他就能安全到家了，”拉斐特继续说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ruːθ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] .
And now Ruth resolved to speak .
和 现在 露丝 已解决 到 说话 .

露丝决定开口说话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] — — " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˌlæfiˈet] [spræŋ] [tuː; tə]
" If you please , sir — — " she began , but at that moment Lafayette sprang to
" 如果 你 请 , 先生 — — " 她 开始 , 但 在 那 片刻 拉斐特 弹簧 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

“先生，如果您愿意——”她刚开口，拉法耶特就猛地站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [ænt] [ˈdebrə; ˈdebərə][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌhɑːspɪˈtæləti] ,
and with a word of thanks to Aunt Deborah for her hospitality ,
和 和 一个 单词 的 谢谢 到 阿姨 黛博拉 为了 她 热情好客 ,

并向黛博拉阿姨的热情款待表示感谢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [nɑːd][tuː; tə] [ruːθ] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈseɪɪŋ] :
and a smiling nod to Ruth , he started toward the door , saying :
和 一个 微笑 点头 到 露丝 , 他 开始 朝向 这 门 , 说 :

他笑着向露丝点了点头，然后走向门口，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [ˈlɪŋgə] [tuː] [lɔːŋ] .
" I have indeed lingered too long .
" 我 有 的确 徘徊不去 也 长的 .

我确实耽搁太久了。

[aɪ][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .
I must lose no time in getting back to camp .
我 必须 失去 不 时间 在 获得 后退 到 营 .

我必须抓紧时间返回营地。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 200]
" [页 -]

[第200页]

[bʌt; bət] [naʊ] [ruːθ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] ;
But now Ruth was out of her chair in a second ;
但 现在 露丝 曾是 出去 的 她 椅子 在 一个 第二 ;

但露丝瞬间就从椅子上站了起来；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] .

she	was	no	longer	in	awe	of	the	young	Frenchman	.
她	曾是	不	更长	在	敬畏	的	这	年轻的	法国人	.

她不再对这位年轻的法国人感到敬畏了。

" [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	must	tell	you	.
"	我	必须	告诉	你	.

我必须告诉你。

[aɪ] [hɜːrd] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]

I	heard	two	Englishmen	say	you	were	to	be	captured	and	taken	to	England
我	听到	二	英国人	说	你	是	到	是	捕获	和	已采取	到	英格兰

,

,

,

我听到两个英国人说你要被抓起来带回英国。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['iːgərli] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	she	declared	eagerly	,	running	along	by	his	side	.
"	她	声明	急切地	,	跑步	沿着	经过	他的	边	.

她兴奋地宣布，一边在他身边跑来跑去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːgər] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

The	young	man	smiled	down	at	the	eager	,	half	frightened	child	.
这	年轻的	男人	微笑	向下	在	这	渴望的	,	一半	害怕	孩子	.

年轻人微笑着俯视着这个既渴望又有些害怕的孩子。

" [ɑː] , [wel] , [mɑː] [ʃɛr] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [hiː; hi]

"	Ah	,	well	,	ma	chere	,	they	have	been	saying	that	for	a	long	time	,	"	he
"	啊	,	出色地	,	玛	切尔	,	他们	有	到过	说	那	为了	一个	长的	时间	,	"	他

[ri'spɔndid] ['laɪtli] ,

responded	lightly	,
回应	轻轻	,

“啊，亲爱的，他们早就这么说了，”他淡淡地回答道。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [tuː; tə] [wɔːrn] [ˌem 'iː] ;

"	but	thou	art	a	kind	little	maid	to	warn	me	;
"	但	你	艺术	一个	种类	小的	女佣	到	警告	我	;

“但是你真是个善良的小姑娘，提醒了我；

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ðiː] [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	assure	thee	I	will	remember	it	,
和	我	保证	你	我	将要	记住	它	,

我向你保证，我会记住这件事。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]

"	and	with	a	word	of	farewell	he	hurried	across	the	garden	,	mounted	his
"	和	和	一个	单词	的	告别	他	慌忙	穿过	这	花园	,	安装	他的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

“说完告别的话，他匆匆穿过花园，翻身上马。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [θɪk] ['groʊɪŋ] [triːz] .

and	in	a	few	moments	had	vanished	behind	the	thick	growing	trees	.
和	在	一个	很少	时刻	有	消失了	在后面	这	厚的	生长	树木	.

片刻之后，他们便消失在茂密的树林后。

[ænt] ['debrə; 'debərə][ænd; ənd] [ruːθ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] ['lɪsnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ]
Aunt Deborah and Ruth stood on the garden path listening until they could no
阿姨 黛博拉 和 露丝 站立 在 这 花园 小路 聆听 直到 他们 可以 不
[lɔːŋgər] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] ['kʌntri] [roʊd] .
longer hear the sound of the horses ' feet on the hard country road .
更长 听到 这 声音 的 这 马匹 - 脚 在 这 难的 国家 路 .

黛博拉阿姨和露丝站在花园小路上，一直听着，直到再也听不到马蹄踏在坚硬乡村道路上的声音。

[ðen] [ænt] ['debrə; 'debərə] [smaɪld] [æt; ət] [ruːθ] .
Then Aunt Deborah smiled at Ruth .
然后 阿姨 黛博拉 微笑 在 露丝 .

然后，黛博拉阿姨对露丝笑了笑。

" [ðiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːrl] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Thee should be a happy girl now , I am sure , " she said ,
" 汝 应该 是 一个 快乐的 女孩 现在 , 我 是 当然 , " 她 说 ,

“我相信你现在一定很开心，”她说。

" [ænd; ənd] [ðiː] [dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['θret(ə)n] .
" and thee did right to tell him what his enemies threaten .
" 和 你 做过 正确的 到 告诉 他 什么 他的 敌人 威胁 .

“你告诉他敌人的威胁是对的。”

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [ðiː] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['væli] [fɔːrdʒ] ?
Perhaps that was one reason thee was so anxious to visit Valley Forge ?
也许 那 曾是 一 原因 你 曾是 所以 焦虑的 到 访问 谷 锻造 ?

也许这就是你如此渴望去福吉谷的原因之一?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 201]
" [页 -]

[第201页]

" [oʊ] , [jes] , [ænt] ['debrə; 'debərə] !
" Oh , yes , Aunt Deborah !
" 哦 , 是的 , 阿姨 黛博拉 !

“哦，是的，黛博拉阿姨！”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [soʊ][hiː; hi] [maɪt] ['ʃʊrli]
If he had not come I should have had to run away so he might surely
如果 他 有 不是 来 我 应该 有 有 到 跑步 离开 所以 他 可能 一定
[biː; bi] [wɔːrnd] ,
be warned ,
是 警告 ,

如果他没来，我就不得不逃走，这样他肯定会受到警告。

" [ruːθ] [ri'spɔndid] .
" Ruth responded .
" 露丝 回应 .

露丝回答道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [maɪ'self][hæd; həd] [niːd] [bɪn] , " [sed] [ænt] ['debrə; 'debərə]
" I would have taken the message myself had need been , " said Aunt Deborah
" 我 会 有 已采取 这 信息 我 有 需要 到过 , " 说 阿姨 黛博拉
;
;
;

“如果需要的话，我会亲自去送信的，”黛博拉阿姨说；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老费城的小姑娘(A Little Maid of Old Philadelphia)

" [bʌt; bət] [ðiː] [siːz] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [nuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɪkɪd] [plæn] .

"	but	thee	sees	that	he	already	knew	of	their	wicked	plan	.
"	但	你	看到	那	他	已经	知道	的	他们的	邪恶	计划	.

但你可以看出他早已知道他们的邪恶计划。

[hiː; hi][dɪd][bʌt; bət] [smaɪl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] .

He	did	but	smile	at	such	a	threat	.
他	做过	但	微笑	在	这样的	一个	威胁	.

面对这样的威胁，他只是笑了笑。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑːn] [ˈbærən] [hɪl] .

"	A	few	days	after	this	visit	there	was	great	excitement	on	Barren	Hill	.
"	一个	很少	天	后	这	访问	那里	曾是	伟大的	激动	在	荒芜	爬坡道	.

“这次访问后的几天，巴伦山上就热闹非凡。”

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈsoʊldʒərz] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz][ˈɑːrmi] ,

A	troop	of	American	soldiers	,	the	very	flower	of	Washington's	army	,
一个	部队	的	美国人	士兵	,	这	非常	花	的	华盛顿的	军队	,

[kəˈmɑːndid] [baɪ] [ˌlæfiˈet] ,

commanded	by	Lafayette	,
命令	经过	拉斐特	,

一支由拉法耶特指挥的美国精锐部队，堪称华盛顿军队的瑰宝。

[wɜːr; wər][ɪn][kæmp][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

were	in	camp	on	the	hill	.
是	在	营	在	这	爬坡道	.

我们在山上的营地里。

[ˈfɑːrmɝz] [wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈbʌkits] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈfreʃli] [beɪkt] [bred] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Farmers	were	bringing	buckets	of	milk	and	freshly	baked	bread	for	the
农民	是	带来	水桶	的	牛奶	和	新鲜的	烘焙	面包	为了	这

['soʊldʒərz - ['brekfəst] ,

soldiers	'	breakfast	,
士兵	-	早餐	,

农民们提着桶装牛奶和新鲜出炉的面包，给士兵们当早餐。

[ænd; ənd] [ruːθ] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmps] .

and	Ruth	could	see	and	hear	the	bustle	of	the	camps	.
和	露丝	可以	看	和	听到	这	忙碌	的	这	营地	.

露丝能看到也能听到营地里的喧闹声。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈmɪstrəs] [ˈfɑːrˌliː] [ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ˈruːθs] [ˈfɑːðər] [maɪt] [biː; bi][wʌn]

At	first	Mistress	Farleigh	and	Ruth	had	hoped	that	Ruth's	father	might	be	one
在	第一的	情妇	法利	和	露丝	有	希望	那	露丝的	父亲	可能	是	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,

of	the	company	,
的	这	公司	,

起初，法利夫人和露丝都希望露丝的父亲能成为公司的一员。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] [ðeɪ]

but	as	the	day	passed	and	he	did	not	appear	at	the	stone	house	they
但	作为	这	天	通过了	和	他	做过	不是	出现	在	这	石头	房子	他们

[bɪˈkeɪm] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ˈvæli] [fɔːrdʒ] .

became	sure	that	he	was	still	at	Valley	Forge	.
成为	当然	那	他	曾是	仍然	在	谷	锻造	.

但随着时间推移，他仍未出现在石屋，他们确信他还在福吉谷。

['mɪstrəs] ['fɑːrˌliː] [hæd; həd][toʊld] [ruːθ] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wer]
Mistress Farleigh had told Ruth not to go to the summit of the hill where
情妇 法利 有 讲述 露丝 不是 到 去 到 这 首脑 的 这 爬坡道 在哪里
[ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] [kæmpt] .
the troops were camped .
这 军队 是 露营 .

法利夫人曾告诉露丝不要去驻扎军队的山顶。

" [ðiː] [meɪ] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [pæðz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
" Thee may walk toward the river , or in the paths at the edge of the wood ,
" 汝 可能 走 朝向 这 河 , 或者 在 这 路径 在 这 边缘 的 这 木头 ,

你可以向河边走，或者沿着树林边缘的小路走，

" [ænt] ['debrə; 'debərə][hæd; həd] [sed] , ['ædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['hɪroʊ][wɜːr; wər][æt; ət]
" Aunt Deborah had said , adding that she wished Hero were at
" 阿姨 黛博拉 有 说 , 添加 那 她 希望 英雄 是 在

黛博拉阿姨曾说过，她希望希罗当时也在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

['bærən] [hɪl] .
Barren Hill .
荒芜 爬坡道 .

荒山。

" [ðen] [ðiː] [kʊd; kəd][goʊ] [wer'evər] [ðiː] [pliːzd] .
" Then thee could go wherever thee pleased .
" 然后 你 可以 去 无论 你 高兴 .

“那么你就可以去任何你想去的地方了。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ruːθ] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][sə'siːliə][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] ,
" But that day Ruth was content to play with Cecilia in the pleasant garden ,
" 但 那 天 露丝 曾是 内容 到 玩 和 塞西莉亚 在 这 令人愉快的 花园 ,

但那天，露丝只想和塞西莉亚在宜人的花园里玩耍。

['hoʊpɪŋ] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] ['sʌnset] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [maɪt] [ə'pɪr] .
hoping until long after sunset that her father might appear .
希望 直到 长的 后 日落 那 她 父亲 可能 出现 .

她一直盼望到日落之后很久，父亲才会出现。

['niːðər] [ænt] ['debrə; 'debərə][nɔːr] [ruːθ] [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] ,
Neither Aunt Deborah nor Ruth slept well that night ,
两者都不 阿姨 黛博拉 也不 露丝 睡着了 出色地 那 夜晚 ,

那天晚上，黛博拉姨妈和露丝都没睡好。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər][ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and both were up very early in the morning .
和 两个都 是 向上 非常 早期的 在 这 早晨 .

他们俩一大早就起床了。

['æftər][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] [ænt] ['debrə; 'debərə] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [bred] ['meɪkɪŋ] ,
After their simple breakfast Aunt Deborah busied herself with bread making ,
后 他们的 简单的 早餐 阿姨 黛博拉 忙碌 她自己 和 面包 制作 ,

享用完简单的早餐后，黛博拉阿姨便忙着做面包了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [send] [hɑːt][kɔːrn] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] .
that she might send hot corn bread to the American soldiers .
那 她 可能 发送 热的 玉米 面包 到 这 美国人 士兵 .

她或许会给美国士兵送去热乎乎的玉米面包。

" [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [rʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] ['fɑːrmər] - [ænd; ənd] [æsk] ['mɪstrəs] -
" And wilt thou not run over to Farmer Withely's and ask Mistress Withely
" 和 枯萎 你 不是 跑步 超过 到 农民 - 和 问 情妇 -
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌvərd] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [saɪz] ,
for the loan of a covered basket of good size ,
为了 这 贷款 的 一个 涵盖 篮子 的 好的 尺寸 ,

“难道你不跑到威瑟利农夫家，向威瑟利太太借一个大点的带盖篮子吗？”

[ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] [ruːθ] ['wɪlɪŋli] [əu'beid] .
Ruth , " she suggested , and Ruth willingly obeyed .
露丝 , " 她 建议 , 和 露丝 心甘情愿 服从 .

“露丝，”她建议道，露丝欣然照做。

[ðə; ði] - ['fɑːrmhaʊs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɔːd] [fiːld] ,
The Withely farmhouse was at the further side of a broad field ,
这 - 农家 曾是 在 这 更远 边 的 一个 广阔 场地 ,

威瑟利农舍位于一片宽阔田野的另一边。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [groʊv] [ʌv; əv] [paɪn] [triːz] .
and hidden by a small grove of pine trees .
和 隐 经过 一个 小的 树林 的 松树 树木 .

被一小片松树林遮蔽着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
It was a pleasant walk in the early morning ,
它 曾是 一个 令人愉快的 走 在 这 早期的 早晨 ,

清晨散步很愉快。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ruːθ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [truːps] [wɜːr; wər] ['hɑːnisɪŋ]
and as Ruth ran along she could see that the American troops were harnessing
和 作为 露丝 跑 沿着 她 可以 看 那 这 美国人 军队 是 利用
[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,
their horses ,
他们的 马匹 ,

露丝边跑边看，她看到美国士兵正在给马匹套上挽具。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [sʌm; səm] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .
and that it was evident some movement was at hand .
和 那 它 曾是 明显 一些 移动 曾是 在 手 .

显然，一些行动即将发生。

" [oʊ] ! [pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ˌlæfi'et] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [help] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ɔːl] ,
" Oh ! Perhaps I shall never see Lafayette again , and I did not help him after all ,
" 哦 ! 也许 我 将 绝不 看 拉斐特 再次 , 和 我 做过 不是 帮助 他 后 全部 ,

“哦！也许我再也见不到拉法耶特了，也许我最终也没能帮到他。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [saʊnd]
And now another and more startling sound
和 现在 其他 和 更多的 令人震惊 声音

现在又是一个更加令人震惊的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[keɪm] [tuː; tə] ['ruːθs] [ɪrz] .

came	to	Ruth's	ears	.
来了	到	露丝的	耳朵	.

露丝听到了。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [roʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l]

Along	the	Ridge	road	she	could	hear	the	sound	of	horses	'	feet	and	the	rattle
沿着	这	岭	路	她	可以	听到	这	声音	的	马匹	-	脚	和	这	嘎嘎作响

[ʌv; əv] ['mʌskɪtri] .

of	musketry	.
的	火枪	.

沿着山脊公路，她能听到马蹄声和火枪的碰撞声。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] ['kʌmɪŋ] , " [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Perhaps	it	is	more	American	soldiers	coming	,	"	thought	the	little	girl	.
"	也许	它	是	更多的	美国人	士兵	未来	,	"	想法	这	小的	女孩	.

“也许是更多的美国士兵来了，”小女孩心想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['veɪgli] ['trʌbld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [ɑːn] .

But	she	felt	vaguely	troubled	,	as	she	went	slowly	on	.
但	她	毛毡	依稀	麻烦	,	作为	她	去	缓慢地	在	.

但她感到一阵莫名的不安，于是慢慢地继续前行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdlənd] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]['fɑːrmər] - [wen]

She	had	just	entered	the	little	woodland	path	which	led	to	Farmer	Withely's	when
她	有	只是	进入	这	小的	林地	小路	哪个	引领	到	农民	-	什么时候

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [koʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

she	saw	a	glimmer	of	a	red	coat	in	the	underbrush	.
她	锯	一个	微光	的	一个	红色的	外套	在	这	草丛	.

她刚踏入通往威瑟利农夫家的小林间小路，就看到灌木丛中闪过一件红色外套的光芒。

[ruːθ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [loʊ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] [triː] .

Ruth	stopped	,	and	crouched	low	behind	a	small	tree	.
露丝	停止	,	和	蹲着	低的	在后面	一个	小的	树	.

露丝停下脚步，蹲在一棵小树后面。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [loʊ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [vɔɪs] [sed] :

She	heard	low	voices	,	and	in	a	moment	a	laughing	voice	said	:
她	听到	低的	声音	,	和	在	一个	片刻	一个	笑	嗓音	说	:

她听到低语声，片刻后，一个笑声说道：

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [faɪn] ['frentʃmən] [dʒʌst] [wer] [wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm] .

"	We	have	the	fine	Frenchman	just	where	we	want	him	.
"	我们	有	这	美好的	法国人	只是	在哪里	我们	想	他	.

“我们已经把这位优秀的法国人控制在了我们想要的位置上。”

[hiː; hi][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['haʊz] ['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [roʊd] ,

He	is	preparing	his	men	to	receive	Howe's	soldiers	on	the	Ridge	road	,
他	是	准备	他的	男人	到	收到	豪氏	士兵	在	这	岭	路	,

他正指挥部下在山脊路上迎击豪将军的士兵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [driːm] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][grænt][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [truːps] [ɪz] ['kʌmɪŋ]

but	he	does	not	dream	that	General	Grant	with	seven	thousand	troops	is	coming
但	他	做	不是	梦	那	一般的	授予	和	七	千	军队	是	未来

[ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] .

up	in	his	rear	.
向上	在	他的	后部	.

但他做梦也没想到，格兰特将军正率领七千名士兵从后方逼近。

['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti][tuː; tə] [miːt] [ˌlæfi'et] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn]

General	Howe	has	invited	a	dinner	party	to	meet	Lafayette	to	-	night	in
一般的	豪	有	受邀	一个	晚餐	派对	到	见面	拉斐特	到	-	夜晚	在

[ˌfɪlə'delfɪr] . "

Philadelphia	.	"
费城	.	"

豪将军邀请了一群人今晚在费城与拉斐特共进晚餐。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['frentʃmən] , " [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] [rɪ'spɑːns] ;

"	'	Tis	a	fine	thing	to	get	the	Frenchman	,	"	came	the	low	response	;
"	-	的	一个	美好的	事物	到	得到	这	法国人	,	"	来了	这	低的	回复	;

“能得到法国人真是件好事，”低声回应道；

" [wiːd] ['betər] [muːv] ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [naʊ] .

"	we'd	better	move	farther	up	the	hill	now	.
"	我们会	更好的	移动	更远	向上	这	爬坡道	现在	.

“我们现在最好继续往山上走。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ruːθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['hɑːrdli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt]

"	For	a	moment	Ruth	hesitated	,	hardly	realizing	the	importance	of	what
"	为了	一个	片刻	露丝	犹豫了一下	,	几乎	意识到	这	重要性	的	什么

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] .

she	had	overheard	.
她	有	无意中听到	.

“露丝犹豫了一会儿，几乎没有意识到她无意中听到的话的重要性。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn'kæmpmənt] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]

Then	she	turned	and	ran	toward	the	American	encampment	,	where	she	could	see
然后	她	转向	和	跑	朝向	这	美国人	营地	,	在哪里	她	可以	看

[truːps] [ʌv; əv]['soʊldʒərz]

troops	of	soldiers
军队	的	士兵

然后她转身朝美军营地跑去，在那里她看到了成群的士兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ɔː'redi] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [roʊd] .

already	moving	forward	toward	the	Ridge	road	.
已经	移动	向前	朝向	这	岭	路	.

已经朝着山脊路方向前进。

" [oʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][duː][nɑːt][get][ðer; ðər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

"	Oh	I	suppose	I	do	not	get	there	in	time	to	tell	him	that	there	is	an	English
"	哦	我	认为	我	做	不是	得到	那里	在	时间	到	告诉	他	那	那里	是	一个	英语

['ɑːrmi] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

army	coming	behind	him	,
军队	未来	在后面	他	,

“哦，看来我没能及时赶到告诉他，英国军队正从他身后逼近。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [ruːt] ;

Once	she	stumbled	and	fell	over	an	unseen	root	;
一次	她	踉跄	和	跌倒	超过	一个	看不见	根	;

她有一次绊倒了，被一根看不见的树根绊倒了；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['breθləs] [ænd; ənd]['taɪərd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

but	at	last	breathless	and	tired	she	found	herself	facing	a	number	of
但	在	最后的	喘不过气	和	疲劳的	她	成立	她自己	面向	一个	数字	的

[ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] ,

American	soldiers	,
美国人	士兵	,

但最终，她气喘吁吁、疲惫不堪地发现自己面对着一群美国士兵。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [kɔ:ld] [aʊt] :

one	of	whom	called	out	:
一	的	谁	称为	出去	:

其中一人喊道：

" [rʌn] [hoʊm] , [tʃaɪld] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn]['deɪndʒər] [hɪr] . "

"	Run	home	,	child	;	you	are	in	danger	here	.	"
"	跑步	家	,	孩子	;	你	是	在	危险	这里	.	"

“孩子，快回家！你在这里很危险！”

" [ˌlæfi'et] ! [ˌlæfi'et] !

"	Lafayette	!	Lafayette	!
"	拉斐特	!	拉斐特	!

“拉斐特！拉斐特！”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['waɪldli] .

"	she	called	wildly	.
"	她	称为	疯狂地	.

她疯狂地喊道。

" [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd][bɪ'haɪnd]

"	Tell	him	there	are	thousands	of	English	soldiers	coming	up	the	road	behind
"	告诉	他	那里	是	数千	的	英语	士兵	未来	向上	这	路	在后面

[hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] .

his	army	.
他的	军队	.

“告诉他，有成千上万的英国士兵正沿着道路从他的军队后方逼近。”

[ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [swi:dz] [fɔ:rd] , " [kɔ:ld] [ru:θ] .

The	road	from	Swedes	Ford	,	"	called	Ruth	.
这	路	从	瑞典人	福特	,	"	称为	露丝	.

从瑞典福特出发的路，被称为露丝。

['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ru:θ] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs]

Almost	before	Ruth	finished	speaking	one	of	the	soldiers	had	turned	his	horse
几乎	前	露丝	完成的	请讲	一	的	这	士兵	有	转向	他的	马

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [kə'mændər] ,

and	galloped	away	to	find	his	commander	,
和	疾驰	离开	到	寻找	他的	指挥官	,

露丝话还没说完，其中一个士兵就调转马头，飞奔去找他的指挥官了。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['enəmi] .

and	tell	him	of	this	unexpected	enemy	.
和	告诉	他	的	这	意外	敌人	.

告诉他这个意想不到的敌人。

[ru:θ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hoʊm] .

Ruth	turned	and	hurried	home	.
露丝	转向	和	慌忙	家	.

露丝转身匆匆赶回家。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['erənd] [tu:; tə]['fɑ:rmər] - .

She	had	entirely	forgotten	about	her	errand	to	Farmer	Withely's	.
她	有	完全	被遗忘的	关于	她	差事	到	农民	-	.

她完全忘记了要去威瑟利农夫家办事这件事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[æt; ət] [hoʊm]
AT HOME
在 家

在家里

[ˌlæfiˈet] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] [ænd; ənd]['æktɪd][əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
Lafayette had received the startling news and acted upon it without a
拉斐特 有 已收到 这 令人震惊 消息 和 行动 之上 它 没有 一个
['kwestʃən] .
question .
问题 .

拉法耶特得知这一惊人消息后，毫不犹豫地采取了行动。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz][men] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [mɑːtsənz] [fɔːrd] , [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [roʊd] ,
He marched his men rapidly toward Matson's Ford , on the lower road ,
他 行军 他的 男人 快速 朝向 马特森 福特 , 在 这 降低 路 ,

他率领部下迅速向下方道路上的马特森渡口进发。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒenrəlz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['bærən] [hɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə]
and when the British generals came up to Barren Hill they were astonished to
和 什么时候 这 英国 将军们 来了 向上 到 荒芜 爬坡道 他们 是 惊讶 到
[faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [faɪt] .
find that they had only each other to fight .
寻找 那 他们 有 仅有的 每个 其他 到 斗争 .

当英国将领们来到巴伦山时，他们惊讶地发现，他们只能与彼此作战。

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] ,
They decided not to cross the river , but returned to Philadelphia ,
他们 决定 不是 到 叉 这 河 , 但 返回 到 费城 ,

他们决定不过河，而是返回费城。

[mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [ˌlæfiˈet] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] .
much disappointed that the Marquis de Lafayette was not their prisoner .
很多 失望的 那 这 侯爵 德 拉斐特 曾是 不是 他们的 囚犯 .

令他们非常失望的是，拉法耶特侯爵并没有成为他们的俘虏。

[ˌlæfiˈet] ['laɪkwaɪz] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə] ['væli] [fɔːrdʒ] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ]
Lafayette likewise marched back to Valley Forge , where he was received with
拉斐特 同样地 行军 后退 到 谷 锻造 , 在哪里 他 曾是 已收到 和
[greɪt] [dʒɔɪ] .
great joy .
伟大的 喜悦 .

拉法耶特也返回了福吉谷，在那里他受到了热烈的欢迎。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['ruːθs] ['mesɪdʒ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel]

The	soldier	who	had	taken	Ruth's	message	found	an	opportunity	to	tell
这	士兵	WHO	有	已采取	露丝的	信息	成立	一个	机会	到	告诉

[ˌlæfi'et] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Lafayette	that	the	news	that	had	saved	his	army	had	been	brought	by	a	little
拉斐特	那	这	消息	那	有	已保存	他的	军队	有	到过	带来	经过	一个	小的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

给露丝送信的士兵找到机会告诉拉法耶特，拯救他军队的消息是一位小女孩带来的。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ['kɔːlɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] .

"	She	came	running	up	the	hill	calling	your	name	,	sir	.
"	她	来了	跑步	向上	这	爬坡道	呼叫	你的	姓名	,	先生	.

“她跑上山来，喊着你的名字，先生。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

A	little	girl	with	yellow	hair	and	blue	eyes	,	"	said	the	soldier	.
一个	小的	女孩	和	黄色的	头发	和	蓝色的	眼睛	,	"	说	这	士兵	.

“一个有着金色头发和蓝色眼睛的小女孩，”士兵说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

" [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən]

"	Would	you	know	her	if	you	saw	her	again	?	"	questioned	the	young	Frenchman
"	会	你	知道	她	如果	你	锯	她	再次	?	"	被质问	这	年轻的	法国人

.

:
.

“如果你再次见到她，你还能认出她吗？”这位年轻的法国人问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

"	I	should	indeed	,	sir	,	"	was	the	quick	reply	.
"	我	应该	的确	,	先生	,	"	曾是	这	快的	回复	.

“我当然应该，先生。”对方迅速回答道。

[ænt] ['debrə; 'debərə][hæd; həd][nɑːt] ['kwestʃənd] [ruːθ] [wen] , [flʌʃt] [ænd; ənd]['taɪərd] ,

Aunt	Deborah	had	not	questioned	Ruth	when	,	flushed	and	tired	,
阿姨	黛博拉	有	不是	被质问	露丝	什么时候	,	酡	和	疲劳的	,

黛博拉姨妈没有质问露丝，当时露丝面色潮红，疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [hæd; həd]

she	came	running	back	to	the	house	on	the	morning	when	the	Americans	had
她	来了	跑步	后退	到	这	房子	在	这	早晨	什么时候	这	美国人	有

[soʊ] ['iːzəli] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ,

so	easily	made	their	escape	,
所以	容易地	制成	他们的	逃脱	,

美国人轻易逃脱的那天早上，她跑回了家。

[θæŋks] [tuː; tə] ['ruːθs] ['mesɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

thanks	to	Ruth's	message	,	from	the	overwhelming	armies	of	the	English	.
谢谢	到	露丝的	信息	,	从	这	压倒	军队	的	这	英语	.

多亏了露丝的消息，她才得以从英国压倒性的军队中脱险。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [ruːθ] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [wen] ,

For	**a**	**number**	**of**	**days**	**Ruth**	**did**	**not**	**venture**	**beyond**	**the**	**garden**	**,**	**and**	**when**	**,**
为了	一个	数字	的	天	露丝	做过	不是	风险投资	超过	这	花园	,	和	什么时候	,

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,

a	**week**	**later**	**,**
一个	星期	之后	,

露丝有好几天都没敢离开花园，一周后，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [kɔːld] " [ruːθ] !

her	**father**	**opened**	**the**	**gate**	**and**	**called**	**"**	**Ruth**	**!**
她	父亲	打开	这	门	和	称为	"	露丝	!

她的父亲打开大门，喊道："露丝！"

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [naʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm]

"	**she**	**ran**	**to**	**meet**	**him**	**,**	**feeling**	**sure**	**that**	**now**	**everything**	**was**	**sure**	**to**	**come**
"	她	跑	到	见面	他	,	感觉	当然	那	现在	一切	曾是	当然	到	来

[raɪt] ,

right	**,**
正确的	,

她跑去迎接他，确信现在一切都一定会好起来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [suːn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] .

and	**that**	**she**	**and**	**her**	**father**	**could**	**soon**	**return**	**to**	**Philadelphia**	**.**
和	那	她	和	她	父亲	可以	很快	返回	到	费城	.

她和她的父亲很快就能返回费城。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['penəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['smaɪlɪŋ] ['soʊldʒər][dʒʌst]

But	**Mr**	**.**	**Pennell**	**was**	**not**	**alone**	**;**	**there**	**was**	**a**	**tall**	**smiling**	**soldier**	**just**
但	先生	.	佩内尔	曾是	不是	独自的	;	那里	曾是	一个	高的	微笑	士兵	只是

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	**him**	**,**
在后面	他	,

但潘内尔先生并非孤身一人；他身后站着一位身材高大、面带微笑的士兵。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ðæt] [ruːθ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]

and	**near**	**the**	**gate**	**a**	**graceful**	**figure**	**on**	**horseback**	**that**	**Ruth**	**recognized**	**as**
和	靠近	这	门	一个	优美	数字	在	马背	那	露丝	认可	作为

[ˌlæfi'et] .

Lafayette	**.**
拉斐特	.

在大门附近，一个骑着马的优雅身影映入眼帘，露丝认出那是拉斐特。

[ænt] ['debrə; 'debərə] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] ['mɪstər] . ['penəl] ; [ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd]

Aunt	**Deborah**	**came**	**hurrying**	**to**	**welcome**	**Mr**	**.**	**Pennell**	**;**	**the**	**soldier**	**had**
阿姨	黛博拉	来了	匆忙	到	欢迎	先生	.	佩内尔	;	这	士兵	有

[tɜːrnd] [bæk] ,

turned	**back**	**,**
转向	后退	,

黛博拉姨妈急忙过来迎接佩内尔先生；那名士兵已经折返了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['maʊntɪd] ['ɑːfɪsər] , [huː] [suːn] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [keɪm]

and	**was**	**standing**	**beside**	**the**	**mounted**	**officer**	**,**	**who**	**soon**	**dismounted**	**and**	**came**
和	曾是	常设	旁	这	安装	官	,	WHO	很快	下马	和	来了

['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

slowly	**up**	**the**	**path**	**.**
缓慢地	向上	这	小路	.

他站在骑马的军官旁边，那名军官很快下了马，沿着小路缓缓走来。

" [luːˈtenənt] ['penəl] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ,
" **Lieutenant** **Pennell** **,** **I** **have** **to** **thank** **your** **little** **maid** **for** **a** **very** **great** **service** **,**
" 中尉 佩内尔 , 我 有 到 感谢 你的 小的 女佣 为了 一个 非常 伟大的 服务 ,
" [hiː; hi] [sed] ,
" **he** **said** **,**
" 他 说 ,

“潘内尔中尉，我得感谢你的小女仆，她帮了我很大的忙，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['ruːθs] [hænd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]
as **he** **took** **Ruth's** **hand** **,** **and** **smiled** **down** **on** **the**
作为 他 采取 露丝的 手 , 和 微笑 向下 在 这

他握住露丝的手，低头微笑着看着……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **207** **]**
[页 -]

[第207页]

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;
little **girl** **;**
小的 女孩 ;

小女孩；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][fɜːrst][ʌv; əv] ['ruːθs] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [wʌz; wəz] [plænd] [baɪ]
and **then** **he** **told** **first** **of** **Ruth's** **warning** **that** **his** **capture** **was** **planned** **by**
和 然后 他 讲述 第一的 的 露丝的 警告 那 他的 捕获 曾是 计划 经过
['dʒen(ə)rəl] [haʊ] ,
General **Howe** **,**
一般的 豪 ,

然后他首先讲述了露丝的警告，即他的被捕是豪将军策划的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'vænsɪŋ] ['ɑːrmi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [truːps] .
and **then** **of** **her** **warning** **of** **an** **advancing** **army** **against** **his** **troops** **.**
和 然后 的 她 警告 的 一个 前进 军队 反对 他的 军队 .

然后她警告说，有一支军队正在向他的部队推进。

" [aɪ] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɔɪəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ə'merɪkə]
" **I** **came** **this** **morning** **that** **I** **might** **thank** **her** **for** **her** **loyal** **service** **to** **America**
" 我 来了 这 早晨 那 我 可能 感谢 她 为了 她 忠诚 服务 到 美国
[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and **to** **me** **,**
和 到 我 ,

我今天早上来是为了感谢她对美国和我本人的忠诚服务。

" [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [loʊ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ][wɔːrm] ['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **he** **said** **,** **bending** **low** **to** **kiss** **the** **warm** **little** **hand** **that** **rested** **in** **his** **own** **.**
" 他 说 , 弯曲 低的 到 吻 这 温暖的 小的 手 那 休息 在 他的 自己的 .

“他一边说着，一边弯下腰，亲吻着放在自己手中的那只温暖的小手。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər] [ruːθ] ['penəl] .
It **was** **indeed** **a** **wonderful** **day** **for** **Ruth** **Pennell** **.**
它 曾是 的确 一个 精彩的 天 为了 露丝 佩内尔 .

对于露丝·潘内尔来说，这的确是美好的一天。

['æftər] [ˌlæfi'et] [roʊd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt]
After **Lafayette** **rode** **away** **she** **told** **the** **story** **to** **her** **surprised** **and** **astonished**
后 拉斐特 骑 离开 她 讲述 这 故事 到 她 惊讶 和 惊讶
['fɑːðər] ,
father **,**
父亲 ,

拉法耶特骑马离开后，她把这件事告诉了她惊讶又震惊的父亲。

[waɪl] [ænt] ['debrə; 'debərə] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪrz] .

while	Aunt	Deborah	listened	as	if	she	could	hardly	believe	her	own	ears	.
尽管	阿姨	黛博拉	听着	作为	如果	她	可以	几乎	相信	她	自己的	耳朵	.

黛博拉阿姨听得入了迷，仿佛不敢相信自己的耳朵。

[lu:'tenənt] ['penəl] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['wi:ks] ['fɜ:rloʊ] ,

Lieutenant	Pennell	had	been	given	a	week's	furlough	,
中尉	佩内尔	有	到过	给定	一个	本周	休假	,

佩内尔中尉获准休假一周。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]

and	was	quite	sure	that	it	would	be	possible	for	him	to	visit	his
和	曾是	相当	当然	那	它	会	是	可能的	为了	他	到	访问	他的

[hoʊm] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

home	in	Philadelphia	,
家	在	费城	,

他非常确信自己能够回到费城的家。

['teɪkɪŋ] [ru:θ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]

taking	Ruth	with	him	,	for	the	English	were	leaving	the	city	as	rapidly	as
采取	露丝	和	他	,	为了	这	英语	是	离开	这	城市	作为	快速	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

他带着露丝一起离开，因为英国人正尽快离开这座城市。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænt] ['debrə; 'debərə][toʊld] ['ru:θs] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z] ['vɪzɪt][tu:; tə]

Later	in	the	day	Aunt	Deborah	told	Ruth's	father	of	his	little	daughter's	visit	to
之后	在	这	天	阿姨	黛博拉	讲述	露丝的	父亲	的	他的	小的	女儿的	访问	到

['dʒen(ə)rəl] [haʊ] ,

General	Howe	,
一般的	豪	,

当天晚些时候，黛博拉姨妈告诉露丝的父亲，他的小女儿去拜访了豪将军。

[ænd; ənd] [ru:θ] [toʊld][ʌv; əv] ['gɪlbɜ-ts] [pleɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [ə'rest] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	Ruth	told	of	Gilbert's	play	,	and	of	the	boys	'	arrest	by	the	English	,
和	露丝	讲述	的	吉尔伯特的	玩	,	和	的	这	男孩们	-	逮捕	经过	这	英语	,

露丝讲述了吉尔伯特的戏剧，以及男孩们被英国人逮捕的经过。

[ʌv; əv] ['bɛti:z] ['kæptʃər] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:roʊd] [koʊt] ,

of	Betty's	capture	on	account	of	the	borrowed	coat	,
的	贝蒂的	捕获	在	帐户	的	这	借来的	外套	,

贝蒂因借穿外套而被抓

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

and	of	her	escape	from	the	house	by	the	river	.
和	的	她	逃脱	从	这	房子	经过	这	河	.

以及她从河边的房子里逃出来的故事。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [wɪl] [ɪn'di:d]

"	The	children	of	Philadelphia	will	indeed
"	这	孩子们	的	费城	将要	的确

费城的孩子们确实会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[rɪ'membər] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː]

remember	the	year	of	1778	,	and	surely	my	little	daughter	can	never	forget	it
记住	这	年	的	-	,	和	一定	我的	小的	女儿	能	绝不	忘记	它

,

,

,

记住1778年，我的小女儿肯定永远不会忘记它。

" [ri'spɔndid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	responded	her	father	.
"	回应	她	父亲	.

“她父亲回答道。”

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Ruth	was	eager	to	start	for	home	as	soon	as	possible	,
露丝	曾是	渴望的	到	开始	为了	家	作为	很快	作为	可能的	,

露丝迫不及待地想尽快回家。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ænt] ['debrə; 'debərə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [wɪð; wɪθ]

especially	as	Aunt	Deborah	said	that	she	must	return	in	midsummer	with
尤其	作为	阿姨	黛博拉	说	那	她	必须	返回	在	盛夏	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['vɪzɪt] .

her	mother	for	a	longer	visit	.
她	母亲	为了	一个	更长	访问	.

尤其是黛博拉阿姨说，她必须在仲夏时节和她母亲一起回来进行更长时间的探望。

" [ænd; ənd][ðaɪ] [frend] ['winifrid] [mʌst; məst] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædɪd] .

"	And	thy	friend	Winifred	must	come	also	,	"	she	had	added	.
"	和	你的	朋友	温妮弗雷德	必须	来	还	,	"	她	有	额外	.

“你的朋友温妮弗雷德也必须来，”她补充道。

['winifrid] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ruːθs] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən]

Winifred	and	Gilbert	had	heard	the	story	of	Ruth's	warning	to	the	American
温妮弗雷德	和	吉尔伯特	有	听到	这	故事	的	露丝的	警告	到	这	美国人

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

温妮弗雷德和吉尔伯特听说了露丝警告美国军队的故事。

[fɔːr; fər] [ænt] ['debrə; 'debərə][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['penəl] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

for	Aunt	Deborah	had	sent	a	letter	to	Mrs	.	Pennell	at	the	first
为了	阿姨	黛博拉	有	发送	一个	信	到	太太	.	佩内尔	在	这	第一的

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

因为黛博拉姨妈一有机会就给佩内尔太太写了一封信。

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] [hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] " [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [pleɪ] " [ə'baʊt]

and	Gilbert	had	at	once	declared	that	he	would	"	make	up	a	play	"	about
和	吉尔伯特	有	在	一次	声明	那	他	会	"	制作	向上	一个	玩	"	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

吉尔伯特立即宣布，他将“创作一部关于此事的戏剧”。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ruːθ] [kʌmz] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	we	will	have	it	the	very	day	Ruth	comes	home	,	"	he	said	.
"	和	我们	将要	有	它	这	非常	天	露丝	来	家	,	"	他	说	.

“我们会在露丝回家的那天就把它准备好，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˌlæfi'et] , [ænd; ənd] [ruːθ] [kæn; kən][biː; bi][hɜːr'self] . "

"	I	will	be	Lafayette	,	and	Ruth	can	be	herself	.	"
"	我	将要	是	拉斐特	,	和	露丝	能	是	她自己	.	"

“我将成为拉斐特，露丝可以做她自己。”

" [ænd; ənd] [lets] [æsk] ['beti] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [meɪ] ['pɑːrti] , "

"	And	let's	ask	Betty	and	all	the	girls	who	went	to	the	May	party	,	"
"	和	我们来吧	问	贝蒂	和	全部	这	女孩们	WHO	去	到	这	可能	派对	,	"

[sə'dʒestɪd] ['winifrid] .

suggested	Winifred	.
建议	温妮弗雷德	.

“我们去问问贝蒂和所有参加五月派对的女孩们吧，”温妮弗雷德建议道。

" [ænd; ənd] [ned] , [tuː] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['penəl] , " [ə'griːd] ['gɪlbərt] .

"	And	Ned	,	too	,	and	Mother	and	Mrs	.	Pennell	,	"	agreed	Gilbert	.
"	和	内德	,	也	,	和	母亲	和	太太	.	佩内尔	,	"	同意	吉尔伯特	.

“还有内德，还有妈妈和潘内尔太太，”吉尔伯特附和道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [ruːθ] [went] [tuː; tə] ['bærən] [hɪl] ,

"	I	tell	you	,	it	is	lucky	Ruth	went	to	Barren	Hill	,
"	我	告诉	你	,	它	是	幸运的	露丝	去	到	荒芜	爬坡道	,

我告诉你，露丝去了巴伦山真是太幸运了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [its] ['lʌki] [juː; jʊ]['gɝːlz] [went] [tuː; tə] ['sʌðərk] [ðæt] [deɪ] .

and	I	guess	it's	lucky	you	girls	went	to	Southwark	that	day	.
和	我	猜测	它是	幸运的	你	女孩们	去	到	南华克	那	天	.

我想你们那天去南华克真是太幸运了。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][pʊt] [ruːθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lʊkaʊt] [tuː; tə][wɔːrn] [ˌlæfi'et] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

You	see	,	it	put	Ruth	on	the	lookout	to	warn	Lafayette	,	"	he	added	.
你	看	,	它	放	露丝	在	这	瞭望台	到	警告	拉斐特	,	"	他	额外	.

“你看，这让露丝警觉起来，准备警告拉斐特，”他补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['gɪlbɝts] ['sekənd] [pleɪ] [pruːvd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] [sək'ses] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːrst] .

Gilbert's	second	play	proved	even	a	greater	success	than	his	first	.
吉尔伯特的	第二	玩	已证实	甚至	一个	更大的	成功	比	他的	第一的	.

吉尔伯特的第二部戏剧比他的第一部戏剧更加成功。

[ðə; ðɪ]['gɝːlz] ['lisnd] [əd'maɪərɪŋli] [tuː; tə] ['wɪnɪfrədz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌlɑːfi'ɛts] ['θæŋkɪŋ] [ruːθ] ,

The	girls	listened	admiringly	to	Winifred's	account	of	Lafayette's	thanking	Ruth	,
这	女孩们	听着	钦佩地	到	温妮弗雷德的	帐户	的	拉斐特的	谢谢	露丝	,

女孩们饶有兴致地听温妮弗雷德讲述拉斐特感谢露丝的故事。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [gests] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] [went] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	when	the	guests	had	all	gone	the	two	little	friends	went	to	their
和	什么时候	这	客人	有	全部	已消失	这	二	小的	朋友们	去	到	他们的

['feɪvərɪt] [siːt] [ɪn] ['ruːθs] ['gɑːrdn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][bɪg]['meɪp(ə)l] [triː] .

favorite	seat	in	Ruth's	garden	under	the	big	maple	tree	.
最喜欢的	座位	在	露丝的	花园	在下面	这	大的	枫	树	.

客人们都走了之后，这两个小家伙就去了露丝花园里那棵大枫树下他们最喜欢的座位。

['hɪroʊ] [kept] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'gen]

Hero	kept	very	close	to	his	little	mistress	,	as	if	afraid	that	she	might	again
英雄	保留	非常	关闭	到	他的	小的	情妇	,	作为	如果	害怕的	那	她	可能	再次

['sʌd(ə)nli] [ˌdɪsə'pɪr] .

suddenly	disappear	.
突然	消失	.

英雄紧紧地守护着他的小情人，仿佛害怕她会再次突然消失。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] [wen] [wiː; wi][bɪ'gæn][ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fər][sə'siːliə] , ['ruːθi] ? " [æskt]
" Do you remember that day when we began the chair for Cecilia , Ruthie ? " asked
" 做 你 记住 那 天 什么时候 我们 开始 这 椅子 为了 塞西莉亚 , 露西 ? " 问
['winifrid] ,
Winifred ,
温妮弗雷德 ,

“露丝，你还记得我们开始为塞西莉亚制作椅子的那天吗？”温妮弗雷德问道。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][sʌm; səm] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər]
" and when you said you wished you could do some great service for
" 和 什么时候 你 说 你 希望 你 可以 做 一些 伟大的 服务 为了
[ˌlæfi'et] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [help] [ə'merɪkə] ?
Lafayette because he had come to help America ?
拉斐特 因为 他 有 来 到 帮助 美国 ?

“你说过你希望能够为拉斐特做一些伟大的事情，因为他来到这里是为了帮助美国吗？”

" [ruːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪ] ,
" Ruth nodded , not quite sure of the exact day ,
" 露丝 点头 , 不是 相当 当然 的 这 精确的 天 ,

露丝点了点头，不太确定具体是哪一天。

[bʌt; bət] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] ,
but very sure that she had always wanted to help the young Frenchman ,
但 非常 当然 那 她 有 总是 通缉 到 帮助 这 年轻的 法国人 ,

但她非常确定自己一直都想帮助这位年轻的法国人。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['winifrid] [wʊd] [seɪ] [nekst] .
and wondering what Winifred would say next .
和 好奇 什么 温妮弗雷德 会 说 下一个 .

并想知道温妮弗雷德接下来会说什么。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] , " ['winifrid] [kən'tɪnjuːd] ['soʊbərli] .
" And now you have done him a great service , " Winifred continued soberly .
" 和 现在 你 有 完毕 他 一个 伟大的 服务 , " 温妮弗雷德 持续 清醒地 .

“现在你帮了他一个大忙，”温妮弗雷德严肃地继续说道。

" [ænd; ənd] ['beti] [ænd; ənd] [ə'net] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['riːəl]
" And Betty and Annette , and all the girls say that you are a real
" 和 贝蒂 和 安妮特 , 和 全部 这 女孩们 说 那 你 是 一个 真实的
['heroʊɪn] . "
heroine . "
女英雄 . "

“贝蒂、安妮特，还有所有女孩都说你是一位真正的女英雄。”

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['herəwənz] , " [ri'spɔndid] [ruːθ] ,
" I guess they don't know much about heroines , " responded Ruth ,
" 我 猜测 他们 不 知道 很多 关于 女英雄们 , " 回应 露丝 ,

“我猜他们对女英雄了解不多，”露丝回答道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
but there was a pleased smile about her mouth .
但 那里 曾是 一个 高兴 微笑 关于 她 嘴 .

但她的嘴角却带着一丝欣喜的微笑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːz] [hænd][hæd; həd] [bɪn] [kɪst]
Of course any little girl whose hand had been kissed
的 课程 任何 小的 女孩 谁 手 有 到过 亲吻

当然，任何一个被亲吻过手的小女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[baɪ] [ˌlæfi'et] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['heroʊɪn] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['hæpɪli] .

by	Lafayette	was	a	heroine	,	she	thought	happily	.
经过	拉斐特	曾是	一个	女英雄	,	她	想法	快乐地	.

她高兴地想，拉法耶特是一位女英雄。

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪri:z] [ɑ:r; ər] :

The	Stories	in	this	Series	are	:
这	故事	在	这	系列	是	:

本系列故事包括：

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪns] [taʊn]

A	LITTLE	MAID	OF	PROVINCE	TOWN
一个	小的	女佣	的	省	镇

普罗温斯小镇的小女孩

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ['kɑ:ləni]

A	LITTLE	MAID	OF	MASSACHUSETTS	COLONY
一个	小的	女佣	的	马萨诸塞州	殖民地

马萨诸塞殖民地的小女仆

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌnærə'^ænsit] [beɪ]

A	LITTLE	MAID	OF	NARRAGANSETT	BAY
一个	小的	女佣	的	纳拉甘西特	湾

纳拉甘西特湾的小姑娘

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] ['bʌŋkər] [hɪl]

A	LITTLE	MAID	OF	BUNKER	HILL
一个	小的	女佣	的	掩体	爬坡道

邦克山的小女仆

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [taɪˌkɑ:ndə'oʊgə]

A	LITTLE	MAID	OF	TICONDEROGA
一个	小的	女佣	的	提康德罗加

蒂康德罗加的小姑娘

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv][oʊld] [kə'netɪkət]

A	LITTLE	MAID	OF	OLD	CONNECTICUT
一个	小的	女佣	的	老的	康涅狄格州

康涅狄格州的一位小姑娘

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv][oʊld] [ˌfɪlə'delfɪr]

A	LITTLE	MAID	OF	OLD	PHILADELPHIA
一个	小的	女佣	的	老的	费城

费城老家的小姑娘

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv][oʊld] [meɪn]

A	LITTLE	MAID	OF	OLD	MAINE
一个	小的	女佣	的	老的	缅因州

缅因州的小姑娘

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神